叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 一本关于女孩的书(a Bookful Of Girls) 000001

2. 一本关于女孩的书(a Bookful Of Girls) 000002

3. 一本关于女孩的书(a Bookful Of Girls) 000003

4. 一本关于女孩的书(a Bookful Of Girls) 000004

5. 一本关于女孩的书(a Bookful Of Girls) 000005

6. 一本关于女孩的书(a Bookful Of Girls) 000006

7. 一本关于女孩的书(a Bookful Of Girls) 000007

8. 一本关于女孩的书(a Bookful Of Girls) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一本关于女孩的书(A Bookful of Girls)
第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ]['rɑːdʒər] [fræŋk]
E - text prepared by Roger Frank
E - 文本 准备 经过 罗杰 坦率

电子文本由罗杰·弗兰克编写

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [pˈruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[baɪ] ['ʌnə] [fʊlər]
By Anna Fuller
经过 安娜 富勒

作者：安娜·富勒

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['kɔːrtʃɪp]
A Literary Courtship
一个 文学 求爱

文学求爱

[ə; eɪ] [və'niːʃn] [dʒuːn]
A Venetian June
一个 威尼斯 六月

威尼斯六月

[piːk] [ænd; ənd] ['preri]
Peak and Prairie
顶峰 和 草原

峰和草原

[præt] ['pɔːtrɪts]
Pratt Portraits
普拉特 肖像

普拉特肖像

['leɪtər] [præt] ['pɔːtrɪts]
Later Pratt Portraits
之后 普拉特 肖像

普拉特肖像画后期作品

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['pɪlgrɪmz]
One of the Pilgrims
一 的 这 朝圣者

其中一位朝圣者

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [deɪ]
Katherine Day
凯瑟琳 天

凯瑟琳·戴

[ə; eɪ] ['bʊkfʊl] [ʌv; əv]['gɝːlz]
A **Bookful** **of** **Girls**
一个 满书 的 女孩们

一本关于女孩的书

[ðə; ði] ['θʌndərˌhed] ['leɪdi]
The **Thunderhead** **Lady**
这 雷云 女士

雷云女士

[baɪ] ['ʌnə] [fʊlər] [ænd; ənd]['braɪən] [riːd]
By **Anna** **Fuller** **and** **Brian** **Read**
经过 安娜 富勒 和 布莱恩 读

作者：安娜·富勒和布莱恩·里德

“ ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] .
“ **Suddenly** **a** **new** **sound** **reached** **her** **ear** **.**
“ 突然 一个 新的 声音 达到 她 耳朵 .

“突然，她耳中传来一种新的声音。”

” [ə; eɪ] ['bʊkfʊl] [ʌv; əv]['gɝːlz]
” **A** **Bookful** **of** **Girls**
” 一个 满书 的 女孩们

《满是女孩的书》

[baɪ]
By
经过

经过

['ʌnə] [fʊlər]
Anna **Fuller**
安娜 富勒

安娜·富勒

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [præt] ['pɔːtrɪts] , ”
Author **of** **“** **Pratt** **Portraits** **,** **”**
作者 的 “ 普拉特 肖像 , ”

《普拉特肖像》的作者

“ ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [deɪ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Katherine** **Day** **,** **”** **etc** **.**
“ 凯瑟琳 天 , ” ETC .

“凯瑟琳·戴”等等。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G **.** **P** **.** **Putnam's** **Sons**
G . P . 普特南 儿子们

GP Putnam's Sons

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New **York** **and** **London**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] [pres]
The **Knickerbocker** **Press**
这 尼克博克 按

《尼克博克出版社》

['kɑːpiraɪt]	,	-
Copyright	**,**	**1905**
版权	,	-

版权所有，1905年

[baɪ]
BY
经过

经过

['ʌnə]	[fʊlər]
ANNA	**FULLER**
安娜	更丰满

安娜·富勒

[ðə; ði]	['nɪkərbɑːkər]	[pres]	,	[nuː]	[jɔːk]
The	**Knickerbocker**	**Press**	**,**	**New**	**York**
这	尼克博克	按	,	新的	约克

纽约尼克博克出版社

[tuː; tə]
TO
到

到

[es]	.	[iː]	.	[ɑːr]	.
S	**.**	**E**	**.**	**R**	**.**
S	.	E	.	拉	.

SER

[ðə; ði]	['jʌŋ^ist]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[maɪ]	[frendz]
THE	**YOUNGEST**	**OF**	**ALL**	**MY**	**FRIENDS**
这	最小的	的	全部	我的	朋友们

我所有朋友中最年轻的

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[blaiθ]	['hæləˌdeɪz]	['vɔɪɪdʒ]	[wʌn]
Blythe	**Halliday's**	**Voyage**	**1**
布莱斯	哈利迪的	航程	1

布莱斯·哈利迪的航海记 1

['ɑːrtf(ə)l]	[mædʒ]	-
Artful	**Madge**	**63**
巧	玛吉	-

精明的玛吉 63

[ðə; ði]	[aɪ'diːəz]	[ʌv; əv]	['pɑːli]	-
The	**Ideas**	**of**	**Polly**	**129**
这	想法	的	波莉	-

波莉的思想 129

-	['θiːətər]	['pɑːrti]	-
Nannie's	**Theatre**	**Party**	**194**
-	剧院	派对	-

奶奶的剧院派对 194

[oʊ'lɪviːəz] [sʌn] - ['daɪəl] -
Olivia's Sun - Dial 216
奥利维亚的 太阳 - 拨号 -

奥利维亚的日晷 216

['bægɪŋ] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] -
Bagging a Grandfather 238
装袋 一个 祖父 -

抓到祖父238

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] .
“ Suddenly a new sound reached her ear .
” 突然 一个 新的 声音 达到 她 耳朵 .

“突然，她耳中传来一种新的声音。”

” ['frʌntɪspiːs]
” Frontispiece
” 卷首插图

“卷首插图

“ ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] [aɪz] [hæd; həd] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] , [brɔːd] [nɔːrθ] ['wɪndoʊ] . ” -
“ Eleanor's eyes had wandered to the high , broad north window . ” 80
” 埃莉诺的 眼睛 有 漫步 到 这 高的 , 广阔 北 窗户 . ” -

“埃莉诺的目光飘向了高大宽敞的北窗。”80

“ ['mʌfti] ['heɪstɪli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] . ” -
“ Mufty hastily established himself across her shoulder . ” 142
” 穆夫蒂 草草 已确立的 他自己 穿过 她 肩膀 . ” -

“穆夫蒂匆忙地跨坐在她肩上。”142

“ [ɔːl][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] [wɪl] [nɑːt] ['swiːtn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd] . ” -
“ All the perfumes of Arabia will not sweeten this little hand . ” 201
” 全部 这 香水 的 阿拉伯 将要 不是 甜味 这 小的 手 . ” -

“阿拉伯所有的香水都无法使这只小手变得香甜。”201

“ [pliːz] [mæm, mɑːm, məm] , [wɪl] [jiː; ji] ['gɪmi] [ə; eɪ] - ? ” - “
“ Please ma'am , will ye gimme a bowkay ? ” 227 “
” 请 女士 , 将要 是的 给我 一个 - ? ” - ”

“夫人，请您给我一个蝴蝶结好吗？”227

- [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['grænfɑːðər] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] ['tʃɪrf(ə)l] ['griːtɪŋ] . ” -
' Good afternoon , Grandfather , ' was the apparition's cheerful greeting . ” 255
- 好的 下午 , 祖父 , - 曾是 这 幻影的 快乐 问候 . ” -

“下午好，爷爷，”幻影愉快地问候道。[255]

[blaiθ] ['hælə˛deɪz] Voyage3
Blythe Halliday's Voyage3
布莱斯 哈利迪的 Voyage3

布莱斯·哈利迪的《航海3》

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['kroʊz] [nest]
THE **CROW'S** **NEST**
这 乌鸦的 巢

乌鸦巢

“ [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [neɪm] [hɜːr; hər] [blaɪθ] .
“ **You** **never** **told** **me** **how** **you** **happened** **to** **name** **her** **Blythe** **.**
” 你 绝不 讲述 我 如何 你 发生 到 姓名 她 布莱斯 .

你从来没告诉我你是怎么给她取名布莱斯的。

” [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [frendz] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] [də'wɪt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ] ,
” **The** **two** **old** **friends** **,** **Mr** **.** **John** **DeWitt** **and** **Mrs** **.** **Halliday** **,**
” 这 二 老的 朋友们 , 先生 . 约翰 德威特 和 太太 . 哈利迪 ,

“两位老朋友，约翰·德威特先生和哈利迪夫人，

[wɜːr; wər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðer; ðər] ['stiːmər] - [tʃerz] , ['lʌld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kwi'es(ə)nt] [muːd]
were **reclining** **side** **by** **side** **in** **their** **steamer** **-** **chairs** **,** **lulled** **into** **a** **quiescent** **mood**
是 斜倚 边 经过 边 在 他们的 汽船 - 椅子 , 昏昏欲睡 进入 一个 静止的 情绪
[baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,
by **the** **gentle** **,**
经过 这 温和的 ,

他们并排斜倚在蒸汽船座椅上，被轻柔的汽笛声催眠，进入了宁静的状态。

['skersli] [pər'septəb(ə)l] , ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .
scarcely **perceptible** **,** **motion** **of** **the** **vessel** **.**
几乎 可感知的 , 运动 的 这 血管 .

船体几乎没有移动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] , “ [duː]
It **was** **an** **exertion** **to** **speak** **,** **and** **Mrs** **.** **Halliday** **replied** **evasively** **,** **“** **Do**
它 曾是 一个 用力 到 说话 , 和 太太 . 哈利迪 回复 闪烁其词 , “ 做
[juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] ? ”
you **like** **the** **name** **?** **”**
你 喜欢 这 姓名 ? ”

说话很费力，哈利迪夫人含糊其辞地回答说：“你喜欢这个名字吗？”

“ [fɔːr; fər] [blaɪθ] , — [jes] .
“ **For** **Blythe** **,** **—** **yes** **.**
” 为了 布莱斯 , — 是的 .

“对于布莱斯来说，——是的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [huː] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][soʊ] [wel] .
But **I** **don't** **know** **another** **girl** **who** **could** **carry** **it** **off** **so** **well** **.**
但 我 不 知道 其他 女孩 WHO 可以 携带 它 离开 所以 出色地 .

但我不知道还有哪个女孩能把这身打扮演绎得如此出色。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
Tell **me** **how** **it** **happened** **.**
告诉 我 如何 它 发生 .

告诉我事情的经过。

” [ðen] [blaɪðz] ['mʌðər] [rɪ'lʌktəntli] ['gæðərd] [hɜːr'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['efərt] ,
” **Then** **Blythe's** **mother** **reluctantly** **gathered** **herself** **together** **for** **a** **serious** **effort** **,**
” 然后 布莱斯的 母亲 勉强 聚集 她自己 一起 为了 一个 严肃的 努力 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

“然后，布莱斯的母亲不情愿地振作起来，认真地说：”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [skɑːtʃ] [nɜːrs] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
“ **It** **was** **the** **old** **Scotch** **nurse** **who** **did** **it** **.**
” 它 曾是 这 老的 苏格兰威士忌 护士 WHO 做过 它 .

“是那个老苏格兰护士干的。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] - [ə; eɪ] [blaiθ] ['læsi] - [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [oʊld] .

She	called	her	'	a	blythe	lassie	'	before	she	was	three	days	old	.
她	称为	她	-	一个	布莱斯	恋人	-	前	她	曾是	三	天	老的	.

她出生不到三天，她就称她为“快乐的小姑娘”。

[wiː; wi] had4

We	had4
我们	had4

我们有4

[bɪn] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [luː'kriːʃiə] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrlzɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['hænə] [fɔːr; fər] [maɪn] ,

been	hesitating	between	Lucretia	for	Charles's	mother	and	Hannah	for	mine	,
到过	犹豫不决	之间	卢克蕾蒂娅	为了	查尔斯的	母亲	和	汉娜	为了	矿	,

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kɔmprəmaizd] [ɑːn] [blaiθ] !

and	we	compromised	on	Blythe	!
和	我们	受损	在	布莱斯	!

我一直在犹豫查尔斯的母亲叫卢克蕾蒂娅，我的母亲叫汉娜，最后我们折中选择了布莱斯!

” [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [kloʊz] [dɪ'fɪnətɪvli] ,

”	Upon	which	the	speaker	,	allowing	her	eyes	to	close	definitively	,
”	之上	哪个	这	扬声器	,	允许	她	眼睛	到	关闭	绝对地	,

“随后，说话者彻底闭上了眼睛，

[tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [ˌɪnə'nɪʃən] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv]

took	on	the	appearance	of	gentle	inanition	which	characterised	nine	-	tenths	of
采取	在	这	外貌	的	温和的	空洞	哪个	具有特征	九	-	十分之一	的

[hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['vɔɪɪdʒɝz] ,

her	fellow	-	voyagers	,
她	同伴	-	航海者	,

她呈现出一种轻微的消瘦状态，而她的同行者中十分之九都具有这种特征。

[reɪndʒd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['stiːmər] - [tʃerz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .

ranged	side	by	side	in	their	steamer	-	chairs	along	the	deck	.
范围	边	经过	边	在	他们的	汽船	-	椅子	沿着	这	甲板	.

他们并排坐在甲板上的轮船椅上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ə'zɔːz] , [ðæt] ['lʌvli] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hedɪd]

They	had	passed	the	Azores	,	that	lovely	May	morning	,	and	were	headed
他们	有	通过了	这	亚速尔群岛	,	那	迷人的	可能	早晨	,	和	是	标题

[fɔːr; fər] [keɪp] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] ,

for	Cape	St	.	Vincent	,
为了	岬	英石	.	文森特	,

那是一个美丽的五月清晨，他们已经穿过亚速尔群岛，正前往圣文森特角。

— [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['lɔːrəlai] ['laʊndʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['iːzɪst] [geɪt] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ]

—	the	good	old	Lorelei	lounging	along	at	her	easiest	gait	,	the	which	is	also
—	这	好的	老的	洛蕾莱	休闲	沿着	在	她	最容易	步态	,	这	哪个	是	还

[hɜːr; hər] ['ræpɪd] .

her	rapidest	.
她	最快	.

——老好人洛蕾莱悠闲地走着，迈着她最轻松的步伐，这也是她最快的步伐。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'septɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [bɪ'heɪvjər] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːm] [deɪ]

For	there	is	nothing	more	deceptive	than	a	steamer's	behaviour	on	a	calm	day
为了	那里	是	没有什么	更多的	欺骗性的	比	一个	-	行为	在	一个	冷静的	天

[wen] [ðə; ði] [siː] ['ɔfɝz] [noʊ][pər'septəb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːl] .

when	the	sea	offers	no	perceptible	resistance	to	the	keel	.
什么时候	这	海	优惠	不	可感知的	反抗	到	这	龙骨	.

在风平浪静的日子里，当海面没有丝毫阻力时，轮船的航行表现最具有欺骗性。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l]['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [held][ə; eɪ]['peɪpər] - ['kʌvərd] ['vɑːljəm]

Here	and	there	an	insatiable	novel	-	reader	held	a	paper	-	covered	volume
这里	和	那里	一个	贪得无厌	小说	-	读者	握住	一个	纸	-	涵盖	体积

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][noʊz] ,

before	his	nose	,
前	他的	鼻子	,

不时有如饥似渴的小说读者将一本平装本小说举到鼻子前，

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ]

but	more	often	the	book	had	slid	to	the	deck	,	to	be	picked	up	by
但	更多的	经常	这	书	有	滑行	到	这	甲板	,	到	是	挑选	向上	经过

['^jstɑːv,'^ʌs-] ,

Gustav	,
古斯塔夫	,

但更多时候，这本书会滑落到甲板上，被古斯塔夫捡起来。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [dek] - [stjuədz] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [tʌkt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ræps] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	prince	of	deck	-	stewards	,	and	carefully	tucked	in	among	the	wraps	of	the
这	王子	的	甲板	-	管家	,	和	小心	塞进去	在	之中	这	卷饼	的	这

[ʌn'kɑːnʃəs] ['oʊnər] .

unconscious	owner	.
无意识	所有者	.

这位甲板管事中的王子，被小心翼翼地藏在昏迷不醒的主人的裹布里。

[dʒʌst] [naʊ] , [haʊ'evər] , ['^jstɑːv,'^ʌs-][wʌz; wəz] enjoying5

Just	now	,	however	,	Gustav	was	enjoying5
只是	现在	,	然而	,	古斯塔夫	曾是	enjoying5

然而，就在刚才，古斯塔夫正享受着5

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['respɪt] [frʌm; frəm][æk'tɪvəti] ,

a	moment	of	unaccustomed	respite	from	activity	,
一个	片刻	的	不习惯	喘息	从	活动	,

难得的片刻喘息，暂时摆脱了忙碌。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ə'weɪk] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ]

for	his	most	exacting	beneficiaries	were	not	sufficiently	awake	to	demand	a
为了	他的	最多	严格	受益人	是	不是	足够	醒	到	要求	一个

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

service	of	him	.
服务	的	他	.

因为他最苛刻的受益人还不够清醒，没有要求他为他们服务。

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'ministəd] ['buːjɑːn] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] [krækt] [aɪs][baɪ][ðə; ði]['gælən] ;

He	had	administered	bouillon	and	lemonade	and	cracked	ice	by	the	gallon	;
他	有	管理	肉汤	和	柠檬水	和	裂纹	冰	经过	这	加仑	;

他分发了肉汤、柠檬水和碎冰，一加仑一加仑地分发；

[hiː; hi][hæd; həd] ['skætərd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd]['dʒɪndʒər] ['kʊkiz] ['brɔːdkæst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

he	had	scattered	sandwiches	and	ginger	cookies	broadcast	among	them
他	有	疏散	三明治	和	姜	曲奇饼	播送	之中	他们

; [hiː; hi][hæd; həd] ['tendərli] [in'kwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði][in'vælidz] , “

;	he	had	tenderly	inquired	of	the	invalids	,	“
;	他	有	温柔地	询问	的	这	无效	,	“

他分发了三明治和姜饼给他们；他还温柔地询问了病人的情况。

- [aʊ] [juː; jʊ] [fiːl] ? ” [ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃɪrfəli] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [tuː; tə]

'	Ow	you	feel	?	”	and	had	cheerfully	pronounced	them	,	one	and	all	,	to
-	现在	你	感觉	?	”	和	有	愉快地	发音	他们	,	一	和	全部	,	到

[biː; bi] “ [mʌʃ] ['bɛsɝ] ” ;

be	“	mush	besser	”	;
是	“	糊状物	贝瑟	”	;

“你感觉怎么样？”并兴高采烈地宣布他们所有人都“好多了”；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənt] ,

and	now	he	himself	was	,	for	a	fleeting	moment	,
和	现在	他	他自己	曾是	,	为了	一个	转瞬即逝	片刻	,

而现在，他自己，在那短暂的一瞬间，也成为了……

[ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ][wʌn]['taɪni] ['edi] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ]

the	centre	of	interest	in	the	one	tiny	eddy	of	animation	on	the	whole	length
这	中心	的	兴趣	在	这	一	微小的	涡流	的	动画片	在	这	所有的	长度

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dek] .

of	the	deck	.
的	这	甲板	.

整个甲板上唯一一小片动态漩涡是人们关注的焦点。

[dʒʌst][æft][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] “ [poʊzɪŋ] ,

Just	aft	of	the	awning	,	in	the	full	sunshine	,	he	was	engaged	in	“	posing	,
只是	后部	的	这	棚	,	在	这	满的	阳光	,	他	曾是	已订婚的	在	“	摆姿势	,

在遮阳篷后面，沐浴着阳光，他正在摆姿势拍照。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʃiːpɪʃ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] ['teɪkən] , [waɪl] [ə; eɪ]

”	with	the	sheepish	air	of	a	person	having	his	photograph	taken	,	while	a
”	和	这	羞怯	空气	的	一个	人	拥有	他的	照片	已采取	,	尽管	一个

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

“带着拍照时那种羞涩的神情，同时又清新脱俗，

['kʌmli] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [stʊd] , ['koʊˌdæk][ɪn][hænd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][rɪ'læks] .

comely	girl	of	sixteen	stood	,	kodak	in	hand	,	waiting	for	his	attitude	to	relax	.
漂亮	女孩	的	十六	站立	,	柯达	在	手	,	等待	为了	他的	态度	到	放松	.

一位十六岁的漂亮女孩站在那里，手里拿着柯达相机，等着他放松下来。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [spek'teitəs] , ['eldərli] [men] [ænd; ənd] [smɔːl] [bɔɪz] , [stʊd] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [fə'siːʃəs]

Half	a	dozen	spectators	,	elderly	men	and	small	boys	,	stood	about	making	facetious
一半	一个	打	观众	,	老年	男人	和	小的	男孩们	,	站立	关于	制作	滑稽的

[ri'maːks] ,

remarks	,
评论	,

六七个旁观者，有老人也有小男孩，站在那里说着一些玩笑话。

[bʌt; bət]['^jstɑːv,'^ʌs-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['juːθfl] “ ['ɑːpəreɪtər] ” [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [peɪ]

but	Gustav	and	his	youthful	“	operator	”	were	too	much	in	earnest	to	pay
但	古斯塔夫	和	他的	青春	“	操作员	”	是	也	很多	在	认真	到	支付

[ðem; ðəm] [mʌtʃ] [hiːd] .

them	much	heed	.
他们	很多	注意	.

但古斯塔夫和他的年轻“代理人”太过认真，并没有太在意这些。

[blaiθ] ['hælɪˌdeɪ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] much6

Blythe	Halliday	was	usually	very	much6
布莱斯	哈利迪	曾是	通常	非常	much6

布莱斯·哈利迪通常非常6

[ɪn] ['ɜːrnɪst] ;

in	earnest	;
在	认真	;

认真地；

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋli] ['sɪriəs] [kæst]
by **which** **is** **not** **to** **be** **inferred** **that** **she** **was** **of** **an** **alarmingly** **serious** **cast**
经过 哪个 是 不是 到 是 推断 那 她 曾是 的 一个 令人担忧地 严肃的 投掷
[ʌv; əv][maɪnd] .
of **mind** **.**
的 头脑 .

但这并不意味着她性格极其严肃。

[hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] ,
Her **earnestness** **took** **the** **form** **of** **intense** **satisfaction** **in** **the** **matter** **in** **hand** **,**
她 认真 采取 这 形式 的 激烈的 满意 在 这 事情 在 手 ,
[wət'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ,
whatever **that** **might** **be** **,**
任何 那 可能 是 ,

她的认真态度表现为对当前事情的强烈满足感，无论那件事是什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [laɪf][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [iks'piəriənsiz] ,
and **she** **had** **found** **life** **a** **succession** **of** **delightful** **experiences** **,**
和 她 有 成立 生活 一个 演替 的 愉快 经历 ,

她发现生活充满了令人愉悦的体验。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lektəb(ə)l] [ʌv; əv]
of **which** **this** **one** **of** **an** **ocean** **voyage** **was** **perhaps** **the** **most** **delectable** **of**
的 哪个 这 一 的 一个 海洋 航程 曾是 也许 这 最多 美味的 的
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

其中，这次远洋航行或许是最令人愉悦的。

[ɪn] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [blaɪθ] ['toʊtəli] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ]
In **one** **particular** **Blythe** **totally** **disagreed** **with** **her** **mother** **;** **for** **Mrs** **.** **Halliday**
在 一 特别的 布莱斯 完全 不同意 和 她 母亲 ; 为了 太太 . 哈利迪
[hæd; həd] [dɪ'klerd] ,
had **declared** **,**
有 声明 ,

在某一点上，布莱斯完全不同意她母亲的观点；因为霍利迪夫人曾宣称：

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
on **one** **of** **the** **first** **universally** **unbecoming** **days** **of** **the** **voyage** **,**
在 一 的 这 第一的 普遍地 不体面 天 的 这 航程 ,

在航行途中最初几个全员都感到不合时宜的日子里，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [gɑːt][tuː; tə] ['jʊrəp] ,
that **it** **was** **a** **mystery** **how** **all** **the** **agreeable** **people** **got** **to** **Europe** **,**
那 它 曾是 一个 神秘 如何 全部 这 同意 人们 得到 到 欧洲 ,

那些性格温和的人是如何来到欧洲的，这始终是个谜。

[sɪns] [soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['evər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] !
since **so** **few** **of** **them** **were** **ever** **to** **be** **discovered** **on** **an** **ocean** **steamer** **!**
自从 所以 很少 的 他们 是 曾经 到 是 发现 在 一个 海洋 汽船 !

因为在远洋轮船上发现的这类船只实在太少了！

[ˌwer'æz] [blaɪθ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
Whereas **Blythe** **,** **for** **her** **part** **,**
然而 布莱斯 , 为了 她 部分 ,

而布莱斯本人则

[hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

had	never	dreamed	that	there	were	so	many	interesting	persons	in	the	world
有	绝不	梦见	那	那里	是	所以	许多	有趣的	人	在	这	世界

[æz; əz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['vɔɪɪdʒɝz] .

as	were	to	be	discovered	among	their	fellow	-	voyagers	.
作为	是	到	是	发现	之中	他们的	同伴	-	航海者	.

他们做梦也没想到，世界上竟然有这么多有趣的人，就在他们的旅伴之中。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][bɪg] , [blʌf] ['kæptɪn] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'fæðəməbl] [siː] - [krɑːft]

Was	not	the	big	,	bluff	Captain	himself	,	with	his	unfathomable	sea	-	craft
曾是	不是	这	大的	, 虚张声势		队长	他自己	,	和	他的	深不可测	海	-	工艺

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔːtə'krætɪk] ['paʊər] ,

and	his	autocratic	power	,
和	他的	专制	力量	,

难道不是那位身材魁梧、作风强硬的船长本人，拥有深不可测的航海技术和专制权力吗?

[ə; eɪ] ['regjələr] [oʊld] ['vaɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] ,

a	regular	old	Viking	such	as	you	might	read	of	in	your	history	books	,
一个	常规的	老的	维京人	这样的	作为	你	可能	读	的	在	你的	历史	图书	,

就像你在历史书里读到的那种普通维京人，

[bʌt; bət] [wʊd] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ?

but	would	hardly	expect	to	meet	with	in	the	flesh	?
但	会	几乎	预计	到	见面	和	在	这	肉	?

但你几乎不可能指望见到真人吧?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] not7

And	was	there	not7
和	曾是	那里	not7

难道没有7

[ə; eɪ] ['riːəl] [ɪ'tæliən] [kaʊnt] , ['eldərli] [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] , [huː] [hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn]

a	real	Italian	Count	,	elderly	but	impressive	,	who	had	dealings	with	no	one
一个	真实的	意大利语	数数	,	老年	但	感人的	,	WHO	有	交易	和	不	一

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

but	his	valet	,
但	他的	代客泊车	,

一位真正的意大利伯爵，年迈但气度不凡，除了他的贴身男仆之外，他不与任何人打交道。

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [aɪ] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes]

the	latter	being	a	nimble	personage	with	a	wicked	eye	who	seemed	to	possess
这	后者	存在	一个	灵活	人士	和	一个	邪恶	眼睛	WHO	似乎	到	具有

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [dek] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

the	faculty	of	starting	up	through	the	deck	as	if	summoned	by	a	species	of
这	学院	的	开始	向上	通过	这	甲板	作为	如果	被召唤	经过	一个	物种	的

['waɪərləs] [tə'legrəfi] ?

wireless	telegraphy	?
无线的	电报	?

后者身手敏捷，眼神阴险，似乎拥有某种能力，能像被某种无线电报召唤一样，瞬间从甲板上冲出来?

[best] [ʌv; əv][ɔːl] , [wʌz; wəz][nɑːt] [blaɪðz] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['ʃægi]

Best	of	all	,	was	not	Blythe's	opposite	neighbour	at	the	Captain's	table	a	shaggy
最好的	的	全部	,	曾是	不是	布莱斯的	对面的	邻居	在	这	船长的	桌子	一个	毛茸茸

, [kiːn] - [aɪd] ['ɪŋglɪʃmən] ,

,	keen	-	eyed	Englishman	,
, 敏锐的		-	眼睛	英国人	,

最妙的是，布莱斯在船长桌对面坐着的，不是一位头发蓬乱、目光锐利的英国人吗?

['figərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] - [lɪst][æz; əz] “ ['mɪstər] . [greɪ] ,

figuring	on	the	passenger	-	list	as	“	Mr	.	Grey	,
计算	在	这	乘客	-	列表	作为	“	先生	.	灰色的	,

乘客名单上显示为“格雷先生”，

" [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ðæn; ðən] [hju:]
" but who was generally believed to be no less a personage than Hugh
" 但 WHO 曾是 一般来说 相信 到 是 不 较少的 一个 人士 比 休
['dɔ:ltən] ,
Dalton ,
道尔顿 ,

但人们普遍认为他是一位不逊于休·道尔顿的人物。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['poʊət] , ['trævəlɪŋ] [ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ] ?
the famous poet , travelling incognito ?
这 著名的 诗人 , 旅行 隐姓埋名 ?

那位著名诗人，秘密旅行?

[ðɪs] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'proʊtʃəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] ,
This latter gentleman was more approachable than the Count ,
这 后者 绅士 曾是 更多的 平易近人 比 这 数数 ,

后一位先生比伯爵更容易接近。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [tel] [blaiθ] [sʌm; səm] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
and had taken occasion to tell Blythe some very wonderful tales ,
和 有 已采取 场合 到 告诉 布莱斯 一些 非常 精彩的 故事 ,

他曾借此机会给布莱斯讲了一些非常精彩的故事。

[bɪ'saɪdz] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ɪn'dɪrɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n]
besides still further endearing himself to her by listening with flattering attention
除了 仍然 更远 可爱的 他自己 到 她 经过 聆听 和 奉承 注意力
[tu:; tə] [sʌtʃ] ['nærətɪvz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .
to such narratives as she was pleased to relate for his benefit .
到 这样的 叙事 作为 她 曾是 高兴 到 涉及 为了 他的 益处 .

此外，他还以恭维的语气认真倾听她乐于为他讲述的故事，进一步博得了她的好感。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [fæst] [frendz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli]
Indeed , they were rapidly becoming fast friends and she was seriously
的确 , 他们 是 快速 成为 快速地 朋友们 和 她 曾是 严重地
['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ][snæp] - [ʃɑ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
contemplating a snap - shot at his expense .
沉思 一个 折断 - 射击 在 他的 费用 .

事实上，他们很快就成了好朋友，她甚至认真考虑要不要拍张照片捉弄他。

['mɪstər] . [greɪ] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wer] [hi:; hi] [stʊd] ,
Mr . Grey , meanwhile , had joined the group in the sunshine , where he stood ,
先生 . 灰色的 , 同时 , 有 加入 这 团体 在 这 阳光 , 在哪里 他 站立 ,
[eɪt]
8
8

与此同时，格雷先生也加入了沐浴在阳光下的人群，他站在那里。8

[paɪp][ɪn] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:fər] ,
pipe in mouth , with his hands thrust deep into the pockets of his reefer ,
管道 在 嘴 , 和 他的 双手 推力 深的 进入 这 口袋 的 他的 冷藏 ,

嘴里叼着烟斗，双手深深地插在大麻烟袋里。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [gʊ'stævz] ['ɔ:kwərdnəs] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [ə'mju:zmənt] .
regarding Gustav's awkwardness with kindly amusement .
关于 古斯塔夫的 尴尬 和 亲切地 娱乐 .

带着和蔼的笑意看待古斯塔夫的笨拙。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] , [ðoʊz] [ˌenər'dʒetɪk] [jʌŋ] ['pɝ:sənz] !
" There they go , those energetic young persons !
" 那里 他们 去 , 那些 精力充沛 年轻的 人 !

"瞧，这些精力充沛的年轻人！"

" ['mɪstər] . [di:] [wit] [əb'zɜ:rvd] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æz; əz] [blaiθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
" Mr . De Witt observed , a few minutes later , as Blythe and the Englishman
" 先生 . 德 维特 观察到 , 一个 很少 分钟 之后 , 作为 布莱斯 和 这 英国人
[wɔ:kt] [pæst] ,
walked past ,
步行 过去的 ,

几分钟后，当布莱斯和那位英国人走过时，德威特先生说道：

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:m] ['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [æz; əz][ðə; ði][nekst]
in search of the Captain , whom Mr . Grey had suggested as the next
在 搜索 的 这 队长 , 谁 先生 . 灰色的 有 建议 作为 这 下一个
['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['praʊəs] .
subject for photographic prowess .
主题 为了 摄影 能力 .

寻找那位船长，格雷先生曾建议将他作为下一个摄影技巧的拍摄对象。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['ri:əli] [ɪz]['dɔ:ltən] ?
" Do you suppose that really is Dalton ?
" 做 你 认为 那 真的 是 道尔顿 ?

"你认为那真的是道尔顿吗？"

" ['mɪstər] . [di:] [wit] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ]
" Mr . De Witt spoke with entire disregard of the fact that Mrs . Halliday
" 先生 . 德 维特 辐 和 全部的 漠视 的 这 事实 那 太太 . 哈利迪
[ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['slʌmbɝɪŋ] ['træŋkwɪli] .
appeared to be slumbering tranquilly .
出现 到 是 沉睡 平静地 .

"德威特先生完全无视哈利迪夫人似乎正在安然入睡的事实，继续发言。"

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [næp][ɪz][soʊ] ['i:zəli] [meɪd] [gʊd] [ɑ:n] ['ʃɪpbɔ:rd] [ðæt] [blaiθ]
And indeed an interrupted nap is so easily made good on shipboard that Blythe
和 的确 一个 中断 午睡 是 所以 容易地 制成 好的 在 船上 那 布莱斯
[ju:st] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][beg][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] " [fɔ:l] [ə'weɪk] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
used sometimes to beg her mother to try and " fall awake " for a
用过的 有时 到 求 她 母亲 到 尝试 和 " 落下 醒 " 为了 一个
['mɪnɪt] !
minute !
分钟 !

的确，在船上很容易就能补上被打断的午睡，以至于布莱斯有时会恳求她的母亲试着"清醒一会儿"!

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['poʊət] , [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] :
On this occasion , as she walked past with the alleged poet , she remarked :
在 这 场合 , 作为 她 步行 过去的 和 这 据称 诗人 , 她 评论 :

当时，她和那位自称诗人的女子一起走过时，说道：

" ['i:v(ə)n]['mɪstər] . [di:] [wit] [kɑ:nt] [ki:p] ['mæmə] [ə'weɪk] [ɑ:n] ['ʃɪpbɔ:rd] ,
" Even Mr . De Witt can't keep Mamma awake on shipboard ,
" 甚至 先生 . 德 维特 不能 保持 妈妈 醒 在 船上 ,

"即使是德威特先生也无法让妈妈在船上保持清醒。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pi] ['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][draɪ][lænd] .
and she isn't a bit of a sleepy person on dry land .
和 她 不是 一个 少量 的 一个 困 人 在 干燥 土地 .

而且她在陆地上一点也不犯困。

" [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:ns] , ['mɪstər] . [greɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['sti:mər] -
" By way of response , Mr . Grey turned to contemplate the line of steamer -
" 经过 方式 的 回复 , 先生 . 灰色的 转向 到 沉思 这 线 的 汽船 -
[tʃerz] , ['bɪloʊi] [wɪð; wɪθ] [və'lu:mɪnəs] [ræps] ,
chairs , billowy with voluminous wraps ,
椅子 , 波涛汹涌 和 大量的 卷饼 ,

"作为回应，格雷先生转过身，凝视着一排排铺着厚重披肩的蒸汽船椅，

['seɪɪŋ] : [naɪn]
saying : 9
说 : 9

说：9

" ['dʌznt] [ðə; ði] [dek] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] [bɪ'kɑ:md] ?
" Doesn't the deck look like a sea becalmed ?
" 不 这 甲板 看 喜欢 一个 海 平静 ?

“甲板看起来不像一片平静的海面吗？”

[si:] !
See !
看 !

看!

[ðoʊz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [weɪvz] , [tu:] ['leɪzi] [tu:; tə] [breɪk] ! "
Those are the waves , too lazy to break ! "
那些 是 这 波浪 , 也 懒惰的 到 休息 ! "

那是波浪，懒得破碎!

" [haʊ] ['fʌni] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [ðə; ði] [weɪvz] [fər'gɑ:t] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['oʊvər] !
" How funny the ocean would look if the waves forgot to turn over !
" 如何 有趣的 这 海洋 会 看 如果 这 波浪 忘了 到 转动 超过 !

“如果海浪忘记翻转，大海看起来该有多滑稽啊！”

" [blaiθ] [ɪk'skleɪmd] , ['glænsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dʒentli] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .
" Blythe exclaimed , glancing across the gently undulating surface of the sea .
" 布莱斯 惊呼 , 瞥了一眼 穿过 这 轻轻地 起伏的 表面 的 这 海 .

“布莱斯惊呼道，目光扫过微微起伏的海面。”

" [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪv] [kept] [stɪl] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ɪn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ! "
" I don't suppose they've kept still one single instant in millions of years ! "
" 我 不 认为 他们有 保留 仍然 一 单身的 立即的 在 百万 的 年 ! "

“我猜想，数百万年来，它们从未静止过一刻吧！”

" [nɑ:t] [sɪns] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑ:d] [mu:vd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] , " [hɜ:r; hər]
" Not since the Spirit of God moved upon the face of the waters , " her
" 不是 自从 这 精神 的 上帝 已搬 之上 这 脸 的 这 水 , " 她
[kəm'pænjən] [rɪ'tɜ:rnd] ,
companion returned ,
伴侣 返回 ,

“自从神的灵运行在水面上以来，”她的同伴回答说。

[wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] ['emfəsɪs] ;
with quiet emphasis ;
和 安静的 强调 ;

语气平静而强调;

[ænd; ənd] [blaiθ] [felt] ['ʃʊrɝ] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] [hu:m]
and Blythe felt surer than ever that he really was the great poet whom
和 布莱斯 毛毡 确定 比 曾经 那 他 真的 曾是 这 伟大的 诗人 谁
['pi:p(ə)l] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] .
people believed him to be .
人们 相信 他 到 是 .

布莱斯比以往任何时候都更加确信，他确实是人们所认为的那位伟大的诗人。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɔrmd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wer] [ðeɪ] [tu:] , [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʃɪps]
A moment later they had stormed the bridge , where they two , of all the ship's
一个 片刻 之后 他们 有 暴风雨 这 桥 , 在哪里 他们 二 , 的 全部 这 船的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

片刻之后，他们冲上了舰桥，船上所有船员中，只有他们两人。

[wɜːr; wər] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] .

were	pretty	sure	of	a	welcome	.
是	漂亮的	当然	的	一个	欢迎	.

我们几乎可以肯定他们会受到热烈欢迎。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sekstənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

They	found	the	Captain	standing	,	with	his	sextant	at	his	eye	,
他们	成立	这	队长	常设	,	和	他的	六分仪	在	他的	眼睛	,

他们发现船长站在那里，六分仪举在眼前。

[ðə; ði] [fɔːr] [goʊld] [straɪps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] ['gliːmɪŋ] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

the	four	gold	stripes	on	his	sleeve	gleaming	gaily	in	the	sunshine	.
这	四	金子	条纹	在	他的	袖子	闪闪发光	兴高采烈地	在	这	阳光	.

他袖子上的四条金条纹在阳光下闪闪发光。

['evɪdəntli] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [raɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['derɪŋ] [prə'poʊz(ə)l]

Evidently	things	were	going	right	,	for	the	visitors	and	their	daring	proposal
显然	事物	是	去	正确的	,	为了	这	访客	和	他们的	大胆	提议

[wɜːr; wər][moʊst] ['greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] .

were	most	graciously	received	.
是	最多	亲切地	已收到	.

显然事情进展顺利，来访者及其大胆的提议受到了热烈欢迎。

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [siː] - [dɔːg] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət] ; [ænd; ənd][æz; əz] [blaiθ]

The	fine	old	sea	-	dog	stood	like	a	man	to	be	shot	at	;	and	as	Blythe
这	美好的	老的	海	-	狗	站立	喜欢	一个	男人	到	是	射击	在	;	和	作为	布莱斯

[feɪst] [hɪm; ɪm] , -

faced	him	,	10
面对	他	,	-

这位老水手英姿飒爽，像个活靶子一样站着；当布莱斯面对他时，10

['koʊˌdæk][ɪn][hænd] ,

kodak	in	hand	,
柯达	在	手	,

手里拿着柯达相机，

[ðə; ði] [briːz] ['pleɪɪŋ] [præŋks][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [gɑːlf] - [keɪp]

the	breeze	playing	pranks	with	her	hair	and	blowing	her	golf	-	cape
这	微风	玩耍	恶作剧	和	她	头发	和	吹	她	高尔夫球	-	岬

[streɪt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

straight	back	from	her	shoulders	,
直的	后退	从	她	肩膀	,

微风吹拂着她的头发，将她的高尔夫球披风从肩上吹向后方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

it	was	all	so	exhilarating	that	before	she	knew	it	she	had	turned	her	little
它	曾是	全部	所以	令人振奋	那	前	她	知道	它	她	有	转向	她	小的

['kæm(ə)rə][ə'pɑːn][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hjuː] ['dɔːltən] [hɪm'self] ,

camera	upon	the	supposed	Hugh	Dalton	himself	,
相机	之上	这	据称	休	道尔顿	他自己	,

这一切都太令人兴奋了，以至于她还没反应过来，就已经把小相机对准了她心目中的休·道尔顿本人。

[huː] [meɪd] [æn; ən][əb'sɜːrd] ['grɪməs] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] “ [let][hɜːr; hər][goʊ] !

who	made	an	absurd	grimace	and	told	her	to	“	let	her	go	!
WHO	制成	一个	荒诞	鬼脸	和	讲述	她	到	“	让	她	去	!

他做了个滑稽的鬼脸，告诉她“放了她！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] [blaiθ] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ]
" It was always a delightful experience for Blythe to stand on the bridge
" 它 曾是 总是 一个 愉快 经验 为了 布莱斯 到 站立 在 这 桥
[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑːfəsərz][æt; ət][ðer; ðər]['wʌndərf(ə)l] [wɜːrk][ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [siː]
and watch the ship's officers at their wonderful work of guiding the great sea
和 手表 这 船的 警官 在 他们的 精彩的 工作 的 指导 这 伟大的 海
- ['mɑːnstər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæθlɪs] [diːp] .
- monster across the pathless deep .
- 怪物 穿过 这 无路 深的 .

对于布莱斯来说，站在舰桥上观看船员们出色地引导这头巨大的海怪穿越无路深海，总是一件令人愉快的事情。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [æz; əz]['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd][wʌns] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
Here was the brain of the ship , as Mr . Grey had once pointed out ,
这里 曾是 这 脑 的 这 船 , 作为 先生 . 灰色的 有 一次 尖 出去 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ,
and to - day ,
和 到 - 天 ,

正如格雷先生曾经指出的那样，这里是这艘船的大脑，而今天，

[wen] [ə; eɪ]['seɪlər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
when a sailor suddenly appeared above the gangway and , touching his hat ,
什么时候 一个 水手 突然 出现 多于 这 舷梯 和 , 接触 他的 帽子 ,
[rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kɜːrt]['ɔːrdər] ,
received a curt order ,
已收到 一个 简短 命令 ,

当一名水手突然出现在舷梯上方，摸了摸帽子后，却被粗暴地命令了一番。

— " [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , " [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [sed] .
— " That is one of the nerves of the vessel , " her companion said .
— " 那 是 一 的 这 神经 的 这 血管 , " 她 伴侣 说 .

"那是血管的其中一条神经，"她的同伴说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] . "
" It carries the message of the brain to the furthest parts of the body . "
" 它 携带 这 信息 的 这 脑 到 这 最远 部分 的 这 身体 . "

"它将大脑的信息传递到身体最远端的部位。"

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər][ʌp][ðer; ðər] , " [blaiθ] [rɪ'tɜːrnd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] "
" And I suppose the eyes are up there , " Blythe returned , glancing at the "
" 和 我 认为 这 眼睛 是 向上 那里 , " 布莱斯 返回 , 瞥了一眼 在 这 "
['kroʊz] [nest] ,
crow's nest ,
乌鸦的 巢 ,

"我想眼睛应该就在那里，"布莱斯回答道，同时瞥了一眼"瞭望台"。

" [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrwərd][mæst] , [wer] [ðə; ði] [tuː] ['lʊkˌaʊts] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər]
" half - way up the great forward mast , where the two lookouts were keeping their
" 一半 - 方式 向上 这 伟大的 向前 桅杆 , 在哪里 这 二 瞭望台 是 保持 他们的
['stedi] [wɑːtʃ] . -
steady watch . 11
稳定的 手表 . -

在高耸的前桅杆半腰处，两名瞭望员正严阵以待。[11]

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [waɪ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
" Yes , " he rejoined , " that must be why they always have a pair of
" 是的 , " 他 重新加入 , " 那 必须 是 为什么 他们 总是 有 一个 一对 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

"是的，"他回答说，"那肯定就是为什么他们总是带着一对的原因。"

— [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ]['prɑːpər]['foʊkəs] .

—	so	as	to	get	a	proper	focus	.
—	所以	作为	到	得到	一个	恰当的	重点	.

——以便能够正确聚焦。

[nɪçt] [wɑːr] , [hɛə] - ?

Nicht	wahr	,	Herr	Capitän	?
尼赫特	哇	,	先生	-	?

不是真的，船长先生?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	And	the	little	fiction	was	explained	to	the	Captain	,
"	和	这	小的	小说	曾是	解释	到	这	队长	,

于是，我向船长解释了这则小小的虚构故事。

[huː] [gruː] [mɔːr] ['dʒiːniəl][ðæn; ðən]['evər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'griːəb(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

who	grew	more	genial	than	ever	under	the	stimulus	of	such	agreeable	conversation	.
WHO	生长	更多的	和蔼可亲	比	曾经	在下面	这	刺激	的	这样的	同意	对话	.

在这样愉快的谈话氛围中，他变得比以往任何时候都更加和蔼可亲。

" [jɑː]['woʊl] !

"	Ja	wohl	!
"	是	沃尔	!

"Ja wohl！"

" [hiː; hi] [ə'griːd] , ['hɑːrtɪli] ; " [jɑː]['woʊl] ! " — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]

"	he	agreed	,	heartily	;	"	Ja	wohl	!	"	—	which	was	really	quite	an	outburst	of
"	他	同意	,	衷心地	;	"	是	沃尔	!	"	—	哪个	曾是	真的	相当	一个	爆发	的

['eləkwəns] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['siːmən] .

eloquence	for	Captain	Seemann	.
口才	为了	队长	西曼	.

"他欣然同意；"Ja wohl！"——对于西曼上尉来说，这真是一次相当精彩的演讲。

" [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['kæptɪn] , " [blaiθ] [ə'naʊnst] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi]

"	If	I	couldn't	be	captain	,	"	Blythe	announced	,	"	I	think	I	should	choose	to	be
"	如果	我	不能	是	队长	,	"	布莱斯	宣布	,	"	我	思考	我	应该	选择	到	是

['lʊkaʊt] . "

lookout	.	"
瞭望台	.	"

"如果我不能当队长，"布莱斯宣布，"我想我应该选择当瞭望员。"

" [haʊ] [ɪz][dæt] ? " [ðə; ði] ['kæptɪn] [in'kwaiəd] .

"	How	is	dat	?	"	the	Captain	inquired	.
"	如何	是	数据	?	"	这	队长	询问	.

"那边怎么样？"船长问道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][best] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] , [ə'weɪ] [ʌp] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

"	It	must	be	the	best	place	of	all	,	away	up	above	everything	and
"	它	必须	是	这	最好的	地方	的	全部	,	离开	向上	多于	一切	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "

everybody	.	"
大家	.	"

"那一定是最好的地方，远离尘嚣，高高在上。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][ʌp] [der] ? "

"	And	you	would	like	to	go	up	dare	?	"
"	和	你	会	喜欢	到	去	向上	敢	?	"

"你想上去挑战一下吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ! "

"	Of	course	I	should	!	"
"	的	课程	我	应该	!	"

"我当然应该！"

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] ? ”
“ And you would not be afraid ? ”
” 和 你 会 不是 是 害怕的 ? ”

“你难道不害怕吗？”

“ [nɑːt][aɪ] !
“ Not I !
” 不是 我 !

“不是我！”

” [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪn] [haɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmər] , [dɪˈklerd] , “ [aɪ] [bɪˈliːf] [juː; jʊ] !
” Upon which the Captain , in high good - humour , declared , “ I belief you !
” 之上 哪个 这 队长 , 在 高的 好的 - 幽默 , 声明 , “ 我 信仰 你 !

船长听后，心情愉快地说道：“我相信你！”

” [ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈspiːkɪŋ] [ˈdʒɜːrmən][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [greɪ] ,
” After that he fell to speaking German with Mr . Grey ,
” 后 那 他 跌倒 到 请讲 德语 和 先生 . 灰色的 ,

“在那之后，他开始用德语和格雷先生交谈。”

[ænd; ənd] [blaiθ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] down12
and Blythe moved to the end of the bridge , and stood looking down12
和 布莱斯 已搬 到 这 结尾 的 这 桥 , 和 站立 寻找 down12

布莱斯走到桥的尽头，站在那里向下望去。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstɪrɪdʒ] [ˈpæsndʒə˞] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈspɔːtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn]
upon the steerage passengers , where they were disporting themselves in the sun on
之上 这 统舱 乘客 , 在哪里 他们 是 体育运动 他们自己 在 这 太阳 在
[ðə; ði] [ˈloʊər] [dek] .
the lower deck .
这 降低 甲板 .

在统舱乘客身上，他们正在下层甲板上晒太阳嬉戏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmɑːtli] [kruː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
They were a motley crew , and she never tired of watching them ,
他们 是 一个 杂乱无章 全体人员 , 和 她 绝不 疲劳的 的 观看 他们 ,

他们是一群形形色色的人，她百看不厌。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˌpɪktʃəˈresk] [gruːps] , [ˈsɪŋɪŋ] [ɔːr] [ˈpleɪɪŋ] [geɪmz] , [ɔːr] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn]
as they sat about in picturesque groups , singing or playing games , or lay stretched on
作为 他们 卫星 关于 在 如画 团体 , 歌唱 或者 玩耍 游戏 , 或者 躺 拉伸 在
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

他们三五成群地围坐在一起，唱歌、玩游戏，或者伸展身体躺在甲板上，景象十分优美。

[fæst] [əˈsliːp] .
fast asleep .
快速地 睡着了 .

睡着了。

[ˈsʌmwʌt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [huːm]
Somewhat apart from the others was a woman with a little girl whom
有些 除 从 这 其他的 曾是 一个 女士 和 一个 小的 女孩 谁
[blaiθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [əbˈzɜːrvd] .
Blythe had not before observed .
布莱斯 有 不是 前 观察到 .

与其他人稍远一些的地方，站着一位带着小女孩的妇女，布莱斯之前并没有注意到她。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [ʃɔːl] , [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [niː] ,
The child lay on a bright shawl , her head against the woman's knee ,
这 孩子 躺 在 一个 明亮的 披肩 , 她 头 反对 这 女性的 膝盖 ,

孩子躺在一条鲜艳的披肩上，头靠在女人的膝盖上。

[hɜːr; hər][dɑːrk][ɪ'tæliən] [aɪz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

her	dark	Italian	eyes	gazing	straight	up	into	the	luminous	blue	of	the	sky	.
她	黑暗的	意大利语	眼睛	凝视	直的	向上	进入	这	发光的	蓝色的	的	这	天空	.

她那双深邃的意大利式眼睛直直地望着湛蓝的天空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [haɪ] - [bred] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [fitʃər] , [jʌŋ] [ænd; ənd]

There	was	a	curiously	high	-	bred	look	in	the	pale	features	,	young	and
那里	曾是	一个	奇怪的是	高的	-	繁殖	看	在	这	苍白	特征	,	年轻的	和

[ʌn'fɔːrmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

unformed	as	they	were	,
未成形的	作为	他们	是	,

尽管面容稚嫩，但苍白的五官中却透着一丝奇异的高贵气质。

[ænd; ənd] [blaiθ] ['wʌndɝd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [staʊt]

and	Blythe	wondered	how	such	a	child	as	that	came	to	belong	to	the	stout
和	布莱斯	想知道	如何	这样的	一个	孩子	作为	那	来了	到	属于	到	这	肥硕

,

,

,

布莱斯很纳闷，这样一个孩子怎么会成为那个胖子的孩子。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [huː] [dɪd][nɑːt][hɜːr'self] [siːm] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rʌf]

middle	-	aged	woman	who	did	not	herself	seem	altogether	out	of	place	in	the	rough
中间	-	老年人	女士	WHO	做过	不是	她自己	似乎	共	出去	的	地方	在	这	粗糙的

['stɪrɪdʒ] .

steerage	.
统舱	.

一位中年妇女，她自己待在简陋的统舱里似乎也并不显得格格不入。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] [strʌk] [hɜːr; hər]

At	this	point	in	her	meditations	,	a	quiet	,	matter	-	of	-	fact	voice	struck	her
在	这	观点	在	她	冥想	,	一个	安静的	,	事情	-	的	-	事实	嗓音	击	她

[ɪr] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

ear	,	and	,	turning	,
耳朵	,	和	,	转弯	,

就在她冥想之际，一个平静而客观的声音传入她的耳中，她转过身去，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

she	found	that	Mr	.	Grey	had	come	up	behind	her	.
她	成立	那	先生	.	灰色的	有	来	向上	在后面	她	.

她发现格雷先生已经走到她身后了。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] the13

“	The	Captain	says	he	will	have	the13
”	这	队长	说道	他	将要	有	the13

船长说他会有13

- ['kroʊz] [nest] - ['loʊɝd] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

'	crow's	nest	'	lowered	and	let	you	go	up	in	it	if	you	like	,
-	乌鸦的	巢	-	降低	和	让	你	去	向上	在	它	如果	你	喜欢	,

“瞭望台”降下来了，如果你愿意的话可以上去看看。

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] .

”	was	the	startling	announcement	which	roused	her	from	her	revery	.
”	曾是	这	令人震惊	公告	哪个	唤醒	她	从	她	梦想	.

“这突如其来的消息把她从沉思中惊醒过来。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] !

“	Oh	,	you	are	making	fun	!
”	哦	,	你	是	制作	乐趣	!

“哦，你是在嘲笑我吗！”

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
" she protested .
" 她 抗议 .

她抗议道。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
" I don't wonder you think so , but he seems quite in earnest ,
" 我 不 想知道 你 思考 所以 , 但 他 似乎 相当 在 认真 ,

“我并不奇怪你会这么想，但他看起来确实很认真。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [its] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ! "
and I can tell you it's the chance of a lifetime ! "
和 我 能 告诉 你 它是 这 机会 的 一个 寿命 ! "

我可以告诉你，这是千载难逢的机会!

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
" I should think it was !
" 我 应该 思考 它 曾是 !

“我倒觉得应该是这样！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [oʊ] , [tel] [hɪm; ɪm] ['hiːz] [æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] !
" Oh , tell him he's an angel with wings !
" 哦 , 告诉 他 他是 一个 天使 和 翅膀 !

“哦，告诉他，他是个长着翅膀的天使！”

[ænd; ənd] [pliːz] , [pliːz] [dəunt][let][hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪl] [aɪ] [rʌn] [ænd; ənd][æsk]
And please , please don't let him change his mind while I run and ask
和 请 , 请 不 让 他 改变 他的 头脑 尽管 我 跑步 和 问
['mæmə] !
Mamma !
妈妈 !

求求你，千万别让他趁我跑去问妈妈的时候改变主意!

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [blaiθ] ['vænɪʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
" With which Blythe vanished down the gangway ,
" 和 哪个 布莱斯 消失了 向下 这 舷梯 ,

“说完，布莱斯就消失在舷梯下了。”

[hɜːr; hər] [gɑːlf] - [keɪp] ['raɪzɪŋ] [streɪt] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [drɑːft] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
her golf - cape rising straight up around her head as the draught took it .
她 高尔夫球 - 岬 上升 直的 向上 大约 她 头 作为 这 草稿 采取 它 .

一阵风吹来，她的高尔夫球披风直直地扬在头顶。

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːspekt][æz; əz] [ðæt] [droʊv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl]
We may well believe that such a prospect as that drove from her mind all
我们 可能 出色地 相信 那 这样的 一个 前景 作为 那 驾驶 从 她 头脑 全部
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['pæsndʒəɹ] ,
speculations as to the steerage passengers ,
猜测 作为 到 这 统舱 乘客 ,

我们完全可以相信，正是这样一种前景让她彻底打消了对三等舱乘客的所有猜测。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [dɪd][nɑːt]
and that even the thought of the little girl with the wonderful eyes did not
和 那 甚至 这 想法 的 这 小的 女孩 和 这 精彩的 眼睛 做过 不是
[ə'gen] ['vɪzɪt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [ˌɪntər'viːnɪŋ] .
again visit her in the few hours intervening .
再次 访问 她 在 这 很少 小时 介入 .

在接下来的几个小时里，她甚至没有再次想起那个有着美丽眼睛的小女孩。

[jet] [wen] , [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət] [eɪt] - ['belz] ,
Yet when , that afternoon at eight - bells ,
然而 什么时候 , 那 下午 在 八 - 铃铛 ,

然而，就在那天下午八点钟，

[ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [greɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['gæŋweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [dek] ,
she passed with Mr . Grey down the steep gangway to the steerage deck ,
她 通过了 和 先生 . 灰色的 向下 这 陡 舷梯 到 这 统舱 甲板 ,

她和格雷先生一起沿着陡峭的舷梯来到统舱甲板。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊksl] ,
which they were obliged to traverse on their way to the forecastle ,
哪个 他们 是 有义务 到 横穿 在 他们的 方式 到 这 前甲板 ,

他们前往船首楼时必须经过那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] little14
and they came upon the little14
和 他们 来了 之上 这 little14

他们遇到了小14

['kriːtʃər] ['laɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈtɜːrnd] [feɪs] , [əˈgenst] [ðə; ði] ['wʊmənz] [niː] ,
creature lying , with upturned face , against the woman's knee ,
生物 说谎 , 和 翻转 脸 , 反对 这 女性的 膝盖 ,

一个生物仰着脸，趴在女人的膝盖上。

[blaiθ] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] .
Blythe felt a sharp pang of compunction and pity .
布莱斯 毛毡 一个 锋利的 疼痛 的 愧疚 和 遗憾 .

布莱斯感到一阵强烈的愧疚和怜悯。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [pəˈθetɪk] [ðæn; ðən] [wen] [siːn] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,
The child looked even more pathetic than when seen from above ,
这 孩子 看起来 甚至 更多的 可怜的 比 什么时候 已见 从 多于 ,

从上方看，孩子看起来更加可怜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [stuːpt] [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][wɑːn]['lɪt(ə)l]
and the young girl involuntarily stooped in passing , and touched the wan little
和 这 年轻的 女孩 不由自主 弯腰 在 通过 , 和 感动 这 万 小的
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

小女孩路过时不由自主地弯下腰，摸了摸那苍白的小脸蛋。

[ˌwerəˈpɑːn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈefəb(ə)l] [smaɪlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv][ɪˈtæljənz] ['laɪtɪd]
Whereupon one of those ineffable smiles which are the birthright of Italians lighted
于是 一 的 那些 难以言喻的 微笑 哪个 是 这 与生俱来的权利 的 意大利人 照明
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,
the little face ,
这 小的 脸 ,

这时，意大利人与生俱来的那种难以言喻的笑容，绽放在那张稚嫩的小脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [hænd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [blaiθ] ,
and the small hand was lifted with so captivating a gesture that Blythe ,
和 这 小的 手 曾是 抬起 和 所以 引人入胜 一个 手势 那 布莱斯 ,

那只小手抬起来，动作如此迷人，以至于布莱斯.....

[klɑːspɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
clasping it in her own , dropped on her knees beside the child .
紧握 它 在 她 自己的 , 掉落 在 她 膝盖 旁 这 孩子 .

她紧紧地抱着孩子，跪倒在孩子身边。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?
“ Is it your little girl ?
“ 是 它 你的 小的 女孩 ?

“是你的小女儿吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,
” she asked , looking up into the face of the woman ,
” 她 问 , 寻找 向上 进入 这 脸 的 这 女士 ,

她抬头看着女人的脸问道：“

[huːz] [mɑːrkt] [ˌʌn'laiknis] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪ'nʌf] .
whose marked unlikeness to the child was answer enough .
谁 标记 相似之处 到 这 孩子 曾是 回答 足够的 .

他与孩子明显不同这一点就足以说明问题了。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [prəu'testid] .
“ No , no , Signorina , ” the woman protested .
“ 不 , 不 , 西尼奥里纳 , ” 这 女士 抗议 .

“不，不，小姐，”那女人抗议道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsiːnjə'riːnə] . ”
“ She is my little Signorina . ”
“ 她 是 我的 小的 西尼奥里纳 . ”

“她是我的小小姐。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪtəli] ? ”
“ And you are taking her to Italy ? ”
“ 和 你 是 采取 她 到 意大利 ? ”

“你要带她去意大利？”

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ; ['ɑːlə] ['belə] [i'tɑːljɑː] !
“ Si , Signorina ; alla bella Italia !
“ 硅 , 西尼奥里纳 ; 阿拉 贝拉 意大利 !

“Si，夫人；意大利真好！

” [ðen] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['reɪdiənt] [smaɪl] , [ænd; ənd]
” Then the lips of the little girl parted with a still more radiant smile , and
” 然后 这 嘴唇 的 这 小的 女孩 分手了 和 一个 仍然 更多的 辐射状 微笑 , 和
[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ,
she murmured ,
她 低声说道 ,

“然后，小女孩的嘴唇微微张开，露出了更加灿烂的笑容，她低声说道：

“ ['ɑːlə] ['belə] [i'tɑːljɑː] !
“ Alla bella Italia !
“ 阿拉 贝拉 意大利 !

“Alla bella Italia！”

” [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [blaiθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [ʌp]
” A moment later , Blythe and her companion had passed on and up
” 一个 片刻 之后 , 布莱斯 和 她 伴侣 有 通过了 在 和 向上
[tuː; tə][ðə; ði] forward15
to the forward15
到 这 forward15

片刻之后，布莱斯和她的同伴已经向前走了15分钟。

[dek] [wer] , ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kroʊz] [nest] ,
deck where , climbing a short ladder to the railing of the “ crow's nest ,
甲板 在哪里 , 攀登 一个 短的 梯子 到 这 栏杆 的 这 “ 乌鸦的 巢 ,

甲板上，爬上一架短梯子到达“瞭望台”的栏杆上，

" [ðeɪ] [drɑːpt] ['laɪtli] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [moʊst]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['elɪveɪtəz] .

"	they	dropped	lightly	down	into	this	most	novel	of	elevators	.
"	他们	掉落	轻轻	向下	进入	这	最多	小说	的	电梯	.

他们轻盈地落入这部最新颖的电梯中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['boʊsn] ,

There	was	a	shrill	whistle	from	the	boatswain	,
那里	曾是	一个	尖锐	哨	从	这	水手长	,

水手长发出了一声尖锐的哨声，

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs] [wer] ['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [də'wɪt]

the	waving	of	white	handkerchiefs	where	Mrs	.	Halliday	and	Mr	.	DeWitt
这	挥手	的	白色的	手帕	在哪里	太太	.	哈利迪	和	先生	.	德威特

[stʊd] , ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ,

stood	,	forward	of	the	wheel	-	house	,
站立	,	向前	的	这	车轮	-	房子	,

在驾驶室前方，霍利迪夫人和德威特先生挥舞着白色手帕的地方，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][stɑːrt] ; [ðen] [ðə; ði][bɪg] ['wɪndləs] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn] , [ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] " [peɪd]

to	watch	the	start	;	then	the	big	windlass	began	to	turn	,	the	rope	was	"	paid
到	手表	这	开始	;	然后	这	大的	绞盘	开始	到	转动	,	这	绳索	曾是	"	有薪酬的

[aʊt] ,

out	,
出去	,

观看起航；然后大绞盘开始转动，绳索被"放出"，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] , ['ræðər] ['kriːki] ['dʒɜːrni] [ʌp][ðə; ði][mæst][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

"	and	the	slow	,	rather	creaky	journey	up	the	mast	had	begun	.
"	和	这	慢的	,	相当	吱吱作响	旅行	向上	这	桅杆	有	开始	.

于是，缓慢而略显吱嘎作响的爬桅杆之旅开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

It	was	a	perfect	day	for	the	adventure	.
它	曾是	一个	完美的	天	为了	这	冒险	.

这是个适合冒险的完美日子。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] ['roʊlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

The	ship	was	not	rolling	at	all	,
这	船	曾是	不是	滚动	在	全部	,

船身完全没有摇晃。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [felt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tɪlt] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] [wɪtʃ]

the	little	motion	to	be	felt	being	a	gentle	tilt	from	stem	to	stern	which
这	小的	运动	到	是	毛毡	存在	一个	温和的	倾斜	从	干	到	船尾	哪个

['mænɪfestɪd] [ɪt'self][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'mædʒɪnəbl] [dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊ] .

manifested	itself	at	long	intervals	in	the	slightest	imaginable	dip	of	the	prow	.
表现出来	本身	在	长的	间隔	在	这	丝毫	可以想象的	蘸	的	这	船首	.

能感觉到的轻微运动是从船头到船尾的轻微倾斜，这种倾斜以船头极其轻微的下沉形式，间隔很长一段时间才会显现出来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

And	presently	the	ascent	was	accomplished	,
和	目前	这	上升	曾是	完成	,

随后，登顶成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['kroʊz] [nest] " [wʌns] [mɔːr] [klʌŋ] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ə'genst] [ðə; ði][mæst] ,

and	the	"	crow's	nest	"	once	more	clung	in	its	accustomed	place	against	the	mast	,
和	这	"	乌鸦的	巢	"	一次	更多的	紧紧抓住	在	它是	习惯	地方	反对	这	桅杆	,

"瞭望台"再次依附在桅杆上的老位置上。

— ['fɔːrti] [fiːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['greɪz] ['rekənɪŋ] .

— forty feet up in the air , according to Mr . Grey's reckoning .

— 四十 脚 向上 在 这 空气 , 根据 到 先生 . 格雷的 清算 .

据格雷先生估计，离地四十英尺。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ri'siːdid] [tuː; tə]

As they looked across the great sea the horizon seemed to have receded to

[æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['dɪstəns] ,

an incalculable distance ,

作为 他们 看起来 穿过 这 伟大的 海 这 地平线 似乎 到 有 消退 到

一个 不可估量 距离 ,

当他们眺望浩瀚的大海时，地平线似乎已经延伸到无法估量的远方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɛrz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðæt] [brɔːd] [ɪk'spæns] ,

and the airs that came to them across that broad expanse ,

和 这 播出 那 来了 到 他们 穿过 那 广阔 广阔 ,

以及从那片广袤天地吹来的空气，

[ˌʌn'sʌlid] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [mæn] [ɔːr] his16

unsullied by the faintest trace of man or his16

纯洁无瑕的 经过 这 最微弱 痕迹 的 男人 或者 his16

不带一丝人类或其后代的痕迹[16]

[wɜːrks] , [wɜːr; wər] ['pjʊrɚ] [ðæn; ðən] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] .

works , were purer than are often vouchsafed to mortals .

作品 , 是 更纯净 比 是 经常 担保 到 凡人 .

作品比凡人所能接触到的更加纯粹。

[blaiθ] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [groʊ] [bɪg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] ['pjʊrəti] ,

Blythe felt her heart grow big with the sense of space and purity ,

布莱斯 毛毡 她 心 生长 大的 和 这 感觉 的 空间 和 纯度 ,

布莱斯感到自己的心胸因这份广阔和纯净而变得宽广。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [swɪft] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [er] .

and this wonderful swift passage through the upper air .

和 这 精彩的 迅速 通道 通过 这 上 空气 .

以及这美妙而迅捷的高空之旅。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fʊl] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [briːz] [ə'pɑːn]

Involuntarily she took off her hat to get the full sweep of the breeze upon

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

her forehead .

不由自主 她 采取 离开 她 帽子 到 得到 这 满的 扫 的 这 微风 之上

她 前额 .

她不由自主地摘下帽子，让微风拂过额头。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] , — [ə; eɪ] [smɔːl] , [rɪ'moʊt] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kaɪnd]

Suddenly , a new sound reached her ear , — a small , remote , confidential kind

[ʌv; əv] [vɔɪs] ,

of voice ,

突然 , 一个 新的 声音 达到 她 耳朵 , — 一个 小的 , 偏僻的 , 机密的 种类

的 嗓音 ,

突然，她耳中传来一个新声音——一个细小、遥远、带着神秘感的声音。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

that seemed to arrive from nowhere in particular .

那 似乎 到 到达 从 无处 在 特别的 .

它似乎毫无预兆地从某个地方出现。

“ [its] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [heilɪŋ] [ˌjuː 'es] [θruː] [hɪz; ɪz] ['megəfoʊn] , ” [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ri'mɑːkt]
“ It's the Captain , hailing us through his megaphone , ” her companion remarked
“ 它是 这 队长 , 欢呼 我们 通过 他的 扩音器 , ” 她 伴侣 评论
; [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [daʊn] ,
; and , glancing down ,
; 和 , 瞥了一眼 向下 ,

“是船长，他正用扩音器向我们喊话呢，”她的同伴说道；然后，她低头看了一眼，

[fɑːr] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [blaiθ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
far down , in the direction of the bridge , Blythe beheld the Captain ,
远的 向下 , 在 这 方向 的 这 桥 , 布莱斯 观看 这 队长 ,

在远处，朝着桥的方向，布莱斯看到了船长。

['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [ə'tenjueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [pər'spektɪv] ,
looking curiously attenuated in the unusual perspective ,
寻找 奇怪的是 减弱 在 这 异常 看法 ,

从这个不寻常的角度看，显得异常纤细。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['ɑːbdʒekt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɔːrnə'koʊpiə] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
standing with a gigantic object resembling a cornucopia raised to his lips .
常设 和 一个 巨大 目的 类似 一个 丰饶角 提高 到 他的 嘴唇 .

他手持一个巨大的、形似丰饶角的物体，举到嘴边。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [vɛər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? ” [kwoʊθ][ðə; ði] [ʌn'kæni] [vɔɪs] , [nɑːt] [laʊd] , [bʌt; bət] ['stɑːrtlɪŋli]
“ You like it vare you are ? ” quoth the uncanny voice , not loud , but startlingly
“ 你 喜欢 它 瓦尔 你 是 ? ” 引用 这 不可思议 嗓音 , 不是 大声 , 但 令人震惊地
[nɪr] .
near .
靠近 .

“你喜欢现在的样子吗？”一个诡异的声音问道，声音不大，但却近得惊人。

[ænd; ənd] [blaiθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hæt][ɪn] ['vɪgərəs] [ə'sent] .
And Blythe nodded her head and waved her hat in vigorous assent .
和 布莱斯 点头 她 头 和 挥手 她 帽子 在 蓬勃 同意 .

布莱斯点头并挥动帽子，表示强烈赞同。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [stretʃt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ə'stɜːrn] , [ðə; ði] [meɪn] [dek] [ʃʌt] [ɪn] with17
The great ship stretched long and narrow astern , the main deck shut in with17
这 伟大的 船 拉伸 长的 和 狭窄的 倒车 , 这 主要的 甲板 关闭 在 with17

这艘巨轮船尾狭长，主甲板向内封闭，共有17个入口。

['ɔːnɪŋz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['smәʊkˌstæks] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] - [maʊðd]
awnings through which the huge smokestacks rose , and the wide - mouthed
遮阳篷 通过 哪个 这 巨大的 烟囱 玫瑰 , 和 这 宽的 - 嘴巴
['ventɪleɪtəz] ['krʊkɪd] [ðer; ðər] [neks] .
ventilators crooked their necks .
呼吸机 歪 他们的 脖子 .

巨大的烟囱从遮阳篷下拔地而起，宽大的通风口弯曲着脖子。

[ə'lɔːŋ] ['iːðər] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['laɪfboʊts] [ʃoʊd] ,
Along either outer edge of the awnings a line of lifeboats showed ,
沿着 任何一个 外 边缘 的 这 遮阳篷 一个 线 的 救生艇 显示 ,

遮阳篷两侧外缘各停放着一排救生艇。

[taɪd] [fæst] [ɪn][ðer; ðər] [haɪ] - ['sprɪŋɪŋ] ['deɪvɪt; 'dævɪt] ,
tied fast in their high - springing davits ,
系 快速地 在 他们的 高的 - 弹簧 吊艇架 ,

他们被牢牢地绑在高高的弹簧吊艇架上，

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['ʃɪps] - ['fʌnəlz] [blæk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [smoʊk]

while	from	the	mouth	of	the	yellow	ship's	-	funnels	black	masses	of	smoke
尽管	从	这	嘴	的	这	黄色的	船的	-	漏斗	黑色的	群众	的	抽烟

['floʊtɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ə'stɜːrn] .

floated	slowly	and	heavily	astern	.
漂浮	缓慢地	和	重度	倒车	.

而从黄色船的烟囱口，黑色的浓烟缓缓地、沉重地向船尾飘去。

[ðə; ði]['lɔːrəlai][swæm][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [waɪt] [ə'kwɑːtɪk][bɜːrd] ,

The	Lorelei	swam	the	water	like	a	wonderful	white	aquatic	bird	,
这	洛蕾莱	游泳	这	水	喜欢	一个	精彩的	白色的	水	鸟	,

罗蕾莱鱼像一只美丽的白色水鸟一样在水中游动。

['liːvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['snoʊi] [træk] [ʌv; əv] [foʊm] .

leaving	upon	the	quiet	sea	a	long	snowy	track	of	foam	.
离开	之上	这	安静的	海	一个	长的	下雪的	追踪	的	泡沫	.

在平静的海面上留下一道长长的、雪白的泡沫痕迹。

[ɑːn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lɔːfti] [pɜːrtʃ] [ə; eɪ] ['seɪlər] [swʌŋ] ['spaɪdər] - [laɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['netwɜːrk]

On	a	line	with	their	lofty	perch	a	sailor	swung	spider	-	like	among	the	network
在	一个	线	和	他们的	高远	栖息	一个	水手	摇摆	蜘蛛	-	喜欢	之中	这	网络

[ʌv; əv] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['hæljərd] [ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['menməst] ,

of	sheets	and	halyards	that	clung	about	the	mainmast	,
的	纸张	和	升帆索	那	紧紧抓住	关于	这	主桅杆	,

水手们在高高的绳索上像蜘蛛一样荡来荡去，绳索缠绕在主桅杆上，由无数的帆索和升帆索组成。

[ɪts] [meʃɪz] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [pjʊr] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [waɪl] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] , [ɑːn]

its	meshes	clearly	defined	against	the	pure	blue	of	the	sky	,	while	below	there	,	on
它是	网格	清楚地	定义	反对	这	纯的	蓝色的	的	这	天空	,	尽管	以下	那里	,	在

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	bridge	,
这	桥	,

它的网格在纯净的蓝天映衬下清晰可见，而在下面的桥上，

[ðə; ði][bɪg] [bræs] ['nɔːtɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [gliːmd] ,

the	big	brass	nautical	instruments	gleamed	,
这	大的	黄铜	航海	仪器	闪闪发光	,

大型黄铜航海仪器闪闪发光，

[ænd; ənd][ðə; ði][kæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lef'tenənts] [ʃoʊd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	the	caps	of	the	Captain	and	his	lieutenants	showed	white	in	the	sun	.
和	这	帽子	的	这	队长	和	他的	中尉	显示	白色的	在	这	太阳	.

阳光下，上尉和副官们的帽子都泛白了。

[æz; əz] [blaiθ] [glɑːnst] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['stɜːrɪŋ] ['aʊtlʊk] ,

As	Blythe	glanced	down	and	away	from	this	stirring	outlook	,
作为	布莱斯	瞥了一眼	向下	和	离开	从	这	搅拌	前景	,

布莱斯低头看向别处，不再看向这令人心动的景色。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt]

she	could	just	distinguish	among	the	dark	figures	of	the	steerage	the	small	white
她	可以	只是	区分	之中	这	黑暗的	数据	的	这	统舱	这	小的	白色的

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌʌp'tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] ;

face	of	the	child	upturned	toward	the	sky	;
脸	的	这	孩子	翻转	朝向	这	天空	;

她勉强能从三等舱的黑色身影中辨认出那张仰望天空的小白脸；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [tʊk] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [dɪd] not18

and	again	a	sharp	pang	took	her	,	a	feeling	that	the	little	creature	did	not18
和	再次	一个	锋利的	疼痛	采取	她	,	一个	感觉	那	这	小的	生物	做过	not18

一阵剧痛再次袭来，她感到这个小家伙并不.....18

[bɪ'lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [rʌf] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
belong among those rough men and women .
属于 之中 那些 粗糙的 男人 和 女性 .

属于那些粗犷的男男女女。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [skaɪ] ;
No wonder that the beautiful Italian eyes always sought the sky ;
不 想知道 那 这 美丽的 意大利语 眼睛 总是 寻求 这 天空 ;

难怪美丽的意大利眼睛总是仰望天空;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['oʊnli] ['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] ['sɔːrdɪd] [saɪts] .
it was their only refuge from sordid sights .
它 曾是 他们的 仅有的 避难所 从 肮脏的 景点 .

这是他们躲避污秽景象的唯一避难所。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ; [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt]
“ I suppose the woman meant that the child was her little mistress ; did she not
“ 我 认为 这 女士 意思是 那 这 孩子 曾是 她 小的 情妇 ; 做过 她 不是
?
?
?

“我想这位女士的意思是说，这个孩子是她的小女主人；难道不是吗？”

” [blaiθ] [æskt] [ə'brʌptli] .
” Blythe asked abruptly .
” 布莱斯 问 突然 .

“布莱斯突然问道。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] . ”
“ That was what I understood . ”
“ 那 曾是 什么 我 理解 . ”

“我当时也是这么理解的。”

“ [its] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['roʊmæns] ; [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ It's probably a romance ; don't you think so ?
“ 它是 大概 一个 浪漫 ; 不 你 思考 所以 ?

“这很可能是一段爱情故事；你不觉得吗？”

” [ænd; ənd] [blaiθ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
” and Blythe felt that she was applying to a high authority for information
” 和 布莱斯 毛毡 那 她 曾是 申请 到 一个 高的 权威 为了 信息
[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] .
on such a head .
在 这样的 一个 头 .

布莱斯觉得自己像是在向一位高级官员申请获取有关这位头目的信息。

“ [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [greɪt] [ə'θɔːrəti] [əu'paind] .
“ Looks like it , ” the great authority opined .
“ 看起来 喜欢 它 , ” 这 伟大的 权威 发表意见 .

“看来是这样，”这位权威人士评论道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [keɪs] . ”
“ I think we shall have to investigate the case . ”
“ 我 思考 我们 将 有 到 调查 这 案件 . ”

我认为我们必须调查此事。

“ [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Oh , will you ?
“ 哦 , 将要 你 ?

“哦，你愿意吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spiːk] [ɪ'tæliən][soʊ] ['bjuːtɪfli] ！ ”
And you speak Italian so beautifully ! ”
和 你 说话 意大利语 所以 非常漂亮 ！ ”

你的意大利语说得真好听！

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ？ ”
“ How do you know that ? ”
“ 如何 做 你 知道 那 ？ ”

“你怎么知道的？”

“ [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh , I'm sure of it !
“ 哦 , 我是 当然 的 它 !

“哦，我确信这一点！”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][hænd] - ['ɔːrgən] [men] ！ ”
It sounds so exactly like the hand - organ men ! ”
它 声音 所以 确切地 喜欢 这 手 - 器官 男人 ！ ”

听起来简直和手风琴演奏者一模一样！

“ [lʊk] [hɪr] , [mɪs] [blaiθ] , ” [ðə; ði]['poʊət][prəu'testid] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['flætər] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst]
“ Look here , Miss Blythe , ” the poet protested , “ you must not flatter a modest
“ 看 这里 , 错过 布莱斯 , ” 这 诗人 抗议 , “ 你 必须 不是 奉承 一个 谦虚的
[mæn] [laɪk] [ðæt] .
man like that .
男人 喜欢 那 .

“布莱斯小姐，您听着，”诗人抗议道，“您不应该这样奉承一个谦逊的人。”

[maɪ] ['dɔːtər] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] . ”
My daughter would say you were turning my head . ”
我的 女儿 会 说 你 是 转弯 我的 头 . ”

我女儿会说你让我移不开眼。

“ [oʊ] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [noʊz] [ðæt] [its] [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [hed] to19
“ Oh , I rather think your daughter knows that it's not the kind of head to19
“ 哦 , 我 相当 思考 你的 女儿 知道 那 它是 不是 这 种类 的 头 to19

“哦，我倒觉得你女儿知道这不是那种19岁女孩该有的样子。”

[biː; bi] [tɜːrnd] , ” [blaiθ] ['ænsər] ['iːzəli] .
be turned , ” Blythe answered easily .
是 转向 , ” 布莱斯 回答 容易地 .

“转身，”布莱斯轻松地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] ['feɪməs] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɔːl]
She was beginning to feel as if she had known this famous personage all
她 曾是 开始 到 感觉 作为 如果 她 有 已知 这 著名的 人士 全部
[hɜːr; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 .

她开始觉得，自己好像认识这位名人一辈子了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I shall tell her that , ” said he .
“ 我 将 告诉 她 那 , ” 说 他 .

“我会告诉她的，”他说。

['prez(ə)ntli] [wʌn] - [bel] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['tɪŋk(ə)l][fɑːr] [bɪ'loʊ] ,
Presently one - bell sounded a faint tinkle far below ,
目前 一 - 钟 听起来 一个 头晕的 小便 远的 以下 ,

这时，远处传来一声微弱的铃声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] ['megəfoʊn] [ɪn'kwaɪəd] ['weðər] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ,

and	the	big	megaphone	inquired	whether	they	wanted	to	come	down	,
和	这	大的	扩音器	询问	无论	他们	通缉	到	来	向下	,

然后，大扩音器询问他们是否愿意下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .

and	was	assured	that	they	did	not	.
和	曾是	保证	那	他们	做过	不是	.

并被告知他们没有。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd]

And	all	the	while	during	their	voyage	through	the	air	,	which	was	prolonged
和	全部	这	尽管	期间	他们的	航程	通过	这	空气	,	哪个	曾是	延长

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] ,

for	another	half	-	hour	,
为了	其他	一半	-	小时	,

而在这整个飞行过程中（飞行时间又延长了半个小时），

[ðə; ðɪ] [tuː] [gʊd] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] ['wiːvɪŋ] [rəu'mænsiz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

the	two	good	comrades	were	weaving	romances	about	the	little	girl	;	and	with
这	二	好的	同志们	是	编织	浪漫故事	关于	这	小的	女孩	;	和	和

[ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] ['kɑːnfɪdəns] ,

a	curious	confidence	,
一个	好奇的	信心	,

这两个好朋友正在编造关于那个小女孩的浪漫故事；而且带着一种奇怪的自信，

[æz; əz] [ɪf] , [fər'suːθ] ,

as	if	,	forsooth	,
作为	如果	,	真的	,

仿佛，真的，

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['kɑːndʒər][ʌp] [wʌt] ['fɔːtʃənz] [ðeɪ] [wʊd] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [væst][hə'raɪz(ə)n] [tɔːrd] [wɪtʃ]

they	could	conjure	up	what	fortunes	they	would	out	of	that	vast	horizon	toward	which
他们	可以	变戏法	向上	什么	财富	他们	会	出去	的	那	广阔的	地平线	朝向	哪个

[ðə; ðɪ] [gʊd] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] .

the	good	ship	was	bearing	them	on	.
这	好的	船	曾是	轴承	他们	在	.

他们可以凭借这艘好船载着他们驶向的广阔地平线，创造出他们想要的任何财富。

[æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'lʌktəntli]

At	last	the	time	came	for	them	to	go	below	,	and	they	reluctantly
在	最后的	这	时间	来了	为了	他们	到	去	以下	,	和	他们	勉强

['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['seɪləz] ,

signalled	to	the	sailors	,
发出信号	到	这	水手们	,

最后，他们到了下到船舱的时候，不情愿地向水手们发出信号。

[gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dek] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] [ˌekspek'teɪʃn] .

grouped	about	the	deck	in	patient	expectation	.
分组	关于	这	甲板	在	病人	期待	.

围绕着甲板聚集的病人期待着。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wɪndləs] [wʌz; wəz] [set] ['goʊɪŋ] ,

Upon	which	the	windlass	was	set	going	,
之上	哪个	这	绞盘	曾是	放	去	,

于是，绞盘开始运转。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kriːkɪŋli] [ðə; ðɪ] “ ['kroʊz] [nest] ” [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [frʌm; frəm][ɪts] ['eri]

and	slowly	and	creakingly	the	“	crow's	nest	”	was	lowered	from	its	airy
和	缓慢地	和	吱吱作响	这	“	乌鸦的	巢	”	曾是	降低	从	它是轻盈的	

[haɪt] .

height	.
高度	.

于是，那架“瞭望台”缓缓地、吱吱作响地从高处降了下来。

[ðə; ðɪ] [tuː] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['stɪrɪdʒ] [stɪl] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] the20

The	two	aëronauts	found	the	steerage	still	populous	with	queer	figures	,	and	the20
这	二	宇航员	成立	这	统舱	仍然	人口众多	和	酷儿	数据	,	和	the20

两位宇航员发现统舱里仍然挤满了形形色色的怪人，而20

['ætməsfɪr] [siːmd] [mɔːr] [ʌn'seɪvəri] [ðæn; ðən] ['evər] ['æftər] [ðer; ðər] ['soʊdʒɜːrn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌpər]

atmosphere	seemed	more	unsavoury	than	ever	after	their	sojourn	among	the	upper
气氛	似乎	更多的	令人不快的	比	曾经	后	他们的	旅居	之中	这	上

['ɛrz] .

airs	.
播出	.

在他们高空停留了一段时间后，空气似乎比以往任何时候都更加令人不快。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌsiːnjə'riːnə] [wɜːr; wər]

To	their	disappointment	,	however	,	the	woman	and	her	Signorina	were
到	他们的	失望	,	然而	,	这	女士	和	她	西尼奥里纳	是

['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

nowhere	to	be	seen	.
无处	到	是	已见	.

然而，令他们失望的是，那位女士和她的女伴却不见踪影。

[blaiθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [greɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dek] ,

Blythe	and	Mr	.	Grey	looked	for	them	in	every	corner	of	the	deck	,
布莱斯	和	先生	.	灰色的	看起来	为了	他们	在	每一个	角落	的	这	甲板	,

布莱斯和格雷先生在甲板的每个角落都寻找过他们。

[bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

but	no	trace	of	them	was	to	be	found	,
但	不	痕迹	的	他们	曾是	到	是	成立	,

但是却找不到他们的踪迹。

[ænd; ənd] [blaiθ] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dek] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	Blythe	mounted	the	gangway	to	their	own	deck	with	much	of	the
和	布莱斯	安装	这	舷梯	到	他们的	自己的	甲板	和	很多	的	这

[rɪ'lʌktəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [felt] [ɪn] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəl] ['stɔːri] .

reluctance	which	she	often	felt	in	submitting	to	an	interruption	in	a	serial	story	.
不情愿	哪个	她	经常	毛毡	在	提交	到	一个	中断	在	一个	序列号	故事	.

布莱斯不情愿地走上舷梯，来到他们自己的甲板上，这种不情愿的感觉，就像她在连续剧中被迫中断时经常感受到的那样。

[ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [krækt] [aɪs] ,

They	found	Mrs	.	Halliday	amusing	herself	with	a	glass	of	cracked	ice	,
他们	成立	太太	.	哈利迪	有趣	她自己	和	一个	玻璃	的	裂纹	冰	,

他们发现哈利迪太太正在自娱自乐地玩弄一杯碎冰。

['gɪvɪŋ] ['kæʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [waɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['stɔːri] [toʊld][baɪ][ə; eɪ] ['gærələs] ['feloʊ] -

giving	casual	attention	the	while	to	a	very	long	story	told	by	a	garrulous	fellow	-
给予	随意的	注意力	这	尽管	到	一个	非常	长的	故事	讲述	经过	一个	贫嘴	同伴	-

['pæsɪndʒər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɑːdɪd] [hʊd] .

passenger	in	a	wadded	hood	.
乘客	在	一个	揉成团的	兜帽	.

漫不经心地听着一位戴着兜帽、喋喋不休的同车乘客讲述一个很长的故事。

“ [oʊ] , ['mæmə] , ” [blaiθ] [kraɪd] , ['pəːtʃiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
“ Oh , Mamma , ” Blythe cried , perching upon the extension foot of her mother's
“ 哦 , 妈妈 , ” 布莱斯 哭 , 栖息 之上 这 扩大 脚 的 她 母亲的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

“哦，妈妈，”布莱斯喊道，她坐在妈妈椅子的延伸腿上。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [də'wɪt] [steɪ] [lɔːŋgər] ?
“ why didn't you and Mr . DeWitt stay longer ?
“ 为什么 没有 你 和 先生 . 德威特 停留 更长 ?

“你和德威特先生为什么不多待一会儿？”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
And how did it happen that nobody else got wind of it ?
和 如何 做过 它 发生 那 无人 别的 得到 风 的 它 ?

为什么其他人对此毫不知情?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [noʊz] [wʌt] [wiːv] [bɪn] [ə'baʊt] !
I don't believe a single person knows what we've been about !
我 不 相信 一个 单身的 人 知道 什么 我们已经 到过 关于 !

我不相信有人知道我们一直在做什么!

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] !
we have had such a glorious time !
我们 有 有 这样的 一个 辉煌 时间 !

我们度过了一段美好的时光!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrd] !
It was like being a bird !
它 曾是 喜欢 存在 一个 鸟 !

感觉就像变成了一只鸟!

['oʊnli] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [greɪ]
Only that little girl in the steerage oughtn't to be there , and Mr . Grey
仅有的 那 小的 女孩 在 这 统舱 不应该 到 是 那里 , 和 先生 . 灰色的
[ænd; ənd][aɪ] are21
and I are21
和 我 are21

只有三等舱里的那个小女孩不应该在那里，格雷先生和我21

['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] – –
going to see what can be done about it , and – –
去 到 看 什么 能 是 完毕 关于 它 , 和 – –

去看看能做些什么，然后——

” [ðə; ði] ['wɑːdɪd] [hʊd] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['werər] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
” The wadded hood had fallen silent , and now its wearer rose , with an air
” 这 揉成团的 兜帽 有 倒下 沉默的 , 和 现在 它是 佩戴者 玫瑰 , 和 一个 空气
[ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
of resignation ,
的 辞职 ,

“那顶棉袄已经安静下来，现在它的佩戴者站了起来，一副听天由命的样子。”

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [teɪl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['lɪsənər] , [waɪl] ['mɪstər] . [greɪ] ['ɔːlsoʊ] [muːvd] [ə'weɪ] ,
and carried her tale to another listener , while Mr . Grey also moved away ,
和 携带 她 故事 到 其他 听众 , 尽管 先生 . 灰色的 还 已搬 离开 ,

她把这件事告诉了另一个听众，而格雷先生也搬走了。

['liːvɪŋ] [blaiθ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [oʊn] ['stɔːri] .

leaving	Blythe	to	tell	her	own	story	.
离开	布莱斯	到	告诉	她	自己的	故事	.

让布莱斯自己讲述她的故事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] , ['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ;

They	were	great	friends	,	Mrs	.	Halliday	and	this	only	child	of	hers	,	and	well	they	might	be	;
他们	是	伟大的	朋友们	,	太太	.	哈利迪	和	这	仅有的	孩子	的	她的	,	和	出色地	他们	可能	是	;

霍利迪夫人和她的独生子是很好的朋友，他们当然是很好的朋友；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [blaiθ] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] . [greɪ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ;

for	,	as	Blythe	had	informed	Mr	.	Grey	early	in	their	acquaintance	;
为了	,	作为	布莱斯	有	知情的	先生	.	灰色的	早期的	在	他们的	熟人	;

正如布莱斯在与格雷先生相识之初就告诉过他的那样；

“ ['mæmə] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [juː 'es] .

“	Mamma	and	I	are	all	there	are	of	us	.
“	妈妈	和	我	是	全部	那里	是	的	我们	.

“妈妈和我就是我们全部的家人了。”

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [best] [ʌv; əv] [frendz] ,

”	As	she	sat	beside	this	best	of	friends	,
”	作为	她	卫星	旁	这	最好的	的	朋友们	,

“当她坐在这位最好的朋友旁边时，

— ['hævɪŋ] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [left] ['veɪkənt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɑːdɪd] [hʊd] ,

—	having	dropped	into	the	chair	left	vacant	by	the	wadded	hood	,
—	拥有	掉落	进入	这	椅子	左边	空缺	经过	这	揉成团的	兜帽	,

——他一屁股坐在了被塞进兜帽里的那把椅子上，

— [blaiθ] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] ['evri] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] , ,

—	Blythe	lived	over	again	every	experience	and	sensation	of	that	eventful	afternoon
—	布莱斯	居住地	超过	再次	每一个	经验	和	感觉	的	那	多事	下午

布莱斯仿佛又经历了一遍那个充满变故的下午的每一件事和每一种感受。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ˌʌndər'stʊd] .

and	with	the	delightful	sense	of	sharing	it	with	somebody	who	understood	.
和	和	这	愉快	感觉	的	分享	它	和	某人	WHO	理解	.

而且，与一位理解它的人分享这件事，更让人感到无比愉悦。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði] [moʊst] [ə'baɪdɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stɪrɪdʒ] ['pæsɪndʒər] ,

And	,	since	the	most	abiding	impression	of	all	had	been	her	solicitude	for	the	little	steerage	passenger	,
和	,	自从	这	最多	遵守	印象	的	全部	有	到过	她	关怀	为了	这	小的	统舱	乘客	,

而且，由于她对那位三等舱小乘客的关怀给所有人留下了最深刻的印象，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'raʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪt] .

she	found	no	difficulty	in	arousing	her	mother	to	an	almost	equal	interest	in	the	child's	fate	.
她	成立	不	困难	在	唤起	她	母亲	到	一个	几乎	平等的	兴趣	在	这	孩子的	命运	.

她很容易就唤起了母亲对孩子命运的几乎同样的关注。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnɪt] ['pleɪər] [pæst] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] -
And **presently** **,** **when** **the** **cornet** **player** **passed** **them** **,** **with** **the** **air** **of** **short** **-**
和 目前 , 什么时候 这 角膜 玩家 通过了 他们 , 和 这 空气 的 短的 -
lived22
lived22
lived22

这时，当短号演奏者经过他们身边时，带着一种短暂的22的气息

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kɔːrnɪt] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['steɪʃnɪŋ]
importance **which** **comes** **to** **a** **ship's** **cornet** **three** **times** **a** **day** **,** **and** **,** **stationing**
重要性 哪个 来 到 一个 船的 角膜 三 时代 一个 天 , 和 , 驻扎
[hɪm'self] [wel] [æft] ,
himself **well** **aft** **,**
他自己 出色地 后部 ,

每天三次向船上的号手传达重要信息，并且他自己则站在船尾很远的地方，

[pleɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tuːn] [wɪtʃ] ['herəldz] [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['dɪnər] - ['aʊər] ,
played **the** **cheerful** **little** **tune** **which** **heralds** **the** **approaching** **dinner** **-** **hour** **,**
玩 这 快乐 小的 调 哪个 使者 这 接近 晚餐 - 小时 ,

奏响了那首欢快的曲子，预示着晚餐时间的临近。

[blaiθ] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ænd; ənd] [sed] :
Blythe **slipped** **her** **hand** **into** **her** **mother's** **and** **said** **:**
布莱斯 滑倒了 她 手 进入 她 母亲的 和 说 :

布莱斯把手伸进母亲的手里，说道：

“ [wiːl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [wəʊnt][juː 'es] , - ?
“ **We'll** **do** **something** **about** **that** **little** **girl** **;** **won't** **us** **,** **Mumsey** **?**
“ 出色地 做 某物 关于 那 小的 女孩 ; 惯于 我们 , - ?

“我们会为那个小女孩做些什么，对吧，妈妈？”

” [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ] , ['raɪzɪŋ] ,
” **Upon** **which** **Mrs** **.** **Halliday** **,** **rising** **,**
” 之上 哪个 太太 . 哈利迪 , 上升 ,

“于是，霍利迪夫人起身，

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðə; ðɪ]['roʊzi] [tʃiːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ðɪ] “ ['æp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] , ”
and **patting** **the** **rosy** **cheek** **which** **she** **used** **to** **call** **the** **“** **apple** **of** **her** **eye** **,** **”**
和 轻拍 这 红润 脸颊 哪个 她 用过的 到 称呼 这 “ 苹果 的 她 眼睛 , ”
[sed] :
said **:**
说 :

她一边轻拍着那张她以前称之为“掌上明珠”的红润脸颊，一边说道：

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [juː 'es][dɪd] , [blaiθ] . ” -
“ **I** **shouldn't** **wonder** **if** **us** **did** **,** **Blythe** **.** **”** **23**
“ 我 不应该 想知道 如果 我们 做过 , 布莱斯 . ” -

“我倒不该怀疑我们是否真的这么做了，布莱斯。”23

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌsiːnjə'riːnə]
THE **LITTLE** **SIGNORINA**
这 小的 西尼奥里纳

小小姐

[blaiθ] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] ,
Blythe **lay** **awake** **a** **long** **time** **that** **night** **,** **thinking** **,**
布莱斯 躺 醒 一个 长的 时间 那 夜晚 , 思维 ,

那天晚上，布莱斯躺在床上辗转反侧，久久无法入睡。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kroʊz] [nest] ,

not	of	the	bridge	nor	of	the	“	crow's	nest	,
不是	的	这	桥	也不	的	这	“	乌鸦的	巢	,

既不是桥上的，也不是“瞭望台”上的，

” [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hjuː] ['dɔːltən] ,

”	not	of	the	Captain	nor	of	the	supposed	Hugh	Dalton	,
”	不是	的	这	队长	也不	的	这	据称	休	道尔顿	,

“既不是船长，也不是所谓的休·道尔顿。”

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] .

but	of	the	child	in	the	steerage	.
但	的	这	孩子	在	这	统舱	.

但却是三等舱里的孩子。

[haʊ] ['staɪflɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] !

How	stifling	it	must	be	down	there	to	-	night	!
如何	令人窒息	它	必须	是	向下	那里	到	-	夜晚	!

今晚下面一定很闷热吧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['erləs] [ɪ'nʌf] [hɪr] , [wer] [blaiθ] [hæd; həd][ə; eɪ]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm]

It	was	hot	and	airless	enough	here	,	where	Blythe	had	a	stateroom
它	曾是	热的	和	无气	足够的	这里	,	在哪里	布莱斯	有	一个	客舱

[tuː; tə][hɜːr'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

这里又闷又热，布莱斯独自一人住在一个船舱里。

— ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]

—	separated	from	her	mother's	by	a	narrow	passageway	,	and	where	the
—	分开	从	她	母亲的	经过	一个	狭窄的	通道	,	和	在哪里	这

[pɔːrt] - [hoʊlz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][ɔːl] [deɪ] .

port	-	holes	had	been	open	all	day	.
港口	-	孔	有	到过	打开	全部	天	.

——与她母亲的房间隔着一条狭窄的通道，而且舷窗整天都开着。

[naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,

Now	,	to	be	sure	,	they	were	closed	;	for	the	sea	was	rising	,
现在	,	到	是	当然	,	他们	是	关闭	;	为了	这	海	曾是	上升	,

可以肯定的是，它们当时是关闭的；因为海平面正在上升。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [spreɪ] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪk] [glæs] .

and	already	the	spray	dashed	against	the	thick	glass	.
和	已经	这	喷	虚线	反对	这	厚的	玻璃	.

水花已经溅到了厚厚的玻璃上。

[oʊ] , [haʊ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] !

Oh	,	how	must	it	be	in	the	steerage	!
哦	,	如何	必须	它	是	在	这	统舱	!

哦，三等舱该有多难熬啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðæt] [naɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

And	how	did	it	happen	that	that	nice	woman	had	been	obliged	to	take	her
和	如何	做过	它	发生	那	那	好的	女士	有	到过	有义务	到	拿	她

['lɪt(ə)l] [ˌsiːnjə'riːnə] [ɪn] [sʌtʃ] ['skwɑːlɪd] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][lɑː] ['belə] [i'tɑːljɑː] ? -

little	Signorina	in	such	squalid	fashion	to	la	bella	Italia	?	24
小的	西尼奥里纳	在	这样的	肮脏的	时尚	到	拉	贝拉	意大利	?	-

那位善良的女士怎么会被迫以如此邋遢的方式带着她的小小姐来到美丽的意大利呢? 24

[blaiθ] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kriːkɪŋ] ['tɪmbɚz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

Blythe	fell	asleep	with	the	sound	of	creaking	timbers	in	her	ears	,
布莱斯	跌倒	睡着了	和	这	声音	的	嘎吱作响	木材	在	她	耳朵	,

布莱斯在嘎吱作响的木头声中睡着了。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [streɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [siː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɪr] [noʊt] [ʌv; əv]

as	the	good	ship	strained	against	the	rising	sea	,	and	when	the	clear	note	of
作为	这	好的	船	紧张	反对	这	上升	海	,	和	什么时候	这	清除	笔记	的

[ðə; ði] ['kɔːrnɪt] ,

the	cornet	,
这	角膜	,

当这艘坚固的船只在不断上涨的海浪中艰难前行时，当短号清脆的音符响起时，

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɪm] , [raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːmz] ,

playing	the	morning	hymn	,	roused	her	from	her	dreams	,
玩耍	这	早晨	圣歌	,	唤醒	她	从	她	梦境	,

晨祷的乐曲将她从梦中唤醒。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] [sent] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['pɪti]

the	roaring	of	wind	and	waves	sent	her	thoughts	with	a	shock	of	pity
这	咆哮	的	风	和	波浪	发送	她	想法	和	一个	震惊	的	遗憾

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɪrɪdʒ] ['pæsɪndʒər] [ʃʌt] [ʌp] [bɪ'loʊ] .

to	the	little	steerage	passenger	shut	up	below	.
到	这	小的	统舱	乘客	关闭	向上	以下	.

狂风巨浪的咆哮声让她不禁对被关在下层三等舱的小乘客心生怜悯。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪvz] [mʌst; məst][biː; bi] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [dek]

For	with	such	a	sea	as	this	the	waves	must	be	sweeping	the	lower	deck
为了	和	这样的	一个	海	作为	这	这	波浪	必须	是	扫荡	这	降低	甲板

,

,

,

像这样的海况，波浪肯定会拍打到下层甲板。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [rɪ'liːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['prɪz(ə)nər] .

and	there	could	be	no	release	for	the	poor	little	prisoner	.
和	那里	可以	是	不	发布	为了	这	贫穷的	小的	囚犯	.

这个可怜的小囚犯不可能被释放。

“ [ˌviːˌeɪtʃ'waɪ][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ?

“	Vhy	you	not	report	that	veather	from	the	lookout	?
“	vhy	你	不是	报告	那	皮革	从	这	瞭望台	?

“为什么你不向瞭望员报告那架飞机？”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [sɪ'verəti] [æz; əz] [blaiθ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl]

”	the	Captain	asked	with	mock	severity	as	Blythe	appeared	at	the	breakfast	table
”	这	队长	问	和	嘲笑	严重性	作为	布莱斯	出现	在	这	早餐	桌子

.

:

.

“船长假装严肃地问道，这时布莱斯出现在餐桌旁。”

[ðə; ði] [ræks] [wɜːr; wər][ɑːn] ,

The	racks	were	on	,
这	货架	是	在	,

架子都架好了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər] [taɪm] - ['ɑːnɚd] [ˌmɪnju'et] [wɪ'ðɪn]

and	the	knives	and	forks	had	begun	their	time	-	honoured	minuet	within
和	这	刀具	和	叉子	有	开始	他们的	时间	-	荣幸	小步舞曲	之内

[ðer; ðər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [fensiz] .

their	funny	little	fences	.
他们的	有趣的	小的	栅栏	.

刀叉在它们滑稽的小围栏里开始了它们由来已久的“小步舞曲”。

[ðə; ði] ['æmətər] “ ['lʊkaʊt] ” [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɜ:r; hər] [frend] [ænd; ənd]['ælaɪ][ðə; ði]

The	amateur	“	lookout	”	glanced	across	the	table	at	her	friend	and	ally	the
这	业余	“	瞭望台	”	瞥了一眼	穿过	这	桌子	在	她	朋友	和	盟友	这

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

那位业余的“瞭望员”瞥了一眼桌子对面她的朋友兼盟友——诗人，

[hu:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ænsər] :

who	nodded	encouragingly	as	she	answered	:
WHO	点头	令人鼓舞的是	作为	她	回答	:

她一边回答，一边鼓励地点了点头：

“ [oʊ] , [wi:; wi] [nu:] [ðə; ði] ['kæptɪn] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ! ”

“	Oh	,	we	knew	the	Captain	knew	all	about	it	!	”
“	哦	,	我们	知道	这	队长	知道	全部	关于	它	!	”

“哦，我们就知道船长肯定知道这一切！”

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [di:] - [noʊ] ['prɪti] [mʌtʃ] - , [waɪ] [i:z] [ʃaɪnt] ! ” [wʌz; wəz] the25

“	You	think	de	Capitän	know	pretty	much	eferything	,	wie	es	scheint	!	”	was	the25
“	你	思考	德	-	知道	漂亮的	很多	-	,	维	es	scheint	!	”	曾是	the25

“你认为 de Capitän 知道很多事情，wie es scheint！”是 25

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

回复，

['ʌtəd] [ɪn][soʊ] [di:p] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [ðæt] [blaiθ] [nu:] [ðə; ði][oʊld] ['vaɪkɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['veri]

uttered	in	so	deep	a	guttural	that	Blythe	knew	the	old	Viking	did	not	take	very
说出	在	所以	深的	一个	喉音	那	布莱斯	知道	这	老的	维京人	做过	不是	拿	非常

['sɪriəsli] [ðə; ði] “ [bɪt][ʌv; əv] ['weðər] ” [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ]['vaɪələnt] .

seriously	the	“	bit	of	weather	”	that	seemed	to	her	so	violent	.
严重地	这	“	少量	的	天气	”	那	似乎	到	她	所以	暴力	.

布莱斯用一种极其低沉的喉音说道，她知道这位老维京人并没有把她看来如此猛烈的“一点天气”当回事。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [oʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi]

In	fact	,	he	owned	as	much	before	he	had	finished	his	second	cup	of	coffee
在	事实	,	他	拥有	作为	很多	前	他	有	完成的	他的	第二	杯子	的	咖啡

.

:
.

事实上，在他喝完第二杯咖啡之前，他就已经拥有这么多钱了。

[jet] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ['æftər] ['brekfəst] ,

Yet	when	she	came	up	the	companionway	after	breakfast	,
然而	什么时候	她	来了	向上	这	舷梯	后	早餐	,

然而，当她早餐后沿着舷梯走上来时，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [staʊt] [roʊp] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dek] [frʌm; frəm]['stæntʃən,'stɑ:ntʃən][tu:; tə]

she	found	a	stout	rope	stretched	across	the	deck	from	stanchion	to
她	成立	一个	肥硕	绳索	拉伸	穿过	这	甲板	从	支柱	到

['stæntʃən,'stɑ:ntʃən][tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][baɪ] ,

stanchion	to	hold	on	by	,
支柱	到	抓住	在	经过	,

她找到一根结实的绳子，从甲板上的一个支柱拉到另一个支柱，可以抓住它。

[ðə; ði] ['sti:mər] [tʃerz] [ɔ:l] [taɪd] [fæst][tu:; tə][ðə; ði][reɪl] [ðæt] [rʌnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dekhaʊs] ,

the	steamer	chairs	all	tied	fast	to	the	rail	that	runs	around	the	deckhouse	,
这	汽船	椅子	全部	系	快速地	到	这	轨	那	跑步	大约	这	甲板室	,

船上的椅子全部牢牢地绑在甲板室周围的栏杆上。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər] [rʌf] ['weðər] .

and	every	preparation	made	for	rough	weather	.
和	每一个	准备	制成	为了	粗糙的	天气	.

并已做好应对恶劣天气的一切准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ]['seɪlər] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ][stɔːrm] ,

It	was	not	what	a	sailor	would	have	called	a	storm	,
它	曾是	不是	什么	一个	水手	会	有	称为	一个	风暴	,

这并非水手们所说的风暴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [kɑːm][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

but	the	sea	was	changed	enough	from	the	smiling	calm	of	yesterday	.
但	这	海	曾是	已更改	足够的	从	这	微笑	冷静的	的	昨天	.

但大海已经与昨天平静祥和的景象截然不同了。

[nɑːt] ['meni] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər][ɑːn] [dek] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , ['oʊnli] ,

Not	many	passengers	were	on	deck	,	half	a	dozen	,	only	,
不是	许多	乘客	是	在	甲板	,	一半	一个	打	,	仅有的	,

甲板上乘客不多，只有五六个。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekhaʊs] , [kloʊz] ['riːft] [ɪn][ðer; ðər] ['hevi]

reclining	in	their	chairs	in	the	lee	of	the	deckhouse	,	close	reefed	in	their	heavy
斜倚	在	他们的	椅子	在	这	李	的	这	甲板室	,	关闭	礁石	在	他们的	重的

[ræps] ;

wraps	;
卷饼	;

他们斜倚在甲板室背风处的椅子上，裹着厚重的毯子；

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ˌprɒmə'neɪdərz] [lɜːtʃ] [ænd; ənd][slɪd]

while	here	and	there	a	pair	of	indefatigable	promenaders	lurched	and	slid
尽管	这里	和	那里	一个	一对	的	不懈	漫步者	踉跄了一下	和	滑行

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [dek] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,

along	the	heaving	deck	arm	in	arm	,
沿着	这	起伏	甲板	手臂	在	手臂	,

不时有两对精力充沛的漫步者手挽着手，在波涛汹涌的甲板上蹒跚滑行。

[ɔːr] [klʌŋ] [tuː; tə] ['eni] [tʃæns] [sə'pɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] .

or	clung	to	any	chance	support	in	a	desperate	effort	to	keep	their	footing	.
或者紧紧抓住		到	任何	机会	支持	在	一个	绝望的	努力	到	保持	他们的	立足点	.

或者拼命抓住任何可能的支撑点，以求站稳脚跟。

[blaiθ] [hæd; həd][tuː; tə] [bə'feɪ] [hɜːr; hər] [wei] ['lʌstɪli] as26

Blythe	had	to	buffet	her	way	lustily	as26
布莱斯	有	到	自助餐	她	方式	热情地	as26

布莱斯不得不像26岁那样奋力前行。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][tuː; tə] ['wɪndwərd] .

she	turned	a	corner	to	windward	.
她	转向	一个	角落	到	迎风	.

她转过街角，迎风而行。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [gɑːlf] - [keɪp] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['dʒæmɪŋ] [hɜːr; hər] [felt] [hæt] [wel] [daʊn]

Holding	her	golf	-	cape	close	about	her	and	jamming	her	felt	hat	well	down
保持	她	高尔夫球	-	岬	关闭	关于	她	和	干扰	她	毛毡	帽子	出色地	向下

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

on	her	head	,
在	她	头	,

她紧紧地裹着高尔夫球披风，把毡帽牢牢地扣在头上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪʤweɪ] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs]

she	made	her	way	to	the	narrow	passageway	forward	of	the	wheel	-	house
她	制成	她	方式	到	这	狭窄的	通道	向前	的	这	车轮	-	房子

[wer] [wʌn] [lʊks] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪrɪʤ] .

where	one	looks	down	into	the	steerage	.
在哪里	一	看起来	向下	进入	这	统舱	.

她走到驾驶室前方的狭窄通道，从那里可以向下看到统舱。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] ,

The	waves	were	dashing	across	the	deck	,
这	波浪	是	帅气	穿过	这	甲板	,

海浪拍打着甲板，

[wɪʧ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪk'septɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] [dɑːrk] - [b'raʊd] [men] [kraʊtʃt] ['ʌndər]

which	was	deserted	excepting	for	one	or	two	dark	-	browed	men	crouched	under
哪个	曾是	荒凉的	除外	为了	一	或者	二	黑暗的	-	眉毛	男人	蹲着	在下面

['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl] .

shelter	of	the	forecastle	.
庇护所	的	这	前甲板	.

除了前甲板下蜷缩着一两个黑眉男人外，船上空无一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , ['drizlɪŋ] [reɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [spreɪ] [strʌk]

There	was	a	light	,	drizzling	rain	,	and	now	and	then	the	spray	struck
那里	曾是	一个	光	,	毛毛雨	雨	,	和	现在	和	然后	这	喷	击

[ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪs] .

against	her	face	.
反对	她	脸	.

下着毛毛细雨，不时有水花溅到她的脸上。

[blaiθ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] “ ['kroʊz] [nest] , ” [wɪʧ] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [streɪndʒ] [ˌdʒiːə'metrɪkl]

Blythe	looked	up	at	the	“	crow's	nest	,	”	which	was	describing	strange	geometrical
布莱斯	看起来	向上	在	这	“	乌鸦的	巢	,	”	哪个	曾是	描述	奇怪的	几何

['fɪgjərz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

figures	against	the	sky	.
数据	反对	这	天空	.

布莱斯抬头望向“瞭望台”，只见它在天空中呈现出奇异的几何图形。

[ðə; ði] ['lʊkˌaʊts] [ɪn][ðer; ðər][ɔɪl] - [koʊts] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][maɪnd][ðer; ðər] [ɪ'rætɪk]

The	lookouts	in	their	oil	-	coats	did	not	seem	in	the	least	to	mind	their	erratic
这	瞭望台	在	他们的	油	-	外套	做过	不是	似乎	在	这	至少	到	头脑	他们的	不稳定的

['pæsɪdʒ] [θruː] [speɪs] .

passage	through	space	.
通道	通过	空间	.

身穿油布大衣的瞭望员们似乎丝毫不在意他们在太空中颠簸的行进路线。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [eɪt] - ['belz] [ænd; ənd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɑːtʃ] ;

She	wished	it	were	eight	-	bells	and	time	for	them	to	change	watch	;
她	希望	它	是	八	-	铃铛	和	时间	为了	他们	到	改变	手表	;

她希望现在是八点钟声，该换班了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] , [hænd]['oʊvər][hænd] ,

it	was	always	such	fun	to	see	them	running	up	the	ladder	,	hand	over	hand	,
它	曾是	总是	这样的	乐趣	到	看	他们	跑步	向上	这	梯子	,	手	超过	手	,

看着他们手脚并用地爬梯子总是那么有趣。

[ðer; ðər] [kwɪk] , ['mʌŋki] - [laɪk] ['fɪgjərz] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

their	quick	,	monkey	-	like	figures	silhouetted	against	the	sky	.
他们的	快的	,	猴	-	喜欢	数据	剪影	反对	这	天空	.

它们敏捷的、像猴子一样的身影在天空的映衬下显得格外醒目。

[haʊ] ['noʊbli][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] ['fɔrdʒd] [ə'hed] [ə'genst] [æn; ən]['æŋgri] [siː] ,

How	nobly	the	great	ship	forged	ahead	against	an	angry	sea	,
如何	高贵地	这	伟大的	船	锻造	前方	反对	一个	生气的	海	,

那艘巨轮多么英勇地逆着汹涌的大海前进啊!

['klaɪmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [weɪv] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , -

climbing	now	to	the	crest	of	a	big	wave	,	and	giving	a	long	,	27
攀登	现在	到	这	波峰	的	一个	大的	海浪	,	和	给予	一个	长的	,	-

现在正攀登到巨浪的浪尖，并发出长长的27声。

['ʃudəriŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] , [swəːliŋ] ['hɑːloʊ]

shuddering	shake	of	determination	before	plunging	down	into	a	black	,	swirling	hollow
颤抖	摇	的	决心	前	骤降	向下	进入	一个	黑色的	,	旋转	空洞的

!

!

!

在坠入漆黑、漩涡般的深渊之前，他颤抖着，展现出坚定的决心!

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtərz] [beˈləud] [təˈgeðər] !

And	how	the	wind	and	the	waters	bellowed	together	!
和	如何	这	风	和	这	水	咆哮	一起	!

风与水同时咆哮!

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌbər] [koʊt][ænd; ənd] [suː] - - ['westər] .

The	Captain	was	on	the	bridge	in	his	rubber	coat	and	sou	'	-	wester	.
这	队长	曾是	在	这	桥	在	他的	橡皮	外套	和	苏	-	-	西方	.

船长穿着橡胶外套和防风帽站在舰桥上。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] ,

He	had	said	this	would	not	last	long	,
他	有	说	这	会	不是	最后的	长的	,

他曾说过这种情况不会持续太久。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	he	had	stopped	for	a	second	cup	of	coffee	before	leaving	the	table	.
和	他	有	停止	为了	一个	第二	杯子	的	咖啡	前	离开	这	桌子	.

离开餐桌前，他又停下来买了第二杯咖啡。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [blaiθ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [əˈkɔːst] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

All	the	same	,	Blythe	would	not	have	ventured	to	accost	him	now	,
全部	这	相同的	,	布莱斯	会	不是	有	冒险	到	招呼	他	现在	,

尽管如此，布莱斯现在也不敢贸然上前搭讪。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] [wei] .

even	if	he	had	passed	her	way	.
甚至	如果	他	有	通过了	她	方式	.

即使他曾与她擦肩而过。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [let] ['^jstɑːv,'^ʌs-] [tʌk] [hɜːr; hər]

Presently	she	returned	under	shelter	of	the	awning	and	let	Gustav	tuck	her
目前	她	返回	在下面	庇护所	的	这	棚	和	让	古斯塔夫	塞进	她

[ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə][draɪ] [ɔːf] .

up	in	her	chair	to	dry	off	.
向上	在	她	椅子	到	干燥	离开	.

随后她回到遮阳篷下，让古斯塔夫扶她坐在椅子上晾干衣服。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dəˈwɪt] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər][ɪn]

And	Mr	.	DeWitt	came	and	sat	down	beside	her	and	instructed	her	in
和	先生	.	德威特	来了	和	卫星	向下	旁	她	和	指示	她	在

[ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] “ ['berid] ['sɪtiz] ,

the	delectable	game	of	“	Buried	Cities	,
这	美味的	游戏	的	“	埋葬	城市	,

德威特先生走过来，坐在她旁边，教她玩“埋藏的城市”这个有趣的游戏。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['spiːdəli] [soʊ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] ,
" in which she became speedily so proficient that ,
" 在 哪个 她 成为 迅速地 所以 精通 那 ,

她在这项技能上进步神速，以至于

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][kjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊts] ,
taking her cue from the lettering on one of the lifeboats ,
采取 她 提示 从 这 字母 在 一 的 这 救生艇 ,

她从其中一艘救生艇上的字迹中得到了启发。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['bremən] ['laɪɪŋ] " ['berid] " [ɪn] " [ðə; ði]['sɑːmbər] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
she discovered the city of Bremen lying " buried " in " the sombre menace of the
她 发现 这 城市 的 不来梅 说谎 " 埋葬 " 在 " 这 阴沉 威胁 的 这
[siː] !
sea !
海 !

她发现不来梅城"被埋葬"在"大海的阴森威胁"之中！

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['^jstɑːv,'^ʌs-] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [treɪ] [ʌv; əv]
" After a while , Gustav appeared before them , bearing a huge tray of
" 后 一个 尽管 , 古斯塔夫 出现 前 他们 , 轴承 一个 巨大的 托盘 的
['buːjɑːn] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,
bouillon and sandwiches ,
肉汤 和 三明治 ,

过了一会儿，古斯塔夫出现在他们面前，手里端着一大盘肉汤和三明治。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'sentrɪk] ['æŋglz] ; [ænd; ənd] Blythe28
with which he was striking the most eccentric angles ; and Blythe28
和 哪个 他 曾是 引人注目 这 最多 偏心 角度 ; 和 Blythe28

他用最古怪的角度击打；以及布莱斯28

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəsli] ['hʌŋgri] .
discovered that she was preposterously hungry .
发现 那 她 曾是 荒谬地 饥饿的 .

她发现自己饿得离谱。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz] [stɪl] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][kʌp] ,
And while her nose was still buried in her cup ,
和 尽管 她 鼻子 曾是 仍然 埋葬 在 她 杯子 ,

她还低头看着杯子，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] ['oʊvər][ɪts] [rɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [legz] [pla:ntid] [wel] [ə'pɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
she espied over its rim a pair of legs planted well apart , in the cause of
她 窥视 超过 它是 轮缘 一个 一对 的 腿 已种植 出色地 除 , 在 这 原因 的
[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,
equilibrium ,
平衡 ,

她从边缘瞥见一对腿分开站立，以保持平衡。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [greɪ] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] [ə'bʌv] [wɪnd] [ænd; ənd]
and the big , pleasant voice of Mr . Grey made itself heard above wind and
和 这 大的 , 令人愉快的 嗓音 的 先生 . 灰色的 制成 本身 听到 多于 风 和
[siː] ,
sea ,
海 ,

格雷先生洪亮悦耳的声音盖过了风浪声。

['seɪɪŋ] , " [ges] [wer] [aɪv] [bɪn] . "
saying , " Guess where I've been . "
说 , " 猜测 在哪里 我已经 到过 . "

他说："猜猜我去过哪里。"

“ [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .

“	In	the	smoking	-	room	,	”	was	the	prompt	reply	.
”	在	这	吸烟	-	房间	,	”	曾是	这	迅速的	回复	.

“在吸烟室里，”对方立即回答道。

“ [ges] [ə'gen] . ”

“	Guess	again	.	”
”	猜测	再次	.	”

“再猜猜。”

“ [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , — ['oʊnli][juː; jʊ] ['wʊdnt] [der] ! ”

“	On	the	bridge	,	—	only	you	wouldn't	dare	!	”
”	在	这	桥	,	—	仅有的	你	不会	敢	!	”

“在桥上，——只有你不敢！”

“ [wʌns] [mɔːr] . ”

“	Once	more	.	”
”	一次	更多的	.	”

“再次。”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [blaiθ] [kraɪd] , ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪk] [kʌp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

“	Oh	,	I	know	,	”	Blythe	cried	,	setting	her	thick	cup	down	on	the	deck	,
”	哦	,	我	知道	,	”	布莱斯	哭	,	环境	她	厚的	杯子	向下	在	这	甲板	,

“哦，我知道了，”布莱斯喊道，把她那厚厚的杯子放在甲板上。

[ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ][snɑːrl][ʌv; əv] ['stiːmər] - [rʌgz] ;

and	tumbling	off	her	chair	in	a	snarl	of	steamer	-	rugs	;
和	翻滚	离开	她	椅子	在	一个	咆哮	的	汽船	-	地毯	;

然后她从椅子上摔了下来，卷起一堆蒸汽地毯；

“ [juːv] [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌsiːnjə'riːnə] ! ”

“	You've	been	down	in	the	steerage	finding	out	about	the	little	Signorina	!	”
”	你已经	到过	向下	在	这	统舱	寻找	出去	关于	这	小的	西尼奥里纳	!	”

“你一直在三等舱里打听小小姐的事！”

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ] ? ”

“	Who	told	you	?	”
”	WHO	讲述	你	?	”

谁告诉你的?

“ [juː; jʊ][dɪd] !

“	You	did	!
”	你	做过	!

“你做到了！”

[juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] !

You	looked	so	pleased	with	yourself	!
你	看起来	所以	高兴	和	你自己	!

你看起来对自己非常满意!

[oʊ] , [duː] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ! ”

Oh	,	do	tell	me	all	about	her	!	”
哦	,	做	告诉	我	全部	关于	她	!	”

哦，快跟我说说她的事吧!

“ [wel] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] .

“	Well	,	I've	had	a	long	talk	with	the	woman	.
”	出色地	,	我已经	有	一个	长的	讲话	和	这	女士	.

“嗯，我和那位女士进行了长时间的谈话。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ?

Shall	we	walk	up	and	down	?
将	我们	走	向上	和	向下	?

我们来回走走吧?

" [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [went] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [laɪf] on29
" And 和 off 离开 they 他们 went 去 , , with 和 that 那 absence 缺席 of 的 ceremony 仪式 which 哪个 characterises 具有特征 life 生活 on29 on29

于是他们就走了，没有丝毫仪式感，这正是29号公路上生活的典型特征。

['ʃɪpbɔːrd] , ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . [də'wɪt] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] ['sɪtiz] [ɔːl] [ʌn'eɪdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'plɔːdɪd] .
shipboard 船上 , , leaving 离开 Mr 先生 . . DeWitt 德威特 to 到 bury 埋葬 his 他的 cities 城市 all 全部 unaided 未受帮助 and 和 unapplauded 无人喝彩 . .

德威特先生独自一人，无人帮助，也无人喝彩，独自埋葬了他所有的城市。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , — ['lɪtərəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Then 然后 , , as 作为 the 这 two 二 walked 步行 up 向上 and 和 down 向下 , , — — literally 字面上地 up 向上 and 和 down 向下 , ,

然后，两人来回走动——真的是来回走动——

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪbərɪŋ] [ʌp] -
for 为了 the 这 ship 船 was 曾是 pitching 投球 a 一个 bit 少量 , , and 和 sometimes 有时 they 他们 were 是 labouring 劳动 up 向上 -
[hɪl] ,
hill 爬坡道 , ,

因为船身有些摇晃，有时他们还要费力地爬坡。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn] ,
and 和 sometimes 有时 they 他们 were 是 running 跑步 down 向下 a 一个 steep 陡 incline 倾斜 , ,

有时他们是沿着陡峭的斜坡往下跑，

— [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['mɪstər] . [greɪ] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
— — as 作为 they 他们 walked 步行 up 向上 and 和 down 向下 Mr 先生 . . Grey 灰色的 told 讲述 his 他的 story 故事 . .

—他们边走边聊，格雷先生讲述了他的故事。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ˌdʒuː'dɪtə] , [hæd; həd] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]
The 这 woman 女士 , , Giuditta 朱迪塔 , , had 有 confided 坦白 to 到 him 他 all 全部 she 她 knew 知道 , , and 和 he 他 had 有
[sər'maɪzd] [mɔːr] .
surmised 推测 more 更多的 . .

女子朱迪塔向他倾诉了她所知道的一切，而他则推测了更多。

[ˌdʒuː'dɪtə] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['fæməli] ['oʊnli] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] , [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Giuditta 朱迪塔 had 有 known 已知 the 这 family 家庭 only 仅有的 since 自从 the 这 time 时间 , , three 三 years 年 ago 前 , ,

朱迪塔认识这个家庭才三年，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sə'siːliə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪlnəs]
when 什么时候 she 她 had 有 been 到过 called 称为 in 在 to 到 take 拿 care 关心 of 的 the 这 little 小的 Cecilia 塞西莉亚 during 期间 the 这 illness 疾病
[ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] .
of 的 the 这 Signora 女士 . .

当时，她被叫来照顾生病的小塞西莉亚。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ,
The 这 father 父亲 had 有 been 到过 a 一个 handsome 英俊的 good 好的 - for 为了 - nothing 没有什么 , ,

父亲是个英俊却一事无成的人。

[huː] [hæd; həd][gɑːt] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [roʊ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [noʊn] [æz; əz] “ ['lɪt(ə)l]

who	had	got	shot	in	a	street	row	in	that	quarter	of	New	York	known	as	“	Little
WHO	有	得到	射击	在	一个	街道	排	在	那	四分之一	的	新的	约克	已知	作为	“	小的

['ɪtəli] .

Italy	.
意大利	.

他在纽约被称为“小意大利”的街区的一场街头冲突中被枪击。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , — [ni'ɛn.teɪ] , [ni'ɛn.teɪ] ; — [bʌt; bət][ðə; ðɪ][siːn'jɔːrə] !

”	He	was	nothing	,	—	niente	,	niente	;	—	but	the	Signora	!
”	他	曾是	没有什么	,	—	niente	,	niente	;	—	但	这	女士	!

“他什么也不是，——niente，niente；——但是夫人！

[oʊ] , [ɪf] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ðɪ][siːn'jɔːrə] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ]

Oh	,	if	the	gentleman	could	but	have	known	the	Signora	,	so	beautiful	,	so
哦	,	如果	这	绅士	可以	但	有	已知	这	女士	,	所以	美丽的	,	所以

['peɪʃ(ə)nt] , [soʊ][sæd] !

patient	,	so	sad	!
病人	,	所以	伤心	!

哦，如果这位先生能认识这位女士就好了，她那么美丽，那么耐心，那么悲伤！

[ˌdʒuː'dɪtə][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] ,

Giuditta	had	stayed	with	her	and	shared	her	fortunes	,	which	were	all	,
朱迪塔	有	入住	和	她	和	共享	她	财富	,	哪个	是	全部	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

朱迪塔一直和她住在一起，分享她的财富，可惜的是，她的财富全都消失了！

[mis'fɔːtʃənz] , — [ænd; ənd][hæd; həd] [nəːst] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'klaɪn] .

misfortunes	,	—	and	had	nursed	her	through	a	long	decline	.
不幸	,	—	和	有	护理	她	通过	一个	长的	衰退	.

不幸遭遇，——并且一直悉心照料她，帮助她度过了漫长的衰弱时期。

[bʌt; bət] never30

But	never30
但	never30

但从未30

[ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɔːrɪdʒɪn] , — [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn'jɔːrə] ,

a	word	had	she	told	of	her	own	origin	,	—	the	beautiful	Signora	,
一个	单词	有	她	讲述	的	她	自己的	起源	,	—	这	美丽的	女士	,

她曾说过一句关于自己身世的话——美丽的西尼奥拉

— [nɔːr][hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [neɪm] ['evər] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] .

—	nor	had	her	father's	name	ever	passed	her	lips	.
—	也不	有	她	父亲的	姓名	曾经	通过了	她	嘴唇	.

——她也从未提起过父亲的名字。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [pər'hæps] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [seɪk] ,

Had	she	known	that	she	was	dying	,	perhaps	then	,	for	the	child's	sake	,
有	她	已知	那	她	曾是	垂死	,	也许	然后	,	为了	这	孩子的	清酒	,

如果她知道自己即将死去，或许为了孩子，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [praɪd] .

she	might	have	forgotten	her	pride	.
她	可能	有	被遗忘的	她	自豪	.

她或许已经忘记了自己的骄傲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [get] [wel] ， — [ænd; ənd] [ðen] ，[wʌn] [deɪ] ，[ʃiː; ʃi]

But	she	was	always	thinking	she	should	get	well	,	—	and	then	,	one	day	,	she
但	她	曾是	总是	思维	她	应该	得到	出色地	，	—	和	然后	，	一	天	，	她

[daɪd] !

died	!
死亡	！

但她一直想着自己应该好起来，——然后，有一天，她去世了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] ， — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

There	was	very	little	left	,	—	only	a	few	dollars	;
那里	曾是	非常	小的	左边	，	—	仅有的	一个	很少	美元	；

所剩无几，只剩下几美元；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['skwɑːlɪd] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [steɪdʒ] [wer] [ðə; ðɪ] [pʊr] [jʌŋ]

but	among	the	squalid	properties	of	the	pitiful	little	stage	where	the	poor	young
但	之中	这	肮脏的	特性	的	这	可怜	小的	阶段	在哪里	这	贫穷的	年轻的

[θɪŋ] [hæd; həd] [iˈnæktɪd] [ðə; ðɪ] [læst] [ækt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['trædʒədi] ,

thing	had	enacted	the	last	act	of	her	tragedy	,
事物	有	已颁布	这	最后的	行为	的	她	悲剧	，

但在那个可怜的小舞台的肮脏破败的设施中，那个可怜的年轻女子曾在这里上演了她悲剧的最后一幕。

[wʌz; wəz][wʌn] ['pɪktʃər] , [ə; eɪ] [məˈdɑːnə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [neɪm] , [dʒiː] . [bə'liːniː] , [dʒʌst]

was	one	picture	,	a	Madonna	,	with	the	painter's	name	,	G	.	Bellini	,	just
曾是	一	图片	，	一个	麦当娜	，	和	这	画家的	姓名	，	G	.	贝利尼	，	只是

[dɪ'saɪfərəbəl] .

decipherable	.
可解读的	.

其中有一幅画，是一幅圣母像，画家的名字是G. Bellini，但勉强可以辨认出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] ， [twelv] [ɪntʃɪz] [baɪ] [ˌsɪks'tiːn] , [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi][oʊld] [freɪm] ，

It	was	a	little	picture	,	twelve	inches	by	sixteen	,	in	a	dingy	old	frame	,
它	曾是	一个	小的	图片	，	十二	英寸	经过	十六	，	在	一个	昏暗的	老的	框架	，

那是一幅小画，12英寸乘16英寸，装在一个破旧的画框里。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [æt; ət] [ðæt] .

and	not	a	pretty	picture	at	that	.
和	不是	一个	漂亮的	图片	在	那	.

而且情况还不妙。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] , [ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] [æn'tɪkwətiːz] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ˌdʒuː'dɪtə] [wʌn] ['hʌndrəd]

But	a	kind	man	,	a	dealer	in	antiquities	,	had	given	Giuditta	one	hundred
但	一个	种类	男人	，	一个	经销商	在	古董	，	有	给定	朱迪塔	一	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

dollars	for	it	.
美元	为了	它	.

但一位好心的古董商给了朱迪塔一百美元买下了它。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [siːn'jɔːreɪ] !

“	Think	of	that	,	Signore	!
“	思考	的	那	，	先生	！

“想想吧，先生！”

[wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['pɪktʃər] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ！ ”

One	hundred	dollars	for	an	ugly	little	black	picture	no	bigger	than	that	!	”
一	百	美元	为了	一个	丑陋的	小的	黑色的	图片	不	大	比	那	！	”

一百美元就买了一张丑陋的小黑画，尺寸也就这么大！

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” ['mɪstər] . [greɪ] [ri'mɑ:kt] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['bælənsɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][æn; ən]

“	I	suppose	,	”	Mr	.	Grey	remarked	,	as	they	stood	balancing	themselves	at	an
”	我	认为	,	”	先生	.	灰色的	评论	,	作为	他们	站立	平衡	他们自己	在	一个

['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [dɪ'gri:z] ,

angle	of	many	degrees	,
角度	的	许多	学位	,

“我想，”格雷先生说道，他们当时正以很大的角度保持平衡。

— “ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] , — [els] [ðə; ði] man31

—	“	I	suppose	that	the	picture	was	genuine	,	—	else	the	man31
—	”	我	认为	那	这	图片	曾是	真的	,	—	别的	这	man31

——“我猜想这张照片是真的，——否则这个人31

[wʊd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [peɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . ”

would	hardly	have	paid	one	hundred	dollars	for	it	.	”
会	几乎	有	有薪酬的	一	百	美元	为了	它	.	”

“我肯定不会花一百美元买它。”

“ [ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ? ”

“	And	would	it	be	worth	more	than	that	?	”
”	和	会	它	是	值得	更多的	比	那	?	”

“它的价值会超过这个吗？”

“ [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['grɪmli] .

“	A	trifle	,	”	he	replied	,	rather	grimly	.
”	一个	琐事	,	”	他	回复	,	相当	阴沉地	.

“一件小事，”他语气沉重地回答道。

“ ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] . ”

“	Somewhere	among	the	thousands	.	”
”	某处	之中	这	数千	.	”

“在成千上万个之中。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [pʊr] ?

“	But	why	should	they	have	kept	such	a	picture	when	they	were	so	poor	?
”	但	为什么	应该	他们	有	保留	这样的	一个	图片	什么时候	他们	是	所以	贫穷的	?

“但是，他们那么穷，为什么要保留这样一幅画呢？”

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [sel] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

Why	didn't	they	sell	it	?	”
为什么	没有	他们	卖	它	?	”

他们为什么不卖掉它?

“ [ðæt] [wʊd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

“	That	would	hardly	have	occurred	to	them	.
”	那	会	几乎	有	发生	到	他们	.

“他们几乎不可能想到这一点。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['fæməli] ['erlu:m] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

It	was	evidently	a	family	heirloom	that	the	girl	had	taken	with	her
它	曾是	显然	一个	家庭	传家宝	那	这	女孩	有	已采取	和	她

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] .

because	she	loved	it	.
因为	她	喜爱	它	.

显然，这是一件家族传家宝，女孩因为喜欢它而把它带走了。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [gest] [ɪts]['vælju:] .

I	doubt	if	she	guessed	its	value	.
我	怀疑	如果	她	猜对了	它是	价值	.

我怀疑她是否猜到了它的价值。

[ə; eɪ][bə'li:ni:] !

A	Bellini	!
一个	贝利尼	!

一杯贝利尼!

[ə; eɪ] [dʒo'vanni] [bə'li:ni:] , [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] ['tenəmənt] [haʊs] !

A	Giovanni	Bellini	,	in	a	New	York	tenement	house	!
一个	乔瓦尼	贝利尼	,	在	一个	新的	约克	廉租公寓	房子	!

乔瓦尼·贝利尼的作品，在纽约的廉租公寓里!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm] [ˌmɪljə'ner] [hæz; həz][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

And	now	I	suppose	some	millionaire	has	got	it	.
和	现在	我	认为	一些	百万富翁	有	得到	它	.

现在我猜想，某个百万富翁已经拥有它了。

['laɪkli] [ɪ'nʌf] ['sʌmbɑ:di] [hu:] ['dʌznt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bai] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪktʃərz] !

Likely	enough	somebody	who	doesn't	know	enough	to	buy	his	own	pictures	!
可能	足够的	某人	WHO	不	知道	足够的	到	买	他的	自己的	图片	!

很可能是那种连自己的画都买不起的人!

['hɔ:rəb(ə)l][aɪ'di:ə] !

Horrible	idea	!
可怕	主意	!

真是个糟糕的主意!

['hɔ:rəb(ə)l] !

Horrible	!
可怕	!

可怕!

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [greɪ] [stroʊd] [ə'lɔ:ŋ] , [ɔ:l][bʌt; bət] [snɔ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .

"	and	Mr	.	Grey	strode	along	,	all	but	snorting	with	rage	at	the	thought	.
"	和	先生	.	灰色的	大步走	沿着	,	全部	但	吸鼻	和	愤怒	在	这	想法	.

格雷先生大步走着，想到这件事几乎要气得哼出声来。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [blaiθ] [en'tri:tid] ,

"	But	tell	me	more	about	the	little	girl	,	"	Blythe	entreated	,
"	但	告诉	我	更多的	关于	这	小的	女孩	,	"	布莱斯	恳求	,

"但是请你多告诉我一些关于那个小女孩的事，"布莱斯恳求道。

['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] ['wʊdnt] [bloʊ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [soʊ] ['ru:dli] .

wishing	the	wind	wouldn't	blow	her	words	out	of	her	mouth	so	rudely	.
祝	这	风	不会	吹	她	字	出去	的	她	嘴	所以	粗鲁地	.

她多么希望风不要如此粗鲁地把她的话从嘴里吹出来。

" [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz][sə'si:liə] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? " -

"	Her	name	is	Cecilia	,	you	say	?	"	32
"	她	姓名	是	塞西莉亚	,	你	说	?	"	-

"你说她叫塞西莉亚？"32

" [jes] ; [sə'si:liə] .

"	Yes	;	Cecilia	.
"	是的	;	塞西莉亚	.

"是的，塞西莉亚。"

['doʊpoʊ][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [went] [baɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɜ:rs] ['dʌznt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['dʒenjuɪn] .

Dopo	is	the	name	they	went	by	,	but	the	nurse	doesn't	think	it	genuine	.
dopo	是	这	姓名	他们	去	经过	,	但	这	护士	不	思考	它	真的	.

他们给自己取名为多波，但护士认为这不是真的。

[hɜːr; hər][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər][siːn'jɔːrə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['fæməli] ,

Her	idea	is	that	her	Signora	was	the	daughter	of	some	great	family	,
她	主意	是	那	她	女士	曾是	这	女儿	的	一些	伟大的	家庭	,

她的想法是，她的夫人是某个显赫家族的女儿。

[ænd; ənd][gɑːt][hɜːr'self] [dɪs'əʊnd] [baɪ] ['mæriŋ] [æn; ən] ['ɑːprə] ['sɪŋər] [huː] ['sʌbsɪkwəntli] [meɪd] [ə; eɪ]

and	got	herself	disowned	by	marrying	an	opera	singer	who	subsequently	made	a
和	得到	她自己	被断绝关系	经过	结婚	一个	歌剧	歌手	WHO	随后	制成	一个

[fi'æskoʊ][ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪm] .

fiasco	and	dropped	his	name	with	his	fame	.
惨败	和	掉落	他的	姓名	和	他的	名声	.

她嫁给了一位歌剧演员，结果导致她被逐出家门。这位歌剧演员后来出了丑，名声扫地，名声扫地。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] ['doʊpoʊ]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] [neɪm] .

She	doesn't	think	Dopo	ever	was	a	family	name	.
她	不	思考	dopo	曾经	曾是	一个	家庭	姓名	.

她认为 Dopo 从来就不是一个家族姓氏。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - ['æftər] , - [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts]

It	means	'	after	,	'	you	know	,	and	they	may	have	adopted	it	for	its
它	方法	-	后	,	-	你	知道	,	和	他们	可能	有	已采用	它	为了	它是

[aiˈrɔnik,-kəl] [sɪg'nɪfɪkəns] . ”

ironical	significance	.	”
讽刺	意义	.	”

它的意思是“之后”，你知道，他们可能正是看中了它的讽刺含义才采用了这个词。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [daɪd][ænd; ənd]['nevər][toʊld] !

“	And	the	poor	lady	died	and	never	told	!
“	和	这	贫穷的	女士	死亡	和	绝不	讲述	!

“可怜的女士去世了，却没能说出真相！”

” [blaiθ] [pæntid] , [æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld] ['peɪnfəli] [ʌp] - [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['biːtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

”	Blythe	panted	,	as	they	toiled	painfully	up	-	hill	with	the	rain	beating	in	their
”	布莱斯	喘息	,	作为	他们	辛勤劳作	痛苦地	向上	-	爬坡道	和	这	雨	殴打	在	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

布莱斯气喘吁吁，他们冒着雨水艰难地向上攀登。

“ [jes] , [ænd; ənd] — [lʊk] [aʊt] ! [hoʊld] [taɪt] !

“	Yes	,	and	—	look	out	!	hold	tight	!
“	是的	,	和	—	看	出去	!	抓住	紧的	!

“是的，还有——小心！抓紧了！”

” [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜːrst] ,

”	for	suddenly	the	slant	of	the	deck	was	reversed	,
”	为了	突然	这	倾斜	的	这	甲板	曾是	反转	,

“突然间，甲板的倾斜角度反转了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['koʊstɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

and	they	came	coasting	down	to	an	impromptu	seat	on	a	bench	.
和	他们	来了	滑行	向下	到	一个	即兴	座位	在	一个	长椅	.

他们滑行着来到一条长椅上，找了个临时座位坐下。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ” ['mɪstər] . [greɪ] [went] [ɑːn] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['sʌmwʌt]

“	It	seems	,	”	Mr	.	Grey	went	on	,	when	they	had	resumed	their	somewhat
“	它	似乎	,	”	先生	.	灰色的	去	在	,	什么时候	他们	有	恢复	他们的	有些

['ɑːrdʒuəs] [ˌprɑːmə'neɪd] ,

arduous	promenade	,
艰巨	长廊	,

“看来，”格雷先生继续说道，此时他们已经重新开始了略显艰辛的散步。

— “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ˌdʒuː'dɪtə] ,

—	“	it	seems	the	woman	,	Giuditta	,
—	”	它	似乎	这	女士	,	朱迪塔	,

——“看来这位名叫朱迪塔的女士，

[ɪz] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

is	quite	alone	in	the	world	and	has	been	longing	to	get	back	to	Italy	.
是	相当	独自的	在	这	世界	和	有	到过	渴望	到	得到	后退	到	意大利	.

他孤身一人，渴望回到意大利。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fæməli] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ]

So	she	easily	persuaded	herself	that	she	could	find	the	child's	family	and	establish
所以	她	容易地	被说服	她自己	那	她	可以	寻找	这	孩子的	家庭	和	建立

[hɜːr; hər] in33

her	in33
她	in33

所以她很容易就说服自己，她可以找到孩子的家人，并帮她安顿下来。33

[haɪ] [laɪf] .

high	life	.
高的	生活	.

奢华生活。

[ˌdʒuː'dɪtə] [hæz; həz] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [haɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

Giuditta	has	an	uncommonly	high	idea	of	high	life	,	”	he	added	.
朱迪塔	有	一个	不寻常地	高的	主意	的	高的	生活	,	”	他	额外	.

“朱迪塔对上流生活有着异乎寻常的高标准，”他补充道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt] [treɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'net] [wɪl] [kʌm]

“	I	think	she	imagines	that	somebody	in	a	court	train	and	a	coronet	will	come
”	我	思考	她	想象	那	某人	在	一个	法庭	火车	和	一个	冠	将要	来

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˌsiːnjə'riːnə] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪr] [ɪn] ['dʒenəuə] .

to	meet	her	Signorina	at	the	pier	in	Genoa	.
到	见面	她	西尼奥里纳	在	这	码头	在	热那亚	.

“我想她想象着有人会乘坐宫廷列车，头戴王冠，在热那亚码头迎接她的女主人。”

[pʊr] [θɪŋz] !

Poor	things	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙们!

['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ruːd] [ə'weɪkənɪŋ] ! ”

There'll	be	a	rude	awakening	!	”
将会	是	一个	粗鲁的	唤醒	!	”

你会幡然醒悟的!

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [wəʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ruːd] !

“	But	we	won't	let	it	be	rude	!
”	但	我们	惯于	让	它	是	粗鲁的	!

“但我们不会让它变得粗鲁！”

” [blaiθ] [prəu'testid] .

”	Blythe	protested	.
”	布莱斯	抗议	.

布莱斯抗议道。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	We	must	do	something	about	it	.
”	我们	必须	做	某物	关于	它	.

我们必须对此采取行动。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
Can't you think of anything to do ?
不能 你 思考 的 任何事物 到 做 ?

你就想不到什么办法了吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [naʊ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] [roʊp] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] ,
" They were standing now , clinging to the friendly rope stretched across the deck ,
" 他们 是 常设 现在 , 依恋 到 这 友好的 绳索 拉伸 穿过 这 甲板 ,
['ʃoʊldər] [haɪ] .
shoulder high .
肩膀 高的 .

“他们现在站着，紧紧抓住横跨甲板、齐肩高的那根友好的绳索。

“ - [plæn] , " ['mɪstər] . [greɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪz][ðə; ði][nɑːˈiːv][wʌn][ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Giuditta's plan , " Mr . Grey replied , “ is the naïve one of appealing to the
“ - 计划 , " 先生 . 灰色的 回复 , “ 是 这 幼稚的 一 的 上诉 到 这
[kwiːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Queen about it .
女王 关于 它 .

“朱迪塔的计划，”格雷先生回答说，“是天真地向女王提出请求。”

[ænd; ənd] , ['sɪriəsli] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər]
And , seriously , I think it may be worth while to ask the American Minister
和 , 严重地 , 我 思考 它 可能 是 值得 尽管 到 问 这 美国人 部长
[tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] .
to make inquiries .
到 制作 查询 .

说真的，我觉得或许应该请美国公使去调查一下。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [ber] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [æt; ət]
For there is , of course , a bare chance that the family may be known at
为了 那里 是 , 的 课程 , 一个 裸 机会 那 这 家庭 可能 是 已知 在
[kɔːrt] .
Court .
法庭 .

当然，也存在着一个可能性，那就是这个家庭的名字可能会在法庭上被认出来。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] – – "
In the meantime – – "
在 这 与此同时 – – "

同时 - "

“ [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , " [blaiθ] [ˌɪntər'poʊzd] , “ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ In the meantime , " Blythe interposed , “ we've got to get her out of the
" 在 这 与此同时 , " 布莱斯 插入 , “ 我们已经 得到 到 得到 她 出去 的 这
['stɪrɪdʒ] ! "
steerage ! "
统舱 ! "

“与此同时，”布莱斯插话道，“我们得先把她从三等舱弄出来！”

“ [bʌt; bət] [haʊ] ? "
“ But how ? "
" 但 如何 ? "

“但是怎么做呢？”

“ [oʊ] , ['mæmə] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðæt] .
“ Oh , Mamma will arrange that .
" 哦 , 妈妈 将要 安排 那 .

“哦，妈妈会安排的。”

[wiːl] [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ]['kæbɪn] ['pæsɪndʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] I34

We'll	**just**	**make**	**a**	**cabin**	**passenger**	**of**	**her**	**,**	**and**	**I34**
出色地	只是	制作	一个	舱	乘客	的	她	,	和	I34

我们让她当客舱乘客，还有I34

[kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

can	**take**	**her**	**in**	**with**	**me**	**in**	**my**	**stateroom**	**.**
能	拿	她	在	和	我	在	我的	客舱	.

我可以带她到我的船舱里去。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] , ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stiːmər] [tʃer] ,

how	**happy**	**she**	**will**	**be**	**,**	**lying**	**in**	**my**	**steamer**	**chair**	**,**
如何	快乐的	她	将要	是	,	说谎	在	我的	汽船	椅子	,

她躺在我的蒸汽椅上该有多开心啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本关于女孩的书(A Bookful of Girls)
第2/8页

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] ['^jstɑ:v,'^ʌs-][tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] !

with	that	dear	Gustav	to	wait	on	her	!
和	那	亲爱的	古斯塔夫	到	等待	在	她	!

让亲爱的古斯塔夫来伺候她!

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][get] ['mæmə] [tu:; tə][seɪ] [jes] ! ”

I	must	go	down	at	once	and	get	Mamma	to	say	yes	!	”
我	必须	去	向下	在	一次	和	得到	妈妈	到	说	是的	!	”

我必须马上下去，让妈妈答应我!

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ? ”

“	And	you	think	she	will	?	”
”	和	你	思考	她	将要	?	”

“你觉得她会吗? ”

“ [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] !

“	I	know	she	will	!
”	我	知道	她	将要	!

我知道她会的!

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] [naɪs] [θɪŋz] .

She	is	always	doing	nice	things	.
她	是	总是	正在做	好的	事物	.

她总是做好事。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [nu:] [hɜ:r; hər][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

If	you	really	knew	her	you	wouldn't	doubt	it	!
如果	你	真的	知道	她	你	不会	怀疑	它	!

如果你真的了解她，就不会怀疑这一点了!

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:ptɪmɪst] ['vænɪʃt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [gɑ:lf]

”	And	with	that	the	young	optimist	vanished	in	her	accustomed	whirl	of	golf
”	和	和	那	这	年轻的	乐天派	消失了	在	她	习惯	旋转	的	高尔夫球

- [keɪp] .

-	cape	.
-	岬	.

“说完，这位年轻的乐观主义者便消失在她惯常的高尔夫球披风的旋转之中。”

[ɪf] [feɪθ] [kæn; kən] [mu:v] ['maʊntnz] ,

If	faith	can	move	mountains	,
如果	信仰	能	移动	山脉	,

如果信仰可以移山，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'plɪsɪt] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] [feɪθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [blaiθ]

it	is	perhaps	no	wonder	that	the	implicit	and	energetic	faith	of	which	Blythe
它	是	也许	不	想知道	那	这	隐式	和	精力充沛	信仰	的	哪个	布莱斯

['hælɪˌdeɪ] [wʌz; wəz] [pə'zest] [pru:vd] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] [frʌm; frəm]

Halliday	was	possessed	proved	equal	to	the	removal	of	a	small	child	from
哈利迪	曾是	拥有	已证实	平等的	到	这	移动	的	一个	小的	孩子	从

[wʌn] ['kwɔ:rtər][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] .

one	quarter	to	another	of	the	big	ship	.
一	四分之一	到	其他	的	这	大的	船	.

布莱斯·哈利迪所拥有的坚定而充满活力的信仰，足以将一个小孩从一艘大船的一个舱室转移到另一个舱室，这或许并不奇怪。

[ðə; ði] [θriː] ['pɜːsənz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [wʌn] ['oʊvər] ;

The	three	persons	concerned	in	bringing	about	the	change	were	easily	won	over	;
这	三	人	担心的	在	带来	关于	这	改变	是	容易地	韩元	超过	;

促成这一改变的三个人很容易就被说服了；

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌv; əv] [blaɪðz] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

for	Mrs	.	Halliday	was	quite	of	Blythe's	mind	in	the	matter	,
为了	太太	.	哈利迪	曾是	相当	的	布莱斯的	头脑	在	这	事情	,

因为霍利迪夫人在这件事上和布莱斯的想法完全一致。

['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

Mr	.	Grey	had	little	difficulty	in	bringing	the	Captain	to	their	point	of	view	,
先生	.	灰色的	有	小的	困难	在	带来	这	队长	到	他们的	观点	的	看法	,

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

格雷先生几乎毫不费力地就让船长接受了他们的观点，而

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌdʒuːˈdɪtə] ,

as	for	Giuditta	,
作为	为了	朱迪塔	,

至于朱迪塔，

[ʃiː; ʃi] [heɪld] [ðə; ði] [ɪ'vent] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ɪn][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl]

she	hailed	the	event	as	the	first	step	in	the	transformation	of	her	small
她	赞誉	这	事件	作为	这	第一的	步	在	这	转型	的	她	小的

[ˌsiːnjə'riːnə] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ [greɪt] ['leɪdi] ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] . -

Signorina	into	the	little	“	great	lady	”	she	was	born	to	be	.	35
西尼奥里纳	进入	这	小的	“	伟大的	女士	”	她	曾是	出生	到	是	.	-

她称赞这次活动是她把小女儿（Signorina）蜕变为她命中注定要成为的“伟大女性”的第一步。35

[ə'kɔːrdɪŋli] , [kloʊz] [ə'pɑːn] ['lʌntʃən] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Accordingly	,	close	upon	luncheon	time	,	when	the	sun	was	just	breaking	through	the
因此	,	关闭	之上	午餐	时间	,	什么时候	这	太阳	曾是	只是	打破	通过	这

[klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

clouds	,	and	the	sea	,
云	,	和	这	海	,

因此，在午餐时间，当太阳刚刚穿透云层，露出大海时，就关门歇业了。

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [prɪ'dɪkʃn] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [səb'saɪd] , [ðə; ði]['taɪni]

true	to	the	Captain's	prediction	,	was	already	beginning	to	subside	,	the	tiny
真的	到	这	船长的	预言	,	曾是	已经	开始	到	塌陷	,	这	微小的

[ˌsiːnjə'riːnə] [wʌz; wəz] ['kærid] ,

Signorina	was	carried	,
西尼奥里纳	曾是	携带	,

正如船长预料的那样，风暴已经开始消退，小小姐被抬了起来。

[ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv]['^jstɑːv,'^ʌs-] , [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] ['gæŋweɪ] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ,

in	the	strong	arms	of	Gustav	,	up	the	steep	gangway	by	the	wheel	-	house	,
在	这	强的	武器	的	古斯塔夫	,	向上	这	陡	舷梯	经过	这	车轮	-	房子	,

在古斯塔夫强壮的臂弯里，沿着驾驶室旁的陡峭舷梯向上走去，

[wer] [blaɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['mɪstər] . [də'wɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] , [tuː; tə] [seɪ]

where	Blythe	and	her	mother	,	Mr	.	DeWitt	and	the	poet	,	to	say
在哪里	布莱斯	和	她	母亲	,	先生	.	德威特	和	这	诗人	,	到	说

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['siːmən] [hɪm'self] ,

nothing	of	Captain	Seemann	himself	,
没有什么	的	队长	西曼	他自己	,

布莱斯和她的母亲、德威特先生和那位诗人，更不用说西曼船长本人了。

[fɔːrmd] [æn; ən][ɪmˈprɑːmptuː] [rɪˈsepʃ(ə)n] [kəˈmɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdiʃɪp] .

formed	an	impromptu	reception	committee	for	her	little	ladyship	.
形成	一个	即兴	接待	委员会	为了	她	小的	夫人	.

为这位小小姐临时组建了一个接待委员会。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][set][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] ,

As	the	child	was	set	on	her	feet	at	the	head	of	the	gangway	,
作为	这	孩子	曾是	放	在	她	脚	在	这	头	的	这	舷梯	,

当孩子被放在舷梯顶端时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [kɪs] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˌdʒuːˈdɪtə] , [ænd; ənd] [ðen] ,

she	turned	to	throw	a	kiss	down	upon	her	faithful	Giuditta	,	and	then	,
她	转向	到	扔	一个	吻	向下	之上	她	忠实	朱迪塔	,	和	然后	,

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,

without	the	slightest	hesitation	,
没有	这	丝毫	犹豫	,

她转身向她忠诚的朱迪塔抛下一个吻，然后，毫不犹豫地

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [blaɪðz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

she	placed	her	hand	in	Blythe's	,	and	walked	away	with	her	.
她	放置	她	手	在	布莱斯的	,	和	步行	离开	和	她	.

她把手放在布莱斯的手里，和她一起离开了。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˈlɔːrəlai] ;

That	evening	there	was	a	dance	on	board	the	Lorelei	;
那	晚上	那里	曾是	一个	舞蹈	在	木板	这	洛蕾莱	;

当晚，洛雷莱号上举行了一场舞会；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] ,

for	it	had	been	but	the	fringe	of	a	storm	which	they	had	crossed	,
为了	它	有	到过	但	这	边缘	的	一个	风暴	哪个	他们	有	交叉	,

因为他们所穿越的只不过是一场风暴的边缘而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][ɪts] [lɔːŋ] , [ˈiːzi] [swel] .

and	the	sea	was	again	taking	on	its	long	,	easy	swell	.
和	这	海	曾是	再次	采取	在	它是	长的	,	简单的	膨胀	.

大海再次涌起绵长而平缓的波浪。

[ðə; ði] [dek] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈfestl] [əˈpɪrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

The	deck	presented	a	festal	appearance	for	the	occasion	.
这	甲板	呈现	一个	节日	外貌	为了	这	场合	.

为了配合此次活动，甲板呈现出喜庆的景象。

[ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˌdʒæpəˈniːz][ˈlæntərnz][wɜːr; wər] [strʌŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [waɪt]

Rows	of	Japanese	lanterns	were	strung	from	side	to	side	against	the	white
行	的	日本人	灯笼	是	串	从	边	到	边	反对	这	白色的

[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdekhaʊs] , -

background	of	awning	and	deckhouse	,	36
背景	的	棚	和	甲板室	,	-

一排排日式灯笼从一侧挂到另一侧，映衬着遮阳篷和甲板室的白色背景，36

[ænd; ənd][ðə; ði][flægz][ʌv; əv] [ˈmeni] [neiʃəns] [lent] [ðer; ðər] [geɪ] [ˈkʌlərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪti] [siːn] .

and	the	flags	of	many	nations	lent	their	gay	colours	to	the	pretty	scene	.
和	这	旗帜	的	许多	国家	借出的	他们的	同性恋	颜色	到	这	漂亮的	场景	.

许多国家的国旗也为这美丽的景象增添了绚丽的色彩。

[ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [ˈelɪmənt] ,

The	ship's	orchestra	was	in	its	element	,
这	船的	乐队	曾是	在	它是	元素	,

船上的管弦乐队如鱼得水。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [goʊ] ” [ænd; ənd] ['rɪðəm] [wɪtʃ] [si:md] [kɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pʌlsɪŋ]

playing	with	a	“	go	”	and	rhythm	which	seemed	caught	from	the	pulsing
玩耍	和	一个	“	去	”	和	韵律	哪个	似乎	捕捉	从	这	脉动

['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɪt'self] .

movement	of	the	ship	itself	.
移动	的	这	船	本身	.

演奏时带着一种“走”的节奏，这种节奏似乎源于船只本身的脉动。

[æz; əz] [blaiθ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [də'wɪt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['dænsər][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

As	Blythe	,	with	Mr	.	DeWitt	,	who	had	been	a	famous	dancer	in	his	day	,
作为	布莱斯	,	和	先生	.	德威特	,	WHO	有	到过	一个	著名的	舞蹈家	在	他的	天	,

布莱斯与德威特先生（他当年是一位著名的舞蹈家）一起，

[led] [ɔ:f] [ðə; ðɪ][vər'dʒɪniə] [ri:l] , [ʃi:; ʃɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [straɪk] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

led	off	the	Virginia	Reel	,	she	wondered	how	it	would	strike	the	sailors	of	a
引领	离开	这	弗吉尼亚州	卷轴	,	她	想知道	如何	它	会	罢工	这	水手们	的	一个

['pæsɪŋ] [brɪg] ,

passing	brig	,
通过	布里格	,

她领着弗吉尼亚卷轴，想知道这首曲子会给路过的双桅帆船上的水手们带来怎样的感受。

— [ðɪs] [geɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['mju:zɪk] , ['raɪdɪŋ][ðə; ðɪ] [greɪt] , [dɑ:rk] , ['sɑ:ləm] [si:] .

—	this	gay	apparition	of	light	and	music	,	riding	the	great	,	dark	,	solemn	sea	.
—	这	同性恋	幻影	的	光	和	音乐	,	骑术	这	伟大的	,	黑暗的	,	庄严	海	.

——这欢快的光与音乐的幻影，乘着浩瀚、黑暗、庄严的大海而来。

[ðə; ðɪ] [dæns] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [steɪd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ə'fer] ,

The	dance	itself	was	rather	a	staid	,	middle	-	aged	affair	,
这	舞蹈	本身	曾是	相当	一个	稳重	,	中间	-	老年人	事务	,

舞会本身相当沉闷，像是中年人的聚会。

[fɔ:r; fər] [blaiθ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɑ:n] [bɔ:rd] ,

for	Blythe	was	the	only	young	girl	on	board	,
为了	布莱斯	曾是	这	仅有的	年轻的	女孩	在	木板	,

因为布莱斯是船上唯一的年轻女孩。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [ɔ:r][ðə; ðɪ] ['ʃʊrɪst] - ['fʊtɪd] [kʊd; kəd][pʊt] [mʌtʃ] ['spɪrɪt]['ɪntu:]

and	none	but	the	youngest	or	the	surest	-	footed	could	put	much	spirit	into
和	没有任何	但	这	最小的	或者	这	最可靠的	-	有脚的	可以	放	很多	精神	进入

[ə; eɪ] [dæns] [wer] [ðə; ðɪ] [lɔ:] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'pærəntlɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [beɪs] [frʌm; frəm]

a	dance	where	the	law	of	gravitation	was	apparently	changing	base	from
一个	舞蹈	在哪里	这	法律	的	引力	曾是	显然	变化	根据	从

['moʊmənt][tu:; tə]['moʊmənt] .

moment	to	moment	.
片刻	到	片刻	.

只有最年轻或步伐最稳健的人才能在这种重力定律似乎每时每刻都在改变基准的舞蹈中投入多少热情。

[blaiθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['pɑ:rtnər] , [haʊ'evər] , [tʊk] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mu:vɪŋ] [flɔ:r]

Blythe	and	her	partner	,	however	,	took	little	account	of	the	moving	floor
布莱斯	和	她	伙伴	,	然而	,	采取	小的	帐户	的	这	移动	地面

[bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] ,

beneath	their	feet	,
下面	他们的	脚	,

然而，布莱斯和她的伴侣却几乎没有注意到脚下移动的地板。

[ɔ:r][ðə; ðɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] .

or	the	hesitating	demeanour	of	their	companions	.
或者	这	犹豫不决	风度	的	他们的	同伴	.

或同伴们犹豫不决的神态。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
One after another ,
一 后 其他 ,

先后，

['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd][self] - [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revləz] [faʊnd] [ðəm'selvz]
even the most reluctant and self - distrustful of the revellers found themselves
甚至 这 最多 不情愿的 和 自己 - 不信任 的 这 狂欢者 成立 他们自己
[kɔ:t] [ʌp]['ɪntu:] ['æktɪv] [pɑ:ɾˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] . -
caught up into active participation in the figure . 37
捕捉 向上 进入 积极的 参与 在 这 数字 . -

即使最不情愿、最缺乏自信的狂欢者，最终也发现自己被卷入了这场狂欢之中。[37]

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [sæt]['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [sə'si:liə] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]
In a quiet corner of the deck sat Mrs . Halliday , with little Cecilia beside her
在 一个 安静的 角落 的 这 甲板 卫星 太太 . 哈利迪 , 和 小的 塞西莉亚 旁 她
,
,
,

在甲板一个安静的角落里，霍利迪太太坐着，小塞西莉亚依偎在她身边。

['snʌgli] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['sti:mər] - [rʌgz] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə]
snugly stowed away in a nest of steamer - rugs ; for they could not bear to
舒适地 已存放 离开 在 一个 巢 的 汽船 - 地毯 ; 为了 他们 可以 不是 熊 到
[teɪk] [hɜ:r; hər] [bɪ'loʊ] ,
take her below ,
拿 她 以下 ,

她被妥善地藏在一窝轮船地毯里；因为他们不忍心把她带到船舱下面去。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] , [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [er] .
out of the fresh , invigorating air .
出去 的 这 新鲜的 , 令人精神振奋 空气 .

呼吸着清新的空气。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [gest] [spoʊk] ['hɑ:rdli] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] ,
Their little guest spoke hardly any English , but ,
他们的 小的 客人 辐 几乎 任何 英语 , 但 ,

他们的小客人几乎不会说英语，但是

[ɔ:l'ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [spoʊk] [ɪ'tæliən] ,
although Mrs . Halliday was under the impression that she herself spoke Italian ,
虽然 太太 . 哈利迪 曾是 在下面 这 印象 那 她 她自己 辐 意大利语 ,

尽管哈利迪夫人一直认为自己会说意大利语，

[ðə; ði][tʃaɪld] [si:md] [mɔ:r] [kən'vɜ:rsəbl] [ɪn] [blaɪðz] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els]
the child seemed more conversable in Blythe's company than in that of any one else
这 孩子 似乎 更多的 可对话的 在 布莱斯的 公司 比 在 那 的 任何 一 别的
,
,
,

孩子似乎在布莱斯面前比在其他人面前更健谈。

[nɑ:t] [ɪk'septɪŋ] ['mɪstər] . [greɪ] , [ə'baʊt] [hu:z] [lɪŋ'gwɪstɪk] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi]
not excepting Mr . Grey , about whose linguistic accomplishments there could be
不是 除外 先生 . 灰色的 , 关于 谁 语言学 成就 那里 可以 是
[noʊ] ['kwestʃən] .
no question .
不 问题 .

当然也包括格雷先生，他的语言成就毋庸置疑。

[əˈkɔːrdɪŋli] [wen] , [ðə; ði][vərˈdʒɪniə] [riːl] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] ,

Accordingly	**when**	**,**	**the**	**Virginia**	**Reel**	**being**	**finished**	**,**
因此	什么时候	,	这	弗吉尼亚州	卷轴	存在	完成的	,

因此，当弗吉尼亚卷轴舞曲演奏完毕后，

[blaiθ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [tʃer] ,

Blythe	**came**	**and**	**sat**	**on**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**little**	**girl's**	**chair**	**,**
布莱斯	来了	和	卫星	在	这	脚	的	这	小的	女孩们	椅子	,

布莱斯走过来，坐在小女孩椅子的脚边。

[ðeɪ] [fel] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] .

they	**fell**	**into**	**an**	**animated**	**conversation**	**,**	**each**	**in**	**her**	**own**	**tongue**	**.**
他们	跌倒	进入	一个	动画	对话	,	每个	在	她	自己的	舌头	.

她们用各自的语言热烈地交谈起来。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði][ɪˈtæliən] [kaʊnt] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] [wei] ,

And	**presently**	**,**	**during**	**a**	**pause**	**in**	**the**	**music**	**,**	**the**	**Italian**	**Count**	**chanced**	**to**	**pass**	**their**	**way**	**,**
和	目前	,	期间	一个	暂停	在	这	音乐	,	这	意大利语	数数	偶然	到	经过	他们的	方式	,

这时，音乐间隙，那位意大利伯爵正好路过。

[ænd; ənd] , [ˈstɑːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɑːlətəri] [ˌprɑːməˈneɪd] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] [tɔːk] .

and	**,**	**stopping**	**in**	**his**	**solitary**	**promenade**	**,**	**appeared**	**to**	**give**	**ear**	**to**	**their**	**talk**	**.**
和	,	停止	在	他的	孤	长廊	,	出现	到	给	耳朵	到	他们的	讲话	.

他停下独自漫步的脚步，似乎在倾听他们的谈话。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈænɪmeɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Suddenly	**he**	**stooped**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**into**	**the**	**animated**	**face**	**of**	**the**	**child**	**,**
突然	他	弯腰	,	和	,	寻找	进入	这	动画	脸	的	这	孩子	,

[inˈkwaiəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] ;

inquired	**in**	**his**	**own**	**tongue**	**;**
询问	在	他的	自己的	舌头	;

他突然弯下腰，看着孩子生动的脸庞，用自己的语言问道；

“ [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [neɪm] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ? ” -

“	**What**	**is**	**thy**	**name**	**,**	**little**	**one**	**?**	**”**	**38**
”	什么	是	你的	姓名	,	小的	一	?	”	-

“小家伙，你叫什么名字？”38

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [pjʊr] , [ˈlɪkwɪd] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ˈænsər] “ [səˈsiːliə][ˈdoʊpoʊ] , ” [hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ,

But	**when**	**the**	**pure**	**,**	**liquid**	**,**	**childish**	**voice**	**answered**	**“**	**Cecilia**	**Dopo**	**,**	**”**	**he**	**merely**	**lifted**	**his**	**hat**	**and**	**,**
但	什么时候	这	纯的	,	液体	,	幼稚	嗓音	回答	“	塞西莉亚	dopo	,	”	他	仅仅	抬起	他的	帽子	和	,

但当那纯净、柔美、稚嫩的声音回答“塞西莉亚·多波”时，他只是摘下帽子，然后

[ˈbəuiŋ] [ˌserəˈmoʊniəsli] , [pæst] [ɑːn] .

bowing	**ceremoniously**	**,**	**passed**	**on**	**.**
鞠躬	庄严地	,	通过了	在	.

鞠躬致意，传递下去。

[ˈmɪstər] . [greɪ] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,

Mr	**.**	**Grey**	**,**	**who**	**had**	**watched**	**the**	**little**	**scene**	**from**	**a**	**distance**	**,**
先生	.	灰色的	,	WHO	有	观看	这	小的	场景	从	一个	距离	,

格雷先生远远地目睹了这一幕，

[dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['veɪkənt] [tʃer] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] .

joined	the	group	a	moment	later	and	,	taking	a	vacant	chair	beside	Mrs	.
加入	这	团体	一个	片刻	之后	和	,	采取	一个	空缺	椅子	旁	太太	.

['hælɪˌdeɪ] , [rɪ'mɑːkt] :

Halliday	,	remarked	:
哈利迪	,	评论	:

片刻后，他加入了人群，并在哈利迪夫人旁边的一张空椅子上坐下，说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

"	I	think	we	shall	have	to	cultivate	the	old	gentleman	.
"	我	思考	我们	将	有	到	培育	这	老的	绅士	.

我认为我们应该好好培养这位老先生。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

He	might	be	induced	to	lend	a	hand	in	behalf	of	this	young	person	.
他	可能	是	诱导	到	借	一个	手	在	代表	的	这	年轻的	人	.

他或许会愿意帮助这个年轻人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɔːtfəli] , " [ænd; ənd]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn]

They	are	both	Florentines	,	"	he	added	,	thoughtfully	,	"	and	Florentine
他们	是	两个都	佛罗伦萨人	,	"	他	额外	,	深思熟虑	,	"	和	佛罗伦萨

[sə'saɪəti][ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ] . "

society	is	not	large	.	"
社会	是	不是	大的	.	"

"他们都是佛罗伦萨人，"他若有所思地补充道，"而佛罗伦萨的社会阶层并不大。"

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [nɜːrs] [ɪz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?

"	Then	you	really	believe	the	nurse	is	right	about	the	child	?
"	然后	你	真的	相信	这	护士	是	正确的	关于	这	孩子	?

"那么你真的相信护士对孩子的情况判断是正确的吗？"

" ['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ] [æskt] .

"	Mrs	.	Halliday	asked	.
"	太太	.	哈利迪	问	.

"哈利迪夫人问道。"

" [oʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [der] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ;

"	Oh	,	I	shouldn't	dare	say	that	the	mother	was	a	great	lady	,	"	he	returned	;
"	哦	,	我	不应该	敢	说	那	这	母亲	曾是	一个	伟大的	女士	,	"	他	返回	;

"哦，我不敢说这位母亲是一位伟大的女士，"他回答道；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [haɪ] - [bred] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . "

"	but	there	is	certainly	something	high	-	bred	about	the	little	thing	.	"
"	但	那里	是	当然	某物	高的	-	繁殖	关于	这	小的	事物	.	"

"但这件小东西确实有种高贵典雅的气质。"

" [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [ðæt] [er] , " ['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ] [dɪ'mɜːd] , — " ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['begər] ['tʃɪldrən]

"	They	often	have	that	air	,	"	Mrs	.	Halliday	demurred	,	—	"	even	the	beggar	children
"	他们	经常	有	那	空气	,	"	太太	.	哈利迪	拒绝	,	—	"	甚至	这	乞丐	孩子们

. "

: "

. "

"他们常常有那种气场，"哈利迪夫人反驳道，"就连乞丐孩子也是如此。"

" [jes] ; [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

"	Yes	;	to	our	eyes	.
"	是的	;	到	我们的	眼睛	.

"是的，在我们看来。"

[bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ðəm'selvz] can39

But	,	do	you	know	,	I	rather	think	the	Italians	themselves	can39
但	,	做	你	知道	,	我	相当	思考	这	意大利人	他们自己	can39

但是，你知道吗，我倒觉得意大利人自己可以39

[tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

tell	**the**	**difference**	**.**
告诉	这	不同之处	.

找出区别。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [trʌst] - ['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

I	**would**	**rather**	**trust**	**Giuditta's**	**judgment**	**than**	**my**	**own**	**.**
我	会	相当	相信	-	判断	比	我的	自己的	.

我宁愿相信朱迪塔的判断，而不是我自己的。

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

Besides	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**after**	**a**	**long**	**pause**	**,**
除了	,	"	他	额外	,	后	一个	长的	暂停	,

此外，"他停顿良久后补充道，"

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

during	**which**	**he**	**had**	**been**	**watching**	**the**	**expressive**	**face**	**of**	**the**	**child**	**.**
期间	哪个	他	有	到过	观看	这	富有表现力的	脸	的	这	孩子	.

在此期间，他一直在观察孩子富有表现力的脸庞。

" [bɪ'saɪdz] , — [ðeəz; ðəz] [ðæt] [dʒo'vanni] [bə'liːniː] .

"	**Besides**	**,**	**—**	**there's**	**that**	**Giovanni**	**Bellini**	**.**
"	除了	,	—	有	那	乔瓦尼	贝利尼	.

"此外，还有乔瓦尼·贝利尼。"

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['dʌznt] ['ɔːf(ə)n] [streɪ] ['ɪntuː] [loʊ] [sə'saɪəti] .

That	**sort**	**of**	**thing**	**doesn't**	**often**	**stray**	**into**	**low**	**society**	**.**
那	种类	的	事物	不	经常	流浪	进入	低的	社会	.

这种事通常不会发生在社会底层。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] [tɔːl] [ɪ'tæliən] [muːvd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd]

"	**At**	**this**	**juncture**	**the**	**tall**	**Italian**	**moved**	**again**	**into**	**their**	**neighbourhood**	**,**	**and**
"	在	这	契机	这	高的	意大利语	已搬	再次	进入	他们的	邻里	,	和

[stʊd] ,

stood	**,**
站立	,

这时，那个高个子的意大利人再次走进了他们的街区，站了起来，

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [bæk] , [geɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

at	**a**	**point**	**where**	**the**	**awning**	**had**	**been**	**drawn**	**back**	**,**	**gazing**	**,**	**with**	**a**
在	一个	观点	在哪里	这	棚	有	到过	绘制	后退	,	凝视	,	和	一个

[priˈɑːkjupaɪd] [er] ,

preoccupied	**air**	**,**
心事重重	空气	,

在遮阳篷被拉开的地方，他若有所思地凝视着，

[aʊt] [tuː; tə] [siː] .

out	**to**	**sea**	**.**
出去	到	海	.

出海。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , ['mɪstər] . [greɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [riˈmɑːkɪŋ] [ə'brʌptli] ,

Rising	**from**	**his**	**seat**	**,**	**Mr**	**.**	**Grey**	**approached**	**him**	**,**	**remarking**	**abruptly**	**,**
崛起	从	他的	座位	,	先生	.	灰色的	接近	他	,	评论	突然	,

格雷先生从座位上站起来，走到他面前，突然说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [tɔːrd] [sə'siːliə] , " ['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? "

and	**with**	**a**	**jerk**	**of**	**the**	**head**	**toward**	**Cecilia**	**,**	**"**	**Florentine**	**,**	**is**	**she**	**not**	**?**	**"**
和	和	一个	混蛋	的	这	头	朝向	塞西莉亚	,	"	佛罗伦萨	,	是	她	不是	?	"

他猛地朝塞西莉亚点了点头，"她不是佛罗伦萨人吗？"

“ [siːkjʊroʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'plaɪ] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [muːvd] [ə'weɪ] ,

“	Sicuro	,	”	was	the	grave	reply	;	upon	which	the	Count	moved	away	,
“	安全	,	”	曾是	这	严重	回复	;	之上	哪个	这	数数	已搬	离开	,

“安全，”对方严肃地回答道；随后伯爵便走开了。

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

to	be	seen	no	more	that	evening	.
到	是	已见	不	更多的	那	晚上	.

当晚就再也没有人见过他。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm]['æftər] [ðɪs] [lə'kɑːnɪk] ['ɪntərvjuː] , [blaɪθ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm]

As	the	Englishman	rejoined	them	after	this	laconic	interview	,	Blythe	greeted	him
作为	这	英国人	重新加入	他们	后	这	简洁	面试	,	布莱斯	问候	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['θiːəri] .

with	a	new	theory	.
和	一个	新的	理论	.

在这次简短的采访结束后，当这位英国人重新加入他们时，布莱斯向他提出了一个新的理论。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['hɔːti] [ænd; ənd]

“	Do	you	know	,	”	she	said	,	“	I	used	to	think	the	Count	was	haughty	and
“	做	你	知道	,	”	她	说	,	“	我	用过的	到	思考	这	数数	曾是	傲慢	和

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

disagreeable	,
令人不快的	,

“你知道吗，”她说，“我以前一直觉得伯爵傲慢又令人讨厌。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . ” -

but	I	have	changed	my	mind	.	”	40
但	我	有	已更改	我的	头脑	.	”	-

但我改变主意了。”40

“ [ðæt] ['oʊnli] [ʃoʊz] [haʊ] [sə'septəb(ə)l] [juː; jʊ] [gʊd] [ri'pʌblikənz] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv]

“	That	only	shows	how	susceptible	you	good	Republicans	are	to	any	sign	of
“	那	仅有的	演出	如何	易受影响的	你	好的	共和党人	是	到	任何	符号	的

[ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][noʊ'bɪləti] ,

attention	from	the	nobility	,
注意力	从	这	贵族	,

“这只能说明你们这些优秀的共和党人是多么容易受到贵族们的任何关注。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tiːzɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

”	was	the	teasing	reply	.
”	曾是	这	戏弄	回复	.

“这是个玩笑式的回答。”

“ [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [blaɪθ] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] - ['maɪndɪdnɪs] [wɪtʃ]

“	Perhaps	you	are	right	,	”	Blythe	returned	,	with	the	fair	-	mindedness	which
“	也许	你	是	正确的	,	”	布莱斯	返回	,	和	这	公平的	-	心智	哪个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] .

distinguished	her	.
杰出的	她	.

“也许你是对的，”布莱斯回答道，语气中带着她一贯的公正无私。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['taɪtld] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'septɪŋ] [wʌn] [red] - ['hedɪd] ['ɪŋglɪʃ]

“	You	know	I	never	saw	a	titled	person	before	,	excepting	one	red	-	headed	English
“	你	知道	我	绝不	锯	一个	标题	人	前	,	除外	一	红色的	-	标题	英语

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

“你知道吗，除了一个红头发的英国勋爵之外，我以前从未见过有爵位的人。”

[huː] ['hædnt] ['eni] ['mænərz] .
who hadn't any manners .
WHO 之前没有 任何 礼仪 .

他毫无礼貌。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːr] [kwiːn] ['riːəli]
I've often thought I should like , of all things , to know a King or Queen really
我已经 经常 想法 我 应该 喜欢 , 的 全部 事物 , 到 知道 一个 国王 或者 女王 真的
[wel] ！ ”
well ! ”
出色地 ！ ”

我常常想，我最想做的，竟然是真正了解一位国王或女王！

“ [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] !
“ You don't say so !
“ 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

” ['mɪstər] . [greɪ] [læft] .
” Mr . Grey laughed .
” 先生 . 灰色的 笑了 .

格雷先生笑了。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [naʊ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [sɪns] [hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə]
“ And what's your opinion now , of the old gentleman , since he deigned to
“ 和 是什么 你的 观点 现在 , 的 这 老的 绅士 , 自从 他 设计 到
[ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ? ”
interrupt your conversation ? ”
打断 你的 对话 ? ”

“既然这位老先生纡尊降贵地打断了你们的谈话，那么你现在对他有什么看法呢？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪz] [ʌn'hæpi] . ”
“ I believe he is unhappy . ”
“ 我 相信 他 是 不开心 . ”

我认为他并不快乐。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
“ What makes you think so ? ”
“ 什么 制作 你 思考 所以 ? ”

“你为什么这么认为？”

“ [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [lʊk] [ə'weɪ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ There's an unhappy look away back in his eyes .
“ 有 一个 不开心 看 离开 后退 在 他的 眼睛 .

“他的眼神中流露出不悦，他试图避开别人的目光。”

[aɪ] ['nevər] [lʊkt] [ɪn] [bɪ'fɔːr] , — [ænd; ənd] [ðen] – – ”
I never looked in before , — and then – – ”
我 绝不 看起来 在 前 , — 和 然后 – – ”

我以前从未往里看过，——然后——”

“ [ænd; ənd] [ðen] – – ? ”
“ And then – – ? ”
“ 和 然后 – – ? ”

“进而 - ？ ”

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] . ”
“ There's something about his voice . ”
“ 有 某物 关于 他的 嗓音 . ”

“他的声音有种特别的气质。”

“ [jes] ; ['tʌskən] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ Yes ; Tuscan , you know . ”
“ 是的 ; 托斯卡纳 , 你 知道 . ”

“是的，托斯卡纳风味，你知道的。”

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oh , is that it ?
“ 哦 , 是 那 它 ?

“哦，就这些吗？”

[wel] , ['eni] [wei] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! ” -
Well , any way , I like him ! ” 41
出色地 , 任何 方式 , 我 喜欢 他 ! ” -

总之，我喜欢他！“41

“ [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [pər'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['betər] ['hedweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [aɪ]
“ If that's the case , perhaps you could make better headway with him than I
“ 如果 那就是 这 案件 , 也许 你 可以 制作 更好的 进展 和 他 比 我
. ”
: ”
. ”

“如果真是那样的话，或许你比我更能说服他。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [spiːk] [ɪ'tæliən] . ”
“ But I don't speak Italian . ”
“ 但 我 不 说话 意大利语 . ”

“但我不会说意大利语。”

“ [pər'hæps] [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] . ”
“ Perhaps you speak French . ”
“ 也许 你 说话 法语 . ”

“或许你会说法语。”

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˌkɑːndʒu'geɪʃ(ə)n] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [əd'mɪʃ(ə)n] .
“ I know my conjugations , ” was the modest admission .
“ 我 知道 我的 共轭 , ” 曾是 这 谦虚的 入学 .

“我知道动词变位，”他谦虚地承认道。

“ [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , ” ['mɪstər] . [greɪ] [læft]
“ And I'm sure he would be enchanted to hear them , ” Mr . Grey laughed
“ 和 我是 当然 他 会 是 迷人的 到 听到 他们 , ” 先生 . 灰色的 笑了
,
,
,

“我相信他听到这些一定会非常高兴，”格雷先生笑着说。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [strʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lænsərz] ,
as the orchestra struck into the familiar music of the Lancers ,
作为 这 乐队 击 进入 这 熟悉的 音乐 的 这 枪骑兵 ,

当乐团奏起兰瑟骑兵团熟悉的乐曲时，

['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
causing him to beat a retreat into the smoking - room .
导致 他 到 打 一个 撤退 进入 这 吸烟 - 房间 .

这让他狼狈逃进了吸烟室。

[ænd; ənd] [waɪl] [blaiθ] [dɑːnst] ['geɪli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['sʌmwʌt] ['jʌŋgər]
And while Blythe danced gaily and heartily with a boy somewhat younger
和 尽管 布莱斯 跳舞 兴高采烈地 和 衷心地 和 一个 男生 有些 年轻
[ðæn; ðən] [hɜːr'self] ,
than herself ,
比 她自己 ,

当布莱斯和一个比她小一些的男孩兴高采烈地跳舞时，

[ænd; ənd][nɑːt][kwaɪt][æz; əz][tɔːl] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pɹoʊtəʒeɪ] [fel]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

and	not	quite	as	tall	,	her	little	protégée	fell	into	a	deep	sleep	.
和	不是	相当	作为	高的	,	她	小的	受庇护者	跌倒	进入	一个	深的	睡觉	.

她的小门徒个子没那么高，很快就睡着了。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [dæns] ['biːɪŋ]['oʊvər] , [ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['^jstɑːv,'^ʌs-] ['kærid] [hɜːr; hər] [daʊn]

And	presently	,	the	dance	being	over	,	the	faithful	Gustav	carried	her	down
和	目前	,	这	舞蹈	存在	超过	,	这	忠实	古斯塔夫	携带	她	向下

[tuː; tə] [blaɪðz] ['steɪtruːm,'steɪtrʊm] ,

to	Blythe's	stateroom	,
到	布莱斯的	客舱	,

舞会结束后，忠诚的古斯塔夫把她抱回了布莱斯的船舱。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['snʌgli] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['dʒentli] ['rɑːkɪŋ] ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [bɜːrθ]

where	she	was	snugly	tucked	away	in	the	gently	rocking	cradle	of	the	lower	berth
在哪里	她	曾是	舒适地	塞进去	离开	在	这	轻轻地	摇滚	摇篮	的	这	降低	泊位

.

:

.

她舒舒服服地躺在下铺轻轻摇晃的摇篮里。

[æz; əz][fɔːr; fər] [blaiθ] , [ðʌs] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['prɑːmptli] ['ɪntuː]

As	for	Blythe	,	thus	relegated	to	the	upper	berth	,	she	entered	promptly	into
作为	为了	布莱斯	,	因此	降级	到	这	上	泊位	,	她	进入	及时	进入

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['driːmlænd] ,

an	agreeable	dreamland	,
一个	同意	梦境	,

至于被安排到上铺的布莱斯，她很快就进入了甜美的梦乡。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['spiːkɪŋ] [ɪ'tæliən] ['fluːəntli] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə]

where	she	found	herself	speaking	Italian	fluently	,	and	where	she	discovered	,	to
在哪里	她	成立	她自己	请讲	意大利语	流利地	,	和	在哪里	她	发现	,	到

[hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

her	extreme	satisfaction	,
她	极端	满意	,

在那里，她发现自己能说一口流利的意大利语，并且令她无比满意的是，她发现：

[ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [frend] ! -

that	the	Queen	of	Italy	was	her	bosom	friend	!	42
那	这	女王	的	意大利	曾是	她	怀	朋友	!	-

意大利女王是她的知己！42

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ] [nuː] [dɑːn]

A	NEW	DAWN
一个	新的	黎明

新的黎明

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌsiːnjə'riːnə] [rɪ'vaɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['feivəriŋ] ['influənsiz]

It	was	pretty	to	see	the	little	Signorina	revive	under	the	favouring	influences
它	曾是	漂亮的	到	看	这	小的	西尼奥里纳	复活	在下面	这	偏爱	影响

[ʌv; əv] [prɑː'sperəti] ;

of	prosperity	;
的	繁荣	;

看到小塞尼奥里娜在繁荣的庇佑下重获新生，真是令人欣慰。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['si:z] [wɜ:r; wər] ['nevər] [swi:tər] [nɔ:r] [mɔ:r]

and	indeed	the	soft	airs	of	the	southern	seas	were	never	sweeter	nor	more
和	的确	这	柔软的	播出	的	这	南部	海域	是	绝不	更甜	也不	更多的

[kə'resɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə] [kən'soʊl] ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪɪdʒɚz] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ʃɔ:rt] -

caressing	than	those	which	came	to	console	our	voyagers	for	their	short	-
爱抚	比	那些	哪个	来了	到	安慰	我们的	航海者	为了	他们的	短的	-

[lɪvd] [stɔ:rm] .

lived	storm	.
居住地	风暴	.

的确，南方海洋的柔和海风，从未像那些来安慰我们航海者，抚慰他们短暂风暴的海风那样甜美、那样温柔。

[laɪf] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .

Life	was	full	of	interest	and	excitement	for	the	little	girl	.
生活	曾是	满的	的	兴趣	和	激动	为了	这	小的	女孩	.

小女孩的生活充满了乐趣和刺激。

[ðə; ði] ['hevi] ['læsɪtu:d] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['stɪrɪdʒ] [deɪz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ,

The	heavy	lassitude	of	her	steerage	days	had	fallen	from	her	,
这	重的	倦怠	的	她	统舱	天	有	倒下	从	她	,

她不再像当三等船时那样疲惫不堪了。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðæt] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [gloʊ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['vɪgər] [tʌtʃt] [ðə; ði]

and	already	that	first	morning	a	delicate	glow	of	returning	vigour	touched	the
和	已经	那	第一的	早晨	一个	精美的	辉光	的	返回	活力	感动	这

['lɪt(ə)l] [tʃi:k] .

little	cheek	.
小的	脸颊	.

第一个清晨，她稚嫩的脸颊上就泛起了一抹恢复活力的柔和光泽。

“ [ʃi:z] ['pɪkɪŋ] [ʌp] , ['iznt] [ʃi:; ʃi] ?

“	She's	picking	up	,	isn't	she	?
“	她是	挑选	向上	,	不是	她	?

“她正在恢复，不是吗？”

” ['mɪstər] . [də'wɪt] [ri'mɑ:kt] , [æz; əz] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [blaiθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [hed]

”	Mr	.	DeWitt	remarked	,	as	he	joined	Blythe	and	the	child	at	the	head
”	先生	.	德威特	评论	,	作为	他	加入	布莱斯	和	这	孩子	在	这	头

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['gæŋweɪ] ,

of	the	steerage	gangway	,
的	这	统舱	舷梯	,

“德威特先生一边说着，一边走到布莱斯和孩子身边，站在三等舱舷梯的尽头。”

[wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['mju:zɪk(ə)l] Italian43

where	the	little	one	was	throwing	enthusiastic	kisses	and	musical	Italian43
在哪里	这	小的	一	曾是	投掷	热情的	吻	和	音乐	Italian43

小家伙热情地抛着飞吻，还唱着意大利语43

[freɪzɪz] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hɑ:rdli] [les] ['reɪdiənt] [ˌdʒu:'dɪtə] .

phrases	down	upon	the	hardly	less	radiant	Giuditta	.
短语	向下	之上	这	几乎	较少的	辐射状	朱迪塔	.

这些话语倾泻在光彩照人的朱迪塔身上。

“ [oʊ] , [jes] ! ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdənt] [rɪ'plaɪ] .

“	Oh	,	yes	!	”	was	the	confident	reply	.
“	哦	,	是的	!	”	曾是	这	自信的	回复	.

“哦，是的！”对方自信地回答道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʃaɪld] [sɪns] [hɜːr; hər] ['sɔːltwɔːtər] [bæθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɪg] [boʊl] [ʌv; əv]
“ She's a different child since her saltwater bath and her big bowl of
” 她是 一个 不同的 孩子 自从 她 咸水 洗澡 和 她 大的 碗 的
['oʊtmiːl] .
oatmeal .
麦片 .

“自从她洗了盐水澡，吃了一大碗燕麦粥之后，她就像变了一个人。”

['mæmə] [sez] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [fɪ'ziːk] , ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smʌðərɪŋ] [daʊn]
Mamma says she really has a splendid physique , only she was smothering down
妈妈 说道 她 真的 有 一个 灿烂 体质 , 仅有的 她 曾是 窒息 向下
[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] .
there in the steerage .
那里 在 这 统舱 .

妈妈说她身材真的很好，只是当时她在三等舱里太闷了。

” [ðen] ['mɪstər] . [də'wɪt] [stuːpt] [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [set] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
” Then Mr . DeWitt stooped and , lifting the child , set her on the railing ,
” 然后 先生 . 德威特 弯腰 和 , 举重 这 孩子 , 放 她 在 这 栏杆 ,

“然后德威特先生弯下腰，抱起孩子，把她放在栏杆上，

[wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [frend] [bɪ'loʊ] .
where she could get a better view of her faithful friend below .
在哪里 她 可以 得到 一个 更好的 看法 的 她 忠实 朋友 以下 .

在那里，她可以更好地看到下面她忠实的朋友。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
” 那里 !

“那里！

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
How do you like that ?
如何 做 你 喜欢 那 ?

你觉得怎么样?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [blaɪðz] [feɪs]
Upon which the little girl , finding herself unexpectedly on a level with Blythe's face
之上 哪个 这 小的 女孩 , 寻找 她自己 不料 在 一个 等级 和 布莱斯的 脸
,
,
,

这时，小女孩突然发现自己与布莱斯的脸平视了，

[pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['taɪni] [hænd] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
put up her tiny hand and stroked her cheek .
放 向上 她 微小的 手 和 抚摸 她 脸颊 .

她举起小手，抚摸着自己的脸颊。

“ [laɪk] - [ə; eɪ] [ˌsiːnjə'riːnə] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] .
“ Like - a Signorina , ” she remarked with apparent irrelevance .
” 喜欢 - 一个 西尼奥里纳 , ” 她 评论 和 明显 无关紧要 .

“像个小姐似的，”她漫不经心地说道。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [duː] , [duː] [juː; jʊ] ?
“ Oh ! You do , do you ?
” 哦 ! 你 做 , 做 你 ?

“哦！你真的有吗？”

[wel] , [ʃiːz] [ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] . ”
Well , she's a nice girl . ”
出色地 , 她是 一个 好的 女孩 . ”

她是个很不错的女孩。

“ [naɪs] - [ə; eɪ][gɜːrl] - [ə; eɪ] , ” [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'piːtɪd] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['vaʊəl] , [ɪ'tæliən] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə]
“ Nice - a girl - a , ” the child repeated , adding a vowel , Italian fashion , to
“ 好的 - 一个 女孩 - 一个 , ” 这 孩子 重复 , 添加 一个 元音 , 意大利语 时尚 , 到
[iːtʃ] [wɜːrd] .
each word .
每个 单词 .

“Nice-a girl-a,”孩子重复道，并按照意大利人的习惯，在每个单词后面都加上了一个元音。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , ['wɪskərd] ['kaʊntənəns] , -
Then , with an appreciative look into the pleasant , whiskered countenance , 44
然后 , 和 一个 欣赏的 看 进入 这 令人愉快的 , 胡须 面容 , -

然后，带着欣赏的目光打量着那张和蔼可亲、长着胡须的脸庞，44

[huːz] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [sɪ'kjʊrli] [ɑːn][hɜːr; hər] [prɪ'keriəs] [pɜːrtʃ] ,
whose owner was holding her so securely on her precarious perch ,
谁 所有者 曾是 保持 她 所以 安全地 在 她 岌岌可危 栖息 ,

她的主人正牢牢地把她抱在摇摇欲坠的栖木上，

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd]['dʒentli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] ['greɪvli]
she pressed her little hand gently against his waistcoat , and gravely
她 按下 她 小的 手 轻轻地 反对 他的 马甲 , 和 严重地
[ri'mɑːkt] , “ [naɪs] - [ə; eɪ][gɜːrl] - [ə; eɪ] , ['ɑːntʃi] [ɪl][siːn'jɔːreɪ] ! ”
remarked , “ Nice - a girl - a , anche il Signore ! ”
评论 , “ 好的 - 一个 女孩 - 一个 , 安切 il 先生 ! ”

她轻轻地把小手按在他的背心上，严肃地说：“Nice-a girl-a, anche il Signore!”

“ [soʊ] !
“ So !
“ 所以 !

“所以!

[aɪm][ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] [tuː] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
I'm a nice girl too , am I ?
我是 一个 好的 女孩 也 , 是 我 ?

我也是个好女孩，对吧?

” [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'plaɪd] , [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
” the old gentleman replied , much elated with the compliment .
” 这 老的 绅士 回复 , 很多 欣喜若狂 和 这 赞扬 .

“老先生回答道，对这句赞美感到非常高兴。”

[ænd; ənd] [ˌdʒuː'dɪtə] , [daʊn] [bɪ'loʊ] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌsiːnjə'riːnə] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nuː]
And Giuditta , down below , perceiving that her Signorina was making new
和 朱迪塔 , 向下 以下 , 感知 那 她 西尼奥里纳 曾是 制作 新的
['kɔŋkwests] ,
conquests ,
征服 ,

而楼下的朱迪塔察觉到她的女主人正在征服新的猎物，

[snætʃt] [hɜːr; hər] [braɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪli] ;
snatched her bright handkerchief from her head , and waved it gaily ;
抢夺 她 明亮的 手帕 从 她 头 , 和 挥手 它 兴高采烈地 ;

她一把从头上扯下鲜艳的手帕，兴高采烈地挥舞着；

[ˌwerə'pɑːn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['pæsndʒə˞] , [siːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm] ,
whereupon a score of the steerage passengers , seized with her enthusiasm ,
于是 一个 分数 的 这 统舱 乘客 , 查获 和 她 热情 ,

于是，二三十名三等舱乘客被她的热情所感染，

[weɪvd] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd]['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ; “ ['bwoʊn] - ['viːˌɑːdʒoʊ] ,

waved	their	hats	and	handkerchiefs	and	shouted	;	“	Buon	'	viaggio	,
挥手	他们的	帽子	和	手帕	和	喊叫	;	“	布昂	-	维亚吉奥	,

[ˌsiːnjə'riːnə] !

Signorina	!
西尼奥里纳	!

他们挥舞着帽子和手帕，高喊道：“Buon' viaggio, Signorina!”

['bwoʊn] - ['viːˌɑːdʒoʊ] !

Buon	'	viaggio	!
布昂	-	维亚吉奥	!

Buon' viaggio!

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊ'veɪʃn] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [dʒʌmpt]

”	And	the	little	recipient	of	this	ovation	became	so	excited	that	she	almost	jumped
”	和	这	小的	接受者	的	这	排卵	成为	所以	兴奋的	那	她	几乎	跳了起来

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'teinɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv]['mɪstər] . [də'wɪt] ,

out	of	the	detaining	arms	of	Mr	.	DeWitt	,
出去	的	这	拘留	武器	的	先生	.	德威特	,

“而这位受到热烈欢迎的小朋友兴奋极了，几乎要从德威特先生的怀抱中跳出来。”

[huː] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ə'gen] ;

who	,	being	of	a	cautious	disposition	,	made	haste	to	set	her	down	again	;
WHO	,	存在	的	一个	谨慎	处置	,	制成	匆忙	到	放	她	向下	再次	;

他生性谨慎，连忙将她放下；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [æft] , ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] ['ɔːnɪŋ] .

upon	which	they	all	walked	aft	,	under	the	big	awning	.
之上	哪个	他们	全部	步行	后部	,	在下面	这	大的	棚	.

然后他们都走到后面，走到大遮阳篷下。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪks] [frendz] ['iːzəli] , ” ['mɪstər] . [greɪ] [ri'mɑːkt] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]

“	She	makes	friends	easily	,	”	Mr	.	Grey	remarked	,	later	in	the	morning	,	as	he
“	她	制作	朋友们	容易地	,	”	先生	.	灰色的	评论	,	之后	在	这	早晨	,	作为	他

and45

and45
and45

“她很容易交朋友，”格雷先生在当天上午晚些时候评论道，当时他和45

[blaiθ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðer; ðər] [geɪm] [ʌv; əv] [rɪŋ] - [tɔːs] .

Blythe	paused	a	moment	in	their	game	of	ring	-	toss	.
布莱斯	暂停	一个	片刻	在	他们的	游戏	的	戒指	-	折腾	.

布莱斯在玩套圈游戏时停顿了一下。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] , [ə; eɪ]

The	child	was	standing	,	clinging	to	the	hand	of	a	tall	woman	in	black	,	a
这	孩子	曾是	常设	,	依恋	到	这	手	的	一个	高的	女士	在	黑色的	,	一个

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

孩子站着，紧紧抓住一位身穿黑衣的高个女人的手，一副坟墓般的模样。

['saɪlənt] ['sʌðərnər] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kept] [kwaɪt] [tuː; tə][hɜːr'self] .

silent	Southerner	who	had	hitherto	kept	quite	to	herself	.
沉默的	南方人	WHO	有	迄今为止	保留	相当	到	她自己	.

一位沉默寡言的南方人，此前一直独来独往。

“ [jes] , ” [blaiθ] [rɪ'dʒɔɪnd] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [fə'stɪdiəs] .

“	Yes	,	”	Blythe	rejoined	,	“	but	she	is	fastidious	.
“	是的	,	”	布莱斯	重新加入	,	“	但	她	是	挑剔	.

“是的，”布莱斯回答说，“但她很讲究。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] ['blændɪʃmənts] [frʌm; frəm]['eni] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi]
She will listen to no blandishments from any one whom she doesn't take a fancy
她 将要 听 到 不 奉承 从 任何 一 谁 她 不 拿 一个 想要
[tuː; tə] .
to .
到 .

对于她没有好感的人，她一概不予理睬。

[ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['tɔːkətɪv] ['mɪstər] . ['dɪstəl] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər]
That good - natured , talkative Mr . Distel has been trying all day to get her
那 好的 - 自然 , 健谈 先生 . 迪斯特尔 有 到过 尝试 全部 天 到 得到 她
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to come to him ,
到 来 到 他 ,

那位性情温和、健谈的迪斯特尔先生一整天都在试图让她到他身边来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp] .
but she always gives him the slip .
但 她 总是 给予 他 这 滑 .

但她总是能甩掉他。

" [ænd; ənd] [blaiθ] , [ɪn][hɜːr; hər] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] , [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [θroʊ] [tuː] [rɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] [θriː]
" And Blythe , in her preoccupation , proceeded to throw two rings out of three
" 和 布莱斯 , 在 她 专注 , 继续 到 扔 二 戒指 出去 的 三
[waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] .
wide of the mark .
宽的 的 这 标记 .

“布莱斯心不在焉，投掷三个圆环，结果有两个偏离了目标。”

“ [hæz; həz][ðə; ði] [kaʊnt] ['teɪkən] ['eni] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
“ Has the Count taken any more notice of her ?
" 有 这 数数 已采取 任何 更多的 注意 的 她 ?

“伯爵有没有更加关注她？”

" ['mɪstər] . [greɪ] [inˈkwaiəd] , ['deftli] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp]
" Mr . Grey inquired , deftly tossing the smallest of all the rings over the top
" 先生 . 灰色的 询问 , 巧妙地 抛掷 这 最小 的 全部 这 戒指 超过 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] .
of the post .
的 这 邮政 .

格雷先生问道，同时灵巧地将最小的戒指扔过柱子顶端。

“ [əˈpærəntli] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ Apparently not ; but she takes a great deal of notice of him .
" 显然 不是 ; 但 她 需要 一个 伟大的 交易 的 注意 的 他 .

“显然不是；但她非常关注他。”

[siː] , [ʃiːz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
See , she's watching him now .
看 , 她是 观看 他 现在 .

你看，她现在正在看着他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
I should not be a bit surprised if she were to speak to him of her
我 应该 不是 是 一个 少量 惊讶 如果 她 是 到 说话 到 他 的 她
[oʊn] [əˈkɔːrd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . "
own accord one of these days . "
自己的 符合 一 的 这些 天 . "

如果哪天她主动去找他，我一点也不会感到惊讶。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [deɪz] [left] , ” [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ri'mɑːkt] .

“	**There**	**are**	**not**	**many**	**days**	**left**	**,**	**”**	**her**	**companion**	**remarked**	**.**
”	那里	是	不是	许多	天	左边	,	”	她	伴侣	评论	.

“剩下的日子不多了，”她的同伴说道。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] says46

“	**The**	**Captain**	**says46**
”	这	队长	says46

船长说46

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [keɪp] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [bɪ'fɔːr] [naɪt] . ”

we	**shall**	**make**	**Cape**	**St**	**.**	**Vincent**	**before**	**night**	**.** **”**
我们	将	制作	岬	英石	.	文森特	前	夜晚	. ”

我们将在天黑前抵达圣文森特角。

“ [oʊ] , [haʊ] [fæst][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz]['goʊɪŋ] !

“	**Oh**	**,**	**how**	**fast**	**the**	**voyage**	**is**	**going**	**!**
”	哦	,	如何	快速地	这	航程	是	去	!

“哦，航程进行得真快啊！”

” [blaiθ] [said] .

”	**Blythe**	**sighed**	**.**
”	布莱斯	叹了口气	.

布莱斯叹了口气。

[jet] , ['sɑːri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['oʊvər] ,

Yet	**,**	**sorry**	**as**	**she**	**would**	**be**	**to**	**have**	**the**	**voyage**	**over**	**,**
然而	,	对不起	作为	她	会	是	到	有	这	航程	超过	,

然而，尽管她很遗憾航程结束，

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪd] [ðæn; ðən] [blaiθ] [wen] [keɪp] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv]

no	**one**	**was**	**more**	**enchanted**	**than**	**Blythe**	**when**	**Cape**	**St**	**.**	**Vincent**	**rose**	**out**	**of**
不	一	曾是	更多的	迷人的	比	布莱斯	什么时候	岬	英石	.	文森特	玫瑰	出去	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	**sea**	**,**
这	海	,

当圣文森特角从海中升起时，没有人比布莱斯更感到着迷。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['pæsɪdʒ] .

marking	**the**	**end**	**of**	**the**	**Atlantic**	**passage**	**.**
标记	这	结尾	的	这	大西洋	通道	.

标志着大西洋航程的结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] ['sʌndaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hedlənd,'hedlænd] , [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ]

It	**was**	**just**	**at**	**sundown**	**,**	**and**	**the**	**beautiful**	**headland**	**,**	**bathed**	**in**	**a**
它	曾是	只是	在	日落	,	和	这	美丽的	海岬	,	洗澡	在	一个

['goʊldən] [laɪt] , [stʊd] ,

golden	**light**	**,**	**stood**	**,**
金的	光	,	站立	,

当时正值日落时分，美丽的海岬沐浴在金色的阳光中，巍然屹立。

[laɪk][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] “ ['kæs(ə)l][ɪn] [speɪn] , ” [ə'genst] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs]

like	**the**	**mystic**	**battlements**	**of**	**a**	**veritable**	**“**	**Castle**	**in**	**Spain**	**,**	**”**	**against**	**a**	**luminous**
喜欢	这	神秘	城垛	的	一个	真正的	“	城堡	在	西班牙	,	”	反对	一个	发光的

[skaɪ] .

sky	**.**
天空	.

就像西班牙一座名副其实的“城堡”的神秘城垛，在明亮的天空映衬下显得格外醒目。

“ ['mæmə] , ” [blaiθ] [æskt] , “ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

“	**Mamma**	**,**	**”**	**Blythe**	**asked**	**,**	**“**	**did**	**you**	**ever**	**see**	**anything**	**more**	**beautiful**	**than**	**that**	**?**
”	妈妈	,	”	布莱斯	问	,	“	做过	你	曾经	看	任何事物	更多的	美丽的	比	那	?

“妈妈，”布莱斯问道，“你见过比这更美的东西吗？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] ['reɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
" They were standing at the port railing , with the little girl between them ,
" 他们 是 常设 在 这 港口 栏杆 , 和 这 小的 女孩 之间 他们 ,

"他们站在港口栏杆旁，小女孩站在他们中间。"

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [klɪfs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] .
watching the great cliffs across the deep blue sea .
观看 这 伟大的 悬崖 穿过 这 深的 蓝色的 海 .

眺望深蓝色大海对岸的壮丽悬崖。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [siːn] [θruː] [jʊr; jər] [aɪz] , [blaiθ] . "
" Nothing more beautiful than that seen through your eyes , Blythe . "
" 没有什么 更多的 美丽的 比 那 已见 通过 你的 眼睛 , 布莱斯 . "

"布莱斯，没有什么比透过你的眼睛看到的更美了。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [aɪz] , - , " [blaiθ] ['ænsər] , ['θɔːtfəli]
" I believe you do see it through my eyes , Mumsey , " Blythe answered , thoughtfully
" 我 相信 你 做 看 它 通过 我的 眼睛 , - , " 布莱斯 回答 , 深思熟虑
,
,
,

"我相信你是透过我的眼睛看到的，妈妈，"布莱斯若有所思地回答道。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [θruː] [sɪ'siːliəz] [aɪz] .
" just as I am getting to see things through Cecilia's eyes .
" 只是 作为 我 是 获得 到 看 事物 通过 塞西莉亚的 眼睛 .

"就像我开始通过塞西莉亚的眼睛来看世界一样。"

[aɪ] ['nevər] ['riəlaizd] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [θɪŋz] ['oʊpən][ʌp] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðæt] [wei] . " -
I never realised before how things open up when you look at them that way . " 47
我 绝不 意识到 前 如何 事物 打开 向上什么时候 你 看 在 他们 那 方式 . " -

我以前从未意识到，当你这样看待事物时，一切都会豁然开朗。"47

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ] [smaɪld] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['ɪnwərd] [smaɪl] [ðæt] [blaiθ] [ˌʌndər'stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And Mrs . Halliday smiled a quiet , inward smile that Blythe understood with a
和 太太 . 哈利迪 微笑 一个 安静的 , 向内 微笑 那 布莱斯 理解 和 一个
[nuː] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
new understanding .
新的 理解 .

哈利迪夫人露出了一个安静的、内敛的微笑，布莱斯对此有了新的理解。

[ðeɪ] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [sə'siːliə] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][dʒɪ'brɔːltər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
They took little Cecilia ashore with them at Gibraltar the next morning ,
他们 采取 小的 塞西莉亚 岸上 和 他们 在 直布罗陀 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，他们带着小塞西莉亚在直布罗陀上岸。

[ænd; ənd] [ə'gen] [blaiθ] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['θiːəri] .
and again Blythe experienced the truth of her new theory .
和 再次 布莱斯 经验丰富的 这 真相 的 她 新的 理论 .

布莱斯再次体验到了她新理论的正确性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['hɛroʊɪnz] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][noʊ] [dɪ'lektəb(ə)l] ['diːteɪl] [ʌv; əv]
It was our heroine's first glimpse of Europe , and no delectable detail of
它 曾是 我们的 女主角的 第一的 一瞥 的 欧洲 , 和 不 美味的 细节 的
[ðer; ðər] ['aʊɜ-z] [draɪv] ,
their hour's drive ,
他们的 小时 驾驶 ,

这是女主人公第一次见到欧洲，也是他们一个小时车程中一个令人愉悦的细节。

[noʊ][ɪg'zɑːtɪk] [bluːm] , [noʊ] [streɪndʒ] ['mʊrɪʃ] ['kɑːstuːm] , [noʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [klɪf] [ɔːr] [siː] ,
no exotic bloom , no strange Moorish costume , no enchanting vista of cliff or sea ,
不 异域风情 盛开 , 不 奇怪的 摩尔式 戏服 , 不 妖娆 景色 的 悬崖 或者 海 ,

没有异域花卉，没有奇异的摩尔人服饰，也没有迷人的悬崖或海景。

[wʌz; wəz] [lɔːst] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .

was	lost	upon	her	.
曾是	丢失的	之上	她	.

她对此毫无察觉。

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [ɪnˈθuːziæzəm] [peɪld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [diːp] , ['spiːtʃləs] ['ekstəsi] [ʌv; əv]

Yet	she	felt	that	even	her	enthusiasm	paled	before	the	deep	,	speechless	ecstasy	of
然而	她	毛毡	那	甚至	她	热情	苍白	前	这	深的	,	无言	狂喜	的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [səˈsiːliə] .

the	little	Cecilia	.
这	小的	塞西莉亚	.

然而，她觉得即使是自己的热情，在小塞西莉亚那种深沉、无法言喻的狂喜面前也黯然失色。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [ðə; ði] ['trɑːpɪk(ə)l] [gloʊ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [wɔːrmθ] ,

It	was	as	if	,	in	the	tropical	glow	and	fragrant	warmth	,
它	曾是	作为	如果	,	在	这	热带	辉光	和	香	温暖	,

仿佛置身于热带的阳光和芬芳的温暖之中，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [er] , — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

the	child	were	breathing	her	native	air	,	—	as	if	she	had	come	to	her
这	孩子	是	呼吸	她	本国的	空气	,	—	作为	如果	她	有	来	到	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

孩子呼吸着故乡的空气，仿佛回到了自己的地方。

[ɑːn] [ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] ,

On	their	return	,
在	他们的	返回	,

他们返回时，

[æz; əz] [ðə; ði] ['graɪmi] [oʊld] [tʌg] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [keɪm]

as	the	grimy	old	tug	which	had	carried	them	across	the	harbour	came
作为	这	肮脏的	老的	拖船	哪个	有	携带	他们	穿过	这	港口	来了

[əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [bɪg] ['stiːmər] ,

alongside	the	big	steamer	,
旁边	这	大的	汽船	,

当载着他们穿过港口的那艘肮脏的老旧拖船靠向那艘大轮船时，

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['sʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] , “ ['ɛkoʊ] , [ɪl] [siːnˈjɔːreɪ] !

the	child	suddenly	exclaimed	,	“	Ecco	,	il	Signore	!
这	孩子	突然	惊呼	,	“	ecco	,	il	先生	!

孩子突然喊道：“哎呀，先生！

” [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒestʃər] ,

”	and	,	following	the	direction	of	her	gesture	,
”	和	,	下列的	这	方向	的	她	手势	,

“然后，顺着她的手势，

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .

their	eyes	met	those	of	the	Count	looking	down	upon	them	.
他们的	眼睛	遇见	那些	的	这	数数	寻找	向下	之上	他们	.

他们的目光与俯视着他们的伯爵的目光相遇了。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [muːvd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] soon48

He	instantly	moved	away	,	and	they	had	soon48
他	即刻	已搬	离开	,	和	他们	有	soon48

他立刻走开了，他们很快就48

[fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['pleʒərəbl] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [biˈstəuiŋ] [əˈpɑːn] [ˌdʒuːˈdɪtə] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ,

forgotten	him	,	in	the	pleasurable	excitement	of	bestowing	upon	Giuditta	the	huge	,
被遗忘的	他	,	在	这	令人愉悦的	激动	的	授予	之上	朱迪塔	这	巨大的	,

在将巨额财富赐予朱迪塔的愉悦兴奋中，她忘记了他。

[hæt] - [ʃeɪpt] ['bæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

hat	**-**	**shaped**	**basket**	**filled**	**with**	**fruit**	**which**	**they**	**had**	**brought**	**for**	**her**	**.**
帽子	-	形状	篮子	已填	和	水果	哪个	他们	有	带来	为了	她	.

一个帽子形状的篮子，里面装满了他们为她带来的水果。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

Later	**in**	**the**	**day**	**,**
之后	在	这	天	,

当天晚些时候，

[æz; əz] [ðeɪ] [weid] ['æŋkər] [ænd; ənd] [seɪld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] ,

as	**they**	**weighed**	**anchor**	**and**	**sailed**	**out**	**from**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**great**	**Rock**	**,**
作为	他们	称重	锚	和	航行	出去	从	这	阴影	的	这	伟大的	岩石	,

当他们起锚驶出巨岩的阴影时，

[blaiθ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [greɪ] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] - [reɪl][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dek] ,

Blythe	**found**	**herself**	**standing**	**with**	**Mr**	**.**	**Grey**	**at**	**the**	**stern**	**-**	**rail**	**of**	**their**	**own**	**deck**	**,**
布莱斯	成立	她自己	常设	和	先生	.	灰色的	在	这	船尾	-	轨	的	他们的	自己的	甲板	,

布莱斯发现自己和格雷先生站在自家甲板的船尾栏杆旁。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [klɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [pər'spektɪv] .

watching	**the**	**face**	**of**	**the**	**mighty**	**cliff**	**as**	**it**	**changed**	**with**	**the**	**varying**	**perspective**	**.**
观看	这	脸	的	这	强大的	悬崖	作为	它	已更改	和	这	变化	看法	.

观察雄伟悬崖随着视角变化而呈现的不同面貌。

“ [oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['poʊət][ɔːr][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] !

“	**Oh**	**!**	**I**	**wish**	**I**	**were**	**a**	**poet**	**or**	**an**	**artist**	**or**	**something**	**!**
”	哦	！	我	希望	我	是	一个	诗人	或者	一个	艺术家	或者	某物	！

“哦！我真希望自己是个诗人、艺术家什么的！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] ['mɑːnstrəs] ['fɔːrtrəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ?

“	**Would**	**you**	**take**	**that**	**monstrous**	**fortress**	**for**	**a**	**subject**	**?**
”	会	你	拿	那	滔天	堡垒	为了	一个	主题	?

“你愿意把那座可怕的堡垒当作你的臣民吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['splendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [der] [tuː; tə][biː; bi] [sə'tɪrɪkl] !

“	**Yes**	**,**	**and**	**I**	**should**	**do**	**something**	**so**	**splendid**	**with**	**it**	**that**	**nobody**	**would**	**dare**	**to**	**be**	**satirical**	**!**
”	是的	,	和	我	应该	做	某物	所以	灿烂	和	它	那	无人	会	敢	到	是	讽刺	!

“是的，我应该用它做出一些非常精彩的事情，让任何人都不敢讽刺它！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [huːz] [gʊd] - ['hjuːmər]
" and she glanced defiantly at her companion , whose good - humoured
" 和 她 瞥了一眼 公然挑衅 在 她 伴侣 , 谁 好的 - 幽默
['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['rɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .
countenance was wrinkling with amusement .
面容 曾是 皱纹 和 娱乐 .

她挑衅地瞥了一眼同伴，同伴脸上露出了好笑的表情，脸上也泛起了笑纹。

" [let] [juː 'es] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us see , " he said .
" 让 我们 看 , " 他 说 .

"让我们看看，"他说。

" [haʊ] [wʊd] [ðɪs] [duː] ?
" How would this do ?
" 如何 会 这 做 ?

这样行不行?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['greɪvli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
" And he gravely repeated the following :
" 和 他 严重地 重复 这 下列的 :

他郑重其事地重复了以下内容:

" [ðer; ðər] [wʌns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [neɪmd] [gɪb] ,
" There once was a fortress named Gib ,
" 那里 一次 曾是 一个 堡垒 命名 直布罗陀 ,

从前有一座名叫吉布的堡垒，

[huːz] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['hɔːti] [ænd; ənd] — -
Whose manners were haughty and — 49
谁 礼仪 是 傲慢 和 — -

他的举止傲慢而——49

[wʌt] [raɪmz] [wɪð; wɪθ] [gɪb] ? "
What rhymes with Gib ? "
什么 韵律 和 直布罗陀 ? "

什么词和Gib押韵?

" [glɪb] !
" Glib !
" 油嘴滑舌 !

"油嘴滑舌！"

" [blaɪθ] [kraɪd] .
" Blythe cried .
" 布莱斯 哭 .

布莱斯哭了。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的!

[huːz] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['hɔːti] [ænd; ənd] [glɪb] .
Whose manners were haughty and glib .
谁 礼仪 是 傲慢 和 油嘴滑舌 .

他举止傲慢油滑。

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] ,
If you tried to get in ,
如果 你 尝试 到 得到 在 ,

如果你试图进入，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , —
She replied with a grin , —
她 回复 和 一个 咧嘴笑 , —

她笑着回答说：

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [raɪm] [fɔːr; fər] [gɪb] . ”
Give me another rhyme for Gib . ”
给 我 其他 韵 为了 直布罗陀 . ”

再给我编一个吉布的韵脚吧。

“ [rɪb] !
“ Rib !
“ 肋骨 !

“肋骨!

” [blaiθ] [səˈdʒestɪd] , [ɔːˈdeɪʃəsli] .
” Blythe suggested , audaciously .
” 布莱斯 建议 , 大胆地 .

布莱斯大胆地建议道。

“ [ˈeksələnt] , [ˈeksələnt] !
“ Excellent , excellent !
“ 出色的 , 出色的 !

“太棒了，太棒了！”

[rɪb] !
Rib !
肋骨 !

肋骨!

[naʊ] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ] ?
Now , how does it go ?
现在 , 如何 做 它 去 ?

现在，情况如何?

[ðer; ðər][wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtrəs] [neɪmd] [gɪb] ,
There once was a fortress named Gib ,
那里 一次 曾是 一个 堡垒 命名 直布罗陀 ,

从前有一座名叫吉布的堡垒，

[huːz] [ˈmænərz] [wɜːr; wər] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [glɪb] !
Whose manners were haughty and glib !
谁 礼仪 是 傲慢 和 油嘴滑舌 !

他的举止傲慢轻浮!

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] ,
If you tried to get in ,
如果 你 尝试 到 得到 在 ,

如果你试图进入，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,
She replied , with a grin ,
她 回复 , 和 一个 咧嘴笑 ,

她笑着回答说：

- [aɪm] [greɪt] [ˈbrɪtənz] [ɪmˈpregnəb(ə)l] [rɪb] !
' I'm Great Britain's impregnable rib !
- 我是 伟大的 英国的 坚不可摧 肋骨 !

“我是英国坚不可摧的肋骨！”

- ['ræðər] [niːt] !
' **Rather** **neat** **!**
- 相当 整洁的 !

真不错!

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
Don't **you** **think** **?** **”**
不 你 思考 ? ”

你不觉得吗?

“ [oʊ]['mɪstər] . [greɪ] !
“ **O** **Mr** **.** **Grey** **!**
” 哦 先生 . 灰色的 !

“哦，格雷先生!

” [blaiθ] [kraɪd] .
” **Blythe** **cried** **.**
” 布莱斯 哭 .

布莱斯哭了。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] - [bʊk] !
“ **You've** **got** **to** **write** **that** **in** **my** **voyage** **-** **book** **!**
” 你已经 得到 到 写 那 在 我的 航程 - 书 !

“你一定要把这件事写进我的航海日志里！”

[its] [ðə; ði] – –
It's **the** **–** **–**
它是 这 – –

这是——

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn]
” **At** **that** **moment** **,** **a** **gesture** **from** **her** **companion** **caused** **her** **to** **turn**
” 在 那 片刻 , 一个 手势 从 她 伴侣 导致 她 到 转动
[ænd; ənd] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
and **look** **behind** **her** **.**
和 看 在后面 她 .

“就在这时，同伴的一个手势让她转身向后看去。

[ðer; ðər] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]
There **,** **only** **a** **few** **feet** **from** **where** **they** **were** **standing** **,** **but** **with** **his** **back**
那里 , 仅有的 一个 很少 脚 从 在哪里 他们 是 常设 , 但 和 他的 后退
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to **them** **,**
到 他们 ,

就在那里，离他们站立的地方只有几英尺远，但他背对着他们。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['steɪʃəneri] [bentʃiz] fastened50
was **the** **Count** **,** **sitting** **on** **one** **of** **the** **long** **,** **stationary** **benches** **fastened50**
曾是 这 数数 , 坐着 在 一 的 这 长的 , 静止的 长椅 fastened50

伯爵坐在其中一条长长的固定长凳上，这条长凳是固定的。50

[ə'genst] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] , [waɪl] [dʒʌst][æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] [stʊd] ['lɪt(ə)l] [sə'siːliə] .
against **the** **hatchway** **,** **while** **just** **at** **his** **knees** **stood** **little** **Cecilia** **.**
反对 这 舱口 , 尽管 只是 在 他的 膝盖 站立 小的 塞西莉亚 .

他靠在舱口上，小塞西莉亚就站在他的膝盖旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bælənsɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɑːn][ðə; ði]['dʒentli] ['sweɪɪŋ] [dek] ,
She **was** **balancing** **herself** **with** **some** **difficulty** **on** **the** **gently** **swaying** **deck** **,**
她 曾是 平衡 她自己 和 一些 困难 在 这 轻轻地 摇晃 甲板 ,

她费力地在轻轻摇晃的甲板上保持平衡。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] ,

holding	out	for	his	acceptance	a	small	bunch	of	violets	,
保持	出去	为了	他的	验收	一个	小的	束	的	紫罗兰	,

我手捧一小束紫罗兰，等待他的接受。

[wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - ['wɪmɪn] [æt; ət] [dʒɪ'brɔːltər] [hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

which	one	of	the	market	-	women	at	Gibraltar	had	bestowed	upon	her	.
哪个	一	的	这	市场	-	女性	在	直布罗陀	有	授予	之上	她	.

那是直布罗陀一位集市妇女送给她的。

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] : “ - !

As	he	appeared	to	hesitate	:	“	Prendili	!
作为	他	出现	到	犹豫	:	“	-	!

他似乎犹豫了一下：“普伦迪利！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['wɪlflnəs] .

”	she	cried	,	with	pretty	wilfulness	.
”	她	哭	,	和	漂亮的	任性	.

她哭着说，语气中带着一丝任性。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Upon	which	he	took	the	little	offering	,	and	lifted	it	to	his	face	.
之上	哪个	他	采取	这	小的	提供	,	和	抬起	它	到	他的	脸	.

于是他接过那份小小的供品，举到脸前。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [hɜːr; hər] [graʊnd] ['rezəluːtli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , “ [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] !

The	child	stood	her	ground	resolutely	,	and	presently	,	“	Put	me	up	!
这	孩子	站立	她	地面	坚决地	,	和	目前	,	“	放	我	向上	!

孩子坚定地站在那里，过了一会儿，说道：“把我扶起来！”

” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , [stɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [tʌŋ] .

”	she	commanded	,	still	in	her	own	sweet	tongue	.
”	她	命令	,	仍然	在	她	自己的	甜的	舌头	.

“她用她那甜美的语气命令道。”

[ə'biːdiəntli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] ,

Obediently	he	lifted	her	,	and	placed	her	beside	him	on	the	seat	,
顺从地	他	抬起	她	,	和	放置	她	旁	他	在	这	座位	,

他顺从地抱起她，把她放在自己身旁的座位上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [tuː; tə] [kiːp]

where	she	sat	clinging	with	one	little	hand	to	the	sleeve	of	his	coat	to	keep
在哪里	她	卫星	依恋	和	一	小的	手	到	这	袖子	的	他的	外套	到	保持

[frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] [daʊn] ,

from	slipping	down	,
从	滑倒	向下	,

她坐在那里，一只小手紧紧抓住他的外套袖子，以免滑落下来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [dɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

with	the	gentle	dip	of	the	vessel	.
和	这	温和的	蘸	的	这	血管	.

随着船身轻轻倾斜。

[ðə; ði] [tuː] [sæt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [kwaɪt] ['saɪlənt] , [geɪzɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['æfrɪkən] [koʊst] ,

The	two	sat	,	for	a	few	minutes	,	quite	silent	,	gazing	off	toward	the	African	coast	,
这	二	卫星	,	为了	一个	很少	分钟	,	相当	沉默的	,	凝视	离开	朝向	这	非洲	海岸	,

两人静静地坐了几分钟，目光投向非洲海岸。

[ænd; ənd] [blaiθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [druː] ['nɪrər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə]

and	Blythe	and	her	companion	drew	nearer	,	filled	with	curiosity	as	to
和	布莱斯	和	她	伴侣	画	更近	,	已填	和	好奇心	作为	到

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

the	outcome	of	the	interview	.
这	结果	的	这	面试	.

布莱斯和她的同伴走近了，充满了好奇，想知道采访的结果。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊnts] [feɪs] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Presently	the	child	looked	up	into	the	Count's	face	and	inquired	,	with	the
目前	这	孩子	看起来	向上	进入	这	计数	脸	和	询问	,	和	这

pretty51

pretty51

pretty51

这时，孩子抬起头，看着伯爵的脸，用漂亮的眼神问道。

['tʌskən] ['æksent] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃən] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Tuscan	accent	which	sounded	like	an	echo	of	his	own	question	on	the	evening
托斯卡纳	口音	哪个	听起来	喜欢	一个	回声	的	他的	自己的	问题	在	这	晚上

[ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] :

of	the	dance	:
的	这	舞蹈	:

托斯卡纳口音，听起来像是他在舞会当晚提出的问题的回声：

“ [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [neɪm] ? ”

“	What	is	thy	name	?	”
“	什么	是	你的	姓名	?	”

你叫什么名字?

“ [dʒo'vanni] [bə'tiːstə] - .

“	Giovanni	Battista	Allamiraviglia	.
“	乔瓦尼	巴蒂斯塔	-	.

“乔瓦尼·巴蒂斯塔·阿拉米拉维利亚。

” [sə'siːliə] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['mjuːzɪk(ə)l] [neɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ,

”	Cecilia	repeated	after	him	the	long	,	musical	name	,	without	missing	a	syllable	,
”	塞西莉亚	重复	后	他	这	长的	,	音乐	姓名	,	没有	丢失的	一个	音节	,

塞西莉亚一字不差地跟着他重复了这个长长的、悦耳动听的名字。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'pruːvɪŋ] [ɪn'flekʃn] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ]

and	with	a	certain	approving	inflection	which	evidently	had	an	ingratiating
和	和	一个	肯定	批准	拐点	哪个	显然	有	一个	讨好

[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meni] - ['sɪləb(ə)l] [ə'rɪstəkræt] ;

effect	upon	the	many	-	syllabled	aristocrat	;
影响	之上	这	许多	-	音节	贵族	;

而且语气中带有某种赞许的意味，这显然对这位多音节的贵族产生了讨好作用；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] [glʌvd] [hænd][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

for	he	lifted	his	carefully	gloved	hand	and	passed	it	gently	over	the	little
为了	他	抬起	他的	小心	戴手套	手	和	通过了	它	轻轻地	超过	这	小的

[hed] .

head	.
头	.

他抬起戴着手套的手，轻轻地抚摸着那小小的脑袋。

[ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [ðə; ði] [kə'res] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [wen] , ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði][hænd] [rɪ'tɜːrnd]

The	child	took	the	caress	very	naturally	,	and	when	,	presently	,	the	hand	returned
这	孩子	采取	这	抚摸	非常	自然	,	和	什么时候	,	目前	,	这	手	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [niː] ,

to	the	knee	,
到	这	膝盖	,

孩子很自然地接受了抚摸，过了一会儿，当那只手回到膝盖上时，

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][kɪd] ['fɪŋgərz] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði]

she	got	possession	of	it	,	and	began	crossing	the	kid	fingers	one	over	the
她	得到	拥有	的	它	,	和	开始	过境	这	孩子	手指	一	超过	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

她拿到手后，开始交叉手指，双手各执一根手指。

[kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [fel] [ə'pɑːrt] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

quite	undisturbed	by	the	fact	that	they	invariably	fell	apart	again	as	soon	as	she
相当	未受干扰	经过	这	事实	那	他们	总是	跌倒	除	再次	作为	很快	作为	她

[luːst] [hɜːr; hər][hoʊld] .

loosed	her	hold	.
松开	她	抓住	.

即使她一松手，它们总是会再次散架，她也丝毫不为所动。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] [tuː] ['iːvzdrɑːpər] [muːvd] [dɪ'skriːtli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [blaiθ] , ['liːvɪŋ]

At	this	juncture	the	two	eavesdroppers	moved	discreetly	away	,	and	Blythe	,	leaving
在	这	契机	这	二	窃听者	已搬	谨慎地	离开	,	和	布莱斯	,	离开

[hɜːr; hər] ['feloʊ] - [kən'spɪrətər] [fɑːr][bɪ'haɪnd] ,

her	fellow	-	conspirator	far	behind	,
她	同伴	-	同谋	远的	在后面	,

这时，两名偷听者悄悄地离开了，布莱斯则远远地把她的同谋甩在了身后。

[fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] , ['kraɪɪŋ] :

flew	to	her	mother's	side	,	crying	:
飞翔	到	她	母亲的	边	,	哭泣	:

她飞奔到母亲身边，哭了起来：

“ [oʊ] - !

“	O	Mumsey	!
“	哦	-	!

“哦，妈妈！

[ʃiːz] ['sɪmpli] ['waɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ,

She's	simply	winding	him	round	her	finger	,
她是	简单地	绕线	他	圆形的	她	手指	,

她简直把他玩弄于股掌之间。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [naʊ] ! ” -

and	there's	nothing	he	won't	be	ready	to	do	for	us	now	!	”	52
和	有	没有什么	他	惯于	是	准备好	到	做	为了	我们	现在	!	”	-

现在他什么都愿意为我们做！“52

“ [jes] , [dɪr] ; [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	Yes	,	dear	;	I'm	delighted	to	hear	it	,	”	Mrs	.	Halliday	replied	,
“	是的	,	亲爱的	;	我是	高兴极了	到	听到	它	,	”	太太	.	哈利迪	回复	,

“是的，亲爱的；听到这个消息我很高兴，”哈利迪夫人回答道。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [blaiθ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] “ [bɪ'nɪgnənt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] ” [ɪk'spreʃ(ə)n]

with	what	Blythe	was	wont	to	call	her	“	benignant	and	amused	”	expression
和	什么	布莱斯	曾是	惯于	到	称呼	她	“	仁慈的	和	觉得好笑	”	表达

.

:
.

布莱斯习惯称她脸上带着“和蔼而又带着一丝戏谑”的表情。

“ [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !

“	And	after	a	while	you	will	tell	me	what	you	are	talking	about	!
“	和	后	一个	尽管	你	将要	告诉	我	什么	你	是	说	关于	!

“过一段时间你就会告诉我你在说什么了！”

" [bʌt; bət] [blaiθ] , ['nʌθɪŋ] [dɔ:ntid] , ['oʊnli] [ə'pi:ld] [tu:; tə]['mɪstər] . [greɪ] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst]

"	But	Blythe	,	nothing	daunted	,	only	appealed	to	Mr	.	Grey	,	who	had	just
"	但	布莱斯	,	没有什么	畏惧	,	仅有的	上诉	到	先生	.	灰色的	,	WHO	有	只是

[kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

caught	up	with	her	.
捕捉	向上	和	她	.

“但布莱斯毫不气馁，只是向刚刚追上她的格雷先生求助。

“ [ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . [greɪ] ; [dəunt][ju:; jʊ] ?

“	You	agree	with	me	,	Mr	.	Grey	;	don't	you	?
"	你	同意	和	我	,	先生	.	灰色的	;	不	你	?

“格雷先生，您同意我的看法，对吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	she	insisted	.
"	她	坚持	.

她坚持道。

“ ['pɜ:rfɪktli] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .

“	Perfectly	,	and	in	every	particular	.
"	完美	,	和	在	每一个	特别的	.

“完美无瑕，每个细节都如此。”

['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ] , [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi]

Mrs	.	Halliday	,	your	daughter	and	I	have	been	eavesdropping	,	and	we
太太	.	哈利迪	,	你的	女儿	和	我	有	到过	偷听	,	和	我们

[hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [kən'fes] .

have	come	to	confess	.
有	来	到	承认	.

哈利迪夫人，我和您女儿一直在偷听，我们来向您坦白。

" [ˌwerə'pɑ:n] [blaiθ] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚ-z] [tʃer] ,

"	Whereupon	Blythe	dropped	upon	the	foot	of	her	mother's	chair	,
"	于是	布莱斯	掉落	之上	这	脚	的	她	母亲的	椅子	,

于是，布莱斯一屁股坐在了她母亲的椅子脚上。

['mɪstər] . [greɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

Mr	.	Grey	established	himself	in	the	chair	adjoining	,
先生	.	灰色的	已确立的	他自己	在	这	椅子	相邻的	,

格雷先生在旁边的椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] ['sʌmwʌt] [bɪ'wɪldərd] ['ɔ:dɪtər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [fækts] .

and	they	gave	their	somewhat	bewildered	auditor	the	benefit	of	a	few	facts	.
和	他们	给予	他们的	有些	困惑	审计员	这	益处	的	一个	很少	事实	.

他们向那位有些困惑的审计员提供了一些事实。

“ [aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] , " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ri'mɑ:kt] , [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] ,

“	I	really	believe	,	"	the	Englishman	remarked	,	in	conclusion	,
"	我	真的	相信	,	"	这	英国人	评论	,	在	结论	,

“我真的相信，”这位英国人最后说道。

— “ [aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt] ['hɔ:ti] [oʊld]['deɪgoʊ][kæn; kən] [help] [ju: 'es] [ɪf] ['enibɑ:di] [kæn; kən] .

—	“	I	really	believe	that	haughty	old	dago	can	help	us	if	anybody	can	.
—	"	我	真的	相信	那	傲慢	老的	达戈	能	帮助	我们	如果	任何人	能	.

“我真的相信，如果说谁能帮到我们，那一定是那个傲慢的老意大利佬。”

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [jʌŋ] ['prɹoʊtəʒeɪ] [hæz; həz] [kəm'pli:tɪd] [hɜ:r; hər]['kɑ:ŋkwest] , — [tu:; tə]

And	when	your	engaging	young	protégée	has	completed	her	conquest	,	—	to
和	什么时候	你的	引人入胜	年轻的	受庇护者	有	完全的	她	征服	,	—	到

- ['mɔ:roʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɔ:r][ðə; ði] day53

-	morrow	,	it	may	be	,	or	the	day53
-	明天	,	它	可能	是	,	或者	这	day53

而当你那迷人的年轻女门徒完成她的征服之后——也许是明天，也许是后天53

['æftər] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [kwɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , — [wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn]
after , **for** **she's** **making** **quick** **work** **of** **it** , **—** **we'll** **see** **what** **can** **be** **done**
后 , 为了 她是 制作 快的 工作 的 它 , — 出色地 看 什么 能 是 完毕
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
with **him** .
和 他 .

之后，因为她很快就解决了这个问题，——我们看看能对他做些什么。

" [ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n]
" **And** , **after** **all** , **what** **could** **have** **been** **more** **natural** **than** **the** **attraction**
" 和 , 后 全部 , 什么 可以 有 到过 更多的 自然的 比 这 景点
[wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] ,
which , **from** **that** **time** **forth** ,
哪个 , 从 那 时间 前进 ,

“毕竟，还有什么比从那时起彼此吸引更自然的事情呢？”

['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kʌntriwʊmən] ?
manifested **itself** **between** **the** **Count** **and** **his** **small** **countrywoman** **?**
表现出来 本身 之间 这 数数 和 他的 小的 农妇 ?

这种关系体现在伯爵和他那娇小的同乡女子之间吗?

[ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [mɑːrkt] [əd'vænsɪz] ,
If **the** **little** **girl** , **in** **making** **her** **very** **marked** **advances** ,
如果 这 小的 女孩 , 在 制作 她 非常 标记 进展 ,

如果小女孩在做出非常明显的示好时，

[hæd; həd] [bɪn] ['gʌvənd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs]
had **been** **governed** **by** **the** **unwavering** **instinct** **which** **always** **guided** **her** **choice**
有 到过 受统治 经过 这 坚定不移 本能 哪个 总是 引导 她 选择
[ʌv; əv] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
of **companions** , **the** **old** **man** ,
的 同伴 , 这 老的 男人 ,

她一直以来都受制于那种坚定不移的本能，这种本能也一直指导着她选择同伴，那就是那个老人。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [faɪnd] [rɪ'freʃmənt] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['sɑːləteri] ['vɔɪɪdʒ] ,
for **his** **part** , **could** **not** **but** **find** **refreshment** , **after** **his** **long** , **solitary** **voyage** ,
为了 他的 部分 , 可以 不是 但 寻找 清爽 , 后 他的 长的 , 孤 航程 ,

而他，在经历了漫长而孤独的航行之后，也只能寻求片刻的休憩。

[ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] ['tʌskən] ['præt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
in **the** **pretty** **Tuscan** **prattle** **of** **the** **child** .
在 这 漂亮的 托斯卡纳 喋喋不休 的 这 孩子 .

用孩子甜美的托斯卡纳语咿呀学语。

[moʊst] [ɪ'tæljənz] [lʌv] ['tʃɪldrən] ,
Most **Italians** **love** **children** ,
最多 意大利人 爱 孩子们 ,

大多数意大利人都喜欢孩子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [dʒo'vanni] [bə'tiːstə] - [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə]
and **the** **Count** **Giovanni** **Battista** **Allamiraviglia** **appeared** **to** **be** **no** **exception** **to**
和 这 数数 乔瓦尼 巴蒂斯塔 - 出现 到 是 不 例外 到
[hɪz; ɪz] [reɪs] .
his **race** .
他的 种族 .

而乔瓦尼·巴蒂斯塔·阿拉米拉维利亚伯爵似乎也不例外，他所属的种族并非如此。

[ðə; ði] [tuː] [wʊd] [sɪt] [tə'geðər] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] , [əb'zɔːrbd] ,
The **two** **would** **sit** **together** **by** **the** **hour** , **absorbed** ,
这 二 会 坐 一起 经过 这 小时 , 吸收 ,

两人常常并肩而坐，一坐就是几个小时，全神贯注地研究着。

['niːðər] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [saɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['vɔɪɪdʒ] ,

neither	in	the	lovely	sights	of	this	wonderful	Mediterranean	voyage	,
两者都不	在	这	迷人的	景点	的	这	精彩的	地中海	航程	,

既不在这次美妙的地中海之旅的迷人景色中，

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [ɪn] [wʌn]

nor	in	the	movements	of	those	about	them	,	but	simply	and	solely	in	one
也不	在	这	移动	的	那些	关于	他们	,	但	简单地	和	仅	在	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

既不在周围人的举动中，而仅仅在彼此身上。

“ [ʃiːz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['stɔːri] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][duː] , ” ['mɪstər] . [greɪ] [juːst] [tuː; tə]

“	She's	telling	her	own	story	better	than	we	could	do	,	”	Mr	.	Grey	used	to
“	她是	讲述	她	自己的	故事	更好的	比	我们	可以	做	,	”	先生	.	灰色的	用过的	到

[seɪ] .

say	.
说	.

“她把自己的故事讲得比我们好得多，”格雷先生过去常说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]

It	was	now	no	unusual	thing	to	see	the	child	established	on	the	old
它	曾是	现在	不	异常	事物	到	看	这	孩子	已确立的	在	这	老的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [niː] ,

gentleman's	knee	,
绅士的	膝盖	,

现在经常可以看到孩子坐在老先生的膝上。

[ænd; ənd] [wʌns] [blaiθ] [faʊnd] [hɜːr; hər] fast54

and	once	Blythe	found	her	fast54
和	一次	布莱斯	成立	她	fast54

布莱斯找到她的快速54

[ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

asleep	in	his	arms	.
睡着了	在	他的	武器	.

睡在他怀里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]

But	it	was	not	until	the	very	last	day	of	the	voyage	that	the	most
但	它	曾是	不是	直到	这	非常	最后的	天	的	这	航程	那	这	最多

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'kɜːrd] .

wonderful	thing	of	all	occurred	.
精彩的	事物	的	全部	发生	.

但直到航程的最后一天，才发生了最奇妙的事情。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] ,

The	sea	was	smooth	as	a	lake	,
这	海	曾是	光滑的	作为	一个	湖	,

海面平静如湖，

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] .

and	all	day	they	had	been	sailing	the	length	of	the	Riviera	.
和	全部	天	他们	有	到过	帆船	这	长度	的	这	里维埃拉	.

他们整天都在里维埃拉沿岸航行。

[ɔːl] [deɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [neɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt]

All day people had been giving names to the gleaming white points on the distant

全部 天 人们 有 到过 给予 姓名 到 这 闪闪发光 白色的 积分 在 这 遥远

,

,

,

一整天，人们都在给远处闪闪发光的白色光点命名。

['driːmi] [ʃɔːr] , — [naɪs] , [mɛn'toʊn] , [sæn]['rɛmoʊ] ,

dreamy shore , — Nice , Mentone , San Remo ,

梦幻般的 支撑 , — 好的 , 门托内 , 圣 雷莫 ,

梦幻般的海岸，——尼斯、门托内、圣雷莫

— [neɪmz] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

— names fragrant with association even to the mind of the young

— 姓名 香 和 协会 甚至 到 这 头脑 的 这 年轻的

['trævələr] ,

traveller ,

游客 ,

——即使是年轻的旅行者，也会被这些名字所唤起美好的联想。

[huː] [nuː] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd] ['letərz] .

who knew them only from books and letters .

WHO 知道 他们 仅有的 从 图书 和 信件 .

他们只从书本和信件中了解他们。

[blaiθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , ['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Blythe and the little girl were sitting , somewhat apart from the others ,

布莱斯 和 这 小的 女孩 是 坐着 , 有些 除 从 这 其他的 ,

布莱斯和小女孩坐在那里，与其他人保持着一段距离。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [wer] [sə'siːliə][hæd; həd][fɜːrst][leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

on the long bench by the hatchway where Cecilia had first laid siege to the

在 这 长的 长椅 经过 这 舱口 在哪里 塞西莉亚 有 第一的 铺设 围城 到 这

['kaʊnts] [ə'fekʃənz] ,

Count's affections ,

计数 情感 ,

在舱口旁的长凳上，塞西莉亚最初就是在这里向伯爵展开了攻势。

[ænd; ənd] [blaiθ] [wʌz; wəz] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and Blythe was allowing the child to look through the large end of her

和 布莱斯 曾是 允许 这 孩子 到 看 通过 这 大的 结尾 的 她

[fiːld] - [glæs] ,

field - glass ,

场地 - 玻璃 ,

布莱斯让孩子透过她的望远镜的大口子往外看。

— [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['endləs] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

— a source of endless entertainment to them both .

— 一个 来源 的 无尽的 娱乐 到 他们 两个都 .

——给他们俩带来了无穷的乐趣。

['sʌd(ə)nli] [sə'siːliə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [gʊd] [frend] ,

Suddenly Cecilia gave a little shriek of delight at the way her good friend ,

突然 塞西莉亚 给予 一个 小的 尖叫 的 喜 在 这 方式 她 好的 朋友 ,

['mɪstər] . [greɪ] ,

Mr . Grey ,

先生 . 灰色的 ,

突然，塞西莉亚看到她的好朋友格雷先生的样子，高兴得发出了一声小小的尖叫。

['dwindld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪgmi] ; [ə'pɑːn] [wɪʧ] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ə'træktɪd] [ə'pærəntli] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

dwindled	**into**	**a**	**pigmy**	**;**	**upon**	**which**	**the**	**Count**	**,**	**attracted**	**apparently**	**by**	**her**	**voice**	**,**
减少	进入	一个	侏儒	;	之上	哪个	这	数数	,	吸引	显然	经过	她	嗓音	,

她瘦成了一个侏儒；伯爵显然是被她的声音吸引，

[left] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

left	**his**	**chair**	**and**	**came**	**and**	**sat**	**down**	**beside**	**them**	**.**
左边	他的	椅子	和	来了	和	卫星	向下	旁	他们	.

他离开椅子，走到他们旁边坐下。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] polite55

As	**he**	**lifted**	**his**	**hat**	**,**	**with**	**a**	**polite55**
作为	他	抬起	他的	帽子	,	和	一个	polite55

他礼貌地抬起帽子，说道：55

“ [pɜ˞mɛtə] , [ˌsiːnjə'riːnə] , ” [blaiθ] ['noʊtɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['vɔɪɪdʒ] ,

“	**Permetta**	**,**	**Signorina**	**,**	**”**	**Blythe**	**noticed**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**on**	**the**	**whole**	**voyage**	**,**
“	佩尔梅塔	,	西尼奥里纳	,	”	布莱斯	注意到	,	为了	这	第一的	时间	在	这	所有的	航程	,

“Permetta，Signorina，”布莱斯注意到，这是整个航程中第一次听到这句话。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

that	**he**	**was**	**without**	**his**	**gloves**	**.**
那	他	曾是	没有	他的	手套	.

他没戴手套。

[pər'hæps][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hjuːməˌnaɪzɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [θruː] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Perhaps	**the**	**general**	**humanising**	**of**	**his**	**attitude**	**,**	**through**	**intercourse**	**with**	**the**
也许	这	一般的	人性化	的	他的	态度	,	通过	交往	和	这

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

或许，通过与孩子的接触，他的态度总体上变得更加人性化了。

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'læks] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][pʌŋk'tɪliˌoʊ] .

had	**caused**	**him**	**to**	**relax**	**this**	**little**	**point**	**of**	**punctilio**	**.**
有	导致	他	到	放松	这	小的	观点	的	拘束	.

导致他放松了对这个小细节的关注。

[sə'siːliə] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] ['prɑːmptli] [klaɪmd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Cecilia	**,**	**meanwhile**	**,**	**had**	**promptly**	**climbed**	**upon**	**his**	**knee**	**,**	**and**	**now**	**,**
塞西莉亚	,	同时	,	有	及时	攀登	之上	他的	膝盖	,	和	现在	,

与此同时，塞西莉亚迅速爬到他的膝盖上，现在，

['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌn'^lʌvd] [hændz] ,

laying	**hold**	**of**	**one**	**of**	**the**	**ungloved**	**hands**	**,**
躺下	抓住	的	一	的	这	未戴手套	双手	,

抓住其中一只没戴手套的手，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [siːl] [rɪŋ] [wɪʧ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ]

she	**began**	**twisting**	**a**	**large**	**seal**	**ring**	**which**	**presented**	**itself**	**to**	**her**	**mind**	**as**	**a**
她	开始	扭曲	一个	大的	海豹	戒指	哪个	呈现	本身	到	她	头脑	作为	一个

['pliːzɪŋ] ['nɑːv(ə)lti] .

pleasing	**novelty**	**.**
令人愉悦	新奇	.

她开始转动一个大型印章环，在她看来，这真是一件令人愉悦的新奇玩意儿。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Presently	**her**	**attention**	**seemed**	**arrested**	**by**	**the**	**device**	**of**	**the**	**seal**	**,**	**and**	**she**
目前	她	注意力	似乎	被捕	经过	这	设备	的	这	海豹	,	和	她

['mɜ˞ːmɜ˞d] ['sɔːftli] , “ - .

murmured	**softly**	**,**	**“**	**Fideliter**	**.**
低声说道	轻轻	,	“	-	.

这时，她的注意力似乎被印章的图案吸引了，她轻轻地低语道：“Fideliter。”

" [blaiθ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][wɜːrd][æz; əz] ['biːɪŋ] ['lætn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪ'tæliən]
" Blythe might not have distinguished the word as being Latin rather than Italian
" 布莱斯 可能 不是 有 杰出的 这 单词 作为 存在 拉丁 相当 比 意大利语
,
,
,
"布莱斯可能没有区分出这个词是拉丁语还是意大利语。"

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði]
had she not been struck by the change of countenance in the wearer of the
有 她 不是 到过 击 经过 这 改变 的 面容 在 这 佩戴者 的 这
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .
如果不是被戒指佩戴者面容的变化所吸引的话。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [æskt] , [ɪn] [frentʃ] :
He turned to her abruptly , and asked , in French :
他 转向 到 她 突然 , 和 问 , 在 法语 :
他突然转向她，用法语问道：

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [riːd] ? "
" Does she read ? "
" 做 她 读 ? "
她读书吗?

" [noʊ] , " [blaiθ] ['ænsər] , ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['mʌstər] [hɜːr; hər] "
" No , " Blythe answered , thankful that she was not obliged to muster her "
" 不 , " 布莱斯 回答 , 感恩 那 她 曾是 不是 有义务 到 鼓起 她 "
[ˌkɑːndʒu'geɪʃ(ə)n] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] !
conjugations " for the emergency !
共轭 " 为了 这 紧急情况 !
"不，"布莱斯回答道，庆幸自己不必在紧急情况下运用她的"动词变位"!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld][mæn]
There was a swift interchange of question and answer between the old man
那里 曾是 一个 迅速 交汇处 的 问题 和 回答 之间 这 老的 男人
and56
and56
and56
老人和56号之间进行了快速的问答交流。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [blaiθ] [ˌʌndər'stʊd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
the child , of which Blythe understood but little .
这 孩子 , 的 哪个 布莱斯 理解 但 小的 .
布莱斯对这个孩子几乎一无所知。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sə'siːliə] [seɪ] " ['mæmə] , " [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['kwestʃən] ;
She heard Cecilia say " Mamma , " in answer to an imperative question ;
她 听到 塞西莉亚 说 " 妈妈 , " 在 回答 到 一个 至关重要的 问题 ;
她听到塞西莉亚回答一个紧急问题时说了声"妈妈";

[ðə; ði][wɜːrdz] " [ɔrələʊdʒiːoʊ] " [ænd; ənd] " [pɜ·duːtoʊ] " [wɜːr; wər][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
the words " orologio " and " perduto " were intelligible to her .
这 字 " 奥罗洛吉奥 " 和 " 失踪 " 是 可理解的 到 她 .
她能听懂"orologio"和"perduto"这两个词。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [krest] [ænd; ənd]['mɑːtoʊ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
She was sure that the crest and motto formed the subject of discussion ,
她 曾是 当然 那 这 波峰 和 座右铭 形成 这 主题 的 讨论 ,
她确信徽章和格言会成为讨论的话题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪs] — [ə; eɪ] [meɪld]
and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **distinctly** 明显地 | **borne** 出生 | **in** 在 | **upon** 之上 | **her** 她 | **that** 那 | **the** 这 | **same** 相同的 | **device** 设备 | **—** — | **a** 一个 | **mailed** 邮寄

[hænd][ænd; ənd][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] - [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'greɪvd] [ɑːn]
hand 手 | **and** 和 | **arm** 手臂 | **with** 和 | **the** 这 | **word** 单词 | **Fideliter** - | **beneath** 下面 | **it** 它 | **—** — | **had** 有 | **been** 到过 | **engraved** 刻 | **on** 在

[ə; eɪ] [lɔːst] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] .
a 一个 | **lost** 丢失的 | **watch** 手表 | **which** 哪个 | **had** 有 | **belonged** 属于 | **to** 到 | **the** 这 | **child's** 孩子的 | **mother** 母亲 | **.** .

她清楚地意识到，同样的图案——一只戴着锁子甲的手和手臂，下面刻着“Fideliter”字样——被刻在了孩子母亲丢失的一块手表上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [sər'maɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
But 但 | **it** 它 | **was** 曾是 | **all** 全部 | **surmise** 推测 | **on** 在 | **her** 她 | **part** 部分 | **,** ,

但这都只是她的猜测。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə]['mɪstər] . [greɪ] , ['stændɪŋ]
and 和 | **she** 她 | **could** 可以 | **hardly** 几乎 | **refrain** 避免 | **from** 从 | **shouting** 喊叫 | **aloud** 大声 | **to** 到 | **Mr** 先生 | **.** . | **Grey** 灰色的 | **,** , | **standing** 常设

['oʊvər][ðer; ðər] , [ɪn] [dens] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,
over 超过 | **there** 那里 | **,** , | **in** 在 | **dense** 稠密 | **unconsciousness** 无意识 | **,** ,

她几乎忍不住要对着站在那里、昏迷不醒的格雷先生大声喊叫。

[tuː; tə] [kʌm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprət] [ðɪs] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tʌŋ] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [soʊ] ['prɪti] ,
to 到 | **come** 来 | **quickly** 迅速地 | **and** 和 | **interpret** 解释 | **this** 这 | **exasperating** 可气 | **tongue** 舌头 | **,** , | **which** 哪个 | **sounded** 听起来 | **so** 所以 | **pretty** 漂亮的 | **,** ,

快来翻译这门令人恼火却又听起来如此悦耳的语言，

[ænd; ənd] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [soʊ] ['hoʊpləsli] .
and 和 | **eluded** 躲避 | **her** 她 | **understanding** 理解 | **so** 所以 | **hopelessly** 绝望地 | **.** .

却又让她彻底无法理解。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [fɔːr; fər]
The 这 | **mind** 头脑 | **of** 的 | **the** 这 | **Count** 数数 | **seemed** 似乎 | **to** 到 | **be** 是 | **turning** 转弯 | **in** 在 | **the** 这 | **same** 相同的 | **direction** 方向 | **,** , | **for** 为了

, ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
, , | **after** 后 | **a** 一个 | **little** 小的 | **,** ,

伯爵的心思似乎也朝着同一个方向发展，因为过了一会儿，

[hiː; hi][ə'roʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] , ['setɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [blaɪθ] ,
he 他 | **arose** 出现 | **abruptly** 突然 | **,** , | **and** 和 | **,** , | **setting** 环境 | **the** 这 | **child** 孩子 | **down** 向下 | **beside** 旁 | **Blythe** 布莱斯 | **,** ,

他突然起身，把孩子放在布莱斯身边，

[wɔːkt] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,
walked 步行 | **straight** 直的 | **across** 穿过 | **the** 这 | **deck** 甲板 | **to** 到 | **the** 这 | **Englishman** 英国人 | **,** ,

他径直穿过甲板，走向那位英国人。

[huːm] [hiː; hi] [ə'kɔst] [soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ðæt] [blaɪðz] [sens] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] [ʌn'foʊldɪŋ]
whom 谁 | **he** 他 | **accosted** 被骚扰 | **so** 所以 | **unceremoniously** 不体面地 | **that** 那 | **Blythe's** 布莱斯的 | **sense** 感觉 | **of** 的 | **wonders** 奇迹 | **unfolding** 展开

[wʌz; wəz][bʌt; bət] [kən'fɜːrmd] . -
was 曾是 | **but** 但 | **confirmed** 确认的 | **.** . | **57** -

他如此粗鲁地上前搭讪，反而更加印证了布莱斯心中那份惊奇的预感。57

[ðə; ði] [tuː] [men] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [sɪˈkluːdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,

The	two	men	turned	and	walked	away	to	a	more	secluded	part	of	the	deck	,
这	二	男人	转向	和	步行	离开	到	一个	更多的	僻	部分	的	这	甲板	,

两人转身走向甲板上较为僻静的角落。

[wer] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] , [diːp] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [blaiθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

where	they	remained	,	deep	in	conversation	,	for	what	seemed	to	Blythe	a	long	,
在哪里	他们	剩余	,	深的	在	对话	,	为了	什么	似乎	到	布莱斯	一个	长的	,

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

他们就这样待在那里，热烈地交谈着，在布莱斯看来，时间仿佛过了很久很久。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [siːt] ,

She	felt	as	if	she	must	not	leave	her	seat	,
她	毛毡	作为	如果	她	必须	不是	离开	她	座位	,

她觉得自己不应该离开座位。

[lest] [ʃiː; ʃi] [mɪs] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] , — [fɔːr; fər][ə; eɪ][plɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃʊrli] [wʌz; wəz] ,

lest	she	miss	the	thread	of	the	plot	,	—	for	a	plot	it	surely	was	,
免得	她	错过	这	线	的	这	阴谋	,	—	为了	一个	阴谋	它	一定	曾是	,

以免她错过故事主线——这的确是一个故事。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌnˈrævəlɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] .

with	its	unravelling	close	at	hand	.
和	它是	解开	关闭	在	手	.

它的瓦解近在眼前。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] [straidɪŋ] [ˈfɔːrwərd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪrɪdʒ]

At	last	she	saw	the	two	men	striding	forward	in	the	direction	of	the	steerage
在	最后的	她	锯	这	二	男人	大步走	向前	在	这	方向	的	这	统舱

,

,

,

她终于看到那两个男人大步朝统舱方向走去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈspɪkjuəs] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeɪmləsnəs] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði][ˈjuːʒuəl]

and	with	a	conspicuous	absence	of	that	aimlessness	which	marks	the	usual
和	和	一个	显眼的	缺席	的	那	漫无目的	哪个	标记	这	通常

[ˌprɑːməˈneɪd] [æt; ət] [siː] .

promenade	at	sea	.
长廊	在	海	.

而且，这里丝毫没有通常海边漫步所特有的那种漫无目的感。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [əˈgen] [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd] ,

The	little	girl	was	again	amusing	herself	with	the	glasses	,	and	,
这	小的	女孩	曾是	再次	有趣	她自己	和	这	眼镜	,	和	,

小女孩又在摆弄眼镜玩耍了，

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈɑːbɪtəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdestəni] [pæst] [hɜːr; hər][laɪn][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ,

as	the	two	arbiters	of	her	destiny	passed	her	line	of	vision	,
作为	这	二	仲裁者	的	她	命运	通过了	她	线	的	想象	,

当决定她命运的两位审判者出现在她的视线中时，

[ʃiː; ʃi] [læft] [əˈlaʊd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈswɪftli] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [fɔːrmz] .

she	laughed	aloud	at	their	swiftly	diminishing	forms	.
她	笑了	大声	在	他们的	迅速地	减少	表格	.

她看着他们迅速消失的身影，忍不住大笑起来。

[ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] ['sɪriəs] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs]

Impelled by a curious feeling that the child must take some serious part in this

被迫 经过 一个 好奇的 感觉 那 这 孩子 必须 拿 一些 严肃的 部分 在 这

['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['destəni] ,

crucial moment of her destiny ,

至关重要的 片刻 的 她 命运 ,

出于一种奇特的感觉，觉得孩子必须在她命运的这个关键时刻扮演某种重要的角色，

[blaiθ] ['kwaɪətli] [tʊk] [ðə; ði] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ,

Blythe quietly took the glasses from her and said ,

布莱斯 悄悄 采取 这 眼镜 从 她 和 说 ,

布莱斯静静地从她手中接过杯子，说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [iːtʃ] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][bed] :

as she had done each night when she put her little charge to bed :

作为 她 有 完毕 每个 夜晚 什么时候 她 放 她 小的 收费 到 床 :

就像她每天晚上哄她照看的孩子睡觉时所做的那样：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] , [sə'siːliə] ?

“ Will you say a little prayer , Cecilia ?

“ 将要 你 说 一个 小的 祷告 , 塞西莉亚 ?

“塞西莉亚，你愿意做个简短的祷告吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['wʌndərɪŋ] , [jet] ['pɜːrfɪktli] ['dɑːs(ə)l] , [pʊld] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] - [ʌv; əv]

” And the child , wondering , yet perfectly docile , pulled out the little mother - of

” 和 这 孩子 , 好奇 , 然而 完美 温顺 , 拉 出去 这 小的 母亲 - 的

- pearl58

- pearl58

- pearl58

“孩子好奇地看着，却又十分温顺，掏出了那颗小小的珍珠母贝58

['roʊzəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [dres] ,

rosary that she always wore under her dress ,

念珠 那 她 总是 穿着 在下面 她 裙子 ,

她总是把念珠戴在裙子下面。

[ænd; ənd] ['revərəntli] ['mɜːmɜd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər]

and reverently murmured one of the prayers her mother had taught her

和 虔诚地 低声说道 一 的 这 祈祷 她 母亲 有 教授 她

.

:

.

她虔诚地低声念诵着母亲教给她的一段祷文。

['æftər] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'gaɪld] [baɪ][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

After which , as if beguiled by the association of ideas into thinking it

后 哪个 , 作为 如果 被迷惑 经过 这 协会 的 想法 进入 思维 它

['bedtaɪm] ,

bedtime ,

就寝时间 ,

之后，仿佛被联想所迷惑，以为该睡觉了，

[ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [blaɪðz] [læp] , [fel]

she curled herself up on the bench , and , with her head in Blythe's lap , fell

她 卷曲 她自己 向上 在 这 长椅 , 和 , 和 她 头 在 布莱斯的 膝 , 跌倒

[fæst] [ə'sliːp] .

fast asleep .

快速地 睡着了 .

她蜷缩在长椅上，头枕在布莱斯的腿上，很快就睡着了。

[ænd; ənd] [blaiθ] [sæt] , [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , ['æbsəntli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

And	Blythe	sat	,	lost	in	thought	,	absently	stroking	the	little	head	,
和	布莱斯	卫星	,	丢失的	在	想法	,	心不在焉地	抚摸	这	小的	头	,

布莱斯坐在那里，陷入沉思，心不在焉地抚摸着小脑袋。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] . [greɪ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

until	suddenly	Mr	.	Grey	appeared	before	her	.
直到	突然	先生	.	灰色的	出现	前	她	.

突然，格雷先生出现在她面前。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt'reɪdʒəsli] ['triːtɪd] , [mɪs] [blaiθ] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

“	You	have	been	outrageously	treated	,	Miss	Blythe	,	”	he	declared	,	seating	himself	beside	her	,
“	你	有	到过	令人愤慨地	治疗	,	错过	布莱斯	,	”	他	声明	,	座位	他自己	旁	她	,

“布莱斯小姐，你受到了极其不公正的对待，”他边说边在她身边坐下。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][let][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] . ”

“	but	I	had	to	let	the	old	fellow	have	his	head	.	”
“	但	我	有	到	让	这	老的	同伴	有	他的	头	.	”

“但我不得不让那老家伙丢掉性命。”

“ [oʊ] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [tɪl] [wiː; wi][faɪnd] ['mæmə] , ” [blaiθ] [kraɪd] .

“	Oh	,	don't	tell	me	anything	,	till	we	find	Mamma	,	”	Blythe	cried	.
“	哦	,	不	告诉	我	任何事物	,	直到	我们	寻找	妈妈	,	”	布莱斯	哭	.

“哦，在我们找到妈妈之前，什么都别告诉我，”布莱斯哭着说。

“ [its] [ɔːl][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , — ['letɪŋ] [ˌem 'iː][hæv; həv][sə'siːliə] [ʌp] [hɪr] , ” [ænd; ənd] ,

“	It's	all	her	doing	,	you	know	,	—	letting	me	have	Cecilia	up	here	,	”	and	,
“	它是	全部	她	正在做	,	你	知道	,	—	出租	我	有	塞西莉亚	向上	这里	,	”	和	,

“你知道，这都是她的安排——让我把塞西莉亚带到这里来，”而且，

['dʒentli] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [kʌm] , [sə'siːliə] .

gently	rousing	the	sleeper	,	she	said	,	“	Come	,	Cecilia	.
轻轻地	振奋人心的	这	轨枕	,	她	说	,	“	来	,	塞西莉亚	.

她轻轻地叫醒了熟睡的人，说道：“来吧，塞西莉亚。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][siːn'jɔːrə] . ”

We	are	going	to	find	the	Signora	.	”
我们	是	去	到	寻找	这	女士	.	”

我们要找到那位夫人。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] ?

“	And	you	consider	it	absolutely	certain	?
“	和	你	考虑	它	绝对地	肯定	?

你认为这是绝对确定的吗?

” ['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ] [æskt] , [wen] ['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

”	Mrs	.	Halliday	asked	,	when	Mr	.	Grey	had	finished	his	tale	.
”	太太	.	哈利迪	问	,	什么时候	先生	.	灰色的	有	完成的	他的	故事	.

“格雷先生讲完故事后，哈利迪夫人问道。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] [blaiθ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][lɔːŋgər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] ,

She	was	far	more	surprised	than	Blythe	,	for	she	had	had	a	longer	experience	of	life	,
她	曾是	远的	更多的	惊讶	比	布莱斯	,	为了	她	有	有	一个	更长	经验	的	生活	,

她比布莱斯惊讶得多，因为她的人生阅历更丰富。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪsˈtrʌst] [ɪn] [ˈferi] - [ˈstɔːriz] . -

to	teach	her	a	distrust	in	fairy	-	stories	.	59
到	教	她	一个	怀疑	在	仙女	-	故事	.	-

让她对童话故事抱有怀疑态度。59

“ [ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] [daʊt] .

“	There	does	not	seem	a	doubt	.
”	那里	做	不是	似乎	一个	怀疑	.

“这一点似乎毫无疑问。”

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krest] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ðæt] [bəˈliːniː]

The	child's	familiarity	with	the	crest	was	striking	enough	,	but	that	Bellini
这	孩子的	熟悉	和	这	波峰	曾是	引人注目	足够的	,	但	那	贝利尼

[məˈdɑːnə] [klintʃiz] [ˌaɪ ˈtiː] .

Madonna	clinches	it	.
麦当娜	关键时刻	它	.

孩子对徽章的熟悉程度已经足够引人注目了，但那幅贝利尼圣母像更是锦上添花。

[ænd; ənd] [ðen] , - [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][bəuθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]

And	then	,	Giuditta's	description	of	both	father	and	mother	seems	to	be
和	然后	,	-	描述	的	两个都	父亲	和	母亲	似乎	到	是

[ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] . ”

unmistakable	.	”
毋庸置疑	.	”

而且，朱迪塔对父亲和母亲的描述似乎都非常明确。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

To	think	of	his	finding	the	child	that	he	had	never	heard	of	,
到	思考	的	他的	寻找	这	孩子	那	他	有	绝不	听到	的	,

想想他竟然找到了一个他从未听说过的孩子，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] !

just	as	he	had	given	up	the	search	for	her	mother	!
只是	作为	他	有	给定	向上	这	搜索	为了	她	母亲	!

就在他放弃寻找她母亲的时候!

” [blaiθ] [ɪkˈskleɪmd] .

”	Blythe	exclaimed	.
”	布莱斯	惊呼	.

“布莱斯惊呼道。”

[səˈsiːliə] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈpleɪɪŋ] [ˈhæpɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈglæsɪz] , [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Cecilia	was	again	playing	happily	with	the	glasses	,	paying	no	heed	to	her
塞西莉亚	曾是	再次	玩耍	快乐地	和	这	眼镜	,	付费	不	注意	到	她

[kəmˈpænjənz] .

companions	.
同伴	.

塞西莉亚又开心地玩起了眼镜，完全不理会她的同伴们。

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈhælɪˌdeɪ] [dɪˈklerd] ,

“	The	strangest	thing	of	all	to	me	,	”	Mrs	.	Halliday	declared	,
”	这	最奇怪的	事物	的	全部	到	我	,	”	太太	.	哈利迪	声明	,

“最让我感到奇怪的是，”哈利迪夫人说道。

“ [ɪz][hɪz; ɪz] [riˈlentiŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] . ”

“	is	his	relenting	toward	his	daughter	after	all	these	years	.	”
”	是	他的	让步	朝向	他的	女儿	后	全部	这些	年	.	”

“这么多年过去了，他终于对女儿心软了。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['paʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [hɑːrd] , ” ['mɪstər] .

“	You	must	not	forget	that	Fate	had	been	pounding	him	pretty	hard	,	”	Mr	.
”	你	必须	不是	忘记	那	命运	有	到过	猛击	他	漂亮的	难的	,	”	先生	.

[greɪ] [ˌɪntər'poʊzd] .

Grey	interposed	.
灰色的	插入	.

“你可别忘了，命运一直在狠狠地打击他，”格雷先生插话道。

“ [wen] [ə; eɪ][mæn]['luːzɪz][ɪn][wʌn] [jɪr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

“	When	a	man	loses	in	one	year	two	of	his	children	,
”	什么时候	一个	男人	失败	在	一	年	二	的	他的	孩子们	,

“当一个男人在一年内失去两个孩子时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['græntʃaɪld] [hiː; hi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	the	only	grandchild	he	knows	anything	about	,
和	这	仅有的	孙子	他	知道	任何事物	关于	,

以及他唯一有所了解的孙子/孙女。

[its] [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɔːfn] [ə; eɪ][bɪt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['oʊnli][tʃaɪld][hiː; hi][hæz; həz][left] .

it's	not	surprising	that	he	should	soften	a	bit	toward	the	only	child	he	has	left	.
它是	不是	奇怪	那	他	应该	软化	一个	少量	朝向	这	仅有的	孩子	他	有	左边	.

他对自己唯一的孩子态度有所软化，这并不奇怪。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['sʌbdʒekt] , [wen] , [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

”	They	were	still	discussing	this	wonderful	subject	,	when	,	half	an	hour	later	,
”	他们	是	仍然	讨论	这	精彩的	主题	,	什么时候	,	一半	一个	小时	之后	,

“他们还在讨论这个精彩的话题，半小时后，

[ðə; ðɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] the60

the	tall	figure	of	the	Count	emerged	from	the60
这	高的	数字	的	这	数数	出现	从	the60

伯爵高大的身影从60英尺高的墙体中显露出来。

[kəm'pænjənweɪ] .

companionway	.
舷梯	.

舷梯。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dek] [hiː; hi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]

As	he	bent	his	steps	toward	the	other	side	of	the	deck	he	was	visible
作为	他	弯曲	他的	步骤	朝向	这	其他	边	的	这	甲板	他	曾是	可见的

['oʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,

only	to	the	child	,
仅有的	到	这	孩子	,

当他弯下腰走向甲板另一侧时，只有那个孩子能看到他。

[huː] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] .

who	stood	facing	the	rest	of	the	group	.
WHO	站立	面向	这	休息	的	这	团体	.

他站在队伍对面。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] ['glæsɪz] [ə'pɑːn] [blaɪðz] [niː] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , “ [ɪl][siːn'jɔːreɪ] !

She	promptly	dropped	the	glasses	upon	Blythe's	knee	,	and	crying	,	“	Il	Signore	!
她	及时	掉落	这	眼镜	之上	布莱斯的	膝盖	,	和	哭泣	,	“	il	先生	!

她随即把杯子扔到布莱斯的膝盖上，哭喊道：“先生！”

” [ræn][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;

”	ran	and	took	hold	of	his	hand	;
”	跑	和	采取	抓住	的	他的	手	;

“跑过去抓住他的手；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ]

whereupon	**the**	**two**	**walked**	**away**	**together**	**and**	**were**	**not**	**seen**	**for**	**a**	**long**	**,**	**long**
于是	这	二	步行	离开	一起	和	是	不是	已见	为了	一个	长的	,	长的

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

于是两人一起离开了，很长很长一段时间都没有人见过他们。

[ðen] [blaiθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [greɪ] [went] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] .

Then	**Blythe**	**and**	**Mr**	**.**	**Grey**	**went**	**up**	**on**	**the**	**bridge**	**and**	**told**	**the**	**Captain**	**.**
然后	布莱斯	和	先生	.	灰色的	去	向上	在	这	桥	和	讲述	这	队长	.

然后布莱斯和格雷先生上了舰桥，把事情告诉了舰长。

[noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] — [nɑːt]['iːv(ə)n]['mɪstər] . [dəˈwɪt] — [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]

No	**one**	**else**	**was**	**to**	**know**	**—**	**not**	**even**	**Mr**	**.**	**DeWitt**	**—**	**until**	**after**	**they**	**had**
不	一	别的	曾是	到	知道	—	不是	甚至	先生	.	德威特	—	直到	后	他们	有

['lændɪd] ,

landed	**,**
登陆	,

直到他们着陆后，其他人都不得知晓——甚至连德威特先生也不知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] .

but	**the**	**Captain**	**was**	**certainly**	**entitled**	**to**	**their**	**confidence**	**.**
但	这	队长	曾是	当然	标题	到	他们的	信心	.

但船长绝对有理由获得他们的信任。

“ [fɔːr; fər] , ” [blaiθ] [sed] , “ [juː; jʊ] [noʊ] , ['kæptɪn] ['siːmən] ,

“	**For**	**,**	**”**	**Blythe**	**said**	**,**	**“**	**you**	**know**	**,**	**Captain**	**Seemann**	**,**
“	为了	,	”	布莱斯	说	,	“	你	知道	,	队长	西曼	,

“因为，”布莱斯说，“你知道，西曼船长，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [sent] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kroʊz] [nest]

it	**never**	**would**	**have**	**happened**	**if**	**you**	**had**	**not**	**sent**	**us**	**up**	**in**	**the**	**crow's**	**nest**
它	绝不	会	有	发生	如果	你	有	不是	发送	我们	向上	在	这	乌鸦的	巢

[ðæt] [deɪ] .

that	**day**	**.**
那	天	.

如果那天你没有派我们到瞭望台上去，这件事就不会发生。

” [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['biːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['braɪtəst] ,

”	**Upon**	**which**	**the**	**Captain**	**,**	**beaming**	**his**	**brightest**	**,**
”	之上	哪个	这	队长	,	光芒四射	他的	最亮的	,

“于是，船长脸上绽放出灿烂的笑容，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [briːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	**letting**	**his**	**cigar**	**go**	**out**	**in**	**the**	**damp**	**breeze**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**making**	**his**
和	出租	他的	雪茄	去	出去	在	这	潮湿	微风	为了	这	清酒	的	制作	他的

['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,

little	**speech**	**,**
小的	演讲	,

为了发表他那番简短的演讲，他任由雪茄在潮湿的微风中熄灭。

[dɪ'klerd] :

declared	**:**
声明	:

已声明：

“ [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] !

“	**I**	**know**	**one**	**thing**	**!**
“	我	知道	一	事物	!

“我知道一件事！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] - [hæf] [ˈhæpən] [æt; ət] [ɔːl] ,

It	would	neffer	haf	happen	at	all	,
它	会	-	半	发生	在	全部	,

这根本不可能发生。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [sent] [ˈenibɑːdi] [els] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkroʊz] [nest] [bʌt; bət] [dʒʌst] Miss61

if	I	had	sent	anybody	else	up	in	the	crow's	nest	but	just	Miss61
如果	我	有	发送	任何人	别的	向上	在	这	乌鸦的	巢	但	只是	Miss61

如果我派其他人上瞭望台，而不是只派 Miss61，那就好了。

[blaiθ] [ˈhælɪˌdeɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [hɑːrt] !

Blythe	Halliday	with	her	bright	eyes	and	her	kind	heart	!
布莱斯	哈利迪	和	她	明亮的	眼睛	和	她	种类	心	!

布莱斯·哈利迪，她有着明亮的眼睛和善良的心！

" [ænd; ənd] [blaiθ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [baɪ] [ðɪs] [trəˈmendəs] [ˈkɑːmplɪmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	And	Blythe	was	so	overpowered	by	this	tremendous	compliment	from	the
"	和	布莱斯	曾是	所以	实力悬殊	经过	这	巨大的	赞扬	从	这

[ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɔːrəlai] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] .

Captain	of	the	Lorelei	that	she	had	not	a	word	to	say	for	herself	.
队长	的	这	洛蕾莱	那	她	有	不是	一个	单词	到	说	为了	她自己	.

“布莱斯被洛蕾莱号船长的这番盛赞所感动得说不出话来。”

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ˈmɪstər] . [greɪ] [ɪnˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːnsens] - [vɜːrs] [ɪn] [blaɪðz] [bʊk] ; [ænd; ənd] [nɑːt]

That	evening	Mr	.	Grey	inscribed	his	nonsense	-	verse	in	Blythe's	book	;	and	not
那	晚上	先生	.	灰色的	铭文	他的	废话	-	诗	在	布莱斯的	书	;	和	不是

[ðæt] [ˈoʊnli] ,

that	only	,
那	仅有的	,

当晚，格雷先生将他的无厘头诗题写在了布莱斯的书上；不仅如此，

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈklæsɪk] [laɪnz] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] :

for	to	those	classic	lines	he	added	the	following	:
为了	到	那些	经典的	线条	他	额外	这	下列的	:

在这些经典台词之外，他还补充了以下内容：

“ [ðə; ði] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [ɪn] [kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪˈstiːmd] [ˈfeloʊ] - [ˈpæsɪndʒər] ,

“	The	above	was	composed	in	collaboration	with	his	esteemed	fellow	-	passenger	,
”	这	多于	曾是	由	在	合作	和	他的	尊敬的	同伴	-	乘客	,

[mɪs] [blaiθ] [ˈhælɪˌdeɪ] , [baɪ] [hjuː] [ˈdɔːltən] ,

Miss	Blythe	Halliday	,	by	Hugh	Dalton	,
错过	布莱斯	哈利迪	,	经过	休	道尔顿	,

“以上文字由休·道尔顿与他尊敬的同船乘客布莱斯·哈利迪小姐合作创作。”

[ˈeɪliəs] - [ˈmɪstər] . [greɪ] . -

alias	'	Mr	.	Grey	.	'
别名	-	先生	.	灰色的	.	-

别名“格雷先生”。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə] [oʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːtəgræf] [æz; əz]

"	It	was	,	of	course	,	a	great	distinction	to	own	such	an	autograph	as
"	它	曾是	,	的	课程	,	一个	伟大的	区别	到	自己的	这样的	一个	签名	作为

[ðæt] ;

that	;
那	;

“当然，拥有这样一份亲笔签名是一种莫大的荣幸；

[jet] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][kaɪnd] , ['wɪti] ['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi]

yet	somehow	the	kind	,	witty	Mr	.	Grey	had	been	so	delightful	just	as	he
然而	不知何故	这	种类	,	机智	先生	.	灰色的	有	到过	所以	愉快	只是	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然而，不知为何，善良风趣的格雷先生原本的样子就如此令人喜爱。

[ðæt] [blaiθ] ['hɑ:rdli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['feɪməs] [neɪm] ['ædɪd] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

that	Blythe	hardly	felt	as	if	the	famous	name	added	so	very	much	to	her
那	布莱斯	几乎	毛毡	作为	如果	这	著名的	姓名	额外	所以	非常	很多	到	她

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

satisfaction	in	his	acquaintance	.
满意	在	他的	熟人	.

布莱斯几乎不觉得这个名人的名声给她与他相识带来了多少满足感。

“ [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] , ['kwaɪətli] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni]

“	I	knew	it	all	the	time	,	”	she	declared	,	quietly	;	“	but	it	didn't	make	any
“	我	知道	它	全部	这	时间	,	”	她	声明	,	悄悄	;	“	但	它	没有	制作	任何

['dɪfrəns] . ”

difference	.	”
不同之处	.	”

“我一直都知道，”她平静地说，“但这并没有什么用。”

“ [ðæts] [wɜ:rθ] ['hɪrɪŋ] , ” [sed] [hju:] ['dɔ:ltən] . -

“	That's	worth	hearing	,	”	said	Hugh	Dalton	.	62
“	那就是	值得	听力	,	”	说	休	道尔顿	.	-

“这值得一听，”休·道尔顿说道。62

[ðeɪ] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'si:liə][æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

They	parted	from	the	little	Cecilia	at	sunrise	,
他们	分手了	从	这	小的	塞西莉亚	在	日出	,

他们在日出时分与小塞西莉亚告别。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:di] ['mi:tɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]

but	with	promises	on	both	sides	of	a	speedy	meeting	among	the	hills	of
但	和	承诺	在	两个都	侧面	的	一个	迅速	会议	之中	这	丘陵	的

['tʌskəni] .

Tuscany	.
托斯卡纳	.

但双方都承诺将在托斯卡纳的山丘间尽快会面。

[ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] [klɑ:spt] [ɪn][hɪz; ɪz] , [pɔ:zd] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt]

The	old	Count	,	with	the	child's	hand	clasped	in	his	,	paused	as	he	reached
这	老的	数数	,	和	这	孩子的	手	紧握	在	他的	,	暂停	作为	他	达到

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

the	gangway	,
这	舷梯	,

老伯爵牵着孩子的手，走到舷梯边停了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ˌdʒu:'dɪtə] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

at	the	foot	of	which	the	triumphant	Giuditta	was	awaiting	them	,
在	这	脚	的	哪个	这	凯	朱迪塔	曾是	等待中	他们	,

在山脚下，凯旋的朱迪塔正等着他们。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['roʊzi] [i:st] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [beɪ] [ə; eɪ] [di:p]

and	pointed	toward	the	rosy	east	which	was	flushing	the	beautiful	bay	a	deep
和	尖	朝向	这	红润	东方	哪个	曾是	冲洗	这	美丽的	湾	一个	深的

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

他指向玫瑰色的东方，那里正将美丽的海湾染成深红色。

“ [ˌsiːnjə'riːnə] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] [frentʃ] ,
“ Signorina , ” he said in his careful French ,
“ 西尼奥里纳 , ” 他 说 在 他的 小心 法语 ,

“小姐，”他用他那小心翼翼的法语说道。

[meɪd] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [baɪ][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , — “ [ˌsiːnjə'riːnə] ,
made more careful by his effort to control his voice , — “ Signorina ,
制成 更多的 小心 经过 他的 努力 到 控制 他的 嗓音 , — “ 西尼奥里纳 ,

他努力控制自己的声音，这让他更加小心谨慎——“小姐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] [nuː] [dɑːn] , — [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnɚd]
it is to you that I owe a new dawn , — to you and to your honoured
它 是 到 你 那 我 欠 一个 新的 黎明 , — 到 你 和 到 你的 荣幸
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

我能迎来新的曙光，全赖于你——也归功于你尊敬的母亲。

” [ðen] , [æz; əz]['mɪstər] . [də'wɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] . [greɪ] [ə'proʊtʃt] ,
” Then , as Mr . DeWitt and Mr . Grey approached ,
” 然后 , 作为 先生 . 德威特 和 先生 . 灰色的 接近 ,

“然后，当德威特先生和格雷先生走近时，

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][lænd] , [blaiθ]
to tell them that everything was in readiness for them to land , Blythe
到 告诉 他们 那 一切 曾是 在 准备就绪 为了 他们 到 土地 , 布莱斯
[tɜːrnd] ,
turned ,
转向 ,

为了告诉他们一切准备就绪，可以降落了，布莱斯转过身来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,
with the light of the sunrise in her face , and said , under her breath ,
和 这 光 的 这 日出 在 她 脸 , 和 说 , 在下面 她 气息 ,

她迎着晨曦，低声说道：

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [hɪr] :
so that only her mother could hear :
所以 那 仅有的 她 母亲 可以 听到 :

所以只有她母亲才能听到：

“ [oʊ] - !
“ O Mumsey !
“ 哦 - !

“哦，妈妈！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
How beautiful the world is , with you and me right in the very middle of it
如何 美丽的 这 世界 是 , 和 你 和 我 正确的 在 这 非常 中间 的 它
!
!
!

世界多么美好，而你我正身处其中！

” ['ɑːrtf(ə)l] [mædʒ]
” Artful Madge
” 巧 玛吉

“狡猾的玛吉”

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [praɪz] ['kɑːntest]

THE	PRIZE	CONTEST
这	奖	竞赛

有奖竞赛

" ['ɑːrtf(ə)l] [mædʒ] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['flɪpənt] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [mædʒ] - ['brʌðər] [ned]

"	Artful	Madge	"	was	the	very	flippant	name	by	which	Madge	Burtwell's	brother	Ned
"	巧	玛吉	"	曾是	这	非常	轻浮的	姓名	经过	哪个	玛吉	-	兄弟	内德

[hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] ,

had	persisted	in	calling	her	from	the	time	when	,
有	持续	在	呼叫	她	从	这	时间	什么时候	,

"狡猾的玛吉"是玛吉·伯特韦尔的哥哥内德从她很小的时候起就一直用的一个非常轻佻的绰号。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [rɪ'lʌktənt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt]

at	the	age	of	sixteen	,	she	gained	reluctant	permission	to	become	a	student
在	这	年龄	的	十六	,	她	获得	不情愿的	允许	到	变得	一个	学生

[æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] .

at	the	Art	School	.
在	这	艺术	学校	.

十六岁时，她勉强获准成为艺术学校的学生。

" [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ɑːrt] ,

"	Not	that	we	have	any	objection	to	art	,
"	不是	那	我们	有	任何	异议	到	艺术	,

"并非我们对艺术有任何反对意见，

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [toʊn] ;

"	Mrs	.	Burtwell	was	wont	to	explain	in	a	deprecatory	tone	;
"	太太	.	-	曾是	惯于	到	解释	在	一个	贬义的	语气	;

伯特韦尔太太习惯用贬低的语气解释；

" ['oʊnli][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv] [mædʒ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][fɜːrst] , [bɪ'fɔːr]

"	only	we	should	have	preferred	to	have	Madge	graduate	first	,	before
"	仅有的	我们	应该	有	首选	到	有	玛吉	毕业	第一的	,	前

[diˈvəutɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

devoting	herself	to	a	mere	accomplishment	.
奉献	她自己	到	一个	仅仅	成就	.

"我们只是希望玛吉先毕业，然后再全身心投入到一项单纯的成就中。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dres] [bɪ'fɔːr] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [siːmz] [ʌp]

It	seems	a	little	like	putting	the	trimming	on	a	dress	before	sewing	the	seams	up
它	似乎	一个	小的	喜欢	推杆	这	修剪	在	一个	裙子	前	缝纫	这	接缝	向上

,

,

,

这有点像在缝合裙子的接缝之前先把装饰边缝好。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ; " [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

"	she	would	add	;	"	I	did	it	once	when	I	was	a	girl	,
"	她	会	添加	;	"	我	做过	它	一次	什么时候	我	曾是	一个	女孩	,

她还会补充道："我小时候做过一次。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] .

and	the	dress	always	had	a	queer	look	.
和	这	裙子	总是	有	一个	酷儿	看	.

而且那件裙子总是显得很怪异。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - , [ðoʊ] [fɜːrm][ɪn] her66

"	But	Mrs	.	Burtwell	,	though	firm	in	her66
"	但	太太	.	-	,	尽管	公司	在	her66

"但是伯特韦尔夫人虽然立场坚定，66

[oʊn] [ə'pɪnjənz] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði]

own	opinions	,	was	something	of	a	philosopher	in	her	attitude	toward	the
自己的	意见	,	曾是	某物	的	一个	哲学家	在	她	态度	朝向	这

['kɑːntreri] - ['maɪndɪd] ,

contrary	-	minded	,
相反	-	有思想	,

她有自己的看法，对待持不同意见者的态度颇具哲学家风范。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wer] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'laʊd] [hɜːr; hər]

and	even	where	her	own	children	were	concerned	she	never	allowed	her
和	甚至	在哪里	她	自己的	孩子们	是	担心的	她	绝不	允许	她

['ɪnfluəns] [tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] ['tɪrəni] .

influence	to	degenerate	into	tyranny	.
影响	到	退化	进入	暴政	.

即使对待自己的孩子，她也从未让自己的影响力演变成暴政。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mædʒ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [mɔːr] ['iːgər] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr]

When	she	found	Madge	,	at	the	age	of	sixteen	,	more	eager	than	ever	before
什么时候	她	成立	玛吉	,	在	这	年龄	的	十六	,	更多的	渴望的	比	曾经	前

[tuː; tə] ['stʌdi] [ɑːrt] ,

to	study	art	,
到	学习	艺术	,

当她发现玛吉十六岁时，玛吉比以往任何时候都更加渴望学习艺术。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,

and	nothing	else	,
和	没有什么	别的	,

仅此而已。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

she	told	her	husband	that	they	might	as	well	make	up	their	minds	to	it	,
她	讲述	她	丈夫	那	他们	可能	作为	出色地	制作	向上	他们的	思想	到	它	,

她告诉丈夫，他们最好还是尽快下定决心吧。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp] .

and	,	at	the	word	,	their	minds	were	made	up	.
和	,	在	这	单词	,	他们的	思想	是	制成	向上	.

听到这话，他们立刻就下定了决心。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [ʌn'riːzniŋli] ['træktəb(ə)l] ['membər]

For	Mr	.	Burtwell	was	the	one	entirely	and	unreasoningly	tractable	member
为了	先生	.	-	曾是	这	一	完全	和	无理地	易于处理	成员

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [flɑːk] ;

of	Mrs	.	Burtwell's	flock	;
的	太太	.	-	群	;

因为伯特韦尔先生是伯特韦尔太太羊群中唯一一个完全顺从、不讲道理的羊。

[ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [mə'tʃʊr]

in	explanation	of	which	fact	he	was	careful	to	point	out	that	only	a	mature
在	解释	的	哪个	事实	他	曾是	小心	到	观点	出去	那	仅有的	一个	成熟

[maɪnd][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [truː] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['dʒʌdʒmənt] .

mind	could	appreciate	the	true	worth	of	Mrs	.	Burtwell's	judgment	.
头脑	可以	欣赏	这	真的	值得	的	太太	.	-	判断	.

为了解释这一事实，他特意指出，只有成熟的心智才能真正理解伯特韦尔夫人的判断价值。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔːl] [miːnz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] ['mɑːdɪst]

The	Burtwells	were	people	of	small	means	and	of	correspondingly	modest
这	-	是	人们	的	小的	方法	和	的	相应地	谦虚的

[ri'kwaiəmənt] .

requirements	.
要求	.

伯特韦尔一家家境并不富裕，因此生活要求也比较简单。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'fæʃnəbl] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [kept][ə; eɪ][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk]

They	lived	in	an	unfashionable	quarter	of	the	city	,	kept	a	maid	-	of	-	all	-	work
他们	居住地	在	一个	过时的	四分之一	的	这	城市	,	保留	一个	女佣	-	的	-	全部	-	工作

,

,

,

他们住在城里一个不太时髦的街区，雇了一个包揽所有工作的女佣。

[sent][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] , [ænd; ənd][gɑːt][ðer; ðər] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]

sent	their	children	to	the	public	schools	,	and	got	their	books	from	the
发送	他们的	孩子们	到	这	民众	学校	,	和	得到	他们的	图书	从	这

['pʌblɪk] ['laɪbreri] .

Public	Library	.
民众	图书馆	.

他们把孩子送到公立学校，从公共图书馆借书。

['hævɪŋ] [noʊ] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] , [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ænd; ənd]

Having	no	expensive	tastes	,	they	regarded	themselves	as	well	-	to	-	do	and
拥有	不	昂贵的	口味	,	他们	认为	他们自己	作为	出色地	-	到	-	做	和

['envid] [noʊ][wʌn] . -

envied	no	one	.	67
令人羡慕	不	一	.	-

他们没有奢侈的爱好，认为自己生活富裕，也不羡慕任何人。67

[ɪf] [mædʒ] - [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪt] [les] [klɪr] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [θɔːt]

If	Madge	Burtwell's	eyes	had	been	a	whit	less	clear	,	or	her	nature	a	thought
如果	玛吉	-	眼睛	有	到过	一个	白色	较少的	清除	,	或者	她	自然	一个	想法

[les] ['gaɪlləs] ,

less	guileless	,
较少的	朴实	,

如果玛吉·伯特韦尔的眼睛再少一丝清澈，或者她的天性再少一丝纯真，

[ned] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Ned	would	not	have	been	so	enchanted	with	his	new	name	for	her	.
内德	会	不是	有	到过	所以	迷人的	和	他的	新的	姓名	为了	她	.

内德不会对给她起的新名字那么着迷。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][æn; ən]['oʊnli][hæf] - [ə'priːʃətɪv] [frend]

a	few	years	ago	she	had	been	described	by	an	only	half	-	appreciative	friend
一个	很少	年	前	她	有	到过	描述	经过	一个	仅有的	一半	-	欣赏的	朋友

[æz; əz] “ [ə; eɪ] ['splendɪd] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv][tækt] ,

as	“	a	splendid	girl	without	a	mite	of	tact	,
作为	“	一个	灿烂	女孩	没有	一个	螨虫	的	策略	,

几年前，一位对她只有半欣赏之情的朋友曾这样形容她：“一个才华横溢却一点也不懂得体贴的女孩。”

” [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['sʌmwʌt] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði][æ'sperəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	and	if	she	had	succeeded	in	somewhat	softening	the	asperity	of	her
”	和	如果	她	有	成功了	在	有些	软化	这	粗糙度	的	她

['nætʃ(ə)rəl] ['fræŋknəs] ,

natural	frankness	,
自然的	坦率	,

如果她成功地稍微缓和了她天生直率的尖锐，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][left][tuː; tə][lend][ə; eɪ] ['delɪkət] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['hjuːmər][tuː; tə][ðə; ði]

there	was	enough	of	it	left	to	lend	a	delicate	shade	of	humour	to	the
那里	曾是	足够的	的	它	左边	到	借	一个	精美的	阴影	的	幽默	到	这

[neɪm] .

name	.
姓名	.

剩下的部分足以给这个名字增添一丝幽默感。

['ɑːrtf(ə)l] [mædʒ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

Artful	Madge	,	then	,	was	a	student	at	the	Art	School	,	and	a	very
巧	玛吉	,	然后	,	曾是	一个	学生	在	这	艺术	学校	,	和	一个	非常

['prɑːmɪsɪŋ] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .

promising	one	at	that	.
有前途	一	在	那	.

当时，巧手玛吉是艺术学院的学生，而且是一位非常有前途的学生。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [gʊd] ['prɑːgres] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

At	the	end	of	three	years	she	had	made	such	good	progress	that	she	was
在	这	结尾	的	三	年	她	有	制成	这样的	好的	进步	那	她	曾是

[prə'moʊtɪd][tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [klæs] ,

promoted	to	painting	in	the	Portrait	Class	,
推广	到	绘画	在	这	肖像	班级	,

三年后，她进步神速，被提拔到肖像画班学习。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [frend] [ænd; ənd]['kroʊni] , ['elənə; -nɔː] ['merɪt] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

and	since	her	special	friend	and	crony	,	Eleanor	Merritt	,	was	also	a
和	自从	她	特别的	朋友	和	裙带关系	,	埃莉诺	梅里特	,	曾是	还	一个

['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] ,

member	of	that	class	,
成员	的	那	班级	,

而且，由于她的挚友兼密友埃莉诺·梅里特也是该班的学生，

[mædʒ] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [fʊl] .

Madge	considered	her	cup	of	happiness	full	.
玛吉	经过考虑的	她	杯子	的	幸福	满的	.

玛吉觉得她的幸福之杯已经满了。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['vɪʒənz] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [stɪl] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Not	that	there	were	not	visions	in	plenty	of	still	better	things	to	come	,
不是	那	那里	是	不是	愿景	在	很多	的	仍然	更好的	事物	到	来	,

当然，也并非没有对未来更美好事物的憧憬，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [tʊk] [ɑːn]['eni] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ]

but	they	seemed	so	far	in	the	future	that	they	hardly	took	on	any	relation	with
但	他们	似乎	所以	远的	在	这	未来	那	他们	几乎	采取	在	任何	关系	和

[ðə; ði]['æktʃuəl]['prez(ə)nt] .

the	actual	present	.
这	实际的	展示	.

但它们似乎来自遥远的未来，与现实几乎没有任何联系。

[mædʒ] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː] [driːmd] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] masters68

Madge	and	Eleanor	dreamed	of	Europe	,	of	the	old	masters68
玛吉	和	埃莉诺	梦见	的	欧洲	,	的	这	老的	masters68

玛吉和埃莉诺梦想着欧洲，梦想着古代大师的作品。68

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pærɪs]['stuːdiːˌoʊz] ,

and	of	the	great	Paris	studios	,
和	的	这	伟大的	巴黎	工作室	,

以及巴黎各大电影制片厂，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] ['eni] [driːm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd]

but	it	is	a	question	whether	the	fulfillment	of	any	dream	could	have	made
但	它	是	一个	问题	无论	这	履行	的	任何	梦	可以	有	制成

[ðem; ðəm] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] - [deɪ] .

them	happier	than	they	were	to	-	day	.
他们	更快乐	比	他们	是	到	-	天	.

但问题是，任何梦想的实现是否能让他们比今天更快乐。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bærən] ['stuːdioʊ] ,

Certain	it	is	,	that	,	as	they	stood	side	by	side	in	the	great	barren	studio	,
肯定	它	是	,	那	,	作为	他们	站立	边	经过	边	在	这	伟大的	荒芜	工作室	,

可以肯定的是，当他们并肩站在那间空旷荒凉的大工作室里时，

[klæd][ɪn][ðer; ðər] [mʌtʃ] - [bɪ'dɔːbd] , [lɔːŋ] - [sliːvd] ['eiprənz] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]

clad	in	their	much	-	bedaubed	,	long	-	sleeved	aprons	,	and	working	away	at	a
覆膜	在	他们的	很多	-	贝多贝德	,	长的	-	袖子	围裙	,	和	在职的	离开	在	一个

['pɔːrtrət] [hed] ,

portrait	head	,
肖像	头	,

他们身着精心装饰的长袖围裙，正在辛勤地绘制一幅肖像头像。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][ɪn][hænd] .

they	had	little	thought	for	anything	but	the	task	in	hand	.
他们	有	小的	想法	为了	任何事物	但	这	任务	在	手	.

他们除了手头的任务之外，几乎没有考虑其他任何事情。

[ðə; ði][wʌn] ['vaɪt(ə)l] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ʌv; əv]

The	one	vital	matter	for	the	moment	was	the	mixing	and	applying	of
这	一	必不可少的	事情	为了	这	片刻	曾是	这	混合	和	申请	的

[ðer; ðər] ['kʌlərz] ,

their	colours	,
他们的	颜色	,

眼下最关键的一件事就是颜料的混合和涂抹。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːk] ,

and	,	in	their	eagerness	to	reproduce	the	exact	contour	of	a	cheek	,
和	,	在	他们的	渴望	到	复制	这	精确的	轮廓	的	一个	脸颊	,

而且，他们急于重现脸颊的精确轮廓，

[ɔːr][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'bjuːtəfjl] [noʊz] ,

or	the	precise	shadow	of	an	unbeautiful	nose	,
或者	这	精确的	阴影	的	一个	不漂亮	鼻子	,

或者说，是不美观的鼻子的精确阴影。

[ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [træns'fəːd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ɪl] - ['feɪvərd]

they	would	hardly	have	transferred	their	attention	from	the	most	ill	-	favoured
他们	会	几乎	有	转移	他们的	注意力	从	这	最多	患病的	-	受青睐

['mɑːd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['gretɪst] ['wɪslər] ['mæstərpiːs] .

model	to	the	last	and	greatest	Whistler	masterpiece	.
模型	到	这	最后的	和	最	惠斯勒	杰作	.

他们几乎不可能将注意力从最不受欢迎的车型转移到惠斯勒最后也是最伟大的杰作上。

[ðə; ði]['gɜːlz][æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] [hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ['nɛdz] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər]

The	girls	at	the	Art	School	had	got	hold	of	Ned's	name	for	his	sister
这	女孩们	在	这	艺术	学校	有	得到	抓住	的	内德的	姓名	为了	他的	姐姐

[ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .

and	adopted	it	with	enthusiasm	.
和	已采用	它	和	热情	.

艺术学校的女生们得知内德的妹妹叫内德的名字后，热情地采用了这个名字。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [æsk]['ɑːrtf(ə)l] [mædʒ] ,

“	If	you	want	to	know	the	truth	,	ask	Artful	Madge	,
”	如果	你	想	到	知道	这	真相	,	问	巧	玛吉	,

“如果你想知道真相，就去问机灵鬼玛吉吧。”

” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

”	was	a	very	common	saying	among	them	.
”	曾是	一个	非常	常见的	说	之中	他们	.

这是他们之间非常流行的说法。

“ ['ɑːrtf(ə)l] [mædʒ] [sez] [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪknəs] , ['enihaʊ] !

“	Artful	Madge	says	it's	a	good	likeness	,	anyhow	!
”	巧	玛吉	说道	它是	一个	好的	相似	,	无论如何	!

“巧手玛吉说，这幅画很像！”

” ['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] ['dreɪtn] [wʊd] [meɪn'teɪn] , [wen] hard69

”	modest	little	Minnie	Drayton	would	maintain	,	when	hard69
”	谦虚的	小的	米妮	德雷顿	会	维持	,	什么时候	hard69

“谦逊的小明妮·德雷顿会坚持，当困难的时候69

[prest] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tiːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊldər]['gɜːlz] .

pressed	by	the	teasing	of	the	older	girls	.
按下	经过	这	戏弄	的	这	老	女孩们	.

被年长女孩的嘲笑压得喘不过气来。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː] [braitə] [rɪ'liːf] [ðə; ðɪ]

The	incongruity	of	the	name	seemed	somehow	to	throw	into	brighter	relief	the
这	不协调	的	这	姓名	似乎	不知何故	到	扔	进入	更亮	宽慰	这

[pɪ'kjuːliər] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ɪts] ['bɛrərz] ['kærəktər] ,

peculiar	sincerity	of	its	bearer's	character	,
奇特	诚意	的	它是	持票人的	特点	,

这个名字的不协调之处，似乎反而更加凸显了其持有者性格中独特的真诚。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'dɑːptɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [mædʒ] -

and	by	the	time	it	was	generally	adopted	among	the	students	Madge	Burtwell's
和	经过	这	时间	它	曾是	一般来说	已采用	之中	这	学生	玛吉	-

[ˌpɑːpju'lærəti][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .

popularity	was	established	.
人气	曾是	已确立的	.

当它被学生们普遍接受时，玛吉·伯特韦尔的人气也已确立。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [mædʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,

It	was	well	that	Madge	was	a	favourite	,
它	曾是	出色地	那	玛吉	曾是	一个	最喜欢的	,

幸好玛吉是最受欢迎的人。

[fɔːr; fər][ɪn]['sɜːrt(ə)n][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrst] ['sɪnər] [ɪn][ðə; ðɪ] [klæs] .

for	in	certain	respects	she	was	the	worst	sinner	in	the	class	.
为了	在	肯定	尊重	她	曾是	这	最差	罪人	在	这	班级	.

因为在某些方面，她是班上最恶劣的罪人。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hɜːr; hər] ['pælət] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] ['lɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

To	begin	with	,	her	palette	was	the	very	largest	in	the	room	,
到	开始	和	,	她	调色板	曾是	这	非常	最大	在	这	房间	,

首先，她的调色板是房间里最大的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] ['plentɪfəli] [bɪ'smɪəd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː]

and	the	most	plentifully	besmeared	with	colours	,	and	woe	to	the	girl	who
和	这	最多	大量	涂抹	和	颜色	,	和	悲哀	到	这	女孩	WHO

['ventʃərd] [tuː] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

ventured	too	near	it	!
冒险	也	靠近	它	!

其中最鲜艳的一面还涂满了各种颜色，胆敢靠近它的女孩可要遭殃了！

[æz; əz] [mædʒ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['iːz(ə)l] , [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ,

As	Madge	stood	before	her	easel	,	tall	and	fair	and	earnest	,
作为	玛吉	站立	前	她	画架	,	高的	和	公平的	和	认真	,

玛吉站在画架前，身材高挑，容貌姣好，神情认真。

['peɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] [ʃʊr] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl]

painting	with	an	ardour	and	concentration	which	was	all	too	sure	to	beguile
绘画	和	一个	热情	和	专注	哪个	曾是	全部	也	当然	到	欺骗

[hɜːr; hər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] [ʌv; əv] “ [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ['diːteɪlz] ,

her	into	her	besetting	sin	of	“	exaggerating	details	,
她	进入	她	被包围	罪	的	“	夸大	细节	,

她作画时充满热情和专注，但这很容易让她犯下“夸大细节”这个让她难以摆脱的毛病。

” [ʃiː; ʃi] [wiːldid] [bəuθ] [brʌʃ] - [ænd; ənd] ['pælət] - [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv]

”	she	wielded	both	brush	-	and	palette	-	arm	with	a	genial	disregard	of
”	她	挥舞	两个都	刷子	-	和	调色板	-	手臂	和	一个	和蔼可亲	漠视	的

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

她挥舞着画笔和调色板，全然不顾后果。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [wʌn] [kaʊnt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [kən'faɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [æk'tɪvətiz] [tuː; tə] [wʌn] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .

Nor	could	one	count	upon	her	confining	her	activities	to	one	location	.
也不	可以	一	数数	之上	她	限制	她	活动	到	一	地点	.

人们也不能指望她会将活动范围限制在一个地方。

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

Like	all	the	students	,
喜欢	全部	这	学生	,

像所有学生一样，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] ['æŋkərɪdʒ] [frʌm; frəm]

she	was	in	the	habit	of	backing	away	from	her	natural	anchorage	from
她	曾是	在	这	习惯	的	后盾	离开	从	她	自然的	安克雷奇	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

time	to	time	,
时间	到	时间	,

她习惯时不时地远离自己天然的栖身之处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本关于女孩的书(A Bookful of Girls)
第3/8页

[ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] her70
the **better** **to** **judge** **of** **her70**
这 更好的 到 法官 的 her70

以便更好地评判她70

[wɜ:rk] ,
work **,**
工作 ,

工作，

[ænd; ənd] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] ['tendənsi] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ə'genst]
and **not** **one** **of** **them** **all** **had** **such** **a** **fatal** **tendency** **to** **come** **up** **against**
和 不是 一 的 他们 全部 有 这样的 一个 致命的 趋势 到 来 向上 反对
[æn; ən] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['i:z(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] ,
an **unoffending** **easel** **in** **the** **rear** **,**
一个 无害的 画架 在 这 后部 ,

而且它们之中没有一个像它们那样，有那么致命的倾向，就是撞到后面一个毫不起眼的画架上。

['sendɪŋ] ['kænvəs] [ænd; ənd] [peɪnt] - [tjʊb] ['rætlɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
sending **canvas** **and** **paint** **-** **tubes** **rattling** **upon** **the** **floor** **.**
发送 帆布 和 画 - 管子 嘎嘎作响 之上 这 地面 .

画布和颜料管散落在地板上，发出叮当作响的声音。

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [drɑ:p] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [help]
Instantly **she** **would** **drop** **upon** **her** **knees** **,** **overcome** **with** **contrition** **,** **and** **help**
即刻 她 会 降低 之上 她 膝盖 , 克服 和 忏悔 , 和 帮助
[kə'lekt] [ðə; ði] ['skætərd] ['treʒərz] ,
collect **the** **scattered** **treasures** **,**
收集 这 疏散 宝藏 ,

她会立刻跪倒在地，满怀悔意，帮忙收集散落的财物。

['gɪvɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [dʒɑ:r] [ɔ:r] ['dʒɑ:g(ə)l] [tu:; tə] ['neɪbərɪŋ] ['i:z(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:ses] .
giving **many** **a** **jar** **or** **joggle** **to** **neighbouring** **easels** **in** **the** **process** **.**
给予 许多 一个 罐 或者 啮合 到 邻接 画架 在 这 过程 .

在此过程中，不小心碰到了邻近的画架，导致它们晃动或碰撞。

“ [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [mɪs] ['foʊlsəm] !
“ **It's** **a** **shame** **,** **Miss** **Folsom** **!**
“ 它是 一个 耻辱 , 错过 福尔松 !

“真是太可惜了，福尔瑟姆小姐！”

” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'gen] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['pælət] ,
” **she** **would** **cry** **,** **struggling** **to** **her** **feet** **again** **,** **still** **clutching** **her** **beloved** **palette** **,**
” 她 会 哭 , 挣扎 到 她 脚 再次 , 仍然 紧握 她 心爱 调色板 ,

她哭着，挣扎着再次站起来，手里仍然紧紧攥着她心爱的调色盘。

[wɪtʃ] [si:md] ['ferli] [tu:; tə] [reɪn] ['kʌlərz] [ɑ:n] ['evri] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] .
which **seemed** **fairly** **to** **rain** **colours** **on** **every** **surrounding** **object** **.**
哪个 似乎 相当 到 雨 颜色 在 每一个 周围 目的 .

仿佛给周围的每个物体都洒下了一层色彩。

“ [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
“ **It's** **a** **shame** **!**
“ 它是 一个 耻辱 !

“这是一个耻辱！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][kæst][jʊr; jər] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] ,

But	if	you	will	just	cast	your	eye	upon	that	thing	of	mine	,
但	如果	你	将要	只是	投掷	你的	眼睛	之上	那	事物	的	矿	,

但如果你肯花点时间看看我的东西，

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

you	will	perceive	that	it	was	the	recklessness	of	desperation	.
你	将要	感知	那	它	曾是	这	鲁莽	的	绝望	.

你会意识到，这是绝望之下的鲁莽行为。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

Look	at	it	!
看	在	它	!

瞧瞧!

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['vælјuː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

There's	not	a	value	in	it	!
有	不是	一个	价值	在	它	!

它没有任何价值!

" ['ɑːrtf(ə)l] [mædʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fə'givn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Artful	Madge	was	always	forgiven	,	and	no	one	ever	thought	of	calling	her
"	巧	玛吉	曾是	总是	已原谅	,	和	不	一	曾经	想法	的	呼叫	她

['ɔːkwərd] , [ænd; ənd] [wen] ,

awkward	,	and	when	,
尴尬的	,	和	什么时候	,

“机灵的玛吉总是被原谅，从来没有人想过说她笨拙，而且，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] , [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['sketʃɪŋ] [klʌb] [wʌz; wəz] ['ɔːrgənaɪzd] ,

in	the	early	autumn	,	a	Saturday	sketching	club	was	organised	,
在	这	早期的	秋天	,	一个	周六	素描	俱乐部	曾是	有组织的	,

初秋时节，组织了一个周六素描俱乐部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsənd] “ [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['dɔːbər] ” [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [mædʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

it	was	christened	“	The	Artful	Daubers	”	in	honor	of	Madge	,	and	she	was
它	曾是	受洗	“	这	巧	涂抹蜂	”	在	荣誉	的	玛吉	,	和	她	曾是

[ju'nænɪməsli] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] .

unanimously	elected	president	.
一致	当选	总统	.

为了纪念玛吉，该组织被命名为“巧手涂鸦者”，玛吉也被一致推选为主席。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] paying71

The	girls	were	not	in	the	habit	of	paying71
这	女孩们	是	不是	在	这	习惯	的	paying71

这些女孩没有付钱的习惯71

[mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃæns] ['vɪzɪtər] [huː] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [meɪd]

much	attention	to	chance	visitors	who	came	in	from	time	to	time	and	made
很多	注意力	到	机会	访客	WHO	来了	在	从	时间	到	时间	和	制成

[ðə; ði] ['perələs] ['pæsɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] ,

the	perilous	passage	among	the	easels	,
这	危险的	通道	之中	这	画架	,

他们非常关注那些不时进来、冒险穿过画架间的偶然访客，

[ænd; ənd] ['lʌki] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['perənt] ” [ɔːr] “ [ɑːrt] - ['peɪtrən] ” [huː] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [striːk]

and	lucky	was	the	“	parent	”	or	“	art	-	patron	”	who	escaped	without	a	streak
和	幸运的	曾是	这	“	父母	”	或者	“	艺术	-	赞助人	”	WHO	逃脱	没有	一个	条纹

[ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn][sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] .

of	colour	on	some	portion	of	his	raiment	.
的	颜色	在	一些	部分	的	他的	服饰	.

而那些衣着上没有沾染一丝颜料的“家长”或“艺术赞助人”则很幸运。

[wen] ['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər][ʒɑːk,dʒeiks] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm][wʌn] ['meməreb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['februeri]

When	Mrs	.	Oliver	Jacques	looked	in	upon	them	one	memorable	morning	in	February
什么时候	太太	.	奥利弗	雅克	看起来	在	之上	他们	一	难忘	早晨	在	二月

[noʊ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] [stɜːrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ;

no	premonition	of	great	things	to	come	stirred	the	company	;
不	预感	的	伟大的	事物	到	来	搅拌	这	公司	;

二月的一个难忘的早晨，当奥利弗·雅克夫人走进房间时，屋里并没有人预感到即将发生什么大事；

['oʊnli] [ɪn'dɪfrənt] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [fjuː] [huː] [deɪnd] [tuː; tə]

only	indifferent	glances	were	directed	upon	her	by	the	few	who	deigned	to
仅有的	冷漠	眼神	是	指导	之上	她	经过	这	很少	WHO	设计	到

[əb'zɜːrv] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

observe	her	at	all	.
观察	她	在	全部	.

少数几个勉强看她一眼的人，也只是冷漠地瞥了她一眼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pliːzd] ['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər][ʒɑːk,dʒeiks] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

And	this	pleased	Mrs	.	Oliver	Jacques	very	much	indeed	.
和	这	高兴	太太	.	奥利弗	雅克	非常	很多	的确	.

这让奥利弗·雅克夫人非常高兴。

[jet] , [ɪf] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

Yet	,	if	the	girls	had	paused	to	consider	,
然而	,	如果	这	女孩们	有	暂停	到	考虑	,

然而，如果女孩们停下来仔细想想，

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

—	a	thing	which	they	never	did	when	there	was	a	model	on	the	platform	,
—	一个	事物	哪个	他们	绝不	做过	什么时候	那里	曾是	一个	模型	在	这	平台	,

——而当平台上有模特时，他们从未这样做过。

— [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

—	they	would	have	been	aware	that	their	visitor	was	a	person	of	importance
—	他们	会	有	到过	意识到的	那	他们的	游客	曾是	一个	人	的	重要性

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɑːrt] ,

in	the	world	of	Art	,
在	这	世界	的	艺术	,

——他们应该意识到，这位访客是艺术界的重要人物。

[fɔːr; fər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]

for	importance	in	no	other	world	would	have	secured	to	her	the	personal
为了	重要性	在	不	其他	世界	会	有	安全	到	她	这	个人的

['eskɔːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . [sə'ləumi] ,

escort	of	Mr	.	Salome	,
护送	的	先生	.	莎乐美	,

在其他任何世界里，她的重要性都不会让她得到萨洛梅先生的贴身护卫。

[ðə; ði] [ə'dɔrd] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] .

the	adored	teacher	of	their	class	.
这	受人喜爱	老师	的	他们的	班级	.

他们班上备受爱戴的老师。

[jet] ['mɪsɪz] . [ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɑːndid]

Yet	Mrs	.	Jacques	was	a	charming	little	old	lady	who	would	have	commanded
然而	太太	.	雅克	曾是	一个	迷人	小的	老的	女士	WHO	会	有	命令

[ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['merɪts] [ɪn] ['eni] [les] [priˈɑːkjupaɪd] [ə'sembli] than72

attention	on	her	own	merits	in	any	less	preoccupied	assembly	than72
注意力	在	她	自己的	优点	在	任何	较少的	心事重重	集会	than72

然而，雅克夫人是一位迷人的小老太太，即使在比72年前更平静的场合，她也能凭借自身的魅力吸引众人的目光。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

that	of	the	studio	.
那	的	这	工作室	.

那是工作室。

[hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋli] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋli] [waɪt] [her] [siːmd] [tuː; tə]

Her	exceedingly	bright	eyes	and	her	exceedingly	white	hair	seemed	to
她	非常	明亮的	眼睛	和	她	非常	白色的	头发	似乎	到

[ək'sentʃueɪt] [hɜːr; hər][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] ;

accentuate	her	animation	of	manner	;
强调	她	动画片	的	方式	;

她明亮的双眼和洁白的头发似乎更衬托出她活泼的举止；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['saɪləns] [dɪd][nɑːt] [læk]

there	was	so	much	sparkle	in	her	face	that	even	her	silence	did	not	lack
那里	曾是	所以	很多	火花	在	她	脸	那	甚至	她	沉默	做过	不是	缺少

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

她脸上洋溢着光芒，即使沉默也意味深长。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər] ['tɔːrtʃuəs] ['pæsɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ]

She	had	accomplished	her	tortuous	passage	among	the	easels	without	meeting
她	有	完成	她	曲折	通道	之中	这	画架	没有	会议

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['mɪsˌhæps][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [krɛmnɪts] - [waɪt] [ɔːr]['krɪmz(ə)n] - [leɪk] .

with	any	mishaps	in	the	shape	of	Cremnitz	-	white	or	crimson	-	lake	.
和	任何	事故	在	这	形状	的	克雷姆尼茨	-	白色的	或者	赤红	-	湖	.

她完成了在画架间的曲折跋涉，没有遇到任何意外，比如染上克雷姆尼茨白或深红。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi'stəu] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][nɑːd][ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn]

She	had	paused	occasionally	and	had	bestowed	a	critical	nod	upon	the	one
她	有	暂停	偶尔	和	有	授予	一个	批判的	点头	之上	这	一

“ [blɑːkt] - [ɪn] ” ['kaʊntənəns] ,

“	blocked	-	in	”	countenance	,
“	已屏蔽	-	在	”	面容	,

她偶尔会停下来，对着那张“封闭”的脸投去批判的目光。

[ɔːr][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [braʊz] [tə'geðər] ['kwestʃənɪŋli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [noʊz]

or	had	drawn	her	brows	together	questioningly	over	a	study	in	which	the	nose
或者	有	绘制	她	眉毛	一起	质疑地	超过	一个	学习	在	哪个	这	鼻子

[hæd; həd][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋli] ['fɪnɪʃt] [ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['sketʃi] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

had	a	startlingly	finished	appearance	in	a	still	sketchy	environment	,
有	一个	令人震惊地	完成的	外貌	在	一个	仍然	粗糙的	环境	,

或者，她曾疑惑地皱起眉头，看着一幅习作，画中鼻子在仍显粗糙的背景下显得异常精致。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [læst] ['iːz(ə)l] ,

but	not	until	she	had	successfully	avoided	the	last	easel	,
但	不是	直到	她	有	成功地	避免	这	最后的	画架	,

但在此之前，她已经成功避开了最后一个画架。

[plaːntid][æt; ət][æn; ən] [ɪ'rætɪk] ['æŋg(ə)l][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ʌn'weri] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [stʌb] [hɪz; ɪz]

planted	at	an	erratic	angle	just	where	the	unwary	would	be	sure	to	stub	his
已种植	在	一个	不稳定的	角度	只是	在哪里	这	粗心大意	会	是	当然	到	存根	他的

[toʊ] ,

toe	,
脚趾	,

以不规则的角度栽种，粗心的人肯定会被绊倒。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑːrk] .

did	she	make	any	remark	.
做过	她	制作	任何	评论	.

她有没有说什么？

“ [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːnt] [ðer; ðər] ?
“ A lot of them , aren't there ?
“ 一个 很多 的 他们 , 不是 那里 ?

“有很多，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] .
” she observed .
” 她 观察到 .

她说道。

“ [jes] , [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [ˈprɪti] [fʊl] , ” [ˈmɪstər] . [səˈləumi] [rɪˈplaɪd] .
“ Yes , the school is pretty full , ” Mr . Salome replied .
“ 是的 , 这 学校 是 漂亮的 满的 , ” 先生 . 莎乐美 回复 .

“是的，学校几乎满员了，”萨洛梅先生回答道。

“ [ɪn][fækt] , [wɪə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːðərd] [fɔːr; fər] [ruːm] . ”
“ In fact , we're a little bothered for room . ”
“ 在 事实 , 是 一个 小的 烦恼 为了 房间 . ”

“事实上，我们有点儿空间不够用。”

“ [ˈeni] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ? ” -
“ Any imagination among them ? ” 73
“ 任何 想像力 之中 他们 ? ” -

“他们当中有人有想象力吗？”73

“ [wel] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [its] [ˈræðər] [ˈɜːrli] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [əˈpɪnjən] .
“ Well , as to that , it's rather early to form an opinion .
“ 出色地 , 作为 到 那 , 它是 相当 早期的 到 形式 一个 观点 .

“至于这一点，现在形成意见还为时过早。”

[ˈaʊər; ɑːr] [eɪm] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə][fækts] .
Our aim just now is to keep them to facts .
我们的 目的 只是 现在 是 到 保持 他们 到 事实 .

我们现在的目标是让他们只讲事实。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
Some of them , ” the artist added with a smile ,
一些 的 他们 , ” 这 艺术家 额外 和 一个 微笑 ,

“他们中的一些人，”这位艺术家笑着补充道。

“ [ɑːr; ər] [ˈræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [drɔː] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
“ are rather too much inclined to draw upon their imagination .
“ 是 相当 也 很多 倾斜 到 画 之上 他们的 想像力 .

“他们太倾向于发挥想象力了。”

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][gɜːrl][ðer; ðər] [huː] [ɪz] , [ˈhjuːmənli] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [ˈmɑːdəlz]
Now there is one girl there who is , humanly speaking , certain to paint the model's
现在 那里 是 一 女孩 那里 WHO 是 , 人道地 请讲 , 肯定 到 画 这 模型的
[her] [dʒet] - [blæk] ,
hair jet - black ,
头发 喷射 - 黑色的 ,

现在，在场有一个女孩，从人性的角度来看，她肯定会把模特的头发染成乌黑的颜色。

[ɔːr][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [peɪnt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .
or as black as paint can be made .
或者 作为 黑色的 作为 画 能 是 制成 .

或者像油漆能调到的那么黑。

[ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [blæk] [θred] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . ”
And yet , you see , there is not a black thread in it . ”
和 然而 , 你 看 , 那里 是 不是 一个 黑色的 线 在 它 . ”

然而，你看，其中并没有一丝阴暗的成分。

“ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ?

“	I	wonder	whether	you	would	object	to	my	making	an	experiment	?
”	我	想知道	无论	你	会	目的	到	我的	制作	一个	实验	?

我想知道您是否会反对我进行一项实验?

” ['mɪsɪz] . [ʒɑːk,dʒeiks] [æskt] , [ə'brʌptli] .

”	Mrs	.	Jacques	asked	,	abruptly	.
”	太太	.	雅克	问	,	突然	.

“雅克夫人突然问道。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['siːmɪŋli] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ʒɑːk,dʒeiks] - , [ænd; ənd]

And	from	that	seemingly	unpremeditated	question	of	Mrs	.	Jacques	'	,	and
和	从	那	似乎	无预谋的	问题	的	太太	.	雅克	-	,	和

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'sjuːd] ,

from	the	consultation	that	ensued	,
从	这	咨询	那	随后	,

而正是雅克太太那看似毫无预兆的提问，以及随后的讨论，

[gruː] [ðə; ði] [praɪz] ['kɑːntest] , ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

grew	the	Prize	Contest	,	destined	to	be	famous	in	the	annals	of	the	school	.
生长	这	奖	竞赛	,	注定	到	是	著名的	在	这	志	的	这	学校	.

奖项竞赛不断发展壮大，注定要在学校的历史上留下浓墨重彩的一笔。

[wen] , [ɑːn] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

When	,	on	that	very	afternoon	,	the	students	were	assembled	for	the	occasion	,
什么时候	,	在	那	非常	下午	,	这	学生	是	组装	为了	这	场合	,

就在那天下午，学生们聚集在一起参加活动时，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv]

they	had	not	yet	had	time	to	adjust	their	minds	to	the	magnitude	of
他们	有	不是	然而	有	时间	到	调整	他们的	思想	到	这	震级	的

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɪn'vɑːlvd] .

the	interests	involved	.
这	兴趣	涉及	.

他们还没有时间调整心态，意识到所涉利益的重大性。

[jet] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Yet	the	conditions	were	simple	enough	.
然而	这	状况	是	简单的	足够的	.

然而，条件却很简单。

[ðæt] ['stuːd(ə)nt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] ,

That	student	who	should	,	in	the	space	of	two	hours	,
那	学生	WHO	应该	,	在	这	空间	的	二	小时	,

那个学生应该在两个小时内，

[prə'duːs] [ðə; ði] [best] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] “ [hoʊp] ” [wʌz; wəz] to74

produce	the	best	composition	illustrative	of	“	Hope	”	was	to74
生产	这	最好的	作品	举例说明	的	“	希望	”	曾是	to74

创作出最能体现“希望”这一主题的作品是74。

[rɪ'siːv] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !

receive	a	prize	of	five	hundred	dollars	!
收到	一个	奖	的	五	百	美元	!

获得五百美元奖金!

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [pri'veild] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	conviction	prevailed	among	them	that	the	vivacious	little	old	lady	with	the
这	定罪	最终获胜	之中	他们	那	这	活泼	小的	老的	女士	和	这

[waɪt] [her] [kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [lɔːr] ,

white	hair	could	be	none	other	than	the	fairy	godmother	of	nursery	lore	,
白色的	头发	可以	是	没有任何	其他	比	这	仙女	教母	的	苗圃	知识	,

他们一致认为，这位活泼开朗、白发苍苍的老太太，非童话故事里的仙女教母莫属。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ædʒ(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [mɪθ]

and	it	was	only	too	delightful	to	find	that	agile	and	beneficent	myth
和	它	曾是	仅有的	也	愉快	到	寻找	那	敏捷	和	仁慈的	神话

['ɪntrəstɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

interesting	herself	in	the	cause	of	Art	.
有趣的	她自己	在	这	原因	的	艺术	.

令人欣喜的是，这位敏捷而仁慈的神话人物竟然对艺术事业产生了兴趣。

[wen] [wʌns][ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] ['ferli] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ɪts] [nuː] [em'praɪz] ,

When	once	the	class	was	fairly	launched	upon	its	new	emprise	,
什么时候	一次	这	班级	曾是	相当	发射	之上	它是	新的	企业	,

当班级正式成立并开始新的征程后，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .

a	change	in	the	usual	aspect	of	things	became	apparent	.
一个	改变	在	这	通常	方面	的	事物	成为	明显	.

事物的寻常面貌发生了明显变化。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv]

In	the	first	place	,	most	of	the	students	were	seated	;	for	,	in	a	task	of
在	这	第一的	地方	,	最多	的	这	学生	是	坐着	;	为了	,	在	一个	任务	的

[pjʊr] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

pure	composition	,
纯的	作品	,

首先，大多数学生都坐着；因为，在纯粹的作文任务中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ɔːr][fɔːr; fər] “ [praʊlɪŋ] ,

there	was	no	occasion	either	for	standing	or	for	“	prowling	,
那里	曾是	不	场合	任何一个	为了	常设	或者	为了	“	潜行	,

既没有理由站着，也没有理由“徘徊”。

” — [ðə; ði][tɜːrm] [fə'mɪliərli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'zæstrəs] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd]

”	—	the	term	familiarly	applied	to	the	sometimes	disastrous	backward	and	forward
”	—	这	学期	熟悉地	应用	到	这	有时	灾难性的	落后	和	向前

['muːvmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

movements	of	which	mention	has	been	made	,
移动	的	哪个	提到	有	到过	制成	,

——这个术语通常用来指代前面提到的有时会造成灾难性后果的来回移动。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [geɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

and	which	ordinarily	gave	so	much	action	to	the	scene	.
和	哪个	按说	给予	所以	很多	行动	到	这	场景	.

通常情况下，这会给场景带来很多动作场面。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['wɔːtəˌkʌlə, 'wɔ-] , [æz; əz] ['lendɪŋ] [ɪt'self] [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən][ɔɪlz]

Furthermore	,	the	use	of	watercolor	,	as	lending	itself	more	readily	than	oils
此外	,	这	使用	的	水彩	,	作为	贷款	本身	更多的	容易	比	油

[tuː; tə]['ræpɪd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

to	rapid	execution	,
到	迅速的	执行	,

此外，水彩画比油画更容易快速完成，

[dɪ'praɪvd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [fitʃər] , — ['neɪmli] , [ðə; ði] ['brɪliənt]

deprived	the	scene	of	one	of	its	most	picturesque	features	,	—	namely	,	the	brilliant
被剥夺的	这	场景	的	一	的	它是	最多	如画	特征	,	—	即	,	这	杰出的

- [hjʊd] ['pælət] [wɪtʃ] ,

-	hued	palette	which	,
-	有色	调色板	哪个	,

这使得这片景色失去了它最迷人的特征之一——即绚丽多彩的色调。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌsɪmə'lærəti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃiːld] , [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [lend] [ɪts] ['berər] [æn; ən] [ˌæmə'zoʊniən]

with	its	similarity	to	a	shield	,	was	wont	to	lend	its	bearer	an	Amazonian
和	它是	相似	到	一个	盾	,	曾是	惯于	到	借	它是	持有人	一个	亚马逊

[er] , [nɑːt] lost75

air	,	not	lost75
空气	,	不是	lost75

由于它形似盾牌，常常赋予持有者一种亚马逊女战士般的气质，并未失去75

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [klæs] [ˌkærɪkə'tʊərɪsts] .

upon	the	class	caricaturists	.
之上	这	班级	漫画家	.

以班级漫画家为主题。

[səb'duːd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] “ ['leɪdi] - [laɪk] ” [æz; əz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs]

Subdued	,	however	,	and	almost	“	lady	-	like	”	as	the	appearance	of	the	class
低沉的	,	然而	,	和	几乎	“	女士	-	喜欢	”	作为	这	外貌	的	这	班级

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

had	become	,
有	变得	,

然而，由于班级整体形象变得低调，几乎“淑女范儿”十足，

['hɑːrdli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [soʊ]

hardly	half	an	hour	had	passed	before	the	genial	spirit	of	creation	had	so
几乎	一半	一个	小时	有	通过了	前	这	和蔼可亲	精神	的	创建	有	所以

['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sembli] [æz; əz] [tuː; tə] [kæst] [ə; eɪ] [gloʊ] [ænd; ənd] ['glæmər] [ʌv; əv] [ɪts]

taken	possession	of	the	assembly	as	to	cast	a	glow	and	glamour	of	its
已采取	拥有	的	这	集会	作为	到	投掷	一个	辉光	和	魅力	的	它是

[oʊn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

own	upon	it	.
自己的	之上	它	.

不到半小时，创造的奇妙精神就完全占据了整个集会，给集会带来了一种独特的光彩和魅力。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ,

Here	and	there	,	to	be	sure	,	might	still	be	seen	an	anxious	,
这里	和	那里	,	到	是	当然	,	可能	仍然	是	已见	一个	焦虑的	,

当然，在某些地方，或许仍然可以看到焦虑的情绪。

[ɪn'tent] [jʌŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['veɪkənsi] , [ɔːr] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [bɪ'graɪmd]

intent	young	face	with	eyes	fixed	upon	vacancy	,	or	an	idle	,	if	somewhat	begrimed
意图	年轻的	脸	和	眼睛	固定的	之上	空缺	,	或者	一个	闲置的	,	如果	有些	肮脏的

[ænd; ənd] [pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [hænd] ,

and	parti	-	coloured	hand	,
和	派对	-	有色	手	,

一张专注的年轻脸庞，目光呆滞地望着虚空，或者一只闲散的、略显脏污且颜色斑驳的手。

['fɪrsli] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] [hed] ; [bʌt; bət] ['nɪrli] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːrk] ,

fiercely	clutching	a	dejected	head	;	but	nearly	all	were	already	busily	at	work	,
激烈地	紧握	一个	垂头丧气	头	;	但	几乎	全部	是	已经	忙碌地	在	工作	,

['iːgərli] ['peɪntɪŋ] ,

eagerly	painting	,
急切地	绘画	,

他痛苦地抱住头，一脸沮丧；但几乎所有人都已经忙着工作，热情地作画了。

[ɔːr] [æz; əz] ['iːgərli] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [stroʊks] [tuː] ['heɪstɪli] [meɪd] .

or	as	eagerly	obliterating	strokes	too	hastily	made	.
或者	作为	急切地	彻底摧毁	笔画	也	草草	制成	.

或者像急于抹去仓促做出的笔触一样。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['hæknid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] , [hæd; həd] [pliːzd] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði]

The	subject	,	hackneyed	as	it	certainly	is	,	had	pleased	and	stimulated	the
这	主题	,	老套的	作为	它	当然	是	,	有	高兴	和	刺激	这

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

虽然这个话题很老套，但却让女孩们感到高兴和兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['veɪgnəs] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪn][ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ]

There	was	a	mingled	vagueness	and	familiarity	in	its	suggestion	which
那里	曾是	一个	混合	模糊性	和	熟悉	在	它是	建议	哪个

['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [spɜːrd] [ðem; ðəm][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

puzzled	them	and	spurred	them	on	at	the	same	time	.
困惑	他们	和	受到刺激	他们	在	在	这	相同的	时间	.

它的提议既模糊又熟悉，这让他们感到困惑，同时也激励着他们继续前进。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpetʃuəs] ['wɜːrkərz] , ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] , [wʌz; wəz]['ɑːrtf(ə)l] [mædʒ]

Among	the	most	impetuous	workers	,	almost	from	the	outset	,	was	Artful	Madge
之中	这	最多	浮躁	工人	,	几乎	从	这	开端	,	曾是	巧	玛吉

.

:
.

从一开始，最冲动的工人之一就是机灵鬼玛吉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [kən'siːvd] [ʌv; əv] [hoʊp] [æz; əz][ə; eɪ] [veɪg] , ['bekəniŋ] ['fɪgjər] ,

She	had	instantly	conceived	of	Hope	as	a	vague	,	beckoning	figure	,
她	有	即刻	构思	的	希望	作为	一个	模糊的	,	招手	数字	,

她立刻将希望想象成一个模糊而又充满诱惑的身影。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][ɪts]

which	was	to	take	its	significance	from	the	multitude	and	variety	of	its
哪个	曾是	到	拿	它是	意义	从	这	民众	和	种类	的	它是

['fɔːləuəz] .

followers	.
追随者	.

它的意义在于其追随者众多且形形色色。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] large76

She	chose	a	large76
她	选择	一个	large76

她选择了一个大号76

[ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['kwɪkli] ['skɛtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [left] - [hænd]['kɔːrnər][ə; eɪ] ['veri]

sheet	of	paper	and	quickly	sketched	in	the	upper	left	-	hand	corner	a	very
床单	的	纸	和	迅速地	草图	在	这	上	左边	-	手	角落	一个	非常

[ɪn'defɪnət] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋd] ,

indefinite	hint	of	a	winged	,
不定	暗示	的	一个	有翅膀的	,

在一张纸上，快速地在左上角勾勒出一个非常模糊的带翅膀的轮廓，

['luːmɪnəs] ['sʌmθɪŋ] , — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eɪndʒl][ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [klaʊd] ,

luminous	something	,	—	it	might	have	been	an	angel	or	a	bird	or	a	cloud	,
发光的	某物	,	—	它	可能	有	到过	一个	天使	或者	一个	鸟	或者	一个	云	,

发光的东西——它可能是天使、鸟或云。

[siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['θretnɪŋ] [skaɪ] .

seen	from	a	great	distance	,	against	a	somewhat	threatening	sky	.
已见	从	一个	伟大的	距离	,	反对	一个	有些	威胁	天空	.

从远处望去，映衬着略显阴沉的天空。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][æt; ət][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['veri] ['klevərli] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Without defining the form at all she very cleverly produced an impression of
没有 定义 这 形式 在 全部 她 非常 巧妙地 生产 一个 印象 的
[ri'siːdɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ;
receding motion ;
消退 运动 ;

她完全没有明确界定形状，却非常巧妙地营造出一种渐行渐远的动感印象；

— [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'lʊrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .
— she ventured even to hope that there was something alluring in the motion .
— 她 冒险 甚至 到 希望 那 那里 曾是 某物 诱人 在 这 运动 .

她甚至大胆地希望，这种动作中蕴含着某种诱惑力。

[ðæt] , [haʊ'evər] ,
That , however ,
那 , 然而 ,

然而，

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [klɪr] [θruː] [ðə; ði] [pər'sʊ] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
must be made unmistakably clear through the pursuing figures with which she
必须 是 制成 毫无疑问 清除 通过 这 追求 数据 和 哪个 她
[prə'poʊzd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .
proposed to fill the foreground .
建议的 到 充满 这 前景 .

必须通过她打算用来填充前景的追逐人物形象，明确地表达出来。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət]['elənə; -nɔː] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [mɪkst] [ə; eɪ] ['kʌlər] .
She glanced at Eleanor , who had not yet mixed a colour .
她 瞥了一眼 在 埃莉诺 , WHO 有 不是 然而 混合 一个 颜色 .

她瞥了一眼埃莉诺，埃莉诺还没有调好颜色。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ What are you waiting for ? ” she asked .
“ 什么 是 你 等待 为了 ? ” 她 问 .

“你还在等什么？”她问道。

“ [aɪ][dəunt] [siːm] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ” [sed] ['elənə; -nɔː] , [ɪn][æn; ən]['æbsənt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
“ I don't seem ready to begin , ” said Eleanor , in an absent tone of voice .
“ 我 不 似乎 准备好 到 开始 , ” 说 埃莉诺 , 在 一个 缺席的 语气 的 嗓音 .

“我好像还没准备好开始，”埃莉诺心不在焉地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] ? ”
“ Have you got an idea ? ”
“ 有 你 得到 一个 主意 ? ”

你有什么想法吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . ”
“ I think so . ”
“ 我 思考 所以 . ”

“我也这么认为。”

“ [ðen] [duː] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [ə'hed] , [ɔːr] [juːl] [get] [left] .
“ Then do hurry up and go ahead , or you'll get left .
“ 然后 做 匆忙 向上 和 去 前方 , 或者 你会 得到 左边 .

“那就赶紧走吧，不然你会被落下。”

” [mædʒ] [sæt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] . -
” Madge sat a moment , looking straight before her . 77
” 玛吉 卫星 一个 片刻 , 寻找 直的 前 她 . -

玛吉静静地坐了一会儿，目光直视前方。77

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðer; ðər] ? ” [æskt] ['elənə; -nɔː] .

“	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**put**	**in**	**there**	**?**	**”**	**asked**	**Eleanor**	**.**
”	什么	是	你	去	到	放	在	那里	?	”	问	埃莉诺	.

“你打算往里面放什么？”埃莉诺问道。

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [mædʒ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt]['grævəti] .

“	**What**	**I**	**want**	**is**	**all**	**the**	**people**	**in**	**the**	**world**	**,**	**”**	**Madge**	**replied**	**,**	**with**	**perfect**	**gravity**	**.**
”	什么	我	想	是	全部	这	人们	在	这	世界	,	”	玛吉	回复	,	和	完美的	重力	.

“我想要的是全世界所有人，”玛吉一本正经地回答道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

“	**But**	**there**	**is**	**not**	**room**	**for**	**them**	**.**
”	但	那里	是	不是	房间	为了	他们	.

但是这里没有他们的容身之地。

” [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['fjʊriəsli] ,

”	**A**	**moment**	**later**	**she**	**was**	**working**	**furiously**	**,**
”	一个	片刻	之后	她	曾是	在职的	愤怒地	,

片刻之后，她便开始疯狂地工作起来。

[wɪð; wɪθ][hɑːt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

with	**hot**	**cheeks**	**and**	**shining**	**eyes**	**and**	**breath**	**coming**	**faster**	**and**	**faster**	**.**
和	热的	脸颊	和	灼灼	眼睛	和	气息	未来	快点	和	快点	.

脸颊发烫，双眼闪亮，呼吸越来越急促。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

First	**she**	**would**	**have**	**a**	**soldier**	**.**
第一的	她	会	有	一个	士兵	.

她首先会有一个士兵。

[mædʒ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ;

Madge	**had**	**always**	**loved**	**a**	**soldier**	**;**
玛吉	有	总是	喜爱	一个	士兵	;

玛吉一直都喜欢军人；

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

her	**father**	**had**	**been**	**one**	**in**	**the**	**great**	**and**	**splendid**	**days**	**before**	**she**	**was**
她	父亲	有	到过	一	在	这	伟大的	和	灿烂	天	前	她	曾是

[bɔːrn] .

born	**.**
出生	.

在她出生之前，她的父亲曾是那个伟大而辉煌时代的一位人物。

[jes] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst] .

Yes	**,**	**a**	**soldier**	**must**	**come**	**first**	**.**
是的	,	一个	士兵	必须	来	第一的	.

是的，士兵必须放在第一位。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ə; eɪ] ['veri] ['sketʃi] ['wɔːriər] [stept] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːrʃ(ə)l] [er] ,

And	**forthwith**	**a**	**very**	**sketchy**	**warrior**	**stepped**	**,**	**with**	**a**	**very**	**martial**	**air**	**,**
和	立即	一个	非常	粗糙的	战士	步	,	和	一个	非常	武术	空气	,

[ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

upon	**the**	**paper**	**.**
之上	这	纸	.

于是，一个轮廓模糊的战士带着十足的战斗气息，出现在纸上。

[ðen] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [nekst] ;

Then	**an**	**artist**	**ought**	**to**	**come**	**next**	**;**
然后	一个	艺术家	应该	到	来	下一个	;

接下来应该轮到艺术家了；

— ['oʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd]

—	only	she	could	not	think	of	any	way	of	indicating	his	calling	without	the	aid
—	仅有的	她	可以	不是	思考	的	任何	方式	的	表明	他的	呼叫	没有	这	援助

[ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'venʃən(ə)l] ['embləm] .

of	some	conventional	emblem	.
的	一些	传统的	徽	.

——只是她想不出有什么办法能在不借助某种传统标志的情况下表示他的职业。

[ə; eɪ] [mɪr] [lʊk] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['poʊət][ɔ:r][ə; eɪ] ['pri:tʃər] [æz; əz] [wel]

A	mere	look	of	inspiration	might	belong	to	a	poet	or	a	preacher	as	well
一个	仅仅	看	的	灵感	可能	属于	到	一个	诗人	或者	一个	牧师	作为	出色地

[æz; əz][tu:; tə][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .

as	to	an	artist	.
作为	到	一个	艺术家	.

灵感迸发的神情，诗人、传教士和艺术家都可能拥有。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

Besides	which	,
除了	哪个	,

除此之外，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

she	was	by	no	means	sure	that	she	knew	how	to	paint	a	look	of	inspiration	.
她	曾是	经过	不	方法	当然	那	她	知道	如何	到	画	一个	看	的	灵感	.

她完全不确定自己是否懂得如何描绘出灵感迸发的神情。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] , [ən'les] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [peɪnt] [dʒʌst] [ðæt] ,

And	then	it	came	to	her	that	,	unless	she	could	paint	just	that	,
和	然后	它	来了	到	她	那	,	除非	她	可以	画	只是	那	,

然后她突然意识到，除非她能画出那样的景象，

[hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [fel] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

her	picture	must	be	a	failure	;	and	so	she	fell	upon	it	,
她	图片	必须	是	一个	失败	;	和	所以	她	跌倒	之上	它	,

她的画肯定失败了；于是她就此倒下。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sketʃɪŋ] [ɪn] ['fɪgjərz] of78

and	began	sketching	in	figures	of78
和	开始	素描	在	数据	of78

并开始绘制78个数字的草图

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , ['traɪɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə][pʊt]['ɪntu:] [i:tʃ] [feɪs] [ðə; ði] ['i:gər] ,

old	and	young	,	rich	and	poor	,	trying	only	to	put	into	each	face	the	eager	,
老的	和	年轻的	,	富有的	和	贫穷的	,	尝试	仅有的	到	放	进入	每个	脸	这	渴望的	,

无论老幼，无论贫富，都只是想在每个人的脸上展现出渴望的神情。

['ʌpwərd] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['foʊkəs][ɔ:l] , [ɪn]['spɪrɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['æktʃuəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

upward	look	which	should	focus	all	,	in	spirit	as	well	as	in	actual	direction	,
向上	看	哪个	应该	重点	全部	,	在	精神	作为	出色地	作为	在	实际的	方向	,

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ,

upon	the	flying	,
之上	这	飞行	,

向上仰望，将所有人的注意力，无论是精神上还是实际方向，都集中在飞行上。

['lu:mɪnəs] ['fɪgjər] .

luminous	figure	.
发光的	数字	.

发光的身影。

[ɪn][sʌm; səm] [ə'tempts] [ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ʃi:; ʃi] [feɪld] .

In	some	attempts	she	succeeded	and	in	some	she	failed	.
在	一些	尝试	她	成功了	和	在	一些	她	失败的	.

有些尝试她成功了，有些则失败了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [æb'nɔːrməli] [diːp] ['rɪŋklz] , [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]

There	was	one	old	woman	,	with	abnormally	deep	wrinkles	,	and	shoulders
那里	曾是	一	老的	女士	,	和	异常地	深的	皱纹	,	和	肩膀

['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ,

somewhat	out	of	drawing	,
有些	出去	的	绘画	,

有一位老妇人，皱纹异常深邃，肩膀也有些外展。

[huːz] [feɪs] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ɪn'spaɪərd] [lʊk] ;

whose	face	had	caught	a	curiously	inspired	look	;
谁	脸	有	捕捉	一个	奇怪的是	灵感	看	;

他的脸上浮现出一种奇特而富有灵感的神情；

[mædʒ] [dɪd][nɑːt] [der] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Madge	did	not	dare	touch	her	again	for	fear	of	losing	it	.
玛吉	做过	不是	敢	触碰	她	再次	为了	害怕	的	输	它	.

玛吉不敢再碰她了，生怕失去她。

[hɜːr; hər]['ɑːrtɪst] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːəl] [braʊ] [ænd; ənd] ['veri]

Her	artist	,	on	the	other	hand	,	the	young	man	with	the	ideal	brow	and	very
她	艺术家	,	在	这	其他	手	,	这	年轻的	男人	和	这	理想的	眉头	和	非常

[lɑːrdʒ] [aɪz] ,

large	eyes	,
大的	眼睛	,

另一方面，她的画家，那位有着完美眉形和非常大眼睛的年轻人，

[gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'neɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːgərli] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtər]

grew	more	and	more	inane	and	expressionless	the	more	eagerly	his	creator
生长	更多的	和	更多的	无聊	和	面无表情	这	更多的	急切地	他的	创作者

[wɜːrkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

worked	at	him	.
工作	在	他	.

随着创造者越是努力地改造他，他变得越来越愚钝、越来越没有表情。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [tuː] - ['aʊər] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] ['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz]

the	production	as	a	two	-	hour	composition	by	a	three	-	year	student	was
这	生产	作为	一个	二	-	小时	作品	经过	一个	三	-	年	学生	曾是

['ræðər] [gʊd] [ðæn; ðən][bæd] .

rather	good	than	bad	.
相当	好的	比	坏的	.

作为一名三年级学生创作的两个小时的作品，这部作品总体来说还算不错。

[wen] [taɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [mædʒ] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪn] [ðə; ði] [praɪz] ;

When	time	was	called	Madge	felt	pretty	sure	that	she	should	not	win	the	prize	;
什么时候	时间	曾是	称为	玛吉	毛毡	漂亮的	当然	那	她	应该	不是	赢	这	奖	;

时间到了，玛吉很确定自己不会获奖；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] , [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]

she	had	undertaken	too	much	,	both	for	the	occasion	and	for	her	own
她	有	已	也	很多	,	两个都	为了	这	场合	和	为了	她	自己的

[ə'bɪlәti] .

ability	.
能力	.

她承担了太多事情，无论对于当时的场合还是对于她自身的能力而言都是如此。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

And	yet	it	was	borne	in	upon	her	to	-	day	that	she	was	going	to
和	然而	它	曾是	出生	在	之上	她	到	-	天	那	她	曾是	去	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['ɑːrtɪst][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [derd] [hoʊp] . -

make	a	better	artist	than	she	had	ever	before	dared	hope	.	79
制作	一个	更好的	艺术家	比	她	有	曾经	前	敢于	希望	.	-

然而，今天她突然意识到，她将会成为比以往任何时候都更优秀的艺术家。79

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn]

So	absorbed	had	she	been	in	her	own	work	,	that	she	had	completely	forgotten
所以	吸收	有	她	到过	在	她	自己的	工作	,	那	她	有	完全地	被遗忘的

['elənə; -nɔː] ,

Eleanor	,
埃莉诺	,

她当时完全沉浸在自己的工作中，以至于彻底忘记了埃莉诺。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['peɪntɪŋ] [æn; ən]

and	had	not	even	been	aware	that	her	friend	had	begun	painting	an
和	有	不是	甚至	到过	意识到的	那	她	朋友	有	开始	绘画	一个

['aʊər] [ə'goʊ] .

hour	ago	.
小时	前	.

她甚至不知道她的朋友一个小时前就开始画画了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Now	she	turned	to	her	with	compunction	in	her	heart	.
现在	她	转向	到	她	和	愧疚	在	她	心	.

现在她转过身去，心中充满愧疚。

['elənə; -nɔː] [held] [hɜːr; hər] ['fɪnɪʃt] [sketʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd]

Eleanor	held	her	finished	sketch	in	her	hand	,	but	her	eyes	had
埃莉诺	握住	她	完成的	草图	在	她	手	,	但	她	眼睛	有

['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ,

wandered	to	the	high	,
漫步	到	这	高的	,

埃莉诺手里拿着她完成的素描，但她的目光却飘向了高处。

[brɔːd] [nɔːrθ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv]['reɪdiənt] [bluː] [skaɪ] .

broad	north	window	which	was	one	great	sheet	of	radiant	blue	sky	.
广阔	北	窗户	哪个	曾是	一	伟大的	床单	的	辐射状	蓝色的	天空	.

宽阔的北窗外，是一片浩瀚的湛蓝天空。

['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [wel] [dʌn] ,

Eleanor's	composition	was	very	simple	,	but	extremely	well	done	,
埃莉诺的	作品	曾是	非常	简单的	,	但	极其	出色地	完毕	,

埃莉诺的作曲风格非常简单，但完成得却非常出色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [glæns] [mædʒ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sketʃiz] [wɜːr; wər]

and	in	the	glance	Madge	was	able	to	give	it	before	the	sketches	were
和	在	这	瞥一眼	玛吉	曾是	有能力的	到	给	它	前	这	草图	是

['hændɪd] [ɪn][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['delɪkətli] [sə'dʒestɪv] .

handed	in	she	saw	that	it	was	delicately	suggestive	.
递交	在	她	锯	那	它	曾是	轻柔地	暗示性的	.

在草图提交之前，玛吉瞥了一眼，发现它带有微妙的暗示意味。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['kəːvɪŋ] [ʃɔːr] , [ə; eɪ]['kwaɪət] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæfrən] [skaɪ] , — [noʊ][seɪlz]

It	represented	a	curving	shore	,	a	quiet	sea	,	and	a	saffron	sky	,	—	no	sails
它	代表	一个	弯曲	支撑	,	一个	安静的	海	,	和	一个	藏红花	天空	,	—	不	帆

[ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

on	the	sea	,
在	这	海	,

它象征着蜿蜒的海岸线、平静的大海和藏红色的天空——海上没有帆。

[noʊ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

no	clouds	in	the	sky	.
不	云	在	这	天空	.

天空万里无云。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [stʊd] [ə; eɪ]['sɑːlәteri] [paɪn] - [triː] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'nuːdid] [ʌv; әv] ['bræntʃɪz] ,

Upon	the	shore	stood	a	solitary	pine	-	tree	,	almost	denuded	of	branches	,
之上	这	支撑	站立	一个	孤	松树	-	树	,	几乎	赤裸裸的	的	分支	,

岸边孤零零地矗立着一棵松树，几乎光秃秃的枝干都不见了。

[ænd; әnd] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [liːnd] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; әv][ə; eɪ] [juːθ] ,

and	against	the	tree	leaned	the	slender	figure	of	a	youth	,
和	反对	这	树	倾斜	这	苗条	数字	的	一个	青年	,

一个身材纤细的青年倚靠在树上。

['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [wer] [ðə; ði] ['sæfrən] ['kʌlər] [wʌz; wəz]

looking	dreamily	across	the	sea	to	the	horizon	,	where	the	saffron	colour	was
寻找	梦幻般地	穿过	这	海	到	这	地平线	,	在哪里	这	藏红花	颜色	曾是

[tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

tinged	with	gold	.
带点色调	和	金子	.

梦幻般地望向海对岸的地平线，那里藏红花色的海水泛着金色的光泽。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [bʌt; bət] [mædʒ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ænd; әnd] , [æz; әz][ʃiː; ʃi]

That	was	all	,	but	Madge	felt	sure	that	it	was	enough	;	and	,	as	she
那	曾是	全部	,	但	玛吉	毛毡	当然	那	它	曾是	足够的	;	和	,	作为	她

[θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

thought	about	it	,
想法	关于	它	,

仅此而已，但玛吉确信这就足够了；她想了想，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['veri] [smɔːl] [ænd; әnd] [kruːd] and80

she	felt	herself	very	small	and	crude	and80
她	毛毡	她自己	非常	小的	和	原油	and80

她觉得自己非常渺小、粗俗，而且80

[kәn'fjuːzd] ,

confused	,
使困惑	,

使困惑，

[ænd; әnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃәs] [ʌv; әv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm][ænd; әnd] [dɪs'pæʃәnәt] [wɪʃ] [tuː; tə]

and	she	was	conscious	of	a	perfectly	calm	and	dispassionate	wish	to
和	她	曾是	有意识的	的	一个	完美	冷静的	和	冷静	希望	到

[ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] [oʊn] [sketʃ] [ɪn] [tuː] .

tear	her	own	sketch	in	two	.
撕	她	自己的	草图	在	二	.

她意识到自己内心深处有一种非常平静、不带感情的冲动，想要把自己的素描撕成两半。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] , [haʊ'evər] .

She	did	not	do	so	,	however	.
她	做过	不是	做	所以	,	然而	.

但她并没有这样做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [nɔːr] ['envi] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [dɪs'pleʒər] , [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

There	was	no	irritation	,	nor	envy	,	nor	even	displeasure	,	in	her	mind	.
那里	曾是	不	刺激	,	也不	嫉妒	,	也不	甚至	不满	,	在	她	头脑	.

她心中没有一丝恼怒，没有一丝嫉妒，甚至没有一丝不满。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˈiːðər] [ʃiː; ʃi][ɔːr]['elənə; -nɔː][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [gʊd]

She	had	not	supposed	that	either	she	or	Eleanor	could	do	anything	so	good
她	有	不是	据称	那	任何一个	她	或者	埃莉诺	可以	做	任何事物	所以	好的

[æz; əz] [ðæt] [sketʃ] ,

as	that	sketch	,
作为	那	草图	,

她没想到自己和埃莉诺都能画出像那幅素描一样好的作品。

— [sɪns] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] , [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [klɪr] [geɪn] .

—	since	one	of	them	could	,	why	,	that	was	just	so	much	clear	gain	.
—	自从	一	的	他们	可以	,	为什么	,	那	曾是	只是	所以	很多	清除	获得	.

——既然他们之中有人能做到，为什么呢？这简直就是巨大的收益。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði]['stuːdioʊ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] .

A	moment	later	the	studio	was	in	a	tumult	.
一个	片刻	之后	这	工作室	曾是	在	一个	骚乱	.

片刻之后，演播室里一片混乱。

[ðə; ði] [sketʃiz] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['dʒʌdʒɪz] ,

The	sketches	had	been	handed	over	to	the	three	judges	,
这	草图	有	到过	递交	超过	到	这	三	法官	,

这些草图已经交给了三位评委。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] ['ɪnstənt] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðem; ðəm] .

who	had	gone	into	instant	consultation	over	them	.
WHO	有	已消失	进入	立即的	咨询	超过	他们	.

他们就这些问题立即进行了磋商。

['mɪsɪz] . [ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd] [dɪ'kriːd] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Mrs	.	Jacques	had	decreed	,	with	characteristic	decision	,
太太	.	雅克	有	颁布	,	和	特征	决定	,

雅克夫人以她一贯的果断态度下令：

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][prɑːmpt][æz; əz][ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] ,

that	the	judges	were	bound	to	be	as	prompt	as	the	competitors	,
那	这	法官	是	边界	到	是	作为	迅速的	作为	这	竞争对手	,

评委们必须像参赛选手一样准时。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈwɔːrd][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] .

and	the	award	was	promised	within	half	an	hour	.
和	这	奖	曾是	承诺	之内	一半	一个	小时	.

半小时内就承诺颁发奖项。

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['juːʒuəl]['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [dɪ'spɜːrʒn] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld][baɪ][ðə; ði]

What	wonder	if	the	usual	tumult	of	dispersion	was	increased	tenfold	by	the
什么	想知道	如果	这	通常	骚乱	的	分散	曾是	增加	十倍	经过	这

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ?

excitement	of	the	occasion	?
激动	的	这	场合	?

如果因为场合的兴奋而使平常的混乱局面加剧十倍，又有什么奇怪的呢?

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [kiː] , [ðə; ði] ['iːz(ə)l] ['klætərd] [mɔːr] ['nɔɪzɪli] [ðæn; ðən]

The	voices	were	pitched	in	a	higher	key	,	the	easels	clattered	more	noisily	than
这	声音	是	投球	在	一个	更高	钥匙	,	这	画架	咔嗒咔嗒地	更多的	喧闹地	比

['evər] ,

ever	,
曾经	,

人们的嗓音变得更加尖锐，画架碰撞的声音也比以往任何时候都更加嘈杂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪvli] ['muːvmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['meni] - [hjʊd] ['eiprənz] ,

there	was	a	more	lively	movement	among	the	many	-	hued	aprons	,
那里	曾是	一个	更多的	热闹	移动	之中	这	许多	-	有色	围裙	,

五彩缤纷的围裙间涌动着更加热闹的景象。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊld] [ɔːf] [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

as	they	were	pulled	off	and	consigned	with	many	a	shake	and	a
作为	他们	是	拉	离开	和	寄售	和	许多	一个	摇	和	一个

['flɜːrɪʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [pegz] .

flourish	to	their	respective	pegs	.
繁荣	到	他们的	各自	钉子	.

它们被取下，经过一番摇晃和炫耀，被挂回各自的挂钩上。

" ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] [aɪz] [hæd; həd] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] , [brɔːd] [nɔːrθ] ['wɪndoʊ] . " -

"	Eleanor's	eyes	had	wandered	to	the	high	,	broad	north	window	.	"	81
"	埃莉诺的	眼睛	有	漫步	到	这	高的	,	广阔	北	窗户	.	"	-

“埃莉诺的目光飘向了高大宽敞的北窗。”81

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [peɪnt] ? " [æskt] [wʌn] [haɪ] [vɔɪs] ,

"	What	did	you	paint	?	"	asked	one	high	voice	,
"	什么	做过	你	画	?	"	问	一	高的	嗓音	,

“你画的是什么？”一个尖细的声音问道。

[huːz] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [peɪnt] - [brʌʃ] [ɔːl]

whose	owner	was	enthusiastically	shaking	the	water	from	her	paint	-	brush	all
谁	所有者	曾是	踊跃	摇晃	这	水	从	她	画	-	刷子	全部

['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .

over	the	floor	.
超过	这	地面	.

它的主人兴高采烈地甩着画笔，把水甩得满地都是。

" [aɪ] ['peɪntɪd] [juː; jʊ] — ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪz] . "

"	I	painted	you	—	working	for	the	prize	.	"
"	我	绘	你	—	在职的	为了	这	奖	.	"

“我画了你——为了赢得奖项。”

" [nɑːt] ['riːəli] ! "

"	Not	really	!	"
"	不是	真的	!	"

“并不真地！”

" [jes] , ['riːəli] !

"	Yes	,	really	!
"	是的	,	真的	!

“是的，真的！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [lʊk] [soʊ]['hoʊpf(ə)l] !

You	were	just	at	the	right	angle	for	it	,	and	you	did	look	so	hopeful	!
你	是	只是	在	这	正确的	角度	为了	它	,	和	你	做过	看	所以	充满希望	!

"

"

"

你当时的角度刚刚好，而且看起来充满希望！

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [trɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['meri]

"	You	can't	make	me	believe	you	played	such	a	shabby	trick	upon	me	,	Mary
"	你	不能	制作	我	相信	你	玩	这样的	一个	破旧	诡计	之上	我	,	玛丽

['daʊnɪŋ] ! "

Downing	!	"
唐宁	!	"

“你休想让我相信你对我耍了这么卑鄙的伎俩，玛丽·唐宁！”

" ['ʃæbi] !

"	Shabby	!
"	破旧	!

“破旧！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [θriː] - [eɪtθs] - ['æŋg(ə)l][juː; jʊ]

If	you	knew	how	good	-	looking	you	were	at	a	three	-	eighths	'	angle	you
如果	你	知道	如何	好的	-	寻找	你	是	在	一个	三	-	八分之一	-	角度	你

[wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

would	be	grateful	to	me	!
会	是	感激的	到	我	!

如果你知道你从八分之三角度看有多好看，你一定会感谢我的!

[juː; jʊ][dɪd][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'spaɪərd] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gɑːt]

You	did	have	such	an	inspired	look	for	a	little	while	,	—	before	you	got
你	做过	有	这样的	一个	灵感	看	为了	一个	小的	尽管	,	—	前	你	得到

[dɪs'gʌstɪd] ,

disgusted	,
厌恶	,

你曾经有过一段非常精彩的时光——直到你感到厌恶为止。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːʃ] [aʊt] . ”

and	began	to	wash	out	.	”
和	开始	到	洗	出去	.	”

然后开始被冲走。

“ [dʒeɪn] ['roʊdz] [dɪd][æn; ən] ['ɔːfli] ['prɪti] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [waɪt] [bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] ['rʌnɪŋ]

“	Jane	Rhoades	did	an	awfully	pretty	thing	—	a	white	bird	with	a	boy	running
“	简	罗德斯	做过	一个	非常	漂亮的	事物	—	一个	白色的	鸟	和	一个	男生	跑步

['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

after	it	.
后	它	.

“简·罗兹画了一幅非常漂亮的画——一只白鸟，一个男孩在后面追赶它。”

[bʌt; bət][aɪ] [felt] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] !

But	I	felt	perfectly	certain	that	the	little	wretch	had	a	gun	in	his	other	hand	!
但	我	毛毡	完美	肯定	那	这	小的	可怜虫	有	一个	枪	在	他的	其他	手	!

”
”
”

但我确信，那个小家伙另一只手里还拿着枪!

“ [wʌt] [ə; eɪ]['faɪəri] [hed] [juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər]['eɪndʒl] , ['mæti] [staɪlz] !

“	What	a	fiery	head	you	gave	your	angel	,	Mattie	Stiles	!
”	什么	一个	火热	头	你	给予	你的	天使	,	马蒂	斯泰尔斯	!

“你给你的天使马蒂·斯泰尔斯设计了一个多么火爆的脑袋啊！”

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [loʊz] [ɪn] ['raingəuld] ! ”

He	looked	like	Loge	in	Rheingold	!	”
他	看起来	喜欢	洛奇	在	莱茵黄金	!	”

他长得好像《莱茵的黄金》里的洛奇!

“ [aɪ][dəunt] [ker] , ” [sed] ['mæti] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] of82

“	I	don't	care	,	”	said	Mattie	,	in	a	tone	of82
”	我	不	关心	,	”	说	马蒂	,	在	一个	语气	of82

“我不在乎，”马蒂用一种82的语气说道。

[vɔɪs] [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

voice	that	showed	that	she	did	care	very	much	indeed	.
嗓音	那	显示	那	她	做过	关心	非常	很多	的确	.

她的语气表明她确实非常在意。

“ [aɪ][duː] [laɪk] [red] [her] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [peɪnt] ['eni] [ɔːl] ['wɪntər]
“ I do like red hair , and we haven't had a chance to paint any all winter
〃 我 做 喜欢 红色的 头发 , 和 我们 还没有 有 一个 机会 到 画 任何 全部 冬天
. 〃
: 〃
. 〃

“我确实喜欢红头发，但整个冬天我们都没机会画红头发。”

“ [red] [her] ['wʊdnt] [meɪk] ['tɪʃən] [ʌv; əv][juː 'es] , 〃 [said] [mɪs] [ˌɪzə'belə] ['rɪkər] ,
“ Red hair wouldn't make Titians of us , 〃 sighed Miss Isabella Ricker ,
〃 红色的 头发 不会 制作 提香 的 我们 , 〃 叹了口气 错过 伊莎贝拉 里克 ,

“就算染了红头发，我们也不会变成提香，”伊莎贝拉·里克小姐叹了口气。

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] ['temprəmənt] .
who was of a despondent temperament .
WHO 曾是 的 一个 沮丧的 气质 .

他生性沮丧消沉。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] ['hɪndrəns] , ['enihaʊ] !
“ It wouldn't be any hindrance , anyhow !
〃 它 不会 是 任何 障碍 , 无论如何 !

“无论如何，这都不会造成任何阻碍！”

〃 ['mæti] [ɪn'sɪstɪd] .
〃 Mattie insisted .
〃 马蒂 坚持 .

“马蒂坚持道。”

['miːnwaɪl] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
Meanwhile the half - hour was drawing to a close .
同时 这 一半 - 小时 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

与此同时，半小时即将结束。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][er][ʌv; əv] [rʌf] ['ɔːrdər][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['stuːdioʊ] .
A general air of rough order had descended upon the studio .
一个 一般的 空气 的 粗糙的 命令 有 下降 之上 这 工作室 .

工作室里弥漫着一种粗犷的秩序感。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['stændɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [gruːps] ,
The girls were sitting or standing about in groups ,
这 女孩们 是 坐着 或者 常设 关于 在 团体 ,

女孩们三五成群地坐着或站着，

[ðer; ðər] [riˈmaːks] ['getɪŋ] [mɔːr] [dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] [æz; əz][ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv]
their remarks getting more disjointed and irrelevant as the nervousness of
他们的 评论 获得 更多的 脱节的 和 无关紧要 作为 这 紧张 的
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [gruː] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
anticipation grew upon them .
预期 生长 之上 他们 .

随着期待的紧张情绪日益加剧，他们的言论也变得越来越语无伦次、越来越不相关。

[mædʒ] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
Madge and Eleanor had found a seat on the steps of the platform .
玛吉 和 埃莉诺 有 成立 一个 座位 在 这 步骤 的 这 平台 .

玛吉和埃莉诺在站台台阶上找到了座位。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌɪzə'belə] ['rɪkər] ,
The former was making a pencil sketch of Miss Isabella Ricker ,
这 以前的 曾是 制作 一个 铅笔 草图 的 错过 伊莎贝拉 里克 ,

前者正在用铅笔画伊莎贝拉·里克小姐的素描。

[huː] [hæd; həd] [əˈbændənd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [dɪˈdʒekʃn] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

who	had	abandoned	herself	to	dejection	in	a	remote	corner	of	the	room	.
WHO	有	弃	她自己	到	沮丧	在	一个	偏僻的	角落	的	这	房间	.

她独自一人躲在房间的角落里，闷闷不乐。

[mædʒ] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˈelənə; -nɔː] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

Madge	looked	up	suddenly	,	and	found	that	Eleanor	was	watching	her	work	.
玛吉	看起来	向上	突然	,	和	成立	那	埃莉诺	曾是	观看	她	工作	.

玛吉突然抬起头，发现埃莉诺正在看着她干活。

“ [jʊr; jər] [θɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈzɜːrvd] [toʊn] , [wɪtʃ] ,

“	Your	thing	is	very	interesting	,	”	she	remarked	,	in	a	reserved	tone	,	which	,
“	你的	事物	是	非常	有趣的	,	”	她	评论	,	在	一个	预订的	语气	,	哪个	,

[ˌnevərðəˈles] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

“你的东西很有意思，”她语气矜持地说道，尽管如此，

[sent] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈmaʊntɪŋ] slowly83

sent	the	colour	mounting	slowly83
发送	这	颜色	安装	slowly83

缓慢地发送颜色安装83

[ʌp] [hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [ˈsensətɪv] [tʃiːk] .

up	her	friend's	sensitive	cheek	.
向上	她	朋友们	敏感的	脸颊	.

轻轻抚摸她朋友敏感的脸颊。

[ðeɪ] [bəuθ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [kəˈmendəˌtɔːri] [ˈædʒɪktɪv] [ðæn; ðən] “ [ˈɪntrəstɪŋ] ” [wʌz; wəz]

They	both	understood	that	no	more	commendatory	adjective	than	“	interesting	”	was
他们	两个都	理解	那	不	更多的	值得称赞的	形容词	比	“	有趣的	”	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] - [ˈstuːdənts] [vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] .

to	be	found	in	the	art	-	student's	vocabulary	.
到	是	成立	在	这	艺术	-	学生	词汇	.

他们都明白，在艺术系学生的词汇量里，再也找不到比“有趣”更具赞扬意味的形容词了。

“ [jʊə(r)] [ˈpɑːrʃ(ə)l] , [mædʒ] . ”

“	You're	partial	,	Madge	.	”
“	你是	部分的	,	玛吉	.	”

“你太偏袒了，玛吉。”

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Not	a	bit	of	it	.
“	不是	一个	少量	的	它	.

“一点儿也没有。”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	know	an	interesting	thing	when	I	see	it	.
但	我	知道	一个	有趣的	事物	什么时候	我	看	它	.

但我知道，有趣的东西往往是它本身就很有趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] [ðə; ði] [praɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [əˈbrʌptli] , “ [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmʌni] ?

If	you	win	the	prize	,	”	she	asked	abruptly	,	“	what	shall	you	do	with	the	money	?
如果	你	赢	这	奖	,	”	她	问	突然	,	“	什么	将	你	做	和	这	钱	?

”

”

“如果你赢了奖，”她突然问道，“你打算怎么花这笔钱？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [nekst] [wiːk] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [tʃiːz]

“	If	you	go	to	the	moon	next	week	,	what	shall	you	do	with	the	green	cheese
“	如果	你	去	到	这	月亮	下一个	星期	,	什么	将	你	做	和	这	绿色的	奶酪

?

?	?

“如果你下周要去月球，你打算怎么处理那块绿色的奶酪？”

” ['elənə; -nɔː] [riˈtɔːtid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈpresɪdentɪd] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] .

”	Eleanor	retorted	,	with	an	unprecedented	outburst	of	sarcasm	.
”	埃莉诺	反驳	,	和	一个	空前的	爆发	的	讽刺	.

“埃莉诺反驳道，语气中充满了前所未有的讽刺。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , ” [sed] [mædʒ] ;

“	I	think	you	might	answer	my	question	,	”	said	Madge	;
“	我	思考	你	可能	回答	我的	问题	,	”	说	玛吉	;

“我想你或许能回答我的问题，”玛吉说；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːm] .

and	at	that	instant	the	door	opened	and	a	hush	fell	upon	the	room	.
和	在	那	立即的	这	门	打开	和	一个	嘘	跌倒	之上	这	房间	.

就在这时，门开了，房间里顿时鸦雀无声。

[ðə; ði] [səˈspens] [wʌz; wəz][nɑːt] ['peɪnfəli] [prəˈlɔːŋd] .

The	suspense	was	not	painfully	prolonged	.
这	悬念	曾是	不是	痛苦地	延长	.

悬念并没有持续太久，让人感到煎熬。

[ðə; ði]['kjʊreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][mjuˈziːəm] ,

The	Curator	of	the	Art	Museum	,
这	馆长	的	这	艺术	博物馆	,

艺术博物馆馆长

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ʒɑːk,dʒeiks][ænd; ənd]['mɪstər] . [səˈləumi][æz; əz] [dʒʌdʒ] ,

who	had	been	associated	with	Mrs	.	Jacques	and	Mr	.	Salome	as	judge	,
WHO	有	到过	联系	和	太太	.	雅克	和	先生	.	莎乐美	作为	法官	,

[stept] [əˈpɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

stepped	upon	the	platform	,
步	之上	这	平台	,

曾与雅克夫人和萨洛梅先生一起担任法官的那位人士走上了讲台。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mædʒ] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː][hæd; həd] [prɪˈsɪpɪtətli] [riˈtriːtid] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

from	which	Madge	and	Eleanor	had	precipitately	retreated	,	and	made	the
从	哪个	玛吉	和	埃莉诺	有	突然地	撤退	,	和	制成	这

['fɑːloʊɪŋ] [əˈnaʊnsmənt] :

following	announcement	:
下列的	公告	:

玛吉和埃莉诺匆忙撤离，并发表了以下声明：

“ [wiː; wi][hæv; həv] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bɪn] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk]

“	We	have	,	on	the	whole	,	”	he	said	,	“	been	very	well	pleased	with	the	work
“	我们	有	,	在	这	所有的	,	”	他	说	,	“	到过	非常	出色地	高兴	和	这	工作

we84

we84
we84

“总的来说，”他说，“我们对这项工作非常满意。”

[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈsɪdər] .

have	had	to	consider	.
有	有	到	考虑	.

不得不考虑。

[ɪn][fækt] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃiz] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt]
In fact , several of the sketches were better than anything we had looked
在 事实 , 一些 的 这 草图 是 更好的 比 任何事物 我们 有 看起来
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

事实上，其中几幅草图比我们之前寻找的任何作品都要好。

[ˌnevərðə'les] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [ɪz]
Nevertheless our decision was not a difficult one , and our choice is
尽管如此 我们的 决定 曾是 不是 一个 难的 一 , 和 我们的 选择 是
[juˈnænɪməs] .
unanimous .
一致 .

然而，我们的决定并不困难，而且我们的选择是一致的。

[ðə; ði] [praɪz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ʒɑːk,dʒeiks][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsətɪ]
The prize which Mrs . Jacques has had the originality and the generosity
这 奖 哪个 太太 . 雅克 有 有 这 独创性 和 这 慷慨
[tuː; tə] ['ɔːfər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə] ['meri] ['elənə; -nɔː] ['merɪt] . ”
to offer has been awarded to Mary Eleanor Merritt . ”
到 提供 有 到过 获奖 到 玛丽 埃莉诺 梅里特 . ”

雅克夫人富有创意且慷慨地设立的奖项授予了玛丽·埃莉诺·梅里特。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] ?
“ And now will you answer my question ?
“ 和 现在 将要 你 回答 我的 问题 ?

“那么现在你能回答我的问题了吗？”

” [mædʒ] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [snoʊ] [wɪtʃ]
” Madge and Eleanor were walking home together through the light snow which
” 玛吉 和 埃莉诺 是 步行 家 一起 通过 这 光 雪 哪个
[hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] .
had just begun to fall .
有 只是 开始 到 落下 .

“玛吉和埃莉诺一起走在回家的路上，当时正下着小雪。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kjʊriəsli] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]
They had been curiously shy of speaking , and , before the silence was
他们 有 到过 奇怪的是 害羞的 的 请讲 , 和 , 前 这 沉默 曾是
['broʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

他们一直出奇地羞于开口，沉默终于被打破。

[ə; eɪ] ['prɪti] [riːθ] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
a pretty wreath of snow had formed itself about the rim of each of their
一个 漂亮的 花圈 的 雪 有 形成 本身 关于 这 轮缘 的 每个 的 他们的
[blæk] [felt] [hæts] ,
black felt hats ,
黑色的 毛毡 帽子 ,

她们每顶黑色毡帽的帽沿上都形成了一圈漂亮的雪圈。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['rɪbənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðer; ðər]['gɑːrmənts] .
while little ribbons of it were decorating the folds of their garments .
尽管 小的 丝带 的 它 是 装饰 这 折叠 的 他们的 服装 .

而她们的衣服褶皱处则点缀着一些细小的丝带。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [griːn] [tʃiːz] ? ”
“ What are you going to do with your green cheese ? ”
“ 什么 是 你 去 到 做 和 你的 绿色的 奶酪 ? ”

“你打算怎么处理你的绿色奶酪？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə]['pærɪs][nekst] ['ɔːtəm] , ” [sed] ['elənə; -nɔː] ,
“ I shall go to Paris next autumn , ” said Eleanor ,
“ 我 将 去 到 巴黎 下一个 秋天 , ” 说 埃莉诺 ,

“我打算明年秋天去巴黎，”埃莉诺说。

['taɪtli] [klɑːspɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃek] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [mʌf] . -
tightly clasping the check which she held inside her muff . 85
紧紧 紧握 这 查看 哪个 她 握住 里面 她 耳罩 . -

她紧紧攥着放在手筒里的支票。85

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] [mædʒ] ;
“ That's what I thought , ” said Madge ;
“ 那就是 什么 我 想法 , ” 说 玛吉 ;

“我也是这么想的，”玛吉说；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [red] [ænd; ənd] [mɔɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps]['nætʃ(ə)rəl]
and if her eyes grew a trifle red and moist it was perhaps natural
和 如果 她 眼睛 生长 一个 琐事 红色的 和 潮湿 它 曾是 也许 自然的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

如果她的眼睛微微泛红、湿润，那或许也是很自然的。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] . -
since the snow was flying straight into them . 86
自从 这 雪 曾是 飞行 直的 进入 他们 . -

因为雪花直接飞向他们。86

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ðɪ] ['mɪnətʃər]
THE MINIATURE
这 微型

微缩模型

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['elənə; -nɔː] ['merɪt] ?
“ What makes you keep looking at me , Eleanor Merritt ?
“ 什么 制作 你 保持 寻找 在 我 , 埃莉诺 梅里特 ?

“是什么让你一直盯着我看，埃莉诺·梅里特？”

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːd(ə)l] !
You're not a bit of a good model !
你是 不是 一个 少量 的 一个 好的 模型 !

你一点都不像个好模特！

” [ðʌs] [rɪ'pruːvd] , ['elənə; -nɔː][wʌns] [mɔːr] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] [bæd][ɔɪl] - ['pɔːrtrət]
” Thus reproved , Eleanor once more fixed her eyes upon a very bad oil - portrait
” 因此 责备 , 埃莉诺 一次 更多的 固定的 她 眼睛 之上 一个 非常 坏的 油 - 肖像
[ʌv; əv] [greɪt] - ['grænfɑːðər] - ,
of Great - grandfather Burtwell ,
的 伟大的 - 祖父 - ,

“受到责备后，埃莉诺再次将目光投向了曾祖父伯特韦尔的一幅非常糟糕的油画像。”

[æn; ən] ['eldərli] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['kaʊntənəns] , [ɪn] [stɑːk] [ænd; ənd] ['tʃoʊkər] ,
an elderly man of a wooden countenance , in stock and choker ,
一个 老年 男人 的 一个 木制的 面容 , 在 库存 和 颈链 ,

一位面容僵硬的老者，身穿束腰长袍，颈戴项圈。

[sər'maʊntɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

surmounting	an	expanse	of	black	broadcloth	which	occupied	two	-	thirds	of	the
克服	一个	广阔	的	黑色的	府绸	哪个	占领	二	-	三分之一	的	这

['kænvəs] .

canvas	.
帆布	.

画布上三分之二的面积被黑色粗呢布覆盖。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [sper] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	girls	were	established	in	what	was	known	as	the	spare	-	room	of	the
这	女孩们	是	已确立的	在	什么	曾是	已知	作为	这	空闲的	-	房间	的	这

- [haʊs] ,

Burtwell	house	,
-	房子	,

女孩们被安置在伯特韦尔家的空房间里。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [nɔːrθ] [laɪt] [ænd; ənd]['juːʒuəl] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtər] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

which	,	with	its	north	light	and	usual	freedom	from	visitors	made	a	very	good
哪个	,	和	它是	北	光	和	通常	自由	从	访客	制成	一个	非常	好的

['stuːdioʊ] .

studio	.
工作室	.

由于工作室朝北，而且通常很少有访客，所以是一个非常好的工作室。

[mædʒ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː] .

Madge	was	painting	a	miniature	of	Eleanor	.
玛吉	曾是	绘画	一个	微型	的	埃莉诺	.

玛吉正在画埃莉诺的微型肖像。

[ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [saɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

The	diminutive	size	of	her	undertaking	was	causing	her	a	good	deal	of
这	小字	尺寸	的	她	承诺	曾是	导致	她	一个	好的	交易	的

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

她所从事的这项事业规模太小，这让她感到非常尴尬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] consequently87

and	she	was	consequently87
和	她	曾是	consequently87

因此，她当时是87岁。

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪtər] .

inclined	to	be	rather	severe	with	her	sitter	.
倾斜	到	是	相当	严重	和	她	保姆	.

她对保姆的态度比较严厉。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [mɔːr] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ]

“	You	know	I	am	not	going	to	have	many	more	chances	of	looking	at	you
“	你	知道	我	是	不是	去	到	有	许多	更多的	机会	的	寻找	在	你

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] ,

for	a	year	to	come	,
为了	一个	年	到	来	,

“你知道，在接下来的一年里，我不会有很多机会再见到你了。”

” ['elənə; -nɔː] ['ɜːdʒd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [miːk] [dɪ'dʒekʃn] .

”	Eleanor	urged	,	in	a	tone	of	meek	dejection	.
”	埃莉诺	敦促	,	在	一个	语气	的	温顺	沮丧	.

“埃莉诺用一种温顺沮丧的语气恳求道。”

“ [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [si:] [ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , ” [mædʒ] [pə'sistid] ,

“	And	I	can't	see	you	,	even	now	,	”	Madge	persisted	,
”	和	我	不能	看	你	,	甚至	现在	,	”	玛吉	持续	,

“即使现在，我也看不到你，”玛吉坚持道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][tɜ:rn] [mɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [laɪt] .

“	if	you	don't	turn	more	toward	the	light	.
”	如果	你	不	转动	更多的	朝向	这	光	.

“如果你不更多地转向光明。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [waɪl] [mædʒ] ['peɪntɪd] ['stedəli] [ɑ:n] .

”	There	was	silence	again	for	some	minutes	,	while	Madge	painted	steadily	on	.
”	那里	曾是	沉默	再次	为了	一些	分钟	,	尽管	玛吉	绘	稳步	在	.

“又过了几分钟，一片寂静，而玛吉则继续稳步地作画。”

['dɪfɪkəlt] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [nu:] [tæsk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][set] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kæptɪveɪtɪd]

Difficult	as	was	this	new	task	which	she	had	set	herself	,	she	was	captivated
难的	作为	曾是	这	新的	任务	哪个	她	有	放	她自己	,	她	曾是	着迷

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

尽管她给自己设定的这项新任务非常困难，但她却被它深深吸引。

[haʊ'evər] [ðə; ðɪ] ['mɪnətʃər] [maɪt] [tɜ:rn] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪknəs] ,

However	the	miniature	might	turn	out	as	a	likeness	,
然而	这	微型	可能	转动	出去	作为	一个	相似	,

然而，这个微缩模型最终可能会非常逼真。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [i:tʃ] [stroʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [brʌʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti:ɚ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

she	felt	sure	that	each	stroke	of	her	brush	was	making	a	prettier	picture	of
她	毛毡	当然	那	每个	中风	的	她	刷子	曾是	制作	一个	更漂亮	图片	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

她确信，她的每一笔都让这幅画变得更加美丽。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['ri:əl]['elənə; -nɔ:] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [her] [wʌz; wəz] “ ['prɪti] [naɪs]

The	eyes	already	had	the	real	Eleanor	look	,	and	the	hair	was	“	pretty	nice
这	眼睛	已经	有	这	真实的	埃莉诺	看	,	和	这	头发	曾是	“	漂亮的	好的

.

:
.

她的眼睛已经有了埃莉诺的神韵，头发也“相当不错”。

” [ðə; ðɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l]

”	The	mouth	was	troublesome	,	to	be	sure	,	and	to	-	day	she	did	not	feel
”	这	嘴	曾是	麻烦的	,	到	是	当然	,	和	到	-	天	她	做过	不是	感觉

[ɪn'spaɪərd][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

inspired	to	improve	it	,
灵感	到	提升	它	,

“嘴巴确实有点问题，今天她也没有心情去改善它。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['di:teɪlz] .

and	had	turned	her	attention	to	less	important	details	.
和	有	转向	她	注意力	到	较少的	重要的	细节	.

她转而关注一些不太重要的细节。

“ [ju:v] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪr] !

“	You've	got	such	a	pretty	ear	!
”	你已经	得到	这样的	一个	漂亮的	耳朵	!

“你的耳朵真漂亮！”

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ɪts]['aʊtərmoʊst][rɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [her] [laɪn] ,

"	she	remarked	presently	,	as	she	touched	its	outermost	rim	with	a	hair	line	,
"	她	评论	目前	,	作为	她	感动	它是	最外层	轮缘	和	一个	头发	线	,

“她一边说着，一边用发丝轻轻触碰它的外缘，”

['kɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ðə; ði] [waɪl] , [ɪn][ə; eɪ] very88

cocking	her	head	to	one	side	,	the	while	,	in	a	very88
上膛	她	头	到	一	边	,	这	尽管	,	在	一个	very88

她歪着头，同时，非常88

[prəˈfeʃən(ə)l] ['mænər]

professional	manner
专业的	方式

专业态度

; “ [dɪd][juː; jʊ]['evər]['noʊtɪs] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] ? ”

;	“	Did	you	ever	notice	what	a	pretty	ear	you	have	?	”
;	“	做过	你	曾经	注意	什么	一个	漂亮的	耳朵	你	有	?	”

“你有没有注意到你的耳朵很漂亮？”

“ ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['elənə; -nɔː] [læft] ,

“	Better	be	careful	how	you	talk	about	it	,	”	Eleanor	laughed	,
“	更好的	是	小心	如何	你	讲话	关于	它	,	”	埃莉诺	笑了	,

“你最好注意一下你的措辞，”埃莉诺笑着说。

“ [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][bɜːrn] !

“	for	fear	it	should	begin	to	burn	!
“	为了	害怕	它	应该	开始	到	烧伤	!

“害怕它会开始燃烧！”

" [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [lʊkt] [ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['fiːtʃər] [ɪn] ['kwestʃən] ,

"	The	artist	looked	in	some	trepidation	at	the	feature	in	question	,
"	这	艺术家	看起来	在	一些	忐忑不安	在	这	特征	在	问题	,

这位艺术家带着几分忐忑不安的神情打量着那个物件。

[bʌt; bət][ɪts][sɔːft][hjuː][dɪd][nɑːt] ['diːpən] .

but	its	soft	hue	did	not	deepen	.
但	它是柔软的	色调	做过	不是	深化	.	

但它的柔和色调并没有加深。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [tuː; tə][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n]

She	took	the	precaution	,	however	,	to	change	the	subject	;	to	one	which	she	often
她	采取	这	预防	,	然而	,	到	改变	这	主题	;	到	一	哪个	她	经常

[tʃoʊz] ,

chose	,
选择	,

然而，她采取了预防措施，转移了话题；转移到了她经常选择的话题上。

[ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [ʌv; əv]

indeed	,	for	the	sake	of	the	animation	it	brought	into	the	pretty	face	of
的确	,	为了	这	清酒	的	这	动画片	它	带来	进入	这	漂亮的	脸	的

[hɜːr; hər]['mɑːd(ə)l] .

her	model	.
她	模型	.

的确，为了动画效果，这让她的模特的漂亮脸蛋更加生动了。

['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] “ [rɪˈpoʊz] ” ['sʌmtaɪmz] ['bɑːðərd] [hɜːr; hər] .

Eleanor's	“	repose	”	sometimes	bothered	her	.
埃莉诺的	“	休息	”	有时	烦恼	她	.

埃莉诺的“平静”有时让她感到不安。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɪn]['pærɪs] ?
“ What shall you do the first day in Paris ?
” 什么 将 你 做 这 第一的 天 在 巴黎 ?

“你到巴黎的第一天打算做什么？”

” [mædʒ] [æskt] .
” Madge asked .
” 玛吉 问 .

“玛吉问道。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ I shall write to you . ”
” 我 将 写 到 你 . ”

我会写信给你。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
” 好的 亲切 !

我的天哪！

[juː; jʊ][wəʊnt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['luːvər] ! ”
You won't write to me before you have seen the Louvre ! ”
你 惯于 写 到 我 前 你 有 已见 这 卢浮宫 ! ”

你没参观过卢浮宫之前是不会给我写信的！

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['mɪnɪt] .
“ I shall write to you the very first minute .
” 我 将 写 到 你 这 非常 第一的 分钟 .

“我会在第一时间给你写信。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə'gen] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,
And then I shall write again that same evening ,
和 然后 我 将 写 再次 那 相同的 晚上 ,

当晚我还会再写一封信。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['weðər] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] ['luːvər] !
and tell you whether there really is a Louvre !
和 告诉 你 无论 那里 真的 是 一个 卢浮宫 !

并告诉你卢浮宫是否真的存在！

[ɪf] [ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi][wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
If there shouldn't be one , you know ,
如果 那里 不应该 是 一 , 你 知道 ,

如果不应该有的话，你知道，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [fiːl] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg][ɪn] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ! ”
I shouldn't feel so like a pig in being there without you ! ”
我 不应该 感觉 所以 喜欢 一个 猪 在 存在 那里 没有 你 ! ”

没有你，我待在那里不应该感觉像头猪一样难受！

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] , ” [sed] [mædʒ] .
“ You needn't feel like a pig , as far as that goes , ” said Madge .
” 你 不必 感觉 喜欢 一个 猪 , 作为 远的 作为 那 去 , ” 说 玛吉 .

“在这方面，你不必觉得自己像头猪，”玛吉说。

“ [aɪ] -
“ I couldn't89
” 我 -

“我不能89

[hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] . ”
have gone to Paris if I had won the prize . ”
有 已消失 到 巴黎 如果 我 有 韩元 这 奖 . ”

如果我得了奖，我会去巴黎。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
” 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [wel] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ɑʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ Well , I had it out with Father this morning .
” 出色地 , 我 有 它 出去 和 父亲 这 早晨 .

“嗯，我今天早上和父亲吵了一架。”

[hiː; hi] [sez] [its] [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ;
He says it's not a mere matter of money ;
他 说道 它是 不是 一个 仅仅 事情 的 钱 ;

他说这不仅仅是钱的问题；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv][maɪ][ˈgoʊɪŋ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
that if he and Mother thought well of my going , they could manage it . ”
那 如果 他 和 母亲 想法 出色地 的 我的 去 , 他们 可以 管理 它 . ”

如果他和母亲都觉得我去是件好事，他们就能安排好一切。

“ [oʊ] [mædʒ] !
“ O Madge !
” 哦 玛吉 !

“哦，玛吉！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Can't you make them think well of it ? ”
不能 你 制作 他们 思考 出色地 的 它 ? ”

难道你不能让他们对这件事产生好感吗?

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [nɑːt] .
“ I'm afraid not .
” 我是 害怕的 不是 .

“恐怕不是。

[ˈfɑːðər] [ˈnevər] [dɪd] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ɪn][maɪ][ˈgoʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][ɑːrt] ,
Father never did really believe in my going in for art ,
父亲 绝不 做过 真的 相信 在 我的 去 在 为了 艺术 ,

父亲从来都不相信我能从事艺术。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [les] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][ˈevər] [dɪd] .
and I think he believes in it less now than he ever did .
和 我 思考 他 相信 在 它 较少的 现在 比 他 曾经 做过 .

而且我认为他现在对它的信念比以前更弱了。

[hiː; hi] [sez] [aɪv] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪti]
He says I've been at it for three years , and I haven't painted a pretty
他 说道 我已经 到过 在 它 为了 三 年 , 和 我 还没有 绘 一个 漂亮的
[ˈpɪktʃər] [jet] .
picture yet .
图片 然而 .

他说我已经做了三年了，但我还没有画出一幅美丽的画。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [siː] [wʌt] [gʊd] [its] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌem ˈiː][ɪn][ˈæftər] - [laɪf] ;
And he says he doesn't see what good it's going to do me in after - life ;
和 他 说道 他 不 看 什么 好的 它是 去 到 做 我 在 后 - 生活 ;

他说他看不出这对我死后有什么好处；

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈmæri] [aɪ] [ˈʃænt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,
that if I marry I sha'n't keep it up ,
那 如果 我 结婚 我 不会 保持 它 向上 ,

如果我结婚了，我就不会再继续下去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi]['eni] [gʊd] [ɪn][maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ; — [wɪtʃ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ]

and	there	wouldn't	be	any	good	in	my	trying	to	;	—	which	is	,	of	course	a
和	那里	不会	是	任何	好的	在	我的	尝试	到	;	—	哪个	是	,	的	课程	一个

[mɪs'teɪk] ,

mistake	,
错误	,

我那样做也于事无补；——这当然是个错误。

['oʊnli][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

only	I	can't	make	him	believe	that	it
仅有的	我	不能	制作	他	相信	那	它

只是我无法让他相信这一点。

[ɪz] , — [ænd; ənd]

is	,	—	and
是	,	—	和

是，——而且

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəunt] ['mæri] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . ”

he	says	that	if	I	don't	marry	,	I've	got	to	earn	my	living	sooner	or	later	.	”
他	说道	那	如果	我	不	结婚	,	我已经	得到	到	赚	我的	活的	很快	或者	之后	.	”

他说，如果我不结婚，迟早都得自己谋生。

“ [waɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , [mædʒ] !

“	Why	,	but	that's	just	it	,	Madge	!
“	为什么	,	但	那就是	只是	它	,	玛吉	!

“为什么呢，玛吉！

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] !

You're	going	to	be	able	to	earn	your	living	!
你是	去	到	是	有能力的	到	赚	你的	活的	!

你以后就能养活自己了！

[jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] ! ” -

You're	sure	to	!	”	90
你是	当然	到	!	”	-

你肯定会的！“90

[bʌt; bət] [mædʒ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] .

But	Madge	was	again	engrossed	in	her	work	.
但	玛吉	曾是	再次	全神贯注	在	她	工作	.

但玛吉又全神贯注于工作中。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʊd] [suːn] [drɔː] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,

The	afternoon	would	soon	draw	to	a	close	,
这	下午	会	很快	画	到	一个	关闭	,

下午很快就要结束了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn] [ðæt] [ɪr] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuvd] [hɜːr; hər]

and	if	she	wished	to	carry	out	her	designs	upon	that	ear	it	behooved	her
和	如果	她	希望	到	携带	出去	她	设计	之上	那	耳朵	它	有义务	她

[tuː; tə][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] .

to	stop	talking	.
到	停止	说	.

如果她想在那只耳朵上实施她的计划，她最好还是闭嘴。

[ðoʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊv(ə)l][ʌv; əv] [θriː] [ɪntʃɪz] [baɪ] [fɔːr] ,

Though	her	little	picture	was	an	oval	of	three	inches	by	four	,
尽管	她	小的	图片	曾是	一个	椭圆形	的	三	英寸	经过	四	,

虽然她的小照片是一个三英寸乘四英寸的椭圆形，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] [mɔːr] [stroʊks] [ðæn; ðən] ['eni] ['kænvəs][ʌv; əv][ten] [taɪmz] [ðə; ði][saɪz]

it	had	cost	her	more	strokes	than	any	canvas	of	ten	times	the	size
它	有	成本	她	更多的	笔画	比	任何	帆布	的	十	时代	这	尺寸

[hæd; həd]['evər] [dʌn] .

had	ever	done	.
有	曾经	完毕	.

这幅画比任何一幅比它大十倍的画布都让她付出了更多的笔触。

[ænd; ənd]['elənə; -nɔː][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] !

And	Eleanor	was	to	sail	in	a	fortnight	!
和	埃莉诺	曾是	到	帆	在	一个	两星期	!

埃莉诺号两周后就要启航了!

[æt; ət][læst][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] , [ænd; ənd] [mædʒ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][stɑːp] .

At	last	the	light	began	to	fade	,	and	Madge	knew	that	she	must	stop	.
在	最后的	这	光	开始	到	褪色	,	和	玛吉	知道	那	她	必须	停止	.

最后，光线开始变暗，玛吉知道她必须停下来了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	What	do	you	suppose	Father	said	to	me	this	morning	?
“	什么	做	你	认为	父亲	说	到	我	这	早晨	?

“你猜猜父亲今天早上跟我说了什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [peɪnt] - [bɑːks][ɪn]

”	she	asked	,	as	she	washed	out	her	brushes	and	put	her	paint	-	box	in
”	她	问	,	作为	她	洗过	出去	她	刷子	和	放	她	画	-	盒子	在

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

她一边清洗画笔，一边整理颜料盒，问道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] . ”

“	I	can't	imagine	.	”
“	我	不能	想象	.	”

“我无法想象。”

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wen] ['eni] [gʊd] [dʒʌdʒ] [θɔːt] [maɪ] ['pɪktʃərz] [wɜːrθ] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn] [gʊd] [hɑːrd]

he	said	that	when	any	good	judge	thought	my	pictures	worth	paying	for	in	good	hard
他	说	那	什么时候	任何	好的	法官	想法	我的	图片	值得	付费	为了	在	好的	难的

[kæʃ] ,

cash	,
现金	,

他说，当任何一位优秀的法官认为我的照片值得用真金白银购买时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] - [treɪpsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

it	would	be	time	to	think	of	sending	me	'	traipsing	over	the	world	with	my
它	会	是	时间	到	思考	的	发送	我	-	徒步旅行	超过	这	世界	和	我的

[peɪnt] - [pɑːt] .

paint	-	pot	.
画	-	锅	.

是时候考虑派我带着我的颜料罐环游世界了。

- [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪfti] - ['dɑːlər] [bɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

'	He	said	that	if	I	would	come	to	him	with	a	fifty	-	dollar	bill	of	my	own
-	他	说	那	如果	我	会	来	到	他	和	一个	五十	-	美元	账单	的	我的	自己的

['ɜːrnɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sens] [ɪn][maɪ][ɑːrt] - [tɔːk] . ”

earning	he	should	begin	to	think	there	was	some	sense	in	my	art	-	talk	.	”
收入	他	应该	开始	到	思考	那里	曾是	一些	感觉	在	我的	艺术	-	讲话	.	”

“他说，如果我能拿出自己挣的五十美元来找他，他就会开始觉得我谈论艺术有些道理了。”

“ [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [seɪ] [ðæt] ?

“	Did	he	really	say	that	?
”	做过	他	真的	说	那	?

“他真的说过那样的话吗？”

[waɪ] , [mædʒ] , [huː] [noʊz] ? ” -

Why	,	Madge	,	who	knows	?	”	91
为什么	,	玛吉	,	WHO	知道	?	”	-

为什么呢，玛吉，谁知道呢？91

[mædʒ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp][hɜːr; hər] [peɪnt] - [bɑːks][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Madge	had	shut	up	her	paint	-	box	and	moved	to	the	window	,
玛吉	有	关闭	向上	她	画	-	盒子	和	已搬	到	这	窗户	,

玛吉关上颜料盒，走到窗边。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gluːmɪli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['neɪbərz] - [ˌbæk'jɑːrd] .

where	she	was	gloomily	looking	down	into	her	neighbours	'	backyards	.
在哪里	她	曾是	阴郁地	寻找	向下	进入	她	邻居	-	后院	.

她神情忧郁地俯瞰着邻居们的后院。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['noʊəz] [dʌv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

“	If	you	mean	Noah's	Dove	,	”	she	said	,	“	You	might	as	well	give	him	up	.
”	如果	你	意思是	诺亚的	鸽子	,	”	她	说	,	”	你	可能	作为	出色地	给	他	向上	.

“如果你指的是诺亚的鸽子，”她说，“那你最好还是放弃它吧。”

['hiːz] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [taɪm] .

He's	come	back	for	the	thirteenth	time	.
他是	来	后退	为了	这	第十三	时间	.

这已经是他第十三次回来了。

” [naʊ] “ ['noʊəz] [dʌv] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [mædʒ] [hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]

”	Now	“	Noah's	Dove	”	was	the	name	which	Madge	had	bestowed	upon	a	small
”	现在	“	诺亚的	鸽子	”	曾是	这	姓名	哪个	玛吉	有	授予	之上	一个	小的

['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sendɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

bundle	of	pen	-	and	-	ink	sketches	which	she	had	been	sending	about	to	the
捆	的	笔	-	和	-	墨水	草图	哪个	她	有	到过	发送	关于	到	这

['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [pæst] ,

illustrated	papers	for	two	or	three	months	past	,
插图	文件	为了	二	或者	三	几个月	过去的	,

“现在，‘诺亚的鸽子’是玛吉给一小捆钢笔素描起的名字，过去两三个月里，她一直把这些素描寄给插图报社。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ðer; ðər] [neɪm] [baɪ][ðə; ði] [pə'sɪstənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	which	had	earned	their	name	by	the	persistency	with	which	they	had
和	哪个	有	获得	他们的	姓名	经过	这	持久性	和	哪个	他们	有

[faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [ə'gen] .

found	their	way	back	again	.
成立	他们的	方式	后退	再次	.

它们之所以得名，是因为它们坚持不懈地找到了回家的路。

[ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd][bəuθ] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['fʌni] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ɪn'diːd] ['elənə; -nɔː] ,

The	girls	had	both	thought	them	funny	and	original	;	indeed	Eleanor	,
这	女孩们	有	两个都	想法	他们	有趣的	和	原来的	;	的确	埃莉诺	,

两个女孩都觉得它们既有趣又别出心裁；尤其是埃莉诺，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti][ʌv; əv] [wʌnz] [best] [frend] ,

with	the	partiality	of	one's	best	friend	,
和	这	偏袒	的	一个人的	最好的	朋友	,

带着挚友的偏袒，

[dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [gɑːt]

did	not	hesitate	to	pronounce	them	better	than	many	of	the	things	that	got
做过	不是	犹豫	到	发音	他们	更好的	比	许多	的	这	事物	那	得到

[ək'septɪd] .

accepted	.
公认	.

毫不犹豫地将它们的发音表达得比许多已被接受的事物都要好。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['edɪtər] [hæd; həd] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər]

Up	to	this	time	,	however	,	no	editor	had	seemed	disposed	to	recognise	their
向上	到	这	时间	,	然而	,	不	编辑	有	似乎	处置	到	认出	他们的

['merɪts] ,

merits	,
优点	,

然而，在此之前，似乎没有一位编辑愿意承认它们的优点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [rɪ'dʒektɪd] .

and	they	had	been	repeatedly	and	ignominiously	rejected	.
和	他们	有	到过	反复	和	耻辱地	拒绝	.

他们曾多次遭到耻辱性的拒绝。

“ [bʌt; bət] [juːl] [kiːp] [ɑːn] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [mædʒ] ?

“	But	you'll	keep	on	sending	them	,	won't	you	,	Madge	?
”	但	你会	保持	在	发送	他们	,	惯于	你	,	玛吉	?

“但你还会继续寄送它们，对吧，玛吉？”

” ['elənə; -nɔː] [ɪn'sɪstɪd] .

”	Eleanor	insisted	.
”	埃莉诺	坚持	.

埃莉诺坚持道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] a92

“	Of	course	I	shall	,	as	long	as	there	is	a92
”	的	课程	我	将	,	作为	长的	作为	那里	是	a92

“当然，只要还有a92，我就会这么做。”

['pɪktʃər] - ['peɪpər] [left] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ðoʊ] [ðə; ði]['poʊstɪdʒ] [dʌz] [kɔːst][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɑːt] !

picture	-	paper	left	in	the	country	;	though	the	postage	does	cost	an	awful	lot	!
图片	-	纸	左边	在	这	国家	;	尽管	这	邮资	做	成本	一个	可怕	很多	!

留在乡下的画纸；不过邮费确实很贵！

” [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,

”	The	sun	had	set	,
”	这	太阳	有	放	,

太阳已经落山了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['roʊzi] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [skaɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	a	tinge	of	rosy	colour	was	spreading	across	the	northern	sky	behind	the
和	一个	色调	的	红润	颜色	曾是	传播	穿过	这	北方	天空	在后面	这

['tʃɪmnɪz] .

chimneys	.
烟囱	.

烟囱后面的北方天空泛起了一抹淡淡的玫瑰色。

[ðə; ði]['gɜːlz] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] ['diːpən] ,

The	girls	stood	silent	for	a	moment	,	watching	the	colour	deepen	,
这	女孩们	站立	沉默的	为了	一个	片刻	,	观看	这	颜色	深化	,

女孩们沉默了一会儿，看着颜色逐渐加深。

[waɪl] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [feɪs] .

while	a	wistful	look	came	into	Eleanor's	face	.
尽管	一个	怅惘	看	来了	进入	埃莉诺的	脸	.

埃莉诺脸上浮现出一丝惆怅的神情。

" ['æftər][ɔːl] , [mædʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][naɪs][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [θɪŋk]

"	After	all	,	Madge	,	"	she	said	;	"	it	must	be	nice	to	have	somebody	think
"	后	全部	,	玛吉	,	"	她	说	;	"	它	必须	是	好的	到	有	某人	思考

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

"毕竟，玛吉，"她说，"有人替你思考肯定很好。"

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] . "

even	when	he	doesn't	think	the	way	you	want	him	to	.	"
甚至	什么时候	他	不	思考	这	方式	你	想	他	到	.	"

即使他的想法与你希望他的想法不一致。"

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fɑːðɝz] [ə; eɪ] [dɪr] .

"	Oh	,	of	course	,	Father's	a	dear	.
"	哦	,	的	课程	,	父亲的	一个	亲爱的	.

"哦，当然，父亲是个好人。"

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [swɑːp][hɪm; ɪm] [ɔːf] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['pærɪs] ! "

I	don't	suppose	I	would	swap	him	off	,	even	for	Paris	!	"
我	不	认为	我	会	交换	他	离开	,	甚至	为了	巴黎	!	"

就算是为了巴黎，我也不会把他换掉！

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr][maɪ] ['mʌðər] ,

"	I	wish	I	could	even	remember	my	father	or	my	mother	,
"	我	希望	我	可以	甚至	记住	我的	父亲	或者	我的	母亲	,

"我多么希望我还能记得我的父亲或母亲。"

[ɔːr] ['enibɑːdi] [ðæt] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

or	anybody	that	really	belonged	to	me	!
或者	任何人	那	真的	属于	到	我	!

或者任何真正属于我的东西！

" ['elənə; -nɔː] [sed] ; [ðen] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,

"	Eleanor	said	;	then	,	feeling	that	she	was	making	an	appeal	for	sympathy	,
"	埃莉诺	说	;	然后	,	感觉	那	她	曾是	制作	一个	上诉	为了	同情	,

"埃莉诺说道；然后，她觉得自己是在博取同情，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪnsəpld] [ə'genst] ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ]

a	thing	which	she	was	principled	against	doing	,	she	turned	her	eyes	away
一个	事物	哪个	她	曾是	有原则的	反对	正在做	,	她	转向	她	眼睛	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendər] ,

from	the	tender	,
从	这	投标	,

她原则上反对这样做，于是她把目光从温柔的目光中移开。

[bɪ'gaɪlɪŋ] ['kʌlər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪmniz] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ɪn'sted] , [æt; ət][ðə; ði][bɪg][ɔɪl] ['pɔːrtrət]

beguiling	colour	behind	the	chimneys	,	and	looked	,	instead	,	at	the	big	oil	portrait
迷人的	颜色	在后面	这	烟囱	,	和	看起来	,	反而	,	在	这	大的	油	肖像

[ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

on	the	wall	.
在	这	墙	.

他没有去看烟囱后面迷人的色彩，而是把目光转向了墙上的一幅大型油画肖像。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] !

"	It's	something	to	have	even	a	painted	grandfather	of	your	own	!
"	它是	某物	到	有	甚至	一个	绘	祖父	的	你的	自己的	!

"能拥有一幅自己祖父的画像，也是一件很棒的事！"

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] . -
" she declared . 93
" 她 声明 . -

她宣称。93

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪn] ! " [læft] [mædʒ] .
" How I should love to give you mine ! " laughed Madge .
" 如何 我 应该 爱 到 给 你 矿 ! " 笑了 玛吉 .

"我多么想把我的给你啊！"玛吉笑着说。

" ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [dɔːb] ,
" He's such a horrible daub ,
" 他是 这样的 一个 可怕 涂抹 ,

"他真是个糟糕的家伙，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [freɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [taɪm] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] !
and I should so like to have the frame when it comes time to exhibit !
和 我 应该 所以 喜欢 到 有 这 框架 什么时候 它 来 时间 到 展览 !

到时候办展览的时候，我非常希望能有这个画框！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] , [wʊd] [juː; jʊ] , [nel] ?
You would not insist upon having him in a frame , would you , Nell ?
你 会 不是 坚持 之上 拥有 他 在 一个 框架 , 会 你 , 内尔 ?

你不会坚持要把他裱起来吧，内尔?

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['gɜːlz] [went] [daʊn] - [sterz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['elənə; -nɔː] [steɪd] [tuː; tə] [tiː] ,
" Presently the girls went down - stairs together and Eleanor stayed to tea ,
" 目前 这 女孩们 去 向下 - 楼梯 一起 和 埃莉诺 入住 到 茶 ,

"这时，女孩们一起下楼了，埃莉诺留下来喝茶。"

[ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['fæməli] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['pærɪs] [plænz] ,
and told the family all about her Paris plans ,
和 讲述 这 家庭 全部 关于 她 巴黎 计划 ,

她把她的巴黎之行计划都告诉了家人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [mædʒ] .
and how she felt like a pig to be going without Madge .
和 如何 她 毛毡 喜欢 一个 猪 到 是 去 没有 玛吉 .

她觉得自己没有麦当娜的日子就像头猪一样难受。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðiːz] ['kaɪndli] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['piːp(ə)l] ,
And all the time , as she talked to these kindly , sympathetic people ,
和 全部 这 时间 , 作为 她 谈话 到 这些 亲切地 , 交感神经 人们 ,

在她与这些善良、富有同情心的人们交谈的过程中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [mædʒ] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['envid] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ;
it seemed to her that Madge was even more to be envied than she ;
它 似乎 到 她 那 玛吉 曾是 甚至 更多的 到 是 令人羡慕 比 她 ;

在她看来，玛吉甚至比她更令人羡慕；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [ɪn] [æn; ən] [ək'septəb(ə)l] ['mænər] .
and she wished she knew how to say so in an acceptable manner .
和 她 希望 她 知道 如何 到 说 所以 在 一个 可接受 方式 .

她希望自己知道如何用得体的方式表达这一点。

[bʌt; bət] ['elənə; -nɔː] [faʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [duː] ,
But Eleanor found as much difficulty as most of us do ,
但 埃莉诺 成立 作为 很多 困难 作为 最多 的 我们 做 ,

但埃莉诺发现，她遇到的困难和我们大多数人一样多。

[ɪn] [ɪk'spresɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [best] [ænd; ənd] ['truːɪst] [θɔːts] ,
in expressing our best and truest thoughts ,
在 表达 我们的 最好的 和 最真实的 想法 ,

在表达我们最美好、最真实的想法时，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] - ['fæməli]['nevər] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ][hɑ:rt] - ['wɔ:rmɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ]

and	so	the	Burtwell	family	never	knew	what	a	heart	-	warming	impression	they
和	所以	这	-	家庭	绝不	知道	什么	一个	心	-	变暖	印象	他们

[hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [gest] .

had	made	upon	their	guest	.
有	制成	之上	他们的	客人	.

因此，伯特韦尔一家永远不会知道他们给客人留下了多么温暖的印象。

['elənə; -nɔ:][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [θri:] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærid] ['kʌz(ə)n] ,

Eleanor	had	lived	for	the	past	three	years	with	a	married	cousin	,
埃莉诺	有	居住地	为了	这	过去的	三	年	和	一个	已婚	表哥	,

埃莉诺过去三年一直和一位已婚的表亲住在一起。

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [kən'dʒi:niəl][ɔ:r] [ə'fekʃənət] [ænt] ['serə] , [naʊ]

a	daughter	of	the	not	particularly	congenial	or	affectionate	Aunt	Sarah	,	now
一个	女儿	的	这	不是	特别	相投	或者	亲热	阿姨	莎拉	,	现在

[dɪ'si:st] ,

deceased	,
死者	,

已故的莎拉姨妈（一位性格并不特别和蔼可亲、也不慈爱的姨妈）的女儿

[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp][frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] .

who	had	brought	her	up	from	babyhood	.
WHO	有	带来	她	向上	从	婴儿期	.

把她从婴儿时期养大的人。

The94

The94

['dʒent(ə)l] , ['sensətɪv] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] ['temprəmənt] , [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['hæpi]

gentle	,	sensitive	girl	,	with	the	artistic	temperament	,	had	never	been	happy
温和的	,	敏感的	女孩	,	和	这	艺术	气质	,	有	绝不	到过	快乐的

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ,

with	her	cousin	,
和	她	表哥	,

温柔敏感、富有艺术气质的女孩，一直对她的表兄不满意。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði][fækt] .

though	the	latter	was	far	from	suspecting	the	fact	.
尽管	这	后者	曾是	远的	从	怀疑	这	事实	.

然而后者却丝毫没有察觉到这一点。

['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] [hɪks] [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv]['elənə; -nɔ:] , [ɔ:r] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ,

Mrs	.	Hamilton	Hicks	was	fond	of	Eleanor	,	or	imagined	herself	to	be	so	,
太太	.	汉密尔顿	希克斯	曾是	喜爱	的	埃莉诺	,	或者	想象	她自己	到	是	所以	,

汉密尔顿·希克斯夫人很喜欢埃莉诺，或者至少她自己是这么认为的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][hɜ:r; hər] [du:] [ʃer] [ʌv; əv]['kredɪt] ,

and	she	always	gave	her	young	cousin	her	due	share	of	credit	,
和	她	总是	给予	她	年轻的	表哥	她	到期的	分享	的	信用	,

她总是给予她年轻的表妹应有的赞扬。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] " ['nevər][hæd; həd]['eni] [wɜ:rdz] [tə'geðər] .

in	view	of	the	fact	that	they	had	"	never	had	any	words	together	.
在	看法	的	这	事实	那	他们	有	"	绝不	有	任何	字	一起	.

鉴于他们"从未说过一句话"。

" [ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'si:d] ['veri] ['redɪli] [tu:; tə][ðə; ði]['pærɪs][plæn] ,

"	Nevertheless	,	she	had	acceded	very	readily	to	the	Paris	plan	,
"	尽管如此	,	她	有	同意	非常	容易	到	这	巴黎	计划	,

然而，她欣然接受了巴黎计划。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr'self]['teɪkən][peɪnz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][ˈʃæpərɔn][fɔːr; fər][ðə; ði][jʌŋ]

and	had	herself	taken	pains	to	find	a	suitable	chaperon	for	the	young
和	有	她自己	已采取	疼痛	到	寻找	一个	合适的	监护人	为了	这	年轻的

['trævələr] .

traveller	.
游客	.

她还特意为这位年轻的旅行者找到了一位合适的监护人。

[ðə; ði][rɪ'zʌlt][wʌz; wəz] ,

The	result	was	,
这	结果	曾是	,

结果是：

[ðæt][ɑːn][ðə; ði][ˌfɪfˈtiːnθ][ʌv; əv][sep'tembər]['elənə; -nɔː][went][fɔːrθ]['ɪntuː][ðə; ði][greɪt][wɜːrld][ɪn]

that	on	the	fifteenth	of	September	Eleanor	went	forth	into	the	great	world	in
那	在	这	第十五	的	九月	埃莉诺	去	前进	进入	这	伟大的	世界	在

['kʌmpəni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪvli][ænd; ənd]['vɑːljə(ə)l]['frentʃwʊmən] ,

company	with	a	lively	and	voluble	Frenchwoman	,
公司	和	一个	热闹	和	健谈的	法国女人	,

9月15日，埃莉诺与一位活泼健谈的法国女子一同踏入了外面的世界。

[ə; eɪ]['leɪdi][huːm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][siːn][bʌt; bət][twaɪs][bɪ'fɔːr][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

a	lady	whom	she	had	seen	but	twice	before	in	her	life	,
一个	女士	谁	她	有	已见	但	两次	前	在	她	生活	,

她一生中只见过这位女士两次。

[huː][hæd; həd]['prɑːmɪst][tuː; tə][ɪ'stæblɪʃ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][gʊd]['praɪvət]['fæməli][ɪn]['pærɪs] .

who	had	promised	to	establish	her	in	a	good	private	family	in	Paris	.
WHO	有	承诺	到	建立	她	在	一个	好的	私人的	家庭	在	巴黎	.

他曾承诺会安排她在巴黎一个条件优越的私人家庭中生活。

[ænd; ənd][sɪns]['mɪsɪz] .['hæmɪltən][hɪks][hæd; həd][nɪ'goʊʃieɪtɪd][ðə; ði][ə'reɪndʒmənt] ,[ɪts][sək'ses]

And	since	Mrs	.	Hamilton	Hicks	had	negotiated	the	arrangement	,	its	success
和	自从	太太	.	汉密尔顿	希克斯	有	协商	这	安排	,	它是	成功

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrgɔːn][kən'kluːʒ(ə)n] .

was	a	foregone	conclusion	.
曾是	一个	已放弃	结论	.

由于汉密尔顿·希克斯夫人已经协商安排了此事，因此此事的成功是必然的。

[wen][mædʒ][left][ðə; ði]['reɪlweɪ]['steɪʃ(ə)n]['æftər]['bɪdɪŋ]['elənə; -nɔː][gʊd] - [baɪ] ,

When	Madge	left	the	railway	station	after	bidding	Eleanor	good	-	bye	,
什么时候	玛吉	左边	这	铁路	车站	后	投标	埃莉诺	好的	-	再见	,

玛吉向埃莉诺道别后离开火车站时，

[ænd; ənd][stept][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kraʊdɪd]['sɪti]['θɜːroʊfer] , -

and	stepped	out	into	the	crowded	city	thoroughfare	,	95
和	步	出去	进入	这	挤	城市	通道	,	-

然后走入了拥挤的城市街道，95

[ðə; ði][wɜːrld][siːmd][tuː; tə][hɜːr; hər]['veri]['empti][ænd; ənd]['desələt] ,

the	world	seemed	to	her	very	empty	and	desolate	,
这	世界	似乎	到	她	非常	空的	和	荒凉	,

在她看来，这个世界非常空旷荒凉。

[ɪn][spaɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['mʌltɪtuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['feloʊ] - ['kriːtʃərz][huː]['dʒɔsəld][ə'genst][hɜːr; hər] .

in	spite	of	the	multitude	of	her	fellow	-	creatures	who	jostled	against	her	.
在	尽管如此	的	这	民众	的	她	同伴	-	生物	WHO	推搡	反对	她	.

尽管周围有许多同类生物与她争抢。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][θɪŋk][ʌv; əv]['nʌθɪŋ][bʌt; bət]['elənə; -nɔː] ,

She	could	think	of	nothing	but	Eleanor	,
她	可以	思考	的	没有什么	但	埃莉诺	,

她满脑子都是埃莉诺，

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

standing	**on**	**the**	**platform**	**of**	**the**	**car**	**as**	**the**	**train**	**moved**	**out**	**of**	**the**	**station**	**,**
常设	在	这	平台	的	这	车	作为	这	火车	已搬	出去	的	这	车站	,

站在车厢站台上，看着火车驶出车站。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][læst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz]

and	**she**	**was**	**desperately**	**sorry**	**to**	**have**	**lost**	**the**	**last**	**sight**	**of**	**her**	**friend's**
和	她	曾是	绝望地	对不起	到	有	丢失的	这	最后的	视线	的	她	朋友们

['tɪrfl] [feɪs] ,

tearful	**face**	**,**
内牛满面	脸	,

她无比遗憾没能最后看到朋友泪流满面的脸庞。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [blɜːr] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]

because	**of**	**a**	**curious**	**blur**	**that**	**had**	**come**	**over**	**her**	**own**	**eyes**	**at**	**the**
因为	的	一个	好奇的	模糊	那	有	来	超过	她	自己的	眼睛	在	这

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

因为那一刻，她眼前突然出现了一片奇异的模糊景象。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

At	**the**	**recollection**	**,**
在	这	回忆	,

回忆起来，

[ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] [pʊt][hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wɪtʃ]

she	**mechanically**	**put**	**her**	**hand**	**into**	**her**	**pocket**	**in**	**search**	**of**	**the**	**miniature**	**which**
她	机械地	放	她	手	进入	她	口袋	在	搜索	的	这	微型	哪个

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

she	**usually**	**carried**	**about**	**with**	**her**	**.**
她	通常	携带	关于	和	她	.

她机械地把手伸进口袋，寻找她平时随身携带的小摆件。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

She	**had**	**left**	**it**	**at**	**home**	**lest**	**she**	**should**	**lose**	**it**	**in**	**the**	**crowded**	**railway**	**station**	**.**
她	有	左边	它	在	家	免得	她	应该	失去	它	在	这	挤	铁路	车站	.

她把它留在家里，以免在拥挤的火车站里弄丢。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pæŋ] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

It	**gave**	**her**	**a**	**pang**	**not**	**to**	**find**	**it**	**,**
它	给予	她	一个	疼痛	不是	到	寻找	它	,

找不到它让她感到一阵刺痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [wɪ'ðaʊt]

and	**she**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**then**	**and**	**there**	**that**	**she**	**would**	**never**	**go**	**without**
和	她	制成	向上	她	头脑	然后	和	那里	那	她	会	绝不	去	没有

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	**again**	**.**
它	再次	.

她当即下定决心，以后再也不会没有它了。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

The	**moment**	**she**	**reached**	**her**	**own**	**room**	**she**	**seized**	**the**	**picture**	**and**	**had**	**a**
这	片刻	她	达到	她	自己的	房间	她	查获	这	图片	和	有	一个

[gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

good	**look**	**at**	**it**	**.**
好的	看	在	它	.

她一回到自己的房间，就抓起那幅画仔细端详起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [gɪlt] [rɪm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [dəˈgerətaɪp] ,

She	had	placed	it	in	the	inner	gilt	rim	of	an	old	daguerreotype	,
她	有	放置	它	在	这	内	镀金	轮缘	的	一个	老的	达盖尔银版摄影法	,

她把它放在一张旧银版照片的内圈镀金边里。

[wɪtʃ] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ˈveri] [ˈnaɪsli] .

which	set	it	off	very	nicely	.
哪个	放	它	离开	非常	很好	.

这让它显得非常出色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskɑːrdɪd] [ðə; ði][hɑːrd] [ˈleðər] [dəˈgerətaɪp] [keɪs] ,

She	had	discarded	the	hard	leather	daguerreotype	case	,
她	有	丢弃	这	难的	皮革	达盖尔银版摄影法	案件	,

她丢弃了那个硬皮银版照相盒。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈklʌmzi] [tuː; tə] [ˈkæri] [əˈbaʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] , -

as	being	too	clumsy	to	carry	about	in	her	pocket	,	96
作为	存在	也	笨拙	到	携带	关于	在	她	口袋	,	-

因为太笨重，不方便放在口袋里随身携带，96

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [ʌv; əv] [red] [məˈrɑːkoʊ] [wɪtʃ]

and	in	its	place	had	made	a	sort	of	pocket	-	book	of	red	morocco	which
和	在	它是	地方	有	制成	一个	种类	的	口袋	-	书	的	红色的	摩洛哥	哪个

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [prəˈtekʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] ,

was	a	sufficient	protection	for	the	glass	,
曾是	一个	充足的	保护	为了	这	玻璃	,

取而代之的是一个用红色摩洛哥皮革制成的类似钱包的东西，足以保护玻璃。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈkerf(ə)l] [ˈkiːpɪŋ] .

in	her	careful	keeping	.
在	她	小心	保持	.

在她精心照料下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [soʊ] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] ,

She	had	never	liked	the	picture	so	well	as	she	did	to	-	day	,
她	有	绝不	喜欢	这	图片	所以	出色地	作为	她	做过	到	-	天	,

她从未像今天这样喜欢过这幅画。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ,

for	she	thought	of	it	now	for	the	first	time	,	not	as	a	work	of	art	,
为了	她	想法	的	它	现在	为了	这	第一的	时间	,	不是	作为	一个	工作	的	艺术	,

因为她现在第一次没有把它当作一件艺术品来看待。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] , [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt]

but	as	a	likeness	,	and	imperfect	as	it	was	,	even	from	that	point
但	作为	一个	相似	,	和	不完善	作为	它	曾是	,	甚至	从	那	观点

[ʌv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

但即便从这个角度来看，作为一幅肖像，尽管并不完美，

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈveri] [greɪt] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

it	gave	her	very	great	pleasure	to	look	at	it	.
它	给予	她	非常	伟大的	乐趣	到	看	在	它	.

看到它，她感到非常高兴。

[jes] , [dɪˈsaɪdɪdli] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][hɜːr; hər] [ˌhɪrˈæftər] ;

Yes	,	decidedly	,	she	must	always	have	it	by	her	hereafter	;
是的	,	绝对地	,	她	必须	总是	有	它	经过	她	此后	;

是的，毫无疑问，她以后必须一直把它放在身边；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːrˈself] [ˈredi] [fɔːr; fər] [tiː] .

and	she	slipped	it	into	her	pocket	while	she	made	herself	ready	for	tea	.
和	她	滑倒了	它	进入	她	口袋	尽管	她	制成	她自己	准备好	为了	茶	.

她一边准备喝茶，一边把东西塞进口袋里。

[bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [pɪkt] !

But	supposing	she	should	have	her	pocket	picked	!
但	假如	她	应该	有	她	口袋	挑选	!

但假设她的钱包被偷了呢!

[ə; eɪ] [ˈpɪkpɑːkɪt] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] , [maɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈheɪstɪnəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz]

A	pickpocket	,	she	reflected	,	might	,	in	the	hastiness	which	must	always
一个	扒手	,	她	反映	,	可能	,	在	这	匆忙	哪个	必须	总是

['kærəktəraɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] ,

characterise	his	operations	,
特征	他的	运营	,

她心想，扒手或许会以他惯常的匆忙行事。

[mɪsˈteɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leðər] [keɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɜːrs] ,

mistake	the	little	leather	case	for	a	purse	,
错误	这	小的	皮革	案件	为了	一个	钱包	,

把这个小皮套误认为是钱包，

[ænd; ənd] [ðen] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]['evər] [get][ðə; ði] ['preʃəs] ['mɪnətʃər] [bæk] [əˈgen] ?

and	then	—	how	should	she	ever	get	the	precious	miniature	back	again	?
和	然后	—	如何	应该	她	曾经	得到	这	宝贵的	微型	后退	再次	?

那么——她该如何才能找回那件珍贵的微缩模型呢?

“ [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

“	Not	that	he	would	want	to	keep	it	,	”	she	said	to	herself	,
“	不是	那	他	会	想	到	保持	它	,	”	她	说	到	她自己	,

“不过他肯定不想留着它，”她心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] ,

as	she	took	it	out	once	more	for	a	parting	look	,
作为	她	采取	它	出去	一次	更多的	为了	一个	离别	看	,

她临别时再次拿出手机，回头看了一眼。

— “ [ənˈles] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪr] !

—	“	unless	he	should	lose	his	heart	to	that	ear	!
—	“	除非	他	应该	失去	他的	心	到	那	耳朵	!

——“除非他爱上了那只耳朵！”

” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði]['taɪni] [pɪŋk] ['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ] pardonable97

”	—	and	she	regarded	the	tiny	pink	object	with	pardonable97
”	—	和	她	认为	这	微小的	粉色的	目的	和	pardonable97

——她用一种可以原谅的眼神看着那个粉红色的小物体97

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

自豪。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪnˈtenʃən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [haʊ] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈstɔːr]

But	with	the	best	intentions	in	the	world	,	how	would	he	be	able	to	restore
但	和	这	最好的	意图	在	这	世界	,	如何	会	他	是	有能力的	到	恢复

[ˌaɪ ˈtiː] ?

it	?
它	?

即使他怀着最好的意愿，又该如何恢复它呢?

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [pʊt] [hɜːr; hər] [əˈdres] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætər] .

She	must	put	her	address	in	the	case	;	that	would	be	a	simple	matter	.
她	必须	放	她	地址	在	这	案件	;	那	会	是	一个	简单的	事情	.

她必须在盒子里写上她的地址；这很简单。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈfæməli] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði]

An	hour	later	,	the	family	were	gathered	about	the	great	round	table	in	the
一个	小时	之后	,	这	家庭	是	聚集	关于	这	伟大的	圆形的	桌子	在	这

[ˈplez(ə)nt] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

pleasant	sitting	-	room	,
令人愉快的	坐着	-	房间	,

一小时后，一家人围坐在舒适的客厅里的大圆桌旁。

[pərˈsʊ] [ðer; ðər] [ˈveriəs] [ˌævəˈkeɪʃənz] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈɑːgænd] [ˈbɜːrnər] .

pursuing	their	various	avocations	by	the	light	of	an	excellent	argand	burner	.
追求	他们的	各种各样的	业余爱好	经过	这	光	的	一个	出色的	阿根德	刻录机	.

在优质氩气灯的映照下，他们从事着各自的爱好。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpər] ,

Mr	.	Burtwell	was	reading	his	evening	paper	,
先生	.	-	曾是	阅读	他的	晚上	纸	,

伯特韦尔先生正在阅读晚报。

[ɪmˈpɑːrtɪŋ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [tʃɔɪs] [ˈbɪts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] , [ˈdʒuːliə] ,

imparting	occasional	choice	bits	to	his	wife	and	his	eldest	daughter	,	Julia	,
传授	偶然	选择	比特	到	他的	妻子	和	他的	长子	女儿	,	朱莉娅	,

偶尔会把一些精选的内容传授给妻子和长女朱莉娅。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈmendɪŋ] .

who	were	dealing	with	a	heap	of	mending	.
WHO	是	处理	和	一个	堆	的	修补	.

他们当时正在处理一大堆修补工作。

[ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋgər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ˈlɑːtoʊ] , [waɪl] [ned] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] -

The	two	younger	children	were	playing	lotto	,	while	Ned	was	having	a	hand	-
这	二	年轻	孩子们	是	玩耍	乐透	,	尽管	内德	曾是	拥有	一个	手	-

[tuː; tə] - [hænd] [ˈtʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈsisərəu] ,

to	-	hand	tussle	with	his	Cicero	,
到	-	手	争执	和	他的	西塞罗	,

两个年纪较小的孩子在玩彩票，而内德正和他的西塞罗进行肉搏战。

[ə; eɪ] [ˈfoʊmən] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stiːl] .

a	foeman	likely	to	prove	worthy	of	his	steel	.
一个	敌人	可能	到	证明	值得	的	他的	钢	.

一个很可能配得上他钢铁意志的敌人。

[mædʒ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [in'skraibiŋ] [hɜːr; hər]

Madge	had	taken	out	a	sheet	of	paper	,	with	a	view	to	inscribing	her
玛吉	有	已采取	出去	一个	床单	的	纸	,	和	一个	看法	到	铭刻	她

[əˈdres] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

address	upon	it	.
地址	之上	它	.

玛吉拿出一张纸，打算把自己的地址写在上面。

[ðə; ði] [mɪr] [ækt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] [soʊ] [ˈvɪvɪd] [æn; ən]

The	mere	act	of	doing	so	had	called	up	to	her	mind	so	vivid	an
这	仅仅	行为	的	正在做	所以	有	称为	向上	到	她	头脑	所以	生动	一个

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θiːf] [fɔːr; fər] [huːz] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] ,

impression	of	the	thief	for	whose	information	it	was	destined	,
印象	的	这	贼	为了	谁	信息	它	曾是	注定	,

仅仅是这个动作，就让她脑海中浮现出那个窃贼的生动形象，而这条信息正是要传递给他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

that	she	suddenly	felt	impelled	to	address	to	him	a	few	words	of	admonition	.
那	她	突然	毛毡	被迫	到	地址	到	他	一个	很少	字	的	警告	.

她突然觉得有必要对他说几句告诫的话。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn]

With	an	agreeable	sense	of	the	absurdity	of	her	performance	,	she	began
和	一个	同意	感觉	的	这	荒谬	的	她	表现	,	她	开始

[ə; eɪ] ['letər] to98

a	letter	to98
一个	信	to98

她带着一种欣然接受自己表演荒谬之处的心情，开始给98号写信。

[ðɪs] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] :

this	figment	of	her	imagination	,	and	this	is	what	she	wrote	:
这	虚构	的	她	想像力	,	和	这	是	什么	她	写道	:

这是她凭空想象出来的，而她写下的正是这样的内容：

“ [dɪr] ['pɪkpɑːkɪt] ,

“	Dear	Pickpocket	,
“	亲爱的	扒手	,

“亲爱的扒手，

“ [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [liːv] [ðɪs] ['mɪnətʃər] [ə'baʊt] ['eniwer] ,

“	For	,	as	I	shall	never	leave	this	miniature	about	anywhere	,
“	为了	,	作为	我	将	绝不	离开	这	微型	关于	任何地方	,

“因为我绝不会把这件微缩模型随意放置，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] .

you	must	be	a	pickpocket	if	it	falls	into	your	hands	.
你	必须	是	一个	扒手	如果	它	瀑布	进入	你的	双手	.

如果东西落入你手中，那你一定是扒手。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðen] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪnətʃər] [æt; ət][ɔːl] ,

To	begin	with	,	then	;	it	is	not	a	good	miniature	at	all	,
到	开始	和	,	然后	;	它	是	不是	一个	好的	微型	在	全部	,

首先，这根本不是一件好的微缩模型。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn][jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	is	no	use	in	your	trying	to	sell	it	.
和	那里	是	不	使用	在	你的	尝试	到	卖	它	.

你试图卖掉它也是徒劳的。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['mɪnətʃər] ,

In	fact	,	it	is	a	very	bad	miniature	,
在	事实	,	它	是	一个	非常	坏的	微型	,

事实上，这是一个非常糟糕的微缩模型。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [dəunt] .

as	you	will	see	if	you	know	anything	about	such	things	,	which	you	probably	don't	.
作为	你	将要	看	如果	你	知道	任何事物	关于	这样的	事物	,	哪个	你	大概	不	.

如果你对这类事情有所了解，你就会明白我的意思，而你可能并不了解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	it	is	very	valuable	to	me	,
但	它	是	非常	有价值的	到	我	,

但它对我来说非常珍贵。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [haʊ]

and	so	I	hope	you	will	return	it	to	me	as	soon	as	you	find	out	how
和	所以	我	希望	你	将要	返回	它	到	我	作为	很快	作为	你	寻找	出去	如何

[bæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

bad	it	is	.
坏的	它	是	.

所以，我希望你一旦发现它有多糟糕，就能尽快把它还给我。

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ]

You	probably	won't	want	to	bring	it	yourself	,	—	I'm	sure	I	should	not	think	you
你	大概	惯于	想	到	带来	它	你自己	,	—	我是	当然	我	应该	不是	思考	你

你可能不会想自己带过来，——我肯定我不应该认为你

[wʊd] ! — [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['pɜːrfɪktli] [wel] [send] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪk'spres] ,

would	!	—	but	you	can	perfectly	well	send	it	by	express	,
会	!	—	但	你	能	完美	出色地	发送	它	经过	表达	,

当然可以！——不过你完全可以走快递。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][let][ðem; ðəm] [kə'lekt] ['tʃɑːrdʒɪz][ɑːn] [dɪ'lɪvəri] , [ən'les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ,

and	you	can	let	them	collect	charges	on	delivery	,	unless	you	think	that	,
和	你	能	让	他们	收集	收费	在	送货	,	除非	你	思考	那	,

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	the	circumstances	,
在下面	这	情况	,

你可以让他们在送货时收取费用，除非你认为在特定情况下，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌpriː'peɪ] [ðem; ðəm] .

you	ought	to	prepay	them	.
你	应该	到	预付	他们	.

你应该预付给他们。

[maɪ] [ə'dres] [ɪz] ,

My	address	is	,
我的	地址	是	,

我的地址是：

[mɪs] ['mɑːrgrət] - , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Miss	Margaret	Burtwell	,	”	etc	.
错过	玛格丽特	-	,	”	ETC	.

玛格丽特·伯特韦尔小姐，等等。

[mædʒ] [riːd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [prə'dʌkʃn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Madge	read	over	her	production	with	an	amusement	and	satisfaction	which
玛吉	读	超过	她	生产	和	一个	娱乐	和	满意	哪个

[kwaɪt] [fɪld] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

quite	filled	,	for	the	moment	,
相当	已填	,	为了	这	片刻	,

玛吉饶有兴致地通读了一遍她的作品，脸上洋溢着满足感，这让她此刻感到十分满足。

[ðə; ði] aching99

the	aching99
这	aching99

疼痛99

[vɔɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] .

void	of	which	she	had	been	so	painfully	conscious	.
空白	的	哪个	她	有	到过	所以	痛苦地	有意识的	.

她一直痛苦地意识到自己失去了什么。

[ðə; ði] ['letər] ['ɑːkjupaɪd] [bʌt; bət][wʌn] - [hæf][ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd] ,

The	letter	occupied	but	one	-	half	the	sheet	,	and	,
这	信	占领	但	一	-	一半	这	床单	,	和	,

信件只占了半张纸，而且，

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][blæŋk][θɜːrd][peɪdʒ] ,

as	the	young	artist's	eye	fell	upon	the	blank	third	page	,
作为	这	年轻的	艺术家的	眼睛	跌倒	之上	这	空白的	第三	页	,

当这位年轻艺术家的目光落在空白的第三页上时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

she	was	seized	with	an	irresistible	impulse	to	draw	a	picture	on	it	.
她	曾是	查获	和	一个	无法抗拒	冲动	到	画	一个	图片	在	它	.

她突然涌起一股无法抑制的冲动，想在上面画一幅画。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkpɑːkɪt] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [soʊ]['vɪvɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,

The	figure	of	the	pickpocket	was	by	this	time	so	vivid	to	her	mind	,
这	数字	的	这	扒手	曾是	经过	这	时间	所以	生动	到	她	头脑	,

此时，扒手的身影在她脑海中已变得如此清晰。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

that	she	began	making	a	pen	-	and	-	ink	sketch	of	him	,
那	她	开始	制作	一个	笔	-	和	-	墨水	草图	的	他	,

于是她开始用钢笔为他画素描。

[æz; əz][ə; eɪ][dɑːrk] - [b'raʊd] ['vɪlən] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['raɪflɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hɔːti]

as	a	dark	-	browed	villain	in	the	act	of	rifling	the	pocket	of	a	very	haughty
作为	一个	黑暗的	-	眉毛	恶棍	在	这	行为	的	膛线	这	口袋	的	一个	非常	傲慢

[jʌŋ] ['wʊmən] [prə'siːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [self] -

young	woman	proceeding	along	the	street	with	an	air	of	extreme	self	-
年轻的	女士	进行中	沿着	这	街道	和	一个	空气	的	极端	自己	-

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

一个眉毛浓黑的恶棍正在翻找一位非常傲慢的年轻女子的口袋，这位女子正沿着街道走着，神情极度不自在。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [skeɪl] ,

The	drawing	was	on	a	very	small	scale	,
这	绘画	曾是	在	一个	非常	小的	规模	,

这幅画的尺寸非常小。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [hæf][ðə; ði]

and	when	it	was	finished	to	her	satisfaction	there	was	still	half	the
和	什么时候	它	曾是	完成的	到	她	满意	那里	曾是	仍然	一半	这

[peɪdʒ] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

page	unoccupied	.
页	空置	.

当她满意地完成之后，发现还有一半的页面是空白的。

[mædʒ] ['heɪstɪli] [roʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sketʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] : “ [ðə; ði] [kraɪm] ,

Madge	hastily	wrote	under	the	sketch	the	words	:	“	The	Crime	,
玛吉	草草	写道	在下面	这	草图	这	字	:	“	这	犯罪	,

玛吉匆匆在素描下方写下：“罪行，

” [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr]

”	and	a	moment	later	she	was	engrossed	in	the	execution	of	a	still	more
”	和	一个	片刻	之后	她	曾是	全神贯注	在	这	执行	的	一个	仍然	更多的

[drə'mætɪk] [dɪ'zaɪn] ,

dramatic	design	,
戏剧性	设计	,

片刻之后，她又全神贯注地投入到另一个更加引人注目的设计中。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [tuː] ['stɔːlwərt] [pə'liːsmən] ,

representing	the	criminal	in	the	hands	of	two	stalwart	policemen	,
代表	这	刑事	在	这	双手	的	二	坚定的	警察	,

罪犯落入两名意志坚定的警察手中，

['biːɪŋ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['drægd] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] ['fɔːrtrəs] ,

being	ignominiously	dragged	through	the	street	toward	a	sort	of	mediæval	fortress	,
存在	耻辱地	拖拽	通过	这	街道	朝向	一个	种类	的	中世纪	堡垒	,

被耻辱地拖过街道，走向一座类似中世纪堡垒的地方，

[wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [θɪk] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [ɪ'nɔːrməs]

with	walls	some	twenty	feet	thick	,	upon	which	was	inscribed	in	enormous
和	墙壁	一些	二十	脚	厚的	,	之上	哪个	曾是	铭文	在	巨大的

['kærəktərz] , “ [dʒeɪl] .

characters	,	“	JAIL	.
人物	,	“	监狱	.

墙壁厚约二十英尺，上面用巨大的字写着“监狱”。

” [stɪl] [mɔːr] action100

”	Still	more	action100
”	仍然	更多的	action100

“还有更多行动100”

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl] [ænd; ənd] ['gliːfl]

was	given	the	drawing	by	the	introduction	of	two	or	three	small	and	gleeful
曾是	给定	这	绘画	经过	这	介绍	的	二	或者	三	小的	和	兴高采烈

['rægəˌmʌfinz] ,

ragamuffins	,
衣衫褴褛的	,

这幅画是由两三个活泼可爱的小流浪儿带来的。

['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [wɔːr] - [dæns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kæptɪv] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [dɔːgz][ʌv; əv]

dancing	a	derisive	war	-	dance	behind	the	captive	,	and	of	two	dogs	of
跳舞	一个	嘲讽的	战争	-	舞蹈	在后面	这	俘虏	,	和	的	二	狗	的

['daʊtf(ə)l] ['lɪnɪɪdʒ] ,

doubtful	lineage	,
疑	血统	,

在俘虏身后跳着嘲讽的战舞，还有两条血统不明的狗，

['bɑːkɪŋ] [laɪk] [mæd][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

barking	like	mad	on	the	outskirts	of	the	group	.
叫声	喜欢	疯狂的	在	这	郊区	的	这	团体	.

在群体边缘疯狂吠叫。

['ʌndər] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] , “ [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] ,

Under	this	picture	was	inscribed	,	“	The	Consequences	of	Crime	,
在下面	这	图片	曾是	铭文	,	“	这	结果	的	犯罪	,

这幅画下面写着：“犯罪的后果”，

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] [ə'pɪrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , “ [bɪ'hoʊld][ænd; ənd]

”	and	at	the	bottom	of	the	page	appeared	the	words	,	“	Behold	and
”	和	在	这	底部	的	这	页	出现	这	字	,	“	看哪	和

['tremb(ə)l] ! ”

tremble	!	”
颤抖	!	”

页面底部出现了一行字：“看哪，战栗吧！”

“ [wɒts] ['ɑːrtf(ə)l] [mædʒ] [ʌp][tuː; tə] ? ” [æskt] [ned] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['lætn] ['dɪkʃəneri]

“	What's	Artful	Madge	up	to	?	”	asked	Ned	,	as	he	closed	his	Latin	Dictionary
“	是什么	巧	玛吉	向上	到	?	”	问	内德	,	作为	他	关闭	他的	拉丁	字典

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

with	a	bang	.
和	一个	砰	.

“狡猾的玛吉又在搞什么鬼？”内德一边问，一边砰的一声合上了拉丁语词典。

“ ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] , ” [mædʒ] [rɪ'plaɪd] , [kəm'poʊzdli] .
“ Writing a letter , ” Madge replied , composedly .
“ 写作 一个 信 , ” 玛吉 回复 , 镇定 .

“我在写信，”玛吉镇定地回答道。

“ [tuː; tə][ðə; ðɪ][praɪz][pɪg] ? ”
“ To the Prize Pig ? ”
“ 到 这 奖 猪 ? ”

“给那头获奖猪？”

“ [ðə; ðɪ] [wʌt] ? ”
“ The what ? ”
“ 这 什么 ? ”

“什么？”

“ [ðə; ðɪ][praɪz][pɪg] !
“ The Prize Pig !
“ 这 奖 猪 !

“获奖猪！”

[juː; jʊ] [noʊ] ['elənə; -nɔː] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,
You know Eleanor said she felt like a pig to be going to Paris without you ,
你 知道 埃莉诺 说 她 毛毡 喜欢 一个 猪 到 是 去 到 巴黎 没有 你 ,

你知道吗，埃莉诺说她觉得自己像头猪一样，没有你她就去巴黎。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ðɪ][praɪz] – – ”
and as she got the prize – – ”
和 作为 她 得到 这 奖 – – ”

当她获得奖项时——”

“ [juː; jʊ]['ɪmpjədənt] [bɔɪ] ! ”
“ You impudent boy ! ”
“ 你 厚颜无耻 男生 ! ”

“你这个无礼的小子！”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] .
“ Not in the least .
“ 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[aɪm]['oʊnli] ['wɪti] . ”
I'm only witty . ”
我是 仅有的 机智 . ”

我只是有点幽默感而已。

“ ['wɪti] ! ”
“ Witty ! ”
“ 机智 ! ”

“真机智！”

“ [jes] , — [aɪv] [hɜːrd] [wɪt] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] . ”
“ Yes , — I've heard wit defined as the unexpected . ”
“ 是的 , — 我已经 听到 有 定义 作为 这 意外 . ”

“是的，——我曾听人把机智定义为出乎意料。”

“ [ðə; ðɪ] ['dɪkʃəneri] ['dʌznt] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , -
“ The dictionary doesn't define it so , 101
“ 这 字典 不 定义 它 所以 , -

“字典里没有这样的定义，101

[ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] [dəunt] [dɪ'faɪn] ['ɪmpjədəns] [æz; əz][wɪt] . ”
and good manners don't define impudence as wit . ”
和 好的 礼仪 不 定义 厚颜无耻 作为 有 . ”

良好的礼仪并不能将无礼定义为机智。

“ [wɪə(r)] [nɑːt] [dɪ'skʌsɪŋ] ['ɪmpjədəns] , [wɪə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪt] .
“ We're not discussing impudence , we're discussing wit .
“ 是 不是 讨论 厚颜无耻 , 是 讨论 有 .

“我们不是在讨论厚颜无耻，我们是在讨论机智。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [wɪt] [ɪz] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] . ”
And I know positively that wit is defined as the unexpected . ”
和 我 知道 积极地 那 有 是 定义 作为 这 意外 . ”

而且我非常肯定地说，机智的定义就是出人意料。

“ [lets] [hæv; həv][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] , ” [sed] ['mɪstər] . - ,
“ Let's have your authority , ” said Mr . Burtwell ,
“ 我们来吧 有 你的 权威 , ” 说 先生 . - ,

“请您行使您的权力，”伯特韦尔先生说道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
who had not heard the first part of the discussion .
WHO 有 不是 听到 这 第一的 部分 的 这 讨论 .

那些没有听到讨论前半部分的人。

“ [let] [juː 'es] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [sez] , ” [sə'dʒestɪd] ['dʒuːliə] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['skɑːlər]
“ Let us see what the dictionary says , ” suggested Julia , who was the scholar
“ 让 我们 看 什么 这 字典 说道 , ” 建议 朱莉娅 , WHO 曾是 这 学者
[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
of the family .
的 这 家庭 .

“我们来看看字典是怎么说的，”朱莉娅建议道，她是家里的学者。

“ ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][bet] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [raɪt] ? ”
“ Very well ; and what will you bet that I'm not right ? ”
“ 非常 出色地 ; 和 什么 将要 你 赌注 那 我是 不是 正确的 ? ”

“很好；你敢打赌我说的不对吗？”

“ [wiː; wi][dəunt][bet][ɪn] [ðɪs] ['fæməli] , ” [sed] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ We don't bet in this family , ” said Mr . Burtwell , with decision .
“ 我们 不 赌注 在 这 家庭 , ” 说 先生 . - , 和 决定 .

“我们家不打赌，”伯特韦尔先生果断地说。

“ [oʊ] , [wel] , [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ] .
“ Oh , well , that's only a form of speech .
“ 哦 , 出色地 , 那就是 仅有的 一个 形式 的 演讲 .

“哦，那只是一种表达方式而已。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [mædʒ] , [ɪf] [aɪm] [raɪt] ? ”
What will you do for me , Madge , if I'm right ? ”
什么 将要 你 做 为了 我 , 玛吉 , 如果 我是 正确的 ? ”

玛吉，如果我说的没错，你会为我做什么？

“ [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] [sketʃ] . ”
“ I'll put you into an allegorical sketch . ”
“ 患病的 放 你 进入 一个 寓言式的 草图 . ”

“我会把你画成一个寓言故事。”

“ [gʊd] !
“ Good !
“ 好的 !

“好的！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɚd] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [mə'tɪriəl] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l][laɪn] !
I always wondered that you didn't make use of such good material in the artful line !
我 总是 想知道 那 你 没有 制作 使用 的 这样的 好的 材料 在 这 巧 线 !

我一直很纳闷，为什么你在设计艺术系列时没有充分利用这么好的材料！

" [ðə; ði]['waɪər] ['dɪkʃəneri] - [stænd] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtli] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['webstər] [ˌʌnə'brɪdʒd] ,

"	The	wire	dictionary	-	stand	,	containing	the	portly	form	of	Webster	Unabridged	,
"	这	金属丝	字典	-	站立	,	包含	这	肥胖的	形式	的	韦伯斯特	完整版	,

[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ,

was	instantly	brought	up	to	the	light	,
曾是	即刻	带来	向上	到	这	光	,

“那本厚重的《韦氏大词典》所在的铁丝词典架立刻被抬到了光亮处。”

and102

and102

and102

和102

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] [waɪl] [ned] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] .

there	was	half	a	minute's	silence	while	Ned	turned	the	leaves	.
那里	曾是	一半	一个	分钟	沉默	尽管	内德	转向	这	树叶	.

内德翻动树叶时，周围静默了半分钟。

“ [skɔːr] [ˌem 'iː] [wʌn] !

“	Score	me	one	!
"	分数	我	一	!

“我得一分！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn] [haɪ] [gliː] .

"	he	shouted	,	in	high	glee	.
"	他	喊叫	,	在	高的	高兴	.

他兴奋地大喊道。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['webstər] !

“	Listen	to	Webster	!
"	听	到	韦伯斯特	!

“听韦伯斯特的！”

- [wɪt] . [θriː] .

'	Wit	.	3	.
-	有	.	3	.

智慧。3.

[fə'lɪsɪtəs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['ɑːbdʒekts] [nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'nektɪd] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə]

Felicitous	association	of	objects	not	usually	connected	,	so	as	to
幸福的	协会	的	对象	不是	通常	连接	,	所以	作为	到

[prə'duːs] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] .

produce	a	pleasant	surprise	.
生产	一个	令人愉快的	惊喜	.

将通常不相关的事物巧妙地联系起来，从而产生令人愉悦的惊喜。

- [kwaɪt] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [maɪ] ['ɑːrtf(ə)l] ['relətɪv] , [wen'evər] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ! "

'	Quite	at	your	service	,	my	artful	relative	,	whenever	you	would	like	a	sitting	!	"
-	相当	在	你的	服务	,	我的	巧	相对的	,	每当	你	会	喜欢	一个	坐着	!	"

“我随时为您效劳，我才华横溢的亲戚，只要您想预约，我都会尽力满足！”

“ [aɪ] ['proʊtest] !

“	I	protest	!
"	我	反对	!

“我抗议！”

[juː; jʊ] ['hævnt] [wʌn] ! "

You	haven't	won	!	"
你	还没有	韩元	!	"

你还没赢！

“ ['hævnt] [wʌn] , [ɪn'di:d] !
“ Haven't won , indeed !
“ 还没有 韩元 , 的确 !

“确实没有赢！”

[aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .
I leave it to the gentlemen of the jury .
我 离开 它 到 这 先生们 的 这 陪审团 .

我将这个问题交给陪审团的各位先生来决定。

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [praɪz] [pɪg][fɔ:r; fər] [mɪs] ['elənə; -nɔ:] ['merɪt] [ə; eɪ] - [fə'lɪsɪtəs]
Is not the name of Prize Pig for Miss Eleanor Merritt a ' felicitous
是 不是 这 姓名 的 奖 猪 为了 错过 埃莉诺 梅里特 一个 - 幸福的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv]['ɑ:bdʒekts][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kə'nektɪd] - ? ”
association of objects not usually connected ' ? ”
协会 的 对象 不是 通常 连接 - ? ”

“Prize Pig”这个名字对埃莉诺·梅里特小姐来说，难道不是一个“将通常不相关的事物巧妙地联系起来”的例子吗?

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不!

[ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪz] [ˌɪnfə'lɪsətəs] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [prə'du:s] [ə; eɪ] -
The association is infelicitous , and consequently it does not produce a '
这 协会 是 不吉利的 , 和 最后 它 做 不是 生产 一个 -
['plez(ə)nt] [sər'praɪz] . -
pleasant surprise . '
令人愉快的 惊喜 . -

这种联系并不恰当，因此不会产生“令人愉快的惊喜”。

” [ðə; ði]['fæməli] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mju:zd] ['tɑ:lərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [left]
” The family listened with the amused tolerance with which they usually left
” 这 家庭 听着 和 这 觉得好笑 宽容 和 哪个 他们 通常 左边
[sʌtʃ] [dɪs'kʌʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [tʃi:f] ['ræŋgləz] .
such discussions to the two chief wranglers .
这样的 讨论 到 这 二 首席 牧马人 .

“一家人带着一丝戏谑的宽容听着，他们通常把这类讨论留给那两个主要的争吵者。

“ [aɪ] [meɪn'teɪn] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ned] , “ [ðæt] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv]['ɑ:bdʒekts][ɪz] [fə'lɪsɪtəs] ,
“ I maintain , ” insisted Ned , “ that the association of objects is felicitous ,
“ 我 维持 , ” 坚持 内德 , “ 那 这 协会 的 对象 是 幸福的 ,
[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] ,
and must be ,
和 必须 是 ,

“我坚持认为，”内德说道，“物体之间的关联是恰当的，而且必须是恰当的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [institju:tid] [baɪ] [mɪs] ['elənə; -nɔ:] ['merɪt] [hɜ:r'self] .
because it was instituted by Miss Eleanor Merritt herself .
因为 它 曾是 已设立 经过 错过 埃莉诺 梅里特 她自己 .

因为这是埃莉诺·梅里特小姐本人创立的。

[ʃi:; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪg] . ” -
She won the prize , and she said she was a pig . ” 103
她 韩元 这 奖 , 和 她 说 她 曾是 一个 猪 . ” -

她赢得了奖项，然后她说她是一头猪。”103

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] , ” [mædʒ] ['ɔbdʒiktid] .
“ But it doesn't produce a pleasant surprise , ” Madge objected .
“ 但 它 不 生产 一个 令人愉快的 惊喜 , ” 玛吉 反对 .

“但这并没有带来令人愉快的惊喜，”玛吉反驳道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

“	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**!**
〃	我	求	你的	赦免	!

“请再说一遍!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本关于女孩的书(A Bookful of Girls)
第4/8页

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]
It **has** **produced** **a** **pleasant** **surprise** **,** **as** **I** **can** **testify** **,** **for** **I** **have**
它 有 生产 一个 令人愉快的 惊喜 , 作为 我 能 作证 , 为了 我 有
[ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
experienced **it** **myself** **.**
经验丰富的 它 我 .

它带来了令人惊喜的效果，我可以作证，因为我亲身经历过。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] , ['mʌðər] ? ”
What **is** **your** **verdict** **,** **Mother** **?** **”**
什么 是 你的 判决 , 母亲 ? ”

母亲，您的判决是什么?

“ [maɪ]['vɜːrdɪkt][ɪz] , [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
“ **My** **verdict** **is** **,** **that** **it's** **a** **pity** **,** **as** **I** **always** **thought** **it** **was** **,**
“ 我的 判决 是 , 那 它是 一个 遗憾 , 作为 我 总是 想法 它 曾是 ,

“我的结论是，这很可惜，我一直都这么认为。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
that **you** **are** **not** **to** **be** **a** **lawyer** **,**
那 你 是 不是 到 是 一个 律师 ,

你不应该成为律师。

[ænd; ənd] [ðæt] [mædʒ] [kɑːnt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] ['præktɪs] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðiː]
and **that** **Madge** **can't** **do** **better** **than** **practise** **her** **drawing** **by** **making** **the**
和 那 玛吉 不能 做 更好的 比 实践 她 绘画 经过 制作 这
[ˌælə'gɔːrɪkl] [sketʃ] .
allegorical **sketch** **.**
寓言式的 草图 .

而玛吉最好的练习方式莫过于创作这幅寓言素描。

” [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn] ['nɛdz] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
” **That** **Mrs** **.** **Burtwell** **should** **be** **on** **Ned's** **side** **was** **a** **foregone** **conclusion** **,**
” 那 太太 . - 应该 是 在 内德的 边 曾是 一个 已放弃 结论 ,

“伯特韦尔太太站在奈德那边是理所当然的。”

[ænd; ənd] [mædʒ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
and **Madge** **appealed** **to** **her** **father** **.**
和 玛吉 上诉 到 她 父亲 .

玛吉向她父亲求助。

“ ['fɑːðər] , [ɪz] ['kɔːlɪŋ] ['elənə; -nɔː] ['merɪt] [ə; eɪ] [praɪz] [pɪg][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][wɪt] ? ”
“ **Father** **,** **is** **calling** **Eleanor** **Merritt** **a** **prize** **pig** **a** **form** **of** **wit** **?** **”**
“ 父亲 , 是 呼叫 埃莉诺 梅里特 一个 奖 猪 一个 形式 的 有 ? ”

“父亲，把埃莉诺·梅里特比作一头肥猪，这算是幽默吗？”

“ ['prɪti] [pʊr] [wɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ **Pretty** **poor** **wit** **I** **should** **call** **it** **!** **”**
“ 漂亮的 贫穷的 有 我 应该 称呼 它 ! ”

“这幽默感真是差劲透了！”

“ ['fɑːðər] [ɪz][ɑːn][maɪ] [saɪd] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ned] .
“ **Father** **is** **on** **my** **side** **!** **”** **shouted** **Ned** **.**
“ 父亲 是 在 我的 边 ! ” 喊叫 内德 .

“父亲站在我这边！”内德喊道。

“ [hiː; hi] [sez] [its] [pʊr] [wɪt] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪt] ! ”

“	He	says	it's	poor	wit	,	which	is	only	one	way	of	saying	that	it	is	wit	!	”
”	他	说道	它是	贫穷的	有	,	哪个	是	仅有的	一	方式	的	说	那	它	是	有	!	”

“他说这是拙劣的幽默，但这不就是说它很幽默吗！”

“ [kæn; kən] [wɪt] [biː; bi] [pʊr] ? ” [æskt] ['dʒuːliə] .

“	Can	wit	be	poor	?	”	asked	Julia	.
”	能	有	是	贫穷的	?	”	问	朱莉娅	.

“智慧也会贫乏吗？”朱莉娅问道。

“ ['fɑːðər] [sez] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] . ”

“	Father	says	it	can	.	”
”	父亲	说道	它	能	.	”

“父亲说可以。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɪt] !

“	Then	it	isn't	wit	!
”	然后	它	不是	有	!

“那它就不是智慧！”

” [mædʒ] [prəu'testid] .

”	Madge	protested	.
”	玛吉	抗议	.

玛吉抗议道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [nɑːt] .

“	I	should	like	to	know	why	not	.
”	我	应该	喜欢	到	知道	为什么	不是	.

我想知道为什么不行。

[oʊld]['mɪstər] . ['tænər] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

Old	Mr	.	Tanner	is	a	poor	man	,	but	he's	a	man	for	all	that	,
老的	先生	.	皮匠	是	一个	贫穷的	男人	,	但	他是	一个	男人	为了	全部	那	,

老坦纳先生虽然穷，但他仍然是个好人。

[ænd; ənd] [voʊts] [æt; ət] elections104

and	votes	at	elections104
和	投票	在	elections104

以及选举中的投票104

[fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .

for	the	highest	bidder	.
为了	这	最高	竞标者	.

价高者得。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['lɑːdʒɪks] [pʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['lɑːdʒɪk] ! ”

And	your	logic's	poor	,	but	I	suppose	you'd	call	it	logic	!	”
和	你的	逻辑的	贫穷的	,	但	我	认为	你会	称呼	它	逻辑	!	”

你的逻辑很差，但我想你大概会把它称作逻辑吧！

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] ! ” [kraɪd] [mædʒ] .

“	I	have	an	idea	!	”	cried	Madge	.
”	我	有	一个	主意	!	”	哭	玛吉	.

“我有个主意！”玛吉喊道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] !

“	I'm	going	to	make	my	fortune	out	of	you	!
”	我是	去	到	制作	我的	财富	出去	的	你	!

“我要从你身上发财！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['fʌni] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

I'm	going	to	make	a	pair	of	excruciatingly	funny	pictures	of	you	!
我是	去	到	制作	一个	一对	的	极其痛苦	有趣的	图片	的	你	!

我要给你拍两张超级搞笑的照片！

[ðə; ði][fɜːrst][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] ,

The	first	shall	be	called	The	Student	and	Logic	,
这	第一的	将	是	称为	这	学生	和	逻辑	,

第一部暂定名为《学生与逻辑》,

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] ['lɑːdʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] !

and	the	second	shall	be	called	Logic	and	the	Student	!
和	这	第二	将	是	称为	逻辑	和	这	学生	!

第二部分将被称为《逻辑与学生》!

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pætɪŋ] ['lɑːdʒɪk][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd]

In	the	first	the	student	shall	be	patting	Logic	on	the	head	,	and	in	the	second
在	这	第一的	这	学生	将	是	轻拍	逻辑	在	这	头	,	和	在	这	第二

,

,

,

第一种情况下，学生要拍逻辑的头；第二种情况下，

— [oʊ] , [its] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

—	oh	,	it's	an	inspiration	!
—	哦	,	它是	一个	灵感	!

——哦，这真是令人鼓舞!

" [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [mædʒ] [siːzd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][bɪ'gæn] [wɜːrk] .

"	And	forthwith	Madge	seized	a	large	sheet	of	paper	and	began	work	.
"	和	立即	玛吉	查获	一个	大的	床单	的	纸	和	开始	工作	.

“于是，玛吉立刻抓起一张大纸开始工作。”

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

“	I'm	not	sure	that	this	won't	be	the	beginning	of	a	series	,	"	she	declared	.
"	我是	不是	当然	那	这	惯于	是	这	开始	的	一个	系列	,	"	她	声明	.

“我不确定这是否会是一个系列的开始，”她说道。

“ [wen] [its] ['fɪnɪʃt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fʌni] ['peɪpər][ænd; ənd][get] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

“	When	it's	finished	I	shall	send	it	to	a	funny	paper	and	get	fifty	dollars
"	什么时候	它是	完成的	我	将	发送	它	到	一个	有趣的	纸	和	得到	五十	美元

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

“等画完了，我就把它寄给一家漫画报社，能卖五十美元。”

— [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] [wɪl] [send][ˌem 'iː][tuː; tə]

—	and	when	I	have	got	fifty	dollars	for	it	,	Father	will	send	me	to
—	和	什么时候	我	有	得到	五十	美元	为了	它	,	父亲	将要	发送	我	到

['pærɪs] ;

Paris	;
巴黎	;

等我攒够五十美元，父亲就会派我去巴黎;

[wəʊnt][juː; jʊ] , ['dædi] , [dɪr] ? "

won't	you	,	Daddy	,	dear	?	"
惯于	你	,	爸爸	,	亲爱的	?	"

爸爸，你不这样吗，亲爱的?

“ [wɒts] [ðæt] ?

“	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

[wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪstər] . - .

What's	that	?	"	asked	Mr	.	Burtwell	.
是什么	那	?	"	问	先生	.	-	.

“那是什么？”伯特韦尔先生问道。

“ [wen] [aɪ] [get] ['fɪfti] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz] , — [ɔ:r] [mɔ:r] ! — [fɔ:r; fər] [maɪ] ['stu:d(ə)nt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'i:]
“ When I get fifty dollars , — or more ! — for my Student , you will send me
“ 什么时候 我 得到 五十 美元 , — 或者 更多的 ! — 为了 我的 学生 , 你 将要 发送 我
[tu:; tə] ['jʊrəp] ! ”
to Europe ! ”
到 欧洲 ! ”

“等我筹集到五十美元——或者更多！——作为我学生的学费，你就送我去欧洲！”

“ [oʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
“ 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] Queen105
And when you're Queen105
和 什么时候 你是 Queen105

当你是 Queen105 的时候

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔ:rt] !
of England I shall be presented at Court !
的 英格兰 我 将 是 呈现 在 法庭 !

我将觐见英格兰的宫廷！

['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['peɪpər] [sez] :
Listen to what the paper says :
听 到 什么 这 纸 说道 :

听听报纸上怎么说：

- [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒeɪkəb] ['lʌdɪŋtən] [ænd; ənd] ['fæməli] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [æn; ən]
' The Honourable Jacob Luddington and family have just returned from an
- 这 尊敬的 雅各布 卢丁顿 和 家庭 有 只是 返回 从 一个
[ɪk'stensɪv] ['fɔ:rən] [tʊr] .
extensive foreign tour .
广泛的 外国的 旅游 .

“尊敬的雅各布·卢丁顿先生及其家人刚刚结束了一次广泛的海外访问。”

[ðə; ði] [tu:] [mɪs] [wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] ,
The two Miss Luddingtons were presented at the Court of St . James ,
这 二 错过 卢丁顿 是 呈现 在 这 法庭 的 英石 . 詹姆斯 ,

两位卢丁顿小姐被引荐到圣詹姆斯宫廷。

[wer] [ðer; ðər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
where their exceptional beauty and elegance are said to have made a
在哪里 他们的 非凡的 美丽 和 优雅 是 说 到 有 制成 一个
[mɑ:rkt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
marked impression .
标记 印象 .

据说她们出众的美貌和优雅给人们留下了深刻的印象。

- [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒeɪkəb] !
' Good for the Honourable Jacob !
- 好的 为了 这 尊敬的 雅各布 !

真替尊敬的雅各布高兴！

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑ:ðɘz] [tʃɔ:r] - [mæn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:r; ər] [hɪz; ɪz] ['dɔtɘz]
His father was my father's chore - man , and here are his daughters
他的 父亲 曾是 我的 父亲的 家务 - 男人 , 和 这里 是 他的 女儿们
['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kraʊnd] ['hedz] !
hobnobbing with crowned heads !
社交 和 加冕 头部 !

他的父亲是我父亲的杂役，而他的女儿们却与王室成员觥筹交错！

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [daɪ'greʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] ['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt] [ə'tætʃ]
" From which digression it is fair to conclude that Mr . Burtwell did not attach
" 从 哪个 题外话 它 是 公平的 到 结束 那 先生 . - 做过 不是 附
['eni] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['kwestʃən] [ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænsər] .
any great importance to his daughter's question or to his own answer .
任何 伟大的 重要性 到 他的 女儿的 问题 或者 到 他的 自己的 回答 .

"由此可以合理地得出结论，伯特韦尔先生并没有非常重视他女儿的问题，也没有非常重视他自己的回答。

[bʌt; bət] [mædʒ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði] ['seɪfɪst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] [æz; əz]
But Madge put away the promise in the safest recesses of her memory as
但 玛吉 放 离开 这 承诺 在 这 最安全 凹陷处 的 她 记忆 作为
['kerfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌkt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] " [dɪr] ['pɪkpɑːkɪt] " [ɪn'saɪd][ðə; ði]
carefully as she had tucked the letter to her " dear pickpocket " inside the
小心 作为 她 有 塞进去 这 信 到 她 " 亲爱的 扒手 " 里面 这
[red] [mə'rɑːkoʊ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .
red morocco pocket - book .
红色的 摩洛哥 口袋 - 书 .

但玛吉小心翼翼地把这个承诺藏在了记忆中最安全的角落里，就像她把写给"亲爱的扒手"的信塞进红色摩洛哥皮钱包里一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wʌn][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æz; əz] [suːn]
It seemed as if the one were likely to be called for about as soon
它 似乎 作为 如果 这 一 是 可能 到 是 称为 为了 关于 作为 很快
[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,
as the other ,
作为 这 其他 ,

似乎这两个人几乎会同时被叫到。

— " [wɪtʃ] [miːnz] ['nevər] [æt; ət][ɔːl] !
— " which means never at all !
— " 哪个 方法 绝不 在 全部 !

"这意味着根本不可能！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] .
" she said to herself , with a profound sigh .
" 她 说 到 她自己 , 和 一个 深刻的 叹 .

她深深叹了口气，自言自语道。

" [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] , " [ned] ['tʃʌkld] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi]
" The throes of creation have begun , " Ned chuckled ; and then , as he
" 这 阵痛 的 创建 有 开始 , " 内德 轻笑 ; 和 然后 , 作为 他
watched106
watched106
watched106

"创世的阵痛已经开始了，"内德轻笑着说；然后，当他看着106

[hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] ['bɪznəs] - [laɪk] [prə'siːdɪŋz] , ['mɑːvəlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] ['siːkrətli]
his sister's business - like proceedings , marvelling the while at what he secretly
他的 姐妹 商业 - 喜欢 诉讼程序 , 惊叹 这 尽管 在 什么 他 偷偷
[kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [skɪl] ,
considered her quite phenomenal skill ,
经过考虑的 她 相当 非凡的 技能 ,

他看着妹妹雷厉风行的办事作风，心里却暗暗惊叹于她那在他看来相当惊人的技能。

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ɪn'θuːziæzəm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , " [aɪ] [seɪ] ,
he let himself be sufficiently carried away by enthusiasm to remark , " I say ,
他 让 他自己 是 足够 携带 离开 经过 热情 到 评论 , " 我 说 ,
[mædʒ] ,
Madge ,
玛吉 ,

他被热情冲昏了头脑，说道："我说，玛吉，

[jʊə(r)] [noʊ] [fuːl] [æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][gɜːrl] ! ” -

you're	no	fool	at	that	sort	of	thing	,	if	you	are	a	girl	!	”	107
你是	不	傻子	在	那	种类	的	事物	,	如果	你	是	一个	女孩	!	”	-

如果你是女孩子，那你在这方面可不是傻瓜！“107

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['noʊəz] [dʌv]

NOAH'S	DOVE
诺亚的	鸽子

诺亚的鸽子

“ [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , [mɪs] - , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , ” [mɪs] [ˌɪzə'belə]

“	I	really	think	,	Miss	Burtwell	,	you	might	be	a	little	more	careful	,	”	Miss	Isabella
“	我	真的	思考	,	错过	-	,	你	可能	是	一个	小的	更多的	小心	,	”	错过	伊莎贝拉

['rɪkər] [weɪld] ,

Ricker	wailed	,
里克	哀嚎	,

“伯特韦尔小姐，我真的觉得您应该更加小心一些，”伊莎贝拉·里克小姐哀叹道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [rɪ'mɑːnstrəns] .

in	a	tone	of	hopeless	remonstrance	.
在	一个	语气	的	绝望	抗议	.

语气中充满了绝望的抗议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [mædʒ] [hæd; həd] [nɑːkt] [ə'genst] [hɜːr; hər]

It	was	the	third	time	that	morning	that	Madge	had	knocked	against	her
它	曾是	这	第三	时间	那	早晨	那	玛吉	有	敲门	反对	她

['iːz(ə)l] ,

easel	,
画架	,

这是玛吉那天早上第三次敲打她的画架了。

[ænd; ənd]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] .

and	human	nature	could	bear	no	more	.
和	人类	自然	可以	熊	不	更多的	.

人性再也无法承受更多了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , ” [sed] [mædʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][dɪ'dʒektɪd][æz; əz][hɜːr; hər] ['vɪktɪmz] [oʊn] .

“	I	think	so	too	,	”	said	Madge	,	in	a	voice	as	dejected	as	her	victim's	own	.
“	我	思考	所以	也	,	”	说	玛吉	,	在	一个	嗓音	作为	垂头丧气	作为	她	受害者的	自己的	.

“我也这么认为，”玛吉说道，语气和她的受害者一样沮丧。

“ [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [praʊl] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəntli] , [aɪ] [wʊd] , [aɪ] ['truːli] [wʊd] . ”

“	If	I	only	knew	how	to	prowl	more	intelligently	,	I	would	,	I	truly	would	.	”
“	如果	我	仅有的	知道	如何	到	潜行	更多的	聪明地	,	我	会	,	我	真的	会	.	”

“如果我懂得如何更聪明地潜行，我一定会这么做，真的会。”

“ [taɪ] [jɔːr'self] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['iːz(ə)l] , ” [sə'dʒestɪd] ['diːljə] [smɪθ] ; “ [ðen] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv]

“	Tie	yourself	to	your	own	easel	,	”	suggested	Delia	Smith	;	“	then	that	will	have
“	领带	你自己	到	你的	自己的	画架	,	”	建议	德莉娅	史密斯	;	“	然后	那	将要	有

[tuː; tə][goʊ][fɜːrst] . ”

to	go	first	.	”
到	去	第一的	.	”

“把自己绑在自己的画架上，”德莉娅·史密斯建议道，“这样一来，画架就得先被拆掉了。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][tuː; tə] [tɔːk] ! ” [kraɪd] ['meri] ['daʊnɪŋ] .

“	You're	a	good	one	to	talk	!	”	cried	Mary	Downing	.
“	你是	一个	好的	一	到	讲话	!	”	哭	玛丽	唐宁	.

“你真会说话！”玛丽·唐宁喊道。

“ [juːv] [ʌpˈset] [maɪ] [θɪŋz] [twaɪs] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] ！ ”
“ You've upset my things twice this very morning ! ”
” 你已经 沮丧的 我的 事物 两次 这 非常 早晨 ！ ”

“今天早上你已经两次弄乱我的东西了！ ”

“ [pʊt] [ðoʊz] [tuː] [bɪˈhaɪnd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ， ” -
“ Put those two behind each other , ” 108
” 放 那些 二 在后面 每个 其他 ， ” -

“把那两个放在一起，”108

[ˈdʒəuzifiːn] [wɪlks] [səˈdʒestɪd] .
Josephine Wilkes suggested .
约瑟芬 威尔克斯 建议 .

约瑟芬·威尔克斯建议道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
“ It will be a lesson to them . ”
” 它 将要 是 一个 课 到 他们 . ”

“这将给他们一个教训。”

“ [ænd; ənd] [huːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][sɪt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rɪr] [wʌn] ?
“ And who's going to sit behind the rear one ?
” 和 谁是 去 到 坐 在后面 这 后部 一 ?

“谁会坐在后排后面呢？ ”

” [ˈsʌmbɑːdi] [æskt] .
” somebody asked .
” 某人 问 .

有人问道。

“ [ˈhɛriːət] [welz] ， ” [ˈdiːljə] [smɪθ] [prəˈpoʊzd] .
“ Harriet Wells , ” Delia Smith proposed .
” 哈丽特 威尔斯 ， ” 德莉娅 史密斯 建议的 .

“哈丽特·威尔斯，”德莉娅·史密斯提议道。

“ [ˈmɪstər] . [səˈləumi] [sed] - [ˈveri] [gʊd] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [pruːf]
“ Mr . Salome said ' very good ' to her this morning ; she must be proof
” 先生 . 莎乐美 说 - 非常 好的 - 到 她 这 早晨 ; 她 必须 是 证明
[əˈgenst] [ədˈvɜːrsəti] . ”
against adversity . ”
反对 逆境 . ”

“萨洛梅先生今天早上对她说‘非常好’；她一定能经受住逆境的考验。”

“ [noʊ][wʌn][ɪz] [pruːf] [əˈgenst] [ədˈvɜːrsəti] ， ” [mædʒ] [dɪˈklerd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][toʊn] ;
“ No one is proof against adversity , ” Madge declared , in a tragic tone ;
” 不 一 是 证明 反对 逆境 ， ” 玛吉 声明 ， 在 一个 悲惨 语气 ;

“没有人能免受逆境的侵袭，”玛吉用悲伤的语气说道；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][rɪˈmɑːrk] [pæst] [ʌnˈhiːdɪd] .
but her remark passed unheeded .
但 她 评论 通过了 无人理会 .

但她的话无人理会。

[ðə; ði][ˈgɝːlz][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [æt; ət][wɜːrk] [əˈgen] ,
The girls were already at work again ,
这 女孩们 是 已经 在 工作 再次 ,

女孩们又开始工作了。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [rek] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][dɪˈstrækt][ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] .
and nothing short of another wreck was likely to distract their attention .
和 没有什么 短的 的 其他 破坏 曾是 可能 到 转移 他们的 注意力 .

除非再发生一起车祸，否则没有什么能分散他们的注意力。

[ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pælət] - [naɪf] , [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praʊlər] ,

The	scrape	of	a	palette	-	knife	,	the	tread	of	a	prowler	,
这	刮	的	一个	调色板	-	刀	,	这	踏	的	一个	潜行者	,

调色刀的刮擦声，潜行者的脚步声，

[ɔːr][ðə; ði] ['ʃʌvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

or	the	shoving	of	a	chair	to	one	side	,	were	the	only	sounds	audible	in	the	room	,
或者	这	推搡	的	一个	椅子	到	一	边	,	是	这	仅有的	声音	可听见的	在	这	房间	,

房间里唯一能听到的声音，要么是椅子被推到一边的声音，要么就是其他什么声音。

[ɪk'septɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr][ɔːr][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['wægən] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

excepting	when	the	occasional	roar	of	an	electric	car	or	the	rattle	of	a	passing	waggon	came	in	at	the	open	window	.
除外	什么时候	这	偶然	吼	的	一个	电的	车	或者	这	嘎嘎作响	的	一个	通过	车皮	来了	在	在	这	打开	窗户	.

只是偶尔会有电动汽车的轰鸣声或路过的货车的嘎嘎声从敞开的窗户传进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wɔːrm] [deɪ] [ɪn]['eɪprəl] .

It	was	the	first	warm	day	in	April	.
它	曾是	这	第一的	温暖的	天	在	四月	.

这是四月份第一个温暖的日子。

['ɑːrtf(ə)l] ['mædʒɪz] [sen'tenʃəs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [əd'vɜːrsəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] .

Artful	Madge's	sententious	observation	with	regard	to	adversity	was	the	fruit	of	bitter	experience	.
巧	玛吉的	有道理的	观察	和	看待	到	逆境	曾是	这	水果	的	苦的	经验	.

机敏的玛吉对逆境的精辟见解，是她痛苦经历的结晶。

[ˌmɪs'fɔːrtʃənz] ['ærəus][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ground109

Misfortune's	arrows	had	been	raining	thick	and	fast	about	her	,	and	although	she	was	holding	her	ground109
不幸的	箭头	有	到过	下雨	厚的	和	快速地	关于	她	,	和	虽然	她	曾是	保持	她	ground109

厄运如雨般倾泻而下，尽管她坚守阵地109

[ə'genst] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] ,

against	them	very	well	,
反对	他们	非常	出色地	,

对他们来说，表现非常好。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [əd'vɜːrsəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .

she	felt	that	adversity	was	a	subject	on	which	she	was	fitted	to	speak	with	authority	.
她	毛毡	那	逆境	曾是	一个	主题	在	哪个	她	曾是	适配	到	说话	和	权威	.

她觉得自己很适合谈论逆境这个话题，并且有发言权。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[hɜːr; hər]['stuːd(ə)nt] ['sɪriːz] [wʌz; wəz]['pruːviŋ][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊəz] [dʌv]

her	Student	series	was	proving	to	be	quite	as	much	of	a	Noah's	Dove
她	学生	系列	曾是	证明	到	是	相当	作为	很多	的	一个	诺亚的	鸽子

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][set][ʌv; əv] [sketʃiz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['sɪgnəli] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

as	the	first	set	of	sketches	which	had	so	signally	failed	to	find	a
作为	这	第一的	放	的	草图	哪个	有	所以	发出信号	失败的	到	寻找	一个

['pɜːrmənənt] [ruːstɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][æn; ən][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l][wɜːrld] .

permanent	roosting	-	place	in	an	inhospitable	world	.
永恒的	栖息	-	地方	在	一个	不宜居住的	世界	.

她的《学生系列》就像诺亚方舟里的鸽子一样，与她的第一组素描作品一样，在不适宜居住的世界中未能找到永久的栖身之所。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pɑːrs(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] - ['entri]

Only	yesterday	the	familiar	parcel	had	made	its	appearance	on	the	front	-	entry
仅有的	昨天	这	熟悉的	包裹	有	制成	它是	外貌	在	这	正面	-	入口

['teɪbl] , [ðæt] ['teɪbl] [wɪtʃ] ,

table	,	that	table	which	,
桌子	,	那	桌子	哪个	,

就在昨天，那个熟悉的包裹出现在了玄关桌上，就是那张桌子，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] ,

for	a	year	past	,
为了	一个	年	过去的	,

过去一年，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwɪkər] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

she	had	never	come	in	sight	of	without	a	quicker	beating	of	the	heart	.
她	有	绝不	来	在	视线	的	没有	一个	更快	殴打	的	这	心	.

她一出现，我的心跳就会不由自主地加快。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sək'ses] , [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'flektɪd] ,

If	she	ever	did	have	a	bit	of	success	,	she	often	reflected	,
如果	她	曾经	做过	有	一个	少量	的	成功	,	她	经常	反映	,

她常常反思，如果她真的取得了一点成功，

[ðæt] [piːs] [ʌv; əv][æn'sestrəl] [mə'hɑːgəni] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv]

that	piece	of	ancestral	mahogany	was	likely	to	be	the	first	to	know	of
那	片	的	祖先的	桃花心木	曾是	可能	到	是	这	第一的	到	知道	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那块祖传的红木很可能是第一个知道这件事的人。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['bɪznəs] ['envəloʊp] , [ə'drest] [ɪn][æn; ən]

How	often	she	had	dreamed	of	the	small	business	envelope	,	addressed	in	an
如何	经常	她	有	梦见	的	这	小的	商业	信封	,	已解决	在	一个

[ˌʌnfə'mɪliər] [hænd] ,

unfamiliar	hand	,
陌生	手	,

她曾多少次梦见那个用陌生笔迹写着地址的小信封?

[wɪtʃ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [ə'pɪr] [ðer; ðər] !

which	might	one	day	appear	there	!
哪个	可能	一	天	出现	那里	!

也许有一天它会出现在那里!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hæf][ə; eɪ]['sekənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	would	be	half	a	second	before	she	should	take	in	the	meaning	of	it	.
它	会	是	一半	一个	第二	前	她	应该	拿	在	这	意义	的	它	.

她过了半秒钟才明白这句话的意思。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] [θrɪl] ,
Then would come a premonitory thrill ,
然后 会 来 一个 预兆 刺激 ,

然后会有一种预感性的兴奋感，

['ɪnstəntli] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [left] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] ,
instantly justified by a glance at the upper left - hand corner of the envelope ,
即刻 合理的 经过 一个 瞥一眼 在 这 上 左边 - 手 角落 的 这 信封 ,

只需瞥一眼信封左上角，就能立刻明白其中的道理。

[wer] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [wʊd] [siːm] ['lɪtərəli] ['bleizɪnd] [fɔːrθ] ,
where the name of some great periodical would seem literally blazoned forth ,
在哪里 这 姓名 的 一些 伟大的 期刊 会 似乎 字面上地 纹章 前进 ,
however110
however110
however110

然而，某些著名期刊的名称似乎会被直白地展示出来，110

[smɔːl] [ðə; ði] [taɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] .
small the type in which it was printed .
小的 这 类型 在 哪个 它 曾是 打印 .

字体很小，印刷时使用的字体也很小。

[ænd; ənd] [ðen] , — [oʊ] , [ðen] !
And then , — oh , then !
和 然后 , — 哦 , 然后 !

然后，——哦，然后！

[ðə; ði] ['terɪŋ] ['oʊpən][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] , [ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ]
the tearing open of the envelope , the unfolding of the sheet with trembling
这 撕裂 打开 的 这 信封 , 这 展开 的 这 床单 和 发抖
['fɪŋgərz] , [ðə; ði] [tʃek] !
fingers , the check !
手指 , 这 查看 !

撕开信封，用颤抖的手指展开纸张，支票！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] $10 [ɔːr] $15 [ɔːr]['iːv(ə)n] $25 ,
Would it be for $10 or $15 or even $25 ,
会 它 是 为了 $10 或者 $15 或者 甚至 $25 ,

是10美元、15美元还是25美元?

[ænd; ənd] [maɪt] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌedɪ'tɔːriəl] [preɪz] [ɔːr][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ?
and might there be a word of editorial praise or admonition ?
和 可能 那里 是 一个 单词 的 社论 称赞 或者 警告 ?

编辑部会发表赞扬或批评意见吗?

['fuːlɪʃ] , ['fuːlɪʃ] [driːmz] !
Foolish , foolish dreams !
愚蠢 , 愚蠢 梦境 !

愚蠢的梦!

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['hɪdiəs] ['pɑːrs(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði]
And there was that hideous parcel , which she was getting to hate the
和 那里 曾是 那 可怕 包裹 , 哪个 她 曾是 获得 到 恨 这
['veri] [saɪt] [ʌv; əv] !
very sight of !
非常 视线 的 !

还有那个丑陋的包裹，她现在一看到它就恨不得杀了它!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] [ʌv; əv] [bɜːrnt] - [si'enə] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pælət] ,
As she squeezed a long rope of burnt - sienna upon her palette ,
作为 她 挤压 一个 长的 绳索 的 烧焦的 - 赭色 之上 她 调色板 ,

她将一长条赭石色颜料挤到调色板上，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [ɪkˈspoʊzɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə]

she	made	up	her	mind	that	she	would	wait	a	week	before	exposing	herself	to
她	制成	向上	她	头脑	那	她	会	等待	一个	星期	前	暴露	她自己	到

[əˈnʌðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

another	disappointment	.
其他	失望	.

她下定决心，要等一个星期，才不再让自己经历另一次失望。

[pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈstuːd(ə)nt] [wʊd] [ɪmˈpruːv] [wɪð; wɪθ] [ˈkiːpɪŋ] , [laɪk] [vaɪəˈlɪnz] [ænd; ənd] [oʊld] [ˈmæstərz] .

Perhaps	the	Student	would	improve	with	keeping	,	like	violins	and	old	masters	.
也许	这	学生	会	提升	和	保持	,	喜欢	小提琴	和	老的	大师	.

或许，像小提琴和古典大师那样，通过练习，这位学生的水平会有所提高。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈproʊtətaɪp] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [məˈtjʊr] .

Certainly	if	he	was	anything	like	his	prototype	he	needed	maturing	.
当然	如果	他	曾是	任何事物	喜欢	他的	原型	他	需要	成熟	.

如果他跟原型人物一样，那他肯定需要成长。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈmɑːdəlz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈpruːvɪŋ] [æz; əz] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] [peɪnt] [æz; əz]

Meanwhile	the	model's	mouth	was	proving	as	troublesome	to	paint	as
同时	这	模型的	嘴	曾是	证明	作为	麻烦的	到	画	作为

[ˈɛlənɔrz, ˈɛlənɝz] [hæd; həd] [bɪn] ,

Eleanor's	had	been	,
埃莉诺的	有	到过	,

与此同时，模特的嘴部绘画起来和埃莉诺的嘴部一样棘手。

[ænd; ənd] [æz; əz] [mædʒ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pərˈplekst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɑːbləm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]

and	as	Madge	grew	more	and	more	perplexed	with	the	problem	of	it
和	作为	玛吉	生长	更多的	和	更多的	困惑	和	这	问题	的	它

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [pæŋ] .

she	thought	of	the	miniature	with	a	fresh	pang	.
她	想法	的	这	微型	和	一个	新鲜的	疼痛	.

随着玛吉对这个问题越来越困惑，她想起那个微缩模型时，心中又涌起一阵刺痛。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] !

For	she	had	lost	it	!
为了	她	有	丢失的	它	!

因为她把它弄丢了!

[θriː] [deɪz] [əˈgoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] .

Three	days	ago	it	had	somehow	slipped	from	her	possession	.
三	天	前	它	有	不知何故	滑倒了	从	她	拥有	.

三天前，它不知何故从她手中溜走了。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbreri] ?

Had	she	left	it	lying	on	the	table	in	the	Public	Library	?
有	她	左边	它	说谎	在	这	桌子	在	这	民众	图书馆	?

她是不是把它落在公共图书馆的桌子上了?

Nobody111

Nobody111
Nobody111

无人111

[ðer; ðər] [hæd; həd] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

there	had	seen	anything	of	it	.
那里	有	已见	任何事物	的	它	.

他们什么也没见过。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] ,

But	on	the	very	day	of	her	loss	she	had	been	at	the	Library	,
但	在	这	非常	天	的	她	损失	她	有	到过	在	这	图书馆	,

但就在她失去亲人的那天，她去了图书馆。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] ,

examining	**the**	**current**	**numbers**	**of**	**all**	**the**	**illustrated**	**papers**	**,**
检查	这	当前的	数字	的	全部	这	插图	文件	,

查阅所有插图报纸的当前数量，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['gliːnɪŋ] [sʌm; səm][hɪnt][æz; əz][tuː; tə][ˌedɪ'tɔːriəl] [teɪsts] .

in	**the**	**hope**	**of**	**gleaning**	**some**	**hint**	**as**	**to**	**editorial**	**tastes**	**.**
在	这	希望	的	拾穗	一些	暗示	作为	到	社论	口味	.

希望能从中窥见编辑们的喜好。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz][læst] ['letər] [ðer; ðər] ,

She	**remembered**	**reading**	**Eleanor's**	**last**	**letter**	**there**	**,**
她	记得	阅读	埃莉诺的	最后的	信	那里	,

她记得在那里读过埃莉诺的最后一封信。

[ðə; ði] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['jɪrz]

the	**letter**	**in**	**which**	**her**	**friend**	**had**	**written**	**that**	**she**	**was**	**to**	**have**	**two**	**years**
这	信	在	哪个	她	朋友	有	书面	那	她	曾是	到	有	二	年

[mɔːr] [ʌv; əv]['pærɪs] .

more	**of**	**Paris**	**.**
更多的	的	巴黎	.

她的朋友在信中写道，她还能在巴黎再待两年。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [θruː] [twaɪs] ,

She	**had**	**read**	**the**	**letter**	**through**	**twice**	**,**
她	有	读	这	信	通过	两次	,

她把这封信读了两遍。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]

and	**then**	**she**	**had**	**taken**	**out**	**the**	**miniature**	**and**	**had**	**a**	**good**	**look**	**at**
和	然后	她	有	已采取	出去	这	微型	和	有	一个	好的	看	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

然后她拿出微缩模型，仔细地看了看。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː] , ['hævɪŋ] [tuː] [mɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]['pærɪs] !

To	**think**	**of**	**Eleanor**	**,**	**having**	**two**	**more**	**years**	**of**	**Paris**	**!**
到	思考	的	埃莉诺	,	拥有	二	更多的	年	的	巴黎	!

想想埃莉诺，她还能在巴黎多待两年！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] [soʊ] ['sɪmplɪ] !

And	**it**	**had**	**all**	**come**	**about**	**so**	**simply**	**!**
和	它	有	全部	来	关于	所以	简单地	!

这一切竟然如此简单！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪrlɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . [hɪks] ,

She	**had**	**merely**	**persuaded**	**her**	**cousin**	**,**	**Mr**	**.**	**Hicks**	**,**
她	有	仅仅	被说服	她	表哥	,	先生	.	希克斯	,

她只是说服了她的表兄希克斯先生而已。

[tuː; tə] [æd'væns] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][æt; ət]

to	**advance**	**a**	**few**	**hundred**	**dollars**	**till**	**she**	**should**	**be**	**of**	**age**	**and**	**at**
到	进步	一个	很少	百	美元	直到	她	应该	是	的	年龄	和	在

['lɪbərtɪ] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ][bɑːnd] .

liberty	**to**	**sell**	**a**	**bond**	**.**
自由	到	卖	一个	纽带	.

预付几百美元，直到她成年并可以自由出售债券为止。

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['enibɑːdi] [ðæt] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌem 'iː] , ” [mædʒ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr'self] ;

“	**There**	**isn't**	**anybody**	**that**	**believes**	**in**	**me**	**,**	**”**	**Madge**	**had**	**told**	**herself**	**;**
“	那里	不是	任何人	那	相信	在	我	,	”	玛吉	有	讲述	她自己	;

“没有人相信我，”玛吉对自己说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [sə'ləumi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

and	then	she	had	thought	of	something	that	Mr	.	Salome	had	said	to
和	然后	她	有	想法	的	某物	那	先生	.	莎乐美	有	说	到

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

her	a	few	days	ago	,
她	一个	很少	天	前	,

然后她想起几天前萨洛梅先生对她说过的一句话。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] , ['iːv(ə)n]

something	that	she	would	have	considered	it	very	unbecoming	to	repeat	,	even
某物	那	她	会	有	经过考虑的	它	非常	不体面	到	重复	,	甚至

[tuː; tə]['elənə; -nɔː] ,

to	Eleanor	,
到	埃莉诺	,

即使对埃莉诺，她也会认为重复这件事非常不合适。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] , [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

but	the	memory	of	which	,	thus	suddenly	recalled	,	had	filled	her	with
但	这	记忆	的	哪个	,	因此	突然	召回	,	有	已填	她	和

such112

such112

such112

但这段记忆突然被唤起，使她充满了这样的112

['hoʊpflnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sped] ['hoʊmwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]

hopefulness	that	she	had	sped	homeward	to	the	mahogany	table	almost	with
希望	那	她	有	加速	回家	到	这	桃花心木	桌子	几乎	和

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [sək'ses] .

a	conviction	of	success	.
一个	定罪	的	成功	.

她满怀希望地飞奔回家，来到那张红木桌旁，几乎是带着必胜的信念。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] , [soʊ] [mɪ'steɪkən] , [ə'læs] , [soʊ] ['graʊndləs] ,

Was	it	in	that	sudden	rush	of	hopefulness	,	so	mistaken	,	alas	,	so	groundless	,
曾是	它	在	那	突然	匆忙	的	希望	,	所以	错误	,	唉	,	所以	无根据的	,

是不是在那突如其来的希望之中，如此错误，如此毫无根据?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ?

that	she	had	left	the	little	morocco	case	lying	about	?
那	她	有	左边	这	小的	摩洛哥	案件	说谎	关于	?

她把那个小小的摩洛哥皮箱随意地放在了那里?

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ?

Or	had	she	pulled	it	out	of	her	pocket	with	her	handkerchief	?
或者	有	她	拉	它	出去	的	她	口袋	和	她	手帕	?

或者她是不是用手帕从口袋里掏出来的?

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [pɪkt] ?

Or	had	she	really	had	her	pocket	picked	?
或者	有	她	真的	有	她	口袋	挑选	?

或者，她的钱包真的被偷了吗?

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [bæd] [wɜːrk]

What	wonder	that	in	the	stress	of	anxious	speculation	she	was	making	bad	work
什么	想知道	那	在	这	压力	的	焦虑的	推测	她	曾是	制作	坏的	工作

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peɪntɪŋ] !

of	her	painting	!
的	她	绘画	!

难怪她在焦虑的猜测压力下画出了糟糕的画作!

[ðɪs] [wʊd] ['nevər] [duː] !
This would never do !
这 会 绝不 做 !

这绝对不行!

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪd] ['bækwərdz] , [ænd; ənd]['oʊvər] [went] [mɪs] - [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['iːz(ə)l]
She took a long stride backwards , and over went Miss Ricker's long - suffering easel
她 采取 一个 长的 步幅 向后 , 和 超过 去 错过 - 长的 - 痛苦 画架
, [proʊn] [ə'paːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
, prone upon the floor ,
, 易于 之上 这 地面 ,

她向后迈了一大步，把里克小姐那饱经风霜的画架撞倒在地，摔在了地上。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]['sɪmələr] [ʌn'stedinəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
carrying with it a neighbouring structure of similar unsteadiness , which was ,
携带 和 它 一个 邻接 结构 的 相似的 不稳定 , 哪个 曾是 ,
[haʊ'evər] , ['hæpɪli] ['empti] ,
however , happily empty ,
然而 , 快乐地 空的 ,

它还携带着附近一座同样不稳固的建筑物，但幸运的是，那座建筑物是空的。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][dʒæm] - [pɔts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrpəntaɪn] [ænd; ənd] [ɔɪl] !
save for a couple of jam - pots filled with turpentine and oil !
节省 为了 一个 夫妻 的 果酱 - 锅 已填 和 松节油 和 油 !

除了几罐装满松节油和油的果酱罐!

[ðiːz] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ] ['hedlɔːŋ] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti]['ɪntuː] [speɪs] , ['fɔːmiŋ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] [ʌv; əv] ['stɪkinəs]
These plunged with headlong impetuosity into space , forming little rivers of stickiness
这些 暴跌 和 一头扎 冲动 进入 空间 , 成型 小的 河流 的 粘性
,
,
,

它们一头扎进太空，形成一条条粘稠的小河流。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [hæf] - [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
as they rolled half - way across the room .
作为 他们 滚动 一半 - 方式 穿过 这 房间 .

它们滚到了房间的一半。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [waɪl] [mɪs] ['rɪkər] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'tæstrəfi]
Everybody rushed to the rescue , while Miss Ricker gazed upon the catastrophe
大家 匆忙 到 这 救援 , 尽管 错过 里克 凝视 之上 这 灾难
[wɪð; wɪθ]['stoʊni] [dɪs'pleʒər] .
with stony displeasure .
和 石质的 不满 .

所有人都冲上前去救援，而里克小姐则面无表情地冷漠地看着这场灾难。

[baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ðə; ði]['kænvəs] , [ðoʊ] “ ['bʌtər] - [saɪd] - [daʊn] , ” -
By a miracle , the canvas , though “ butter - side - down , ” 113
经过 一个 奇迹 , 这 帆布 , 尽管 “ 黄油 - 边 - 向下 , ” -

奇迹般地，画布虽然“黄油面朝下”，113

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'skeɪðd] .
had escaped unscathed .
有 逃脱 毫发无损 .

他毫发无损地逃脱了。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪd][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [spiːk] .
Not until she was assured of this did the culprit speak .
不是 直到 她 曾是 保证 的 这 做过 这 罪魁祸首 说话 .

直到她确信这一点，罪犯才开口说话。

“	[aɪm][ə; eɪ]	[dɪs'greɪs]	[tuː; tə][ðə; ði]	[klæs]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	[ænd; ənd]	[ɪk'spʌlʃn]	[ɪz][ðə; ði]['oʊnli]	['remədi]	.
“	**I'm**	**a**	**disgrace**	**to**	**the**	**class**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**and**	**expulsion**	**is**	**the**	**only**	**remedy**	**.**
”	我是	一个	耻辱	到	这	班级	,	”	她	说	,	“	和	驱逐	是	这	仅有的	补救	.

“我给全班同学带来了耻辱，”她说，“开除是唯一的解决办法。”

[tel]	['mɪstər]	.	[sə'ləumi]	[ðæt]	[aɪ][hæv; həv]	['fɔːfitid]	['evri]	[raɪt]	[tuː; tə]	['membərʃɪp]	,
Tell	**Mr**	**.**	**Salome**	**that**	**I**	**have**	**forfeited**	**every**	**right**	**to**	**membership**	**,**
告诉	先生	.	莎乐美	那	我	有	丧失	每一个	正确的	到	会员资格	,

请告诉萨洛梅先生，我已经丧失了所有会员资格。

[ænd; ənd]	[its]	[kwaɪt]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	['nevər]	[ɪg'zædʒəreɪt]	[ə'nʌðər]	['diːteɪl]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz][aɪ]
and	**it's**	**quite**	**possible**	**that**	**I**	**may**	**never**	**exaggerate**	**another**	**detail**	**as**	**long**	**as**	**I**
和	它是	相当	可能的	那	我	可能	绝不	夸大	其他	细节	作为	长的	作为	我

[lɪv; laɪv]	.	”
live	**.**	**”**
居住	.	”

而且很有可能，我这辈子都不会再夸大任何细节了。”

“	['taɪmz]	[ʌp]	[ɪn]	[tuː]	['mɪnɪts]	,	”	['meri]	['daʊnɪŋ]	[ri'mɑːkt]	,	[ɪn][hɜːr; hər]	['mætər]	-	[ʌv; əv]	-	[fækt]
“	**Time's**	**up**	**in**	**two**	**minutes**	**,**	**”**	**Mary**	**Downing**	**remarked**	**,**	**in**	**her**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**
”	时间	向上	在	二	分钟	,	”	玛丽	唐宁	评论	,	在	她	事情	-	的	-	事实

[vɔɪs]	,
voice	**,**
嗓音	,

“还有两分钟时间就到了，”玛丽·唐宁用她那平淡的语气说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[dæbd]	[sʌm; səm]	['jeloʊ]	-	['oʊkər][ə'pɑːn][hɜːr; hər]	['sʌbdʒɪkts]	[tʃɪn]	.
as	**she**	**dabbed**	**some**	**yellow**	**-**	**ochre**	**upon**	**her**	**subject's**	**chin**	**.**
作为	她	轻拍	一些	黄色的	-	赭石	之上	她	主题的	下巴	.

她用手指蘸了些黄赭石，抹在被测对象的下巴上。

“	[aɪ]	['ræðər]	[θɪŋk]	[juːl]	[kʌm]	[bæk]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.	”
“	**I**	**rather**	**think**	**you'll**	**come**	**back**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**”**
”	我	相当	思考	你会	来	后退	到	-	明天	.	”

“我倒觉得你明天还会回来。”

“	[bʌt; bət][aɪ][duː]	[θɪŋk]	[its]	['sʌmˌbɑːdiːz]	[els]	[tɜːrn][tuː; tə]	[wɜːrk][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]	,	”	[sed]	['dʒəuzifiːn]
“	**But**	**I**	**do**	**think**	**it's**	**somebody's**	**else**	**turn**	**to**	**work**	**behind**	**her**	**,**	**”**	**said**	**Josephine**
”	但	我	做	思考	它是	某人的	别的	转动	到	工作	在后面	她	,	”	说	约瑟芬

[wɪlks]	.
Wilkes	**.**
威尔克斯	.

“但我认为现在该轮到别人在她身后工作了，”约瑟芬·威尔克斯说道。

[mɪs]	['rɪkər]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	,	[ə'sentɪŋ]	[smaɪl]	.
Miss	**Ricker**	**gave**	**a**	**faint**	**,**	**assenting**	**smile**	**.**
错过	里克	给予	一个	头晕的	,	同意	微笑	.

里克小姐微微一笑，表示同意。

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[mɪs]	['rɪkər]	[ɪz]	['veri]	[mʌtʃ]	[ɪn'detɪd]	[tuː; tə]['ɑːrtf(ə)l]	[mædʒ]	,	”	['hɛriːət]	[welz]	[dɪ'klerd]	.
“	**I**	**think**	**Miss**	**Ricker**	**is**	**very**	**much**	**indebted**	**to**	**Artful**	**Madge**	**,**	**”**	**Harriet**	**Wells**	**declared**	**.**
”	我	思考	错过	里克	是	非常	很多	负债累累	到	巧	玛吉	,	”	哈丽特	威尔斯	声明	.

“我认为里克小姐非常感激机灵的玛吉，”哈丽特·威尔斯说道。

“	[ðer; ðər]	['iznt]	[ə'nʌðər]	[gɜːrl][ɪn][ðə; ði]	[klæs]	[huː]	[kʊd; kəd][hæv; həv]	[nɑːkt]	[ðæt]	['iːz(ə)l]	['oʊvər]
“	**There**	**isn't**	**another**	**girl**	**in**	**the**	**class**	**who**	**could**	**have**	**knocked**	**that**	**easel**	**over**
”	那里	不是	其他	女孩	在	这	班级	WHO	可以	有	敲门	那	画架	超过

[wɪ'ðaʊt]	['dæmɪdʒɪŋ]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	.	”
without	**damaging**	**the**	**picture**	**.**	**”**
没有	损害	这	图片	.	”

“班上没有其他女生能在不损坏画作的情况下碰倒画架。”

“ ['præktɪs] [meɪks] ['pɜːrfɪkt] , ” [sʌm; səm][wʌn] [əb'zɜːrvd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [taɪm] ['biːɪŋ] [kɔːld] , -

“	**Practice**	**makes**	**perfect**	**,**	**”**	**some**	**one**	**observed**	**;**	**and**	**then**	**,**	**time**	**being**	**called**	**,**	**114**
”	实践	制作	完美的	,	”	一些	一	观察到	;	和	然后	,	时间	存在	称为	,	-

“熟能生巧，”有人说道；然后，时间到了，114

['evribɑːdi; 'evribʌdi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wɜːr; wər][ə'laɪk] [lɔːst]

everybody	**began**	**talking**	**at**	**once**	**,**	**and**	**wit**	**and**	**wisdom**	**were**	**alike**	**lost**
大家	开始	说	在	一次	,	和	有	和	智慧	是	同样	丢失的

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

upon	**the**	**company**	**.**
之上	这	公司	.

大家立刻开始说话，结果大家的机智和智慧都荡然无存。

[bʌt; bət]['ɑːrtf(ə)l] [mædʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [kən'səʊl] .

But	**Artful**	**Madge**	**was**	**not**	**to**	**be**	**lightly**	**consoled**	**.**
但	巧	玛吉	曾是	不是	到	是	轻轻	安慰	.

但狡猾的玛吉可不是那么容易被安慰的。

“ ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] ,

“	**Mother**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**that**	**same**	**afternoon**	**,**
”	母亲	,	”	她	说	,	那	相同的	下午	,

“妈妈，”那天下午她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] ['entri] ,

as	**she**	**came**	**into**	**the**	**little**	**sitting**	**-**	**room**	**over**	**the**	**front**	**entry**	**,**
作为	她	来了	进入	这	小的	坐着	-	房间	超过	这	正面	入口	,

当她走进前门入口上方的小客厅时，

[wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['stɪtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk]

where	**her**	**mother**	**was**	**stitching**	**on**	**the**	**sewing**	**-**	**machine**	**,**	**“**	**I**	**think**	**I**	**should**	**like**
在哪里	她	母亲	曾是	缝合	在	这	缝纫	-	机器	,	“	我	思考	我	应该	喜欢

[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .

to	**do**	**something**	**useful**	**.**
到	做	某物	有用	.

当她母亲在缝纫机上缝纫时，她说：“我想我应该做一些有用的事情。”

[aɪm][kaɪnd][ʌv; əv]['taɪərd][ʌv; əv][ɑːrt] .

I'm	**kind**	**of**	**tired**	**of**	**art**	**.**
我是	种类	的	疲劳的	的	艺术	.

我对艺术有点厌倦了。

” [mædʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['dɪʃɪz] ,

”	**Madge**	**had**	**been**	**helping**	**wash**	**the**	**luncheon**	**dishes**	**,**
”	玛吉	有	到过	帮助	洗	这	午餐	菜肴	,

“玛吉一直在帮忙洗午餐的餐具，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [hɜːr; hər]['tæləns][wɜːr; wər][nɑːt] , [pər'hæps] ,

and	**was**	**beginning**	**to**	**wonder**	**whether**	**her**	**talents**	**were**	**not**	**,**	**perhaps**	**,**
和	曾是	开始	到	想知道	无论	她	天赋	是	不是	,	也许	,

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] [də'mestɪk] ['ɔːrdər] .

of	**a**	**purely**	**domestic**	**order**	**.**
的	一个	纯粹	国内的	命令	.

她开始怀疑，或许她的才能仅仅局限于家庭领域。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . - , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [gʊd]

“	**I**	**should**	**think**	**you**	**would**	**be**	**tired**	**of**	**it**	**!**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Burtwell**	**,**	**in**	**perfect**	**good**
”	我	应该	思考	你	会	是	疲劳的	的	它	!	”	说	太太	.	-	,	在	完美的	好的

[feɪθ] ,

faith	**,**
信仰	,

“我想你肯定已经厌倦了！”伯特韦尔太太说道，语气完全是出于好意。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [snɪpt] [ðə; ði] [θred] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [siːm] .

as	she	snipped	the	thread	at	the	end	of	a	seam	.
作为	她	剪掉	这	线	在	这	结尾	的	一个	接缝	.

她剪断了缝线末端的线头。

“ [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [spend] [ɔːl][jʊr; jər] [deɪz] [bɪˈdɔːbɪŋ] [jʊr; jər]

“	How	you	can	make	up	your	mind	to	spend	all	your	days	bedaubing	your
“	如何	你	能	制作	向上	你的	头脑	到	花费	全部	你的	天	贝道宾	你的

[kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈnæsti] [peɪnts] [ˈpaːsiz] [maɪ] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] . ”

clothes	with	those	nasty	paints	passes	my	comprehension	.	”
衣服	和	那些	可恶的	油漆	通过	我的	理解	.	”

“我实在无法理解，你怎么能下定决心整天用那些难看的颜料给衣服上色。”

“ [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [dɔːb] [ðə; ði][ˈkænvəs] , ” [mædʒ] [prəuˈtestid] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈmiːknəs] ,

“	But	sometimes	I	daub	the	canvas	,	”	Madge	protested	,	with	unwonted	meekness	,
“	但	有时	我	涂抹	这	帆布	,	”	玛吉	抗议	,	和	不寻常的	谦逊	,

“但有时我会用颜料涂抹画布，”玛吉一反常态地温顺地抗议道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈwʊlən] [sɑːk] over115

as	she	drew	a	grey	woollen	sock	over115
作为	她	画	一个	灰色的	羊毛	短袜	over115

她画了一只灰色羊毛袜，超过115

[hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [paʊnst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][toʊ] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈveri]

her	hand	,	and	pounced	upon	a	small	hole	in	the	toe	;	and	at	that	very
她	手	,	和	猛扑	之上	一个	小的	洞	在	这	脚趾	;	和	在	那	非常

[ˈɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

她伸手摸到脚趾上的一个小洞；就在那一瞬间，

[wɪtʃ] [mædʒ] [wʌz; wəz] [ˈwɪmzɪkli] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈtɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər]

which	Madge	was	whimsically	regarding	as	a	possible	turning	-	point	in	her
哪个	玛吉	曾是	异想天开地	关于	作为	一个	可能的	转弯	-	观点	在	她

[kəˈrɪr] , [ðə; ði] [ˈdɔːrbel] [ræŋ] .

career	,	the	doorbell	rang	.
职业	,	这	门铃	响铃	.

麦当娜正异想天开地把这看作是她事业的一个转折点时，门铃响了。

“ [ə; eɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] , ” [sed] [ˈnɔːrə] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ˈhændɪŋ] [mædʒ]

“	A	gintleman	to	see	you	,	Miss	,	”	said	Nora	,	a	moment	later	,	handing	Madge
“	一个	金特尔曼	到	看	你	,	错过	,	”	说	诺拉	,	一个	片刻	之后	,	处理	玛吉

[ə; eɪ][kɑːrd] .

a	card	.
一个	卡片	.

“小姐，有位绅士前来拜访您。”诺拉过了一会儿说道，递给玛吉一张名片。

“ [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ? ” [æskt] [mædʒ] , [ɪnˈkredʒələsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] , “ [ˈmɪstər] .

“	To	see	me	?	”	asked	Madge	,	incredulously	,	as	she	read	the	name	,	“	Mr	.
“	到	看	我	?	”	问	玛吉	,	难以置信地	,	作为	她	读	这	姓名	,	“	先生	.

[ˈfilip] [ˈsprɪgz] !

Philip	Spriggs	!
菲利普	斯普里格斯	!

“来看我？”玛吉难以置信地问道，她读着名字，“菲利普·斯普里格斯先生！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [æsk][fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] ?

Are	you	sure	he	didn't	ask	for	Father	?
是	你	当然	他	没有	问	为了	父亲	?

你确定他没问过父亲吗?

" [bʌt; bət]['nɔ:rə][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" But Nora was quite clear that she had not made a mistake .
" 但 诺拉 曾是 相当 清除 那 她 有 不是 制成 一个 错误 .

但诺拉非常明确地表示，她没有犯错。

" [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [mædʒ] ?
" Who is it , Madge ?
" WHO 是 它 , 玛吉 ?

"是谁，玛吉？"

" ['mɪsɪz] . - ['kwiərid] .
" Mrs . Burtwell queried .
" 太太 . - 查询 .

伯特韦尔夫人问道。

" [its] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] [bʊk] ['eɪdʒənt] , " [sed] [mædʒ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] - [sterz] [tu:; tə][ðə; ði]
" It's probably a book agent , " said Madge , as she went down - stairs to the
" 它是 大概 一个 书 代理人 , " 说 玛吉 , 作为 她 去 向下 - 楼梯 到 这
['pɑ:rlər] ,
parlour ,
客厅 ,

"可能是个图书经纪人，"玛吉一边说着，一边下楼去了客厅。

['ræðər] [bɪ'grʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɑ:rnɪŋ] [baʊt] .
rather begrudging the interruption to her darning bout .
相当 勉强地 这 中断 到 她 织补 回合 .

她很不情愿被打断缝补衣服。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hæt][ɪn][hænd] ,
Standing by the window , hat in hand ,
常设 经过 这 窗户 , 帽子 在 手 ,

站在窗边，手里拿着帽子，

[wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sɪ'vɪr] [kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [æz; əz]
was an elderly man of a somewhat severe cast of countenance , as
曾是 一个 老年 男人 的 一个 有些 严重 投掷 的 面容 , 作为
[ˌʌnsə'dʒɛstɪv] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
unsuggestive as possible ,
不具暗示性的 作为 可能的 ,

他是一位上了年纪的男子，面容略显严肃，尽量不给人任何暗示。

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['frɪvələs] [neɪm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl]
in his general appearance , of the comparatively frivolous name which a satirical
在 他的 一般的 外貌 , 的 这 比较 轻浮 姓名 哪个 一个 讽刺
[feɪt] [hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] . -
fate had bestowed upon him . 116
命运 有 授予 之上 他 . -

从他的外表来看，这与他命运赋予他的那个相对轻浮的名字颇为相符。[116]

[æz; əz] [mædʒ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [wɪ'ðaʊt] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər]
As Madge entered the room he observed , without advancing a step toward her
作为 玛吉 进入 这 房间 他 观察到 , 没有 前进 一个 步 朝向 她
: " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪs] - ,
: " You are Miss Burtwell ,
: " 你 是 错过 - ,

玛吉走进房间时，他没有朝她走近一步，只是观察着她："你是伯特韦尔小姐。"

[aɪ] [sə'poʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] . ”

I	came	to	answer	your	letter	in	person	.	”
我	来了	到	回答	你的	信	在	人	.	”

我亲自来回复你的信。

“ [maɪ] ['letər] ? ” [æskt] [mædʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

“	My	letter	?	”	asked	Madge	,	with	a	confused	impression	that	something	remarkable
”	我的	信	?	”	问	玛吉	,	和	一个	使困惑	印象	那	某物	卓越

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] .

was	going	forward	.
曾是	去	向前	.

“我的信？”玛吉问道，她困惑地觉得即将发生一些非同寻常的事情。

“ [jes] ; [ðɪs] [wʌn] , ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [red] [mə'rɑːkoʊ] ['mɪnətʃər]

“	Yes	;	this	one	,	”	—	and	he	drew	from	his	pocket	the	red	morocco	miniature
”	是的	;	这	一	,	”	—	和	他	画	从	他的	口袋	这	红色的	摩洛哥	微型

[keɪs] .

case	.
案件	.

“是的，就是这个，”——说着，他从口袋里掏出了那个红色摩洛哥皮质的小盒子。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [mædʒ] , “ [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	!	”	cried	Madge	,	“	how	glad	I	am	to	have	it	!
”	哦	!	”	哭	玛吉	,	“	如何	高兴的	我	是	到	有	它	!

“哦！”玛吉喊道，“我真高兴拥有它！”

— [ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ænd; ənd] , [oʊ] !

—	and	how	kind	you	are	to	bring	it	!	—	and	,	oh	!
—	和	如何	种类	你	是	到	带来	它	!	—	和	,	哦	!

——你真是太好了，竟然把它带来了！——哦！

[ðæt] ['dredf(ə)l] ['letər] !

that	dreadful	letter	!
那	可怕	信	!

那封可怕的信！

” [ðə; ði] [θriː] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [θruː]

”	The	three	aspects	of	the	case	had	chased	each	other	in	rapid	succession	through
”	这	三	方面	的	这	案件	有	追逐	每个	其他	在	迅速的	演替	通过

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

“案件的三个方面在她脑海中快速交替出现，令人眼花缭乱。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][gɑːt][ɪts] - [self] [ɪk'sprest] [ɪn][tɜːrn] .

and	each	had	got	its	-	self	expressed	in	turn	.
和	每个	有	得到	它是	-	自己	表达	在	转动	.

而它们各自都依次表达了出来。

['mɪstər] . ['sprɪgz] [dɪd][nɑːt][rɪ'læks][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Mr	.	Spriggs	did	not	relax	a	muscle	of	his	face	.
先生	.	斯普里格斯	做过	不是	放松	一个	肌肉	的	他的	脸	.

斯普里格斯先生脸上的肌肉一动不动。

“ [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] , ” [hiː; hi] ['steɪtɪd] .

“	I	found	this	on	a	table	in	the	Public	Library	,	”	he	stated	.
”	我	成立	这	在	一个	桌子	在	这	民众	图书馆	,	”	他	声明	.

“这是我在公共图书馆的桌子上发现的，”他说道。

“ [jʊr; jər] [də'rekʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɪk'splɪsɪt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ]
“ Your directions were so explicit that I could do no less than be guided by
” 你的 方向 是 所以 显式 那 我 可以 做 不 较少的 比 是 引导 经过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“您的指示非常明确，我只能遵照执行。”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['sɑːləm] , ['ɔːlmoʊst] [dʒuː'dɪʃəl] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [gest] [ðæt] [mædʒ]
” There was something so solemn , almost judicial , about her guest that Madge
” 那里 曾是 某物 所以 庄严 , 几乎 司法 , 关于 她 客人 那 玛吉
[bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['ɔːstrʌk] .
became quite awestruck .
成为 相当 惊叹不已 .

“她的客人身上有一种庄严肃穆、近乎审判般的神情，这让玛吉感到非常敬畏。”

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ?
“ Won't you please take a seat ?
“ 惯于 你 请 拿 一个 座位 ?

请坐。

” she117
” she117
” she117

“她117

['bɛgd] , ['hʌmbli] .
begged , humbly .
乞求 , 谦卑地 .

卑躬屈膝地恳求。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'pɑːlədʒaɪz] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] . ”
“ I think I could apologise better if you were to sit down . ”
“ 我 思考 我 可以 道歉 更好的 如果 你 是 到 坐 向下 . ”

“如果你能坐下来，我想我能更好地向你道歉。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
“ Then you consider that there is occasion to apologise ? ” he asked , taking the
“ 然后 你 考虑 那 那里 是 场合 到 道歉 ? ” 他 问 , 采取 这
['prɔfəd] [tʃer] ,
proffered chair ,
提供的 椅子 ,

“那么你认为有必要道歉吗？”他问道，同时接过递过来的椅子。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
and resting his hat upon the floor .
和 休息 他的 帽子 之上 这 地面 .

他把帽子放在地上。

“ [ɪn'diːd] , [jes] ! ” [sed] [mædʒ] .
“ Indeed , yes ! ” said Madge .
“ 的确 , 是的 ! ” 说 玛吉 .

“没错！”玛吉说道。

“ [its] ['pɜːrfɪktli] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['eni]
“ It's perfectly dreadful to think of the letter having fallen into the hands of any
” 它是 完美 可怕 到 思考 的 这 信 拥有 倒下 进入 这 双手 的 任何
[wʌn] [soʊ] — ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ʃɔːrt] [ɔːf] .
one so — ” and she broke short off .
一 所以 — ” 和 她 打破 短的 离开 .

“一想到这封信落入了如此之人手中，就觉得非常可怕——”她突然停住了。

“ [soʊ] [wʌt] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['sprɪgz] .

“	**So**	**what**	**?**	**”**	**asked**	**Mr**	**.**	**Spriggs**	**.**
”	所以	什么	? ”		问	先生	.	斯普里格斯	.

“那又怎样？”斯普里格斯先生问道。

“ [waɪ] , [soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [soʊ] — ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] — ” [bʌt; bət] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; hər] ['sentəns] .

| | | | | | | | |

“ [nɑːt] [mʌtʃ] .
“ Not much .
” 不是 很多 .

“不多。”

[aɪv] [hɜːrd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɑːrt] - ['dʒɑːrgən][ɪn][maɪ] [deɪ] ; [ðæts] [ɔːl] .
I've heard more or less art - jargon in my day ; that's all .
我已经 听到 更多的 或者较少的 艺术 - 行话 在 我的 天 ; 那就是 全部 .

我这辈子听过不少艺术术语，仅此而已。

” [mædʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .
” Madge looked at him suspiciously .
” 玛吉 看起来 在 他 可疑地 .

玛吉狐疑地看着他。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ I am sure you will agree with me that I don't know much , ” he continued ,
“ 我 是 当然 你 将要 同意 和 我 那 我 不 知道 很多 , ” 他 持续 ,

“我相信你会同意我的看法，我懂得不多，”他继续说道。

“ [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [jʊr; jər] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [wɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnətʃər] .
“ when I tell you that I prefer your pen - and - ink work to the miniature .
” 什么时候 我 告诉 你 那 我 更喜欢 你的 笔 - 和 - 墨水 工作 到 这 微型 .

“当我告诉你我更喜欢你的钢笔画而不是微型画时。”

- [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] - [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ;
' The Consequences of Crime ' is full of humour ;
- 这 结果 的 犯罪 - 是 满的 的 幽默 ;

《犯罪的后果》充满了幽默；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪ'fekt]
and I have been given to understand that you can't produce an effect
和 我 有 到过 给定 到 理解 那 你 不能 生产 一个 影响
[wɪ'ðaʊt] [skɪl] ,
without skill ,
没有 技能 ,

我逐渐明白，没有技巧就无法产生效果。

— [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['dɪgnɪfaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tek'niːk] .
— what you would probably dignify with the name of technique .
— 什么 你 会 大概 赋予尊严 和 这 姓名 的 技术 .

——你大概会称之为技术的东西。

[ðə; ði] ['sekənd] [smɔːl] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][bæd] . ”
The second small boy on the right is not at all bad . ”
这 第二 小的 男生 在 这 正确的 是 不是 在 全部 坏的 . ”

右边第二个小男孩一点也不坏。

“ [juː; jʊ][duː] [noʊ] [ə'baʊt] [ɑːrt] ! ” [kraɪd] [mædʒ] .
“ You do know about art ! ” cried Madge .
” 你 做 知道 关于 艺术 ! ” 哭 玛吉 .

“你懂艺术！”玛吉喊道。

“ [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
“ I rather think you must be an artist .
” 我 相当 思考 你 必须 是 一个 艺术家 .

“我倒觉得你一定是位艺术家。”

” ['mɪstər] . ['sprɪgz] [dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [tʃeɪndʒ] ['kaʊntənəns] ;
” Mr . Spriggs did not exactly change countenance ;
” 先生 . 斯普里格斯 做过 不是 确切地 改变 面容 ;

“斯普里格斯先生的脸色并没有完全改变；

[hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['iːðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [ɔːr] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] .

he	**only**	**looked**	**as**	**if**	**he**	**were**	**either**	**trying**	**to**	**smile**	**or**	**trying**	**not**	**to**	**.**
他	仅有的	看起来	作为	如果	他	是	任何一个	尝试	到	微笑	或者	尝试	不是	到	.

他看起来好像要么在努力微笑，要么在努力忍住不笑。

[mædʒ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [dʒʌst] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Madge	**wished**	**she**	**could**	**make**	**out**	**just**	**what**	**were**	**the**	**lines**	**and**	**shadows**	**in**	**his**
玛吉	希望	她	可以	制作	出去	只是	什么	是	这	线条	和	阴影	在	他的

[feɪs] [ðæt] [prə'duːst] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

face	**that**	**produced**	**this**	**singular**	**expression**	**.**
脸	那	生产	这	单数	表达	.

玛吉很想看清他脸上究竟是什么样的线条和阴影，才造就了他这种独特的表情。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz] ? ” [hiː; hi] [æskt] . -

“	**Have**	**you**	**never**	**thought**	**of**	**doing**	**anything**	**for**	**the**	**papers**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**	**119**
“	有	你	绝不	想法	的	正在做	任何事物	为了	这	文件	?	”	他	问	.	-

“你难道从来没想过为报纸做点什么吗？”他问道。119

“ [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	**Thought**	**of**	**it**	**!**
“	想法	的	它	!

“想到了！”

[aɪv] [spent] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]['sɪksti] - [wʌn] [sents] [ɪn]['poʊstɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [ten] [mʌnθs]

I've	**spent**	**four**	**dollars**	**and**	**sixty**	**-**	**one**	**cents**	**in**	**postage**	**within**	**the**	**last**	**ten**	**months**
我已经	花费	四	美元	和	六十	-	一	分	在	邮资	之内	这	最后的	十	几个月

,

,

,

过去十个月里，我一共花了四美元六十一美分邮资。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk] ! ” “

and	**he**	**always**	**comes**	**back**	**to**	**the**	**ark**	**!**	**”**	**“**
和	他	总是	来	后退	到	这	方舟	!	”	“

他总是会回到方舟！

- [hiː; hi] - ? [kʌmz] [bæk] [wer] ? ”

'	**He**	**'**	**?**	**Comes**	**back**	**where**	**?**	**”**
-	他	-	?	来	后退	在哪里	?	”

“他？回来哪儿？”

“ [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk] .

“	**To**	**the**	**ark**	**.**
“	到	这	方舟	.

“前往方舟。”

[aɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['pækɪdʒ] - ['noʊəz] [dʌv] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [faindz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ruːst] . ”

I	**call**	**the**	**package**	**'**	**Noah's**	**Dove**	**'**	**because**	**it**	**never**	**finds**	**a**	**place**	**to**	**roost**	**.**	**”**
我	称呼	这	包裹	-	诺亚的	鸽子	-	因为	它	绝不	发现	一个	地方	到	栖息地	.	”

我把这个包裹叫做“诺亚的鸽子”，因为它永远找不到栖身之处。

“ [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dʌv] [dɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

“	**The**	**original**	**dove**	**did**	**,**	**after**	**a**	**while**	**.**
“	这	原来的	鸽子	做过	,	后	一个	尽管	.

“过了一段时间，原来的那只鸽子也这么做了。”

” ['mɪstər] . ['sprɪgz] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriəs] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv]

”	**Mr**	**.**	**Spriggs**	**spoke**	**as**	**if**	**he**	**were**	**taking**	**the**	**serious**	**,**	**historical**	**view**	**of**
”	先生	.	斯普里格斯	辐	作为	如果	他	是	采取	这	严肃的	,	历史	看法	的

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

the	**incident**	**.**
这	事件	.

“斯普里格斯先生的讲话仿佛是在严肃地、从历史的角度看待这起事件。”

“ [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [jɔːrz] [wɪl] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

“	I	imagine	yours	will	,	one	of	these	days	.
”	我	想象	你的	将要	,	一	的	这些	天	.

“我想你的，总有一天也会有的。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ? ”

Have	you	got	anything	you	could	show	me	?	”
有	你	得到	任何事物	你	可以	展示	我	?	”

你有什么可以给我看看的吗?

“ [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [ker] [tuː; tə] [siː] ? ”

“	Would	you	really	care	to	see	?	”
”	会	你	真的	关心	到	看	?	”

你真的想看吗?

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [tɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɔːʃəsli] ;

“	I	can't	tell	till	you	show	me	,	”	he	said	cautiously	;
”	我	不能	告诉	直到	你	展示	我	,	”	他	说	谨慎地	;

“你不给我看，我没法说，”他谨慎地说；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː][stɜːrn]

but	this	time	there	was	something	so	very	like	a	smile	among	the	stern
但	这	时间	那里	曾是	某物	所以	非常	喜欢	一个	微笑	之中	这	船尾

[fitʃər] [ðæt] [mædʒ] [kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ðiː][laɪn][wʌz; wəz] [ðæt] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] .

features	that	Madge	could	see	just	what	the	line	was	that	produced	it	.
特征	那	玛吉	可以	看	只是	什么	这	线	曾是	那	生产	它	.

但这一次，在她严肃的表情中，却闪过一丝微笑，玛吉一眼就看出是哪句话让她露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [siːzd] ['noʊəz] [dʌv] ,

She	flew	to	her	room	,	and	seized	Noah's	Dove	,
她	飞翔	到	她	房间	,	和	查获	诺亚的	鸽子	,

她飞回自己的房间，抓起了诺亚的鸽子。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðæt] [mʌtʃ] - ['trævld] [bɜːrd][hæd; həd] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , — [ɔːl][sɪks]

and	in	five	minutes	that	much	-	travelled	bird	had	spread	his	wings	,	—	all	six
和	在	五	分钟	那	很多	-	旅行	鸟	有	传播	他的	翅膀	,	—	全部	六

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

五分钟后，那只阅历丰富的鸟儿展开了它的六只翅膀。

— [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['krɪtɪk] .

—	for	the	delectation	of	this	mysterious	critic	.
—	为了	这	愉悦	的	这	神秘	评论家	.

——为了取悦这位神秘的评论家。

[mædʒ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] back120

Madge	watched	him	,	as	he	leaned	back120
玛吉	观看	他	,	作为	他	倾斜	back120

玛吉看着他，他向后靠去。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [sketʃiz] .

in	his	chair	and	examined	the	sketches	.
在	他的	椅子	和	检查	这	草图	.

他坐在椅子上，仔细查看了草图。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

He	seemed	inclined	to	take	his	time	over	them	,
他	似乎	倾斜	到	拿	他的	时间	超过	他们	,

他似乎倾向于慢慢来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər]['stuːd(ə)nt][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [soʊ] ['sɪriəsli]

and	she	felt	sure	that	her	Student	had	never	before	been	so	seriously
和	她	毛毡	当然	那	她	学生	有	绝不	前	到过	所以	严重地

[kən'sɪdərd] .

considered	.
经过考虑的	.

她确信，她的学生以前从未被如此认真地考虑过。

[æt; ət] [læst] ['mɪstər] . ['sprɪgz] [leɪd] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l]

At	last	Mr	.	Spriggs	laid	the	drawings	upon	the	table	and	fixed	his	thoughtful
在	最后的	先生	.	斯普里格斯	铺设	这	图画	之上	这	桌子	和	固定的	他的	周到

[geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

gaze	upon	the	artist	.
目光	之上	这	艺术家	.

最后，斯普里格斯先生把画放在桌子上，若有所思地看着画家。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

His	contemplation	of	her	countenance	was	prolonged	a	good	many
他的	沉思	的	她	面容	曾是	延长	一个	好的	许多

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

seconds	,
秒	,

他凝视着她的容貌，足足有好几秒。

[jet] [mædʒ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [self] - ['kɑːnʃəs] ;

yet	Madge	did	not	feel	in	the	least	self	-	conscious	;
然而	玛吉	做过	不是	感觉	在	这	至少	自己	-	有意识的	;

然而，玛吉却丝毫没有感到不自在；

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [sɪ'vɪr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

it	never	once	occurred	to	her	that	this	severe	old	gentleman	was	thinking
它	绝不	一次	发生	到	她	那	这	严重	老的	绅士	曾是	思维

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər]['stuːd(ə)nt] .

of	anything	but	her	Student	.
的	任何事物	但	她	学生	.

她从未想过这位严厉的老先生心里想的会是她的学生以外的事情。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

She	found	herself	taking	a	very	low	view	of	her	work	,
她	成立	她自己	采取	一个	非常	低的	看法	的	她	工作	,

她发现自己对自己的工作评价非常低。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ðoʊz] [ˌʌnə'priːʃətiv] ['editəz]

and	quite	ready	to	believe	that	perhaps	,	after	all	,	those	unappreciative	editors
和	相当	准备好	到	相信	那	也许	,	后	全部	,	那些	不懂感恩的	编辑

[nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] .

knew	what	they	were	about	.
知道	什么	他们	是	关于	.

而且他们也很容易相信，或许那些不懂欣赏的编辑们其实知道自己在做什么。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [sent] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [hed] ?

“	Have	you	ever	sent	these	to	the	Gay	Head	?
“	有	你	曾经	发送	这些	到	这	同性恋	头	?

“你有没有把这些东西寄给同性恋头目？”

” [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [in'kwaiəd] ['kæʒuəli] .

”	her	visitor	inquired	casually	.
”	她	游客	询问	随意地	.

她的访客漫不经心地问道。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [der] [send] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [geɪ] [hed] ! ”
I should not dare send anything to the Gay Head ! ”
我 应该 不是 敢 发送 任何事物 到 这 同性恋 头 ! ”

我绝不敢给那个同性恋头子寄任何东西！

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [waɪ] !
“ Why !
“ 为什么 !

“为什么！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ðə; ðɪ] [best] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
Because it's the best paper in the country .
因为 它是 这 最好的 纸 在 这 国家 .

因为它是全国最好的报纸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [θɪŋz] . ” -
It would never look at my things . ” 121
它 会 绝不 看 在 我的 事物 . ” -

它永远不会看我的东西。”121

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [tʃæns] .
“ It certainly won't if you never give it a chance .
“ 它 当然 惯于 如果 你 绝不 给 它 一个 机会 .

“如果你从来不给它机会，它肯定不会成功。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
You had better try it , ” he went on ,
你 有 更好的 尝试 它 , ” 他 去 在 ,

“你最好试试，”他继续说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [weɪt] .
in a tone that carried a good deal of weight .
在 一个 语气 那 携带 一个 好的 交易 的 重量 .

语气颇为沉重。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
“ You know they can do no worse than return it ; and I should think ,
“ 你 知道 他们 能 做 不 更糟 比 返回 它 ; 和 我 应该 思考 ,
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“你知道他们最多也就是把它退回去；而且我个人认为，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪ] [hed] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [wɜːrθ] [iks'pendɪŋ] ['poʊstɪdʒ] - [stæmps] [ɑːn] [æz; əz]
that the Gay Head was quite as well worth expending postage - stamps on as
那 这 同性恋 头 曾是 相当 作为 出色地 值得 支出 邮资 - 邮票 在 作为
['eni] ['ʌðər] ['peɪpər] .
any other paper .
任何 其他 纸 .

《盖伊头像》和其他任何报纸一样，完全值得用邮票来收藏。

[maɪnd] ; [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðeɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [θɪŋz] , — [bʌt; bət] [its] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

Mind	**;**	**I**	**don't**	**say**	**they'll**	**take**	**your**	**things**	**,**	**—**	**but**	**it's**	**worth**	**trying**	**for**	**.**
头脑	;	我	不	说	他们会	拿	你的	事物	,	—	但	它是	值得	尝试	为了	.

注意；我不是说他们会拿走你的东西，——但值得一试。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz][tuː; tə][goʊ] ;

By	**the**	**way**	**,**	**"**	**he**	**added**	**as**	**he**	**rose**	**to**	**go**	**;**
经过	这	方式	,	"	他	额外	作为	他	玫瑰	到	去	;

"对了，"他起身离开时补充道；

" [aɪ] ['wʊdnt] [send] [noʊ] . [faɪv] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ; [its] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] .

"	**I**	**wouldn't**	**send**	**No**	**.**	**5**	**if**	**I**	**were**	**you**	**;**	**it's**	**a**	**chestnut**	**.**
"	我	不会	发送	不	.	5	如果	我	是	你	;	它是	一个	板栗	.

"如果我是你，我就不会发第 5 号；那太老套了。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt]

"	**He**	**had**	**picked**	**up**	**his**	**hat**	**and**	**stood**	**on**	**his**	**feet**	**so**	**unexpectedly**	**that**
"	他	有	挑选	向上	他的	帽子	和	站立	在	他的	脚	所以	不料	那

[mædʒ] [wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .

Madge	**was**	**afraid**	**he**	**would**	**escape**	**her**	**without**	**a**	**word**	**of**	**thanks**	**.**
玛吉	曾是	害怕的	他	会	逃脱	她	没有	一个	单词	的	谢谢	.

"他突然捡起帽子站了起来，这举动太出乎玛吉的意料了，以至于玛吉担心他会一声不吭地逃走，连句谢谢都不说。"

" [oʊ] , [pliːz] [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

"	**Oh**	**,**	**please**	**wait**	**just**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**she**	**begged**	**.**
"	哦	,	请	等待	只是	一个	分钟	,	"	她	乞求	.

"哦，请稍等片刻，"她恳求道。

" [aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	**I**	**haven't**	**told**	**you**	**a**	**single**	**word**	**of**	**how**	**grateful**	**I**	**am**	**.**
"	我	还没有	讲述	你	一个	单身的	单词	的	如何	感激的	我	是	.

"我还没来得及告诉你我有多么感激你。"

[aɪ] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] , — [æz; əz] [ɪf] , — [ðə; ði][wɜːrst][wɜːr; wər]['oʊvər] !

I	**feel**	**somehow**	**as**	**if**	**,**	**—**	**as**	**if**	**,**	**—**	**the**	**worst**	**were**	**over**	**!**
我	感觉	不知何故	作为	如果	,	—	作为	如果	,	—	这	最差	是	超过	!

我感觉好像，好像，最糟糕的时期已经过去了！

" [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . ['sprɪgz] [smaɪld] ['brɔːdli] .

"	**This**	**time**	**Mr**	**.**	**Spriggs**	**smiled**	**broadly**	**.**
"	这	时间	先生	.	斯普里格斯	微笑	总体而言	.

这一次，斯普里格斯先生露出了灿烂的笑容。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [send] ['noʊəz] [dʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [hed] ? "

"	**And**	**you**	**will**	**send**	**Noah's**	**Dove**	**to**	**the**	**Gay**	**Head**	**?**	**"**
"	和	你	将要	发送	诺亚的	鸽子	到	这	同性恋	头	?	"

"你们要把诺亚的鸽子送到盖伊头上吗？"

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**will**	**,**	**because**	**you**	**advise**	**me**	**to**	**.**
"	是的	,	我	将要	,	因为	你	建议	我	到	.

"是的，我会的，因为你建议我这样做。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪm] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ruːst] [ðer; ðər] . "

But	**you**	**mustn't**	**think**	**I'm**	**conceited**	**enough**	**to**	**expect**	**him**	**to**	**roost**	**there**	**.**	**"**
但	你	不得	思考	我是	自负	足够的	到	预计	他	到	栖息地	那里	.	"

-

122

-

但你千万别以为我自负到会指望他栖息在那里。"122

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [dʌv] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , — ['oʊnli] [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

And	that	very	evening	the	dove	spread	his	wings	,	—	only	five	of	them	now	,
和	那	非常	晚上	这	鸽子	传播	他的	翅膀	,	—	仅有的	五	的	他们	现在	,

就在那天晚上，鸽子展开了翅膀——现在只剩下五只了。

— [ænd; ənd] [set] [fɔ:rθ] [ɑ:n] [ðə; ði] [moʊst] [æm'bɪʃəs] [flaɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [jet] ['ventʃərd] [ə'pɑ:n] .

—	and	set	forth	on	the	most	ambitious	flight	he	had	yet	ventured	upon	.
—	和	放	前进	在	这	最多	雄心勃勃	航班	他	有	然而	冒险	之上	.

——然后，他开始了迄今为止他所进行的最雄心勃勃的飞行。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [fju:] [deɪz] [mædʒ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

In	the	next	few	days	Madge	found	her	thoughts	much	occupied	with	speculations
在	这	下一个	很少	天	玛吉	成立	她	想法	很多	占领	和	猜测

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] ;

regarding	her	mysterious	visitor	;
关于	她	神秘	游客	;

接下来的几天里，玛吉满脑子都是关于这位神秘访客的猜测；

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['erənd] , [bəuθ] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

everything	about	him	,	his	name	,	his	errand	,	both	the	matter	and	the
一切	关于	他	,	他的	姓名	,	他的	差事	,	两个都	这	事情	和	这

['mænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,

manner	of	his	speech	,
方式	的	他的	演讲	,

关于他的一切，他的名字，他的使命，他讲话的内容和方式，

[raʊzd] [ænd; ənd] [pi:kt] [hɜ:r; hər] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

roused	and	piqued	her	curiosity	.
唤醒	和	激怒	她	好奇心	.

激起了她的好奇心。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ɑ:rt] .

It	was	clear	that	he	knew	a	great	deal	about	art	.
它	曾是	清除	那	他	知道	一个	伟大的	交易	关于	艺术	.

很明显，他对艺术非常了解。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

And	yet	,	if	he	were	an	artist	,	she	would	certainly	be	familiar	with	his
和	然而	,	如果	他	是	一个	艺术家	,	她	会	当然	是	熟悉的	和	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

然而，如果他是一位艺术家，她肯定会熟悉他的名字。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

Whatever	his	calling	,	he	was	sure	to	be	distinguished	.
任何	他的	呼叫	,	他	曾是	当然	到	是	杰出的	.

无论他从事什么职业，他都注定会与众不同。

[ðoʊz] [dʒu:'dɪʃəl] [aɪz] [wʊd] [bi:; bi] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wɜ:rk] [mɔ:r] [prɪ'tenʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

Those	judicial	eyes	would	be	severe	with	any	work	more	pretentious	than	that	of
那些	司法	眼睛	会	是	严重	和	任何	工作	更多的	装腔作势	比	那	的

[ə; eɪ] [mɪr] ['stu:d(ə)nt] ;

a	mere	student	;
一个	仅仅	学生	;

那些法官的目光会严厉审视任何比普通学生作品更自负的作品；

[ðæt] [fɜːrm] , [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [hænd] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]['hændəld]

that	firm	,	discriminating	hand	,	—	she	had	been	struck	with	the	way	he	handled
那	公司	,	歧视性的	手	,	一	她	有	到过	击	和	这	方式	他	处理

[hɜːr; hər] [sketʃiz] ,

her	sketches	,
她	草图	,

那双坚定而又眼光独到的手——她对他处理她素描的方式印象深刻。

— [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [saɪnd] [ə; eɪ] [pʊr] [pər'fɔːrməns] .

—	would	never	have	signed	a	poor	performance	.
一	会	绝不	有	签名	一个	贫穷的	表现	.

——绝不会签下表现糟糕的合同。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][i'laihjuː] ['vɛdɝ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , — [ɔːr]['sɑːrdʒənt] , [ɔːr] ['æbi] !

Perhaps	it	was	Elihu	Vedder	in	disguise	,	—	or	Sargent	,	or	Abbey	!
也许	它	曾是	以利户	韦德	在	伪装	,	一	或者	萨金特	,	或者	修道院	!

或许是伊莱休·韦德乔装打扮，——或者萨金特，或者艾比！

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - ['gɑːdmʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klæs] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [noʊ]

Since	the	descent	of	the	fairy	-	godmother	upon	the	class	a	year	ago	,	no
自从	这	下降	的	这	仙女	-	教母	之上	这	班级	一个	年	前	,	不

['mɪrək(ə)l] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

miracle	seemed	impossible	.
奇迹	似乎	不可能的	.

自从一年前仙女教母降临班级以来，似乎没有什么奇迹是不可能的。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [bɪ'fel] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] , -

And	yet	,	the	miracle	which	actually	befell	would	have	seemed	,	123
和	然而	,	这	奇迹	哪个	实际上	发生	会	有	似乎	,	-

然而，实际发生的奇迹似乎，123

[ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [wʌnz] , [ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .

of	all	imaginable	ones	,	the	most	incredible	.
的	全部	可以想象的	一个	,	这	最多	极好的	.

在所有能想象到的例子中，最不可思议的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [moʊst] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['mænər] , [æz; əz] ['mɪrəklz]

It	took	place	,	too	,	in	the	simplest	,	most	unpremeditated	manner	,	as	miracles
它	采取	地方	,	也	,	在	这	最简单的	,	最多	无预谋的	方式	,	作为	奇迹

[hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

have	a	way	of	doing	.
有	一个	方式	的	正在做	.

这件事的发生方式也极其简单，毫无预谋，就像奇迹总是会发生的那样。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ,

One	evening	,	about	a	week	after	the	return	of	the	miniature	,
一	晚上	,	关于	一个	星期	后	这	返回	的	这	微型	,

大约在微缩模型归还一周后的一天晚上，

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [æz; əz]['juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑːgænd]['bɜːrnər] .

the	family	were	gathered	together	as	usual	about	the	argand	burner	.
这	家庭	是	聚集	一起	作为	通常	关于	这	阿根德	刻录机	.

一家人像往常一样围坐在焚烧炉旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ned] ,

It	was	a	warm	evening	,	and	Ned	,
它	曾是	一个	温暖的	晚上	,	和	内德	,

那是一个温暖的夜晚，内德

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] ['saɪəns] ,

who	was	to	devote	his	energies	to	the	cause	of	electrical	science	,
WHO	曾是	到	奉献	他的	能量	到	这	原因	的	电气	科学	,

他毕生致力于电学事业，

[wen] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪks] ,

when	once	he	was	delivered	from	the	thraldom	of	the	classics	,
什么时候	一次	他	曾是	发表	从	这	奴役	的	这	经典	,

当他从古典文学的束缚中解脱出来之后，

[hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [riˈmaːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hiːt] [en'dʒendəd] [baɪ] [gæs] .

had	made	some	disparaging	remarks	about	the	heat	engendered	by	gas	.
有	制成	一些	贬损	评论	关于	这	热	产生的	经过	气体	.

他曾发表过一些贬损燃气产生的热量的言论。

“ [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ” [sed] ['mɪstər] . - , “ [ðæt] , [riˈmaindz] [ˌem 'iː] !

“	By	the	way	,	”	said	Mr	.	Burtwell	,	“	that	,	reminds	me	!
“	经过	这	方式	,	”	说	先生	.	-	,	“	那	,	提醒	我	!

“对了，”伯特韦尔先生说，“这让我想起了！”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [mædʒ] .

I	have	a	letter	for	you	,	Madge	.
我	有	一个	信	为了	你	,	玛吉	.

玛吉，我给你带了一封信。

[aɪ] [met] [ðə; ði] ['poʊstmən] [dʒʌst] ['æftər] [aɪ] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ðɪs] [nuːn] ,

I	met	the	postman	just	after	I	left	the	door	this	noon	,
我	遇见	这	邮差	只是	后	我	左边	这	门	这	中午	,

今天中午我刚出门就碰到了邮递员。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [gæs] [bɪl] .

and	he	handed	me	this	with	my	gas	bill	.
和	他	递交	我	这	和	我的	气体	账单	.

他把这个和我的煤气账单一起递给了我。

[huːz] [jʊr; jər] [nuː] [jɔːk] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ? ”

Who's	your	New	York	correspondent	?	”
谁是	你的	新的	约克	通讯员	?	”

你们驻纽约的记者是谁?

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [sed] [mædʒ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'taɪər] [sɪn'serəti] ,

“	I'm	sure	I	don't	know	,	”	said	Madge	,	with	entire	sincerity	,
“	我是	当然	我	不	知道	,	”	说	玛吉	,	和	全部的	诚意	,

“我肯定不知道，”玛吉非常真诚地说。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪ] [hed] .

for	it	was	far	too	early	to	look	for	any	word	from	the	Gay	Head	.
为了	它	曾是	远的	也	早期的	到	看	为了	任何	单词	从	这	同性恋	头	.

因为现在去盖伊角寻找任何消息还为时过早。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frendli] [noʊt] , ['biːɪŋ] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ]

The	letter	had	the	appearance	of	a	friendly	note	,	being	enclosed	in	a
这	信	有	这	外貌	的	一个	友好的	笔记	,	存在	内	在	一个

square124

square124

square124

这封信看起来像是一封友好的便条，装在一个正方形的信封里。124

['envəloʊp] , [ʌn'dekəreitid] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['bɪznəs] [ə'dres] .

envelope	,	undecorated	with	any	business	address	.
信封	,	未装饰的	和	任何	商业	地址	.

信封，未加任何商业地址装饰。

[mædʒ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

Madge	opened	it	,	and	glanced	at	the	signature	,	which	was	at	the
玛吉	打开	它	,	和	瞥了一眼	在	这	签名	,	哪个	曾是	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] .

bottom	of	the	first	page	.
底部	的	这	第一的	页	.

玛吉打开它，瞥了一眼签名，签名在第一页的底部。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] : “ ['filip]

The	blood	rushed	to	her	face	as	her	eye	fell	upon	the	name	:	“	Philip
这	血	匆忙	到	她	脸	作为	她	眼睛	跌倒	之上	这	姓名	:	“	菲利普

['sprɪgz] ,

Spriggs	,
斯普里格斯	,

当她的目光落在那个名字上时，她的脸瞬间涨红：“菲利普·斯普里格斯”，

[ɑːrt] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [hed] .

Art	Editor	of	the	Gay	Head	.
艺术	编辑	的	这	同性恋	头	.

《同志头》杂志的艺术编辑。

” [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['veri] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,

”	She	read	the	letter	very	slowly	,	with	a	curious	feeling	that	this	was	a	dream	,
”	她	读	这	信	非常	缓慢地	,	和	一个	好奇的	感觉	那	这	曾是	一个	梦	,

她慢慢地读着信，心中涌起一种奇特的感觉，觉得这像是一场梦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [hɜːr'self] [ʌp] .

and	she	must	be	careful	not	to	wake	herself	up	.
和	她	必须	是	小心	不是	到	唤醒	她自己	向上	.

她必须小心，不要把自己吵醒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [riːd] :

This	was	what	she	read	:
这	曾是	什么	她	读	:

她读到的内容是：

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] - ,

“	My	dear	Miss	Burtwell	,
“	我的	亲爱的	错过	-	,

“我亲爱的伯特韦尔小姐，

“ [wiː; wi] [laɪk] ['noʊəz] [dʌv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] .

“	We	like	Noah's	Dove	as	much	as	I	thought	we	should	.
“	我们	喜欢	诺亚的	鸽子	作为	很多	作为	我	想法	我们	应该	.

“我们非常喜欢诺亚鸽子餐厅，正如我预想的那样。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [aʊt] [sʌm; səm] [taɪm] [nekst] [jɪr] .

We	shall	hope	to	get	him	out	some	time	next	year	.
我们	将	希望	到	得到	他	出去	一些	时间	下一个	年	.

我们希望明年某个时候能把他弄出来。

[kɑːnt] [juː; jʊ][wɜːrk] [ʌp][ðə; ði] ['pɪkpɑːkɪt] [aɪ'diːə] ?

Can't	you	work	up	the	pickpocket	idea	?
不能	你	工作	向上	这	扒手	主意	?

你就不能想出扒窃这个主意吗?

[ðæt] [smɔːl] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [ɪz] ['nuːkliəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [set]

That	small	boy	,	the	second	one	from	the	right	,	is	nucleus	enough	for	another	set
那	小的	男生	,	这	第二	一	从	这	正确的	,	是	核	足够的	为了	其他	放

.

:
.

右边第二个小男孩，足以构成另一组的核心。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [smɔːl] - [bɔɪ] ['elɪmənt] [ɪn][jʊr; jər]['stuːd(ə)nt] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə'rɪdʒən(ə)l] —
In fact , it is the small - boy element in your Student that makes him original —
在 事实 ， 它 是 这 小的 - 男生 元素 在 你的 学生 那 制作 他 原来的 —
[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][laɪf] .
and true to life .
和 真的 到 生活 .

事实上，正是你学生身上那种小男孩的特质，使他独具特色，又贴近生活。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [næk] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['betər] [wɜːrk] [jet]
We think that you have the knack , and count upon you for better work yet
我们 思考 那 你 有 这 诀窍 , 和 数数 之上 你 为了 更好的 工作 然而
.
:
.

我们认为你很有天赋，并期待你做出更好的成绩。

[wiː; wi] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['hændɪŋ] [juː; jʊ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
We take pleasure in handing you herewith a check for this .
我们 拿 乐趣 在 处理 你 此附 一个 查看 为了 这 .

我们很高兴随信附上这张支票。

“ [jɔːrz] ['truːli] ,
“ Yours truly ,
“ 此致 真的 ,

“敬上，

“ ['filip] ['sprɪgz] . ” -
“ Philip Spriggs . ” 125
“ 菲利普 斯普里格斯 . ” -

“菲利普·斯普里格斯。”125

[ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] [wʌn][ɑːn] [θɪn] ['jeloʊ] ['peɪpər] ,
The check was a very plain one on thin yellow paper ,
这 查看 曾是 一个 非常 清楚的 一 在 薄的 黄色的 纸 ,

支票很普通，是用薄薄的黄色纸做的。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪʃɪŋ] - [haʊs] ;
not in the least what she had looked for from a great publishing - house ;
不是 在 这 至少 什么 她 有 看起来 为了 从 一个 伟大的 出版 - 房子 ;

完全不是她对一家优秀出版社的期待；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [left] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdɪst] [slɪp][ʌv; əv]
but the amount inscribed in the upper left - hand corner of the modest slip of
但 这 数量 铭文 在 这 上 左边 - 手 角落 的 这 谦虚的 滑 的
['peɪpər] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɜːrði] [ðə; ði] [praʊdɪst] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [hed] [ɪt'self] .
paper seemed to her worthy the proudest traditions of the Gay Head itself .
纸 似乎 到 她 值得 这 最引以为豪 传统 的 这 同性恋 头 本身 .

但那张不起眼的纸条左上角所写的数字，在她看来，足以配得上盖伊角最引以为傲的传统。

[ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['sɪksti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
The check was for sixty dollars .
这 查看 曾是 为了 六十 美元 .

支票金额是六十美元。

[æz; əz] [mædʒ] ['grædʒuəli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,
As Madge gradually assured herself that she was awake ,
作为 玛吉 逐步地 保证 她自己 那 她 曾是 醒 ,

玛吉渐渐地确认自己已经醒了，

[ðə; ði][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [wʌn][ʌv; əv]

the	first	sensation	that	took	shape	in	her	mind	was	the	very	ridiculous	one	of
这	第一的	感觉	那	采取	形状	在	她	头脑	曾是	这	非常	荒谬的	一	的

[rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ʃer] [ɪn]

regret	that	the	mahogany	table	should	have	been	deprived	of	its	legitimate	share	in
后悔	那	这	桃花心木	桌子	应该	有	到过	被剥夺的	的	它是	合法的	分享	在

[ðɪs] [greɪt] [ɪ'vent] .

this	great	event	.
这	伟大的	事件	.

她脑海中浮现的第一个感觉，竟然是那种非常荒谬的遗憾：这张红木桌子竟然没有在这场盛事中应有的份额。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] ['hændɪd]

And	then	she	remembered	that	it	was	her	father	himself	who	had	handed
和	然后	她	记得	那	它	曾是	她	父亲	他自己	WHO	有	递交

[hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] .

her	the	letter	.
她	这	信	.

然后她才想起来，是她父亲亲自把信交给她的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	was	still	wondering	how	she	should	break	the	news	to	him	,
她	曾是	仍然	好奇	如何	她	应该	休息	这	消息	到	他	,

她还在想该如何告诉他这个消息。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] , “ ['fɑːðər] ,

when	she	found	herself	giving	an	odd	little	laugh	,	and	asking	,	“	Father	,
什么时候	她	成立	她自己	给予	一个	奇怪的	小的	笑	,	和	问	,	“	父亲	,

当她发现自己发出了一声奇怪的轻笑，并问道：“父亲，

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [laɪn] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [s'tiːməz] ?

what	is	your	favourite	line	of	ocean	steamers	?
什么	是	你的	最喜欢的	线	的	海洋	蒸汽船	?

你最喜欢哪条远洋轮船航线?

” ['mɪstər] . - , [huː] [hæd; həd] ['riːəli] [felt] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]

”	Mr	.	Burtwell	,	who	had	really	felt	no	special	curiosity	as	to	his	daughter's
”	先生	.	-	,	WHO	有	真的	毛毡	不	特别的	好奇心	作为	到	他的	女儿的

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

correspondent	,
通讯员	,

“伯特韦尔先生其实对女儿的通信对象并没有特别的好奇心，

[wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

was	once	more	immersed	in	his	evening	paper	.
曾是	一次	更多的	沉浸式	在	他的	晚上	纸	.

他又一次沉浸在晚报中。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [æt; ət] her126

He	looked	up	,	at	her126
他	看起来	向上	,	在	her126

他抬起头，看着她126

[wɜːrdz] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][dɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

words	,	as	all	the	family	did	,	and	was	struck	by	the	expression	of	her
字	,	作为	全部	这	家庭	做过	,	和	曾是	击	经过	这	表达	的	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

和全家人一样，他开口说话，却被她脸上的表情深深吸引。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [æsk] [ðæt] ?
“ What makes you ask that ?
“ 什么 制作 你 问 那 ?

你为什么会这么问?

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˈʃɑːrpli] .
” he demanded sharply .
” 他 要求 尖锐地 .

他厉声问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈprɔmisiz] , [ænd; ənd] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈletər] [juː; jʊ]
“ Because I know you always keep your promises , and — there's a letter you
“ 因为 我 知道 你 总是 保持 你的 承诺 , 和 — 有 一个 信 你
[maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] .
might like to read .
可能 喜欢 到 读 .

“因为我知道你总是信守承诺，而且——这里有一封你可能想读的信。”

” [ˈmɪstər] . - [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈdɑːrkli] , [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi]
” Mr . Burtwell took the letter , frowning darkly , a habit of his when he
” 先生 . - 采取 这 信 , 皱眉 黑暗 , 一个 习惯 的 他的 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [ɔːr] [ˈæŋkʃəs] .
was puzzled or anxious .
曾是 困惑 或者 焦虑的 .

伯特韦尔先生接过信，眉头紧锁，这是他感到困惑或焦虑时的习惯。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [θruː] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [tʃek] .
He read the letter through twice , and then he examined the check .
他 读 这 信 通过 两次 , 和 然后 他 检查 这 查看 .

他把信读了两遍，然后又检查了支票。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] .
He did not speak at once .
他 做过 不是 说话 在 一次 .

他没有立刻开口。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [pɔːrˈtentəs] [ɪn] [ðɪs] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈveri]
There was something so portentous in this deliberation , and something so very
那里 曾是 某物 所以 不祥的 在 这 审议 , 和 某物 所以 非常
[laɪk] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,
like emotion in his kind ,
喜欢 情感 在 他的 种类 ,

这种沉思中蕴含着某种不祥之兆，他身上也流露出一种非常强烈的情感。

[ˈsensəb(ə)l] [feɪs] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ned] [wʌz; wəz] [ɔːd] [ˈɪntuː] [rɪˈspektfl] [ˈsaɪləns] .
sensible face , that even Ned was awed into respectful silence .
明智的 脸 , 那 甚至 内德 曾是 敬畏 进入 尊重 沉默 .

他那副沉稳的表情，连奈德都肃然起敬，默不作声。

[æt; ət] [læst] [ˈmɪstər] . - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɝz] [feɪs] , [wer] [ˈevriθɪŋ] ,
At last Mr . Burtwell turned his eyes to his daughter's face , where everything ,
在 最后的 先生 . - 转向 他的 眼睛 到 他的 女儿的 脸 , 在哪里 一切 ,
[ˈiːv(ə)n] [səˈspens] [ɪtˈself] ,
even suspense itself ,
甚至 悬念 本身 ,

最后，伯特韦尔先生将目光转向女儿的脸，在那里，一切，甚至包括悬念本身，

[siːmd] [əˈrestɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] :
seemed arrested , and said , in a matter - of - fact tone :
似乎 被捕 , 和 说 , 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 :

他似乎被吓住了，用一种平静的语气说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] ['dʒɜːrmən] [lɔɪd] .
“ I think you had better go by the North German Lloyd .
“ 我 思考 你 有 更好的 去 经过 这 北 德语 劳埃德 .

“我认为你最好选择北德意志劳埃德航运公司。”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][stɑːrt] [ðɪs] [wiːk] ? ”
Shall you start this week ? ”
将 你 开始 这 星期 ? ”

你这周开始吗?

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ! ” [kraɪd] [mædʒ] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [nek] ,
“ Oh , you darling ! ” cried Madge , throwing her arms about her father's neck ,
“ 哦 , 你 亲爱的 ! ” 哭 玛吉 , 投掷 她 武器 关于 她 父亲的 脖子 ,
regardless127
regardless127
regardless127

“哦，你这宝贝！”玛吉喊道，不顾一切地搂住了父亲的脖子。

[ʌv; əv] ['letər] [ænd; ənd] [tʃek] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
of letter and check , which , being still in his hands ,
的 信 和 查看 , 哪个 , 存在 仍然 在 他的 双手 ,

信件和支票，当时仍在他手中，

[wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tæk] ;
were called upon to bear the brunt of this attack ;
是 称为 之上 到 熊 这 冲击 的 这 攻击 ;

被迫承受这次袭击的大部分冲击；

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ?
“ How can I ever make up my mind to leave you ?
“ 如何 能 我 曾经 制作 向上 我的 头脑 到 离开 你 ?

“我怎么能下定决心离开你呢？”

” [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['pɑːli]
” The Ideas of Polly
” 这 想法 的 波莉

《波莉的思想》

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['dænz] [plaɪt]
DAN'S PLIGHT
丹的 困境

丹的困境

“ [wel] , [ˌem aɪ 'es] - ['læfəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !
“ Well , Mis ' Lapham , I am sorry to hear it , I must say !
“ 出色地 , 误 - 拉帕姆 , 我 是 对不起 到 听到 它 , 我 必须 说 !

“拉帕姆小姐，听到这个消息我感到很遗憾！”

[ˌaɪ 'tiː] [duːz] [siːmz] [ðoʊ] [juːd] [hæd; həd][jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] !
It doos seem's though you'd had your share of affliction !
它 嘟 似乎是 尽管 你会 有 你的 分享 的 痛苦 !

看来你确实经历了不少苦难!

” ['mɪsɪz] . ['henri] [dɑːdʒ] ['ɔːlweɪz] ['emfəsaɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
” Mrs . Henry Dodge always emphasised a great many of her words ,
” 太太 . 亨利 躲闪 总是 强调 一个 伟大的 许多 的 她 字 ,

“亨利·道奇夫人总是强调她所说的很多话，

[wɪtʃ] ['hæbɪt] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [riˈmaːks] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][pɪˈkjuːliər] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd]

which	habit	gave	to	her	remarks	an	impression	of	peculiar	sincerity	and
哪个	习惯	给予	到	她	评论	一个	印象	的	奇特	诚意	和

[wɔːrmθ] ; [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,

warmth	;	a	perfectly	correct	impression	,
温暖	;	一个	完美	正确的	印象	,

这种习惯使她的话语给人一种特别真诚和热情的感觉；这完全是正确的印象。

[tuː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

too	,	it	must	be	admitted	.
也	,	它	必须	是	承认	.

这一点也必须承认。

[hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] , [mɔːr'oʊvər] , ['biːɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz][ˌenər'dʒetɪk][æz; əz][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

Her	needle	,	moreover	,	being	quite	as	energetic	as	her	tongue	,
她	针	,	而且	,	存在	相当	作为	精力充沛	作为	她	舌头	,

而且，她的针和她的舌头一样灵活有力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - ['sɜːrk(ə)l] ,

she	was	a	valuable	member	of	the	sewing	-	circle	,
她	曾是	一个	有价值的	成员	的	这	缝纫	-	圆圈	,

她是缝纫小组的重要成员。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'sɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] .

at	which	function	she	was	now	assisting	with	much	spirit	.
在	哪个	功能	她	曾是	现在	协助	和	很多	精神	.

她现在正精神饱满地协助举办这项活动。

['mɪsɪz] . ['læfəm] [ək'septɪd] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meni] ['traɪəlz][wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɑːdəsti] .

Mrs	.	Lapham	accepted	this	tribute	to	her	many	trials	with	becoming	modesty	.
太太	.	拉帕姆	公认	这	贡	到	她	许多	试验	和	成为	谦逊	.

拉帕姆夫人以谦逊的态度接受了这份对她经历诸多磨难的赞扬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['kʌlərləs] ['wʊmən] [huːz] [soʊl] [dɪ'stɪŋkʃn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌvizi'teiʃənz] of132

She	was	a	dull	,	colourless	woman	whose	sole	distinction	lay	in	the	visitations	of132
她	曾是	一个	乏味的	,	无色	女士	谁	唯一	区别	躺	在	这	探访	of132

她是一个乏味、平庸的女人，唯一的亮点在于132位访客的造访。

[əˈflɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][əˈfɜːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

affliction	,	and	it	is	not	too	much	to	affirm	that	she	was	proud	of	them	.
痛苦	,	和	它	是	不是	也	很多	到	确认	那	她	曾是	自豪的	的	他们	.

她饱受苦难，毫不夸张地说，她为他们感到骄傲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] , [nɑːt] [tuː] ['ræpɪdli] , [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [siːm] ,

She	was	sewing	,	not	too	rapidly	,	on	a	very	long	seam	,
她	曾是	缝纫	,	不是	也	快速	,	在	一个	非常	长的	接缝	,

她正在缝纫，速度不快，缝的是一条很长的缝线。

[wɪtʃ] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] .

which	occupation	was	typical	of	her	course	of	life	.
哪个	职业	曾是	典型的	的	她	课程	的	生活	.

哪种职业最能代表她的人生轨迹?

[ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbɚz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [sed]

She	sighed	heavily	in	response	to	her	neighbour's	words	of	sympathy	,	and	said
她	叹了口气	重度	在	回复	到	她	邻居	字	的	同情	,	和	说

:
:
:

听到邻居的安慰话语，她重重地叹了口气，说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [hɑːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dæn] ,

“	It	did	seem	hard	that	it	should	have	been	Dan	,
”	它	做过	似乎	难的	那	它	应该	有	到过	担	,

“很难接受这个事实，那个人应该是丹。”

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] .

just	as	he	was	beginning	to	be	a	help	to	his	uncle	,	and	all	.
只是	作为	他	曾是	开始	到	是	一个	帮助	到	他的	叔叔	,	和	全部	.

正当他开始帮助他叔叔的时候，一切都变了。

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [wiːd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

But	I	s'pose	we'd	ought	to	have	been	prepared	for	it	.	”
但	我	假设	我们会	应该	到	有	到过	准备	为了	它	.	”

但我认为我们应该对此有所准备。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ðiˌ] [deθ] - [roʊl] , ” [ðə; ðiˌ] ['wɪdoʊ] ['krɪswɛl] [əb'zɜːrvd] .

“	There's	been	quite	a	pause	in	the	death	-	roll	,	”	the	Widow	Criswell	observed	.
”	有	到过	相当	一个	暂停	在	这	死亡	-	卷	,	”	这	寡妇	克里斯韦尔	观察到	.

“死亡名单已经暂停了一段时间，”克里斯韦尔寡妇说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['soʊɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [θred] .

She	was	engaged	in	sewing	a	button	on	a	boy's	jacket	with	a	black	thread	.
她	曾是	已订婚的	在	缝纫	一个	按钮	在	一个	男孩们	夹克	和	一个	黑色的	线	.

她正用黑线给一个男孩的夹克缝纽扣。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ɪ'laɪzə] [went] ? ” [æskt] [mɪs] [luː)'iːzə] ['beɪli] ,

“	How	long	is	it	since	Eliza	went	?	”	asked	Miss	Louisa	Bailey	,
”	如何	长的	是	它	自从	伊丽莎	去	?	”	问	错过	路易莎	贝利	,

“伊莱扎离开多久了？”路易莎·贝利小姐问道。

[pər'sʊ] [ðə; ðiˌ] ['wɪdoʊz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

pursuing	the	widow's	train	of	thought	.
追求	这	寡妇的	火车	的	想法	.

顺着寡妇的思路往下想。

“ ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðɪs] [mʌnθ] .

“	Seven	years	this	month	.
”	七	年	这	月	.

“本月满七年了。”

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːf] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][baɪ]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɜːrθdeɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	began	to	cough	at	Christmas	,	and	by	Washington's	Birthday	she	was
她	开始	到	咳嗽	在	圣诞节	,	和	经过	华盛顿的	生日	她	曾是

[ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] . ”

in	her	grave	.	”
在	她	严重	.	”

她圣诞节时开始咳嗽，到了华盛顿诞辰纪念日就去世了。

“ [ænd; ənd][dʒeɪn] ?

“	And	Jane	?
”	和	简	?

“简呢？”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [goʊ] ['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt] , [dɪd] [ðeɪ] ? ”

They	didn't	go	very	far	apart	,	did	they	?	”
他们	没有	去	非常	远的	除	,	做过	他们	?	”

他们没走远，对吧?

“ [noʊ] , [dʒeɪn][daɪd] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ɪ'laɪzə] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [went] [θriː] years133

“	No	,	Jane	died	eleven	months	before	Eliza	;	and	their	mother	went	three	years133
”	不	,	简	死亡	十一	几个月	前	伊丽莎	;	和	他们的	母亲	去	三	years133

“不，简比伊莱扎早去世11个月；她们的母亲活了3年133年。”

[bɪˈfɔːr] [ðæt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [wen] [dæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ; [ðæts] [ˈgɔɪn] - [ɑːn] [ˌsɪksˈtiːn]
before **that** **,** **and** **their** **father** **when** **Dan** **was** **a** **baby** **;** **that's** **goin** **'** **on** **sixteen**
前 那 , 和 他们的 父亲 什么时候 担 曾是 一个 婴儿 ; 那就是 去 - 在 十六
[ˈjɪrz] . ”
years **.** **”**
年 . ”

在那之前，还有丹还是婴儿时他们的父亲；那已经是十六年前的事了。”

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] !
“ **Well** **,** **you** **have** **had** **a** **hard** **time** **,** **I** **will** **say** **!**
” 出色地 , 你 有 有 一个 难的 时间 , 我 将要 说 !

“嗯，我得说，你过得很艰难啊！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [dɑːdʒ] .
” **exclaimed** **Mrs** **.** **Dodge** **.**
” 惊呼 太太 . 躲闪 .

“道奇太太惊呼道。”

“ [jʊr; jər] [ˈmɑːrθə] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][ˈdʒɑːnz] [waɪf] [ˈbreɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈkɑːlər] - [boʊn] ,
“ **Your** **Martha** **losing** **her** **little** **girl** **,** **and** **John's** **wife** **breaking** **her** **collar** **-** **bone** **,**
” 你的 玛莎 输 她 小的 女孩 , 和 约翰的 妻子 打破 她 衣领 - 骨 ,
[ænd; ənd][ɔːl] ,
and **all** **,**
和 全部 ,

“你家玛莎失去了她的小女儿，约翰的妻子摔断了锁骨，等等等等，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] !
and **now** **this** **to** **be** **gone** **through** **with** **!**
和 现在 这 到 是 已消失 通过 和 !

现在就看这个能不能顺利进行下去了！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [fiːl] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] ! ”
I **should** **think** **you'd** **feel** **discouraged** **!** **”**
我 应该 思考 你会 感觉 灰心 ! ”

我想你应该会感到沮丧吧！

“ [aɪ][duː] ; [ˈriːəl] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
“ **I** **do** **;** **real** **discouraged** **.**
” 我 做 ; 真实的 灰心 .

“是的，真的很沮丧。”

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [its] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪˈd] [ɔːt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]
But **I** **s'pose** **it's** **no** **more** **than** **I'd** **ought** **to** **expect** **,** **with** **such** **an**
但 我 假设 它是 不 更多的 比 ID 应该 到 预计 , 和 这样的 一个
[ɪnˈherɪtəns] . ”
inheritance **.** **”**
遗产 . ”

但我想，拥有这样一笔遗产，这也在情理之中。

“ [hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [lʌŋ] - [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
“ **Have** **there** **been** **many** **cases** **of** **lung** **-** **trouble** **on** **your** **side** **of** **the** **family** **,**
” 有 那里 到过 许多 案例 的 肺 - 麻烦 在 你的 边 的 这 家庭 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈlæfəm] ?
Mrs **.** **Lapham** **?**
太太 . 拉帕姆 ?

拉帕姆夫人，您家族里有很多肺部疾病患者吗?

” [mɪs] [ˈbeɪli] [inˈkwaiəd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspektfl] [ˈɪntrəst] .
” **Miss** **Bailey** **inquired** **with** **respectful** **interest** **.**
” 错过 贝利 询问 和 尊重 兴趣 .

“贝利小姐带着恭敬的兴趣问道。”

“ [noʊ] ; ['sɪstər] [fɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [keɪs] .

“	No	;	Sister	Fitch	was	the	first	case	.
”	不	;	姐姐	惠誉	曾是	这	第一的	案件	.

“不；菲奇修女是第一个案例。”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][snɪp][ʌv; əv]

”	For	a	few	seconds	,	conversation	languished	,	and	only	the	snip	of
”	为了	一个	很少	秒	,	对话	萎靡不振	,	和	仅有的	这	剪	的

['mɪsɪz] . ['rɔɪsɪz] ['sɪzərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ,

Mrs	.	Royce's	scissors	could	be	heard	,
太太	.	罗伊斯	剪刀	可以	是	听到	,

“谈话陷入了短暂的沉寂，只能听到罗伊斯太太剪刀的咔嚓声。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] .

and	the	soft	rustle	of	cotton	cloth	.
和	这	柔软的	沙沙	的	棉布	布	.

还有棉布轻轻摩擦的沙沙声。

[ðə; ði] ['soʊɪŋ] - ['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['vestri] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	sewing	-	circle	was	going	on	in	the	church	vestry	where	there	was	a
这	缝纫	-	圆圈	曾是	去	在	在	这	教会	教区委员会	在哪里	那里	曾是	一个

[feɪnt] ['oʊdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmps] ,

faint	odour	from	the	kerosene	lamps	,
头晕的	气味	从	这	煤油	灯	,

缝纫小组正在教堂的更衣室里进行，那里弥漫着淡淡的煤油灯气味。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['laɪtɪd] .

which	had	just	been	lighted	.
哪个	有	只是	到过	照明	.

刚刚被点燃。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['krɪswɛl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] . -

The	Widow	Criswell	was	the	first	to	break	the	silence	.	134	
这	寡妇	克里斯韦尔	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.	-	

克里斯韦尔寡妇是第一个打破沉默的人。[134]

“ ['pɑːli] [eint] [ʃoʊd] [noʊ] ['sɪmptəmz] [jet] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?

“	Polly	ain't	showed	no	symptoms	yet	,	has	she	?
”	波莉	不是	显示	不	症状	然而	,	有	她	?

“波莉目前还没有出现任何症状，是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['testɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] [æz; əz] [ɪf] ['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θred] .

”	she	asked	,	testing	one	of	the	buttons	as	if	sceptical	of	her	thread	.
”	她	问	,	测试	一	的	这	按钮	作为	如果	怀疑论者	的	她	线	.

“她问道，一边试了试其中一个纽扣，好像对自己的线不太放心。”

“ [wel] , [noʊ] ; [nɑːt] [jet] .

“	Well	,	no	;	not	yet	.
”	出色地	,	不	;	不是	然而	.

“嗯，不，还没有。”

[bʌt; bət] [ðen] [dæn] [siːmd] [æz; əz][smɑːrt][æz; əz] ['enibɑːdi] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk]

But	then	Dan	seemed	as	smart	as	anybody	six	months	ago	,	and	just	look
但	然后	担	似乎	作为	聪明的	作为	任何人	六	几个月	前	,	和	只是	看

[æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] !

at	him	to	-	day	!
在	他	到	-	天	!

但六个月前，丹看起来和任何人一样聪明，看看他现在的样子！

" [ðə; ði]['ment(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][dæn] , [æz; əz][hi:; hi]

"	The	mental	eyes	of	a	score	of	women	were	turned	upon	Dan	,	as	he
"	这	精神的	眼睛	的	一个	分数	的	女性	是	转向	之上	担	,	作为	他

[wʌz; wəz] ['deɪli] [si:n] ,

was	daily	seen	,
曾是	日常的	已见	,

“丹每天都出现在众人面前，因此有二十多个女人的目光都集中在他身上。”

[raʊnd] - ['ʃoʊldərd] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] - ['tʃestɪd] , ['tɔɪlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['snoʊi] ['kʌntri] [roʊdz] [tu:; tə]

round	-	shouldered	and	hollow	-	chested	,	toiling	along	the	snowy	country	roads	to
圆形的	-	肩部	和	空洞的	-	胸部	,	辛勤劳作	沿着	这	下雪的	国家	道路	到

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [sku:l] , ['kɔ:fɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] .

and	from	school	,	coughing	as	he	went	.
和	从	学校	,	咳嗽	作为	他	去	.

他驼着背，胸膛凹陷，艰难地沿着积雪覆盖的乡村道路往返学校，一路咳嗽不止。

[ðə; ði]['tɑ:pɪk][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ˌʌnkən'dʒi:niəl] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊɪŋ] -

The	topic	was	not	an	uncongenial	one	to	the	members	of	the	sewing	-
这	话题	曾是	不是	一个	忤	一	到	这	成员	的	这	缝纫	-

['sɜ:rk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

这个话题对于缝纫小组的成员来说并不令人反感。

[hu:] [hæd; həd] ['ri:əli] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .

who	had	really	very	little	to	talk	about	.
WHO	有	真的	非常	小的	到	讲话	关于	.

他们其实没什么可聊的。

[soʊ] [əb'zɔ:rbd] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] ['dænz] [feɪt] ,

So	absorbed	were	they	,	indeed	,	in	the	discussion	of	poor	Dan's	fate	,
所以	吸收	是	他们	,	的确	,	在	这	讨论	的	贫穷的	丹的	命运	,

他们确实全神贯注地讨论着可怜的丹的命运。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['kæʒuəltiz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	of	the	long	list	of	casualties	that	had	preceded	it	,
和	的	这	长的	列表	的	伤亡	那	有	之前	它	,

以及此前已发生的众多伤亡事件中的一部分，

[ðæt] [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['roʊzi] - ['tʃi:kt] [ænd; ənd] [braɪt] -

that	no	one	noticed	the	entrance	of	a	young	girl	,	rosy	-	cheeked	and	bright	-
那	不	一	注意到	这	入口	的	一个	年轻的	女孩	,	红润	-	脸颊	和	明亮的	-

[aɪd] ,

eyed	,
眼睛	,

没有人注意到一个脸颊红润、双眼明亮的年轻女孩走了进来。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌpər] .

who	had	come	to	help	with	the	supper	.
WHO	有	来	到	帮助	和	这	晚餐	.

他们是来帮忙准备晚餐的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pɪ'kju:liər] ['freʃnəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

There	was	an	air	of	peculiar	freshness	about	her	,
那里	曾是	一个	空气	的	奇特	新鲜	关于	她	,

她身上散发着一种独特的清新气息。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

and	as	she	stood	in	her	blue	dress	and	white	apron	near	the	door	,
和	作为	她	站立	在	她	蓝色的	裙子	和	白色的	围裙	靠近	这	门	,

她穿着蓝色连衣裙和白色围裙，站在门口附近。

[hɜːr; hər] ['rʌdi] [braʊn] [her] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læmp] - [laɪt] ,

her	ruddy	brown	hair	shining	in	the	lamp	-	light	,
她	红润	棕色的	头发	灼灼	在	这	灯	-	光	,

她那红棕色的头发在灯光下闪闪发光。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ruːm] .

the	effect	was	like	the	opening	of	a	window	in	a	close	room	.
这	影响	曾是	喜欢	这	开幕	的	一个	窗户	在	一个	关闭	房间	.

效果就像在封闭的房间里打开了一扇窗户。

[hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] in135

Her	step	was	arrested	in135
她	步	曾是	被捕	in135

她的继父于135年被捕

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

the	act	of	coming	forward	,	and	,	as	she	paused	to	listen	,
这	行为	的	未来	向前	,	和	,	作为	她	暂停	到	听	,

她走上前去，停下来倾听，

[ðə; ði] ['prɪti] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [blɔtid] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

the	pretty	colour	was	quite	blotted	out	of	her	cheeks	.
这	漂亮的	颜色	曾是	相当	印迹	出去	的	她	脸颊	.

她双颊上原本漂亮的红润几乎完全消失了。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['dænz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [keɪs] , ” ['mɪsɪz] . ['læfəm] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	I	don't	think	Dan's	will	be	a	lingering	case	,	”	Mrs	.	Lapham	was	saying	.
”	我	不	思考	丹的	将要	是	一个	挥之不去的	案件	,	”	太太	.	拉帕姆	曾是	说	.

“我认为丹的案子不会拖很久，”拉帕姆太太说道。

“ [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['keɪsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] .

“	The	lingering	cases	are	the	most	trying	.
”	这	挥之不去的	案例	是	这	最多	尝试	.

“那些悬而未决的案件是最棘手的。”

” ['pɑːli] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

”	Polly	stood	motionless	.
”	波莉	站立	静止不动	.

波莉一动不动地站在那里。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðen] , [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] , [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk]

Was	it	true	then	,	that	which	she	had	dreaded	,	that	which	she	had	shrunk
曾是	它	真的	然后	,	那	哪个	她	有	令人恐惧的	,	那	哪个	她	有	缩小

[frʌm; frəm] ['feɪsɪŋ] ?

from	facing	?
从	面向	?

那么，她所恐惧的、她所逃避的，真的是真的吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊld] [ðæt] [dæn][hæd; həd][gɑːt] ?

Was	it	more	than	a	cold	that	Dan	had	got	?
曾是	它	更多的	比	一个	寒冷的	那	担	有	得到	?

丹得的难道不只是感冒吗?

[wʌz; wəz][dæn] ['riːəli] [ɪl] ?

Was	Dan	really	ill	?
曾是	担	真的	患病的	?

丹真的生病了吗?

[hɜːr; hər][dæn] ?

Her	Dan	?
她	担	?

她的丹?

['riːəli] [ɪl] ?
Really ill ?
真的 患病的 ?

真的病得很重吗?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] - ['hæmər] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr]
Her heart was beating like a trip - hammer , but no one seemed to hear
她 心 曾是 殴打 喜欢 一个 旅行 - 锤 , 但 不 一 似乎 到 听到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她的心跳得像三重锤一样剧烈，但似乎没有人听到。

“ [kwɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dəunt] [faɪnd] ['eni] [kjʊr] [fɔːr; fər] [lʌŋ] - ['trʌb(ə)l] , ” ['mɪsɪz] . [rɔɪs] [wʌz; wəz]
“ Queer that the doctors don't find any cure for lung - trouble , ” Mrs . Royce was
“ 酷儿 那 这 医生 不 寻找 任何 治愈 为了 肺 - 麻烦 , ” 太太 . 罗伊斯 曾是
['seɪɪŋ] .
saying .
说 .

“真奇怪，医生们竟然找不到治疗肺部疾病的方法，”罗伊斯太太说道。

“ [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Seems as though there must be some way of stopping it ,
“ 似乎 作为 尽管 那里 必须 是 一些 方式 的 停止 它 ,

“似乎一定有办法阻止它，”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ”
if you could only find it out . ”
如果 你 可以 仅有的 寻找 它 出去 . ”

如果你能找到答案就好了。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [traɪd] - ['sɜːrt(ə)n] [kjʊr] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [dɑːdʒ] .
“ Have you tried Kinderling's Certain Cure ? ” asked Mrs . Dodge .
“ 有 你 尝试 - 肯定 治愈 ? ” 问 太太 . 躲闪 .

“你试过金德林的特效药吗？”道奇太太问道。

“ [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [its] ['veri] [ˌefɪ'keɪʃəs] . ”
“ They do say that it's very efficacious . ”
“ 他们 做 说 那 它是 非常 有效的 . ”

“他们说它非常有效。”

“ [wel] , [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['læfəm] ; “ [aɪ] [dəunt] [hoʊld] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['medsnz] [maɪ'self] ;
“ Well , no , ” said Mrs . Lapham ; “ I don't hold much to medicines myself ;
“ 出色地 , 不 , ” 说 太太 . 拉帕姆 ; “ 我 不 抓住 很多 到 药物 我 ;

“嗯，不，”拉帕姆太太说；“我自己不太相信药物；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [weɪst] [tuː; tə] [traɪ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [dæn] .
but if I did I should think it just a wilful waste to try them for Dan .
但 如果 我 做过 我 应该 思考 它 只是 一个 故意 浪费 到 尝试 他们 为了 担 .

但如果我真这么做了，我会觉得为了丹而尝试它们纯粹是浪费。

The136
The136
The136

第136期

['bɔɪz] [duːmd] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . ”
boy's doomed , to begin with , and there's no help for it . ”
男孩们 注定失败 , 到 开始 和 , 和 有 不 帮助 为了 它 . ”

这孩子从一开始就注定要完蛋，没有任何办法可以救他。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
“ There is a help for it , there shall be a help for it !
” 那里 是 一个 帮助 为了 它 , 那里 将 是 一个 帮助 为了 它 !

“总会有办法的，一定会有办法的！”

” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] , ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['enərdʒi][ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
” cried a voice , vibrating with youthful energy and emotion .
” 哭 一个 嗓音 , 振动 和 青春 活力 和 情感 .

“一个声音喊道，充满了青春的活力和激情。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [soʊ] , [ænt] ['luːsjə] !
“ I don't see how you can talk so , Aunt Lucia !
” 我 不 看 如何 你 能 讲话 所以 , 阿姨 露西亚 !

“露西亚阿姨，我真不明白你怎么能这样说话！”

[dæn] ['iznt] [duːmd] !
Dan isn't doomed !
担 不是 注定失败 !

丹并没有完蛋！

[hiː; hi] ['ʃænt] [daɪ] !
he sha'n't die !
他 不会 死 !

他不会死的！

[aɪ][wəʊnt] [let][hɪm; ɪm][daɪ] !
I won't let him die !
我 惯于 让 他 死 !

我不会让他死的！

” [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] ['pɑːli] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,
” The women looked at Polly and then they looked at one another ,
” 这 女性 看起来 在 波莉 和 然后 他们 看起来 在 一 其他 ,

女人们看了看波莉，然后又互相看了看。

['ferli] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði]['gɜːlz]['spɪrɪt] ; [ɔːl] , [ðæt] [ɪz] , [ɪk'septɪn] [ænt] ['luːsjə] ,
fairly abashed by the girl's spirit ; all , that is , excepting Aunt Lucia ,
相当 羞愧 经过 这 女孩们 精神 ; 全部 , 那 是 , 除外 阿姨 露西亚 ,

除了露西亚阿姨之外，所有人都对这女孩的神态感到十分羞愧。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['ruːdnəs]
who was not impressionable enough to feel anything but the superficial rudeness
WHO 曾是 不是 易受影响的 足够的 到 感觉 任何事物 但 这 浅 粗鲁
[ʌv; əv] ['pɑːliːz] ['aʊtbreɪk] .
of Polly's outbreak .
的 波莉的 暴发 .

他心智尚未成熟，除了波莉爆发时的粗鲁无礼之外，对他没有任何其他感觉。

“ ['ðætəl] [duː] , ['pɑːli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɪrɪtləs] [sɪ'verəti] .
“ That'll do , Polly , ” she said , with a spiritless severity .
” 那将 做 , 波莉 , ” 她 说 , 和 一个 死气沉沉 严重性 .

“这样就行了，波莉，”她语气冷漠而严厉地说。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tempər] .
“ This is no place for a display of temper .
” 这 是 不 地方 为了 一个 展示 的 脾气 .

这里不是发脾气的地方。

” [ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [naʊ] ,
” The colour had come back into the girl's face now ,
” 这 颜色 有 来 后退 进入 这 女孩们 脸 现在 ,

“女孩的脸色恢复了红润。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][hɑːt] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	there	were	hot	tears	in	her	eyes	.
和	那里	是	热的	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼里噙满了滚烫的泪水。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	turned	without	a	word	and	left	the	room	,
她	转向	没有	一个	单词	和	左边	这	房间	,

她一言不发地转身离开了房间。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [siːn] [əˈgen] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtrɪsiz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hænd][ðə; ði] [tiː] .

nor	was	she	seen	again	among	the	waitresses	who	came	to	hand	the	tea	.
也不	曾是	她	已见	再次	之中	这	女服务员	WHO	来了	到	手	这	茶	.

她也没有再出现在前来送茶的女服务员队伍中。

[ˈpɑːli] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] - [ˈsɜːrk(ə)l] ,

Polly	was	rather	ashamed	of	having	run	away	from	the	sewing	-	circle	,
波莉	曾是	相当	羞愧	的	拥有	跑步	离开	从	这	缝纫	-	圆圈	,

波莉对自己逃离缝纫小组感到相当羞愧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] .

and	she	had	serious	thoughts	of	going	back	.
和	她	有	严肃的	想法	的	去	后退	.

她认真考虑过要回去。

[ˌaɪ ˈtiː] was137

It	was137
它	was137

当时是137

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself] [tuː; tə][biː; bi][ˈruːtɪd; raʊtɪd][baɪ]

the	first	time	in	her	life	that	she	had	allowed	herself	to	be	routed	by
这	第一的	时间	在	她	生活	那	她	有	允许	她自己	到	是	路由	经过

['sɜːrkəmstænsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

这是她一生中第一次任由自己被环境所击垮；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hænd]

but	somehow	she	felt	as	if	she	could	not	find	it	in	her	heart	to	hand
但	不知何故	她	毛毡	作为	如果	她	可以	不是	寻找	它	在	她	心	到	手

[əˈbaʊt] [tiː] [ænd; ənd] [siːd] - [keɪks] ,

about	tea	and	seed	-	cakes	,
关于	茶	和	种子	-	蛋糕	,

但不知为何，她觉得自己实在不忍心提起茶和籽饼的事。

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [kwɪns] - [prɪˈzɜːrv] , [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l]

sandwiches	and	quince	-	preserve	,	to	people	who	could	think	such	dreadful
三明治	和	榲	-	保存	,	到	人们	WHO	可以	思考	这样的	可怕

[θɔːts] [ʌv; əv][dæn] .

thoughts	of	Dan	.
想法	的	担	.

三明治和榲桲果酱，送给那些对丹抱有如此可怕想法的人。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈsaɪdz] ,

And	then	,	besides	,
和	然后	,	除了	,

此外，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][dæn][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɔːl]

she	knew	what	a	pleasant	surprise	it	would	be	for	Dan	to	have	her	all
她	知道	什么	一个	令人愉快的	惊喜	它	会	是	为了	担	到	有	她	全部

[tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

to	himself	for	an	evening	.
到	他自己	为了	一个	晚上	.

她知道，如果丹能和她单独共度一个晚上，那对他来说将是多么令人惊喜的事情。

['ʌŋk(ə)l] [seɪt] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wiːkli] [geɪm] [ʌv; əv] ['tʃekərz] [wɪð; wɪθ]

Uncle	Seth	would	be	sure	to	go	for	his	weekly	game	of	checkers	with
叔叔	塞思	会	是	当然	到	去	为了	他的	每周	游戏	的	跳棋	和

['diːkən] [waɪt] ,

Deacon	White	,
执事	白色的	,

塞思叔叔肯定会和怀特执事每周下一次跳棋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [dæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ældʒɪbrə][ænd; ənd] ['lætn] ,

and	she	could	help	Dan	with	his	algebra	and	Latin	,
和	她	可以	帮助	担	和	他的	代数	和	拉丁	,

她还可以帮助丹学习代数和拉丁语。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] “ ['kʌmfi] ,

and	see	that	he	was	warm	and	“	comfy	,
和	看	那	他	曾是	温暖的	和	“	舒适的	,

看到他很暖和，“很舒服”，

” [ænd; ənd][pər'hæps][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɔːf] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

”	and	perhaps	find	that	he	did	not	cough	so	much	as	he	did	the	evening
”	和	也许	寻找	那	他	做过	不是	咳嗽	所以	很多	作为	他	做过	这	晚上

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

”或许会发现他咳嗽的次数没有前一天晚上那么多。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['koʊzi] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dæn] ,

They	had	a	very	cozy	evening	,	she	and	Dan	,
他们	有	一个	非常	舒适	晚上	,	她	和	担	,

她和丹度过了一个非常温馨的夜晚。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [bʌt; bət][wʌn] , ['neɪmli] , [ðə; ði] [kɔːf] .

just	as	she	had	planned	it	in	every	particular	but	one	,	namely	,	the	cough	.
只是	作为	她	有	计划	它	在	每一个	特别的	但	一	,	即	,	这	咳嗽	.

一切都如她计划的那样，除了一个细节之外，那就是咳嗽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

There	was	no	improvement	in	that	since	the	night	before	,
那里	曾是	不	改进	在	那	自从	这	夜晚	前	,

情况与前一天晚上相比没有任何改善。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	for	the	first	time	the	boy	spoke	of	it	.
和	为了	这	第一的	时间	这	男生	辐	的	它	.

男孩第一次谈起了这件事。

“ [aɪ] [seɪ] , ['pɑːli] !

“	I	say	,	Polly	!
”	我	说	,	波莉	!

“我说，波莉！”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['stuːpɪd] , [ðə; ði] [weɪ] [ðɪs] [koʊld] [hæŋz] [ɑːn] ?

Isn't	it	stupid	,	the	way	this	cold	hangs	on	?
不是	它	愚蠢的	,	这	方式	这	寒冷的	悬挂	在	?

这感冒怎么这么久不散，真是太蠢了！

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” -

Do	you	remember	how	long	it	is	since	I	caught	it	?	”	138
做	你	记住	如何	长的	它	是	自从	我	捕捉	它	?	”	-

你还记得我抓到它有多久了吗？“138

“ [waɪ] , [noʊ] , [dæn] .

“	Why	,	no	,	Dan	.
”	为什么	,	不	,	担	.

“不，丹。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	does	seem	a	good	while	,	doesn't	it	?
它	做	似乎	一个	好的	尽管	,	不	它	?

确实过了好一阵子了，不是吗?

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] ['oʊvər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	guess	it	must	be	about	over	by	this	time	.
我	猜测	它	必须	是	关于	超过	经过	这	时间	.

我想这个时候应该差不多结束了。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðoʊz] [θɪŋz] [goʊ] ?

Don't	you	know	how	suddenly	those	things	go	?
不	你	知道	如何	突然	那些	事物	去	?

你难道不知道这些事情发生得有多突然吗?

” [dæn] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][bed] , [hæd; həd] [stɑːpt] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [er] - [taɪt]

”	Dan	,	who	was	on	his	way	to	bed	,	had	stopped	,	close	to	the	air	-	tight
”	担	,	WHO	曾是	在	他的	方式	到	床	,	有	停止	,	关闭	到	这	空气	-	紧的

[stoʊv] ,

stove	,
火炉	,

丹正准备上床睡觉，他停在了密闭的炉子旁，

[tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz][hændz] .

to	warm	his	hands	.
到	温暖的	他的	双手	.

用来暖手。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmər] , ['pɑːli] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	wish	it	were	summer	,	Polly	,	”	he	said	,
”	我	希望	它	是	夏天	,	波莉	,	”	他	说	,

“我希望现在是夏天，波莉，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ðæt] [kʌt] ['pɑːli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

with	a	wistful	look	in	his	great	black	eyes	that	cut	Polly	to	the	heart	.
和	一个	怅惘	看	在	他的	伟大的	黑色的	眼睛	那	切	波莉	到	这	心	.

他那双乌黑的大眼睛里充满了惆怅，直击波莉的心。

“ [its] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] ['wɪntər] ;

“	It's	been	such	a	cold	winter	;
”	它是	到过	这样的	一个	寒冷的	冬天	;

“今年冬天真是太冷了;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [gets] [kaɪnd][ʌv; əv]['taɪərd][ʌv; əv] ['bɑːkiŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . ”

and	a	fellow	gets	kind	of	tired	of	barking	all	the	time	.	”
和	一个	同伴	获得	种类	的	疲劳的	的	叫声	全部	这	时间	.	”

而且，一个人老是叫，也会觉得累。”

“ ['itl] [biː; bi] [sprɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dæn] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ,

“	It'll	be	spring	before	you	know	it	,	Dan	,	you	see	if	it	isn't	,
”	它将	是	春天	前	你	知道	它	,	担	,	你	看	如果	它	不是	,

“丹，春天很快就会到来，你看看如果还没到的话……”

[ænd; ənd] [juːl] [fər'get] [juː; jʊ] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [koʊld] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] .

and	you'll	forget	you	ever	had	a	cold	in	your	life	.
和	你会	忘记	你	曾经	有	一个	寒冷的	在	你的	生活	.

你会忘记自己曾经得过感冒。

" [ænd; ənd] [wen] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['pɑːli] [wʌz; wəz]

"	And	when	,	half	an	hour	later	,	the	evening	was	over	,	and	Polly	was
"	和	什么时候	,	一半	一个	小时	之后	,	这	晚上	曾是	超过	,	和	波莉	曾是

[seɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] ,

safe	in	her	bed	,
安全的	在	她	床	,

“半小时后，夜幕降临，波莉安然躺在床上，

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [kraɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sliːp] .

she	buried	her	head	in	her	pillow	and	cried	herself	to	sleep	.
她	埋葬	她	头	在	她	枕头	和	哭	她自己	到	睡觉	.

她把头埋进枕头里，哭着睡着了。

[bʌt; bət] [terz] [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] , [huːz]

But	tears	and	bewailings	were	not	a	natural	resource	with	Polly	,	whose
但	眼泪	和	哀悼	是	不是	一个	自然的	资源	和	波莉	,	谁

[fɔːrt] [wʌz; wəz] ['ækʃ(ə)n] .

forte	was	action	.
长处	曾是	行动	.

但眼泪和哀叹并不是波莉的本能，她的强项是行动。

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] : [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Her	first	thought	in	the	morning	was	:	what	should	she	do	about	it	?
她	第一的	想法	在	这	早晨	曾是	:	什么	应该	她	做	关于	它	?

她早上醒来的第一个念头是：她应该怎么办?

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [tuː; tə] [duː]

Something	must	be	done	,	of	course	,	and	she	was	the	only	one	to	do
某物	必须	是	完毕	,	的	课程	,	和	她	曾是	这	仅有的	一	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当然，必须采取行动，而她是唯一采取行动的人。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] , but139

What	it	was	she	had	not	the	faintest	idea	,	but139
什么	它	曾是	她	有	不是	这	最微弱	主意	,	but139

她丝毫没有头绪，但139

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

then	it	was	her	business	to	find	out	.
然后	它	曾是	她	商业	到	寻找	出去	.

那么，查明真相就是她的责任了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [gʊd]

Here	was	she	,	eighteen	years	old	,	strong	and	hearty	,	and	with	good
这里	曾是	她	,	十八	年	老的	,	强的	和	爽朗	,	和	和	好的

['præktɪk(ə)l] ['kɑːmən] [sens] ,

practical	common	sense	,
实际的	常见的	感觉	,

她当时十八岁，身体强壮，精力充沛，而且很有常识。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [prə'tektər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .

the	natural	guardian	and	protector	of	her	younger	brother	.
这	自然的	监护人	和	保护者	的	她	年轻	兄弟	.

她是弟弟的天然守护者和保护者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [biˈstəːd] [hɜːrˈself] !

It	was	time	she	bestirred	herself	!
它	曾是	时间	她	搅拌	她自己	!

她该振作起来了!

[æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] [step] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [drest] [hɜːrˈself] ,

As	a	first	step	,	she	got	up	with	the	sun	and	dressed	herself	,
作为	一个	第一的	步	,	她	得到	向上	和	这	太阳	和	穿着	她自己	,

首先，她伴着日出起床，自己穿好衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wer] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz]

and	then	she	slipped	down	-	stairs	to	the	parlour	where	such	of	her	father's
和	然后	她	滑倒了	向下	-	楼梯	到	这	客厅	在哪里	这样的	的	她	父亲的

[bʊks] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm] [ˈɔːkʃn] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] ;

books	as	had	been	rescued	from	auction	were	lodged	;
图书	作为	有	到过	获救	从	拍卖	是	已提交	;

然后她悄悄溜下楼，来到客厅，那里存放着她父亲从拍卖会上抢救下来的一些书籍;

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdɑːktər] .

her	father	had	been	the	village	doctor	.
她	父亲	有	到过	这	村庄	医生	.

她的父亲曾是村里的医生。

[ɔːl] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [wɜːrks] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈvɑːljəmz] [bɪˈsaɪdz] ,

All	the	medical	works	had	been	sold	,	and	many	other	volumes	besides	,
全部	这	医疗的	作品	有	到过	卖	,	和	许多	其他	卷	除了	,

所有的医学著作都已售罄，还有许多其他书籍也售罄了。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˌɛnˌsaɪkləˈpiːdiə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə]

but	among	those	remaining	was	an	old	encyclopædia	which	had	proved	to
但	之中	那些	其余的	曾是	一个	老的	百科全书	哪个	有	已证实	到

['pɑːli] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['meni] ['sʌbdʒekts] .

Polly	a	mine	of	information	on	many	subjects	.
波莉	一个	矿	的	信息	在	许多	主题	.

但剩下的物品中有一本旧百科全书，事实证明，它为波莉提供了许多主题的信息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本关于女孩的书(A Bookful of Girls)
第5/8页

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] - !
As **she** **took** **down** **the** **third** **volume** **,** **she** **heard** **a** **portentous** **Meaouw** **!**
作为 她 采取 向下 这 第三 体积 , 她 听到 一个 不祥的 - !

当她取下第三卷书时，她听到了一声不祥的“喵呜！”

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [stʊd] ['mʌfti] , [ðə; ði] [greɪ] [kæt] , ['rʌbɪŋ] [hɪm'self]
and **there** **,** **outside** **the** **window** **,** **stood** **Mufty** **,** **the** **grey** **cat** **,** **rubbing** **himself**
和 那里 , 外部 这 窗户 , 站立 穆夫蒂 , 这 灰色的 猫 , 擦 他自己
[ə'genst] [ðə; ði] ['frɔːsti] [peɪn] .
against **the** **frosty** **pane** **.**
反对 这 霜冻 窗格 .

窗外，灰猫穆夫蒂正蹭着结霜的玻璃。

['pɑːli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['mʌfti] [spræŋ] [ɪn] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] ['frɔːsti] [er] [ɪn]
Polly **opened** **the** **window** **and** **Mufty** **sprang** **in** **,** **bringing** **a** **puff** **of** **frosty** **air** **in**
波莉 打开 这 窗户 和 穆夫蒂 弹簧 在 , 带来 一个 噗 的 霜冻 空气 在
[hɪz; ɪz] [weɪk] .
his **wake** **.**
他的 唤醒 .

波莉打开窗户，穆夫蒂跳了进来，身后带起一阵寒风。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] .
Without **so** **much** **as** **a** **word** **of** **thanks** **he** **walked** **over** **to** **the** **stove** **.**
没有 所以 很多 作为 一个 单词 的 谢谢 他 步行 超过 到 这 火炉 .

他连句谢谢都没说，就径直走到炉子旁。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [koʊld] , [æz; əz]['oʊnli][æn; ən] ['empti] [er] - [taɪt] [stoʊv] [kæn; kən][biː; bi][koʊld] ,
Finding **it** **,** **however** **,** **cold** **,** **as** **only** **an** **empty** **air** **-** **tight** **stove** **can** **be** **cold** **,**
寻找 它 , 然而 , 寒冷的 , 作为 仅有的 一个 空的 空气 - 紧的 火炉 能 是 寒冷的 ,
he140
he140
he140

然而，他发现它很冷，因为只有空的、密封的炉子才会冷，he140

['stroʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [er] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] ['lɜːkt] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
strolled **,** **with** **a** **disengaged** **air** **,** **beneath** **which** **lurked** **a** **very** **distinct** **intention** **,**
漫步 , 和 一个 脱离 空气 , 下面 哪个 潜伏 一个 非常 清楚的 意图 ,

他漫不经心地走着，神情冷漠，但这种冷漠之下却隐藏着非常明确的意图。

[tɔːrd] [ðə; ði]['oʊnli][wɔːrm]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['neɪmli] , ['pɑːli] [ɪn][hɜːr; hər] ['wʊlən] [gaʊn] .
toward **the** **only** **warm** **object** **in** **the** **room** **,** **namely** **,** **Polly** **in** **her** **woollen** **gown** **.**
朝向 这 仅有的 温暖的 目的 在 这 房间 , 即 , 波莉 在 她 羊毛 袍 .

走向房间里唯一温暖的物体，那就是穿着羊毛长袍的波莉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['vɑːljəm] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ɪts]
She **had** **the** **volume** **open** **on** **the** **table** **before** **her** **,** **and** **was** **deep** **in** **its**
她 有 这 体积 打开 在 这 桌子 前 她 , 和 曾是 深的 在 它是
[pə'ruːz(ə)l] ,
perusal **,**
仔细阅读 ,

她把那本书摊开在桌上，正埋头阅读。

['mɜːrmərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] .
murmuring **as** **she** **read** **.**
淙淙 作为 她 读 .

她一边读一边低声说道。

“ [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɪts]['rævɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [taɪm] , ” ['pɑːli] [riːd] ,
“ Appears to have committed its ravages from the earliest time , ” Polly read ,
“ 出现 到 有 坚定的 它是 蹂躏 从 这 最早 时间 , ” 波莉 读 ,

“似乎从远古时期就开始作恶了，”波莉读道。

“ [ænd; ənd][ɪts][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz] ['prɑːbəbli] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm]['iːkwəl] .
“ and its distribution is probably universal , though far from equal .
“ 和 它是 分配 是 大概 普遍的 , 尽管 远的 从 平等的 .

“而且它的分布可能是普遍的，尽管远非平等。”

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mʌfti] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]
” At this point Mufty lifted himself lightly in the air , after the manner peculiar to
” 在 这 观点 穆夫蒂 抬起 他自己 轻轻 在 这 空气 , 后 这 方式 奇特 到
[kæts] ,
cats ,
猫 ,

“这时，穆夫蒂像猫一样，轻轻地跃入空中。”

[ænd; ənd] ['lændɪd] [ɪn] ['pɑːliːz] [læp] .
and landed in Polly's lap .
和 登陆 在 波莉的 膝 .

然后落在了波莉的腿上。

['æftər] ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,
After switching his tail across her eyes once or twice ,
后 交换 他的 尾巴 穿过 她 眼睛 一次 或者 两次 ,

用尾巴在她眼睛上扫过一两次后，

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [weɪ] , [hiː; hi][æt; ət][læst]
and rubbing himself against the book in rather a disturbing way , he at last
和 擦 他自己 反对 这 书 在 相当 一个 令人不安 方式 , 他 在 最后的
['setld] [daʊn] ,
settled down ,
定居 向下 ,

他以一种令人不安的方式蹭着书本，最后终于安静了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pɜːrɪŋ] ['vɪgərəsli] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and began purring vigorously in token of satisfaction .
和 开始 呼噜声 大力 在 令牌 的 满意 .

并开始发出响亮的呼噜声，以示满足。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd] ['pɑːli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] ,
The room was very cold , and Polly , without interrupting her reading ,
这 房间 曾是 非常 寒冷的 , 和 波莉 , 没有 打断 她 阅读 ,

房间很冷，波莉一边看书，一边说：

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [fɜːr] .
was glad to bury her hands in the thick fur .
曾是 高兴的 到 埋葬 她 双手 在 这 厚的 毛皮 .

她很高兴能把手埋进厚厚的皮毛里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [braitə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['kwɪkər] .
Presently the colour in her cheeks grew brighter and her breath came quicker .
目前 这 颜色 在 她 脸颊 生长 更亮 和 她 气息 来了 更快 .

这时，她的脸颊颜色变得更红润了，呼吸也变得急促起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪ] , ['æftər][ɔːl] !
There was a way , after all !
那里 曾是 一个 方式 , 后 全部 !

原来还有办法！

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] , ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['sɪkər] [ðæn; ðən][dæn] , — [seɪvd] [baɪ] a141

People	**had**	**been**	**saved**	**,**	**people**	**a**	**good**	**deal**	**sicker**	**than**	**Dan**	**,**	**—**	**saved**	**by**	**a141**
人们	有	到过	已保存	,	人们	一个	好的	交易	更病	比	担	,	—	已保存	经过	a141

有人获救了，其中一些人病情比丹重得多——他们被 a141 救了下来。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmət] .

change	**of**	**climate**	**.**
改变	的	气候	.

气候变化。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ?

What	**could**	**be**	**simpler**	**?**
什么	可以	是	更简单	?

还有什么比这更简单的呢?

[dʒʌst][tuː; tə] [pɪk] [dæn][ʌp][ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɔːf] !

Just	**to**	**pick**	**Dan**	**up**	**and**	**carry**	**him**	**off**	**!**
只是	到	挑选	担	向上	和	携带	他	离开	!

只是把丹抱起来带走!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [fʌn] , [tuː] !

And	**such**	**fun**	**,**	**too**	**!**
和	这样的	乐趣	,	也	!

而且也很有趣!

“ ['mʌfti] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪk'saɪtɪdli] , “ ['mʌfti] ,

“	**Mufty**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**,**	**excitedly**	**,**	**“**	**Mufty**	**,**
“	穆夫蒂	,	”	她	低声说道	,	兴奋地	,	“	穆夫蒂	,

“穆夫蒂,”她兴奋地低声说，“穆夫蒂，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][dæn][ænd; ənd][ˌem 'iː]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen]

what	**should**	**you**	**say**	**to**	**Dan**	**and**	**me**	**going**	**away**	**and**	**never**	**coming**	**back**	**again**
什么	应该	你	说	到	担	和	我	去	离开	和	绝不	未来	后退	再次

? ”

?	**”**
?	”

如果你要告诉我和丹，我们要离开，而且永远不会回来，你该怎么跟我们说?

“ [brɜːr] , [brɜːr] , ” [kwoʊθ] ['mʌfti] .

“	**Brrrrr**	**,**	**brrrrr**	**,**	**”**	**quoth**	**Mufty**	**.**
“	嘶嘶嘶	,	嘶嘶嘶	,	”	引用	穆夫蒂	.

“嘶嘶嘶，嘶嘶嘶,”穆夫蒂说道。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'pruːv] !

“	**I**	**knew**	**you**	**would**	**approve**	**!**
“	我	知道	你	会	批准	!

“我就知道你会赞成的！”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['nesəseri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [dəunt][juː; jʊ]

You	**know**	**how**	**necessary**	**it**	**is**	**,**	**and**	**you**	**think**	**it**	**best**	**to**	**do**	**it**	**;**	**don't**	**you**
你	知道	如何	必要的	它	是	,	和	你	思考	它	最好的	到	做	它	;	不	你

,

,
,

你知道这件事有多么必要，你也认为最好这么做，对吗?

['mʌfti] ? ”

Mufty	**?**	**”**
穆夫蒂	?	”

穆夫蒂?

“ [brɜːr] , - , ” [kwoʊθ] ['mʌfti] , [ə'gen] .
“ Brrrr , brrrrrrrrrr , ” quoth Mufty , again .
“ 嘶嘶嘶 , - , ” 引用 穆夫蒂 , 再次 .

“嘶嘶，嘶嘶嘶嘶嘶嘶嘶，”穆夫蒂又说道。

“ [oʊ] ['mʌfti] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [ə'pruːv] !
“ O Mufty , what a darling you are , to approve !
“ 哦 穆夫蒂 , 什么 一个 亲爱的 你 是 , 到 批准 !

“哦，穆夫提，你真是个可爱的人，居然同意了！”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['riːəli] ['eni] [wʌnz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ] [ker] [mɔːr] [ə'baʊt] !
And there isn't really any one's opinion that I care more about !
和 那里 不是 真的 任何 一个人的 观点 那 我 关心 更多的 关于 !

我其实并不在意任何人的意见！

” [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [waɪl] ['mʌfti] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'lɔdʒd] ,
” She got up and went to the window , while Mufty , not to be dislodged ,
” 她 得到 向上 和 去 到 这 窗户 , 尽管 穆夫蒂 , 不是 到 是 脱落 ,

她起身走到窗边，而穆夫提则不肯离开。

['heɪstɪli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔːz] [wel] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] ,
hastily established himself across her shoulder , his fore paws well down her back ,
草草 已确立的 他自己 穿过 她 肩膀 , 他的 前 爪子 出色地 向下 她 后退 ,

它迅速地趴在了她的肩膀上，前爪深深地搭在了她的背上。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [kən'tentɪdli] ['weɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
his tail contentedly waving before her eyes .
他的 尾巴 心满意足地 挥手 前 她 眼睛 .

他的尾巴在她眼前惬意地摇摆着。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪntri] [wʌn] .
The picture which he thus turned his back upon was a wintry one .
这 图片 哪个 他 因此 转向 他的 后退 之上 曾是 一个 冬季 一 .

他因此背对的，是一幅冬日景象。

“ [koʊld] ['mɔːrnɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌfti] ? ” [sed] ['pɑːli] .
“ Cold morning , isn't it , Mufty ? ” said Polly .
“ 寒冷的 早晨 , 不是 它 , 穆夫蒂 ? ” 说 波莉 .

“今天早上真冷啊，穆夫蒂？”波莉说道。

“ [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaɪmət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɜːrs(ə)n] . ” -
“ No kind of a climate for a delicate person . ” 142
“ 不 种类 的 一个 气候 为了 一个 精美的 人 . ” -

“这种气候对体弱者来说实在太难受了。”142

“ [brɜːr] , [brɜːr] !
“ Brrrr , brrrrrr !
“ 嘶嘶嘶 , 嘶嘶嘶 !

“嘶嘶，嘶嘶嘶！

” ['mʌfti] [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [klɔː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪm'self] [mɔːr]
” Mufty was digging a claw into her shoulder to adjust himself more
” 穆夫蒂 曾是 挖掘 一个 爪 进入 她 肩膀 到 调整 他自己 更多的
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
comfortably .
舒适地 .

“穆夫蒂用爪子抠着她的肩膀，以便调整自己更舒服的姿势。”

“ [aʊ] ! ” [kraɪd] ['pɑːli] .
“ Ow ! ” cried Polly .
“ 现在 ! ” 哭 波莉 .

“哎哟！”波莉叫道。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] : “ ['mʌfti] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [kæt] ,

Then	,	lifting	him	down	:	“	Mufty	,	you're	a	very	intelligent	cat	,
然后	,	举重	他	向下	:	“	穆夫蒂	,	你是	一个	非常	聪明的	猫	,

然后，把他抱下来：“穆夫蒂，你是一只非常聪明的猫，

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪz][æz; əz] ['penətreɪtɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [klɔːz] .

and	I	haven't	a	doubt	that	your	judgment	is	as	penetrating	as	your	claws	.
和	我	还没有	一个	怀疑	那	你的	判断	是	作为	渗透	作为	你的	爪子	.

我毫不怀疑你的判断力就像你的利爪一样敏锐。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

All	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

[aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [help] ['suːzn] [get] [ðə; ði]

I	guess	you'd	better	get	down	and	come	with	me	and	help	Susan	get	the
我	猜测	你会	更好的	得到	向下	和	来	和	我	和	帮助	苏珊	得到	这

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

看来你最好下来跟我一起去帮苏珊准备早餐了。

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] ?

Don't	you	hear	her	shaking	down	the	kitchen	stove	?
不	你	听到	她	摇晃	向下	这	厨房	火炉	?

你没听到她在厨房炉灶旁摇晃吗?

” [ˌwerə'pɑːn] ['mʌfti] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['koʊldli] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn'greɪn] ['kɑːrpɪt]

”	Whereupon	Mufty	,	finding	himself	dropped	upon	the	coldly	unsympathetic	ingrain	carpet
”	于是	穆夫蒂	,	寻找	他自己	掉落	之上	这	冷冷地	冷漠无情	根深蒂固	地毯

, [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ri'maːks] .

,	desisted	from	further	encouraging	remarks	.
,	停止	从	更远	鼓励	评论	.

“于是，穆夫提发现自己被冷漠无情地抛弃在了根深蒂固的地毯上，便不再说任何鼓励的话了。

['pɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [stɪl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n]

Polly	was	a	schoolgirl	still	,	though	she	was	nearing	the	dignity	of	graduation
波莉	曾是	一个	女学生	仍然	,	尽管	她	曾是	临近	这	尊严	的	毕业

.

:
.

波莉虽然即将迎来毕业的荣耀，但她仍然是一名学生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['speʃ(ə)l] [teɪst] [fɔːr; fər] ['stʌdi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['jæŋki] ['revərəns]

She	had	no	special	taste	for	study	,	but	she	cherished	the	Yankee	reverence
她	有	不	特别的	品尝	为了	学习	,	但	她	珍爱	这	扬基	尊敬

[fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

for	education	,
为了	教育	,

她对学习没有特别的兴趣，但她很欣赏美国人对教育的崇敬。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] ['lætn] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	although	it	was	not	quite	clear	to	her	how	Latin	declensions	and
和	虽然	它	曾是	不是	相当	清除	到	她	如何	拉丁	词尾变化	和

[ˌældʒɪ'breɪɪk] ['sɪmblz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɪn]['æftər] - [laɪf] ,

algebraic	symbols	were	to	help	her	in	after	-	life	,
代数	符号	是	到	帮助	她	在	后	-	生活	,

尽管她并不完全清楚拉丁语词形变化和代数符号如何在来世帮助她，

[ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [greɪs] ,
she committed them to memory with a very good grace ,
她 坚定的 他们 到 记忆 和 一个 非常 好的 优雅 ,

她非常优雅地将它们牢记在心。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər] ['wɝːks] [seɪk] .
and enjoyed all the satisfaction of work for work's sake .
和 享受 全部 这 满意 的 工作 为了 作品 清酒 .

并享受到了为工作而工作的全部满足感。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['ðerfɔːr] ,
It happened , therefore ,
它 发生 , 所以 ,

因此，事情就发生了。

[ðæt] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːr] [mɔːr]
that the pursuit of learning interfered for several hours with the far more
那 这 追逐 的 学习 干扰 为了 一些 小时 和 这 远的 更多的
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] - [deɪ] ;
important object which she had at heart to - day ;
重要的 目的 哪个 她 有 在 心 到 - 天 ;

学习使她几个小时无法专注于今天她心中最重要的事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː]
and it was not until two o'clock that she found herself at liberty to do
和 它 曾是 不是 直到 二 点钟 那 她 成立 她自己 在 自由 到 做
[wʌt] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd]['faɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['ɔːrgənɪzəm][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə]
what every nerve and fibre of her young organism was straining to
什么 每一个 神经 和 纤维 的 她 年轻的 生物 曾是 紧张 到
[ə'kɑːmplɪʃ] .
accomplish .
完成 .

直到下午两点，她才终于可以自由地去做她年轻的身体里每一根神经和每一根纤维都在努力完成的事情。

“ ['mʌfti] ['heɪstɪli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] . ” -
“ Mufty hastily established himself across her shoulder . ” 143
“ 穆夫蒂 草草 已确立的 他自己 穿过 她 肩膀 . ” -

“穆夫蒂匆忙地跨坐在她肩上。”143

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [raɪt] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][dæn] ; “ [aɪv] [gɑːt][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][duː] . ”
“ I'm not going right home , ” she said to Dan ; “ I've got an errand to do . ”
“ 我是 不是 去 正确的 家 , ” 她 说 到 担 ; “ 我已经 得到 一个 差事 到 做 . ”

“我不会马上回家，”她对丹说，“我还有事要办。”

“ ['pɑːliːz] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] , ” [dæn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ɪn][hɜːr; hər]
“ Polly's got an idea , ” Dan said to himself , struck with the eagerness in her
“ 波莉的 得到 一个 主意 , ” 担 说 到 他自己 , 击 和 这 渴望 在 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“波莉有个主意，”丹心想，他被她脸上那股渴望的神情所吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
and the haste with which she walked away .
和 这 匆忙 和 哪个 她 步行 离开 .

她匆匆离去的身影。

“ [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz][fɔːr; fər][aɪ'diːəz] , ['eni] [wei] !
“ What a girl she is for ideas , any way !
“ 什么 一个 女孩 她 是 为了 想法 , 任何 方式 !

“不管怎么说，她真是个很有想法的女孩！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['snoʊi] [roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

"	and	he	trudged	along	the	snowy	road	with	the	other	boys	,
"	和	他	艰难跋涉	沿着	这	下雪的	路	和	这	其他	男孩们	,

于是他和别的男孩一起，沿着积雪覆盖的道路艰难跋涉。

['getɪŋ] ['ræðər] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

getting	rather	out	of	breath	in	the	effort	to	keep	up	with	them	.
获得	相当	出去	的	气息	在	这	努力	到	保持	向上	和	他们	.

为了跟上他们的步伐，我气喘吁吁。

['pɑːli] , ['miːnwaɪl] , [stept] ['swɪftli] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] .

Polly	,	meanwhile	,	stepped	swiftly	on	her	way	.
波莉	,	同时	,	步	迅速地	在	她	方式	.

与此同时，波莉快步走开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dæn] .

She	was	thinking	of	Dan	.
她	曾是	思维	的	担	.

她当时在想丹。

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [led][hɪz; ɪz] [klæs] .

He	at	least	was	a	natural	student	and	had	always	led	his	class	.
他	在	至少	曾是	一个	自然的	学生	和	有	总是	引领	他的	班级	.

他至少是个很有天赋的学生，而且一直名列班前茅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][fɑːnd][ʌv; əv][dæn] , [bʌt; bət] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː] .

She	was	not	only	fond	of	Dan	,	but	proud	of	him	,	too	.
她	曾是	不是	仅有的	喜爱	的	担	,	但	自豪的	的	他	,	也	.

她不仅喜欢丹，而且还为他感到骄傲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [klɪr] ,

He	was	a	handsome	boy	,	with	those	clear	,
他	曾是	一个	英俊的	男生	,	和	那些	清除	,

他是个英俊的男孩，有着清晰的……

[dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [les] ['pɑːrʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] [ðæn; ðən] ['pɑːli] [maɪt] [hæv; həv] [riːd]

dark	eyes	of	his	in	which	a	less	partial	observer	than	Polly	might	have	read
黑暗的	眼睛	的	他的	在	哪个	一个	较少的	部分的	观察员	比	波莉	可能	有	读

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz] . -

the	promise	of	fine	things	.	144
这	承诺	的	美好的	事物	.	-

他那双深邃的眼睛里，如果换作一个比波莉更客观的观察者，或许会从中读出美好事物的预兆。[144]

“ [jes] , ” ['pɑːli] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] ['wɪntɚz]

“	Yes	,	”	Polly	said	to	herself	,	as	she	sped	along	the	road	that	glittering	winter's
"	是的	,	"	波莉	说	到	她自己	,	作为	她	加速	沿着	这	路	那	闪闪发光	冬天的

[deɪ] :

day	:
天	:

“是的，”波莉一边在阳光灿烂的冬日里飞驰在路上，一边自言自语道：

“ [dæn] ['iznt] [dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [bɔɪ] .

“	Dan	isn't	just	an	ordinary	boy	.
"	担	不是	只是	一个	普通的	男生	.

“丹不是一个普通的男孩。”

['hiːz] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [bɔɪ] .

He's	an	unusual	boy	.
他是	一个	异常	男生	.

他是个与众不同的男孩。

[waɪ] , [ðə; ði] [wɜːrld] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [dæn] !

Why	**,**	**the**	**world**	**couldn't**	**afford**	**to**	**lose**	**Dan**	**!**
为什么	,	这	世界	不能	买得起	到	失去	担	!

世界不能失去丹!

〞 [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

〞	**and**	**she**	**looked**	**into**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**passers**	**-**	**by**	**,**
〞	和	她	看起来	进入	这	面孔	的	这	过路人	-	经过	,

她环顾四周，看着路人的脸。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðer; ðər] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [boʊld] ['steɪtmənt] .

as	**if**	**to**	**challenge**	**their**	**acquiescence**	**in**	**this**	**bold**	**statement**	**.**
作为	如果	到	挑战	他们的	默认	在	这	大胆的	陈述	.

仿佛要挑战他们对这一大胆声明的默许。

['weðər] [dæn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['pɑːli] [θɔːt] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [kʊd; kəd] [pruːv] ,

Whether	**Dan**	**was**	**all**	**that**	**Polly**	**thought**	**him**	**,**	**only**	**the**	**future**	**could**	**prove**	**,**
无论	担	曾是	全部	那	波莉	想法	他	,	仅有的	这	未来	可以	证明	,

丹是否真如波莉认为的那样，只有未来才能证明。

— [ðæt] ['fjuːtʃər] [ðæt] ['pɑːli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

—	**that**	**future**	**that**	**Polly**	**was**	**about**	**to**	**secure**	**to**	**him**	**.**
—	那	未来	那	波莉	曾是	关于	到	安全的	到	他	.

——波莉即将为他创造的那个未来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ai'diəlaiz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] , [waɪ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [dæn] ,

If	**she**	**idealised**	**him**	**a**	**bit**	**,**	**why**	**,**	**all**	**the**	**better**	**for**	**Dan**	**,**
如果	她	理想化的	他	一个	少量	,	为什么	,	全部	这	更好的	为了	担	,

如果她对他有些理想化，那对丹来说岂不是更好吗?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['pɑːli] , [tuː] .

and	**all**	**the**	**better**	**for**	**Polly**	**,**	**too**	**.**
和	全部	这	更好的	为了	波莉	,	也	.

对波莉来说也是好事。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] ,

One	**thing**	**is**	**sure**	**,**
一	事物	是	当然	,

有一件事是肯定的，

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪstɚz] [hɑːrt] [ðæt] ['wɪntɚz] [deɪ] [wʊd]

that	**no**	**one**	**who**	**could**	**have**	**looked**	**into**	**the**	**sister's**	**heart**	**that**	**winter's**	**day**	**would**
那	不	一	WHO	可以	有	看起来	进入	这	姐妹	心	那	冬天的	天	会

[hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] :

have	**doubted**	**her**	**for**	**an**	**instant**	**when**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**:**
有	怀疑	她	为了	一个	立即的	什么时候	她	说	到	她自己	:

那天冬日里，任何能看透这位姐姐内心的人，都不会对她自言自语时说的话产生丝毫怀疑:

“ [hiː; hi] ['ʃænt] [daɪ] !

“	**He**	**sha'n't**	**die**	**!**
〞	他	不会	死	!

他不会死的!

[aɪ] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [daɪ] !

I	**won't**	**let**	**him**	**die**	**!**
我	惯于	让	他	死	!

我不会让他死的!

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [kɔːf] [wɜːr; wər] [maɪn] !

But	**,**	**oh**	**!**	**how**	**I**	**wish**	**that**	**cough**	**were**	**mine**	**!**
但	,	哦	!	如何	我	希望	那	咳嗽	是	矿	!

但是，哦！我多么希望这咳嗽声是我的啊!

" [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] , ['pɑːli] [brɔːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊnli]

"	From	her	interview	with	the	doctor	,	Polly	brought	away	with	her	only
"	从	她	面试	和	这	医生	,	波莉	带来	离开	和	她	仅有的

[wʌn][wɜːrd] , " [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] " ;

one	word	,	"	Colorado	"	;
一	单词	,	"	科罗拉多州	"	;

"波莉从医生那里得到的印象只有一个词，那就是'科罗拉多州'；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['snoʊi] [piːk] [ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	with	that	word	shining	like	a	great	snowy	peak	in	her	imagination	,
和	和	那	单词	灼灼	喜欢	一个	伟大的	下雪的	顶峰	在	她	想像力	,

那个词在她想象中如同巍峨的雪峰般闪耀，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'nʌðər] [swɪft] walk145

she	took	another	swift	walk145
她	采取	其他	迅速	walk145

她又快步走了145

[tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

to	a	farmhouse	on	the	outskirts	of	the	village	,
到	一个	农家	在	这	郊区	的	这	村庄	,

到村郊的一处农舍，

[wer] [dwelt] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

where	dwelt	a	man	whose	son	had	gone	to	Colorado	three	years	ago	.
在哪里	居住	一个	男人	谁	儿子	有	已消失	到	科罗拉多州	三	年	前	.

那里住着一位父亲，他的儿子三年前去了科罗拉多州。

" [greɪt] [pleɪs] !

"	Great	place	!
"	伟大的	地方	!

"好地方！"

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ; " [greɪt] [pleɪs] , [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] !

"	he	told	her	;	"	Great	place	,	Colorado	!
"	他	讲述	她	;	"	伟大的	地方	,	科罗拉多州	!

他告诉她："科罗拉多州真是个好地方！"

[maɪl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] !

Mile	up	in	the	air	!
英里	向上	在	这	空气	!

高达一英里!

['preri] - [dɔːgz][ænd; ənd] ['rɑːki] ['maʊntnz] !

Prairie	-	dogs	and	Rocky	Mountains	!
草原	-	狗	和	洛基	山脉	!

草原犬鼠和落基山脉!

[bɪg]['kæt(ə)l] [ræntʃ] [ðæt] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɔːl] - [ɪn][ðer; ðər] [vest] ['pɑːkəts] !

Big	cattle	ranches	that	could	put	all	Fieldham	in	their	vest	pockets	!
大的	牛	牧场	那	可以	放	全部	-	在	他们的	背心	口袋	!

那些大型养牛场，足以把菲尔德汉姆镇的所有人都装进口袋里!

[koʊld][æz; əz] ['θʌndər] , [hɑːt][æz; əz] ['θʌndər] !

Cold	as	thunder	,	hot	as	thunder	!
寒冷的	作为	雷	,	热的	作为	雷	!

冷如雷，热如雷!

['blɪzərdz] [ænd; ənd]['saɪkləʊnz][ænd; ənd]['wɔːtər] - [spaʊts] !

Blizzards	and	cyclones	and	water	-	spouts	!
暴雪	和	旋风	和	水	-	喷嘴	!

暴风雪、飓风和水龙卷!

[wɪnd] !
Wind !
风 !

风!

[bloʊ] [juː; jʊ] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [buːts] !
Blow you right out of your boots !
吹 你 正确的 出去 的 你的 靴子 !

简直让你大吃一惊!

['kjʊrz] [sɪk] [foʊks] ?
Cures sick folks ?
治愈 生病的 各位 ?

能治病吗?

[oʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['dɑːktɚz] .
Better than all the doctors .
更好的 比 全部 这 医生 .

比所有医生都强。

['breɪsɪz] - [ɪm] [raɪt] [ʌp] — [stændz] - [ɪm] [ɑːn][ðer; ðər][legz] !
Braces ' em right up — stands ' em on their legs !
牙套 - 呃 正确的 向上 — 站立 - 呃 在 他们的 腿 !

把它们扶正——让它们站起来!

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [bɪl] [sez] .
Nothing like it , so Bill says .
没有什么 喜欢 它 , 所以 账单 说道 .

比尔说，这地方独一无二。

[kɔːsts] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðer; ðər] ; [oʊ] , [jes] !
Costs a sight to get out there ; oh , yes !
成本 一个 视线 到 得到 出去 那里 ; 哦 , 是的 !

去那里要花不少钱；哦，是的!

['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [sents] !
Fifty dollars and fifteen cents !
五十 美元 和 十五 分 !

五十美元十五美分!

[kwɪr] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌfɪf'tiːn] [sents] .
Queer about that fifteen cents .
酷儿 关于 那 十五 分 .

那十五美分真让人费解。

[siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [haː] - [θɹoʊd] [ðæt] [ɪn][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['trɪps] [ðæt] ;
Seems as though they might ha ' throwed that in on such a long trip's that ;
似乎 作为 尽管 他们 可能 哈 - 扔 那 在 在 这样的 一个 长的 旅程的 那 ;

看来他们可能是在这么长的旅途中顺便把那东西扔进去了;

[bʌt; bət][ðem; ðəm] ['reilrəudz] [eint] [gɑːt][noʊ][in'saidz] ['eni] [wei] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [gɪt] [aʊt]
but them railroads ain't got no insides any way ; and when you once git out
但 他们 铁路 不是 得到 不 内部 任何 方式 ; 和 什么时候 你 一次 git 出去
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

但那些铁路本身就没有内部结构；而且当你到了那里之后，

[waɪ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
why , there you are !
为什么， 那里 你 是 !

哎呀，你在这儿呢!

" [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [rɪ'mɑːrk] [ə'piːld] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] ['pɑːli] .
" The philosophy of that last remark appealed particularly to Polly .
" 这 哲学 的 那 最后的 评论 上诉 特别 到 波莉 .

“波莉尤其喜欢那句话的哲学思想。”

“ [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [gɪt] [aʊt] [ðer; ðər] , [waɪ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ When you once git out there , why , there you are !
" 什么时候 你 一次 git 出去 那里 , 为什么 , 那里 你 是 !

“一旦你走出去，瞧，你就在那里！”

" ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] everything146
" Somehow it seemed to make everything146
" 不知何故 它 似乎 到 制作 everything146

“不知何故，它似乎让一切都变得146

['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] .
perfectly simple and easy .
完美 简单的 和 简单的 .

非常简单易用。

['blɪzərdz] [ænd; ənd]['saɪkləʊnz] ?
Blizzards and cyclones ?
暴雪 和 旋风 ?

暴风雪和飓风?

[jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
Yes , to be sure .
是的 , 到 是 当然 .

是的，的确如此。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] , ['pɑːli] ['riːzənd] ,
But then it was the air that you went out for , Polly reasoned ,
但 然后 它 曾是 这 空气 那 你 去 出去 为了 , 波莉 有理智的 ,

但波莉心想，你出门是为了呼吸新鲜空气啊。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ] ;
that was what was going to cure you ;
那 曾是 什么 曾是 去 到 治愈 你 ;

那才是能治好你的药;

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][gɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kwɪkər] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [kjʊr] .
and perhaps the more you got of it the quicker you would get cured .
和 也许 这 更多的 你 得到 的 它 这 更快 你 会 得到 治愈 .

或许你得到的越多，你的病情就会恢复得越快。

[ænd; ənd] ['pɑːli] ['hɜːrid] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læst] ['vɪzɪt] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
And Polly hurried home from her last visit , flushed and eager for the
和 波莉 慌忙 家 从 她 最后的 访问 , 酡 和 渴望的 为了 这
[freɪ] .
fray .
磨损 .

波莉结束了最后一次探访，匆匆赶回家，脸颊绯红，渴望加入战斗。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .
She found her uncle in the barn putting up his horses .
她 成立 她 叔叔 在 这 谷仓 推杆 向上 他的 马匹 .

她在谷仓里发现叔叔正在给马匹套圈。

['mɪstər] . [seɪt] ['læfəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

Mr	.	Seth	Lapham	was	a	good	man	;	there	could	be	no	doubt	about	that	.
先生	.	塞思	拉帕姆	曾是	一个	好的	男人	;	那里	可以	是	不	怀疑	关于	那	.

塞思·拉帕姆先生是个好人，这一点毋庸置疑。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːnʃəns] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] ['tempərd]

Nothing	but	a	sincere	and	very	efficient	conscience	could	have	so	tempered
没有什么	但	一个	真诚	和	非常	高效的	良心	可以	有	所以	淬火

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [pɪ'njʊriəsnəs] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli][ə; eɪ]

his	natural	penuriousness	as	to	cause	him	to	receive	into	his	family	a
他的	自然的	贫困	作为	到	原因	他	到	收到	进入	他的	家庭	一个

[mɪr] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] “ [wɑːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ” ;

mere	sister	-	in	-	law's	children	and	allow	them	to	“	want	for	nothing	”	;
仅仅	姐姐	-	在	-	法律的	孩子们	和	允许	他们	到	“	想	为了	没有什么	”	;

只有真诚而高效的良知才能克制他天生的吝啬，让他把小姨子的孩子接到自己家中，并让他们“衣食无忧”；

[ðæt] , [tuː] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [dʒɑːn][ænd; ənd] ['mɑːrθə] ,

that	,	too	,	at	a	time	when	his	own	children	,	John	and	Martha	,
那	,	也	,	在	一个	时间	什么时候	他的	自己的	孩子们	,	约翰	和	玛莎	,

而且，当时他自己的孩子约翰和玛莎.....

[wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['mærɪdʒz] .

were	still	a	bill	of	expense	to	him	,	before	their	respective	marriages	.
是	仍然	一个	账单	的	费用	到	他	,	前	他们的	各自	婚姻	.

在他们各自结婚之前，这些都成了他的一笔开销。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , ['ʌŋk(ə)l] [seɪt] [hæd; həd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] , [ɪf] [nɑːt] ['lævɪʃli] , [fed] [ænd; ənd]

For	many	years	,	Uncle	Seth	had	conscientiously	,	if	not	lavishly	,	fed	and
为了	许多	年	,	叔叔	塞思	有	切实	,	如果	不是	慷慨地	,	美联储	和

[kloʊðd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔrfən] ,

clothed	the	little	orphans	,
穿着衣服	这	小的	孤儿	,

多年来，塞思叔叔一直尽心尽力，虽然算不上慷慨，却也悉心照料着这些小孤儿，给他们提供食物和衣物。

[huːz] [ɪn'taɪər]['pætrɪmoʊni][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ['skersli] ['jiːldɪd] ['ɪntrəst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ]

whose	entire	patrimony	in	the	Savings	Bank	scarcely	yielded	interest	enough	to	pay
谁	全部的	遗产	在	这	节省	银行	几乎	产生	兴趣	足够的	到	支付

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] ;

for	their	boots	and	shoes	;
为了	他们的	靴子	和	鞋	;

他们在储蓄银行的全部积蓄所获得的利息，几乎不足以支付他们的靴子和鞋子的费用；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] remained147

but	it	remained147
但	它	remained147

但它仍然是147

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs][tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm][æz; əz]['oʊpən] - ['maɪndɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

for	the	present	crisis	to	prove	him	as	open	-	minded	as	he	was
为了	这	展示	危机	到	证明	他	作为	打开	-	有思想	作为	他	曾是

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] .

conscientious	.
尽责的	.

当前的危机证明了他既开明又尽责。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['pɑːli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['ræpɪd][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [plæn] — [haʊ] [ðeɪ]

no	sooner	had	Polly	finished	the	rapid	exposition	of	her	great	plan	—	how	they
不	很快	有	波莉	完成的	这	迅速的	展览	的	她	伟大的	计划	—	如何	他们

[wɜːr; wər][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tɪkɪts] [ænd; ənd]

were	to	draw	the	money	from	the	bank	to	pay	for	their	tickets	and
是	到	画	这	钱	从	这	银行	到	支付	为了	他们的	门票	和

[stɑːrt][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [nuː] [laɪf] ,

start	them	in	their	new	life	,
开始	他们	在	他们的	新的	生活	,

波莉刚快速地阐述完她的宏伟计划——他们要如何从银行取款来支付机票，开始他们的新生活——

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [gɑːt] ['stɑːrtɪd] —

and	how	they	were	to	earn	their	own	living	when	once	they	got	started	—
和	如何	他们	是	到	赚	他们的	自己的	活的	什么时候	一次	他们	得到	开始	—

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

than	he	was	ready	to	admit	the	reasonableness	of	it	.
比	他	曾是	准备好	到	承认	这	合理性	的	它	.

以及他们一旦开始工作后如何谋生——那时他才愿意承认这种做法的合理性。

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wʌns] [get] [aʊt] [ðer; ðər] , [waɪ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	And	when	you	once	get	out	there	,	why	,	there	you	are	!
“	和	什么时候	你	一次	得到	出去	那里	,	为什么	,	那里	你	是	!

“一旦你走出去，瞧，你就在那里！”

” ['pɑːli] [dɪ'klerd] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [toʊn] .

”	Polly	declared	,	in	her	most	convincing	tone	.
”	波莉	声明	,	在	她	最多	令人信服的	语气	.

“波莉用她最令人信服的语气宣称。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

As	she	stood	before	him	,	flushed	and	breathless	,
作为	她	站立	前	他	,	酡	和	喘不过气	,

她站在他面前，脸颊绯红，气喘吁吁。

[prɪ'perd] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][dæn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [ɪk'streməti] ,

prepared	to	do	battle	for	Dan	to	the	very	last	extremity	,
准备	到	做	战斗	为了	担	到	这	非常	最后的	末端	,

准备为丹战斗到最后一刻。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [oʊld] [dɪk] [ə; eɪ][slæp] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['træmpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [stɔːl] , [ænd; ənd]

her	uncle	gave	old	Dick	a	slap	that	sent	him	tramping	into	his	stall	,	and
她	叔叔	给予	老的	迪克	一个	拍击	那	发送	他	徒步旅行	进入	他的	摊位	,	和

[ðen] [sed] ,

then	said	,
然后	说	,

她叔叔给了老迪克一巴掌，把他打得跺着脚走进自己的马厩，然后说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɔːlɪŋ] ['æksent][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

with	the	drawling	accent	peculiar	to	him	:
和	这	拖长音	口音	奇特	到	他	:

他用那种特有的拖腔口音说道：

“ [wel] , ['pɑːli] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sensəb(ə)l][gɜːrl] .

“	Well	,	Polly	,	you're	a	pretty	sensible	girl	.
“	出色地	,	波莉	,	你是	一个	漂亮的	明智的	女孩	.

“嗯，波莉，你真是个很懂事的女孩。”

[ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [soʊ] , [aɪ] [ges] [ɪts] [wʊθ] ['traɪɪŋ] .

If	the	doctor	says	so	,	I	guess	it's	wuth	trying	.
如果	这	医生	说道	所以	,	我	猜测	它是	wuth	尝试	.

既然医生这么说，我想就值得一试。

" [ðen] ['pɑːli] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [kə'reɪdʒəsli] [breɪst] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntest] ,
" Then Polly , who had so courageously braced herself for the contest ,
" 然后 波莉 , WHO 有 所以 勇敢地 支撑 她自己 为了 这 竞赛 ,
[ɪk'spɪriənst] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
experienced an overwhelming revulsion of feeling ,
经验丰富的 一个 压倒 厌恶 的 感觉 ,

"然后，勇敢地为比赛做好准备的波莉，却感到一阵强烈的厌恶感。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] compunction148
and a great wave of gratitude and compunction148
和 一个 伟大的 海浪 的 感激 和 compunction148

以及一股强烈的感激和愧疚之情[148]

[swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
swept over her .
扫荡 超过 她 .

席卷了她。

[tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['sɛθs] ['spiːtʃləs] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][bɪg] [nek] ,
To Uncle Seth's speechless astonishment she flung her arms around his big neck ,
到 叔叔 赛斯的 无言 惊讶 她 扔 她 武器 大约 他的 大的 脖子 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

令塞思叔叔目瞪口呆的是，她一把搂住了他粗壮的脖子，然后……

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
with some thing very like a sob , she cried :
和 一些 事物 非常 喜欢 一个 哭泣 , 她 哭 :

她带着近乎抽泣的语气哭了起来：

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [seɪt] , [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] [hæf] [ɪ'nʌf] !
" Oh , Uncle Seth , I never loved you half enough !
" 哦 , 叔叔 塞思 , 我 绝不 喜爱 你 一半 足够的 !

"哦，塞思叔叔，我爱你的时间远远不够！"

" ['ʌŋk(ə)l] [seɪt] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] .
" Uncle Seth bore it very well , all things considered .
" 叔叔 塞思 钻孔 它 非常 出色地 , 全部 事物 经过考虑的 .

"考虑到各种因素，塞思叔叔表现得非常好。"

[hiː; hi][gɑːt] ['prɪti] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
He got pretty red in the face ,
他 得到 漂亮的 红色的 在 这 脸 ,

他脸涨得通红，

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [ə; eɪ] [fʊl] ['grɪzli] [bɪrd] [kept] [ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌʃiz] .
but happily a full grizzly beard kept the secret of his blushes .
但 快乐地 一个 满的 灰熊 胡须 保留 这 秘密 的 他的 脸红 .

但幸运的是，他浓密的灰胡子掩盖了他脸红的秘密。

" [waɪ] , ['pɑːli] !
" Why , Polly !
" 为什么 , 波莉 !

"哎呀，波莉！"

" [hiː; hi] [sed] , ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi]
" he said , pounding away on her shoulder in an attempt to be
" 他 说 , 猛击 离开 在 她 肩膀 在 一个 试图 到 是
[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] ;
consolatory ;
安慰 ;

"他一边说着，一边捶打着她的肩膀，试图安慰她；

“ [juːv] [ˈɔːlweɪz] [ben] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [nɑːt] [ə; eɪ] [maɪt] !

“	you've	always	ben	a	good	girl	;	not	a	mite	of	trouble	,	not	a	mite	!
”	你已经	总是	本	一个	好的	女孩	;	不是	一个	螨虫	的	麻烦	,	不是	一个	螨虫	!

“你一直是个好女孩；一点儿麻烦也没有，一点儿也没有！”

” [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈpɑːli] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] ,

”	They	walked	up	to	the	house	,	Polly	holding	the	rough	,
”	他们	步行	向上	到	这	房子	,	波莉	保持	这	粗糙的	,

“他们走到房子跟前，波莉拿着粗糙的……”

[ˈheri] [hænd] [æz; əz] [ˈtaɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɑːlɪd] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [goʊld] .

hairy	hand	as	tightly	as	if	it	had	been	a	solid	chunk	of	gold	.
毛茸茸	手	作为	紧紧	作为	如果	它	有	到过	一个	坚硬的	块	的	金子	.

毛茸茸的手紧紧地攥着，仿佛握着一块实心的金子。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [swɔːrn]

Before	the	short	walk	to	the	kitchen	door	was	finished	they	had	become	sworn
前	这	短的	走	到	这	厨房	门	曾是	完成的	他们	有	变得	宣誓

[kənˈspɪərətəz] ,

conspirators	,
阴谋者	,

还没走到厨房门口，他们就已经结成了铁杆同谋。

[ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] [seɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ˈpɑːli]

and	Uncle	Seth	was	so	entirely	in	the	spirit	of	the	piece	that	he	held	Polly
和	叔叔	塞思	曾是	所以	完全	在	这	精神	的	这	片	那	他	握住	波莉

[bæk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,

back	a	minute	to	say	,
后退	一个	分钟	到	说	,

塞思叔叔完全沉浸在故事中，他甚至让波莉停下来片刻，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [səˈpʌlkrəl] [ˈwɪspər] ,

in	a	sepulchral	whisper	,
在	一个	墓穴	耳语	,

用一种阴森的低语，

“ [dʒʌst] [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [ænt] [ˈluːsjə] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

“	Just	you	leave	your	Aunt	Lucia	to	me	.
”	只是	你	离开	你的	阿姨	露西亚	到	我	.

“你就把露西亚阿姨留给我吧。”

[aɪl] [fɪks] [hɜːr; hər] .

I'll	fix	her	.
患病的使固定		她	.

我会治好她。

” [ˈpɑːli] [ˈnevər] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪnz] Uncle149

”	Polly	never	knew	all	the	pains	Uncle149
”	波莉	绝不	知道	全部	这	疼痛	Uncle149

“波莉从未体会过叔叔149所经历的所有痛苦。”

[seɪt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [tuː; tə] “ [fɪks] ” [ænt] [ˈluːsjə] , [bʌt; bət] [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] [ðə; ði] “ [ˈfɪksɪŋ] ”

Seth	was	at	to	“	fix	”	Aunt	Lucia	,	but	by	hook	or	crook	the	“	fixing	”
塞思	曾是	在	到	“	使固定	”	阿姨	露西亚	,	但	经过	钩	或者	骗子	这	“	定影	”

[wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

was	accomplished	,
曾是	完成	,

塞思原本想“摆平”露西亚阿姨，但无论用什么手段，“摆平”都成功了。

[ænd; ənd] [ænt] [ˈluːsjə] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [kənˈsent] .

and	Aunt	Lucia	had	given	a	mournful	consent	.
和	阿姨	露西亚	有	给定	一个	悲哀	同意	.

露西亚姑妈悲痛地同意了。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,

“	I	shouldn't	feel	it	right	,	”	she	declared	,
”	我	不应该	感觉	它	正确的	,	”	她	声明	,

“我不应该有这种感觉，”她宣称。

“ [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪts] ['kjuəriŋ] [dæn] .

“	to	let	you	suppose	I	thought	there	was	any	hope	of	its	curing	Dan	.
”	到	让	你	认为	我	想法	那里	曾是	任何	希望	的	它是	养护	担	.

“让你以为我曾认为它有任何希望治愈丹的病。”

[ðæt] ['bɔɪz] [duːmd] , [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ,

That	boy's	doomed	,	if	ever	a	boy	was	,
那	男孩们	注定失败	,	如果	曾经	一个	男生	曾是	,

那个男孩注定要完蛋，如果说世上真有哪个男孩注定要完蛋的话。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [juːl] ['evər] ['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

and	I	don't	know	how	you'll	ever	manage	with	the	funeral	and	all	,
和	我	不	知道	如何	你会	曾经	管理	和	这	葬礼	和	全部	,

我不知道你以后该怎么熬过葬礼之类的所有事情。

[wei] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] .

way	out	there	in	Colorado	,	far	from	kith	and	kin	.
方式	出去	那里	在	科罗拉多州	,	远的	从	亲	和	亲属	.

远在科罗拉多州，远离亲朋好友。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [seɪt] [sez] [juːd] ['betər] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	your	Uncle	Seth	says	you'd	better	try	it	,
但	你的	叔叔	塞思	说道	你会	更好的	尝试	它	,

但你叔叔塞思说你最好试试。

[ænd; ənd] [aɪ] [eint] [wʌn] [tuː; tə] [ə'poʊz] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɑːpəzɪn] - .

and	I	ain't	one	to	oppose	just	for	the	sake	of	opposin	'	.
和	我	不是	一	到	反对	只是	为了	这	清酒	的	反对者	-	.

我不是那种为了反对而反对的人。

[aɪv] [bɪn] [θruː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I've	been	through	too	much	for	that	.
我已经	到过	通过	也	很多	为了	那	.

我经历过太多，受不了那种事。

['oʊnli] [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] ; [maɪnd] , [juː; jʊ] [dəunt] [fər'get] [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .

Only	I	warn	you	;	mind	,	you	don't	forget	I	warned	you	.
仅有的	我	警告	你	;	头脑	,	你	不	忘记	我	警告	你	.

我只警告你一次；记住，你别忘了我警告过你。

” ['pɑːli] ['lisnd] [tuː; tə] [ænt] ['luːsiəz] [lə'guːbriəs] [vjuːz] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] ,

”	Polly	listened	to	Aunt	Lucia's	lugubrious	views	with	scarcely	a	twinge	of	alarm	,
”	波莉	听着	到	阿姨	露西亚的	忧郁的	浏览	和	几乎	一个	轻微疼痛	的	警报	,

“波莉听着露西娅姨妈那些悲观的言论，几乎没有一丝惊恐。”

[ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

and	in	five	minutes	she	had	plunged	into	preparations	for	the	journey	.
和	在	五	分钟	她	有	暴跌	进入	准备工作	为了	这	旅行	.

五分钟之内，她就全身心投入到出行准备工作中。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [dæn] , [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm]

As	for	Dan	,	the	mere	thought	of	Colorado	seemed	to	revive	him
作为	为了	担	,	这	仅仅	想法	的	科罗拉多州	似乎	到	复活	他

.

:

.

至于丹，一想到科罗拉多州，他就仿佛重新焕发了活力。

“ [lɑːks] ” [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

“	Larks	”	of	any	description	had	always	been	very	much	to	his	taste	,
“	云雀	”	的	任何	描述	有	总是	到过	非常	很多	到	他的	品尝	,

他一直都很喜欢各种各样的“云雀”，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] “ [lɑːrk] ” [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['pɑːli] [fɪld]

but	the	unending	“	lark	”	of	an	escape	into	the	big	world	with	Polly	filled
但	这	无尽的	“	云雀	”	的	一个	逃脱	进入	这	大的	世界	和	波莉	已填

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ferli] ['raɪətəs] [dʒɔɪ] . -

him	with	a	fairly	riotous	joy	.	150
他	和	一个	相当	暴乱的	喜悦	.	-

但是，与波莉一起逃离尘嚣，奔向广阔世界，这种永无止境的“嬉戏”让他充满了近乎狂喜的快乐。150

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [θɔːz] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]

And	so	it	happened	that	by	the	time	the	March	thaws	were	setting	in	and
和	所以	它	发生	那	经过	这	时间	这	行进	解冻	是	环境	在	和

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['waɪndz][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bɔɪstərəs] [ə'tæk] ,

the	March	winds	were	getting	ready	for	their	boisterous	attack	,
这	行进	风	是	获得	准备好	为了	他们的	喧闹的	攻击	,

于是，到了三月冰雪消融、三月狂风准备猛烈袭来的时候，

['pɑːli] [ænd; ənd][dæn][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

Polly	and	Dan	had	slipped	away	,
波莉	和	担	有	滑倒了	离开	,

波莉和丹悄悄溜走了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [stiːm] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪ] ,

and	were	travelling	as	fast	as	steam	could	carry	them	toward	the	high	,
和	是	旅行	作为	快速地	作为	蒸汽	可以	携带	他们	朝向	这	高的	,

他们以蒸汽机所能达到的最快速度向高空飞去，

[helθ] - ['gɪvɪŋ] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .

health	-	giving	region	of	the	Rocky	Mountains	.
健康	-	给予	地区	的	这	洛基	山脉	.

落基山脉的健康胜地。

“ [ə; eɪ] ['herˌbreɪnd] ['ventʃər] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] !

“	A	harebrained	venture	as	ever	was	!
“	一个	异想天开	风险投资	作为	曾经	曾是	!

“一如既往的异想天开！”

” [mɪs] [luː)'iːzə] ['beɪli] [dɪ'klerd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

”	Miss	Louisa	Bailey	declared	when	she	heard	of	it	.
”	错过	路易莎	贝利	声明	什么时候	她	听到	的	它	.

“路易莎·贝利小姐听到这个消息后说道。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læfəm] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [tuː; tə]

“	I	don't	see	what	Mr	.	and	Mrs	.	Lapham	were	thinking	of	,	to
“	我	不	看	什么	先生	.	和	太太	.	拉帕姆	是	思维	的	,	到

['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] !

countenance	such	a	step	!
面容	这样的	一个	步	!

“我不明白拉帕姆夫妇是怎么想的，竟然会支持这样的举措！”

” [ðə; ði] ['mʌnθli] ['soʊɪŋ] - ['sɜːrk(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læfəm] ,

”	The	monthly	sewing	-	circle	had	come	round	again	,	and	Mrs	.	Lapham	,
”	这	月度	缝纫	-	圆圈	有	来	圆形的	再次	,	和	太太	.	拉帕姆	,

“每月一次的缝纫小组活动又开始了，拉帕姆太太……”

[huːz] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['sʌpər] ,

whose	turn	it	was	to	look	after	the	supper	,
谁	转动	它	曾是	到	看	后	这	晚餐	,

轮到谁负责准备晚餐了，

[hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
had stepped out of the room for a moment .
有 步 出去 的 这 房间 为了 一个 片刻 .

他曾短暂地离开过房间。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [its] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] , " [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['krɪswɛl] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['saɪɪŋ]
" Well , I don't know but it's about as well , " the Widow Criswell rejoined , sighing
" 出色地 , 我 不 知道 但 它是 关于 作为 出色地 , " 这 寡妇 克里斯韦尔 重新加入 , 叹息
[prə'faʊndli] .
profoundly .
深刻地 .

"嗯，我不知道，但这样也好，"克里斯韦尔寡妇深深地叹了口气，回答道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
She was more out of spirits than usual to - day , for circumstances ,
她 曾是 更多的 出去 的 烈酒 比 通常 到 - 天 , 为了 情况 ,
['ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [rɔɪs] ,
otherwise known as Mrs . Royce ,
否则 已知 作为 太太 . 罗伊斯 ,

她今天比平时更加情绪低落，原因不明，也就是我们熟知的罗伊斯夫人。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] - ['sɜːrk(ə)l] , [hæd; həd] [fɔːrst] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hændz] [ə; eɪ] ['beɪbiːz]
the president of the sewing - circle , had forced into her hands a baby's
这 总统 的 这 缝纫 - 圆圈 , 有 强制 进入 她 双手 一个 婴儿的
['pɪnəfɔːr] ,
pinafore ,
围裙 ,

缝纫小组的组长硬塞给她一件婴儿围裙，

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'dʒɛstɪvnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] ['diːpən] [hɜːr; hər] [gluːm] .
the cheerful suggestiveness of which could only serve to deepen her gloom .
这 快乐 暗示性 的 哪个 可以 仅有的 服务 到 深化 她 愁云 .

这种欢快的暗示只会加深她的忧郁。

" The151
" The151
" The151

"第151期

['bɔɪz] [duːmd] , [wer'evər] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] ['sɪstər] ['læfəm] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [teɪst]
boy's doomed , wherever he is , and Sister Lapham never had any real taste
男孩们 注定失败 , 无论 他 是 , 和 姐姐 拉帕姆 绝不 有 任何 真实的 品尝
[fɔːr; fər] [sɪk] - ['nɜːrsɪŋ] .
for sick - nursing .
为了 生病的 - 护理 .

这孩子无论在哪里都难逃厄运，而拉帕姆修女从来都不喜欢照顾病人。

[ʃiːz] [sperd] [ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] . "
She's spared a sight o ' trouble and expense . "
她是 幸存 一个 视线 o - 麻烦 和 费用 . "

她省去了不少麻烦和费用。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['henri] [dɑːdʒ] , ['waɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['niːdlfjl] [ʌv; əv] [noʊ] . - [θred] [ɔːf] [ðə; ði]
" Well , " said Mrs . Henry Dodge , winding a needleful of No . 20 thread off the
" 出色地 , " 说 太太 . 亨利 躲闪 , 绕线 一个 针头 的 不 . - 线 离开 这
[spuːl] ,
spool ,
线轴 ,

"嗯，"亨利·道奇太太一边说着，一边从线轴上绕下一针20号线。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmstrəs] ,

with	the	hissing	sound	familiar	to	the	ears	of	the	seamstress	,
和	这	嘶嘶声	声音	熟悉的	到	这	耳朵	的	这	裁缝	,

伴随着缝纫女工熟悉的嘶嘶声，

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,

and	breaking	it	off	with	a	snap	,
和	打破	它	离开	和	一个	折断	,

然后啪的一声把它掰断。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .

“	I	think	it's	the	very	best	thing	that	could	have	been	done	.
“	我	思考	它是	这	非常	最好的	事物	那	可以	有	到过	完毕	.

“我认为这是目前能做的最好的事情。”

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['gɜːlz] [feɪs] [læst] ['soʊɪŋ] - ['sɜːrk(ə)l] ,

The	minute	I	saw	that	girl's	face	last	sewing	-	circle	,
这	分钟	我	锯	那	女孩们	脸	最后的	缝纫	-	圆圈	,

我上次在缝纫小组看到那个女孩的脸时，

[aɪ] [nuː] [ʃiːd] [meɪk] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [bɔɪ] .

I	knew	she'd	make	out	to	save	that	boy	.
我	知道	棚	制作	出去	到	节省	那	男生	.

我知道她会为了救那个男孩而挺身而出。

[mɑːrk][maɪ] [wɜːrdz] , ['hiːl] [ˌaʊt'lɪv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [jet] !

Mark	my	words	,	he'll	outlive	us	all	yet	!
标记	我的	字	,	地狱	活得更久	我们	全部	然而	!

我敢断言，他肯定会比我们所有人都活得长！

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] ['pɑːli] [fɪtʃ] .

I	declare	,	I	always	did	like	Polly	Fitch	.
我	宣布	,	我	总是	做过	喜欢	波莉	惠誉	.

我得承认，我一直都很喜欢波莉·菲奇。

[ʃiː; ʃi] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ'self] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ! ” -

She	reminds	me	of	myself	when	I	was	a	girl	!	”	152
她	提醒	我	的	我	什么时候	我	曾是	一个	女孩	!	”	-

她让我想起了小时候的自己！“152

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['westwərd] [hoʊ] !

WESTWARD	HO	!
向西	总部	!

向西进发！

“ [paɪks] [piːk] [ɔːr] [bʌst] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['mɑːtoʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['pɪlgrɪmz] [huː] , ['θɜːrti] -

“	Pike's	Peak	or	Bust	!	”	was	the	chosen	motto	of	those	early	pilgrims	who	,	thirty	-
“	梭鱼	顶峰	或者	摔碎	!	”	曾是	这	选定	座右铭	的	那些	早期的	朝圣者	WHO	,	三十	-

[ɑːd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

odd	years	ago	,
奇怪的	年	前	,

“要么登顶派克峰，要么就完蛋！”是三十多年前那些早期朝圣者们选择的座右铭。

[krɔːst] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ɪn][ə; eɪ] “ ['preri] ['skuːnər] ,

crossed	the	continent	in	a	“	prairie	schooner	,
交叉	这	大陆	在	一个	“	草原	大篷车	,

乘坐“草原帆船”横穿大陆，

〃 ['eskɔ:tid] [baɪ][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [gɑ:rd] [tu:; tə] [ki:p] ['ɪndiən] [mɝˈɔdɝz] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ;

〃	escorted	by	a	cavalry	guard	to	keep	Indian	marauders	at	a	respectful	distance	;
〃	护送	经过	一个	骑兵	警卫	到	保持	印度	乱兵	在	一个	尊重	距离	;

由骑兵护卫队护送，以保持与印第安劫掠者之间的适当距离；

[ænd; ənd] “ [paɪks] [pi:k] [ɔ:r] [bʌst] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑ:toʊ] ['tʃoʊzn] [baɪ]['pɑ:li] [ænd; ənd][dæn] ,

and	“	Pike's	Peak	or	Bust	!	”	was	the	motto	chosen	by	Polly	and	Dan	,
和	“	梭鱼	顶峰	或者	摔碎	！	”	曾是	这	座右铭	选定	经过	波莉	和	担	,

“要么登派克峰，要么就完蛋！”是波莉和丹选择的座右铭。

['aʊər; ɑ:r] [tu:] [jʌŋ] ['mɑ:dərn] ['pɪlgrɪmz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɝ:ni:d] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [i:z] ,

our	two	young	modern	pilgrims	,	as	they	journeyed	with	greater	ease	,
我们的	二	年轻的	现代的	朝圣者	,	作为	他们	旅程	和	更大的	舒适	,

我们两位年轻的现代朝圣者，在旅途中更加轻松地.....

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [les] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˊventʃəsəmnis] ,

but	with	no	less	courage	and	venturesomeness	,
但	和	不	较少的	勇气	和	冒险精神	,

但勇气和冒险精神丝毫不减。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [bɪ'twi:n] ['kwaɪət] - [ænd; ənd][ðer; ðər][goʊl] .

across	the	two	thousand	miles	intervening	between	quiet	Fieldham	and	their	goal	.
穿过	这	二	千	英里	介入	之间	安静的	-	和	他们的	目标	.

横跨两千英里，从宁静的菲尔德汉姆到他们的目的地。

“ [paɪks] [pi:k] [ɔ:r] [bʌst] !

“	Pike's	Peak	or	Bust	!
〃	梭鱼	顶峰	或者	摔碎	！

“要么登派克峰，要么就失败！”

〃 [noʊ][wʌn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [tɜ:rnd] [soʊ] ['breɪvli] ['westwərd] [hoʊ] !

〃	No	one	looking	into	the	bright	young	faces	turned	so	bravely	westward	ho	!
〃	不	一	寻找	进入	这	明亮的	年轻的	面孔	转向	所以	勇敢地	向西	何	！

“没有人看着那些明亮的年轻面孔，如此勇敢地向西转身！

[kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz]

could	have	had	any	doubt	as	to	which	of	the	two	alternatives
可以	有	有	任何	怀疑	作为	到	哪个	的	这	二	替代方案

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ɪn] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] motto153

hinted	at	in	that	picturesque	motto153
暗示	在	在	那	如画	motto153

对于这句优美格言所暗示的两种选择中的哪一种，恐怕不会有任何疑问吧？153

[wʊd] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

would	be	fulfilled	for	them	.
会	是	已完成	为了	他们	.

对他们来说，这将得到满足。

[ɑ:n] [ðeɪ] ['dʒɝ:ni:d] , [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [pæst] ['pɑ:pjələs] ['sɪtiz] , [ə'krɔ:s] [greɪt] ['rɪvəz] ,

On	they	journeyed	,	on	and	on	,	past	populous	cities	,	across	great	rivers	,
在	他们	旅程	,	在	和	在	,	过去的	人口众多	城市	,	穿过	伟大的	河流	,

他们继续前行，一路经过人口稠密的城市，跨过大河，

['oʊvər][væst] [pleɪnz] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [læst] ['jɪrz] ['stʌbl] [ɔ:r] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['nu:li] ['fɔ:lən] [snoʊ] ,

over	vast	plains	brown	with	last	year's	stubble	or	white	with	newly	fallen	snow	,
超过	广阔的	平原	棕色的	和	最后的	年	茬	或者	白色的	和	新	倒下	雪	,

广袤的平原上，要么是去年留下的枯茬呈棕色，要么是新雪覆盖的白色。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [dɑ:n] , [ænd; ənd] ,

till	at	last	there	came	a	morning	when	they	awoke	in	the	tingling	dawn	,	and	,
直到	在	最后的	那里	来了	一个	早晨	什么时候	他们	醒来	在	这	刺痛感	黎明	,	和	,

终于有一天早晨，他们在微微颤抖的晨曦中醒来，然后，

['lʊkɪŋ] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [maɪlz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['preri] ,
looking forth across miles of shadowy prairie ,
寻找 前进 穿过 英里 的 阴暗的 草原 ,

眺望远处绵延数英里的阴影笼罩的草原，

[bɪ'held] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [doʊm] [kʌt] [klɪr] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sæfaɪər] [skaɪ] .
beheld a great white dome cut clear against a sapphire sky .
观看 一个 伟大的 白色的 穹顶 切 清除 反对 一个 蓝宝石 天空 .

只见一个巨大的白色穹顶，在蔚蓝的天空映衬下显得格外清晰。

[ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [streɪt] [tɔːrd] [ðæt] ['snoʊi] [doʊm] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
On the train rushed , on and on , straight toward that snowy dome , and , as
在 这 火车 匆忙 , 在 和 在 , 直的 朝向 那 下雪的 穹顶 , 和 , 作为
[ðeɪ] [druː] ['nɪrər] ,
they drew nearer ,
他们 画 更近 ,

火车飞驰而去，径直朝着那座白雪皑皑的圆顶驶去，随着列车越来越近，

['ʌðər] ['maʊntnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ðə; ði] ['sentrəl] [piːk] ,
other mountains began to define themselves on either side the central peak ,
其他 山脉 开始 到 定义 他们自己 在 任何一个 边 这 中央 顶峰 ,

中央山峰两侧的其他山峰也开始逐渐显现出来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [taʊn] [rɪ'viːld] [ɪt'self] ,
and presently a town revealed itself ,
和 目前 一个 镇 揭晓 本身 ,

随后，一座城镇显露出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [sprɪŋz] ,
and they knew that it could be no other than Colorado Springs ,
和 他们 知道 那 它 可以 是 不 其他 比 科罗拉多州 斯普林斯 ,

他们知道，那地方除了科罗拉多斯普林斯还能有别的什么。

['sliːpɪŋ] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [reɪndʒ] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː]
sleeping there at the foot of the great range , all unconscious of the two
睡眠 那里 在 这 脚 的 这 伟大的 范围 , 全部 无意识 的 这 二
[jʌŋ] ['pɪlgrɪmz] ,
young pilgrims ,
年轻的 朝圣者 ,

他们睡在大山脉脚下，对那两个年轻的朝圣者浑然不觉。

['kʌmɪŋ] [soʊ] [kən'faɪdɪŋli] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bɔːrdərz] .
coming so confidingly to seek their fortunes within its borders .
未来 所以 悄悄地 到 寻找 他们的 财富 之内 它是 边界 .

他们如此自信地前来，希望在这片土地上寻求财富。

[ðer; ðər][fɜːrst] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [taɪm] ,
Their first spring and summer were a very happy time ,
他们的 第一的 春天 和 夏天 是 一个 非常 快乐的 时间 ,

他们的第一个春夏时光非常快乐。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɑːli] [ænd; ənd][dæn][kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['noʊtwɜːrði] ['ɪnsɪdənts] .
of which Polly and Dan could relate a hundred noteworthy incidents .
的 哪个 波莉 和 担 可以 涉及 一个 百 值得注意 事件 .

波莉和丹可以讲述其中一百件值得一提的事。

[ðeɪ] ['rentɪd] [ə; eɪ]['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [θriː] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fæʃnəbl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
They rented a tiny cottage of three rooms in the unfashionable part of the
他们 租来的 一个 微小的 小屋 的 三 房间 在 这 过时的 部分 的 这
[taʊn] [wer] [rents] [wɜːr; wər] [loʊ] .
town where rents were low .
镇 在哪里 租金 是 低的 .

他们在镇上一个不太繁华的地段租了一间三室的小房子，那里的租金很低。

Here154

Here154

这里154

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

was	a	bit	of	ground	all	about	,
曾是	一个	少量	的	地面	全部	关于	,

周围都是些空地，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['næroʊ] [pɔːrtʃ] [ðæt] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [oʊld] [piːk]

and	a	narrow	porch	that	looked	straight	into	the	face	of	the	splendid	old	Peak
和	一个	狭窄的	门廊	那	看起来	直的	进入	这	脸	的	这	灿烂	老的	顶峰

;

;

;

还有一个狭窄的门廊，可以直接看到壮丽的古老山峰；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [lɪvd] [ðə; ði] ['mɛriɪst] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd][moʊst]

and	here	they	lived	the	merriest	of	lives	on	the	smallest	and	most
和	这里	他们	居住地	这	最快乐的	的	生活	在	这	最小	和	最多

[prɪ'keriəs] [ʌv; əv] ['ɪnˌkəmz] ;

precarious	of	incomes	;
岌岌可危	的	收入	;

他们靠着微薄且不稳定的收入，过着最快乐的生活；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['slendər]

for	they	were	determined	to	infringe	as	little	as	possible	upon	the	slender
为了	他们	是	决定	到	侵权	作为	小的	作为	可能的	之上	这	苗条

['kæpɪt(ə)l] ,

capital	,
首都	,

因为他们决心尽可能少地侵犯这笔有限的资金。

['snʌgli] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][bæŋk] .

snugly	stowed	away	in	a	Colorado	bank	.
舒适地	已存放	离开	在	一个	科罗拉多州	银行	.

妥善地存放在科罗拉多州的一家银行里。

[dæn] [suːn] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][æt; ət] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] .

Dan	soon	found	employment	in	a	livery	-	stable	at	fifty	cents	a	day	.
担	很快	成立	就业	在	一个	涂装	-	稳定的	在	五十	分	一个	天	.

丹很快在一家马厩找到了一份工作，每天工资五毛钱。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn][ʌv; əv] [di'livərɪŋ] “ [tiːmz] ” [ænd; ənd]['sæd(ə)l] -

His	chief	business	was	the	agreeable	one	of	delivering	“	teams	”	and	saddle	-
他的	首席	商业	曾是	这	同意	一	的	运送	“	团队	”	和	鞍	-

['hɔːrsɪz] [tuː; tə] ['pleʒər] - ['siːkəz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

horses	to	pleasure	-	seekers	at	the	north	end	of	the	town	,
马匹	到	乐趣	-	寻求者	在	这	北	结尾	的	这	镇	,

他的主要生意是向镇北端的游人运送马车和鞍马，这是一项令人愉快的生意。

['raɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ə'gen] [ɑːn][ə; eɪ] “ [led] [hɔːrs] ” [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

riding	back	to	the	stable	again	on	a	“	led	horse	”	provided	for	the	purpose	.
骑术	后退	到	这	稳定的	再次	在	一个	“	引领	马	”	假如	为了	这	目的	.

骑着专门提供的“牵引马”返回马厩。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [æm'bɪʃəs] ['kɔːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] [fʌn] ,

If	not	a	very	ambitious	calling	,	it	was	,	at	least	,	exceedingly	good	fun	,
如果	不是	一个	非常	雄心勃勃	呼叫	,	它	曾是	,	在	至少	,	非常	好的	乐趣	,

即使算不上什么雄心勃勃的职业，至少也非常有趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	it	also	had	the	merit	of	conforming	to	the	doctor's	directions	.
和	它	还	有	这	优点	的	符合	到	这	医生的	方向	.

而且它还有一个优点，那就是符合医生的指示。

“ [dəunt][let][hɪm; ɪm][get][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kaʊntər][ɔːr]['ɪntuː]['eni] ['stʌfi] [bæk] - ['ɑːfɪs] ,

“	Don't	let	him	get	behind	a	counter	or	into	any	stuffy	back	-	office	,
”	不	让	他	得到	在后面	一个	柜台	或者	进入	任何	闷	后退	-	办公室	,

“别让他待在柜台后面，也别让他进任何闷热的后台办公室。”

” [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['pɑːli] .

”	the	doctor	had	said	to	Polly	.
”	这	医生	有	说	到	波莉	.

医生对波莉说。

“ [wət'evər] [hiː; hi] [dʌz] , [let][ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

“	Whatever	he	does	,	let	it	keep	him	in	the	open	air	as	much	as	possible	.
“	任何	他	做	,	让	它	保持	他	在	这	打开	空气	作为	很多	作为	可能的	.

“无论他做什么，都要尽可能让他待在户外。”

” [hæd; həd][ðə; ði] ['veri] ['ɑːbviəs] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'vaɪs] [rɪ'kwaɪərd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , ['dænz]['ræpɪd]

”	Had	the	very	obvious	wisdom	of	this	advice	required	demonstration	,	Dan's	rapid
”	有	这	非常	明显的	智慧	的	这	建议	必需的	示范	,	丹的	迅速的

[ɪm'pruːvmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] . -

improvement	would	have	been	sufficient	.	155
改进	会	有	到过	充足的	.	-

“如果这条建议的显而易见的智慧需要证明，那么丹的迅速进步就足以说明问题了。”155

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ʃɑːk] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - ['sɜːrk(ə)l][baɪ] ['raɪtɪŋ] [hoʊm] [ɪg'zæktli]

They	did	not	shock	the	sensibilities	of	the	sewing	-	circle	by	writing	home	exactly
他们	做过	不是	震惊	这	感性	的	这	缝纫	-	圆圈	经过	写作	家	确切地

[wʌt] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [dæn][hæd; həd] [faʊnd] ,

what	the	employment	was	that	Dan	had	found	,
什么	这	就业	曾是	那	担	有	成立	,

他们并没有因为把丹找到的工作具体内容写信回家而让缝纫小组的成员们感到震惊。

[waɪl] , [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , ['pɑːli] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [em'belɪʃɪŋ] [ðə; ði]

while	,	for	themselves	,	Polly	had	her	own	little	ways	of	embellishing	the
尽管	,	为了	他们自己	,	波莉	有	她	自己的	小的	方式	的	润饰	这

['sʌmwʌt] [proʊ'zeɪɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

somewhat	prosaic	situation	.
有些	平淡无奇	情况	.

而对于他们自己来说，波莉有她自己的一些小方法来美化这种略显平淡的情况。

[ʃiː; ʃi] [dʌbd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] ['hɜːkjuliːz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	dubbed	the	young	stable	-	boy	Hercules	,	and	always	spoke	of	the
她	被誉为	这	年轻的	稳定的	-	男生	赫拉克勒斯	,	和	总是	辐	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [hiː; hi] [sɜːrvd] [æz; əz] “ [ðə; ði] - .

establishment	he	served	as	“	The	Augæans	.
建立	他	服务	作为	“	这	-	.

她给这位年轻的马厩男孩取名为赫拉克勒斯，并且总是把赫拉克勒斯所服侍的机构称为“奥古斯都”。

” [nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] [ɪn'venʃ(ə)n] [feɪl] [wen] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ,

”	Nor	did	her	invention	fail	when	,	a	month	or	two	later	,
”	也不	做过	她	发明	失败	什么时候	,	一个	月	或者	二	之后	,

“她的发明也没有失败，一两个月后，

[dæn][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] ['sʌmwʌt] ['haɪər] ['weɪdʒɪz][æz; əz]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] ['mesɪndʒər] ;

Dan	got	a	place	at	somewhat	higher	wages	as	druggist's	messenger	;
担	得到	一个	地方	在	有些	更高	工资	作为	药剂师的	信使	;

丹找到了一份薪水稍高的工作，成为药剂师的信使；

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɜːrkjəri] ,

for	then	he	was	promptly	informed	that	his	name	was	Mercury	,
为了	然后	他	曾是	及时	知情的	那	他的	姓名	曾是	汞	,

因为随后他立刻被告知，他的名字叫墨丘利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪm'self] [siː]

and	that	there	were	wings	on	his	heels	,	though	he	could	not	himself	see
和	那	那里	是	翅膀	在	他的	高跟鞋	,	尽管	他	可以	不是	他自己	看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他感觉自己的脚后跟长着翅膀，虽然他自己看不见。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]['oʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ɪn]

by	reason	of	their	being	turned	back	,	and	visible	only	when	his	feet	were	in
经过	原因	的	他们的	存在	转向	后退	,	和	可见的	仅有的	什么时候	他的	脚	是	在

['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] !

rapid	motion	!
迅速的	运动	!

由于它们向后翻了，只有当他的脚快速移动时才能看到！

['miːnwaɪl] , ['pɑːli] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [pruːvd]

Meanwhile	,	Polly	,	too	,	was	doing	her	part	,	though	it	had	not	yet	proved
同时	,	波莉	,	也	,	曾是	正在做	她	部分	,	尽管	它	有	不是	然而	已证实

['veri] ['luːkrətɪv] .

very	lucrative	.
非常	利润丰厚	.

与此同时，波莉也在尽自己的一份力，尽管目前还没有获得多少收益。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] , [dæn] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['berɪŋ] [ðə; ði]

When	they	first	took	the	house	,	Dan	painted	a	sign	for	her	,	bearing	the
什么时候	他们	第一的	采取	这	房子	,	担	绘	一个	符号	为了	她	,	轴承	这

['fɑːloʊɪŋ] [ə'naʊnsmənt] :

following	announcement	:
下列的	公告	:

他们刚搬进这栋房子时，丹为她画了一块牌子，上面写着：

[faɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

Fine	Needlework	and	Embroidery	to	Order	.
美好的	针线活	和	刺绣	到	命令	.

接受精细针线活和刺绣定制。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [keɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]

But	the	spring	and	summer	went	by	,	and	autumn	came	,	and	still	the
但	这	春天	和	夏天	去	经过	,	和	秋天	来了	,	和	仍然	这

[saɪn] which156

sign	which156
符号	which156

但春夏过去，秋天来临，而那156年的征兆依然存在。

[hæd; həd] ['ɔːnəmentid] [ðer; ðər] [haʊs] - [frʌnt] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [hæd; həd][æz; əz] [jet]

had	ornamented	their	house	-	front	for	so	many	months	had	as	yet
有	装饰	他们的	房子	-	正面	为了	所以	许多	几个月	有	作为	然而

[ə'træktɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['oʊnli][ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [klæs] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət]

attracted	the	notice	of	only	the	impecunious	class	of	customers	their	immediate
吸引	这	注意	的	仅有的	这	贫困的	班级	的	顾客	他们的	即时

['neɪbərhʊd] [ə'fɔːd] .

neighbourhood	afforded	.
邻里	提供	.

他们花了几个月的时间装饰房屋正面，但至今只吸引了附近贫困阶层顾客的注意。

['pɑːli] [hæd; həd] ['greɪtfəli] ['teɪkən] [kɔːrs] [wɜːrk] [æt; ət] [loʊ] ['praɪsɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hoʊpt] [fɔːr; fər]

Polly	**had**	**gratefully**	**taken**	**coarse**	**work**	**at**	**low**	**prices**	**,**	**but**	**she**	**still**	**hoped**	**for**
波莉	有	感激不尽	已采取	粗	工作	在	低的	价格	,	但	她	仍然	希望	为了

['betər] [θɪŋz] .

better	**things**	**.**
更好的	事物	.

波莉很感激能以低廉的价格从事粗活，但她仍然希望有更好的发展机会。

[ðə; ði] [striːt] [wer] [ðer; ðər] ['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] , [ðoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn]

The	**street**	**where**	**their**	**tiny**	**cottage**	**stood**	**,**	**though**	**at**	**the**	**wrong**	**end**	**of**	**the**	**town**
这	街道	在哪里	他们的	微小的	小屋	站立	,	尽管	在	这	错误的	结尾	的	这	镇

,

,

,

他们那间小木屋所在的街道，虽然位于小镇的尽头，但位置却很偏僻。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ['pɑːrtiz] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ,

was	**a**	**thoroughfare**	**for**	**pleasure**	**parties**	**driving**	**to**	**the**	**great**	**cañons**	**,**
曾是	一个	通道	为了	乐趣	各方	驾驶	到	这	伟大的	峡谷	,

曾是前往大峡谷的游乐场所，

[ænd; ənd] ['pɑːli] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['tɜːrnaʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]

and	**Polly**	**never**	**saw**	**the**	**approach**	**of**	**a**	**pretty**	**turnout**	**without**	**a**	**thrill**	**of**
和	波莉	绝不	锯	这	方法	的	一个	漂亮的	结果发现	没有	一个	刺激	的

[hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [maɪt] [biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪn] .

hope	**that**	**the**	**occupants**	**might**	**be**	**attracted**	**by**	**her**	**sign**	**.**
希望	那	这	居住者	可能	是	吸引	经过	她	符号	.

每当看到热闹的集市临近，波莉总会满怀希望地期待着集市上的居民会被她的标语吸引过来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['skɪlfl] ['niːdlwʊmən] ,

She	**knew**	**herself**	**to**	**be**	**a**	**quick**	**and**	**skilful**	**needlewoman**	**,**
她	知道	她自己	到	是	一个	快的	和	熟练	女针线工	,

她知道自己是个手脚麻利、技艺娴熟的女裁缝。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wʌns] [get] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [wel] - [peɪd] [wɜːrk] , [dæn] ,

and	**she**	**thought**	**that**	**if**	**only**	**she**	**might**	**once**	**get**	**started**	**in**	**well**	**-**	**paid**	**work**	**,**	**Dan**	**,**
和	她	想法	那	如果	仅有的	她	可能	一次	得到	开始	在	出色地	-	有薪酬的	工作	,	担	,

她心想，如果她有一天能找到一份高薪工作就好了，丹，

[huː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] ['evri] [deɪ] ,

who	**was**	**growing**	**stronger**	**every**	**day**	**,**
WHO	曾是	生长	更强	每一个	天	,

他每天都在变得更强壮，

[maɪt] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ['kɑːlɪdʒ] [prɪ'pærətɔːri]

might	**go**	**on**	**with**	**his**	**education**	**at**	**the**	**Colorado**	**College**	**Preparatory**
可能	去	在	和	他的	教育	在	这	科罗拉多州	大学	预备

[skuːl] .

School	**.**
学校	.

他可能会继续在科罗拉多大学预科学校接受教育。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['veri]

She	**had**	**found**	**out**	**all**	**about**	**the**	**college**	**,**	**of**	**which**	**she**	**had**	**formed**	**a**	**very**
她	有	成立	出去	全部	关于	这	大学	,	的	哪个	她	有	形成	一个	非常

[haɪ] [ə'pɪnjən] ,

high	**opinion**	**,**
高的	观点	,

她已经了解了这所大学的一切情况，并对它产生了非常高的评价。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ['praʊdli] [ðæt] [dæn][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

and	she	told	herself	proudly	that	Dan	had	such	a	good	mind	that	he	would
和	她	讲述	她自己	自豪地	那	担	有	这样的	一个	好的	头脑	那	他	会

[nɑːt] [niːd] [tuː; tə] ['stʌdi] [tuː] [hɑːrd] .

not	need	to	study	too	hard	.
不是	需要	到	学习	也	难的	.

她自豪地告诉自己，丹的头脑这么好，不需要太努力学习。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [sep'tembər] [ðeɪ] were157

One	evening	in	September	they	were157
一	晚上	在	九月	他们	were157

九月的一个晚上，他们有157人。

['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

clearing	the	supper	table	,	preparatory	to	washing	up	the	dishes	,
清理	这	晚餐	桌子	,	预备	到	洗涤	向上	这	菜肴	,

收拾餐桌，准备洗碗。

[wɪtʃ] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːmərəs] “ [lɑːks] ” [baɪ] [wɪtʃ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər]

which	ceremony	was	one	of	the	numerous	“	larks	”	by	which	brother	and	sister
哪个	仪式	曾是	一	的	这	很多的	“	云雀	”	经过	哪个	兄弟	和	姐姐

[faʊnd] [laɪf] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ænd; ənd] [en'laɪvənd] .

found	life	diversified	and	enlivened	.
成立	生活	多元化	和	活跃	.

这场仪式是兄妹俩众多“玩乐”活动之一，通过这些活动，他们的生活变得丰富多彩、充满活力。

“ ['mɜːrkjəri] , [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə] !

“	Mercury	,	I	have	an	idea	!
“	汞	,	我	有	一个	主意	!

“墨丘利，我有个主意！”

” ['pɑːli] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] .

”	Polly	suddenly	cried	.
”	波莉	突然	哭	.

波莉突然哭了起来。

“ ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] ['hædnt] , ['pɑːli] . ”

“	Never	saw	the	time	you	hadn't	,	Polly	.	”
“	绝不	锯	这	时间	你	之前没有	,	波莉	.	”

“我从没见过你没经历过的那段时间，波莉。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] , [ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt] [wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [ɔːl] [ðə; ði]

“	But	this	is	a	great	idea	,	a	really	great	one	,	because	it	includes	all	the
“	但	这	是	一个	伟大的	主意	,	一个	真的	伟大的	一	,	因为	它	包括	全部	这

['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

little	ones	,
小的	一个	,

“但这真是一个好主意，一个非常棒的主意，因为它包含了所有的小朋友，

[laɪk] ['mɪltənz] ['juːnɪvɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] ; [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? ”

like	Milton's	universe	in	the	crescent	moon	;	don't	you	remember	?	”
喜欢	米尔顿的	宇宙	在	这	新月	月亮	;	不	你	记住	?	”

就像弥尔顿笔下新月中的宇宙一样；你不记得了吗?

“ [maɪ] ['gʊdi] , ['pɑːli] !

“	My	goody	,	Polly	!
“	我的	好东西	,	波莉	!

“我的好孩子，波莉！”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɔːrkər] ! ” — [ænd; ənd] [dæn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	it	must	be	a	corker	!	”	—	and	Dan	was	all	attention	.
但	它	必须	是	一个	软木塞	!	”	—	和	担	曾是	全部	注意力	.

但这肯定是个绝妙的主意！——丹听得全神贯注。

[naʊ] ['pɑːli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ;

Now	Polly	,	it	is	needless	to	repeat	,	was	a	young	person	of	ideas	;
现在	波莉	,	它	是	不必要	到	重复	,	曾是	一个	年轻的	人	的	想法	;

无需赘言，波莉是一位充满思想的年轻人；

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][dæn][æt; ət] [liːst] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] .

that	was	her	strong	point	,	and	Dan	at	least	considered	her	a	marvel	of	ingenuity	and	invention	.
那	曾是	她	强的	观点	,	和	担	在	至少	经过考虑的	她	一个	奇迹	的	独创性	和	发明	.

那是她的强项，至少丹认为她是一位极富创造力和想象力的奇才。

[ðer; ðər]['taɪni] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] [dæn] [slept] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælәti] .

Their	tiny	sitting	-	room	,	where	Dan	slept	,	was	a	witness	to	her	taste	and	originality	.
他们的	微小的	坐着	-	房间	,	在哪里	担	睡着了	,	曾是	一个	证人	到	她	品尝	和	独创性	.

他们那间小小的起居室，丹就睡在那里，见证了她的品味和独创性。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌpɪktʃə'resk] [ʃelvz] [wɪtʃ] [dæn][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [də'rekʃ(ə)nz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃiːzklɔːθ] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] ,

There	were	picturesque	shelves	which	Dan	had	made	in	accordance	with	her	directions	;	there	were	cheesecloth	window	-	curtains	,
那里	是	如画	货架	哪个	担	有	制成	在	根据	和	她	方向	;	那里	是	纱布	窗户	-	窗帘	,

丹按照她的指示制作了一些造型别致的架子；还有用粗棉布做的窗帘。

[wɪð; wɪθ] ['rʌstɪk] [baʊz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [poʊlz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bærəlz] ['stændɪŋ] bottom158

with	rustic	boughs	in	place	of	poles	;	there	were	barrels	standing	bottom158
和	乡村	树枝	在	地方	的	杆子	;	那里	是	桶	常设	bottom158

用质朴的树枝代替木杆；底部竖立着木桶158

['ʌpwərd] [fɔːr; fər] [teiblz] , [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] “ [dʌdz] ” — [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] - [sɪlk][skɜːrt][ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['oʊvər][wʌn] ,

upward	for	tables	,	draped	with	ancient	“	duds	”	—	a	changeable	-	silk	skirt	of	her	mother's	over	one	,
向上	为了	表格	,	垂坠的	和	古老的	“	失败	”	—	一个	多变	-	丝绸	裙子	的	她	母亲的	超过	一	,

桌子向上翻起，上面披着古老的“旧衣服”——一条她母亲的可换色丝绸裙子，罩在其中一件上。

[ə; eɪ] [mɔːθ] - ['iːtn] ['kæməlz] - [her] [ʃɔːl] ['oʊvər] [ə'nʌðər] .

a	moth	-	eaten	camel's	-	hair	shawl	over	another	.
一个	蛾	-	吃	骆驼的	-	头发	披肩	超过	其他	.

一条被虫蛀过的骆驼毛披肩搭在另一条披肩上。

[ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['mɪrər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt]['lændlɔːrd][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][wʌz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [vaɪn] ;

The	crack	in	the	only	mirror	which	a	munificent	landlord	had	provided	was	concealed	by	a	kinikinick	vine	;
这	裂缝	在	这	仅有的	镜子	哪个	一个	优厚	房东	有	假如	曾是	暗	经过	一个	kinikinick	藤	;

慷慨的房东提供的唯一一面镜子上的裂缝被一株金鸡菊藤遮住了；

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tɜːrki] - [red] [æt; ət][faɪv] [sents] [ə; eɪ][jɑːrd] , [ðer; ðər][wʌn][bɪt][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] ,

a	piece	of	Turkey	-	red	at	five	cents	a	yard	,	their	one	bit	of	extravagance	,
一个	片	的	火鸡	-	红色的	在	五	分	一个	院子	,	他们的	一	少量	的	奢侈	,

一块五美分一码的土耳其红布料，是他们唯一的奢侈之处。

[kən'vɜːrtɪd] ['dænz] [kɑːt] - [bed]['ɪntuː][ə; eɪ]['kænəpi][ʌv; əv] [steɪt] .

converted	Dan's	cot	-	bed	into	a	canopy	of	state	.
转换	丹的	婴儿床	-	床	进入	一个	树冠	的	状态	.

把丹的婴儿床改造成了国玺。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [dæn] [tʃænt] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " [aɪ'diːəz] " [wɪð; wɪθ] ['grætɪfaɪɪŋ]

And	having	heard	Dan	chant	the	praises	of	her	"	ideas	"	with	gratifying
和	拥有	听到	担	呗	这	赞扬	的	她	"	想法	"	和	可喜

[pər'sɪstəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] ,

persistence	for	a	month	past	,
持久性	为了	一个	月	过去的	,

过去一个月里，我一直听到丹津津有味地赞扬她的"想法"，这种坚持不懈令人欣慰。

['pɑːli] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

Polly	had	begun	to	wonder	whether	they	might	not	be	turned	to	account	.
波莉	有	开始	到	想知道	无论	他们	可能	不是	是	转向	到	帐户	.

波莉开始怀疑他们是否会被追究责任。

" [wɒts] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [aɪ'diːə] , ['pɑːli] ?

"	What's	the	latest	idea	,	Polly	?
"	是什么	这	最新的	主意	,	波莉	?

"波莉，你最新的想法是什么？"

" [dæn] [æskt] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðer; ðər]

"	Dan	asked	,	seizing	a	dripping	handful	of	what	they	were	pleased	to	call	their
"	担	问	,	抓住	一个	滴落	少数	的	什么	他们	是	高兴	到	称呼	他们的

" ['fæməli] [pleɪt] . "

"	family	plate	.	"
"	家庭	盘子	.	"

"丹问道，抓起一把滴着汁的、他们引以为豪地称之为'家庭餐盘'的食物。"

" [wel] , [dæn] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪnt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][maɪ] [saɪn] .

"	Well	,	Dan	,	I	want	you	to	paint	something	more	on	my	sign	.
"	出色地	,	担	,	我	想	你	到	画	某物	更多的	在	我的	符号	.

"丹，我想让你在我的招牌上再画点什么。"

['oʊnli] [tuː] [wɜːrdz]

Only	two	words
仅有的	二	字

仅两个字

; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] . "

;	it	won't	take	you	long	.	"
;	它	惯于	拿	你	长的	.	"

不会花你很长时间。

" [wʌt] [tuː] [wɜːrdz] ? "

"	What	two	words	?	"
"	什么	二	字	?	"

"哪两个字？"

" ['ɔːlsoʊ][aɪ'diːəz] !

"	Also	Ideas	!
"	还	想法	!

"还有想法！"

" [dæn] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪg][ʌv; əv]

"	Dan	reflected	a	moment	,	and	then	he	proceeded	to	dance	a	jig	of
"	担	反映	一个	片刻	,	和	然后	他	继续	到	舞蹈	一个	夹具	的

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

丹沉思片刻，然后高兴地跳起了吉格舞。

['waɪldlɪ] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪʃ] - [klɔːθ] [ə'baʊt] ['pɑːliːz] [hed] . -

wildly	waving	his	dish	-	cloth	about	Polly's	head	.	159
疯狂地	挥手	他的	盘子	-	布	关于	波莉的	头	.	-

他疯狂地挥舞着抹布，在波莉的头上乱晃。159

“ ['pɑːlɪ] , [juː; jʊ] [biːt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] !

“	Polly	,	you	beat	the	world	!
”	波莉	,	你	打	这	世界	!

“波莉，你战胜了全世界！”

” [hiː; hɪ] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[ə; eɪ] [haʊs] - ['peɪntər] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] , [frʌm; frəm] [huːm] [dæn] ['bɔːroʊd] [peɪnt] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ,

A	house	-	painter	lived	next	door	,	from	whom	Dan	borrowed	paint	and	brushes	,
一个	房子	-	画家	居住地	下一个	门	,	从	谁	担	借来的	画	和	刷子	,

隔壁住着一位油漆工，丹经常向他借油漆和刷子。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [slept] [ðə; ðɪ] [oʊld] [saɪn] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['mædʒɪk] [wɜːrdz]

and	before	they	slept	the	old	sign	was	further	decorated	with	two	magic	words
和	前	他们	睡着了	这	老的	符号	曾是	更远	装饰	和	二	魔法	字

[dʌn] [ɪn] ['brɪlɪənt] ['skɑːrlət] .

done	in	brilliant	scarlet	.
完毕	在	杰出的	猩红	.

在他们入睡之前，人们用鲜艳的猩红色在旧招牌上又添加了两个神奇的词语。

[ðə; ðɪ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [naʊ] [riːd] :

The	inscription	now	read	:
这	题词	现在	读	:

碑文现在写着：

[faɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] [tuː; tə] ['ɔːrdər] .

Fine	Needlework	and	Embroidery	to	Order	.
美好的	针线活	和	刺绣	到	命令	.

接受精细针线活和刺绣定制。

['ɔːlsoʊ] [aɪ'diːəz]

Also	Ideas
还	想法

还有一些想法

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪvli] ['dæzlɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] [ɪn] ['fleɪmɪŋ] ['skɑːrlət] ,

There	was	something	positively	dazzling	about	those	two	words	in	flaming	scarlet	,
那里	曾是	某物	积极地	耀眼的	关于	那些	二	字	在	炽盛	猩红	,

那两个鲜红的字眼真是耀眼夺目。

[ænd; ənd] ['pɑːlɪ] [ænd; ənd] [dæn] [stept] [aʊt] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɜːrlɪ] ['brekfəst]

and	Polly	and	Dan	stepped	out	twice	in	the	course	of	their	early	breakfast
和	波莉	和	担	步	出去	两次	在	这	课程	的	他们的	早期的	早餐

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

to	have	a	look	at	them	.
到	有	一个	看	在	他们	.

在享用早餐期间，波莉和丹两次走出去查看他们。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [fiːl] [skerd] , ['pɑːlɪ] ? ” [æskt] [dæn] , [æz; əz] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪʃ] -

“	Don't	you	feel	scared	,	Polly	?	”	asked	Dan	,	as	he	left	her	at	her	dish	-
”	不	你	感觉	害怕的	,	波莉	?	”	问	担	,	作为	他	左边	她	在	她	盘子	-

['wɑːʃɪŋ] .

washing	.
洗涤	.

“波莉，你不害怕吗？”丹问道，然后离开了正在洗碗的她。

“ [skerd] ?
“ Scared ?
“ 害怕的 ?

“害怕的?

[nɑːt][aɪ] !
Not I !
不是 我 !

不是我!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ə; eɪ] [dɪʃ] -
” and she walked down the path with him , drying her hands on a dish -
” 和 她 步行 向下 这 小路 和 他 , 烘干 她 双手 在 一个 盘子 -
['taʊəl] .
towel .
毛巾 .

她和他一起沿着小路走去，用抹布擦干双手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [leɪt] [sep'tembər] ; [ðə; ði] [er] [draɪ][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz]
It was a delicious morning in late September ; the air dry and sparkling as
它 曾是 一个 可口的 早晨 在 晚的 九月 ; 这 空气 干燥 和 闪闪发光 作为
[ə; eɪ]['dʒuːəl] ,
a jewel ,
一个 宝石 ,

九月下旬的一个清晨，天气宜人；空气干燥，晶莹剔透，宛如一颗璀璨的宝石。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ber] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .
the mountains baring their shoulders to the morning sun .
这 山脉 禁止 他们的 肩膀 到 这 早晨 太阳 .

群山向晨曦露出肩头。

[ðə; ði] [piːk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
The Peak had already a dash of winter on his crown ,
这 顶峰 有 已经 一个 短跑 的 冬天 在 他的 王冠 ,

山峰的顶峰已经泛起了一丝冬日的寒意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bærən] [sloʊp] [ʌv; əv] [rɑːk] [bɪ'loʊ] [lʊkt] like160
but the barren slope of rock below looked like160
但 这 荒芜 坡 的 岩石 以下 看起来 like160

但下方光秃秃的岩石斜坡看起来像160

[æn; ən] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['fɔːrtrəs] .
an impregnable fortress .
一个 坚不可摧 堡垒 .

一座坚不可摧的堡垒。

['pɑːli] [ænd; ənd][dæn][wɜːr; wər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mudz] [ðæt]
Polly and Dan were never tired of wondering at the changing moods that
波莉 和 担 是 绝不 疲劳的 的 好奇 在 这 变化 情绪 那
[pleɪd] [soʊ] ['glɔːriəsli] [ə'pɑːn] [ðæt] ['stedfæst] [frʌnt] .
played so gloriously upon that steadfast front .
玩 所以 辉煌地 之上 那 坚定不移 正面 .

波莉和丹总是对那坚不可摧的战线上精彩纷呈的情绪变化感到惊奇不已。

“ [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst]['ɔːlmoʊst] [siː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['hiːz]
“ Seems as if they must almost see him from Fieldham this morning , he's
” 似乎 作为 如果 他们 必须 几乎 看 他 从 - 这 早晨 , 他是
[soʊ] [braɪt] ,
so bright ,
所以 明亮的 ,

“今天早上他们好像在菲尔德汉姆就能看到他了，他真是太聪明了。”

" [sed] ['pɑːli] .
" said Polly .
" 说 波莉 .

"波莉说道。"

" [ðæts] [soʊ] , " [dæn] [ə'griːd] .
" That's so , " Dan agreed .
" 那就是 所以 , " 担 同意 .

"确实如此,"丹同意道。

" [aɪ] [seɪ] , ['pɑːli] , ['iznt] [hiː; hi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , [ðoʊ] ? "
" I say , Polly , isn't he enjoying himself , though ? "
" 我 说 , 波莉 , 不是 他 享受 他自己 , 尽管 ? "

"我说，波莉，他难道不开心吗？"

" [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] !
" Course he is !
" 课程 他 是 !

当然是!

" ['pɑːli] ['ænsər] .
" Polly answered .
" 波莉 回答 .

波莉回答道。

" ['iznt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ?
" Isn't everybody ?
" 不是 大家 ?

难道不是每个人都这样吗?

" [ðen] ['pɑːli] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['splæʃɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['flɔpiŋ] [dɪʃ] - ['tauəlz] ,
" Then Polly went back to her splashing water and flopping dish - towels ,
" 然后 波莉 去 后退 到 她 溅起水花 水 和 扑腾 盘子 - 毛巾 ,

"然后波莉又开始泼水、甩抹布了。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .
and was busy for an hour about the house .
和 曾是 忙碌的 为了 一个 小时 关于 这 房子 .

然后忙着在房子里转悠了一个小时。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][pʊt] [gʊd]
By and bye she sat herself down in the little porch and proceeded to put good
经过 和 再见 她 卫星 她自己 向下 在 这 小的 门廊 和 继续 到 放 好的
['ɑːnɪst] ['stɪtʃɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [frɑːk] ,
honest stitches into a child's frock ,
诚实的 针脚 进入 一个 孩子的 连衣裙 ,

过了一会儿，她坐在小门廊里，开始认真地缝制一件童装。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['twenti] - [faɪv] [sents] .
for the making of which she was to receive twenty - five cents .
为了 这 制作 的 哪个 她 曾是 到 收到 二十 - 五 分 .

她为此将获得二十五美分的报酬。

[nɑːt] ['veri] [gʊd] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] , [bʌt; bət] " ['twenti] - [faɪv] - ['hʌndrəd] - ['mɪljən] [pər]
Not very good pay for a day's work , but " twenty - five - hundred - million per
不是 非常 好的 支付 为了 一个 天 工作 , 但 " 二十 - 五 - 百 - 百万 每
[sent] .
cent .
中心 .

一天的工作报酬不算很高，但是"两千五亿"。

['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ， " [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [dæn] .

better	than	nothing	,	"	as	she	had	assured	the	doubtful	Dan	.
更好的	比	没有什么	，	"	作为	她	有	保证	这	疑	担	.

“总比没有强，”她向心存疑虑的丹保证道。

[laɪf] [lʊkt] ['veri] ['dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sɪns] [ðoʊz] [tu:] [braɪt] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd]

Life	looked	very	different	to	her	since	those	two	bright	words	had	been	added
生活	看起来	非常	不同的	到	她	自从	那些	二	明亮的	字	有	到过	额外

[tu:; tə][ðə; ði] [saɪn] .

to	the	sign	.
到	这	符号	.

自从招牌上加上了那两个醒目的字之后，她的生活看起来完全不一样了。

[nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lʊkt] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['plez(ə)nt] [bɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] was161

Not	that	it	had	looked	otherwise	than	pleasant	before	;	but	there	was161
不是	那	它	有	看起来	否则	比	令人愉快的	前	;	但	那里	was161

倒不是说它之前看起来有什么不好看；但是有161

[soʊ]['lɪt(ə)l][əˌrɪdʒə'næləti][ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['skersli] ['merɪtɪd]

so	little	originality	in	the	idea	of	doing	needlework	that	it	had	scarcely	merited
所以	小的	独创性	在	这	主意	的	正在做	针线活	那	它	有	几乎	值得

[sək'ses] ，

success	,
成功	，

这种刺绣工艺缺乏新意，几乎没有获得成功。

[waɪl] [ðɪs] ， — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [sək'si:d] !

while	this	,	—	of	course	it	must	succeed	!
尽管	这	，	—	的	课程	它	必须	成功	!

当然，它一定会成功!

[ɪn] [tru:θ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] ['hɑ:rdli] [æn; ən] ['aʊər] ,

In	truth	,	she	had	sat	there	hardly	an	hour	,
在	真相	，	她	有	卫星	那里	几乎	一个	小时	，

事实上，她坐在那里还不到一个小时。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['bʌkˌbɔ:rd] [ri:d] [ðə; ði] [saɪn] ,

when	she	distinctly	heard	the	occupant	of	a	yellow	buckboard	read	the	sign	,
什么时候	她	明显地	听到	这	居住者	的	一个	黄色的	马车	读	这	符号	，

当她清楚地听到一辆黄色马车里的人在读路牌时

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['kɑ:ment] .

and	then	turn	to	her	companion	with	a	word	of	comment	.
和	然后	转动	到	她	伴侣	和	一个	单词	的	评论	.

然后转向她的同伴，说了些什么。

['pɑ:li] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['jeloʊ] ['bʌkˌbɔ:rd] [wʊd]

Polly	had	always	had	an	idea	that	one	of	those	yellow	buckboards	would
波莉	有	总是	有	一个	主意	那	一	的	那些	黄色的	马车	会

[bi:; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [jet] .

be	the	making	of	her	fortune	yet	.
是	这	制作	的	她	财富	然而	.

波莉一直觉得，总有一天，一辆黄色马车会让她发家致富。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [per] [ʌv; əv] ['pəuniz] ,

The	one	in	question	was	drawn	by	a	pretty	pair	of	ponies	,
这	一	在	问题	曾是	绘制	经过	一个	漂亮的	一对	的	小马	，

那幅画是由一对漂亮的小马驹画的。

[ænd; ənd] [tu:] [jʌŋ] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	two	young	girls	were	in	possession	of	it	.
和	二	年轻的	女孩们	是	在	拥有	的	它	.

它当时在两个年轻女孩手里。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðeɪl] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [weɪ] , ” ['pɑːli]

“	**I**	**have**	**an**	**idea**	**they'll**	**notice**	**it**	**again**	**,**	**when**	**they**	**come**	**back**	**this**	**way**	**,**	**”**	**Polly**
”	我	有	一个	主意	他们会	注意	它	再次	,	什么时候	他们	来	后退	这	方式	,	”	波莉

[sər'maɪzd] .

surmised	**.**
推测	.

“我觉得他们下次再来的时候会再次注意到它，”波莉推测道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kænjən] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [dʒʌst][æz; əz][aɪm] ['getɪŋ]

“	**But**	**if**	**they're**	**going**	**up**	**the**	**cañon**	**they**	**won't**	**come**	**back**	**till**	**just**	**as**	**I'm**	**getting**
”	但	如果	它们是	去	向上	这	峡谷	他们	惯于	来	后退	直到	只是	作为	我是	获得

['dɪnər] .

dinner	**.**
晚餐	.

“但如果他们要上峡谷去，他们要等到我正在吃晚饭的时候才会回来。”

” [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] [stuː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['sɪmər] ,

”	**And**	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**the**	**mutton**	**stew**	**was**	**just**	**beginning**	**to**	**simmer**	**,**
”	和	,	当然	足够的	,	这	羊肉	炖	曾是	只是	开始	到	煨	,

“果然，羊肉炖菜刚刚开始冒小泡。”

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

when	**there**	**came**	**a**	**rap**	**at**	**the**	**door**	**.**
什么时候	那里	来了	一个	说唱	在	这	门	.

这时，有人敲门。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər]

The	**front**	**door**	**opened**	**directly**	**into**	**the**	**little**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**and**	**was**	**never**
这	正面	门	打开	直接地	进入	这	小的	坐着	-	房间	,	和	曾是	绝不

[kloʊzd] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['weðər] .

closed	**in**	**pleasant**	**weather**	**.**
关闭	在	令人愉快的	天气	.

前门直接通向小客厅，天气好的时候从来不会关上。

[æz; əz] ['pɑːli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [red] from162

As	**Polly**	**emerged**	**from**	**the**	**kitchen**	**,**	**her**	**face**	**very**	**red**	**from162**
作为	波莉	出现	从	这	厨房	,	她	脸	非常	红色的	from162

波莉从厨房出来时，脸涨得通红。162

['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊv] ,

hobnobbing	**with**	**the**	**stove**	**,**
社交	和	这	火炉	,

与炉灶闲聊，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['bʌkˌbɔːrd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

she	**found**	**one**	**of**	**the**	**girls**	**of**	**the**	**yellow**	**buckboard**	**standing**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
她	成立	一	的	这	女孩们	的	这	黄色的	马车	常设	在	这	门口	.

她发现黄色马车上的一个女孩站在门口。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] - - ”

“	**Good**	**morning**	**,**	**Miss**	**–**	**–**	**”**
”	好的	早晨	,	错过	-	-	”

“早上好，小姐——”

“ [fɪtʃ] .

“	**Fitch**	**.**
”	惠誉	.

“惠誉。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pɑːli] [fɪtʃ] . ”

My	**name**	**is**	**Polly**	**Fitch**	**.**	**”**
我的	姓名	是	波莉	惠誉	.	”

我叫波莉·菲奇。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [neɪm] !
“ What a jolly name !
“ 什么 一个 快乐的 姓名 !

“多么快乐的名字啊！”

” [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪk'skleɪmd] .
” the visitor exclaimed .
” 这 游客 惊呼 .

“那位访客惊呼道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz] . ”
“ I think you must be the one with ideas . ”
“ 我 思考 你 必须 是 这 一 和 想法 . ”

“我觉得你肯定是个很有想法的人。”

“ [jes] , ” [sed] ['pɑːli] , “ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wʌn] ?
“ Yes , ” said Polly , “ Do you want one ?
“ 是的 , ” 说 波莉 , “ 做 你 想 一 ?

“是的，”波莉说，“你想要一个吗？”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] . ”
Come in and take a seat . ”
来 在 和 拿 一个 座位 . ”

请进，随便坐。

“ [aɪ][duː][wɑːnt][æn; ən][aɪ'diːə][moʊst] ['dredfəli] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
“ I do want an idea most dreadfully , ” the young lady rejoined , taking the
“ 我 做 想 一个 主意 最多 极其糟糕 , ” 这 年轻的 女士 重新加入 , 采取 这
['prɔfəd] [tʃer] .
proffered chair .
提供的 椅子 .

“我非常渴望能有个好主意，”这位年轻女士说着，坐到了别人递过来的椅子上。

“ [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['buːbi] [praɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ['tʊrnəmənt] .
“ I want something for a booby prize for a backgammon tournament .
“ 我 想 某物 为了 一个 鲣鱼 奖 为了 一个 双陆棋 比赛 .

“我想为西洋双陆棋比赛设立一个安慰奖。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['enibɑːdi] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ['tʊrnəmənt] [bɪ'fɔːr] ,
I don't suppose anybody ever heard of a backgammon tournament before ,
我 不 认为 任何人 曾经 听到 的 一个 双陆棋 比赛 前 ,

我想应该没有人听说过西洋双陆棋锦标赛吧。

[bʌt; bət] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [fʌn] .
but it's going to be great fun .
但 它是 去 到 是 伟大的 乐趣 .

但一定会非常有趣。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kən'siːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wiː; wi] [noʊ] ,
We are doing it to take the conceit out of a young man we know ,
我们 是 正在做 它 到 拿 这 自负 出去 的 一个 年轻的 男人 我们 知道 ,

我们这样做是为了消除我们认识的一个年轻人的自负。

[huː] [di'klɛəz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [lɜːrn] [ðə; ði][fɜːrst]
who declares that there's nothing in backgammon that he didn't learn the first
WHO 声明 那 有 没有什么 在 双陆棋 那 他 没有 学习 这 第一的
[taɪm] [hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] . ”
time he played it with his grandfather . ”
时间 他 玩 它 和 他的 祖父 . ”

他宣称，他第一次和祖父一起玩双陆棋时，就学会了双陆棋的所有技巧。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['buːbi] [praɪz] ?
“ And you want a booby prize ?
” 和 你 想 一个 鲣鱼 奖 ?

“你想拿安慰奖吗？”

” ['pɑːli] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
” Polly looked thoughtful for the space of sixteen seconds .
” 波莉 看起来 周到 为了 这 空间 的 十六 秒 .

波莉沉思了十六秒钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] !
Then she cried ; “ Oh , I have an idea !
然后 她 哭 ; “ 哦 , 我 有 一个 主意 !

然后她喊道：“哦，我有个主意！”

[get] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] ['wɪt(ə)l] [juː; jʊ] a163
Get somebody to whittle you a163
得到 某人 到 惠特尔 你 a163

找个人帮你削一个a163

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [daɪs] ;
couple of wooden dice ;
夫妻 的 木制的 骰子 ;

一对木制骰子；

[ðen] [peɪnt] [ðem; ðəm] [waɪt] [ænd; ənd][mɑːrk][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [blæk] [sɪks] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]
then paint them white and mark them with black sixes on each of the six
然后 画 他们 白色的 和 标记 他们 和 黑色的 六 在 每个 的 这 六
[saɪdz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [daɪ] .
sides of each die .
侧面 的 每个 死 .

然后将它们涂成白色，并在每个骰子的六个面上分别用黑色数字“6”标记。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [ə; eɪ] ['buːbi] [per] - [oʊ] - - [daɪs] - [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [pʌnz] ! ”
You could call it ' a booby pair - o ' - dice ' if you don't object to puns ! ”
你 可以 称呼 它 - 一个 鲣鱼 一对 - o - - 骰子 - 如果 你 不 目的 到 双关语 ! ”

如果你不介意双关语的话，你可以把它叫做“一对笨蛋骰子”！

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] !
“ What a good idea !
” 什么 一个 好的 主意 !

“真是个好主意！”

[its] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] !
It's simply perfect !
它是 简单地 完美的 !

简直完美！

[aɪ] ['wʌndər] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”
I wonder whom I could get to do it for me ? ”
我 想知道 谁 我 可以 得到 到 做 它 为了 我 ? ”

我想知道我能找谁来帮我做这件事?

“ [waɪ] , [dæn][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒæknaɪf] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] .
“ Why , Dan could do it with his jackknife , just as well as not .
” 为什么 , 担 可以 做 它 和 他的 折叠刀 , 只是 作为 出色地 作为 不是 .

“丹用他的折叠刀也能做到，跟不用折叠刀一样好。”

[ɪf] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] .
If you'll come to - morrow morning you shall have them .
如果 你会 来 到 - 明天 早晨 你 将 有 他们 .

如果你明天早上来，你就能得到它们。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd]
" Accordingly , the next morning , the young lady appeared , and was enchanted
" 因此 , 这 下一个 早晨 , 这 年轻的 女士 出现 , 和 曾是 迷人的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][praɪz] .
with her prize .
和 她 奖 .

“于是，第二天早上，那位小姐出现了，她对她的奖品欣喜若狂。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ?
“ And how much will they be ?
" 和 如何 很多 将要 他们 是 ?

“它们会有多少呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

“ [wel] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['twenti] - [faɪv] [sents] [fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'diːə] ,
“ Well , I had thought of charging twenty - five cents for an idea ,
" 出色地 , 我 有 想法 的 收费 二十 - 五 分 为了 一个 主意 ,

“嗯，我原本想把创意收费25美分。”

[ænd; ənd][ðə; ði][daɪs] ['dɪdnt] [kɔːst][juː 'es] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk]
and the dice didn't cost us anything and only took a few minutes to make
和 这 骰子 没有 成本 我们 任何事物 和 仅有的 采取 一个 很少 分钟 到 制作
. "
. "
. "

骰子没花我们任何钱，而且只花了短短几分钟就做好了。

“ [sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dɑːlər] .
“ Supposing we call it a dollar .
" 假如 我们 称呼 它 一个 美元 .

“假设我们称它为美元。”

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [fer] ? "
Would that be fair ? "
会 那 是 公平的 ? "

这样公平吗?

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dɑːlər] . "
“ I don't believe they are worth a dollar . "
" 我 不 相信 他们 是 值得 一个 美元 . "

“我不认为它们值一美元。”

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [les] .
“ Yes , they are ; I should be ashamed to take them for less .
" 是的 , 他们 是 ; 我 应该 是 羞愧 到 拿 他们 为了 较少的 .

“是的，它们确实很值钱；如果我以更低的价格收购它们，我会感到羞愧。”

[wʌt] [ə; eɪ] splendid164
What a splendid164
什么 一个 splendid164

多么精彩的164

[aɪ'diːə] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [jɔːrz] , [tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ðæt] [saɪn] ! "
idea that was of yours , to put out that sign ! "
主意 那 曾是 的 你的 , 到 放 出去 那 符号 ! "

“那是你出的主意，要立那个牌子！”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] ['eni] [mɔ:r] ['kʌstəmərz] [laɪk] [ju:; jʊ] ! ”

“	I	should	think	it	was	,	if	I	could	get	any	more	customers	like	you	!	”
“	我	应该	思考	它	曾是	,	如果	我	可以	得到	任何	更多的	顾客	喜欢	你	!	”

“我想应该是这样，如果我能多遇到像您这样的顾客就好了！”

“ [aɪl] [send] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , — ['nevər] [ju:; jʊ] [fɪr] !

“	I'll	send	them	to	you	,	—	never	you	fear	!
“	患病的	发送	他们	到	你	,	—	绝不	你	害怕	!

“我会把它们寄给你，——你不用担心！”

” [mɪs] ['bitrɪs] ['kɑ:mptən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bʌkˌbɔ:rd] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [tu:; tə] ['pɑ:li] .

”	Miss	Beatrice	Compton	returned	to	her	buckboard	a	captive	to	Polly	.
”	错过	贝娅特丽丝	康普顿	返回	到	她	马车	一个	俘虏	到	波莉	.

“比阿特丽斯·康普顿小姐回到了她的马车上，成了波莉的俘虏。”

“ [ʃi:z] [ðə; ði] [swi:təst] [θɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [toʊld] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

“	She's	the	sweetest	thing	,	”	she	told	her	mother	,
“	她是	这	最甜美的	事物	,	”	她	讲述	她	母亲	,

“她真是个小天使，”她告诉妈妈。

[hu:] ['tʃænst] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] ['pæsɪndʒər] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

who	chanced	to	be	her	passenger	on	this	occasion	.
WHO	偶然	到	是	她	乘客	在	这	场合	.

碰巧是她这次的乘客。

“ [ʃi:z] [gɑ:t] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ɪg'zæktli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌlər] , [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [braʊn] ,

“	She's	got	eyes	and	hair	exactly	of	a	colour	,	a	sort	of	reddish	brown	,
“	她是	得到	眼睛	和	头发	确切地	的	一个	颜色	,	一个	种类	的	微红	棕色的	,

“她的眼睛和头发颜色完全一样，是一种红棕色，

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l] [æt; ət] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [wei] ,

and	her	eyes	twinkle	at	you	in	the	dearest	way	,
和	她	眼睛	闪烁	在	你	在	这	亲爱的	方式	,

她用最温柔的眼神望着你，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [werz] [hɜ:r; hər] [her] [ɪn] [ðə; ði] ['kweɪntɪst] [pʌg] , [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]

and	she	wears	her	hair	in	the	quaintest	pug	,	just	in	the	right	place	on	her
和	她	穿着	她	头发	在	这	最古怪的	哈巴狗	,	只是	在	这	正确的	地方	在	她

[hed] ,

head	,
头	,

她把头发梳成一个非常别致的哈巴狗发型，位置恰到好处。

[sɔ:rt] [ʌv; əv] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [tu:] ; ['enibɑ:di] [kæn; kən] [si:] [ðæt] .

sort	of	up	in	the	air	;	and	she's	a	lady	,	too	;	anybody	can	see	that	.
种类	的	向上	在	这	空气	;	和	她是	一个	女士	,	也	;	任何人	能	看	那	.

有点悬而未决；而且她还是一位女士；谁都能看出来。

[aɪ] ['wʌndər] [hu:] - [dæn] - [ɪz] ; [ju:; jʊ] [dəunt] [sə'poʊz] [ʃi:z] ['mærid] , [du:] [ju:; jʊ] ? ”

I	wonder	who	'	Dan	'	is	;	you	don't	suppose	she's	married	,	do	you	?	”
我	想知道	WHO	-	担	-	是	;	你	不	认为	她是	已婚	,	做	你	?	”

我想知道“丹”是谁；你不会认为她已婚吧?

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] , ” ['mɪsɪz] . ['kɑ:mptən] [rɪ'plaɪd] .

“	You	can't	tell	,	”	Mrs	.	Compton	replied	.
“	你	不能	告诉	,	”	太太	.	康普顿	回复	.

“你看不出来，”康普顿太太回答道。

“ ['pɜ:sənz] [ɪn] [ðæt] [wɔ:k] [ʌv; əv] [laɪf] ['mæri] ['veri] [jʌŋ] . ”

“	Persons	in	that	walk	of	life	marry	very	young	.	”
“	人	在	那	走	的	生活	结婚	非常	年轻的	.	”

“从事那个行业的人结婚都很早。”

“ [bʌt; bət] , ['mæmə] , [ʃi:; ʃi] ['izənt] [ə; eɪ] - ['pɜ:rs(ə)n] , - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] - [ðæt] [wɔ:k]
“ But , Mamma , she isn't a ' person , ' and she doesn't belong to ' that walk
“ 但 , 妈妈 , 她 不是 一个 - 人 , - 和 她 不 属于 到 - 那 走
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

“但是，妈妈，她不是一个‘人’，她也不属于‘那种生活阶层’。”

- [ʃi:z] [ə; eɪ]['leɪdi] .
' She's a lady .
- 她是 一个 女士 .

她是一位女士。

” [mɪs] ['bitrɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜ:r; hər][wɜ:rd] , -
” Miss Beatrice was as good as her word , 165
” 错过 贝娅特丽丝 曾是 作为 好的 作为 她 单词 , -

“比阿特丽斯小姐言而有信，165

[ænd; ənd] [θri:] [deɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [pæst] [wen] [ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and three days had not passed when a horseman stopped before the little
和 三 天 有 不是 通过了 什么时候 一个 骑手 停止 前 这 小的
['kɑ:tɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

三天后，一个骑马的人停在了小屋前。

[spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][taɪ] ;
sprang from his horse , and looked about for a place to tie ;
弹簧 从 他的 马 , 和 看起来 关于 为了 一个 地方 到 领带 ;

他从马上跳下来，四处寻找可以拴马的地方；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɪtʃɪŋ] - [poʊst] [nɪr] [baɪ] .
there was no hitching - post near by .
那里 曾是 不 搭便车 - 邮政 靠近 经过 .

附近没有拴马桩。

['pɑ:li] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ['meɪkɪŋ] ['bʌtnhəulz] .
Polly was sitting in the porch making buttonholes .
波莉 曾是 坐着 在 这 门廊 制作 纽扣孔 .

波莉坐在门廊上缝纽扣孔。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] , [ju:d] ['betər] [li:d] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] , ” [ʃi:; ʃi] [sed]
“ If you were coming in here , you'd better lead him right up the walk , ” she said
“ 如果 你 是 未来 在 这里 , 你会 更好的 带领 他 正确的 向上 这 走 , ” 她 说
,
,
,

“如果你要进来，最好直接领着他沿着小路走，”她说。

“ [ænd; ənd][taɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] - [poʊst] . ”
“ and tie him to the porch - post . ”
“ 和 领带 他 到 这 门廊 - 邮政 . ”

“把他绑在门廊柱子上。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] !
“ That's a good idea !
“ 那就是 一个 好的 主意 !

“这是个好主意！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] , ['prɑ:mptli] ['æktɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [əd'vaɪs] .
” the young man replied , promptly acting upon the advice .
” 这 年轻的 男人 回复 , 及时 表演 之上 这 建议 .

年轻人回答道，并立即采取了行动。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪs] ['pɑːli] [fɪtʃ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? ”

“	You	are	Miss	Polly	Fitch	,	are	you	not	?	”
”	你	是	错过	波莉	惠誉	,	是	你	不是	?	”

“您就是波莉·菲奇小姐，对吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['kɑːmptən] [dɪ'skraɪbd] [juː; jʊ][tuː; tə]

“	I	knew	you	the	minute	I	saw	you	,	because	Miss	Compton	described	you	to
”	我	知道	你	这	分钟	我	锯	你	,	因为	错过	康普顿	描述	你	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我第一眼见到你就知道你是谁，因为康普顿小姐向我描述过你。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['flætərɪŋ] , [bʌt; bət] ['pɑːli] , [huː] ['seldəm] [mɪst] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

”	This	was	meant	to	be	very	flattering	,	but	Polly	,	who	seldom	missed	a	point
”	这	曾是	意思是	到	是	非常	奉承	,	但	波莉	,	WHO	很少	错过	一个	观点

,

,
,

“这本意是想恭维她，但波莉很少出错，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

was	quite	unconscious	that	one	had	been	made	.
曾是	相当	无意识	那	一	有	到过	制成	.

他完全没有意识到已经做出了一个。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'diːə] ?

“	Have	you	come	for	an	idea	?
”	有	你	来	为了	一个	主意	?

你是来寻求灵感的吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [kwaɪt] ['ɪnəsntli] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['redʒinəld]['ækstən] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər]

”	she	asked	,	quite	innocently	,	and	Mr	.	Reginald	Axton	,	who	was	rather
”	她	问	,	相当	天真地	,	和	先生	.	雷金纳德	阿克斯顿	,	WHO	曾是	相当

['sensətɪv] , ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] “ [ment] ['eniθɪŋ] .

sensitive	,	wondered	whether	she	“	meant	anything	.
敏感的	,	想知道	无论	她	“	意思是	任何事物	.

她很天真地问道，而相当敏感的雷金纳德·阿克斯顿先生则想知道她“是不是有什么别的意思”。

” [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] :

”	On	second	thoughts	he	concluded	that	she	did	not	,	and	he	began	again	:
”	在	第二	想法	他	结束	那	她	做过	不是	,	和	他	开始	再次	:

“转念一想，他觉得她并没有，于是重新开始：”

“ [aɪ][gɑːt] [ðæt] ['buːbi] [praɪz] [juː; jʊ] [meɪd] . ”

“	I	got	that	booby	prize	you	made	.	”
”	我	得到	那	鲣鱼	奖	你	制成	.	”

“我拿到了你做的那个安慰奖。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] . -

“	Did	you	?	”	cried	Polly	,	with	animation	.	166
”	做过	你	?	”	哭	波莉	,	和	动画片	.	-

“你真的做了吗？”波莉激动地喊道。[166]

“ [oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wʌn] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

“	Oh	,	I	wonder	whether	you	were	the	one	—	”	she	paused	.
”	哦	,	我	想知道	无论	你	是	这	一	—	”	她	暂停	.

“哦，我不知道你是不是那个人——”她停顿了一下。

“ [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌt] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['heɪstɪli] .
“ The one that what ? ” he asked hastily .
“ 这 一 那 什么 ? ” 他 问 草草 .

“你说的是哪件事？”他急忙问道。

“ [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [θɔːt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] . ”
“ The one that thought there wasn't anything in the game . ”
“ 这 一 那 想法 那里 不是 任何事物 在 这 游戏 . ”

“那个认为游戏中什么都没有的人。”

“ [wel] , [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] .
“ Well , yes , I was .
“ 出色地 , 是的 , 我 曾是 .

“嗯，是的，我是。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] , [ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][gɑːt] ['biːtn] . ”
And the others had all the luck , and so of course I got beaten . ”
和 这 其他的 有 全部 这 运气 , 和 所以 的 课程 我 得到 被打败 . ”

其他人运气都特别好，所以我当然输了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [sed] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
“ Of course ! ” said Polly , with a twinkle of delight .
“ 的 课程 ! ” 说 波莉 , 和 一个 闪烁 的 喜 .

“当然！”波莉说着，眼中闪着喜悦的光芒。

“ [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd] ,
“ I see you're on their side ,
“ 我 看 你是 在 他们的 边 ,

“看来你是站在他们那边的。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [bæk] .
but all the same I want you to help me to pay them back .
但 全部 这 相同的 我 想 你 到 帮助 我 到 支付 他们 后退 .

但我仍然希望你能帮我偿还他们的钱。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
You see I wanted to do something about it ,
你 看 我 通缉 到 做 某物 关于 它 ,

你看，我想为此做点什么。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [mɪs] ['kɑːmptən] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɜːrs] ,
and I thought of sending Miss Compton some flowers with a verse ,
和 我 想法 的 发送 错过 康普顿 一些 花朵 和 一个 诗 ,

于是我想给康普顿小姐送束花，并附上一首诗。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [vɜːrs] . ”
and I thought perhaps you could do the verse . ”
和 我 想法 也许 你 可以 做 这 诗 . ”

我想或许你可以朗诵这首诗。”

“ [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [tuː] ? ”
“ Did you expect me to furnish the idea , too ? ”
“ 做过 你 预计 我 到 提供 这 主意 , 也 ? ”

“你是不是还指望我出主意？”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Why , of course !
“ 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
That's why I came to you .
那就是 为什么 我 来了 到 你 .

这就是我来找你的原因。

[aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['ɔːfli] [braɪt] , [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [vəːsiz] .

I	thought	,	if	you	were	so	awfully	bright	,	perhaps	you	could	make	verses	.
我	想法	,	如果	你	是	所以	非常	明亮的	,	也许	你	可以	制作	诗句	.

我想，如果你真的那么聪明，或许可以写诗。

" ['pɑːli] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

"	Polly	looked	thoughtful	.
"	波莉	看起来	周到	.

波莉若有所思。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , — " [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːlər]

"	I	should	charge	you	quite	a	lot	for	it	,	"	she	said	,	—	"	much	as	a	dollar
"	我	应该	收费	你	相当	一个	很多	为了	它	,	"	她	说	,	—	"	很多	作为	一个	美元

[pər'hæps] ;

perhaps	;
也许	;

"我应该收你很多钱，"她说，"也许要一美元呢；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['raɪtɪŋ] [vəːsiz] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] . " -

for	you	know	writing	verses	is	quite	an	accomplishment	.	"	167
为了	你	知道	写作	诗句	是	相当	一个	成就	.	"	-

你知道，写诗是一项了不起的成就。"167

" [aɪl] [peɪ] [ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ][laɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

"	I'll	pay	a	dollar	a	line	for	it	!
"	患病的	支付	一个	美元	一个	线	为了	它	!

"我愿意为每行付一美元！"

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [gets] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mægəzinz] .

I	know	a	fellow	that	gets	more	than	that	from	the	magazines	.
我	知道	一个	同伴	那	获得	更多的	比	那	从	这	杂志	.

我知道有个家伙从杂志上得到的比这还多。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

And	I'm	sure	that	it	will	be	good	if	you	do	it	.	"
和	我是	当然	那	它	将要	是	好的	如果	你	做	它	.	"

我相信如果你这么做，一定会有好处的。

" [maɪ] ['greɪʃəs] !

"	My	gracious	!
"	我的	亲切	!

"我的天哪！

[ðæts] [greɪt] [peɪ] !

that's	great	pay	!
那就是	伟大的	支付	!

那薪水真不错！

" [kraɪd] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [bʌt; bət] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə]

"	cried	Polly	,	with	sparkling	eyes	,	ignoring	the	compliment	,	but	enchanted	to
"	哭	波莉	,	和	闪闪发光	眼睛	,	忽略	这	赞扬	,	但	迷人的	到

[hɪr] [wʌt] [ə; eɪ] [praɪs] [vəːsiz] [brɔːt] .

hear	what	a	price	verses	brought	.
听到	什么	一个	价格	诗句	带来	.

"波莉惊叫道，她双眼闪闪发光，对赞美之词置之不理，却对诗歌带来的代价感到欣喜若狂。"

" [aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [meɪl] . "

"	I'll	send	it	to	you	by	mail	.	"
"	患病的	发送	它	到	你	经过	邮件	.	"

"我会邮寄给你。"

“ [noʊ] , [aɪ] [ges] [aɪl] [lʊk] [ɪn] ['evri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] ! ”

“	No	,	I	guess	I'll	look	in	every	once	in	a	while	and	see	how	you're	getting	on	!	”
”	不	,	我	猜测	患病的	看	在	每一个	一次	在	一个	尽管	和	看	如何	你是	获得	在	!	”

“不，我想我会时不时地来看看你过得怎么样！”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['pɑːli] , “ [juː; jʊ] [dəunt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [duː] [juː; jʊ] ?

“	Dear	me	!	”	said	Polly	,	“	you	don't	expect	me	to	spend	a	week	over	it	,	do	you	?
”	亲爱的	我	!	”	说	波莉	,	“	你	不	预计	我	到	花费	一个	星期	超过	它	,	做	你	?

“我的天哪！”波莉说，“你不会指望我为此花一个星期吧？”

[ðæt] ['iznt] [waɪ] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [sʌtʃ] [haɪ] [peɪ] ? ”

That	isn't	why	you	offered	such	high	pay	?	”
那	不是	为什么	你	提供	这样的	高的	支付	?	”

你开出这么高的薪水，不就是因为这个原因吧?

“ [oʊ] , [noʊ] ;

“	Oh	,	no	;
”	哦	,	不	;

“哦，不;

[ðə; ði] ['kwɪkər] [juː; jʊ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

the	quicker	you	got	it	done	the	more	I	should	be	willing	to	pay	for	it	.
这	更快	你	得到	它	完毕	这	更多的	我	应该	是	愿意的	到	支付	为了	它	.

你完成得越快，我就越愿意付钱。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

”	He	paused	a	moment	.
”	他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

“ [ænd; ənd] , [mɪs] [fɪtʃ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

“	And	,	Miss	Fitch	,	”	he	went	on	,	“	I	don't	care	if	you	make	it	a	little	,
”	和	,	错过	惠誉	,	”	他	去	在	,	“	我	不	关心	如果	你	制作	它	一个	小的	,

“还有，菲奇小姐，”他继续说道，“我不在乎你做得稍微好一点，

— [wel] , — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːft] .

—	well	,	—	a	little	soft	.
—	出色地	,	—	一个	小的	柔软的	.

—嗯，—有点软。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tiːz] !

She	deserves	it	,	she's	such	a	tease	!
她	值得	它	,	她是	这样的	一个	逗	!

她活该，她太会撩人了！

[hɜːr; hər] ['neɪmz] ['bitrɪs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

Her	name's	Beatrice	,	”	he	added	.
她	名字	贝娅特丽丝	,	”	他	额外	.

“她的名字叫比阿特丽斯，”他补充道。

“ [wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər] [trɪks] , [ɪf] ['ðætəl] [help] [juː; jʊ] ['eni] .

“	We	call	her	Trix	,	if	that'll	help	you	any	.
”	我们	称呼	她	特里克斯	,	如果	那将	帮助	你	任何	.

“我们叫她Trix，希望这能帮到你。”

" ['pɑːli] [ʌndər'stʊd] ['mɪstər] . ['redʒinəld] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**Polly**	**understood**	**Mr**	**.**	**Reginald**	**perfectly**	**,**	**and**	**she**	**dismissed**	**him**	**with**	**a**
"	波莉	理解	先生	.	雷金纳德	完美	,	和	她	解雇	他	和	一个

['twɪŋk(ə)l] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [wel] .

twinkle	**which**	**promised**	**well**	**.**
闪烁	哪个	承诺	出色地	.

“波莉完全了解雷金纳德先生，她眨了眨眼，带着美好的预兆打发他走了。”

[ðen] Polly168

Then	**Polly168**
然后	Polly168

然后是 Polly168

[prə'siːdid] [tuː; tə] ['kʌdʒl] [hɜːr; hər][breɪn] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['niːd(ə)l] [went] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

proceeded	**to**	**cudgel**	**her**	**brain**	**,**	**while**	**the**	**needle**	**went**	**in**	**and**	**out**	**,**
继续	到	棍棒	她	脑	,	尽管	这	针	去	在	和	出去	,

她开始猛击自己的大脑，同时针头在她体内进进出出。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtnhoʊl] [fɔːrmd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrm] ,

and	**a**	**buttonhole**	**formed**	**itself**	**in**	**the**	**firm**	**,**
和	一个	纽扣孔	形成	本身	在	这	公司	,

公司里出现了一个扣眼，

['nærəʊ] [laɪn] [ðæt] [meɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtnhoʊl] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

narrow	**line**	**that**	**makes**	**of**	**a**	**buttonhole**	**a**	**work**	**of**	**art**	**.**
狭窄的	线	那	制作	的	一个	纽扣孔	一个	工作	的	艺术	.

一条细线，让纽扣孔成为一件艺术品。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪm] [wɜːrdz][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['stɪtʃɪz] , " ['pɑːli] [θɔːt] [tuː; tə]

“	**I**	**wish**	**I**	**could**	**rhyme**	**words**	**as**	**well**	**as**	**I**	**can**	**stitches**	**,**	**”**	**Polly**	**thought**	**to**
"	我	希望	我	可以	韵	字	作为	出色地	作为	我	能	针脚	,	"	波莉	想法	到

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

“我真希望我能像缝针一样擅长押韵，”波莉心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][ə; eɪ] [kəm'pliːtɪd] ['bʌtnhoʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] [praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

as	**she**	**held**	**up**	**a**	**completed**	**buttonhole**	**,**	**with**	**the**	**honest**	**pride**	**of**	**a**	**good**
作为	她	握住	向上	一个	完全的	纽扣孔	,	和	这	诚实的	自豪	的	一个	好的

['wɜːrkmən] .

workman	**.**
工人	.

她举起一个做好的扣眼，脸上带着优秀工匠应有的自豪感。

“ [sɪks] , — - !

“	**Sixes**	**,**	**—**	**Trixes**	**!**
"	六	,	—	-	!

“六，——Trixes！

[ðæt] [hɑːrt] [wɜːr; wər] - !

that	**heart**	**were**	**Trix's**	**!**
那	心	是	-	!

那颗心是Trix的！

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][goʊ] .

That	**ought**	**to**	**be**	**made**	**to**	**go**	**.**
那	应该	到	是	制成	到	去	.

那东西应该被运走。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [raɪm] , [tuː] !

A	**double**	**rhyme**	**,**	**too**	**!**
一个	双倍的	韵	,	也	!

而且还押韵了两遍！

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [iks'pekts] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [raɪm] .

I	don't	believe	he	expects	a	double	rhyme	.
我	不	相信	他	预期	一个	双倍的	韵	.

我不认为他会期待双韵。

" [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [plaɪ] [ðəm'selvz] [raʊnd]

"	And	in	and	out	and	in	and	out	her	thoughts	plied	themselves	round
"	和	在	和	出去	和	在	和	出去	她	想法	合拢	他们自己	圆形的

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] ,

and	about	the	two	words	,
和	关于	这	二	字	,

“她的思绪在这两个字周围来回盘旋，反复徘徊，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [gɑːt] [kwaɪt] [hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː]

and	her	cheeks	got	quite	hot	with	the	pleasurable	excitement	of	this	new
和	她	脸颊	得到	相当	热的	和	这	令人愉悦的	激动	的	这	新的

['ment(ə)l]['eksərsaɪz] .

mental	exercise	.
精神的	锻炼	.

这种新的脑力锻炼给她带来了愉悦的兴奋感，她的脸颊也变得滚烫起来。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] , ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [braʊn] ['ræpɪŋ]

At	last	she	tossed	down	her	work	,	and	,	fetching	a	piece	of	brown	wrapping
在	最后的	她	抛掷	向下	她	工作	,	和	,	获取	一个	片	的	棕色的	包装

- ['peɪpər] , [prə'siːdid] ,

-	paper	,	proceeded	,
-	纸	,	继续	,

她终于放下手中的东西，拿了一张棕色的包装纸，继续往前走去。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪ'reɪʒərz] [ænd; ənd] [tɪŋkɝɪŋz] , [tuː; tə] [ɪn'skraɪb] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vɜːrs] :

with	many	erasures	and	tinkerings	,	to	inscribe	upon	it	the	following	verse	:
和	许多	擦除	和	修修补补	,	到	题	之上	它	这	下列的	诗	:

经过多次涂改和修改，最终在上面刻下了以下诗句：

[wɜːr; wər] ['hɑːrts] [ðə; ði] [daɪs] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [geɪm] ,

Were	hearts	the	dice	and	love	the	game	,
是	心	这	骰子	和	爱	这	游戏	,

如果红心是骰子，爱情是游戏，

[ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] [wɜːr; wər] ['dʌb(ə)l] [sɪks] ;

Of	no	avail	were	double	sixes	;
的	不	可用	是	双倍的	六	;

掷出两个六也无济于事；

[ɑːn] ['evri] [hɑːrt] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [neɪm] ,

On	every	heart	is	but	one	name	,
在	每一个	心	是	但	一	姓名	,

每个人心中都只有一个名字，

[wiː; wi] [nɔːt] [kʊd; kəd] [θroʊ] [bʌt; bət] ['dʌb(ə)l] - - !

We	nought	could	throw	but	double	-	Trixes	!
我们	零	可以	扔	但	双倍的	-	-	!

我们除了双倍Trix之外什么也扔不出去！

“ ['ræðər] [niːt] , ” [sed] ['pɑːli] [tuː; tə] [hɜːr'self] , -

“	Rather	neat	,	”	said	Polly	to	herself	,	169
”	相当	整洁的	,	”	说	波莉	到	她自己	,	-

“真整洁，”波莉自言自语道，169

“ ['ræðər] [niːt] !

“	rather	neat	!
”	相当	整洁的	!

“真不错！”

[naʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [tuː] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['roʊziz][ʌv; əv][sɪks] [iːtʃ] ,

Now	if	he	were	to	send	it	with	two	bunches	of	roses	of	six	each	,
现在	如果	他	是	到	发送	它	和	二	成捆	的	玫瑰	的	六	每个	,

如果他再附送两束玫瑰花，每束六朵，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

I	think	it	could	not	fail	to	make	an	impression	.
我	思考	它	可以	不是	失败	到	制作	一个	印象	.

我认为它一定会给人留下深刻印象。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [heɪt] [tuː; tə] [peɪ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðoʊ] ,

I	should	rather	hate	to	pay	another	person	to	make	love	for	me	,	though	,
我	应该	相当	恨	到	支付	其他	人	到	制作	爱	为了	我	,	尽管	,

不过，我实在不愿意花钱让别人跟我做爱。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;

"	she	went	on	,	with	a	little	toss	of	the	head	;
"	她	去	在	,	和	一个	小的	折腾	的	这	头	;

她继续说道，同时轻轻甩了甩头；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] " [raɪm] ['bʌtnhəulz] .

and	then	she	picked	up	her	work	and	began	again	to	"	rhyme	buttonholes	.
和	然后	她	挑选	向上	她	工作	和	开始	再次	到	"	韵	纽扣孔	.

然后她又拿起笔，开始"押韵纽扣孔"。

" [wen] [dæn] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə] ['sʌpər] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

"	When	Dan	came	home	to	supper	he	had	much	to	learn	.
"	什么时候	担	来了	家	到	晚餐	他	有	很多	到	学习	.

"丹回家吃晚饭时，他有很多东西要学。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] ['wʌndər] ['oʊvər][ðə; ði] [raɪm] [wɪtʃ] ['pɑːli] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	was	lost	in	wonder	over	the	rhyme	which	Polly	repeated	to	him	,
他	曾是	丢失的	在	想知道	超过	这	韵	哪个	波莉	重复	到	他	,

他听得入了迷，完全沉浸在波莉重复给他听的那首童谣里。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [greɪt] ['sɪlvər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] ;

but	still	more	impressed	by	the	four	great	silver	dollars	she	had	to	show	;
但	仍然	更多的	印象深刻	经过	这	四	伟大的	银	美元	她	有	到	展示	;

但她展示的四枚巨大的银元更让她印象深刻；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kʌstəmər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vəːsiz] .

for	her	impatient	customer	had	already	called	for	the	verses	.
为了	她	不耐烦	顾客	有	已经	称为	为了	这	诗句	.

因为她那位不耐烦的顾客已经打电话来索要诗句了。

" ['dʒɪməni] ! " [kraɪd] [dæn] ; " [ðæts] [moʊst][ə; eɪ] ['wiːks] ['ɜːrnɪŋz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ! "

"	Jiminy	!	"	cried	Dan	;	"	that's	most	a	week's	earnings	for	some	of	us	!	"
"	吉米尼	!	"	哭	担	;	"	那就是	最多	一个	本周	收益	为了	一些	的	我们	!	"

"我的天哪！"丹喊道，"这几乎是我们有些人一周的收入了！"

" [jes] , " ['pɑːli] [rɪ'plaɪd] , [dɪ'mjʊrli] ; " [ðæts] [wʌt] ['mɪsɪz] . [oʊ'tuːl] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː]

"	Yes	,	"	Polly	replied	,	demurely	;	"	that's	what	Mrs	.	O'Toole	would	have	paid	me
"	是的	,	"	波莉	回复	,	端庄地	;	"	那就是	什么	太太	.	奥图尔	会	有	有薪酬的	我

[fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn]['beɪbi] - ['dresɪz] .

for	sixteen	baby	-	dresses	.
为了	十六	婴儿	-	连衣裙	.

"是的，"波莉羞涩地回答道；"奥图尔太太会付给我十六件婴儿裙的钱。"

[θɪŋz] ['iːv(ə)n] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [dəunt] [ðeɪ] , [dæn] ?

Things	even	themselves	out	in	the	long	run	,	don't	they	,	Dan	?
事物	甚至	他们自己	出去	在	这	长的	跑步	,	不	他们	,	担	?

从长远来看，事情最终都会趋于平衡，不是吗，丹?

" [æz; əz] [ðoʊ] ['pɑːli] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] !

"	As	though	Polly	knew	anything	about	the	long	run	,	by	the	way	!
"	作为	尽管	波莉	知道	任何事物	关于	这	长的	跑步	,	经过	这	方式	!

“好像波莉对长远规划有什么了解似的，顺便说一句！”

[bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ['pɑːli] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [treɪd] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][aɪ'diːəz][bʌt; bət] in170

Before	Christmas	Polly	was	driving	a	pretty	trade	,	not	only	in	ideas	but	in170
前	圣诞节	波莉	曾是	驾驶	一个	漂亮的	贸易	,	不是	仅有的	在	想法	但	in170

圣诞节前，波莉的生意做得相当不错，不仅在创意方面，而且在170方面也是如此。

['soʊɪŋ] .

sewing	.
缝纫	.

缝纫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ɔːl] [ten] ['dʌz(ə)n] ['pɑːkɪt] ['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs][tuː; tə][mɑːrk][fɔːr; fər] ['krɪsməs]

She	had	in	all	ten	dozen	pocket	handkerchiefs	to	mark	for	Christmas
她	有	在	全部	十	打	口袋	手帕	到	标记	为了	圣诞节

['kʌstəmərz] , [bɪ'saɪdz] ['tauəlz] [ænd; ənd] ['teɪbl] - ['lɪnɪn] ,

customers	,	besides	towels	and	table	-	linen	,
顾客	,	除了	毛巾	和	桌子	-	亚麻布	,

除了毛巾和桌布之外，她总共还有十打手帕要用来标记圣诞节顾客。

[ʃiːts] [ænd; ənd] ['pɪloʊ] - ['keɪsɪz] .

sheets	and	pillow	-	cases	.
纸张	和	枕头	-	案例	.

床单和枕套。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

People	had	found	her	out	,
人们	有	成立	她	出去	,

人们发现了她的秘密，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [gʊd] ['ɔːrdər][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	she	had	to	refuse	more	than	one	good	order	for	lack	of	time	.
和	她	有	到	拒绝	更多的	比	一	好的	命令	为了	缺少	的	时间	.

由于时间不够，她不得不拒绝了不止一份不错的订单。

[bʌt; bət] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ə'loʊn] , [kwɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	needlework	alone	,	quick	as	she	was	in	doing	it	,
但	针线活	独自的	,	快的	作为	她	曾是	在	正在做	它	,

但单就针线活而言，尽管她做起来很快，

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːgər] ['ɪnkʌm] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

would	have	given	her	but	a	meagre	income	,	had	she	not	been	able	to
会	有	给定	她	但	一个	微薄	收入	,	有	她	不是	到过	有能力的	到

['fɜːrnɪʃ] " ['ɔːlsoʊ][aɪ'diːəz] .

furnish	"	also	ideas	.
提供	"	还	想法	.

如果她不能提供“想法”，那么她只能获得微薄的收入。

" [wʌn] ['leɪdi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [keɪm] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] " [aɪ'diːə] " [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	One	lady	,	for	instance	,	came	to	ask	her	for	an	"	idea	"	for	a
"	一	女士	,	为了	实例	,	来了	到	问	她	为了	一个	"	主意	"	为了	一个

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] ,

Thanksgiving	dinner	,
感恩	晚餐	,

例如，有一位女士来向她请教感恩节晚餐的“主意”，

[ænd; ənd] ['pɑːli] [nɑːt]['oʊnli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [bʌt; bət] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	Polly	not	only	suggested	the	idea	,	but	carried	it	out	for	her	.
和	波莉	不是	仅有的	建议	这	主意	,	但	携带	它	出去	为了	她	.

波莉不仅提出了这个想法，而且还替她执行了。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [ˈbæskɪt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts][ænd; ənd] [kəˈlektɪd]

She	**went**	**about**	**with**	**a**	**big**	**basket**	**to**	**all**	**the**	**markets**	**and**	**collected**
她	去	关于	和	一个	大的	篮子	到	全部	这	市场	和	集

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsentərpiːs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

perfect	**specimens**	**of**	**vegetables**	**with**	**which**	**to**	**make**	**a**	**centrepiece**	**for**	**the**
完美的	标本	的	蔬菜	和	哪个	到	制作	一个	中心装饰品	为了	这

[ˈdɪnər] [ˈteɪbl] .

dinner	**table**	**.**
晚餐	桌子	.

她提着一个大篮子，跑遍了各个市场，收集了品相完美的蔬菜，用来做餐桌上的中心装饰品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本关于女孩的书(A Bookful of Girls)
第6/8页

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [raʊnd] ['daɪnɪŋ] ['teɪbl] [wʊd] [si:t] ['twenti] -
The **dinner** **was** **given** **in** **a** **house** **where** **the** **round** **dining** **table** **would** **seat** **twenty** **-**
这 晚餐 曾是 给定 在 一个 房子 在哪里 这 圆形的 用餐 桌子 会 座位 二十 -
[fɔ:r] [gests] .
four **guests** **.**
四 客人 .

晚宴在一栋房子里举行，房子里的圆形餐桌可以容纳二十四位客人。

[ɪn] [ðɪs] ['æmp(ə)l] ['sentər] [ʃi:; ʃi] [i'rektid] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
In **this** **ample** **centre** **she** **erected** **a** **pyramid** **of** **fruits** **of** **the** **earth** **.**
在 这 充足 中心 她 竖立 一个 金字塔 的 水果 的 这 地球 .

在这个宽敞的中心，她用大地的果实建造了一座金字塔。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['krɪmz(ə)n] [biːts] , [peɪl] ['jeloʊ] [skwɔʃiz] , ['skɑ:rlət] [tə'meɪtoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
There **were** **crimson** **beets** **,** **pale** **yellow** **squashes** **,** **scarlet** **tomatoes** **,** **and** **the** **long**
那里 是 赤红 甜菜 , 苍白 黄色的 南瓜 , 猩红 西红柿 , 和 这 长的
, [θɪn] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] - [bi:n] ;
, **thin** **fingers** **of** **the** **string** **-** **bean** **;**
, 薄的 手指 的 这 细绳 - 豆 ;

有深红色的甜菜根、淡黄色的南瓜、鲜红色的西红柿，还有细长的四季豆；

[pə'tetoz] ['fɜ:rnɪʃt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [braʊn] , [wɪtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] soft171
potatoes **furnished** **a** **comfortable** **brown** **,** **which** **,** **together** **with** **the** **soft171**
土豆 提供 一个 舒服的 棕色的 , 哪个 , 一起 和 这 soft171

土豆呈现出舒适的棕色，与柔软的171

[brɑ:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌnjən] , ['hɑ:mə,naɪzd] [dɪs'kɔ:rdənt] ['kʌlərz] ; [ænd; ənd] , ['kraʊnɪŋ] [ɔ:l] ,
bronze **of** **the** **onion** **,** **harmonized** **discordant** **colours** **;** **and** **,** **crowning** **all** **,**
青铜 的 这 洋葱 , 协调 不和谐的 颜色 ; 和 , 加冕 全部 ,

洋葱的青铜色，和谐的不和谐色彩；而这一切的顶峰，是.....

[ðə; ði] ['sɪlkən] ['tæsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [ɪrd] [kɔ:rn] [reɪzd] [ɪts] ['greɪsf(ə)l] [krest] .
the **silken** **tassel** **of** **the** **red** **-** **eared** **corn** **raised** **its** **graceful** **crest** **.**
这 丝 流苏 的 这 红色的 - 耳朵 玉米 提高 它是 优美 波峰 .

红穗玉米丝状的穗穗高高翘起，姿态优美。

[ðə; ði] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'laɪtɪd] [stɪl] [wɪð; wɪθ]
The **hostess** **was** **delighted** **with** **her** **table** **,** **and** **more** **delighted** **still** **with**
这 女主人 曾是 高兴极了 和 她 桌子 , 和 更多的 高兴极了 仍然 和
[ðə; ði] ['prɪti] ['dekəreɪtər] .
the **pretty** **decorator** **.**
这 漂亮的 装饰器 .

女主人对餐桌布置非常满意，对漂亮的装饰师更是赞不绝口。

['pɑ:li:z] [feɪm] [flu:] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [θru:'aʊt] [ðæt] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['prɑ:spərəs]
Polly's **fame** **flew** **from** **one** **to** **another** **throughout** **that** **kindly** **and** **prosperous**
波莉的 名声 飞翔 从 一 到 其他 自始至终 那 亲切地 和 繁荣
[kə'mju:nəti] ,
community **,**
社区 ,

波莉的名声在那个和蔼繁荣的社区里迅速传开。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ə'kju:mjuleit] [ə; eɪ] ['gʊdli] [hɔ:rd] .
and **she** **found** **herself** **accumulating** **a** **goodly** **hoard** **.**
和 她 成立 她自己 累积 一个 很好 囤 .

于是她发现自己积攒了一笔可观的财富。

[æz; əz] ['krɪsməs] [druː] [nɪr] , ['meni] [ə; eɪ] [pər'plekst] ['ʃɑːpər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] “ [aɪ'diːəz]

As	Christmas	drew	near	,	many	a	perplexed	shopper	came	to	her	for	“	ideas
作为	圣诞节	画	靠近	,	许多	一个	困惑	购物者	来了	到	她	为了	“	想法

,

,

,

圣诞节临近，许多困惑的购物者前来向她寻求“建议”。

” [ænd; ənd][ɔːl] [went] [ə'weɪ] ['kɑːntent] .

”	and	all	went	away	content	.
”	和	全部	去	离开	内容	.

然后所有人都心满意足地离开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] ['treʒər] -

She	had	long	since	discovered	that	the	Colorado	shops	were	treasure	-
她	有	长的	自从	发现	那	这	科罗拉多州	商店	是	宝藏	-

['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] .

houses	of	pretty	things	.
房屋	的	漂亮的	事物	.

她早就发现科罗拉多州的商店简直是漂亮东西的宝库。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [pæst] [ə; eɪ] ['dʒuːələrz] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['nɔvəltiz] ;

She	never	passed	a	jeweller's	window	without	taking	note	of	his	latest	novelties	;
她	绝不	通过了	一个	珠宝商	窗户	没有	采取	笔记	的	他的	最新的	新奇	;

她每次路过珠宝店的橱窗，都会留意店家最新的新品；

[ʃiː; ʃi] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn]['meksɪkən][ænd; ənd] ['ɪndiən] [bə'zɑːz] , [ænd; ənd] [ˌʧaɪ'niːz] [brɪk] - - - ['bræk]

she	kept	an	eye	upon	Mexican	and	Indian	bazaars	,	and	Chinese	bric	-	à	-	brac
她	保留	一个	眼睛	之上	墨西哥	和	印度	集市	,	和	中国人	砖块	-	-	-	支架

[kə'lekʃənz] ;

collections	;
收藏	;

她密切关注着墨西哥和印度的集市，以及中国的旧货收藏；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ]['dʒɛmz] , [ænd; ənd] [nuː] [wer] [ðə; ðɪ]['praɪzɪz] [leɪ]

she	made	a	study	of	Colorado	gems	,	and	knew	where	the	prizes	lay
她	制成	一个	学习	的	科罗拉多州	宝石	,	和	知道	在哪里	这	奖品	躺

['hɪd(ə)n] ;

hidden	;
隐	;

她研究过科罗拉多州的宝石，知道珍宝藏在哪里；

[ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkˌstɔːz] ;

she	ran	through	the	books	in	the	bookstores	;
她	跑	通过	这	图书	在	这	书店	;

她跑遍了书店里的所有书籍；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'lɜːrt][fɔːr; fər] [nuː] [in'venʃənz] [ɪn] ['hɑːrnɪs] [ˌdekə'reɪʃn] [ænd; ənd]['braɪd(ə)l] ['trɪmɪŋz] ;

she	was	alert	for	new	inventions	in	harness	decoration	and	bridle	trimmings	;
她	曾是	警报	为了	新的	发明	在	马具	装饰	和	辔	装饰	;

她时刻关注着马具装饰和缰绳饰边方面的新发明；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪnts] [fɔːr; fər] ['fænsi] - [wɜːrk] [ʌv; əv]['daɪvərz][kaɪndz] . -

she	gave	hints	for	fancy	-	work	of	divers	kinds	.	172
她	给予	提示	为了	想要	-	工作	的	潜水员	种类	.	-

她为各种奇特的工艺提供了建议。172

['mɜːrkjəri] , ['miːnwaɪl] , [sped] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [dis'pensiŋ] ['hiːlɪŋ] , [æz; əz] ['pɑːli] ['ɔːf(ə)n]
Mercury , meanwhile , sped about the town , dispensing healing , as Polly often
汞 , 同时 , 加速 关于 这 镇 , 分发 康复 , 作为 波莉 经常
[ri'maindid] [hɪm; ɪm] ,
reminded him ,
提醒 他 ,

与此同时，墨丘利在镇上四处奔走，为人们治病，正如波莉经常提醒他的那样。

[ænd; ənd] “ ['getɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'spens] , ['pɑːli] , ” [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kler] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
and “ getting more than I dispense , Polly , ” he would declare in return .
和 “ 获得 更多的 比 我 分配 , 波莉 , ” 他 会 宣布 在 返回 .

“我得到的比我付出的还多，波莉，”他会这样回应道。

“ [aɪ] [fiːl] [soʊ] [wel] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['regjələr][lɑːrk] !
“ I feel so well that everything is a regular lark !
“ 我 感觉 所以 出色地 那 一切 是 一个 常规的 云雀 !

“我感觉非常好，一切都像平常一样轻松愉快！”

” [ænd; ənd][soʊ][dæn] [meɪd] [ə; eɪ] “ [lɑːrk] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
” And so Dan made a “ lark ” of his work ,
” 和 所以 担 制成 一个 “ 云雀 ” 的 他的 工作 ,

于是丹把他的工作变成了一件“小事”，

[ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv]['mɜːrkjəri] ,
and trotted all day in his capacity of Mercury ,
和 小跑 全部 天 在 他的 容量 的 汞 ,

他以墨丘利的身份整天小跑着，

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kjuːmjuleit] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][juːz] ;
little dreaming of the wealth that was accumulating for his use ;
小的 做梦 的 这 财富 那 曾是 累积 为了 他的 使用 ;

他丝毫没有想到自己正在积累财富；

[waɪl] ['pɑːli] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hɔːrdɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] ,
while Polly went on with her hoarding , of which she made a great secret ,
尽管 波莉 去 在 和 她 囤积 , 的 哪个 她 制成 一个 伟大的 秘密 ,

波莉继续囤积物品，并对此守口如瓶。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [taɪm] ['kʌmɪŋ] . -
and thought of a still better time coming . 173
和 想法 的 一个 仍然 更好的 时间 未来 . -

并想到更好的时机即将到来。173

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs]
A MERRY CHRISTMAS
一个 欢乐 圣诞节

圣诞快乐

[ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːliːz] [nuː] [frendz] ,
Of all Polly's new friends ,
的 全部 波莉的 新的 朋友们 ,

在波莉的所有新朋友中，

[nɑːt][wʌn] [tʊk] [ə; eɪ]['wɔːrmər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'diːə] - ['vendər] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɜːrst] ['kʌstəmər]

not	one	took	a	warmer	interest	in	the	young	idea	-	vendor	than	that	first	customer
不是	一	采取	一个	更温暖	兴趣	在	这	年轻的	主意	-	小贩	比	那	第一的	顾客

[ʌv; əv][hɜːrz] ,

of	hers	,
的	她的	,

没有一个人比她的第一位顾客对这位年轻的创意推销员表现出更浓厚的兴趣。

[mɪs] ['bitrɪs] ['kɑːmptən] .

Miss	Beatrice	Compton	.
错过	贝娅特丽丝	康普顿	.

比阿特丽斯·康普顿小姐。

[mɪs] ['bitrɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [gɜːrl] , [huː] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ]

Miss	Beatrice	was	a	warm	-	hearted	and	enthusiastic	girl	,	who	never	did	anything
错过	贝娅特丽丝	曾是	一个	温暖的	-	心地	和	热情的	女孩	,	WHO	绝不	做过	任何事物

[baɪ] [hævz] ;

by	halves	;
经过	一半	;

贝娅特丽丝小姐是一位热情洋溢、心地善良的女孩，她做事从不敷衍了事；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['pɑːli] , [ʌv; əv] ['pɑːliːz] [skɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɑːliːz] [əˌrɪdʒə'næləti] ,

and	when	she	talked	of	Polly	,	of	Polly's	skill	and	of	Polly's	originality	,
和	什么时候	她	谈话	的	波莉	,	的	波莉的	技能	和	的	波莉的	独创性	,

当她谈到波莉，谈到波莉的才华和波莉的独创性时，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stəʊld] ['pɑːliːz] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɑːliːz] [her] , ['pɑːliːz] [wɪt] [ænd; ənd] ['pɑːliːz] ['swiːtnəs] ,

when	she	extolled	Polly's	eyes	and	Polly's	hair	,	Polly's	wit	and	Polly's	sweetness	,
什么时候	她	赞扬	波莉的	眼睛	和	波莉的	头发	,	波莉的	有	和	波莉的	甜味	,

当她赞美波莉的眼睛、波莉的头发、波莉的机智和波莉的甜美时，

[fjuː] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊriəs] .

few	listeners	remained	quite	unmoved	and	incurious	.
很少	听众	剩余	相当	不动	和	不好奇的	.

很少有听众完全无动于衷，不感兴趣。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [huː] [wɜːr; wər] [ðʌs] [stɜːrd] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðɪs] ['juːθfl] ['pærəgɑːn] , [wʌz; wəz]

Among	the	many	who	were	thus	stirred	to	seek	out	this	youthful	paragon	,	was
之中	这	许多	WHO	是	因此	搅拌	到	寻找	出去	这	青春	模范	,	曾是

[mɪs] ['kɑːmptənz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

Miss	Compton's	brother	-	in	-	law	,
错过	康普顿的	兄弟	-	在	-	法律	,

受此鼓舞前去寻找这位年轻典范的人中，就包括康普顿小姐的姐夫。

['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['klæp] .

Mr	.	Horace	Clapp	.
先生	.	贺拉斯	克拉普	.

霍勒斯·克拉普先生。

[nɔːr][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][hɪz; ɪz]['oʊnli]['moʊtɪv] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [step] .

Nor	was	an	idle	curiosity	his	only	motive	in	taking	the	step	.
也不	曾是	一个	闲置的	好奇心	他的	仅有的	动机	在	采取	这	步	.

他的这一举动并非仅仅出于好奇。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['priːtekst][hiː; hi] [faʊnd] [fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt] ['lɝːkt] [ə; eɪ] ['ræðər] shamefaced174

Beneath	the	pretext	he	found	for	paying	the	visit	lurked	a	rather	shamefaced174
下面	这	借口	他	成立	为了	付费	这	访问	潜伏	一个	相当	shamefaced174

在他找到的拜访借口背后，隐藏着一种相当羞愧的174

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] “ ['plʌki] ['lɪt(ə)l]['dʒiːniəs] ” [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .

purpose	of	doing	this	“	plucky	little	genius	”	a	good	turn	.
目的	的	正在做	这	“	勇敢的	小的	天才	”	一个	好的	转动	.

这样做的目的是为了帮助这位“勇敢的小天才”。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ˈðerfɔːr] , [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [dɪˈsembər] ,
It happened , therefore , one morning in December ,
它 发生 , 所以 , 一 早晨 在 十二月 ,

因此，这件事发生在十二月的一个早晨。

[ðæt] [ˈpɑːli] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]
that Polly came home from her marketing to find a stranger sitting in her
那 波莉 来了 家 从 她 营销 到 寻找 一个 陌生人 坐着 在 她
[pɔːrtʃ] .
porch .
门廊 .

波莉外出推销回家后，发现一个陌生人坐在她家门廊上。

[ə; eɪ] [dɔːg] - [kɑːrt] , [ˈdrɪvn] [baɪ] [ə; eɪ] [gruːm] [ɪn] [ˈlɪvəri] , [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər]
A dog - cart , driven by a groom in livery , was passing and repassing her
一个 狗 - 大车 , 驱动 经过 一个 新郎 在 涂装 , 曾是 通过 和 重传 她
[dɔːr] ;
door ;
门 ;

一辆由身穿制服的马夫驾驶的狗车，在她家门口来回穿梭；

[ænd; ənd] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n]
and one look at the occupant of the porch sufficed to fix the connection
和 一 看 在 这 居住者 的 这 门廊 足够了 到 使固定 这 联系
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] .
between the two .
之间 这 二 .

只需看一眼门廊上的住户，就能确定两者之间的联系。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [mɔːr] ,
He was a well - dressed man of thirty or more ,
他 曾是 一个 出色地 - 穿着 男人 的 三十 或者 更多的 ,

他是一位衣着考究的三十岁以上男士。

[huː] [roʊz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [səˈluːtid] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]
who rose as she opened the gate and saluted her as if she had been
WHO 玫瑰 作为 她 打开 这 门 和 敬礼 她 作为 如果 她 有 到过
[ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] .
a duchess .
一个 公爵夫人 .

她打开大门时，他起身向她敬礼，仿佛她是一位公爵夫人。

“ [mɪs] [ˈpɑːli] [fɪtʃ] ?
“ Miss Polly Fitch ?
” 错过 波莉 惠誉 ?

“波莉·菲奇小姐？”

” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [hæt] [ɪn] [hænd] .
” he inquired , as he stood before her , hat in hand .
” 他 询问 , 作为 他 站立 前 她 , 帽子 在 手 .

他站在她面前，手里拿着帽子，问道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ˈevər] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ðə; ði] “ [ˈpɑːli] ” [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgɝːlz]
It was noticeable that no one ever omitted the “ Polly ” from the girl's
它 曾是 显 那 不 一 曾经 省略 这 “ 波莉 ” 从 这 女孩们
[neɪm] .
name .
姓名 .

值得注意的是，没有人会省略女孩名字中的“波莉”。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['rʌdi] [her] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪmp(ə)l]

It	seemed	as	much	a	part	of	her	as	the	ruddy	hair	and	the	dimple
它	似乎	作为	很多	一个	部分	的	她	作为	这	红润	头发	和	这	酒窝

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃɪn] .

in	her	chin	.
在	她	下巴	.

它似乎就像她红润的头发和下巴上的酒窝一样，是她身体的一部分。

[ðæt] ['dɪmp(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn][ɪts] [tɜːrn] ,

That	dimple	,	by	the	way	,	should	have	been	mentioned	long	ago	;	but	that	,	in	its	turn	,
那	酒窝	,	经过	这	方式	,	应该	有	到过	提及	长的	前	;	但	那	,	在	它是	转动	,

顺便一提，那个酒窝早就该提了；但是，反过来，

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] ,

was	so	essential	a	feature	,
曾是	所以	基本的	一个	特征	,

这是一个非常重要的功能，

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['pɑːliːz] [noʊz] [hæd; həd][æn; ən] ['ʌpwərd] [tɪlt] [æz; əz] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] .

that	one	would	as	soon	think	it	necessary	to	state	that	Polly's	nose	had	an	upward	tilt	as	that	her	chin	had	a	dimple	.
那	一	会	作为	很快	思考	它	必要的	到	状态	那	波莉的	鼻子	有	一个	向上	倾斜	作为	那	她	下巴	有	一个	酒窝	.

就像人们会觉得有必要说明波莉的鼻子向上翘，就像有必要说明她的下巴上有酒窝一样。

['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['pɑːli] [mʌst; məst] know175

Any	one	who	had	ever	heard	of	Polly	must	know175
任何	一	WHO	有	曾经	听到	的	波莉	必须	know175

凡是听说过波莉的人都应该知道175

[ðæt] [hɜːr; hər] [noʊz] [wʊd] [tɪlt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [hæv; həv][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] .

that	her	nose	would	tilt	and	her	chin	have	a	dimple	.
那	她	鼻子	会	倾斜	和	她	下巴	有	一个	酒窝	.

她的鼻子会微微翘起，下巴上会有一个酒窝。

['pɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

Polly	had	a	large	market	-	basket	on	her	arm	,
波莉	有	一个	大的	市场	-	篮子	在	她	手臂	,

波莉胳膊上挎着一个大购物篮，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

and	as	she	felt	in	her	pocket	for	the	key	to	the	front	door	,
和	作为	她	毛毡	在	她	口袋	为了	这	钥匙	到	这	正面	门	,

当她在口袋里摸索前门钥匙时，

[hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] .

her	visitor	took	possession	of	the	basket	.
她	游客	采取	拥有	的	这	篮子	.

来访者拿走了篮子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌn] ,

She	was	a	good	deal	impressed	by	the	attention	from	so	magnificent	a	personage	,	and	one	,
她	曾是	一个	好的	交易	印象深刻	经过	这	注意力	从	所以	壮丽	一个	人士	,	和	一	,

她对这位杰出人物的关注印象深刻，而且，

[mɔːr'oʊvər] , [ʌv; əv] [əd'vænst] ['jɪrz] .

moreover	**,**	**of**	**advanced**	**years**	**.**
而且	,	的	先进的	年	.

此外，还年纪较大。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['θɜːrti] ; [waɪ] ,

She	**began**	**to**	**think**	**that**	**she**	**must**	**be**	**mistaken**	**about**	**his**	**being**	**thirty**	**;**	**why**	**,**
她	开始	到	思考	那	她	必须	是	错误	关于	他的	存在	三十	;	为什么	,

她开始怀疑自己是不是弄错了，他才三十岁；为什么呢?

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌz(ə)n] ['dʒɑːnz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['oʊldɪʃ] [mæn] .

that	**was**	**Cousin**	**John's**	**age**	**,**	**and**	**Cousin**	**John**	**was**	**quite**	**an**	**oldish**	**man**	**.**
那	曾是	表哥	约翰的	年龄	,	和	表哥	约翰	曾是	相当	一个	有点老了	男人	.

那正是约翰表哥的年龄，而约翰表哥年纪也相当大了。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['entər] ,

She	**motioned**	**her**	**visitor**	**to**	**enter**	**,**
她	示意	她	游客	到	进入	,

她示意访客进来，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'presɪv] ['revərəns] [ɪn]

and	**it**	**must**	**be**	**admitted**	**that**	**there**	**was**	**no**	**oppressive**	**reverence**	**in**
和	它	必须	是	承认	那	那里	曾是	不	压迫性的	尊敬	在

[hɜːr; hər] [toʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] :

her	**tone**	**as**	**she**	**said**	**:**
她	语气	作为	她	说	:

必须承认，她说这话时语气中并没有丝毫压抑的敬畏：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [neɪm] , [naʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['staːtiŋ] [fer] ！ ”

“	**If**	**you**	**would**	**tell**	**me**	**your**	**name**	**,**	**now**	**we**	**should**	**be**	**starting**	**fair**	**!**	**”**
“ 如果	你	会	告诉	我	你的	姓名	,	现在	我们	应该	是	开始	公平的	！	”	

“如果你能告诉我你的名字，我们现在就可以公平地开始了！”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hɔːrəs] ['klæp] .

“	**My**	**name**	**is**	**Horace**	**Clapp**	**.**
“ 我的	姓名	是	贺拉斯	克拉普	.	

“我的名字是霍勒斯·克拉普。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? ”

Did	**you**	**ever**	**hear**	**of**	**me**	**?**	**”**
做过	你	曾经	听到	的	我	?	”

你听说过我吗?

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

“	**No**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**so**	**.**
“	不	,	我	不	思考	所以	.

“不，我不这么认为。”

[ɔːt] [aɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] ? ”

Ought	**I**	**to**	**have**	**?**	**”**
应该	我	到	有	?	”

我应该拥有吗?

“ [wel] , [noʊ] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

“	**Well**	**,**	**no**	**,**	**there's**	**no**	**obligation**	**in**	**the**	**matter**	**.**
“ 出色地	,	不	,	有	不	义务	在	这	事情	.	

“嗯，不，在这件事上没有义务。”

[aɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] [sə'lebrəti] , [laɪk] [juː; jʊ] . ”

I	**only**	**had**	**an**	**idea**	**that**	**I**	**was**	**a**	**local**	**celebrity**	**,**	**like**	**you**	**.**	**”**
我	仅有的	有	一个	主意	那	我	曾是	一个	当地的	名人	,	喜欢	你	.	”

我只知道自己和你一样，也是个当地名人。

“ [laɪk] [ˌem ˈiː] ? ” -
“ Like me ? ” 176
” 喜欢 我 ? ” -

“像我一样？”176

“ [jes] !
“ Yes !
” 是的 !

“是的！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] . ”
You're a surprise to the town and so am I . ”
你是 一个 惊喜 到 这 镇 和 所以 是 我 . ”

你和我在镇上都是个意外。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ðə; ði] [taʊn] ? ” [æskt] [ˈpɑːli] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
“ What have you done to surprise the town ? ” asked Polly , filled with curiosity .
” 什么 有 你 完毕 到 惊喜 这 镇 ? ” 问 波莉 , 已填 和 好奇心 .

“你做了什么让全镇人都感到惊讶的事？”波莉好奇地问道。

“ [aɪv] [ˈoʊnli][gɑːt] [rɪtʃ] [ˈveri] [fæst] . ”
“ I've only got rich very fast . ”
” 我已经 仅有的 得到 富有的 非常 快速地 . ”

“我只是快速致富而已。”

“ [waɪ] , [soʊ][hæv; həv][aɪ] ! ” [sed] [ˈpɑːli] .
“ Why , so have I ! ” said Polly .
” 为什么 , 所以 有 我 ! ” 说 波莉 .

“哎呀，我也是！”波莉说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈlaɪk] . ”
“ We are a good deal alike . ”
” 我们 是 一个 好的 交易 同样 . ”

“我们有很多相似之处。”

“ [ˈriːəli] ?
“ Really ?
” 真的 ?

“真的吗?

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt]
Then you will be in an even better position to advise me than I thought
然后 你 将要 是 在 一个 甚至 更好的 位置 到 建议 我 比 我 想法
[fɔːr; fər] . ”
for . ”
为了 . ”

这样一来，你就能比我想象中更好地给我提供建议了。

“ [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][æn; ən][aɪˈdiːə] , ” [sed] [ˈpɑːli] ,
“ I supposed you had come for an idea , ” said Polly ,
” 我 据称 你 有 来 为了 一个 主意 , ” 说 波莉 ,

“我猜你是来寻求灵感的，”波莉说。

[æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [werz] [hæd; həd] [kənˈsistid] [ɪn] [teɪp] [ænd; ənd] [ˈbʌtnz] .
as naturally as if her wares had consisted in tape and buttons .
作为 自然 作为 如果 她 商品 有 由……组成 在 磁带 和 按钮 .

仿佛她卖的商品只有胶带和纽扣似的。

['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ðə; ði]['oʊnli] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd]

Offering	her	visitor	the	only	fairly	comfortable	chair	in	the	room	,	she	seated
提供	她	游客	这	仅有的	相当	舒服的	椅子	在	这	房间	,	她	坐着

[hɜːr'self] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

herself	by	the	window	,
她自己	经过	这	窗户	,

她把房间里唯一一把比较舒服的椅子让给来访者，自己则在窗边坐了下来。

[nɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dreɪpt] ['bærəlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] - ['bæskɪt] [ɑːn][tɑːp] .

near	which	was	one	of	the	draped	barrels	with	her	work	-	basket	on	top	.
靠近	哪个	曾是	一	的	这	垂坠的	桶	和	她	工作	-	篮子	在	顶部	.

附近有一个盖着布的木桶，她的工作篮就放在上面。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['soʊɪŋ] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] ;

“	You	won't	mind	my	sewing	,	please	,	”	she	said	,	picking	up	a	bit	of	embroidery	;
“	你	惯于	头脑	我的	缝纫	,	请	,	”	她	说	,	挑选	向上	一个	少量	的	刺绣	;

“请不要介意我的缝纫活，”她说着，拿起一块刺绣布料；

“ [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] ['betər] [ðæt] [weɪ] .

“	I	can	think	better	that	way	.
“	我	能	思考	更好的	那	方式	.

“这样思考会更清晰。”

” [ðə; ði] [nuː] ['kʌstəmər] ['miːnwaɪl] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [mɪs] ['pɑːli] [wʊd] [ges] [ðæt]

”	The	new	customer	meanwhile	was	wondering	whether	Miss	Polly	would	guess	that
”	这	新的	顾客	同时	曾是	好奇	无论	错过	波莉	会	猜测	那

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

he	had	come	partly	from	curiosity	,
他	有	来	部分	从	好奇心	,

与此同时，这位新顾客还在琢磨波莉小姐会不会猜到他是出于好奇才来的。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] [fɑːr] [mɔːr] ['derɪŋ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][duː]

and	partly	with	that	other	far	more	daring	motive	of	finding	a	way	to	do
和	部分	和	那	其他	远的	更多的	大胆	动机	的	寻找	一个	方式	到	做

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] . -

her	a	service	.	177
她	一个	服务	.	-

部分原因在于他还有一个更为大胆的动机，那就是想办法帮她一把。177

[ænd; ənd] [jet] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

And	yet	,	who	could	tell	?
和	然而	,	WHO	可以	告诉	?

然而，谁又能预料到呢?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt] ;

Perhaps	she	could	give	him	a	hint	;
也许	她	可以	给	他	一个	暗示	;

或许她可以给他一些暗示;

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['juːθfl] ['sɪb(ə)l]['piːp(ə)l] [siːmd] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

perhaps	she	was	the	youthful	sibyl	people	seemed	half	inclined	to	believe	her	.
也许	她	曾是	这	青春	西比尔	人们	似乎	一半	倾斜	到	相信	她	.

或许她就是那位年轻的女先知，人们似乎有几分相信她。

“ [mɪs] ['pɑːli] , ” [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

“	Miss	Polly	,	”	he	said	,	leaning	forward	in	his	chair	,	with	his	elbows	on	his
“	错过	波莉	,	”	他	说	,	倾斜	向前	在	他的	椅子	,	和	他的	肘部	在	他的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

“波莉小姐，”他说道，身体前倾，双肘撑在膝盖上。

— “ [mɪs] ['pɑːli] , [aɪv] [gɑːt][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ,
— “ Miss Polly , I've got an awful lot of money ,
— ” 错过 波莉 , 我已经 得到 一个 可怕 很多 的 钱 ,

“波莉小姐，我有很多钱，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and I don't know what to do with it .
和 我 不 知道 什么 到 做 和 它 .

我不知道该怎么处理它。

” [mɪr] [wɜːrdz][hæd; həd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] ['pɑːliːz] ['niːd(ə)l] ,
” Mere words had not often the power of staying Polly's needle ,
” 仅仅 字 有 不是 经常 这 力量 的 入住 波莉的 针 ,

“光靠言语往往无法阻止波莉的针头。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [let][hɜːr; hər][wɜːrk] [fɔːl][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
but at this astounding declaration she actually let her work fall in her lap ,
但 在 这 惊人 宣言 她 实际上 让 她 工作 落下 在 她 膝 ,

但就在她做出如此惊人的宣言后，她竟然让自己的工作落到了自己头上。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][waɪd] - [aɪd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
and gazed with wide - eyed wonder at the speaker .
和 凝视 和 宽的 - 眼睛 想知道 在 这 扬声器 .

他们睁大眼睛，满怀惊奇地望着演讲者。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Yes , ” he went on , “ I really want to do some good with it ,
“ 是的 , ” 他 去 在 , “ 我 真的 想 到 做 一些 好的 和 它 ,

“是的，”他继续说道，“我真的很想用它来做些好事。”

[ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [ɪn][lɑːts][ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
and I've tried in lots of ways and I've never hit it off .
和 我已经 尝试 在 很多 的 方式 和 我已经 绝不 打 它 离开 .

我尝试过很多方法，但始终没能成功。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪzl] [ʌv; əv]
I should just like to tell you about some of the things I've made a fizzle of
我 应该 只是 喜欢 到 告诉 你 关于 一些 的 这 事物 我已经 制成 一个 嘶嘶声 的
[ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] ,
in the last year ,
在 这 最后的 年 ,

我想跟你们说说我去年搞砸的一些事情，

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [bɔːr] [juː; jʊ] ? ”
— if it wouldn't bore you ? ”
— 如果 它 不会 钻孔 你 ? ”

——如果它不会让你觉得无聊的话?

“ [oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [bɔːr] [ˌem 'iː] ; ['nʌθɪŋ] ['evər] [dʌz] .
“ Oh , no , it wouldn't bore me ; nothing ever does .
” 哦 , 不 , 它 不会 钻孔 我 ; 没有什么 曾经 做 .

“哦，不，我不会觉得无聊的；没有什么事会让我感到无聊。”

['oʊnli] , — [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
Only , — I can't understand it .
仅有的 , — 我 不能 理解 它 .

只是，——我无法理解。

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] [dʒʌst][ðer; ðər][æt; ət]

Why	,	I	think	I	could	give	away	a	thousand	dollars	a	year	just	there	at
为什么	,	我	思考	我	可以	给	离开	一个	千	美元	一个	年	只是	那里	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

我觉得我光在家一年就能捐出一千美元。

[wer] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['evri] ['dɑ:lər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [spent] ! ” -

where	we	used	to	live	,	and	every	dollar	of	it	would	be	well	spent	!	”	178
在哪里	我们	用过的	到	居住	,	和	每一个	美元	的	它	会	是	出色地	花费	!	”	-

我们以前住的地方，每一分钱都会花得物有所值！“178

“ [jes] , [mɪs] ['pɑ:li] , ” [hi:; hi] [sed] ['veri] ['mi:kli] , “ [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] ,

“	Yes	,	Miss	Polly	,	”	he	said	very	meekly	,	“	but	,	you	see	,
“	是的	,	错过	波莉	,	”	他	说	非常	温顺地	,	“	但	,	你	看	,

“是的，波莉小姐，”他非常温顺地说，“但是，你看，

[wʌt] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɪz] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] !

what	I've	got	to	consider	is	two	hundred	thousand	dollars	a	year	!
什么	我已经	得到	到	考虑	是	二	百	千	美元	一个	年	!

我需要考虑的是每年二十万美元！

” [hi:; hi] [lʊkt] ['pɑ:zətɪvli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['pɑ:li] [dɪd][nɑ:t] ['wʌndər] .

”	He	looked	positively	ashamed	of	himself	,	and	Polly	did	not	wonder	.
”	他	看起来	积极地	羞愧	的	他自己	,	和	波莉	做过	不是	想知道	.

“他看起来非常羞愧，波莉对此毫不奇怪。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] ;

She	had	given	a	little	gasp	at	mention	of	the	sum	;
她	有	给定	一个	小的	喘气	在	提到	的	这	和	;

听到金额时，她倒吸了一口气；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

then	she	shook	her	head	with	decision	.
然后	她	摇晃	她	头	和	决定	.

然后她果断地摇了摇头。

['pɑ:li] [nu:] [hɜ:r; hər]['limits] .

Polly	knew	her	limits	.
波莉	知道	她	限制	.

波莉很清楚自己的极限。

“ [aɪ] ['hævnt] ['eni] [aɪ'di:əz][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	haven't	any	ideas	big	enough	for	that	”	she	said	.
“	我	还没有	任何	想法	大的	足够的	为了	那	”	她	说	.

“我还没有什么足够宏大的想法，”她说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [su:n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ! ”

“	I	should	as	soon	think	of	advising	the	President	of	the	United	States	!	”
“	我	应该	作为	很快	思考	的	建议	这	总统	的	这	团结的	各州	!	”

“我倒不如去给美国总统出谋划策呢！”

“ [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [əd'vaɪz] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [maɪn] ,

“	Well	,	if	you	won't	advise	me	about	mine	,
“	出色地	,	如果	你	惯于	建议	我	关于	矿	,

“好吧，如果你不肯给我一些建议，

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['rɪtʃɪz] .

perhaps	you	will	tell	me	what	you	are	going	to	do	with	your	own	riches	.
也许	你	将要	告诉	我	什么	你	是	去	到	做	和	你的	自己的	财富	.

或许你会告诉我，你打算如何处置你的财富。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [rɪtʃ] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	said	you	were	getting	rich	,	did	you	not	?
你	说	你	是	获得	富有的	,	做过	你	不是	?

你不是说过你要发财吗?

[juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

You	know	,	”	he	added	,
你	知道	,	”	他	额外	,

“你知道,”他补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ɪt'self]

“	it	isn't	necessary	to	make	the	map	of	a	State	as	big	as	the	State	itself
”	它	不是	必要的	到	制作	这	地图	的	一个	状态	作为	大的	作为	这	状态	本身

. ”

: ”

. ”

“没必要把一个州的地图画得和这个州本身一样大。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ'diːəz] , [tuː] , ” ['pɑːli] [ri'mɑːkt] [ə'priːʃətɪvli] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .

“	You	have	ideas	,	too	,	”	Polly	remarked	appreciatively	,	resuming	her	embroidery	.
”	你	有	想法	,	也	,	”	波莉	评论	表示赞赏	,	恢复	她	刺绣	.

“你也有很多想法,”波莉赞赏地说道，然后继续刺绣。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['rɪtʃɪz] . ”

“	But	you	have	not	told	me	how	you	are	going	to	use	your	riches	.	”
”	但	你	有	不是	讲述	我	如何	你	是	去	到	使用	你的	财富	.	”

“但是你还没有告诉我你打算如何使用你的财富。”

“ [oʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [maɪn] [fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . ”

“	Oh	,	I'm	going	to	use	mine	for	education	.	”
”	哦	,	我是	去	到	使用	矿	为了	教育	.	”

“哦，我打算把我的钱用于教育。”

“ ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ? ” [hiː; hi] [æskt] . -

“	Going	up	to	the	college	?	”	he	asked	.	179
”	去	向上	到	这	大学	?	”	他	问	.	-

“要去上大学吗? ”他问道。179

“ [oʊ] , [noʊ] ; [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [gʊd] [ɪn][maɪ] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] .

“	Oh	,	no	;	there'd	be	no	good	in	my	knowing	a	lot	.
”	哦	,	不	;	那里	是	不	好的	在	我的	会心	一个	很多	.

“哦，不；我知道太多可就不好了。”

[aɪv] [bɪn] ['nɪrli] [θruː] [ðə; ði] - [haɪ] [skuːl] [ɔːl'redi] ,

I've	been	nearly	through	the	Fieldham	High	School	already	,
我已经	到过	几乎	通过	这	-	高的	学校	已经	,

我已经快要从菲尔德汉姆高中毕业了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪv] ['lɜːrnɪd] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [stɪk] ['veri] [wel] .

and	the	little	that	I've	learned	doesn't	seem	to	stick	very	well	.
和	这	小的	那	我已经	学习	不	似乎	到	戳	非常	出色地	.

而且我学到的那一点点东西似乎也记不太住。

[noʊ] , [ɪn'diːd] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] — ″ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][dæn] — ‘ [aɪm]['oʊnli]

I'm	going	to	—	″	she	paused	with	a	feeling	of	loyalty	to	Dan	—	‘	I'm	only
我是	去	到	—	″	她	暂停	和	一个	感觉	的	忠诚	到	担	—	″	我是	仅有的

['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

going	to	help	on	the	general	cause	of	education	,
去	到	帮助	在	这	一般的	原因	的	教育	,

“我打算——”她停顿了一下，流露出对丹的忠诚——“我只会为教育事业贡献一份力量，

″ [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [dɪ'mjʊrli] .

″	she	finished	demurely	.
″	她	完成的	端庄地	.

她端庄地总结道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [sfɪŋks] - [laɪk] [rɪ'mɑːrk] ,

As	she	made	this	sphinx	-	like	remark	,
作为	她	制成	这	狮身人面像	-	喜欢	评论	,

她说出这番神秘莫测的话时，

['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['klæp] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [welθ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

Mr	.	Horace	Clapp	wished	she	would	relinquish	the	pursuit	of	wealth	long	enough
先生	.	贺拉斯	克拉普	希望	她	会	放弃	这	追逐	的	财富	长的	足够的

[tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][wɜːrk] [daʊn] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [siː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

to	put	her	work	down	and	let	him	see	exactly	what	she	meant	.
到	放	她	工作	向下	和	让	他	看	确切地	什么	她	意思是	.

霍勒斯·克拉普先生希望她能放弃对财富的追求，放下手中的工作，让他真正明白她的意思。

‘ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] [juːz][tuː; tə][pʊt] ['mʌni] [tuː; tə] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,

‘	I	think	that	is	the	best	use	to	put	money	to	,	”	he	said	gravely	,
″	我	思考	那	是	这	最好的	使用	到	放	钱	到	,	″	他	说	严重地	,

“我认为这是把钱用在最合适的地方，”他严肃地说。

‘ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [niːd] [help] .

‘	but	I'm	not	in	the	way	of	knowing	about	people	who	need	help	.
″	但	我是	不是	在	这	方式	的	会心	关于	人们	WHO	需要	帮助	.

“但我并不想妨碍我了解那些需要帮助的人。”

['kudnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] , [sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

Couldn't	you	tell	me	of	somebody	,	some	young	man	who	wanted	to	go	to
不能	你	告诉	我	的	某人	,	一些	年轻的	男人	WHO	通缉	到	去	到

['kɑːlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

你能不能告诉我一个想上大学的年轻人的名字?

[ɔːr][sʌm; səm][gɜːrl] [huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ?

or	some	girl	who	would	like	to	go	abroad	?
或者	一些	女孩	WHO	会	喜欢	到	去	国外	?

或者某个想出国的女孩?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] , [ɔːr] [ɪn'daʊ] [ə; eɪ] - [tʃer] ,

Of	course	,	I	could	found	a	scholarship	,	or	endow	a	'	chair	,
的	课程	,	我	可以	成立	一个	奖学金	,	或者	赋予	一个	-	椅子	,

当然，我可以设立奖学金，或者捐赠设立一个“教席”。

- [bʌt; bət][wʌn] [laɪks] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn] [wʌnz] [wɜːrk] .

'	but	one	likes	a	bit	of	the	personal	element	in	one's	work	.
-	但	一	点赞	一个	少量	的	这	个人的	元素	在	一个人的	工作	.

但人们总是喜欢在工作中加入一些个人元素。

″ ['pɑːliːz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [θʌmp] .

″	Polly's	heart	gave	a	thump	.
″	波莉的	心	给予	一个	扑通	.

波莉的心怦怦直跳。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][dæn] ; [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] was180

Here	was	a	chance	for	Dan	;	a	word	from	her	was180
这里	曾是	一个	机会	为了	担	;	一个	单词	从	她	was180

丹有机会了；她的一句话就能改变一切。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pæθ] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .

all	that	was	needed	to	make	his	path	an	easy	one	.
全部	那	曾是	需要	到	制作	他的	小路	一个	简单的	一	.

这一切都是为了让他的道路变得轻松。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ðæt] [wɜːrd] , — [tuː; tə][kræmp][ænd; ənd]['hɪndər][hɪm; ɪm] ?

Had	she	a	right	to	withhold	that	word	,	—	to	cramp	and	hinder	him	?
有	她	一个	正确的	到	扣压	那	单词	,	—	到	抽筋	和	阻碍	他	?

她有权不告诉他那个词吗？——以此来束缚和阻碍他？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;

She	did	not	speak	for	a	good	many	seconds	;
她	做过	不是	说话	为了	一个	好的	许多	秒	;

她沉默了好几秒钟；

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [plaɪ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪlɪdʒəns] , [waɪl] [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [fæst][ænd; ənd] [ʌn'iːvnli] .

she	simply	plied	her	needle	with	more	and	more	diligence	,	while	her	breath	came	fast	and	unevenly	.
她	简单地	合拢	她	针	和	更多的	和	更多的	勤勉	,	尽管	她	气息	来了	快速地	和	不均匀地	.

她只是更加勤奋地缝着针，呼吸却急促而紊乱。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [blʌʃ] [went] ['maʊntɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [spred] [ɪt'self] [daʊn] [hɜːr; hər] [nek] .

Suddenly	a	furious	blush	went	mounting	up	into	her	temples	and	spread	itself	down	her	neck	.
突然	一个	狂怒	脸红	去	安装	向上	进入	她	寺庙	和	传播	本身	向下	她	脖子	.

突然，一股强烈的红晕从她的太阳穴升起，并蔓延到她的脖子上。

[hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] [blʌʃ] [laɪk] [ðæt] ,

Her	visitor	thought	he	had	never	seen	any	one	blush	like	that	,
她	游客	想法	他	有	绝不	已见	任何	一	脸红	喜欢	那	,

她的访客心想，他从未见过有人脸红成这样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][plæn][wʌz; wəz] ['swɔmpt] .

and	it	somehow	struck	him	that	his	little	plan	was	swamped	.
和	它	不知何故	击	他	那	他的	小的	计划	曾是	淹没	.

他突然意识到，他的小计划被彻底淹没了。

[kwaɪt] [raɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] .

Quite	right	he	was	,	too	.
相当	正确的	他	曾是	,	也	.

他说的完全正确。

['pɑːli] [blʌʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][dæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .

Polly	blushed	to	think	that	she	had	thought	of	Dan	in	such	a	connection	for	a	single	instant	.
波莉	脸红了	到	思考	那	她	有	想法	的	担	在	这样的	一个	联系	为了	一个	单身的	立即的	.

波莉想到自己竟然有一瞬间把丹和这种想法联系在一起，不禁脸红了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'riːzənɪŋ] , [ðɪs] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [rɪ'beljəs] [ʃeɪm] : [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt]

It	was	very	unreasoning	,	this	impulse	of	rebellious	shame	:	are	we	not
它	曾是	非常	不讲道理	,	这	冲动	的	叛逆的	耻辱	:	是	我们	不是

[əd'mɒnɪʃ] [tuː; tə] [help] [wʌn] [ə'nʌðər] ?

admonished	to	help	one	another	?
告诫	到	帮助	一	其他	?

这种叛逆的羞耻感是非常不理智的：我们不是被教导要互相帮助吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['hɛlpɝz] [duː] [ɪf] [ɔːl][ðer; ðər] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪgnəntli] [θrʌst]

And	what	could	the	helpers	do	if	all	their	benefactions	were	indignantly	thrust
和	什么	可以	这	助手	做	如果全部		他们的	恩惠	是	愤慨地	推力

[bæk] ?

back	?
后退	?

如果所有帮助者的善举都被愤慨地推翻，他们又能怎么办呢?

['veri] [ʌn'riːzənɪŋ] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] !

Very	unreasoning	indeed	,	but	natural	!
非常	不讲道理	的确	,	但	自然的	!

确实非常不合情理，但却很自然!

— ['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪt] ,

—	natural	as	the	colour	of	her	hair	and	the	quickness	of	her	wit	,
—	自然的	作为	这	颜色	的	她	头发	和	这	速度	的	她	有	,

——就像她头发的颜色和她的机智一样自然。

['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz][ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [mɪskən'sepʃnz] [ænd; ənd] ['fɔɪbəlz] ,

natural	as	all	the	graces	and	virtues	,	all	the	misconceptions	and	foibles	,
自然的	作为	全部	这	恩典	和	美德	,	全部	这	误解	和	缺点	,

就像所有的美德和优点，所有的误解和缺点一样自然。

[ðæt] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv] ['pɑːli] [fɪtʃ] , — [ʌv; əv] ['pɑːli] [fɪtʃ] , [ðə; ði]

that	went	to	make	up	the	personality	of	Polly	Fitch	,	—	of	Polly	Fitch	,	the
那	去	到	制作	向上	这	性格	的	波莉	惠誉	,	—	的	波莉	惠誉	,	这

daughter181

daughter181
daughter181

这构成了波莉·菲奇的性格——波莉·菲奇，女儿181

[ʌv; əv]['pjʊrɪtən] ['ænsestərz] ; [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [kʊd; kəd] [stɑːrv] , ['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,

of	Puritan	ancestors	;	men	and	women	who	could	starve	,	body	and	mind	,
的	清教徒	祖先	;	男人	和	女性	WHO	可以	饿死	,	身体	和	头脑	,

清教徒祖先；那些能够忍受饥饿、身心俱疲的男男女女

[bʌt; bət] [huː] ['nevər] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['tʃærəti] .

but	who	never	had	learned	to	accept	a	charity	.
但	WHO	绝不	有	学习	到	接受	一个	慈善机构	.

但他从未学会接受施舍。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌʃ] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , ['pɑːli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɜːr'self] [ə'gen] ,

Before	the	flush	had	died	away	,	Polly	was	quite	herself	again	,
前	这	冲洗	有	死亡	离开	,	波莉	曾是	相当	她自己	再次	,

潮水还没消退，波莉就又恢复了正常。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][soʊ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [ðæt] ['mɪstər] . ['klæp] [tʊk] [hɑːrt] [ʌv; əv][hoʊp] .

and	looked	up	so	brightly	and	sweetly	that	Mr	.	Clapp	took	heart	of	hope	.
和	看起来	向上	所以	明亮地	和	甜蜜地	那	先生	.	克拉普	采取	心	的	希望	.

她抬起头，眼神明亮甜美，让克拉普先生重燃希望。

“ [juː; jʊ][duː] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] [laɪk] [ðæt] ; [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] !

“	You	do	know	somebody	like	that	;	I'm	sure	you	do	!
“	你	做	知道	某人	喜欢	那	;	我是	当然	你	做	!

“你肯定认识这样的人；我敢肯定你认识！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .
" he said insinuatingly .
" 他 说 暗示地 .

"他意味深长地说。"

" [aɪ] ? " [sed] ['pɑːli] .
" I ? " said Polly .
" 我 ? " 说 波莉 .

"我？"波莉说。

" [aɪ] [noʊ] ['hɑːrdli] ['enibɑːdi] .
" I know hardly anybody .
" 我 知道 几乎 任何人 .

我几乎不认识任何人。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɔɪz] [huː]
But I'm sure the president of the college could tell you of a dozen boys who
但 我是 当然 这 总统 的 这 大学 可以 告诉 你 的 一个 打 男孩们 WHO
[wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [help] .
would be grateful for help .
会 是 感激的 为了 帮助 .

但我相信，这所大学的校长可以告诉你，有十几个男生会非常感激他的帮助。

" [ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . ['hɔːrəs] - ['lɪt(ə)l][plæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] ,
" And so Mr . Horace Clapp's little plan had come to nought ,
" 和 所以 先生 . 贺拉斯 - 小的 计划 有 来 到 零 ,

"就这样，霍勒斯·克拉普先生的小计划落空了。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt]
and he took his leave more than ever convinced that it is a very difficult
和 他 采取 他的 离开 更多的 比 曾经 确信 那 它 是 一个 非常 难的
[θɪŋ] [tuː; tə] [spend] [wʌnz] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .
thing to spend one's money in a good cause .
事物 到 花费 一个人的 钱 在 一个 好的 原因 .

他离开时更加确信，把自己的钱花在有益的事业上是一件非常困难的事情。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɔːg] - [kɑːrt] ,
As he stood a moment , waiting for his dog - cart ,
作为 他 站立 一个 片刻 , 等待 为了 他的 狗 - 大车 ,

他站在那里，等着他的狗车，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
a boy came down the street with a parcel under his arm .
一个 男生 来了 向下 这 街道 和 一个 包裹 在下面 他的 手臂 .

一个男孩腋下夹着一个包裹沿着街道走来。

" [seɪ] , ['mɪstər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] ['dænjəl] [fɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Say , Mister , do you know whether Daniel Fitch lives here ? " he asked .
" 说 , 先生 , 做 你 知道 无论 丹尼尔 惠誉 生活 这里 ? " 他 问 .

"先生，请问您知道丹尼尔·菲奇是否住在这里吗？"他问道。

" ['dænjəl] [fɪtʃ] ? " [θɔːt] ['mɪstər] . ['klæp] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" Daniel Fitch ? " thought Mr . Clapp , as the boy turned in at the gate .
" 丹尼尔 惠誉 ? " 想法 先生 . 克拉普 , 作为 这 男生 转向 在 在 这 门 .

"丹尼尔·菲奇？"克拉普先生心想，只见那个男孩在门口转了进来。

" ['dænjəl] [fɪtʃ] ?
" Daniel Fitch ?
" 丹尼尔 惠誉 ?

"丹尼尔·菲奇？"

[wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] ?
Where have I heard that name ?
在哪里 有 我 听到 那 姓名 ?

这个名字我好像在哪里听过?

[oʊ] , [jes] , ['bitrɪs] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðər] ; -
Oh , yes , Beatrice said there was a brother ; 182
哦 , 是的 , 贝娅特丽丝 说 那里 曾是 一个 兄弟 ; -

哦，是的，贝娅特丽丝说她有个兄弟；182

[rʌnz] ['erəndz] [fɔːr; fər][dʒəʊnz] , [ðə; ði] ['drʌgɪst] .
runs errands for Jones , the druggist .
跑步 跑腿 为了 琼斯 , 这 药剂师 .

为药剂师琼斯跑腿。

['plʌki] ['tʃɪldrən] !
Plucky children !
勇敢的 孩子们 !

勇敢的孩子们!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɪft] !
It would be pleasant to give them a lift !
它 会 是 令人愉快的 到 给 他们 一个 举起 !

载他们一程真是太好了!

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['pɑːli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
" As for Polly , she had not a twinge of regret .
" 作为 为了 波莉 , 她 有 不是 一个 轻微疼痛 的 后悔 .

至于波莉，她没有丝毫后悔。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃiː; ʃi]
In fact , she rather enjoyed dwelling upon the splendour of the opportunity she
在 事实 , 她 相当 享受 住宅 之上 这 辉煌 的 这 机会 她
[hæd; həd] [θrʌst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
had thrust from her ,
有 推力 从 她 ,

事实上，她很享受回味自己错失的这个绝佳机会。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] ['glɔːri] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .
the better to glory in her escape .
这 更好的 到 荣耀 在 她 逃脱 .

以便更好地庆祝她的逃脱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [test]
And she looked forward with entire confidence to the time when she should test
和 她 看起来 向前 和 全部的 信心 到 这 时间 什么时候 她 应该 测试
['dænz] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Dan's feeling on the point .
丹的 感觉 在 这 观点 .

她满怀信心地期待着试探丹在这个问题上的感受的那一刻。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðeɪ] [hʌŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] ,
On Christmas Eve they hung up their stockings ,
在 圣诞节 前夕 他们 悬挂 向上 他们的 长筒袜 ,

圣诞前夜，他们把圣诞袜挂了起来。

['ferli] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪəriəˌlaɪzd] [dʒoʊks][ænd; ənd][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
fairly bulging with materialised jokes and ideas which the morning was to
相当 凸起 和 实体化 笑话 和 想法 哪个 这 早晨 曾是 到
[brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] ,
bring to light ,
带来 到 光 ,

脑子里塞满了已经成型的笑话和想法，而明天早上就要把它们一一呈现出来。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪzi] ['wɪntər] [sʌn][tu:; tə][pʊt]

and	we	may	be	sure	that	they	did	not	wait	for	the	lazy	winter	sun	to	put
和	我们	可能	是	当然	那	他们	做过	不是	等待	为了	这	懒惰的	冬天	太阳	到	放

[ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

in	an	appearance	before	beginning	their	investigations	.
在	一个	外貌	前	开始	他们的	调查	.

我们可以肯定，他们并没有等到慵懒的冬日阳光露面才开始调查。

[ə'mɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ɪn'ventɪv] ['sæntə] ['klɔz]

Amid	shouts	of	merriment	the	revelations	of	a	remarkably	inventive	Santa	Claus
之中	喊叫	的	欢乐	这	启示	的	一个	非常	富有创造力的	圣诞老人	克劳斯

[wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] ,

were	greeted	,
是	问候	,

在一片欢呼声中，人们得知了这位极富创意的圣诞老人的真面目。

[waɪl] ['pɑ:li] [held] [hɜ:r; hər] ['klaɪmɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [tʃek] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [raɪp]

while	Polly	held	her	climbing	excitement	in	check	until	the	hour	should	be	ripe
尽管	波莉	握住	她	攀登	激动	在	查看	直到	这	小时	应该	是	成熟

[fɔ:r; fər] ['greɪtər] [θɪŋz] .

for	greater	things	.
为了	更大的	事物	.

波莉一直克制着自己攀岩的兴奋之情，直到时机成熟，可以做更伟大的事情。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət] [læst] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pi:pɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ]

But	when	,	at	last	,	just	as	the	sun	was	peeping	in	at	the	kitchen	window
但	什么时候	,	在	最后的	,	只是	作为	这	太阳	曾是	偷窥	在	在	这	厨房	窗户

,

,

,

但就在太阳终于透过厨房窗户照进来的时候，

['dænz] ['ferɪt] ['fɪŋgərz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɑ:k] , [ʃi:; ʃi] [gru:] [soʊ] agitated183

Dan's	ferret	fingers	penetrated	the	extreme	toe	of	his	sock	,	she	grew	so	agitated183
丹的	雪貂	手指	渗透	这	极端	脚趾	的	他的	短袜	,	她	生长	所以	agitated183

丹的雪貂爪子伸进了他袜子的最前端，她变得非常激动183

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['wɪti] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp]

that	she	quite	forgot	to	make	a	certain	witty	observation	she	had	been	saving	up
那	她	相当	忘了	到	制作	一个	肯定	机智	观察	她	有	到过	保存	向上

[fɔ:r; fər] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] .

for	that	particular	moment	.
为了	那	特别的	片刻	.

她竟然完全忘记了在那一刻说出她一直想说的那句妙语。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['saɪləns] ['reɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ]

And	so	it	came	about	that	an	unwonted	silence	reigned	as	the	unsuspecting
和	所以	它	来了	关于	那	一个	不寻常的	沉默	统治	作为	这	毫无戒心的

[dæn] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [flæt] ['pɑ:rs(ə)l] ['leɪbld] :

Dan	drew	forth	a	small	flat	parcel	labelled	:
担	画	前进	一个	小的	平坦的	包裹	标签	:

于是，一阵突如其来的寂静笼罩着一切，毫无防备的丹拿出了一个扁平的小包裹，上面标着：

“ [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [frʌm; frəm] ['pɑ:li] .

“	A	Merry	Christmas	from	Polly	.
“	一个	欢乐	圣诞节	从	波莉	.

“波莉祝您圣诞快乐。”

” [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fə'mɪliər] [bæŋk] - [bʊk] ,

”	Within	was	their	familiar	bank	-	book	,
”	之内	曾是	他们的	熟悉的	银行	-	书	,

里面是他们熟悉的存折，

[ræpt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [les] [fə'mɪliər] [ʃi:t] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

wrapped	about	with	a	less	familiar	sheet	of	note	-	paper	bearing	the	following
包装	关于	和	一个	较少的	熟悉的	床单	的	笔记	-	纸	轴承	这	下列的

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

inscription	:
题词	:

包裹着一张不太常见的便笺纸，上面写着：

" [æn; ən][aɪ'di:ə] !

"	An	Idea	!
"	一个	主意	!

"一个想法!

['neɪmli] , [tu:; tə] [wɪt] : [ðæt] ['dænjəl] - [fɪtʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [leɪ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv]

Namely	,	to	wit	:	That	Daniel	Reddiman	Fitch	,	Esq	.	,	lay	aside	his	character	of
即	,	到	有	:	那	丹尼尔	-	惠誉	,	先生	.	,	躺	旁边	他的	特点	的

['mɜ:rkjəri] ,

Mercury	,
汞	,

具体而言，即：丹尼尔·雷迪曼·菲奇先生放弃他作为墨丘利的形象，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['stu:d(ə)nt] [æt; ət] [ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] ['kɑ:lɪdʒ] !

and	become	a	student	at	Colorado	College	!
和	变得	一个	学生	在	科罗拉多州	大学	!

成为科罗拉多学院的学生吧!

" [pi:] . [es] . — [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪ'ðɪn] ['bæləns] [wɪl] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [sed] [dæn] [ðæt]

"	P	.	S	.	—	An	examination	of	the	within	balance	will	assure	the	said	Dan	that
"	P	.	S	.	—	一个	考试	的	这	之内	平衡	将要	保证	这	说	担	那

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ðʌs] [di'laitɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['pɑ:li] .

there	is	nothing	to	prevent	his	thus	delighting	the	heart	of	his	faithful	Polly	.
那里	是	没有什么	到	防止	他的	因此	令人愉悦	这	心	的	他的	忠实	波莉	.

"附言——对内部平衡的检查将向丹保证，没有什么能阻止他取悦他忠实的波莉的心。

" [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæləns] [rɪ'kɔ:rdɪd] , [ə; eɪ] [repə'ru:zl] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [aɪ'di:ə] ,

"	A	glance	at	the	balance	recorded	,	a	reperusal	of	the	"	idea	,
"	一个	瞥一眼	在	这	平衡	记录	,	一个	重读	的	这	"	主意	,

"瞥一眼记录的余额，再仔细研读一下'想法'，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] .

"	and	the	impressive	silence	was	broken	into	a	thousand	fragments	.
"	和	这	感人的	沉默	曾是	破碎的	进入	一个	千	片段	.

令人震撼的寂静瞬间被打破，化作无数碎片。

" [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [si:] , [dæn] , " ['pɑ:li] [ɪk'spleɪnd] , [wen] , [æt; ət] [læst] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]

"	For	you	see	,	Dan	,	"	Polly	explained	,	when	,	at	last	,	she	had	secured	a
"	为了	你	看	,	担	,	"	波莉	解释	,	什么时候	,	在	最后的	,	她	有	安全	一个

['hɪrɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

"你看，丹，"波莉解释道，她终于争取到了听证会的机会。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] to184

"	I	shouldn't	know	what	in	the	world	to184
"	我	不应该	知道	什么	在	这	世界	to184

"我根本不应该知道这到底是怎么回事184

[du:] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , — [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [dəunt] , [ðeɪ] [seɪ] ,

do	with	so	much	money	,	—	some	rich	people	don't	,	they	say	,
做	和	所以	很多	钱	,	—	一些	富有的	人们	不	,	他们	说	,

他们说，有些人花这么多钱并不是为了赚钱，而是为了其他目的。

— [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][tuː; tə][læst][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

—	and	I've	got	plenty	of	ideas	to	last	us	for	years	to	come	.
—	和	我已经	得到	很多	的	想法	到	最后的	我们	为了	年	到	来	.

——而且我有很多想法，足够我们未来几年用了。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] , [juːl] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] , engineer ,

Then	,	just	as	they	begin	to	give	out	,	you'll	have	got	to	be	a	mining	engineer	,
然后	,	只是	作为	他们	开始	到	给	出去	,	你会	有	得到	到	是	一个	矿业	工程师	,

然后，就在它们开始衰竭的时候，你就得成为一名采矿工程师了。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pɑːkəts] [kræm] - [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

with	your	pockets	cram	-	full	of	money	,
和	你的	口袋	塞满	-	满的	的	钱	,

口袋里塞满了钱，

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

and	you'll	have	to	support	me	for	the	rest	of	my	life	.
和	你会	有	到	支持	我	为了	这	休息	的	我的	生活	.

你得养活我一辈子。

[soʊ][aɪ][dəunt] [siː] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] , ['æftər] [ɔːl] !

So	I	don't	see	but	that	I'm	getting	the	best	of	the	bargain	,	after	all	!
所以	我	不	看	但	那	我是	获得	这	最好的	的	这	便宜货	,	后	全部	!

所以我觉得我最终还是买到了最划算的商品！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][dæn] .

"	It	all	seemed	perfectly	natural	to	Dan	.
"	它	全部	似乎	完美	自然的	到	担	.

“丹觉得这一切都非常自然。”

[ðɪs] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lent] [ə; eɪ][hænd] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	sister	of	his	had	always	lent	a	hand	when	he	needed	it	.
这	姐姐	的	他的	有	总是	借出的	一个	手	什么时候	他	需要	它	.

他的妹妹总是在他需要帮助的时候伸出援手。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [hɜːr; hər] [help] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] ,

Of	course	he	would	accept	her	help	,	and	let	the	future	,	the	glorious	,
的	课程	他	会	接受	她	帮助	,	和	让	这	未来	,	这	辉煌	,

他当然会接受她的帮助，让未来，那辉煌的，

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['fjuːtʃər] ['streɪtn] [aʊt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

inexhaustible	future	straighten	out	the	account	between	them	.
取之不尽的	未来	拉直	出去	这	帐户	之间	他们	.

无穷无尽的未来将厘清他们之间的矛盾。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [θɔːts] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [haɪ] - [floʊn] ['mænər] [æz; əz] [ðɪs] .

He	did	not	express	himself	even	in	his	inmost	thoughts	in	any	such	high	-	flown	manner	as	this	.
他	做过	不是	表达	他自己	甚至	在	他的	最	想法	在	任何	这样的	高的	-	飞行	方式	作为	这	.

即使在他内心深处，他也没有用如此华丽的辞藻来表达自己。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [geɪv] [æn; ən] ['ɪndiən] [wɔːr] - [wuːp] , [əd'ministəd] [tuː; tə] ['pɑːli] [ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [hʌg] ,

He	simply	gave	an	Indian	war	-	whoop	,	administered	to	Polly	a	portentous	hug	,
他	简单地	给予	一个	印度	战争	-	哇哦	,	管理	到	波莉	一个	不祥的	拥抱	,

他只是发出了一声印第安人的战吼，然后给了波莉一个意味深长的拥抱。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] , “ ['pɑːli] , [juː; jʊ] [biːt] [ðə; ði][wɜːrld] !

and	declared	for	the	hundredth	time	,	“	Polly	,	you	beat	the	world	!
和	声明	为了	这	百分之一	时间	,	“	波莉	,	你	打	这	世界	!

然后第一百次宣布：“波莉，你战胜了全世界！”

” [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['æmɪkəbli] ['setld] [ænd; ənd][dæn][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] “ [gɪv]

”	When	everything	was	thus	amicably	settled	and	Dan	had	agreed	to	“	give
”	什么时候	一切	曾是	因此	友好地	定居	和	担	有	同意	到	”	给

['noʊtɪs] ” [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz]['mɜːrkjəri] ,

notice	”	in	his	capacity	as	Mercury	,
注意	”	在	他的	容量	作为	汞	,

“当一切都友好解决，丹也同意以Mercury的身份‘发出通知’后，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['pɑːli] [sed] : “ [juː; jʊ][wəʊnt] mind185

the	following	day	,	Polly	said	:	“	You	won't	mind185
这	下列的	天	,	波莉	说	:	“	你	惯于	mind185

第二天，波莉说：“你不会介意的。”

['biːɪŋ] [pʊr] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dæn] ?

being	poor	,	will	you	,	Dan	?
存在	贫穷的	,	将要	你	,	担	?

丹，你穷吗?

[juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪtʃ] , [duː][juː; jʊ] ? ”

You	don't	wish	we	were	rich	,	do	you	?	”
你	不	希望	我们	是	富有的	,	做	你	?	”

你不希望我们富有，对吧?

“ [rɪtʃ] ?

“	Rich	?
”	富有的	?

“富有的?

[waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪtʃ] ! ”

Why	,	we	are	rich	!	”
为什么	,	我们	是	富有的	!	”

“我们可是有钱人！”

“ [bʌt; bət] , [dæn] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

“	But	,	Dan	,	if	any	one	came	along	and	offered	you	a	lot	of	money	,
”	但	,	担	,	如果	任何	一	来了	沿着	和	提供	你	一个	很多	的	钱	,

“但是，丹，如果有人来给你很多钱，

[seɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ? ”

say	a	thousand	dollars	a	year	,	you	wouldn't	take	it	,	would	you	?	”
说	一个	千	美元	一个	年	,	你	不会	拿	它	,	会	你	?	”

比如说，一年一千美元，你不会接受吧?

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['pɑːli] , [sʌm; səm][wʌn][wiː; wi]['hædnt] ['eni] [kleɪm][ɑːn] ? ”

“	Do	you	mean	a	stranger	,	Polly	,	some	one	we	hadn't	any	claim	on	?	”
”	做	你	意思是	一个	陌生人	,	波莉	,	一些	一	我们	之前没有	任何	宣称	在	?	”

“波莉，你指的是一个陌生人吗？一个我们根本不认识的人？”

“ [jes] ; [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][hiː; hi] ['wʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	;	but	somebody	who	had	such	a	lot	he	wouldn't	miss	it	.
”	是的	;	但	某人	WHO	有	这样的	一个	很多	他	不会	错过	它	.

“是的；但是拥有那么多东西的人不会在意的。”

[wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dæn] ?

Would	you	take	it	,	Dan	?
会	你	拿	它	,	担	?

丹，你愿意收下吗?

[seɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Say	,	would	you	take	it	?	”
说	,	会	你	拿	它	?	”

你说，你会收下吗?

“ [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈpɑːli] !

“	What	a	goose	you	are	,	Polly	!
”	什么	一个	鹅	你	是	,	波莉	!

“你真是个傻瓜，波莉！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !

Of	course	I	wouldn't	take	it	!
的	课程	我	不会	拿	它	!

我当然不会接受!

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

I	would	rather	go	back	to	the	Augæans	-	for	the	rest	of	my	life	!
我	会	相当	去	后退	到	这	-	-	为了	这	休息	的	我的	生活	!

我宁愿余生都待在奥盖亚人身边!

” [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊˈmentəs] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ,

”	On	the	evening	of	that	momentous	Christmas	Day	,
”	在	这	晚上	的	那	意义重大	圣诞节	天	,

“在那个意义非凡的圣诞节当晚，

[ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈlætn] [bʊks] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ɪnˈdʌstriəsli] [tuː; tə]

our	two	young	people	had	out	their	Latin	books	and	began	industriously	to
我们的	二	年轻的	人们	有	出去	他们的	拉丁	图书	和	开始	勤奋地	到

[ˈpɑːlɪʃ] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈsʌmwʌt] [ˈrʌsti] [əˈkwaɪərmənts] [ɪn] [ðæt] [ˈklæsɪk] [tʌŋ] .

polish	up	their	somewhat	rusty	acquirements	in	that	classic	tongue	.
抛光	向上	他们的	有些	生锈的	收购	在	那	经典的	舌头	.

我们的两个年轻人拿出拉丁文课本，开始勤奋地复习他们有些生疏的拉丁文知识。

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðɪs] [æz; əz] [prɪˈsaɪsli] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]['pæstaɪm] ,

A	year	ago	they	might	not	have	regarded	this	as	precisely	a	holiday	pastime	,
一个	年	前	他们	可能	不是	有	认为	这	作为	恰恰	一个	假期	消遣	,

一年前，他们可能不会把这视为一种度假消遣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪˈdiːəz][hæd; həd] [ʌndərˈgɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [ðen] .

but	their	ideas	had	undergone	a	great	change	since	then	.
但	他们的	想法	有	经历	一个	伟大的	改变	自从	然后	.

但自那时以来，他们的思想已经发生了巨大的变化。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sentər] - ['teɪbl] , the186

They	sat	at	the	little	centre	-	table	,	the186
他们	卫星	在	这	小的	中心	-	桌子	,	the186

他们坐在中央的小桌子旁，186

['rʌdi] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [wʌn] [kloʊz] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][læmp] - [laɪt] , ['riːdɪŋ] [ðer; ðər]

ruddy	head	and	the	black	one	close	together	in	the	lamp	-	light	,	reading	their
红润	头	和	这	黑色的	一	关闭	一起	在	这	灯	-	光	,	阅读	他们的

[ˈsisərəu] .

Cicero	.
西塞罗	.

一个红头发的脑袋和一个黑头发的脑袋在灯光下靠得很近，正在读西塞罗。

[ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [siːmd] [ə; eɪ] [ruːd] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ;

A	rap	at	the	door	seemed	a	rude	interruption	;
一个	说唱	在	这	门	似乎	一个	粗鲁的	中断	;

一阵敲门声似乎是一种粗鲁的打扰;

[jet] [soʊ][ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪtər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]
yet so unusual was the excitement of an evening visitor that they could not
然而 所以 异常 曾是 这 激动 的 一个 晚上 游客 那 他们 可以 不是
[biː; bi] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
be quite indifferent to the event ,
是 相当 冷漠 到 这 事件 ,

然而，这位夜间访客带来的兴奋之情如此不同寻常，以至于他们无法对此漠不关心。

— [ðə; ði] [les] [soʊ] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːliːz] ['klaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbrəs]
— the less so when the visitor proved to be Polly's client of the cumbrous
— 这 较少的 所以 什么时候 这 游客 已证实 到 是 波莉的 客户 的 这 笨重的
['ɪnkʌm] .
income .
收入 .

——但当来访者被证实是波莉那笔收入颇丰的客户时，情况就更不妙了。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['pɑːli] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
“ Good evening , Miss Polly , ” he called , from the door ,
“ 好的 晚上 , 错过 波莉 , ” 他 称为 , 从 这 门 ,

“晚上好，波莉小姐，”他从门口喊道。

[ænd; ənd] ['pɑːli] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and Polly fancied that his voice had a particularly cheerful ring in it .
和 波莉 幻想 那 他的 嗓音 有 一个 特别 快乐 戒指 在 它 .

波莉觉得他的声音听起来特别欢快。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][dæn] , [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
As he spoke , he glanced at Dan , who had opened the door .
作为 他 辐 , 他 瞥了一眼 在 担 , WHO 有 打开 这 门 .

说话间，他瞥了一眼打开门的丹。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] , [dæn] .
“ This is my brother , Dan .
“ 这 是 我的 兄弟 , 担 .

“这是我的弟弟，丹。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . ['klæp] ? ”
Won't you come in , Mr . Clapp ? ”
惯于 你 来 在 , 先生 . 克拉普 ? ”

克拉普先生，请进好吗?

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
“ With all the pleasure in the world , for I have come in the character of
“ 和 全部 这 乐趣 在 这 世界 , 为了 我 有 来 在 这 特点 的
['sæntə] ['klɔz] . ”
Santa Claus . ”
圣诞老人 克劳斯 . ”

“我非常高兴，因为我扮演的是圣诞老人。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'diːd] ? ” [θɔːt] ['pɑːli] [tuː; tə][hɜːr'self] ; “ [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] !
“ Have you indeed ? ” thought Polly to herself ; “ we'll see about that !
“ 有 你 的确 ? ” 想法 波莉 到 她自己 ; “ 出色地 看 关于 那 !

“你真的有吗？”波莉心想；“我们走着瞧！”

” [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
” Perhaps there was something in her manner that betrayed her thoughts ,
” 也许 那里 曾是 某物 在 她 方式 那 背叛 她 想法 ,
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [sed] ,
for her visitor said ,
为了 她 游客 说 ,

“或许她的举止中透露了她的想法，因为她的访客说：”

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ə'mju:zmənt] :

with	evident	amusement	:
和	明显	娱乐	:

带着明显的愉悦感:

" [ju:; jʊ] [teɪk] [ə'lɑ:rm] [tu:] ['i:zəli] , [mɪs] ['pɑ:li] .

"	You	take	alarm	too	easily	,	Miss	Polly	.
"	你	拿	警报	也	容易地	,	错过	波莉	.

"波莉小姐，你太容易惊慌了。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [su:n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] [gɪft] in187

I	should	as	soon	think	of	offering	a	gift	in187
我	应该	作为	很快	思考	的	提供	一个	礼物	in187

我应该尽快考虑在187年赠送礼物。

[maɪ] [oʊn] [neɪm] [tu:; tə] , — [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] [ɪk'stri:mli] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['wʊmən] . "

my	own	name	to	,	—	to	any	other	extremely	rich	young	woman	.	"
我的	自己的	姓名	到	,	—	到	任何	其他	极其	富有的	年轻的	女士	.	"

"我的名字也一样，——对任何其他极其富有的年轻女性来说。"

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz][dæn] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d]

"	I	was	glad	to	hear	that	your	brother's	name	was	Dan	,	"	he	continued
"	我	曾是	高兴的	到	听到	那	你的	兄弟	姓名	曾是	担	,	"	他	持续

[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] ,

with	apparent	irrelevance	,
和	明显	无关紧要	,

"很高兴听到你哥哥的名字叫丹，"他继续说道，语气似乎与主题无关。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] .

as	he	took	his	seat	.
作为	他	采取	他的	座位	.

他落座后。

" [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'laɪtɪd] [stɪl] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] .

"	And	more	delighted	still	when	I	found	out	his	middle	name	.
"	和	更多的	高兴极了	仍然	什么时候	我	成立	出去	他的	中间	姓名	.

"当我得知他的中间名时，我更加高兴了。"

['dɪdnt] [ˌaɪ 'ti:] [straɪk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'brʌptli] [tu:; tə][dæn] , " [ðæt] [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,

Didn't	it	strike	you	,	"	he	asked	,	turning	abruptly	to	Dan	,	"	that	your	employer	,	Mr	.	Jones	,
没有	它	罢工	你	,	"	他	问	,	转弯	突然	到	担	,	"	那	你的	雇主	,	先生	.	琼斯	,

"你难道没意识到吗？"他突然转向丹问道，"你的雇主琼斯先生……"

[wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər][ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] ? "

was	developing	rather	a	sudden	interest	in	your	antecedents	?	"
曾是	发展	相当	一个	突然	兴趣	在	你的	来路	?	"

你是不是突然对你的身世产生了兴趣?

" [jes] , " ['pɑ:li] [θɔ:t] , " [hi:; hi][ɪz] [pli:zd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Yes	,	"	Polly	thought	,	"	he	is	pleased	about	something	.	"
"	是的	,	"	波莉	想法	,	"	他	是	高兴	关于	某物	.	"

"是的，"波莉心想，"他肯定有什么事让他高兴。"

" [waɪ] , [jes] , " [dæn] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] ['blʌntnəs] .

"	Why	,	yes	,	"	Dan	answered	,	with	boyish	bluntness	.
"	为什么	,	是的	,	"	担	回答	,	和	男孩气	钝	.

"是的，"丹用孩子气的直率回答道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	But	what	do	you	know	about	it	?	”
”	但	什么	做	你	知道	关于	它	?	”

“但你对此了解多少呢？”

“ ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [pʊt] [dʒəʊnz] [ʌp] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] . ”

“	Only	that	it	was	I	that	put	Jones	up	to	making	his	inquiries	.	”
”	仅有的	那	它	曾是	我	那	放	琼斯	向上	到	制作	他的	查询	.	”

“只不过是我指使琼斯去进行调查的。”

“ [juː; jʊ] ?

“	You	?
”	你	?

“你?

” [dæn] [lʊkt] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['lɪbərti] .

”	Dan	looked	half	inclined	to	resent	the	liberty	.
”	担	看起来	一半	倾斜	到	怨恨	这	自由	.

丹看起来有点嫉妒这种自由。

[bʌt; bət] ['pɑːli] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] .

But	Polly	saw	that	there	was	something	coming	.
但	波莉	锯	那	那里	曾是	某物	未来	.

但波莉预感到有什么事情要发生。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Would	you	mind	telling	us	what	it's	all	about	?	”	she	asked	.
”	会	你	头脑	讲述	我们	什么	它是	全部	关于	?	”	她	问	.

“您介意告诉我们这到底是怎么回事吗？”她问道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] . ”

“	You	look	as	if	you	knew	something	nice	.	”
”	你	看	作为	如果	你	知道	某物	好的	.	”

“你看上去好像知道些好东西。”

“ [aɪ][duː] ; [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [nuː] [ɪn][maɪ][laɪf] .

“	I	do	;	it's	one	of	the	nicest	things	I	ever	knew	in	my	life	.
”	我	做	;	它是	一	的	这	最友善的	事物	我	曾经	知道	在	我的	生活	.

“是的，这是我一生中最美好的事情之一。”

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] you188

I	didn't	tell	you188
我	没有	告诉	you188

我没告诉你188

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [dɪd][aɪ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [ɪn] [maɪnz] ? ”

the	other	day	,	did	I	,	that	I	had	made	most	of	my	money	in	mines	?	”
这	其他	天	,	做过	我	,	那	我	有	制成	最多	的	我的	钱	在	矿井	?	”

前几天有人跟我说，我的大部分钱都是在矿业上赚的?

“ [noʊ] , ” [sed] ['pɑːli] ,

“	No	,	”	said	Polly	,
”	不	,	”	说	波莉	,

“不，”波莉说。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] “ [hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌni] . ”

wondering	why	he	should	want	to	tell	them	how	he	made	“	his	old	money	.	”
好奇	为什么	他	应该	想	到	告诉	他们	如何	他	制成	“	他的	老的	钱	.	”

我纳闷他为什么要告诉他们他“以前的钱”是怎么赚来的。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ; ['nɪrli] [ɔːl][ɪn][wʌn] [maɪn] , [tuː] .

“	Well	,	that	is	the	case	;	nearly	all	in	one	mine	,	too	.
”	出色地	,	那	是	这	案件	;	几乎	全部	在	一	矿	,	也	.

“嗯，确实如此；而且几乎都在同一个矿里。”

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['plesər; 'plæsər] [maɪn] [ʌp] [nɔːrθ] .
It's a great placer mine up north .
它是 一个 伟大的 砂矿 矿 向上 北 .

那是北部一个很棒的砂金矿。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['plesər; 'plæsər] [maɪnz] ?
I don't suppose you know much about placer mines ?
我 不 认为 你 知道 很多 关于 砂矿 矿井 ?

我想你对砂矿了解不多吧?

" ['paːli] , [dɪs'kleɪmɪŋ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] , [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [pə'laɪtli] ['ɪntrəstɪd] , [waɪl] ['dænz]
" Polly , disclaiming such knowledge , tried to look politely interested , while Dan's
" 波莉 , 免责声明 这样的 知识 , 尝试 到 看 礼貌地 感兴趣的 , 尽管 丹的
['ɪntrəst] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænərz] ,
interest , fortunately for his manners ,
兴趣 , 幸运的是 为了 他的 礼仪 ,

波莉否认自己知道这件事，但还是礼貌地装出一副感兴趣的样子；而丹的兴趣，幸好出于他的礼貌，

[wʌz; wəz] ['veri] ['dʒenjuɪn] .
was very genuine .
曾是 非常 真的 .

非常真诚。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
Was he not to be a mining engineer ,
曾是 他 不是 到 是 一个 矿业 工程师 ,

他难道不想成为一名采矿工程师吗?

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ?
and did he not want to learn all he could ?
和 做过 他 不是 想 到 学习 全部 他 可以 ?

难道他不想尽可能多地学习吗?

" [wel] , " ['mɪstər] . ['klæp] [went] [ɑːn] ,
" Well , " Mr . Clapp went on ,
" 出色地 , " 先生 . 克拉普 去 在 ,

"嗯，"克拉普先生继续说道，

" [ə; eɪ]['plesər; 'plæsər] [maɪn] [ɪz][wʌn] [wer] [ðə; ði][goʊld][laɪz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd][hæz; həz]
" a placer mine is one where the gold lies embedded in the soil and has
" 一个 砂矿 矿 是 一 在哪里 这 金子 谎言 嵌入式 在 这 土壤 和 有
[tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [aʊt] ,
to be washed out ,
到 是 洗过 出去 ,

"砂金矿是指黄金埋藏在土壤中，需要用水冲洗才能开采出来的矿藏。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [nɪr] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][æn; ən]['ɔːf(ə)l]
and if there doesn't happen to be running water near by it costs an awful
和 如果 那里 不 发生 到 是 跑步 水 靠近 经过 它 成本 一个 可怕
[lɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . "
lot to bring it in . "
很多 到 带来 它 在 . "

如果附近没有自来水，引水过来要花很多钱。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['pɑːli] ,
" Yes , " said the polite Polly ,
" 是的 , " 说 这 有礼貌的 波莉 ,

"是的，"有礼貌的波莉说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] - [brɪ'geɪd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['bʌkits] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
with a vision of a fire - brigade running about with buckets in their hands ,
和 一个 想象 的 一个 火 - 旅 跑步 关于 和 水桶 在 他们的 双手 ,

脑海中浮现出一幅消防队员手提水桶四处奔跑的画面，

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn] - .

as	they	used	to	do	in	Fieldham	.
作为	他们	用过的	到	做	在	-	.

就像他们在菲尔德汉姆以前做的那样。

“ [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [haɪ'drɔːlɪk] ['maɪnɪŋ] , ” [dæn][pʊt][ɪn] . -

“	What	they	call	hydraulic	mining	,	”	Dan	put	in	.	189
”	什么	他们	称呼	液压	矿业	,	”	担	放	在	.	-

“他们称之为水力采矿，”丹插话道。189

“ [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	that's	it	.
”	是的	,	那就是	它	.

“是的，就是这样。”

[bɪg] ['dɪtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌg] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Big	ditches	to	be	dug	,	and	all	that	sort	of	thing	.
大的	沟渠	到	是	挖	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

需要挖大沟渠，以及诸如此类的事情。

[wel] , [ðɪs] - [bɪg]['boʊnəs][maɪn] - [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Well	,	this	'	Big	Bonus	Mine	'	was	discovered	twenty	years	ago	.
出色地	,	这	-	大的	奖金	矿	-	曾是	发现	二十	年	前	.

嗯，这个“巨额奖金矿”是二十年前发现的。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːk] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [æt; ət][ə; eɪ]

A	company	was	started	and	the	stock	was	put	on	the	market	at	a
一个	公司	曾是	开始	和	这	库存	曾是	放	在	这	市场	在	一个

['dɑːlər][ə; eɪ] [ʃer] .

dollar	a	share	.
美元	一个	分享	.

一家公司成立，股票以每股一美元的价格上市。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mænɪdʒmənt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] ,

The	management	made	a	mess	of	it	,	as	a	management	usually	does	,
这	管理	制成	一个	混乱	的	它	,	作为	一个	管理	通常	做	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fizld] [aʊt] .

and	it	fizzled	out	.
和	它	嘶嘶作响	出去	.

管理层一如既往地把事情搞砸了，结果项目不了了之。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃɑːk] - [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt]

It	was	believed	that	the	thing	was	chock	-	full	of	gold	,	but	they	couldn't
它	曾是	相信	那	这	事物	曾是	冲击	-	满的	的	金子	,	但	他们	不能

[get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

get	it	out	.
得到	它	出去	.

人们认为那个东西里装满了黄金，但他们却取不出来。

” ['pɑːli] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ;

”	Polly	was	beginning	to	be	interested	;
”	波莉	曾是	开始	到	是	感兴趣的	;

波莉开始对此产生了兴趣；

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][faɪnd] [θɪŋz] ['ɪntrəstɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

she	usually	did	find	things	interesting	when	she	gave	her	mind	to	them	.
她	通常	做过	寻找	事物	有趣的	什么时候	她	给予	她	头脑	到	他们	.

只要她用心去做，通常都会发现一些有趣的事情。

“ [wel] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] ? ” [æskt] [dæn] .

“	Well	,	what	did	they	do	?	”	asked	Dan	.
”	出色地	,	什么	做过	他们	做	?	”	问	担	.

“那他们做了什么？”丹问道。

“ [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bæd] [dʒɑːb] ,
“ They gave it up for a bad job ,
“ 他们 给予 它 向上 为了 一个 坏的 工作 ,

他们因为一份糟糕的工作而放弃了它。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and tried to forget all the money they had put into it . ”
和 尝试 到 忘记 全部 这 钱 他们 有 放 进入 它 . ”

他们试图忘记自己投入的所有资金。

“ [ðen] [wer] [dɪd] [jʊr; jər] ['mʌni] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”
“ Then where did your money come from ? ”
“ 然后 在哪里 做过 你的 钱 来 从 ? ”

“那你的钱是从哪里来的？”

“ [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [bɪg] ['boʊnəs] ['plesər; 'plæsər] [goʊld] [maɪn] !
“ Out of the ' Big Bonus Placer Gold Mine !
“ 出去 的 这 - 大的 奖金 砂矿 金子 矿 !

“来自‘大奖金砂金矿！

- [wiː; wi] [skuːp] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
' We scoop it right out to - day . ”
- 我们 舀 它 正确的 出去 到 - 天 . ”

“我们今天就把它挖出来。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ] [ə'hed] ! ” [sed] [dæn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gest] [hæd; həd] [pɔːzd] ,
“ I wish you'd go ahead ! ” said Dan , for the guest had paused ,
“ 我 希望 你会 去 前方 ! ” 说 担 , 为了 这 客人 有 暂停 ,

“我希望你继续说下去！”丹说道，因为客人停顿了一下。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sisərəu] .
and was examining the Cicero .
和 曾是 检查 这 西塞罗 .

并研究了西塞罗的作品。

“ [wel] , [haɪ'drɔːlɪk] ['maɪnɪŋ] [im'pruːvz] , [laɪk] ['evri] [θɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] a190
“ Well , hydraulic mining improves , like every thing else , and three years ago a190
“ 出色地 , 液压 矿业 改善 , 喜欢 每一个 事物 别的 , 和 三 年 前 a190

“嗯，水力采矿和其他所有事物一样，都在不断改进，三年前，a190

[nuː] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] .
new company was formed .
新的 公司 曾是 形成 .

新公司成立了。

['lʌkɪli] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] ['ɪntuː] [det] ;
Luckily the old company had not gone into debt ;
幸运的是 这 老的 公司 有 不是 已消失 进入 债务 ;

幸好这家老公司没有负债；

[pər'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [ɑːn] [ðer; ðər] ['elɪfənt] .
perhaps they could not borrow money on their elephant .
也许 他们 可以 不是 借 钱 在 他们的 大象 .

或许他们无法用大象作抵押借钱。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [pʊt] [hæf] [ðer; ðər] [stɑːk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['treʒəri] ,
However that may be , they agreed to put half their stock back into the treasury ,
然而 那 可能 是 , 他们 同意 到 放 一半 他们的 库存 后退 进入 这 财政部 ,

无论如何，他们同意将一半的股票重新上缴国库。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊld][æt; ət] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [ʃer] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['mʌni] [tuː; tə] [wɜːrk]
and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **sold** 卖 | **at** 在 | **fifty** 五十 | **cents** 分 | **a** 一个 | **share** 分享 | **,** , | **which** 哪个 | **gave** 给予 | **us** 我们 | **money** 钱 | **to** 到 | **work** 工作
[wɪð; wɪθ] . ”
with 和 | **.** . | **”** ”

它以每股50美分的价格售出，这让我们有了可以继续运营的资金。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [sək'ses] !
“ “ | **And** 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **howling** 嚎叫 | **success** 成功 | **!** !

“结果大获成功！”

” [kraɪd] [dæn] .
” ” | **cried** 哭 | **Dan** 担 | **.** .

“丹喊道。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] ; [aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ “ | **I** 我 | **remember** 记住 | **;** ; | **I've** 我已经 | **heard** 听到 | **all** 全部 | **about** 关于 | **it** 它 | **.** . | **”** ”

“我记得，我听说过这件事。”

“ [jes] , [wiːv] [peɪd] [aʊt] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn]['dividendz][ɪn][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] ,
“ “ | **Yes** 是的 | **,** , | **we've** 我们已经有薪酬的 | **paid** | **out** 出去 | **two** 二 | **dollars** 美元 | **a** 一个 | **share** 分享 | **in** 在 | **dividends** 股息 | **in** 在 | **the** 这 | **last** 最后的 | **six** 六 | **months** 几个月 | **,** ,

“是的，过去六个月我们每股派发了2美元的股息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːk] [ɪz] [held] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [ʃer] [tuː; tə] - [deɪ] .
and 和 | **the** 这 | **stock** 库存 | **is** 是 | **held** 握住 | **at** 在 | **fifteen** 十五 | **or** 或者 | **sixteen** 十六 | **dollars** 美元 | **a** 一个 | **share** 分享 | **to** 到 | **-** - | **day** 天 | **.** .

目前该股票价格为每股十五或十六美元。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” ['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['klæp] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][dæn]
The 这 | **beauty** 美丽 | **of** 的 | **it** 它 | **is** 是 | **,** , | **”** ” | **Mr** 先生 | **.** . | **Horace** 贺拉斯 | **Clapp** 克拉普 | **added** 额外 | **,** , | **glancing** 瞥了一眼 | **quietly** 悄悄 | **from** 从 | **Dan** 担
[tuː; tə] ['pɑːli] ,
to 到 | **Polly** 波莉 | **,** ,

“妙就妙在，”霍勒斯·克拉普先生补充道，目光在丹和波莉之间缓缓游移。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['stɔkˌhəuldəz] . ”
“ “ | **I** 我 | **am** 是 | **convinced** 确信 | **that** 那 | **you** 你 | **are** 是 | **both** 两个都 | **stockholders** 股东 | **.** . | **”** ”

“我确信你们俩都是股东。”

“ [wiː; wi] ? ” [ðeɪ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
“ “ | **We** 我们 | **?** ? | **”** ” | **they** 他们 | **cried** 哭 | **in** 在 | **a** 一个 | **breath** 气息 | **.** .

“我们？”他们喘着气喊道。

“ [jes] !
“ “ | **Yes** 是的 | **!** !

“是的！

[fɔːr; fər][dʒəʊnz] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]
For 为了 | **Jones** 琼斯 | **tells** 讲述 | **me** 我 | **that** 那 | **your** 你的 | **father** 父亲 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **doctor** 医生 | **;** ; | **that** 那 | **his** 他的 | **name** 姓名 | **was** 曾是
['dænjəl] - [fɪtʃ] ,
Daniel 丹尼尔 | **Reddiman** - | **Fitch** 惠誉 | **,** ,

琼斯告诉我，你父亲是位医生，名叫丹尼尔·雷迪曼·菲奇。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [lɪvd] [ɪn] - , [oʊˈhaɪoʊ] . ”

and	that	he	once	lived	in	Bington	,	Ohio	.	”
和	那	他	一次	居住地	在	-	,	俄亥俄州	.	”

他曾经在俄亥俄州宾顿居住过。

“ [jes] , ” [sed] [ˈpɑːli] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [ˈmærid] ; [bɪˈfɔːr] [oʊld] [ˈdɑːktər]

“	Yes	,	”	said	Polly	;	“	that	was	when	he	was	first	married	;	before	old	Doctor
”	是的	,	”	说	波莉	;	”	那	曾是	什么时候	他	曾是	第一的	已婚	;	前	老的	医生

[rɔɪs] [daɪd] ,

Royce	died	,
罗伊斯	死亡	,

“是的，”波莉说，“那是他第一次结婚的时候；在老罗伊斯医生去世之前。”

[ænd; ənd] [left] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn] - , -

and	left	an	opening	in	Fieldham	,	191
和	左边	一个	开幕	在	-	,	-

并在菲尔德汉姆留下了一个空缺，191

[soʊ] [ðæt] [ˈfɑːðər] [keɪm] [bæk] [hoʊm] [əˈgen] . ”

so	that	Father	came	back	home	again	.	”
所以	那	父亲	来了	后退	家	再次	.	”

于是父亲又回家了。

“ [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɑːkhoʊldər] [stændz] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [bʊks] ,

“	The	name	of	such	a	stockholder	stands	on	our	books	,
”	这	姓名	的	这样的	一个	股东	站立	在	我们的	图书	,

“这位股东的名字出现在我们的账簿上，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈhævnt] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [treɪs] [hɪm; ɪm] . ”

but	we	haven't	heretofore	been	able	to	trace	him	.	”
但	我们	还没有	此前	到过	有能力的	到	痕迹	他	.	”

但我们此前一直未能找到他的踪迹。

“ [ðæts] [waɪ] [oʊld] [dʒəʊnz] [pʌmpt] [ˌem ˈiː] [soʊ] , ” [dæn] [riˈmɑːkt] ,

“	That's	why	old	Jones	pumped	me	so	,	”	Dan	remarked	,
”	那就是	为什么	老的	琼斯	泵	我	所以	,	”	担	评论	,

“这就是老琼斯如此鼓励我的原因，”丹说道。

[ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [ˈæspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

giving	his	mind	first	to	the	more	familiar	aspects	of	the	case	.
给予	他的	头脑	第一的	到	这	更多的	熟悉的	方面	的	这	案件	.

他首先将注意力集中在案件中比较熟悉的部分。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] ! ” [sed] [ˈpɑːli] , [wɪð; wɪθ] [ˈglɪsnɪŋ] [aɪz] .

“	What	a	pity	he	never	knew	!	”	said	Polly	,	with	glistening	eyes	.
”	什么	一个	遗憾	他	绝不	知道	!	”	说	波莉	,	和	闪闪发光	眼睛	.

“真可惜他永远都不知道！”波莉说着，眼里闪着泪光。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [pʊr] . ”

“	He	was	always	so	poor	.	”
”	他	曾是	总是	所以	贫穷的	.	”

“他一直都很穷。”

“ [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈhəuldiŋs] [wɜːr; wər] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʃɛrz] ,

“	Your	father's	original	holdings	were	five	thousand	shares	,
”	你的	父亲的	原来的	控股	是	五	千	分享	,

“你父亲最初持有五千股，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [pəˈzesəz] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈʃɛrz] .

so	that	you	are	the	possessors	of	twenty	-	five	hundred	shares	.
所以	那	你	是	这	拥有者	的	二十	-	五	百	分享	.

这样，你们就拥有了2500股。

[ɪf] [juː; jʊ] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [suːn] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː] ,

If	you	sell	it	pretty	soon	,	as	I	think	you	may	as	well	do	,
如果	你	卖	它	漂亮的	很快	,	作为	我	思考	你	可能	作为	出色地	做	,

如果你很快就把它卖掉，我觉得你最好还是这么做，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [ɪn'vest] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ,

you	will	have	something	over	forty	thousand	dollars	to	invest	;	for	there	is	,
你	将要	有	某物	超过	四十	千	美元	到	投资	;	为了	那里	是	,

你将有超过四万美元的资金可以投资；因为，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [bæk] ['dividendz] [duː] [juː; jʊ] .

in	addition	to	the	stock	,	five	thousand	dollars	in	back	dividends	due	you	.
在	添加	到	这	库存	,	五	千	美元	在	后退	股息	到期的	你	.

除了股票之外，还有 5000 美元的拖欠股息。

" [dæn][ænd; ənd] ['pɑːli] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst] [ə'gæst] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər]

"	Dan	and	Polly	looked	at	each	other	almost	aghast	;	but	that	was	only	for
"	担	和	波莉	看起来	在	每个	其他	几乎	惊愕	;	但	那	曾是	仅有的	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

丹和波莉几乎惊愕地对视了一眼；但这只是一瞬间的事。

" [waɪ] , [dæn] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [hɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] !

"	Why	,	Dan	,	you	can	have	a	saddle	-	horse	of	your	own	!
"	为什么	,	担	,	你	能	有	一个	鞍	-	马	的	你的	自己的	!

“丹，你甚至可以拥有一匹属于你自己的马鞍马！”

" [kraɪd] ['pɑːli] .

"	cried	Polly	.
"	哭	波莉	.

“波莉喊道。”

" [ænd; ənd][soʊ][kæn; kən][juː; jʊ] ! " -

"	And	so	can	you	!	"	192
"	和	所以	能	你	!	"	-

“你也可以！”192

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] — [oʊ]['mɪstər] . ['klæp] , [haʊ] [ruːd] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

"	And	we	can	—	O	Mr	.	Clapp	,	how	rude	we	are	!
"	和	我们	能	—	哦	先生	.	克拉普	,	如何	粗鲁的	我们	是	!

“我们还可以——哦，克拉普先生，我们真是太无礼了！”

" ['mɪstər] . ['klæp] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ruːdnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Mr	.	Clapp	looked	as	if	it	were	a	kind	of	rudeness	that	he	was
"	先生	.	克拉普	看起来	作为	如果	它	是	一个	种类	的	粗鲁	那	他	曾是

[end'ʒɔɪɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .

enjoying	very	much	.
享受	非常	很多	.

“克拉普先生看起来好像很享受这种粗鲁无礼的行为。”

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi] [sed] :

As	he	rose	to	go	,	he	said	:
作为	他	玫瑰	到	去	,	他	说	:

他起身要走时，说道：

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] ['æftər][ɔːl] , [mɪs] ['pɑːli] ?

"	Don't	you	think	I'm	a	pretty	good	sort	of	a	Santa	Claus	after	all	,	Miss	Polly	?
"	不	你	思考	我是	一个	漂亮的	好的	种类	的	一个	圣诞老人	克劳斯	后	全部	,	错过	波莉	?

“波莉小姐，你不觉得我其实挺像个圣诞老人吗？”

" ['pɑːli] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
" Polly seized his outstretched hand .
" 波莉 查获 他的 伸展 手 .

波莉抓住了他伸出的手。

" [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] , [tuː] !
" I didn't believe any one person could be so rich , and so good , too !
" 我 没有 相信 任何 一 人 可以 是 所以 富有的 , 和 所以 好的 , 也 !

"我以前不相信有人能既富有又善良！"

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" she declared .
" 她 声明 .

她宣称。

" [ænd; ənd] , [oʊ][dæn] ! " [kraɪd] ['pɑːli] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] ,
" And , O Dan ! " cried Polly , the minute they were alone together ,
" 和 , 哦 担 ! " 哭 波莉 , 这 分钟 他们 是 独自的 一起 ,

"哦，丹！"波莉在他们独处的时候喊道。

" [lets] [send] [ə; eɪ] [nuː] - ['jɪrz] [bɑːks] [hoʊm] .
" let's send a New - Year's box home .
" 我们来吧 发送 一个 新的 - 年 盒子 家 .

"我们寄一份新年礼盒回家吧。"

['ðɛrəl] [biː; bi][dʒʌst] [taɪm] [ɪ'nʌf] .
There'll be just time enough .
将会 是 只是 时间 足够的 .

时间刚刚好。

[wiː; wi][kæn; kən] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['kærɪdʒ] [rʌgz] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] [seɪt] ,
We can get one of those great carriage rugs for Uncle Seth ,
我们 能 得到 一 的 那些 伟大的 运输 地毯 为了 叔叔 塞思 ,

我们可以给塞思叔叔买一块那种很棒的马车地毯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [sɪlk] [fɔːr; fər] [ænt] ['luːsjə] . "
and a China silk for Aunt Lucia . "
和 一个 中国 丝绸 为了 阿姨 露西亚 . "

还有一条中国丝绸送给露西亚阿姨。

" [ænd; ənd] [aɪl] [send] ['kʌz(ə)n] ['dʒɑːnz] [bɔɪz] [sʌm; səm] ['ɪndiən] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] . "
" And I'll send Cousin John's boys some Indian bows and arrows . "
" 和 患病的 发送 表哥 约翰的 男孩们 一些 印度 弓 和 箭头 . "

"我还会给约翰表弟的儿子们寄一些印第安弓箭。"

" [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['mɑːrθə] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌtʃaɪ'niːz] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] . "
" And Cousin Martha a dozen Chinese cups and saucers . "
" 和 表哥 玛莎 一个 打 中国人 杯子 和 碟子 . "

"还有送给玛莎表妹的一打中国茶杯和茶碟。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [prə'fesər] [ə; eɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][paɪp] . "
" And the old Professor a meerschaum pipe . "
" 和 这 老的 教授 一个 海泡石 管道 . "

"还有那位老教授的海泡石烟斗。"

" [ænd; ənd] [mɪs] [luː)'iːzə] ['beɪli] , [ænd; ənd] [dɪr] ['mɪsɪz] . [dɑːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['krɪswɛl] ,
" And Miss Louisa Bailey , and dear Mrs . Dodge , and the Widow Criswell ,
" 和 错过 路易莎 贝利 , 和 亲爱的 太太 . 躲闪 , 和 这 寡妇 克里斯韦尔 ,

"还有路易莎·贝利小姐、亲爱的道奇夫人和克里斯韦尔寡妇，

— [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [send] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['krɪswɛl] , [dæn] ? " -
— what shall we send the Widow Criswell , Dan ? " 193
— 什么 将 我们 发送 这 寡妇 克里斯韦尔 , 担 ? " -

丹，我们该送克里斯韦尔寡妇什么呢？193

“ [sʌm; səm] [blæk] - [ˈbɔːdəd] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkɝtʃəfs, ˈhæŋkɝtʃiːfs] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ɪˈrevərənt] [dæn] .

“	Some	black	-	bordered	pocket	-	handkerchiefs	!	”	cried	the	irreverent	Dan	.
”	一些	黑色的	-	带边框	口袋	-	手帕	!	”	哭	这	不敬的	担	.

“一些黑边口袋手帕！”不敬的丹喊道。

[bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [bɪd] [ðə; ði] [piːk] [gʊd] - [naɪt] .

Before	going	to	bed	they	stepped	out	on	the	porch	to	bid	the	Peak	good	-	night	.
前	去	到	床	他们	步	出去	在	这	门廊	到	出价	这	顶峰	好的	-	夜晚	.

临睡前，他们走到门廊上，向山峰道晚安。

“ [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈpɑːli] . ”

“	Going	to	be	a	fine	day	to	-	morrow	,	Polly	.	”
”	去	到	是	一个	美好的	天	到	-	明天	,	波莉	.	”

“明天会是个好天气，波莉。”

“ [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [faɪn] [ɪn] [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] , ” [sed] [ˈpɑːli] .

“	All	the	days	are	fine	in	Colorado	,	”	said	Polly	.
”	全部	这	天	是	美好的	在	科罗拉多州	,	”	说	波莉	.

“科罗拉多州每天都很美好，”波莉说。

“ [juː; jʊ] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈblɪzərd] [læst] [mʌnθ] . ”

“	You	forget	the	blizzard	last	month	.	”
”	你	忘记	这	暴风雪	最后的	月	.	”

“你忘了上个月的暴风雪吗？”

“ [oʊ] ,

“	Oh	,
”	哦	,

“哦，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈblɪzərd] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [juː; jʊ] [ˈeni] [hɑːrm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] !

but	it	was	such	a	dear	blizzard	not	to	do	you	any	harm	when	it	caught	you	out	!
但	它	曾是	这样的	一个	亲爱的	暴风雪	不是	到	做	你	任何	伤害	什么时候	它	捕捉	你	出去	!

但是，这场暴风雪如此温柔，即使袭击了你，也没有伤害你！

” [dæn] [gruː] [ˈθɔːtf(ə)l] .

”	Dan	grew	thoughtful	.
”	担	生长	周到	.

丹陷入了沉思。

“ [duː] [juː; jʊ] [ˈevər] [θɪŋk] , [ˈpɑːli] ,

“	Do	you	ever	think	,	Polly	,
”	做	你	曾经	思考	,	波莉	,

“波莉，你有没有想过……”

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? ”

that	we	should	never	have	come	out	here	if	it	hadn't	been	for	you	?	”
那	我们	应该	绝不	有	来	出去	这里	如果	它	之前没有	到过	为了	你	?	”

如果不是你，我们根本不应该来这里？

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] - [paɪks] [piːk] [ɔːr] [bʌst] !

“	You	know	it	was	'	Pike's	Peak	or	bust	!
”	你	知道	它	曾是	-	梭鱼	顶峰	或者	摔碎	!

“你知道，要么登派克峰，要么就失败！”

- [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː ˈes] , [dæn] .

'	with	both	of	us	,	Dan	.
-	和	两个都	的	我们	,	担	.

“和我们俩一起，丹。”

" [dæn] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [piːk] , ['gliːmɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , [tuː; tə]
" Dan looked critically from the great Peak , gleaming there in the starlight , to
" 担 看起来 关键 从 这 伟大的 顶峰 , 闪闪发光 那里 在 这 星光 , 到
['pɑːliːz] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] ,
Polly's uplifted face ,
波莉的 提升 脸 ,

丹的目光从星光下熠熠生辉的高峰，锐利地落在波莉昂起的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌndrəd] -
and then , as they turned to go in , he exclaimed , for the hundred -
和 然后 , 作为 他们 转向 到 去 在 , 他 惊呼 , 为了 这 百 -
[ænd; ənd] - [fɜːrst] [taɪm] :
and - first time :
和 - 第一的 时间 :

然后，当他们转身要进去时，他第一百零一次喊道：

" ['pɑːli] , [juː; jʊ] [biːt] [ðə; ði][wɜːrld] !
" Polly , you beat the world !
" 波莉 , 你 打 这 世界 !

"波莉，你战胜了全世界！"

" - ['θiːətər] ['pɑːrti]
" Nannie's Theatre Party
" - 剧院 派对

《奶奶的戏剧派对》

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

- ['θiːətər] ['pɑːrti]
NANNIE'S THEATRE PARTY
- 剧院 派对

保姆的剧院派对

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - [maɪ'self] [wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][gɜːrl] ,
" Yes , my dear , I went to the theetter myself once when I was quite a girl ,
" 是的 , 我的 亲爱的 , 我 去 到 这 - 我 一次 什么时候 我 曾是 相当 一个 女孩 ,

"是的，亲爱的，我小时候也去过剧院。"

['jʌŋgər] - [en][juː; jʊ][biː; bi] , [aɪ] [ges] .
younger ' n you be , I guess .
年轻 - n 你 是 , 我 猜测 .

我想他比你年轻吧。

- [twʌz] ['ʌŋk(ə)l] - - [leɪn] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː] ,
' Twas Uncle ' Bijah Lane that took me ,
- 那是 叔叔 - - 车道 那 采取 我 ,

是比贾·莱恩叔叔带我走的。

- [en] - [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [baɪ][ðer; ðər] [hɛvɪn] - [ə; eɪ] - [ɔːl] ['æktɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
' n ' he was so upsot by their hevin ' a fun'ral all acted out on the stage ,
- n - 他 曾是 所以 upsot 经过 他们的 赫文 - 一个 - 全部 行动 出去 在 这 阶段 ,

他被他们在舞台上上演的葬礼表演弄得非常生气。

[ðæt] [hiː; hi] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][toʊld][mɑː] - - [noʊ] [fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['gɜːlz][tuː; tə][goʊ]
that he come home and told Ma ' twa'n't no fit place for young girls to go
那 他 来 家 和 讲述 马 - - 不 合身 地方 为了 年轻的 女孩们 到 去
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

他回家后告诉妈妈，那地方不适合年轻女孩去。

- [en] - [aɪ] [eint] ['nevər] [ben] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] - [sɛns] .

'	n	'	I	ain't	never	ben	inside	a	theetter	sence	.
-	n	-	我	不是	绝不	本	里面	一个	-	感觉	.

我从来没进入过那种更高级的境界。

[duːz] [siːm] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [pleɪ] - ['æktɪn] - [ə'^in]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] [duːz] !

Doos	seem	good	to	see	play	-	actin	'	agin	after	all	these	years	,	I	declare	it	doos	!
嘟	似乎	好的	到	看	玩	-	肌动蛋白	-	再次	后	全部	这些	年	,	我	宣布	它	嘟	!

这么多年过去了，很高兴再次看到有人扮演角色，我宣布，这真是太棒了！

" — [ænd; ənd] [mɪs] ['beki] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]

"	—	and	Miss	Becky	took	up	her	sewing	,	which	she	had	laid	down	in	a
"	—	和	错过	贝基	采取	向上	她	缝纫	,	哪个	她	有	铺设	向下	在	一个

['moʊmənt][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] .

moment	of	enthusiasm	.
片刻	的	热情	.

——于是贝基小姐又拿起了她刚才因为一时热情而放下的缝纫活。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][hæf][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['beki] ,

"	If	you	liked	it	half	as	well	as	I	like	to	do	it	,	Miss	Becky	,
"	如果	你	喜欢	它	一半	作为	出色地	作为	我	喜欢	到	做	它	,	错过	贝基	,

“如果你像我一样喜欢做这件事，贝基小姐，

[juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] [mək'beθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

you'd	like	it	even	better	than	you	do	now	,	"	replied	Lady	Macbeth	,	with	a
你会	喜欢	它	甚至	更好的	比	你	做	现在	,	"	回复	女士	麦克白	,	和	一个

['tʃɪrf(ə)l] ['gʌstoʊ] ,

cheerful	gusto	,
快乐	古斯托	,

“你会比现在更喜欢它，”麦克白夫人兴高采烈地回答道。

['sʌmwʌt] [æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['trædʒɪk] ['kærəktər] .

somewhat	at	odds	with	her	tragic	character	.
有些	在	赔率	和	她	悲惨	特点	.

这与她悲剧性的性格有些矛盾。

['næni] [reɪ] , [hɜːr'self] [stɪl] ['veri] [nuː] to197

Nannie	Ray	,	herself	still	very	new	to197
奶奶	射线	,	她自己	仍然	非常	新的	to197

南妮·雷本人对197年仍然很陌生

[ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['θiːətər] - ['goʊɪŋ] , [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] [pleɪ] ['leɪdi]

the	delights	of	theatre	-	going	,	had	recently	seen	a	great	actress	play	Lady
这	美味	的	剧院	-	去	,	有	最近	已见	一个	伟大的	演员	玩	女士

[mək'beθ] , [ænd; ənd] ,

Macbeth	,	and	,
麦克白	,	和	,

欣赏戏剧的乐趣，我最近观看了一位伟大的女演员扮演麦克白夫人，而且，

['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] ,

fired	with	the	spirit	of	emulation	,
被解雇	和	这	精神	的	仿真	,

怀着强烈的模仿精神，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [i'næktɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	had	been	enacting	the	sleep	-	walking	scene	for	the	benefit	of	her
她	有	到过	实施	这	睡觉	-	步行	场景	为了	这	益处	的	她

['kʌntri] ['neɪbər] .

country	neighbour	.
国家	邻居	.

她演梦游的戏是为了取悦她的乡下邻居。

[mɪs] ['beki] ['krɔ:lɪn] [lɪvd] ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [reɪ]

Miss	Becky	Crawlin	lived	only	half	a	mile	down	the	road	from	the	old	Ray
错过	贝基	爬行	居住地	仅有的	一半	一个	英里	向下	这	路	从	这	老的	射线

['hoʊmsted] ,

homestead	,
家园	,

贝基·克劳林小姐住在离雷家老宅只有半英里远的地方。

[wer] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

where	the	family	were	in	the	habit	of	spending	six	months	of	the	year	.
在哪里	这	家庭	是	在	这	习惯	的	开支	六	几个月	的	这	年	.

这家人习惯每年在那里居住六个月。

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['næni] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [greɪt] ['krəʊni:z] ,

She	and	Nannie	had	always	been	great	cronies	,
她	和	奶奶	有	总是	到过	伟大的	亲信	,

她和奶奶一直是很好的闺蜜。

[mɪs] ['beki] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pə'reniəl] [dɪ'laɪt] [ɪn] “ [ðæt] ['tʃaɪldz] [-] [ɑ:n] .

Miss	Becky	finding	a	perennial	delight	in	“	that	child's	goin's	on	.
错过	贝基	寻找	一个	多年生	喜	在	“	那	孩子的	戈因斯	在	.

贝基小姐总是对“那个孩子正在做的事情”感到无比开心。

” [ðə; ði] “ [tʃaɪld] ” ['mi:nwaɪl] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] ,

”	The	“	child	”	meanwhile	had	come	to	be	sixteen	years	old	,
”	这	“	孩子	”	同时	有	来	到	是	十六	年	老的	,

“而那个‘孩子’此时已经十六岁了，

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['dɪgnəti] [hu:] [hæd; həd] [si:n]

but	no	one	would	have	given	her	credit	for	such	dignity	who	had	seen
但	不	一	会	有	给定	她	信用	为了	这样的	尊严	WHO	有	已见

[ðə; ði] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['hɛəklɔθ] ['soʊfə] ,

the	incongruous	little	figure	perched	upon	the	slippery	haircloth	sofa	,
这	不协调	小的	数字	栖息	之上	这	滑	发巾	沙发	,

但凡见过她那不协调的小身影坐在光滑的毛布沙发上的人，都不会认为她有如此的尊严。

['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [mɪs] ['bɛkiz] [en'kəʊmi:əmz] .

twinkling	with	delight	at	Miss	Becky's	encomiums	.
闪烁	和	喜	在	错过	贝基的	赞誉	.

听到贝基小姐的赞扬，她眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [və'lu:mɪnəs] ['naɪtgaʊn] ,

She	wore	a	voluminous	nightgown	,
她	穿着	一个	大量的	睡衣	,

她穿着一件宽松的睡袍，

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['gɪŋəm] ['rʌf(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [poʊkɪŋ] [ɪt'self]

from	under	the	hem	of	which	a	pink	gingham	ruffle	insisted	upon	poking	itself
从	在下面	这	她们	的	哪个	一个	粉色的	格子布	褶边	坚持	之上	戳	本身

[aʊt] ;

out	;
出去	;

从裙摆下露出一圈粉色格子花边；

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [hʌŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn] [sə'fɪʃntli] ['trædʒɪk] [strændz] ; [hɜ:r; hər]

her	long	black	hair	hung	over	her	shoulders	in	sufficiently	tragic	strands	;	her
她	长的	黑色的	头发	悬挂	超过	她	肩膀	在	足够	悲惨	线	;	她

[tʃi:ks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她乌黑的长发垂在肩上，带着几分凄美的气息；她的脸颊，

['lɪbərəli]	['paʊdərd]	[wɪð; wɪθ]['flaʊər]	,	[gliːmd]	['tretʃərəsli]	[pɪŋk]	[θruː]	a198
liberally	**powdered**	**with**	**flour**	**,**	**gleamed**	**treacherously**	**pink**	**through**	**a198**
慷慨地	粉末状	和	面粉	,	闪闪发光	阴险地	粉色的	通过	a198

撒满了面粉，透过198号望远镜，闪烁着诡异的粉红色光芒。

[tʃæns]	[breɪk]	[ɪn][ðer; ðər]	['haɪli]	[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]	['pælər]	,
chance	**break**	**in**	**their**	**highly**	**artificial**	**pallor**	**,**
机会	休息	在	他们的	高度	人造的	苍白	,

他们高度虚假的苍白中偶尔会闪现一丝破绽，

[waɪl]	[pɔːr'tentəs]	[braʊz]	[ʌv; əv]	[bɜːrnt]	[kɔːrk]	[dɪd]	[ðer; ðər]	[best]	[tuː; tə]	[meɪk]	['terəb(ə)l]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]
while	**portentous**	**brows**	**of**	**burnt**	**cork**	**did**	**their**	**best**	**to**	**make**	**terrible**	**a**	**pair**	**of**
尽管	不祥的	眉毛	的	烧焦的	软木	做过	他们的	最好的	到	制作	糟糕的	一个	一对	的

['veri]	['gɜːrlɪʃ]	[ænd; ənd]	['ɪnəs(ə)nt]	[aɪz]	.
very	**girlish**	**and**	**innocent**	**eyes**	**.**
非常	少女	和	清白的	眼睛	.

而那如同烧焦的软木般的眉毛，竭力将一双非常少女般纯真的眼睛变得可怕起来。

[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]['riːəlɪzəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]	['leɪdi]	[mək'beθ]	[lækt]	[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]	[baɪ][ə; eɪ]
A	**touch**	**of**	**realism**	**which**	**the**	**original**	**Lady**	**Macbeth**	**lacked**	**was**	**given**	**by**	**a**
一个	触碰	的	现实主义	哪个	这	原来的	女士	麦克白	缺乏	曾是	给定	经过	一个

[striːk]	[ʌv; əv]	[red]	['kreɪɒn]	[wɪtʃ]	[lent]	[ə; eɪ]	['mɜːrdərəs]	[sɪg'nɪfɪkəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[braʊn]	[hænd]
streak	**of**	**red**	**crayon**	**which**	**lent**	**a**	**murderous**	**significance**	**to**	**the**	**small**	**brown**	**hand**
条纹	的	红色的	蜡笔	哪个	借出的	一个	杀人犯	意义	到	这	小的	棕色的	手

.

:

.

原版麦克白夫人身上缺乏一丝现实感，而这幅画中用一抹红色蜡笔为她那只棕色的小手增添了一丝杀意。

“	[aɪ]	[dɪ'kler]	!
“	**I**	**declare**	**!**
“	我	宣布	!

“我宣布！

”	[hɜːr; hər][əd'maɪərɪŋ]	['ɔːdɪtər]	[went]	[ɑːn]	,	['stɪtʃɪŋ]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[lɔːst]	[taɪm]	,
”	**her**	**admiring**	**auditor**	**went**	**on**	**,**	**stitching**	**away**	**to**	**make**	**up**	**for**	**lost**	**time**	**,**
”	她	钦佩	审计员	去	在	,	缝合	离开	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	,

“她那位仰慕她的审计员继续说道，一边缝缝补补，试图弥补失去的时间。”

“	[aɪ]	[kɑːnt]	[siː]	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	['duːz]	[welz]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[aɪ]	[sɔː]	—	['oʊnli]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[drest]
“	**I**	**can't**	**see**	**but**	**you**	**do's**	**well's**	**the**	**lady**	**I**	**saw**	**—**	**only**	**she**	**was**	**dressed**
“	我	不能	看	但	你	应该做的事	井	这	女士	我	锯	—	仅有的	她	曾是	穿着

['prɪtiːɜ˞]	,
prettier	**,**
更漂亮	,

“我看不见，但你看得很清楚，我看到的那位女士——只是她穿得更漂亮。”

[ænd; ənd]	[went]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[riːθ]	[ɑːn][hɜːr; hər]	[hed]	.
and	**went**	**round**	**with**	**a**	**wreath**	**on**	**her**	**head**	**.**
和	去	圆形的	和	一个	花圈	在	她	头	.

她头戴花环四处走动。

[ə; eɪ]	[-]	['ɔːlweɪz]	[soʊ]	[bɪ'kʌmɪn]	-	!
A	**wreath's**	**always**	**so**	**becomin**	**'**	**!**
一个	花圈	总是	所以	成为	-	!

花环总是那么雅致！

[wiː; wi]	[juːst]	[tuː; tə]	[wer]	-	[ɪm]	[meɪ]	[deɪ]	,	[wen]	[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl]	.
We	**used**	**to**	**wear**	**'**	**em**	**May**	**Day**	**,**	**when**	**I**	**was**	**a**	**girl**	**.**
我们	用过的	到	穿	-	呃	可能	天	,	什么时候	我	曾是	一个	女孩	.

我小时候，五一节的时候我们经常戴这种帽子。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [oʊ] - ['peɪpər] ['flaʊərz] , [ɔ:l] ['kʌlərz] , ['soʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [su:t] [jʊr; jər]

They	was	made	o	'	paper	flowers	,	all	colours	,	so's	you	could	suit	your
他们	曾是	制成	o	-	纸	花朵	, 全部		颜色	, 所以也是		你	可以	套装	你的

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

它们是由纸花制成的，各种颜色，所以你可以根据自己的肤色选择合适的颜色。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [reɪn] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [wi:; wi] [lʊkt] [ri:l] [naɪs] .

and	when	it	didn't	rain	I	must	say	we	looked	reel	nice	.
和	什么时候	它	没有	雨	我	必须	说	我们	看起来	卷轴	好的	.

没下雨的时候，我们看起来真是帅呆了。

- [twʌz] - - , [ðoʊ] ,

'	Twas	surprisin	'	,	though	,
-	那是	-	-	,	尽管	,

“这确实令人惊讶，”

[haʊ] [kwɪk] [ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps] [oʊ] - [reɪn] [wʊd] [wɪlt] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['peɪpər] [riθs] [raɪt] [daʊn]

how	quick	a	few	drops	o	'	rain	would	wilt	one	o	'	them	paper	wreaths	right	down
如何	快的	一个	很少	滴	o	-	雨	会	枯萎	一	o	-	他们	纸	花圈	正确的	向下

['soʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] - [tel] [wʌt] - [twʌz] [ment] [fɔ:r; fər] . ”

so's	you	could	scurcely	tell	what	'	twas	meant	for	.	”
所以也是	你	可以	-	告诉	什么	-	那是	意思是	为了	.	”

几滴雨水就能很快把那些纸花环弄蔫，让你几乎看不出它们是做什么用的。

“ [tel] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ri:θ] , [mɪs] ['beki] , ” [sed] ['leɪdi]

“	Tell	me	some	more	about	the	girl	with	the	wreath	,	Miss	Becky	,	”	said	Lady
“	告诉	我	一些	更多的	关于	这	女孩	和	这	花圈	,	错过	贝基	,	”	说	女士

[mək'beθ] ,

Macbeth	,
麦克白	,

“贝基小姐，请你再跟我说说那个戴着花环的女孩吧。”麦克白夫人说道。

['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [kɜ:rl] [hɜ:r'self] [ʌp] [ɪn] a199

longing	to	curl	herself	up	in	a199
渴望	到	卷曲	她自己	向上	在	a199

渴望蜷缩在a199

['kɔ:rnər] , [bʌt; bət] [tu:] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['trædʒɪk] ['dɪgnəti] [tu:; tə] [ˌʌn'bend] .

corner	,	but	too	mindful	of	her	tragic	dignity	to	unbend	.
角落	,	但	也	正念	的	她	悲惨	尊严	到	伸直	.

到了角落，但她太在意自己悲惨的尊严，所以不肯屈服。

“ [wel] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ri:l] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hɛv] - [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [su:t] [maɪ] [ɪ'deɪz] .

“	Well	,	she	looked	reel	pretty	,	but	she	didn't	hev	sperit	enough	to	suit	my	idees	.
“	出色地	,	她	看起来	卷轴	漂亮的	,	但	她	没有	赫夫	-	足够的	到	套装	我的	想法	.

“嗯，她长得确实很漂亮，但她的气质不够符合我的要求。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [oʊ] - [ˌlækə'deɪzɪkl] [ænd; ənd] ['næmbi] - ['pæmbi] ,

She	was	kind	o	'	lackadaisical	and	namby	-	pamby	,
她	曾是	种类	o	-	懒散的	和	南比	-	潘比	,

她有点懒散，有点软弱无力。

- [en] - [wen] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [mæn] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [hɛv] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə] [seɪ]

'	n	'	when	her	young	man	sarsed	her	she	didn't	seem	to	hev	nothin	'	to	say
-	n	-	什么时候	她	年轻的	男人	萨斯德	她	她	没有	似乎	到	赫夫	什么也没有	-	到	说

[fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

当她的年轻男子对她出言不逊时，她似乎无话可说。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] - [twʌz] [ə; eɪ] ['hiðən,ɪzəm] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] ['eniweɪ] ,

I	must	say	'	twas	a	heathenish	kind	of	a	play	anyway	,
我	必须	说	-	那是	一个	异教徒	种类	的	一个	玩	反正	,

我必须说，这本来就是一部有点异教色彩的戏剧。

- [en] - [aɪ] [eint] [sər'praɪzd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] - - [gɑ:t][sɔ:t][ə'^in][ˌaɪ 'ti:] .

'	n	'	I	ain't	surprised	that	Uncle	'	Bijah	got	sot	agin	it	.
-	n	-	我	不是	惊讶	那	叔叔	-	-	得到	酒	再次	它	.

'n' 我一点也不惊讶“比贾叔叔”对此如此反对。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [-] [sek] [æz; əz][aɪ'd][ben] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] , ['i:ðər] .

The	language	wa'n't	sech	as	I'd	ben	brought	up	to	,	either	.
这	语言	想	sech	作为	ID	本	带来	向上	到	,	任何一个	.

这种语言跟我从小接触到的完全不一样。

” ['leɪdi] [mək'beθ] [hæd; həd] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [ni:z] ,

”	Lady	Macbeth	had	leaned	forward	and	was	clasping	her	knees	,
”	女士	麦克白	有	倾斜	向前	和	曾是	紧握	她	膝盖	,

“麦克白夫人向前倾身，双手抱膝，

[ðʌs] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['gɪŋəm] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [waɪt]

thus	unconsciously	widening	the	expanse	of	pink	gingham	visible	beneath	the	white
因此	不知不觉	扩大	这	广阔	的	粉色的	格子布	可见的	下面	这	白色的

[roʊb] .

robe	.
长袍	.

于是，不知不觉地扩大了白色长袍下露出的粉色格子布的面积。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['mɑ:dɪfaɪd][hɜ:r; hər] ['ʃeɪkspɪr] [tu:; tə][su:t][hɜ:r; hər] ['lɪsənər] ,

She	was	glad	she	had	modified	her	Shakespeare	to	suit	her	listener	,
她	曾是	高兴的	她	有	修改的	她	莎士比亚	到	套装	她	听众	,

[ðoʊ] “ [aʊt] , ['dredf(ə)l] [spɑ:t] !

though	“	Out	,	dreadful	spot	!
尽管	“	出去	,	可怕	点	!

她很高兴自己修改了莎士比亚的作品以适应听众，尽管“滚开，可怕的污点！”

” [wʌz; wəz][nɑ:t] ['nɪrli] [æz; əz] ['blʌd,kɜ:rdlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

”	was	not	nearly	as	bloodcurdling	as	the	original	.
”	曾是	不是	几乎	作为	令人毛骨悚然的	作为	这	原来的	.

远不如原版那么令人毛骨悚然。

[mɪs] ['beki] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd][nɑ:t] [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:r; hər][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] .

Miss	Becky	,	meanwhile	,	had	not	paused	in	her	narration	.
错过	贝基	,	同时	,	有	不是	暂停	在	她	旁白	.

与此同时，贝基小姐的叙述却丝毫没有停顿。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] [jʌŋ] [mæn] , ” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [hɪm; ɪm] [ðæt]

“	There	was	a	long	-	winded	young	man	,	”	she	was	saying	,	“	him	that	sarsed
“	那里	曾是	一个	长的	-	喘息	年轻的	男人	,	”	她	曾是	说	,	“	他	那	萨斯德

[hɪz; ɪz][gɜ:rl] ,

his	girl	,
他的	女孩	,

“有个话很多的年轻人，”她说道，“他用剑刺伤了自己的女朋友。”

- [en] - [hi:; hi] [went] [slæʃɪn] - [raʊnd] , ['kɪlɪn] - [foʊks] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪmləs] [wei] ,

'	n	'	he	went	slashin	'	round	,	killin	'	folks	off	in	a	kind	of	an	aimless	way	,
-	n	-	他	去	斜杠	-	圆形的	,	杀戮	-	各位	离开	在	一个	种类	的	一个	漫无目的	方式	,

[æn; ən] - – – ” -

an	'	–	–	”	200
一个	-	–	–	”	-

然后他就四处挥刀，漫无目的地杀人，然后——”200

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hæmlət] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] !
“ It must have been Hamlet that you saw !
“ 它 必须 有 到过 村庄 那 你 锯 !

你看到的一定是《哈姆雷特》!

” [kraɪd] ['næni] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
” cried Nannie , much excited .
” 哭 奶奶 , 很多 兴奋的 .

“奶奶兴奋地喊道。”

“ [oʊ] , [aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['hæmlət] ! ”
“ Oh , I do so want to see Hamlet ! ”
“ 哦 , 我 做 所以 想 到 看 村庄 ! ”

“哦，我真想看《哈姆雷特》！”

“ [jes] , ['hæmlət] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
“ Yes , Hamlet ; that was it .
“ 是的 , 村庄 ; 那 曾是 它 .

“是的，哈姆雷特；就是这样。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['ʃɪvəz] [daʊn] [maɪ] [bæk] ;
And then there was a ghost in it that sent the shivers down my back ;
和 然后 那里 曾是 一个 鬼 在 它 那 发送 这 颤抖 向下 我的 后退 ;

然后，里面出现了一个鬼魂，让我不寒而栗；

- [en] - [ə; eɪ] [kɪŋ] - [en] - [kwiːn] ; - [en] - [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] ['diːkən]
' n ' a king ' n ' queen ; ' n ' the king looked for all the world like Deacon
- n - 一个 国王 - n - 女王 ; - n - 这 国王 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 执事
['embər] ,
Ember ,
余烬 ,

'n' 国王 'n' 王后；'n 国王看起来完全像执事安伯，

['dʒeni] ['loʊz] ['grænpɑː] , [ðæt] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːrn] ; - [en] - [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ][dɪd][ɪn'dʒɔɪ]
Jenny Lowe's grandpa , that died before you was born ; ' n ' I declare , I did enjoy
珍妮 劳氏 爷爷 , 那 死亡 前 你 曾是 出生 ; - n - 我 宣布 , 我 做过 享受
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

珍妮·洛的爷爷，在你出生前就去世了；我声明，我确实很喜欢他!

- [twʌz] [dʒest] [laɪk] ['biːn] - [ə'laɪv] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [taɪmz] !
' Twas jest like bein ' alive in history times !
- 那是 笑话 喜欢 是 - 活 在 历史 时代 !

感觉就像生活在历史时代一样!

[waɪ] , [aɪ] [eɪnt] [hæd; həd] [sek] ['ʃɪvəz] [daʊn] [maɪ] [spaɪnz] [ðə; ði] [goʊst] [gɪv] [ˌem 'iː] , [sɛns] [ðæt] [deɪ] ,
Why , I ain't had sech shivers down my spine's the ghost give me , sence that day ,
为什么 , 我 不是 有 sech 颤抖 向下 我的 脊柱的 这 鬼 给 我 , 感觉 那 天 ,

为什么，自从那天起，鬼魂就没给我带来过这种脊背发凉的感觉了?

[tɪl] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ]['stændɪn] - [ðer; ðər]['traɪɪn] - [tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːtər] ,
till I seen you standin ' there tryin ' to wash your hands without any water ,
直到 我 已见 你 替身 - 那里 尝试 - 到 洗 你的 双手 没有 任何 水 ,

直到我看到你站在那里，试图在没有水的情况下洗手，

- [en] - [jʊr; jər] [aɪz] ['rɔlin] - [fɪt] [tuː; tə] [sker] [ðə; ði][kæt] ! ”
' n ' your eyes rollin ' fit to scare the cat ! ”
- n - 你的 眼睛 滚动 - 合身 到 吓 这 猫 ! ”

你那翻白眼翻得都能把猫吓跑了!

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈbeki] ? ” [æskt]

“	Would	you	like	to	have	me	do	it	again	for	you	,	Miss	Becky	?	”	asked
“	会	你	喜欢	到	有	我	做	它	再次	为了	你	,	错过	贝基	?	”	问

[næn; nɑːn] ,

Nan	,
楠	,

“贝基小姐，您想让我再为您做一次吗？”南问道。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈɑːrdər] .

springing	to	her	feet	with	renewed	ardour	.
弹簧	到	她	脚	和	更新	热情	.

她猛地站起身来，重新燃起了热情。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈsteɪʃənd] [hɜːrˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd]

And	straightway	she	stationed	herself	at	the	end	of	the	little	room	and
和	立刻	她	驻	她自己	在	这	结尾	的	这	小的	房间	和

[bɪˈgæn] [prəˈpelɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ɪˈrætɪk] [hɔːlts] .

began	propelling	herself	forward	with	occasional	erratic	halts	.
开始	推进	她自己	向前	和	偶然	不稳定的	停止	.

她径直走到小房间的尽头，开始向前走去，偶尔会不规则地停顿一下。

[ðə; ði] [sepˈtembər] [ˈsʌnʃaɪn] [keɪm] [ˈslæntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [æt; ət] [ðə; ði]

The	September	sunshine	came	slanting	through	the	tiny	panes	of	glass	at	the
这	九月	阳光	来了	斜	通过	这	微小的	窗格	的	玻璃	在	这

[ˈwɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

九月的阳光斜斜地透过窗户的小玻璃窗照射进来。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] grace201

and	touched	with	impartial	grace201
和	感动	和	公正	grace201

并以公正的恩典触动201

[ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [dɪˈstræktɪd] [miːn] , [ðə; ði] [ˈwʊstɪdˌˈwɜːrstɪd] [ˈtaidiz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɛəklɔθ] [ˈsoʊfə]

the	youthful	figure	of	distracted	mien	,	the	worsted	tidies	on	the	haircloth	sofa
这	青春	数字	的	愣	面容	,	这	最差	整理	在	这	发巾	沙发

,

,
,

神情恍惚的年轻人，毛毯沙发上堆放着的羊毛衣物

[ænd; ənd] [ðə; ði] [niːt] [ælˈpækə] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌft] “ [rɑːkər] .

and	the	neat	alpaca	occupant	of	the	stuffed	“	rocker	.
和	这	整洁的	羊驼	居住者	的	这	填充	”	摇滚乐	.

还有那只可爱的羊驼，它正舒适地躺在毛绒“摇椅”上。

” [əˈgen] [ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈbɛkiz] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈspektəklz] [wɜːr; wər]

”	Again	the	sewing	was	forgotten	,	and	Miss	Becky's	glittering	spectacles	were
”	再次	这	缝纫	曾是	被遗忘的	,	和	错过	贝基的	闪闪发光	眼镜	是

[fɪkst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtrædʒɪk] [kwiːn] .

fixed	upon	the	tragic	queen	.
固定的	之上	这	悲惨	女王	.

“缝纫又被抛诸脑后，贝基小姐闪闪发光的眼镜一直盯着那位悲惨的女王。”

[æz; əz] [ðə; ði] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [stɔːkt] [ˈsɑːləmli] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪz] [fɪkst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈglæsi]

As	the	queer	little	figure	stalked	solemnly	down	the	room	,	eyes	fixed	in	a	glassy
作为	这	酷儿	小的	数字	跟踪	庄严地	向下	这	房间	,	眼睛	固定的	在	一个	玻璃状

[ster] ,

stare	,
盯	,

那个古怪的小身影神情肃穆地走过房间，双眼空洞地盯着前方。

[hændz] ['rɪŋɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [dɪ'stresfəli] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [weɪl] [rent] [ðə; ði] [er] ,

hands	wringing	one	another	distressfully	;	as	a	moving	wail	rent	the	air	,
双手	拧干	一	其他	令人痛心地	;	作为	一个	移动	哀号	租	这	空气	,

双手痛苦地互相绞在一起；一声撕心裂肺的哀嚎撕裂了空气。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " [ɔːl][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] [wɪl] [nɑːt] ['swiːtn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd] ,

to	the	effect	that	"	all	the	perfumes	of	Arabia	will	not	sweeten	this	little	hand	,
到	这	影响	那	"	全部	这	香水	的	阿拉伯	将要	不是	甜味	这	小的	手	,

大意是"阿拉伯所有的香水都无法使这只小手变得香甜"，

" [ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃivəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɛkiz] [spaɪn] .

"	a	most	agreeable	succession	of	shivers	made	a	highway	of	Miss	Becky's	spine	.
"	一个	最多	同意	演替	的	颤抖	制成	一个	公路	的	错过	贝基的	脊柱	.

"一阵阵令人愉悦的颤栗席卷了贝基小姐的脊背。"

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['evər][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [naʊ] , [mɪs] ['beki] ?

"	Why	don't	you	ever	go	to	the	theatre	now	,	Miss	Becky	?
"	为什么	不	你	曾经	去	到	这	剧院	现在	,	错过	贝基	?

"贝基小姐，你为什么现在都不去剧院了？"

" ['næni] [æskt] , [wen] , ['hævɪŋ] [leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər]['trædʒɪk] ['tɑːgərɪ] ,

"	Nannie	asked	,	when	,	having	laid	aside	her	tragic	toggery	,
"	奶奶	问	,	什么时候	,	拥有	铺设	旁边	她	悲惨	服装	,

"南妮脱下她那身悲惨的衣服后问道，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [liːv] .

she	came	in	her	own	person	to	take	her	leave	.
她	来了	在	她	自己的	人	到	拿	她	离开	.

她亲自前来告别。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ə'gen] . "

"	I	should	think	you'd	like	to	go	again	.	"
"	我	应该	思考	你会	喜欢	到	去	再次	.	"

"我想你还想再去一次。"

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːl] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə][goʊ] [ə'gen] ,

"	Oh	,	yes	,	I	should	be	reel	tickled	to	go	again	,
"	哦	,	是的	,	我	应该	是	卷轴	挠痒	到	去	再次	,

"哦，是的，我非常乐意再次出发。"

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [gɑːt]['noʊbɑːdi][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ,

but	I	ain't	got	nobody	to	go	with	,	and	,
但	我	不是	得到	无人	到	去	和	,	和	,

但我没有同伴，而且，

[wel] — [ðeəz; ðəz] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [bɪ'saɪdz] . "

well	—	there's	other	reasons	besides	.	"
出色地	—	有	其他	原因	除了	.	"

嗯——除此之外还有其他原因。

" [ɔːl][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] [wɪl] [nɑːt] ['swiːtn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd] . " -

"	All	the	perfumes	of	Arabia	will	not	sweeten	this	little	hand	.	"	202
"	全部	这	香水	的	阿拉伯	将要	不是	甜味	这	小的	手	.	"	-

"阿拉伯所有的香水都无法使这只小手变得香甜。"202

['næni] [blʌʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][oʊld]

Nannie	blushed	to	think	how	inconsiderate	she	had	been	to	force	her	old
奶奶	脸红了	到	思考	如何	不体贴	她	有	到过	到	力量	她	老的

[frend] [tuː; tə] [ə'luːd] ,

friend	to	allude	,
朋友	到	暗示	,

南妮想到自己逼迫老朋友暗示是多么不体贴，不禁脸红了。

['i:v(ə)n][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pɑ:vərti] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd]

even	indirectly	,	to	her	poverty	,	and	she	walked	up	the	dusty	road
甚至	间接	,	到	她	贫困	,	和	她	步行	向上	这	尘土飞扬	路

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [geɪt] ,

to	her	own	gate	,
到	她	自己的	门	,

甚至间接地，这也加剧了她的贫困，她沿着尘土飞扬的道路走向自家门口。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

filled	with	compunction	.
已填	和	愧疚	.

充满愧疚。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['goʊldənrɑ:d][ænd; ənd] ['æstər] .

Just	outside	the	gate	was	a	little	wilderness	of	goldenrod	and	asters	.
只是	外部	这	门	曾是	一个	小的	荒野	的	金鸡菊	和	紫菀	.

大门外不远处是一片金鸡菊和紫菀丛生的野花丛。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [soʊ] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

She	thought	what	a	pity	it	was	they	should	get	so	gray	with	dust	.
她	想法	什么	一个	遗憾	它	曾是	他们	应该	得到	所以	灰色的	和	灰尘	.

她心想，真可惜，它们都落满了灰尘，变得这么灰白。

[pʊr] [θɪŋz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˌaɪ 'ti:] ;

Poor	things	,	they	could	not	help	it	;
贫穷的	事物	,	他们	可以	不是	帮助	它	;

可怜的人们，他们无能为力；

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [wer] [tʃæns] [hæd; həd][pla:ntid][ðem; ðəm] [ən'les] ['sʌmbɑ:di] [pɪkt]

they	had	to	stay	where	chance	had	planted	them	unless	somebody	picked
他们	有	到	停留	在哪里	机会	有	已种植	他们	除非	某人	挑选

[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

them	and	carried	them	away	,
他们	和	携带	他们	离开	,

除非有人把它们带走，否则它们只能留在命运安排它们去的地方。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [ru:ts] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	even	then	they	left	their	roots	behind	them	.
和	甚至	然后	他们	左边	他们的	根	在后面	他们	.

即使如此，他们也依然抛弃了自己的根。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] ['beki] , ['lɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] ,

Somehow	they	made	her	think	of	Miss	Becky	,	living	her	little	narrow	,
不知何故	他们	制成	她	思考	的	错过	贝基	,	活的	她	小的	狭窄的	,

不知怎的，这让她想起了住在狭窄小路上的贝基小姐。

['steɪʃəneri] [laɪf] [ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['fɑ:rmhaʊs] .

stationary	life	all	alone	in	the	old	tumble	-	down	farmhouse	.
静止的	生活	全部	独自的	在	这	老的	翻滚	-	向下	农家	.

独自一人过着平静的生活，住在破旧的老农舍里。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'flekʃnz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ski:m] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]

And	just	at	this	point	in	her	reflections	a	delightful	scheme	came	into	her
和	只是	在	这	观点	在	她	反思	一个	愉快	方案	来了	进入	她

[hed] .

head	.
头	.

就在她沉思之际，一个绝妙的计划突然出现在她的脑海中。

[naʊ] , ['næni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slendər] ['mʌnθli] [ə'laʊəns] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər]

Now	**,**	**Nannie**	**was**	**the**	**recipient**	**of**	**a**	**slender**	**monthly**	**allowance**	**intended**	**for**
现在	,	奶奶	曾是	这	接受者	的	一个	苗条	月度	津贴	故意的	为了

[glʌvz] [ænd; ənd] ['ru:ʃɪŋz] ,

gloves	**and**	**ruchings**	**,**
手套	和	褶皱	,

现在，南妮每月只领到一笔微薄的津贴，用来买手套和褶裥布之类的东西。

['poʊstɪdʒ] [stæmps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ænd; ənd] ,

postage	**stamps**	**,**	**and**	**the**	**like**	**,**	**and**	**,**
邮资	邮票	,	和	这	喜欢	,	和	,

邮票等等，以及，

['hævɪŋ] [spent] [ðə; ði] [læst] [fɔ:r] [mʌnθs] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv] ['sɪti] [ʃɑ:ps] ,

having	**spent**	**the**	**last**	**four**	**months**	**far**	**from**	**the**	**allurements**	**of**	**city**	**shops**	**,**
拥有	花费	这	最后的	四	几个月	远的	从	这	诱惑	的	城市	商店	,

过去四个月，我一直远离城市商店的诱惑。

[ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [fʌndz] .

she	**happened**	**at**	**this**	**juncture**	**to**	**be**	**in**	**funds**	**.**
她	发生	在	这	契机	到	是	在	资金	.

她恰好在这个时候手头有资金。

[hɜ:r; hər] [stɑ:k] [ʌv; əv] [glʌvz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

Her	**stock**	**of**	**gloves**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**was**	**pretty**	**well**	**exhausted**	**,**
她	库存	的	手套	,	到	是	当然	,	曾是	漂亮的	出色地	筋疲力尽的	,

她的手套库存确实已经差不多用完了。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'weɪ] .

and	**Christmas**	**was**	**only**	**a**	**few**	**months**	**away**	**.**
和	圣诞节	曾是	仅有的	一个	很少	几个月	离开	.

圣诞节还有几个月就到了。

[bʌt; bət] [mɪs] ['beki] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [stɪl] , [ænd; ənd] ['næni] [hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n]

But	**Miss**	**Becky**	**was**	**nearer**	**still**	**,**	**and**	**Nannie**	**had**	**no**	**hesitation**	**between**
但	错过	贝基	曾是	更近	仍然	,	和	奶奶	有	不	犹豫	之间

the203

the203
the203

但贝基小姐离得更近，南妮毫不犹豫地从203号房间走了过去。

[tu:] [kleɪmz] .

two	**claims**	**.**
二	索赔	.

两项索赔。

[æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑ:nsɪkwens] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] , [wʌn] ['plez(ə)nt] [deɪ] ['ɜ:rli] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] ,

As	**a**	**natural**	**consequence**	**it**	**happened**	**that**	**,**	**one**	**pleasant**	**day**	**early**	**in**	**October**	**,**
作为	一个	自然的	结果	它	发生	那	,	一	令人愉快的	天	早期的	在	十月	,

[mɪs] ['beki] ,

Miss	**Becky**	**,**
错过	贝基	,

因此，在十月初一个阳光明媚的日子里，贝基小姐.....

[ɪn][hɜ:r; hər] [best] [blæk] ['bɑ:nɪt] , [faʊnd] [hɜ:r'self] ['sti:mɪŋ] [ʌp] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

in	**her**	**best**	**black**	**bonnet**	**,**	**found**	**herself**	**steaming**	**up**	**to**	**Boston**	**,**
在	她	最好的	黑色的	引擎盖	,	成立	她自己	蒸煮	向上	到	波士顿	,

她戴着最好的黑色软帽，发现自己正乘着蒸汽驶向波士顿。

[ə'baʊt] [tu:; tə][du:] ['næni] “ [ə; eɪ]['ri:əl] ['feɪvər] ” [baɪ] ['ʃæpəroʊnɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] .

about	**to**	**do**	**Nannie**	**“**	**a**	**real**	**favour**	**”**	**by**	**chaperoning**	**her**	**to**	**the**	**theatre**	**.**
关于	到	做	奶奶	“	一个	真实的	偏爱	”	经过	陪同	她	到	这	剧院	.

准备陪同奶奶去看戏，这算是帮了奶奶一个“大忙”。

[mɪs] ['beki] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Miss	Becky	was	so	much	impressed	by	the	gravity	of	her	responsibility	that	she
错过	贝基	曾是	所以	很多	印象深刻	经过	这	重力	的	她	责任	那	她

['hɑːrdli] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [hɜːr'self] !

hardly	took	in	the	fact	that	she	was	going	to	the	theatre	herself	!
几乎	采取	在	这	事实	那	她	曾是	去	到	这	剧院	她自己	!

贝基小姐深感自己肩负重任，以至于几乎没有意识到自己要去剧院看戏！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɔrɔn] — [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [best] [frend] [hæd; həd]

They	were	to	see	The	Shaughraun	—	a	play	which	her	best	friend	had
他们	是	到	看	这	肖格伦	—	一个	玩	哪个	她	最好的	朋友	有

[ə'ʃʊrd] ['næni] [wʌz; wəz] “ [dʒʌst] [greɪt] ” ;

assured	Nannie	was	“	just	great	”	;
保证	奶奶	曾是	“	只是	伟大的	”	;

她们要去看《肖格伦》——她最好的朋友向南妮保证，这部戏“非常棒”；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]

and	as	the	train	rushed	up	to	town	the	young	hostess	was	at	a	loss
和	作为	这	火车	匆忙	向上	到	镇	这	年轻的	女主人	曾是	在	一个	损失

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ɔːr][ɑːn] [mɪs] ['bɛkiz] .

to	decide	whether	she	was	happier	on	her	own	account	or	on	Miss	Becky's	.
到	决定	无论	她	曾是	更快乐	在	她	自己的	帐户	或者	在	错过	贝基的	.

当火车飞驰进城时，年轻的女招待一时不知该如何抉择，是为自己更快乐，还是为贝基小姐更快乐。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'baʊt] [mɪs] ['beki] ,

To	be	sure	,	she	was	just	a	little	disappointed	about	Miss	Becky	,
到	是	当然	,	她	曾是	只是	一个	小的	失望的	关于	错过	贝基	,

的确，她对贝基小姐有点失望。

[huː] [siːmd] ['kjʊriəsli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪf] ;

who	seemed	curiously	silent	and	stiff	;
WHO	似乎	奇怪的是	沉默的	和	僵硬的	;

他显得异常沉默和僵硬；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [striːt]

and	when	they	came	out	of	the	station	and	walked	up	the	crowded	city	street
和	什么时候	他们	来了	出去	的	这	车站	和	步行	向上	这	挤	城市	街道

,

,

,

当他们走出车站，走上拥挤的城市街道时，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [held] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

the	old	lady	held	her	by	the	sleeve	and	looked	bewildered	and	frightened	.
这	老的	女士	握住	她	经过	这	袖子	和	看起来	困惑	和	害怕	.

老太太抓住她的袖子，一脸茫然和害怕。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juːv] [bɪn] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ?

“	How	long	is	it	since	you've	been	in	Boston	?
“	如何	长的	是	它	自从	你已经	到过	在	波士顿	?

你来波士顿有多久了？

” ['næni] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [oʊld] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] black204

”	Nannie	asked	,	looking	up	into	the	anxious	old	face	framed	in	the	black204
”	奶奶	问	,	寻找	向上	进入	这	焦虑的	老的	脸	框	在	这	black204

“奶奶问道，抬头望着黑框中那张焦虑的老脸。”

[sɪlk] ['bɑːnɪt] [wɪtʃ] [lʊkt] [twaɪs] [æz; əz][oʊld] - ['fæʃnd] [æz; əz]['evər] [bɪ'fɔːr] .

silk	bonnet	which	looked	twice	as	old	-	fashioned	as	ever	before	.
丝绸	引擎盖	哪个	看起来	两次	作为	老的	-	造型	作为	曾经	前	.

丝绸软帽，看起来比以往任何时候都更加老气横秋。

“ [nɑːt] [sɛns] [sə'faiə] [wʌz; wəz] ['mærid] - [en] - [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɜːr; hər] ['wɛdɪn] -

“	Not	sence	Sophia	was	married	'	n	'	we	came	up	to	select	her	weddin	'	gownd
”	不是	感觉	索菲亚	曾是	已婚	-	n	-	我们	来了	向上	到	选择	她	婚礼	-	礼服

.

:

.

“自从索菲亚结婚以来，我们就一直在这里为她挑选婚纱。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][gɜːrl] [ðen] ,

I	was	quite	a	girl	then	,
我	曾是	相当	一个	女孩	然后	,

我那时可真是个十足的女孩儿。

[æn; ən] - [aɪ] [ges] [aɪ] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [naʊ] .

an	'	I	guess	I	felt	more	at	home	in	a	crowd	than	I	do	now	.
一个	-	我	猜测	我	毛毡	更多的	在	家	在	一个	人群	比	我	做	现在	.

我想我以前在人群中比现在更有自在感。

[wiː; wi][dəunt]['ɔːf(ə)n] [hɛv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

We	don't	often	hev	much	of	a	crowd	out	our	way	.
我们	不	经常	赫夫	很多	的	一个	人群	出去	我们的	方式	.

我们这条路通常不会有很多人。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

”	They	were	among	the	first	to	take	their	seats	at	the	theatre	.
”	他们	是	之中	这	第一的	到	拿	他们的	座位	在	这	剧院	.

他们是剧院里最早入座的观众之一。

['mɪstər] . [reɪ] [hæd; həd][gɑːt]['pleɪsɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm]['oʊnli] [θriː] ['roʊz; 'raʊz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Mr	.	Ray	had	got	places	for	them	only	three	rows	back	from	the
先生	.	射线	有	得到	地方	为了	他们	仅有的	三	行	后退	从	这

[steɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

stage	,	and	,
阶段	,	和	,

雷先生给他们安排了离舞台只有三排的位置，而且，

[wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] , ['næni] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] ['heɪv(ə)n] ,

once	established	there	,	Nannie	felt	that	they	were	in	a	safe	haven	,
一次	已确立的	那里	,	奶奶	毛毡	那	他们	是	在	一个	安全的	避风港	,

安顿下来后，南妮觉得她们到了一个安全的避风港。

[wer] [hɜːr; hər] [gest] [kʊd; kəd] [groʊ] [kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪv] [ə'gen] .

where	her	guest	could	grow	calm	and	responsive	again	.
在哪里	她	客人	可以	生长	冷静的	和	响应式设计	再次	.

在那里，她的客人可以再次平静下来，并能做出回应。

[æt; ət][fɜːrst] [mɪs] ['beki] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ˌəʊvə'ɔːd] [tuː; tə] [spiːk] ,

At	first	Miss	Becky	was	almost	too	overawed	to	speak	,
在	第一的	错过	贝基	曾是	几乎	也	敬畏	到	说话	,

贝基小姐起初几乎激动得说不出话来。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['telɪŋ]

but	after	a	while	she	got	the	better	of	the	situation	and	began	telling
但	后	一个	尽管	她	得到	这	更好的	的	这	情况	和	开始	讲述

['næni] [ɔːl] [ə'baʊt] [sə'faiə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] “ [truː] - [soʊ] ,

Nannie	all	about	Sophia	and	her	“	true	-	so	,
奶奶	全部	关于	索菲亚	和	她	“	真的	-	所以	,

但过了一段时间，她占了上风，开始向南妮讲述索菲亚和她“真正的”.....

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [lɔːst] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [mɪst]

"	and	how	they	got	lost	on	their	way	to	the	station	and	almost	missed
"	和	如何	他们	得到	丢失的	在	他们的	方式	到	这	车站	和	几乎	错过

[ðer; ðər] [treɪn] ,

their	train	,
他们的	火车	,

“以及他们在去车站的路上迷路，差点错过火车的经历。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [treɪn] " [aʊt] " [ɪn] [oʊld] [taɪmz] .

which	was	the	only	train	"	out	"	in	old	times	.
哪个	曾是	这	仅有的	火车	"	出去	"	在	老的	时代	.

那是过去唯一一趟“出城”的火车。

" [aɪ] [duː] [hoʊp] [wiː; wi] ['ʃænt] [mɪs] ['aʊər; ɑːr] [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] !

"	I	do	hope	we	sha'n't	miss	our	train	to	-	night	,	my	dear	!
"	我	做	希望	我们	不会	错过	我们的	火车	到	-	夜晚	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，我真希望我们今晚不会错过火车！”

[ˌaɪ 'tiː] [duːz] [siːmz] [ðoʊ] [wiː; wi] [maɪt]

It	doos	seem's	though	we	might
它	嘟	似乎是	尽管	我们	可能

看起来我们似乎可能会

- [ef] [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'gɪn] ['prɪti] [suːn] , " -

'	f	they	don't	begin	pretty	soon	,	"	205
-	f	他们	不	开始	漂亮的	很快	,	"	-

“如果他们不尽快开始，”205

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɔːl]

and	the	old	lady	—	for	a	very	old	lady	she	seemed	to	have	become	all
和	这	老的	女士	—	为了	一个	非常	老的	女士	她	似乎	到	有	变得	全部

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — ['fɪdʒɪtid] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

of	a	sudden	—	fidgeted	in	her	chair	,
的	一个	突然	—	坐立不安	在	她	椅子	,

那位老太太——她似乎突然变得非常老了——在椅子上不安地扭动着身子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本关于女孩的书(A Bookful of Girls)
第7/8页

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [siːts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['fɪlɪŋ] [ʌp] .

and	looked	over	her	shoulder	to	see	if	the	seats	were	not	filling	up	.
和	看起来	超过	她	肩膀	到	看	如果	这	座位	是	不是	填充	向上	.

她回头看了看，看看座位是不是还没坐满。

“ [wiː; wi] ['ʃænt] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [treɪn] , [mɪs] ['beki] , ” ['næni] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	We	sha'n't	lose	our	train	,	Miss	Becky	,	”	Nannie	assured	her	.
“	我们	不会	失去	我们的	火车	,	错过	贝基	,	”	奶奶	保证	她	.

“我们不会错过火车的，贝基小姐，”奶奶向她保证道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [goʊ] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

“	You	know	it	doesn't	go	until	half	-	past	five	o'clock	,	and	the	play	is	always
“	你	知道	它	不	去	直到	一半	-	过去的	五	点钟	,	和	这	玩	是	总是

['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [faɪv] .

over	before	five	.
超过	前	五	.

“你知道演出要到五点半才开始，而且演出总是在五点之前结束。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [ˌfɪf'tiːn] . ”

And	even	if	we	did	miss	it	we	could	take	the	seven	-	fifteen	.	”
和	甚至	如果	我们	做过	错过	它	我们	可以	拿	这	七	-	十五	.	”

即使我们错过了那趟车，我们也可以搭乘七点十五分的那趟车。”

“ [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] !

“	Oh	,	dear	,	no	!
“	哦	,	亲爱的	,	不	!

“哦，天哪，不！”

[aɪ] [ʃd] [fiːl] [riːl] [bæd][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] .

I	sh'd	feel	reel	bad	to	miss	the	train	.
我	嘘	感觉	卷轴	坏的	到	错过	这	火车	.

如果错过火车，我会非常难过。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][gɪts][dɑːrk][baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

Why	,	it	gits	dark	by	six	o'clock	,
为什么	,	它	git	黑暗的	经过	六	点钟	,

为什么呢？六点钟天就黑了。

- [en] -

'	n	'
-	n	-

'n'

- - [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['gɔɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] ['æftər][dɑːrk] .

'	twouldn't	be	safe	for	us	to	be	goin	'	round	the	city	streets	after	dark	.
-	-	是	安全的	为了	我们	到	是	去	-	圆形的	这	城市	街道	后	黑暗的	.

天黑以后我们在城市街道上走动是不安全的。

[wiː; wi] [maɪt] [gɪt] [gə'roʊtɪd] [ɔːr] , [ɔːr] — ['spoʊkən][tuː; tə] !

We	might	git	garroted	or	,	or	—	spoken	to	!
我们	可能	git	绞杀	或者	,	或者	—	说	到	!

我们可能会被勒死，或者——被训斥！

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] ! ”
I wish they would begin ! ”
我 希望 他们 会 开始 ! ”

我希望他们赶紧开始!

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [leɪt] , [mɪs] ['beki] , [wiː; wi] [wəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ,
“ If it gets late , Miss Becky , we won't wait for the end of the play ,
“ 如果 它 获得 晚的 , 错过 贝基 , 我们 惯于 等待 为了 这 结尾 的 这 玩 ,

“贝基小姐，如果时间太晚了，我们就不等戏演完了。”

” [sed] ['næni] , [waɪl] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [pæŋ] [siːzd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ]
” said Nannie , while a very distinct pang seized her at thought of missing
” 说 奶奶 , 尽管 一个 非常 清楚的 疼痛 查获 她 在 想法 的 丢失的
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“南妮说道，一想到可能会错过什么，就感到一阵明显的刺痛。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] !
“ I think that would be better !
“ 我 思考 那 会 是 更好的 !

“我觉得那样会更好！”

” [mɪs] ['beki] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] .
” Miss Becky cried , with evident relief .
” 错过 贝基 哭 , 和 明显 宽慰 .

“贝基小姐哭了，明显如释重负。”

“ [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] , ['eniweɪ] ?
“ Don't you think it might be better to go out a little early , anyway ?
“ 不 你 思考 它 可能 是 更好的 到 去 出去 一个 小的 早期的 , 反正 ?

“你不觉得早点出门可能更好吗？”

[ðeɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [traɪz] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] to206
They'll be such a crowd when everybody tries to go out to206
他们会 是 这样的 一个 人群 什么时候 大家 尝试 到 去 出去 to206

当大家都想去206号的时候，那里肯定会人山人海。

[wʌns] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [gɪt] [dɪ'leɪd] .
once that we might git delayed .
一次 那 我们 可能 git 延迟 .

我们可能会被耽搁一段时间。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [ɪz] [ɔːl'redi] !
what a sight of people there is already !
什么 一个 视线 的 人们 那里 是 已经 !

那里已经人山人海了!

[ænd; ənd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləriz] , [tuː] !
And up in the galleries , too !
和 向上 在 这 画廊 , 也 !

楼上的展厅里也有!

[eint] [juː; jʊ] - [moʊst] [ə'fiəd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [sek] [ə; eɪ] [kraʊd] ? ”
Ain't you ' most afeared to stay in sech a crowd ? ”
不是 你 - 最多 恐惧 到 停留 在 sech 一个 人群 ? ”

你难道不害怕待在这种人群里吗?

“ [oʊ] , [noʊ] , [mɪs] ['beki] .
“ Oh , no , Miss Becky .
“ 哦 , 不 , 错过 贝基 .

“哦，不，贝基小姐。”

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənz] . ”
It's just like this always , and nothing ever happens . ”
它是 只是 喜欢 这 总是 , 和 没有什么 曾经 发生 . ”

一直都是这样，什么事都没发生。

“ [ðem; ðəm] ['gæləriz] [dəunt] [lʊk] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] ['meni] ['piːp(ə)l] .
“ Them galleries don't look strong enough to hold many people .
“ 他们 画廊 不 看 强的 足够的 到 抓住 许多 人们 .

“这些展厅看起来不够坚固，无法容纳很多人。”

[waɪ] , ['næni] , [siː] !
Why , Nannie , see !
为什么 , 奶奶 , 看 !

瞧，奶奶！

[ðeɪ] [eint] ['eni] ['piləuz] ['ʌndər] - [ɪm] !
They ain't any pillows under ' em !
他们 不是 任何 枕头 在下面 - 呃 !

他们身下没有枕头！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [kiːps] - [ɪm] [ʌp] ? ”
What do you suppose keeps ' em up ? ”
什么 做 你 认为 保持 - 呃 向上 ? ”

你觉得是什么让他们坚持下去的?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
“ I don't know , I'm sure ; but they're safe enough .
“ 我 不 知道 , 我是 当然 ; 但 它们是 安全的 足够的 .

“我不知道，但我可以肯定；但它们足够安全。”

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [tuːn] [ænd; ənd] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn] [mɪs]
” At this point the orchestra struck up a popular tune and silence fell upon Miss
” 在 这 观点 这 乐队 击 向上 一个 受欢迎的 调 和 沉默 跌倒 之上 错过
['beki] .
Becky .
贝基 .

“这时，乐队奏起了一首流行曲子，贝基小姐顿时鸦雀无声。”

[ʃiː; ʃi][sæt] , [stɪf] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] , [geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
She sat , stiff and severe , gazing straight before her ,
她 卫星 , 僵硬的 和 严重 , 凝视 直的 前 她 ,

她僵硬而严肃地坐着，目光直视前方。

[ænd; ənd] [wen] ['næni] ['ventʃərd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ]
and when Nannie ventured to make a remark she received only a reproving
和 什么时候 奶奶 冒险 到 制作 一个 评论 她 已收到 仅有的 一个 责备
[lʊk] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
look in reply .
看 在 回复 .

当南妮试图发表意见时，却只换来对方责备的眼神。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['næni] [θɔːt] !
How strange it was , Nannie thought !
如何 奇怪的 它 曾是 , 奶奶 想法 !

真是太奇怪了，南妮心想！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [mɪs] ['beki] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] , [ænd; ənd] [hɪr] [sæt][hɜːr; hər] [gest] ,

She	had	meant	to	give	Miss	Becky	such	a	treat	,	and	here	sat	her	guest	,
她	有	意思是	到	给	错过	贝基	这样的	一个	对待	,	和	这里	卫星	她	客人	,

她原本打算好好款待贝基小姐，而她的客人就坐在这里。

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'strest] — [jes] ,

looking	anxious	and	distressed	—	yes	,
寻找	焦虑的	和	苦恼	—	是的	,

看起来焦虑不安——是的，

[mɔːr] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [wen] [hɜːr; hər] [kaʊ] [daɪd] .

more	anxious	and	distressed	than	she	looked	a	year	ago	when	her	cow	died	.
更多的	焦虑的	和	苦恼	比	她	看起来	一个	年	前	什么时候	她	奶牛	死亡	.

她看起来比一年前母牛去世时更加焦虑和痛苦。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [jet] , ['næni] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]

But	then	the	play	had	not	begun	yet	,	Nannie	reflected	,	with	a	gleam	of
但	然后	这	玩	有	不是	开始	然而	,	奶奶	反映	,	和	一个	闪耀	的

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

但南妮心想，戏还没开始呢，心中燃起了一丝希望。

[wen] [ðə; ði] play207

When	the	play207
什么时候	这	play207

当剧本207

[hæd; həd][wʌns] [bɪ'gʌn] ,

had	once	begun	,
有	一次	开始	,

曾经开始过，

[mɪs] ['beki] [wʊd] [fər'get] [ɔːl][hɜːr; hər] ['wʌrɪs] [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] “ ['tɪk(ə)ld] ” [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Miss	Becky	would	forget	all	her	worries	and	be	as	“	tickled	”	as	she	had
错过	贝基	会	忘记	全部	她	担忧	和	是	作为	“	挠痒	”	作为	她	有

['kaʊntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

counted	on	her	being	.
计数	在	她	存在	.

贝基小姐会忘记所有的烦恼，像她预料的那样“开心极了”。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] , ['næni] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr]

And	when	once	the	curtain	had	gone	up	,	Nannie	at	least	had	no	more
和	什么时候	一次	这	窗帘	有	已消失	向上	,	奶奶	在	至少	有	不	更多的

[.mis'giviŋz] .

misgivings	.
疑虑	.

当帷幕拉开之后，南妮至少不再有任何疑虑了。

[hɜːr; hər]['fænsi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['teɪkən] ['kæptɪv] , [fɜːrst][baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd]

Her	fancy	was	instantly	taken	captive	,	first	by	the	charming	young	officer	and
她	想要	曾是	即刻	已采取	俘虏	,	第一的	经过	这	迷人	年轻的	官	和

[hɪz; ɪz] ['prɪti] ['aɪrɪʃ] ['swiːthɑːrt] ,

his	pretty	Irish	sweetheart	,
他的	漂亮的	爱尔兰	亲爱的	,

她立刻被另一半迷住了，先是那位英俊的年轻军官和他漂亮的爱尔兰女友。

[ðen] [baɪ][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [priːst] , [ðen] [baɪ][kɑːn] [hɪm'self] , — [dɪr] , [droʊl] , ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki]

then **by** **the** **fine** **old** **priest** **,** **then** **by** **Con** **himself** **,** **—** **dear** **,** **droll** **,** **happy** **-** **go** **-** **lucky**

然后 经过 这 美好的 老的 牧师 , 然后 经过 康 他自己 , — 亲爱的 , 滑稽 , 快乐的 - 去 - 幸运的

[kɑːn] ,

Con **,**

康 ,

然后是那位和蔼的老牧师，然后是康本人——亲爱的、滑稽的、乐天派的康——

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɔɪbəlz] , [hɪz; ɪz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'nɑːmɪn(ə)l]

with **his** **picturesque** **foibles** **,** **his** **bubbling** **humour** **,** **and** **his** **phenomenal**

和 他的 如画 缺点 , 他的 冒泡 幽默 , 和 他的 非凡的

['vɜːrtʃʊ] .

virtues **.**

美德 .

他有着生动有趣的怪癖、活泼幽默的性格和非凡的美德。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entri] , [wɪð; wɪθ] “ ['tætərz] ” [dʒʌst][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

From **the** **moment** **of** **his** **entry** **,** **with** **“** **Tatters** **”** **just** **not** **at** **his** **heels** **,**

从 这 片刻 的 他的 入口 , 和 “ 破烂不堪 ” 只是 不是 在 他的 高跟鞋 ,

从他出场的那一刻起，“Tatters”就紧随其后，

['næni] [wʌz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] .

Nannie **was** **all** **smiles** **and** **tears** **.**

奶奶 曾是 全部 微笑 和 眼泪 .

奶奶时而笑容满面，时而泪流满面。

[mɪs] ['beki] , ['miːnwaɪl] , [sæt] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ]['ræmrɑːd] ,

Miss **Becky** **,** **meanwhile** **,** **sat** **erect** **as** **a** **ramrod** **,**

错过 贝基 , 同时 , 卫星 直立 作为 一个 通条 ,

与此同时，贝基小姐笔直地坐着，像根铁棍。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][pər'pleksəti] ['skruːɪŋ] [hɜːr; hər] ['rɪŋklz] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] .

a **look** **of** **perplexity** **screwing** **her** **wrinkles** **all** **out** **of** **shape** **.**

一个 看 的 困惑 拧螺丝 她 皱纹 全部 出去 的 形状 .

她脸上困惑的神情让皱纹都显得更加扭曲。

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [hæd; həd][gɑːt] ['sʌmwʌt] [ə'skjuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp]

Her **bonnet** **had** **got** **somewhat** **askew** **from** **her** **constant** **effort** **to** **keep**

她 引擎盖 有 得到 有些 歪斜 从 她 持续的 努力 到 保持

[æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðoʊz] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] ['gæləriz] ,

an **eye** **on** **those** **unsupported** **galleries** **,**

一个 眼睛 在 那些 不支持 画廊 ,

由于她一直努力留意那些没有支撑的廊台，她的帽子有些歪斜了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

and **there** **was** **a** **general** **air** **of** **discomfort** **about** **her** **,**

和 那里 曾是 一个 一般的 空气 的 不适 关于 她 ,

她身上散发着一种不自在的气息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] ['næni] [wen] , [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

which **was** **the** **first** **thing** **that** **struck** **Nannie** **when** **,** **as** **the** **curtain** **fell** **upon** **the**

哪个 曾是 这 第一的 事物 那 击 奶奶 什么时候 , 作为 这 窗帘 跌倒 之上 这

[fɜːrst][ækt] ,

first **act** **,**

第一的 行为 ,

当第一幕落下帷幕时，南妮首先想到的就是这件事。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

she **turned** **to** **look** **at** **her** **.**

她 转向 到 看 在 她 .

她转过头去看她。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] ['beki] ?
“ Aren't you enjoying it , Miss Becky ?
“ 不是 你 享受 它 , 错过 贝基 ?

“贝基小姐，您不觉得很开心吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [æŋ'zaɪəti] . -
” she asked , with quick anxiety . 208
” 她 问 , 和 快的 焦虑 . -

她带着一丝焦虑问道。208

“ [oʊ] , [jes] , [aɪm] [hɛvɪn] - [ə; eɪ] [ri:l] ['plez(ə)nt] [taɪm] .
“ Oh , yes , I'm hevin ' a reel pleasant time .
“ 哦 , 是的 , 我是 赫文 - 一个 卷轴 令人愉快的 时间 .

“哦，是的，我玩得非常开心。”

- [ti:] [eint] [θru:] [jet] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”
' T ain't through yet , is it ? ”
- T 不是 通过 然而 , 是 它 ? ”

还没结束呢，对吧?

“ [waɪ] , [noʊ] ; [its] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .
“ Why , no ; it's only just begun .
“ 为什么 , 不 ; 它是 仅有的 只是 开始 .

“不，这才刚刚开始。”

[ðeəz; ðəz][lɑ:ts] [mɔ:r] !
There's lots more !
有 很多 更多的 !

还有更多!

[meɪ] ['kəulbi] [sez] [ðæt] [kɑ:n] [gets] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [gets]
May Colby says that Con gets them all out of all their troubles and almost gets
可能 科尔比 说道 那 康 获得 他们 全部 出去 的 全部 他们的 麻烦 和 几乎 获得
[kɪld] [hɪm'self] ! ”
killed himself ! ”
被杀 他自己 ! ”

梅·科尔比说，康帮他们摆脱了所有困境，自己却差点丢了性命!

“ [aɪ] [ʃd] [θɪŋk] - [ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
“ I sh'd think ' t would take a long time .
“ 我 嘘 思考 - t 会 拿 一个 长的 时间 .

“我想这会花费很长时间。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] - [ti:] [eint] [moʊst] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ? ”
Are you sure ' t ain't most five o'clock ? ”
是 你 当然 - t 不是 最多 五 点钟 ? ”

你确定现在不是五点钟吗?

“ [oʊ] , [noʊ] ; [its] ['oʊnli] [θri:] .
“ Oh , no ; it's only three .
“ 哦 , 不 ; 它是 仅有的 三 .

“哦，不，只有三个。”

[si:] !
See !
看 !

看!

[ænd; ənd][maɪ] [wɑ:tʃ] [ɪz][fæst] , [tu:] .
And my watch is fast , too .
和 我的 手表 是 快速地 , 也 .

我的手表走时也很快。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] ? ”

Wasn't	it	funny	about	the	letter	?	”
不是	它	有趣的	关于	这	信	?	”

那封信是不是很有趣?

“ [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	Well	,	I	didn't	quite	understand	about	that	.
”	出色地	,	我	没有	相当	理解	关于	那	.

“嗯，我不太明白。”

[wʌt] [meɪd] - [ɪm] [læf] [soʊ] ? ”

What	made	'	em	laugh	so	?	”
什么	制成	-	呃	笑	所以	?	”

是什么让他们笑得那么开心?

“ [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [riːd] ,

“	Why	,	that	was	because	he	couldn't	read	,
”	为什么	,	那	曾是	因为	他	不能	读	,

“那是因为他不识字。”

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] . ”

and	so	he	had	to	make	it	all	up	out	of	his	head	.	”
和	所以	他	有	到	制作	它	全部	向上	出去	的	他的	头	.	”

所以他只能凭空捏造一切。

“ [wel] ! ” [dɪ'klerd] [mɪs] ['beki] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

“	Well	!	”	declared	Miss	Becky	,	with	strong	disapproval	,
”	出色地	!	”	声明	错过	贝基	,	和	强的	不赞成	,

“哼！”贝基小姐强烈不满地说道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːd] [ɔːt] [tuː; tə] [hɛv] [di'siːvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [wei] ; [duː][juː; jʊ] ?

“	I	don't	think	he'd	ought	to	hev	deceived	his	mother	that	way	;	do	you	?
”	我	不	思考	他会	应该	到	赫夫	受骗	他的	母亲	那	方式	;	做	你	?

“我不认为他应该那样欺骗他的母亲；你觉得呢？”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊzər] ;

”	This	was	a	poser	;
”	这	曾是	一个	装腔作势	;

“这是一个摆拍；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [tuːn] ,

but	at	that	moment	the	orchestra	came	to	the	rescue	with	a	new	tune	,
但	在	那	片刻	这	乐队	来了	到	这	救援	和	一个	新的	调	,

但就在这时，乐团奏响了一首新曲子，化解了危机。

[ænd; ənd] ['næni] [wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] .

and	Nannie	was	spared	the	necessity	of	replying	.
和	奶奶	曾是	幸存	这	必要性	的	回复	.

南妮因此无需回复。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'keɪm] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] figure209

After	that	the	play	became	every	moment	more	exciting	and	the	central	figure209
后	那	这	玩	成为	每一个	片刻	更多的	激动人心	和	这	中央	figure209

此后，剧情变得越来越精彩，中心人物209

[mɔːr] [ɪn'taɪərli] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] ['næni] [wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd]

more	entirely	captivating	,	and	even	between	the	acts	Nannie	was	preoccupied
更多的	完全	引人入胜	,	和	甚至	之间	这	行为	奶奶	曾是	心事重重

[ænd; ənd] ['ʌnəb'zəːvənt] .

and	unobservant	.
和	昧	.

更加引人入胜，即使在演出间隙，南妮也心不在焉，没有注意到。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ɪn'dʒiːniəs] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][plɑːt]
They had got to the prison scene , with all its ingenious intricacies of plot
他们 有 得到 到 这 监狱 场景 , 和 全部它是 巧妙 错综复杂 的 阴谋
[ænd; ənd][steɪdʒ] [mə'ʃiːnəri] ;
and stage machinery ;
和 阶段 机械 ;

他们已经拍到了监狱那场戏，其中充满了巧妙复杂的剧情和舞台机关；

[kɑːn][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði]['reskjuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks] ,
Con had accomplished the rescue , and was scrambling over the rocks ,
康 有 完成 这 救援 , 和 曾是 争抢 超过 这 岩石 ,

康恩已经完成了救援，正手脚并用地爬过岩石。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ræŋ] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]
when suddenly the sharp report of a rifle rang out , followed by another , and
什么时候 突然 这 锋利的 报告 的 一个 步枪 响铃 出去 , 随后 经过 其他 , 和
[ðen] [ə'nʌðər] ,
then another ,
然后 其他 ,

突然，一声尖锐的步枪枪声响起，紧接着又是一声，然后又是一声。

[ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .
in quick succession .
在 快的 演替 .

接连不断地发生。

['ɪnstəntli] ['næni] [felt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [klʌtʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [mɪs] ['beki] ['seɪɪŋ] : “ [juː; jʊ]
Instantly Nannie felt her arm clutched , and she heard Miss Becky saying : “ You
即刻 奶奶 毛毡 她 手臂 紧握 , 和 她 听到 错过 贝基 说 : “ 你
[mʌst; məst] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] ,
must come right away ,
必须 来 正确的 离开 ,

南妮立刻感到手臂被人抓住，听到贝琪小姐说：“你必须马上过来。”

[ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ! ”
this very minute ! ”
这 非常 分钟 ! ”

就是现在！

“ [oʊ] , [pliːz] [nɑːt] , [mɪs] ['beki] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] .
“ Oh , please not , Miss Becky , ” she implored .
“ 哦 , 请 不是 , 错过 贝基 , ” 她 恳求 .

“哦，千万不要，贝基小姐，”她恳求道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rezəluːt] [gliːm] [ɪn] [mɪs] ['bɛkiz] [aɪ] .
But there was a resolute gleam in Miss Becky's eye .
但 那里 曾是 一个 坚决 闪耀 在 错过 贝基的 眼睛 .

但贝基小姐的眼中闪烁着坚定的光芒。

“ [kʌm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['hɔːrsli] , “ [kʌm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! ”
“ Come right along , child , ” she whispered , hoarsely , “ come right along with me ! ”
“ 来 正确的 沿着 , 孩子 , ” 她 低声说道 , 沙哑地 , “ 来 正确的 沿着 和 我 ! ”
— [ænd; ənd] [pʊr] ['næni] ,
— and poor Nannie ,
— 和 贫穷的 奶奶 ,

“孩子，跟我来，”她沙哑地低语道，“跟我来！”——可怜的南妮，

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃə'grɪn] , [faʊnd] [hɜːr'self] [ˌæbsə'luːtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
to her consternation and chagrin , found herself absolutely obliged to follow .
到 她 惊愕 和 懊恼 , 成立 她自己 绝对地 有义务 到 跟随 .

令她惊愕和懊恼的是，她发现自己绝对有义务跟随。

[ðə; ði] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [pæs] ,

The	whole	row	of	people	stood	up	to	let	them	pass	,
这	所有的	排	的	人们	站立	向上	到	让	他们	经过	,

整排人都站起来让他们通过。

[ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [lʊk] — [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʌv; əv]

and	every	kind	of	look	—	glances	of	amusement	and	curiosity	,	of
和	每一个	种类	的	看	—	眼神	的	娱乐	和	好奇心	,	的

[ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] — ['fɑːloʊd]

annoyance	and	of	sympathy	—	followed
烦恼	和	的	同情	—	随后

随后，各种各样的目光——好笑的、好奇的、恼怒的、同情的——纷至沓来。

the210
the210
the210

210

['ɑːdli] [ə'sɔːrtɪd] [per] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slɪp] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ðə; ði]

oddly	assorted	pair	,	as	they	made	their	way	out	of	the	slip	and	then	up	the
奇怪	各种各样的	一对	,	作为	他们	制成	他们的	方式	出去	的	这	滑	和	然后	向上	这

[aɪl] .

aisle	.
走道	.

这对形形色色的人走到门口，然后沿着过道走了过去。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɛkiz] [feɪs] [rɪ'lækst] ,

Once	outside	the	door	,	the	tension	of	Miss	Becky's	face	relaxed	,
一次	外部	这	门	,	这	紧张	的	错过	贝基的	脸	轻松	,

一走出门外，贝基小姐脸上的紧张感就放松了下来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['weɪvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	she	did	not	waver	in	her	determination	.
但	她	做过	不是	动摇	在	她	决心	.

但她的决心丝毫未减。

“ [ðer; ðər] , [tʃaɪld] !

“	There	,	child	!
“	那里	,	孩子	!

“好了，孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪn'klaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒweɪ] [tuː; tə]

”	she	cried	,	as	they	walked	down	the	slight	incline	of	the	long	passageway	to
”	她	哭	,	作为	他们	步行	向下	这	轻微	倾斜	的	这	长的	通道	到

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

“她哭着说，”他们沿着长长的通道缓坡走向街道时，她说道。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [aɪ] [hæd; həd] [streŋθ] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['duːti] [baɪ] [juː; jʊ] ! ”

I	am	glad	I	had	strength	given	me	to	do	my	duty	by	you	!	”
我	是	高兴的	我	有	力量	给定	我	到	做	我的	责任	经过	你	!	”

我很感激您赐予我力量去履行我的职责！

“ [bʌt; bət] , [mɪs] ['beki] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] , ” ['næni] [prəu'testid] ,

“	But	,	Miss	Becky	,	there	wasn't	a	bit	of	danger	,	”	Nannie	protested	,
“	但	,	错过	贝基	,	那里	不是	一个	少量	的	危险	,	”	奶奶	抗议	,

“可是，贝基小姐，根本没有任何危险，”奶奶抗议道。

['breɪvli] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [terz] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]['kruːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

bravely	**keeping**	**the**	**tears**	**back**	**in**	**her**	**cruel**	**disappointment**	**.**
勇敢地	保持	这	眼泪	后退	在	她	残忍的	失望	.

她勇敢地强忍着残酷失望中的泪水。

“ ['riːəli] , [ðer; ðər] ['wɔznt] .

“	**Really**	**,**	**there**	**wasn't**	**.**
”	真的	,	那里	不是	.

“真的没有。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Won't	**you**	**please**	**go**	**back**	**with**	**me**	**,**
惯于	你	请	去	后退	和	我	,

请你跟我一起回去好吗?

[ænd; ənd][dʒʌst][stænd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

and	**just**	**stand**	**inside**	**the**	**door**	**and**	**see**	**the**	**end**	**of**	**it**	**?**
和	只是	站立	里面	这	门	和	看	这	结尾	的	它	?

就站在门内，看着这一切结束?

[aɪm] [ʃʊr] [ðeid] [let][ˌjuː 'es][stænd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] . ”

I'm	**sure**	**they'd**	**let**	**us**	**stand**	**inside**	**the**	**door**	**.**	**”**
我是	当然	他们会	让	我们	站立	里面	这	门	.	”

我相信他们会让我们站在门里面的。

“ ['næni] [reɪ] , ” [mɪs] ['beki] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz] [flʌʃt] [tʃiːks]

“	**Nannie**	**Ray**	**,**	**”**	**Miss**	**Becky**	**replied**	**,**	**looking**	**very**	**fiercely**	**at**	**the**	**girl's**	**flushed**	**cheeks**
”	奶奶	射线	,	”	错过	贝基	回复	,	寻找	非常	激烈地	在	这	女孩们	酡	脸颊

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] ,

and	**imploring**	**eyes**	**,**
和	恳求	眼睛	,

“雷奶奶，”贝基小姐回答道，目光锐利地盯着女孩涨红的脸颊和恳求的眼神。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['fai,aːrmz][æz; əz][aɪ][duː] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

“	**if**	**you**	**knew**	**as**	**much**	**about**	**firearms**	**as**	**I**	**do**	**,**	**you**	**wouldn't**	**ask**	**such**	**a**	**thing**
”	如果	你	知道	作为	很多	关于	枪支	作为	我	做	,	你	不会	问	这样的	一个	事物

.

:
.

“如果你像我一样了解枪械，你就不会问这样的问题了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But	**there**	**!**
但	那里	!

但是!

[its] [dʒest][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [ðæt] [jʊr; jər][mɑː] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

It's	**jest**	**because**	**you're**	**young**	**and**	**inexperienced**	**that**	**your**	**ma**	**wanted**	**me**	**to**
它是	笑话	因为	你是	年轻的	和	缺乏经验	那	你的	玛	通缉	我	到

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .

come	**and**	**look**	**after**	**you**	**.**
来	和	看	后	你	.

因为你年轻缺乏经验，所以你妈妈才想让我来照顾你，这只是个玩笑。

[aɪ] [ges] -

I	**guess**	**she'll211**
我	猜测	-

我猜她会211

[biː; bi] ['θæŋkfl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrsaɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][juː; jʊ][wʌz; wəz]

be	thankful	she	was	so	foresighted	when	she	hears	of	the	danger	you	was
是	感恩	她	曾是	所以	有远见的	什么时候	她	听到	的	这	危险	你	曾是

[ɪn] .

in	.
在	.

当她得知你身处险境时，你应该庆幸她如此有先见之明。

" [ɪn][hɜːr; hər] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][maɪnd] , [mɪs] ['beki] ['mɑːtʃt] [ɑːn] ,

"	In	her	exultation	and	relief	of	mind	,	Miss	Becky	marched	on	,
"	在	她	大喜	和	宽慰	的	头脑	,	错过	贝基	行军	在	,

“贝基小姐如释重负，欣喜若狂，继续向前走去。”

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['dʒɔslɪŋ] [kraʊdz] [ænd; ənd] [θrɔŋɪŋ] [tiːmz] .

regardless	of	jostling	crowds	and	thronging	teams	.
不管	的	推搡	人群	和	熙熙攘攘	团队	.

尽管人潮拥挤，球队熙熙攘攘。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Her	whole	attitude	had	changed	.
她	所有的	态度	有	已更改	.

她的态度完全变了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['tɪmɪd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

She	was	no	longer	the	timid	,	shrinking	old	woman	;	she	was	the	responsible
她	曾是	不	更长	这	胆小	,	收缩	老的	女士	;	她	曾是	这	负责任的

['gɑːrdiən] ,

guardian	,
监护人	,

她不再是那个胆怯畏缩的老妇人；她是一位负责任的监护人。

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,

aware	of	the	importance	of	her	charge	,
意识到的	的	这	重要性	的	她	收费	,

她意识到自己职责的重要性，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

and	nothing	was	ever	to	convince	her	that	she	had	not	as	good	as
和	没有什么	曾是	曾经	到	说服	她	那	她	有	不是	作为	好的	作为

[seɪvd] - [laɪf][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .

saved	Nannie's	life	on	that	occasion	.
已保存	-	生活	在	那	场合	.

没有任何事能让她相信，在那件事上，她实际上救了南妮的命。

[ðen] ['næni] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hoʊstəs] , [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs]

Then	Nannie	,	as	became	a	hostess	,	accepted	the	situation	with	the	best	grace
然后	奶奶	,	作为	成为	一个	女主人	,	公认	这	情况	和	这	最好的	优雅

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

随后，南妮作为女主人，以世界上最优雅的风度接受了这种情况。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [lets] [duː] , [mɪs] ['beki] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	tell	you	what	let's	do	,	Miss	Becky	,	”	she	said	.
“	我	告诉	你	什么	我们来吧	做	,	错过	贝基	,	”	她	说	.

“我告诉你该怎么做，贝基小姐，”她说。

“ [lets] [goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm][aɪs] - [kriːm] .

“	Let's	go	and	get	some	ice	-	cream	.
“	我们来吧	去	和	得到	一些	冰	-	奶油	.

“我们去吃冰淇淋吧。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
That is , if you like it .
那 是 , 如果 你 喜欢 它 .

也就是说，如果你喜欢的话。

" [ðə; ði] [stɜːrn] [oʊld] [feɪs] [rɪˈlækst] .
" The stern old face relaxed .
" 这 船尾 老的 脸 轻松 .

“那张严肃的老脸放松了下来。”

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [laɪk] [aɪs] - [kriːm] , [ɪˈspeʃəli] [vəˈnɪlə] .
“ Oh , yes ; I like ice - cream , especially vanilla .
“ 哦 , 是的 ; 我 喜欢 冰 - 奶油 , 尤其 香草 .

“哦，是的；我喜欢冰淇淋，尤其是香草口味的。”

[bʌt; bət] — [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːv] [gɑːt] [taɪm] [ɪˈnʌf] ? "
But — do you think we've got time enough ? "
但 — 做 你 思考 我们已经 得到 时间 足够的 ? "

但是——你觉得我们时间够用吗?

“ [wiːv] [gɑːt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [goʊz] .
“ We've got an hour and a quarter before the train goes .
“ 我们已经 得到 一个 小时 和 一个 四分之一 前 这 火车 去 .

“距离火车出发还有一个小时十五分钟。”

[lets] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .
Let's come in here and get it .
我们来吧 来 在 这里 和 得到 它 .

我们进来把它拿过来。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːt] [ðeɪ] passed212
" From the crowded street they passed212
" 从 这 挤 街道 他们 passed212

他们从拥挤的街道上经过212

[ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪˈtwiːn] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈkauntəz] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə]
in at the doorway and walked between marble counters to what seemed to
在 在 这 门口 和 步行 之间 大理石 计数器 到 什么 似乎 到
[mɪs] [ˈbeki] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [ˈferilænd] .
Miss Becky a scene in fairyland .
错过 贝基 一个 场景 在 仙境 .

她从门口走进去，穿过大理石柜台，眼前的景象在贝基小姐看来就像仙境一般。

[əˈsendɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [brɔːd] [steps] , [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈæntlɚd] [stæg] [kept]
Ascending two or three broad steps , on each side of which an antlered stag kept
上升 二 或者 三 广阔 步骤 , 在 每个 边 的 哪个 一个 有角的 麋 保留
[gɑːrd] ,
guard ,
警卫 ,

拾级而上，经过两三级宽阔的台阶，台阶两侧各有一头长着鹿角的雄鹿守卫着。

[ðeɪ] [stept] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑːrpətɪd] [speɪs] , [ˈlaɪtɪd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,
they stepped upon a great carpeted space , lighted from above ,
他们 步 之上 一个 伟大的 铺地毯的 空间 , 照明 从 多于 ,

他们踏上了一片铺着地毯的大空地，上方有灯光照明。

— [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] , [ˈsprɪŋɪŋ] [haɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er]
— a space in the middle of which was a fountain , springing high into the air
— 一个 空间 在 这 中间 的 哪个 曾是 一个 喷泉 , 弹簧 高的 进入 这 空气
,
,
,

——中间有一座喷泉，高高地喷涌而出，直插云霄。

[ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] ['beɪs(ə)n] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['peblz] ,

and	splashing	back	into	a	round	basin	lined	with	shining	shells	and	pebbles	,
和	溅起水花	后退	进入	一个	圆形的	盆地	衬里	和	灼灼	贝壳	和	鹅卵石	,

水花溅入铺满闪亮贝壳和鹅卵石的圆形水池中，

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['goʊldfɪʃ] [swæm][ænd; ənd] [dʌv] [laɪk] ['ænɪmeɪtɪd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

over	and	among	which	goldfish	swam	and	dove	like	animated	jewels	.
超过	和	之中	哪个	金鱼	游泳	和	鸽子	喜欢	动画	珠宝	.

金鱼在水面上游来游去，宛如会动的宝石。

['fɜːnz] [ænd; ənd] [pɑːmz] [gruː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

Ferns	and	palms	grew	all	about	the	basin	,
蕨类植物	和	棕榈树	生长	全部	关于	这	盆地	,

盆地周围长满了蕨类植物和棕榈树。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['griːnəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wer] ['næni] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	in	among	the	greenery	was	a	little	table	where	Nannie	and	her
和	在	之中	这	绿植	曾是	一个	小的	桌子	在哪里	奶奶	和	她

[gest] [sæt] ['hɪd(ə)n] [seɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .

guest	sat	hidden	safe	away	from	the	world	.
客人	卫星	隐	安全的	离开	从	这	世界	.

在绿树丛中，有一张小桌子，南妮和她的客人就坐在那里，远离尘嚣，安全舒适。

“ [wel] , [ðɪs] [duːz] [biːt] [ɔːl] !

“ Well	,	this	doos	beat	all	!
“ 出色地	,	这	嘟	打	全部	!

“嗯，这个太棒了！”

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ɪk'skleɪmd] ,

” the	old	lady	exclaimed	,
” 这	老的	女士	惊呼	,

“老太太惊呼道，”

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ræpt] [dɪ'laɪt] — [dʒʌst][ðə; ði]

gazing	at	the	fountain	with	an	expression	of	rapt	delight	—	just	the
凝视	在	这	喷泉	和	一个	表达	的	欣喜若狂	喜	—	只是	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['næni] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] .

expression	that	Nannie	had	counted	upon	seeing	among	the	wrinkles	.
表达	那	奶奶	有	计数	之上	看到	之中	这	皱纹	.

她凝视着喷泉，脸上带着欣喜若狂的表情——这正是南妮期待在皱纹中看到的表情。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“ Do	you	like	it	?
“ 做	你	喜欢	它	?

“你喜欢它?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɔːl][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [fər'gɑːtn] .

” she	asked	, all	her	disappointment	and	chagrin	forgotten	.
” 她	问	, 全部	她	失望	和	懊恼	被遗忘的	.

她问道，所有的失望和懊恼都已烟消云散。

“ [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“ Like	it	?
“ 喜欢	它	?

喜欢吗?

[waɪ] , [ɪts] [ðə; ði][moʊst]['teɪsti] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][ɪn] !

Why	,	it's	the	most	tasty	place	I	was	ever	in	!
为什么	,	它是	这	最多	可口	地方	我	曾是	曾经	在	!

哇，这是我去过的最好吃的地方!

[its] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [pleɪ] ; [its] [laɪk] ['biːn] - [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [jɔːr'self] ! -

It's	better	than	any	play	;	it's	like	bein	'	in	a	play	yourself	!	213
它是	更好的	比	任何	玩	; 它是	喜欢	是	-	在	一个	玩	你自己	!	-	

这比任何戏剧都精彩；感觉就像自己身临其境地参与了一场戏剧！213

[dʒest] [siː] [ðem; ðəm] ['piləuz] ['sʌpɔːrtɪn] - [ðæt] ['gæləri] !

Jest	see	them	pillows	supportin	'	that	gallery	!
笑话	看	他们	枕头	支持	-	那	画廊	!

瞧瞧那些支撑画廊的枕头！

- [en] - [ðem; ðəm] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] [fruːts] !

'	N	'	them	picters	of	tropical	fruits	!
-	N	-	他们	picters	的	热带	水果	!

还有那些热带水果的图片！

- [en] - [ðɪs] [aɪs] - [kriːm] !

'	N	'	this	ice	-	cream	!
-	N	-	这	冰	-	奶油	!

'N' 这冰淇淋！

[waɪ] , [its] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [hɛv] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['pikniks] !

Why	,	it's	different	from	what	we	hev	at	the	Sunday	-	school	picnics	!
为什么	,	它是	不同的	从	什么	我们	赫夫	在	这	星期日	-	学校	野餐	!

这和我们主日学校野餐时吃的完全不一样！

- [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [its] [mɔːr] ['kriːmi] !

'	Pears	to	me	it's	more	creamy	!
-	梨	到	我	它是	更多的	奶油状	!

我觉得梨子更香滑！

" [naʊ] , [æt; ət][læst] , [mɪs] ['beki] [hæd; həd][lɔːst][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm] .

"	Now	,	at	last	,	Miss	Becky	had	lost	all	thought	of	the	passage	of	time	.
"	现在	,	在	最后的	,	错过	贝基	有	丢失的全部		想法	的	这	通道	的	时间	.

“现在，贝基小姐终于完全忘记了时间的流逝。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][aɪs] - [kriːm] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ɔːf][ðə; ði][tɪp] - [end][ʌv; əv]

She	took	her	ice	-	cream	,	just	a	little	at	a	time	,	off	the	tip	-	end	of
她	采取	她	冰	-	奶油	,	只是	一个	小的	在	一个	时间	,	离开	这	提示	-	结尾	的

[hɜːr; hər] [spuːn] ,

her	spoon	,
她	勺子	,

她用勺子尖一点一点地舀起冰淇淋，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['maʊθfʊl] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['kɑːntent] [gruː] [diːpər] .

and	with	every	mouthful	the	look	of	content	grew	deeper	.
和	和	每一个	一口气	这	看	的	内容	生长	更深	.

每吃一口，满足的表情就更深一分。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪks] [ðæt] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

One	of	the	little	cakes	that	were	served	with	the	ice	-	cream	was	a
一	的	这	小的	蛋糕	那	是	服务	和	这	冰	-	奶油	曾是	一个

[ˌmækə'ruːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʊgər] [swɑːn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — " [ə; eɪ] [riːl] ['lɪt(ə)l] - [ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːn] ,

macaroon	with	a	sugar	swan	upon	it	—	"	a	reel	little	statoo	of	a	swan	,
马卡龙	和	一个	糖	天鹅	之上	它	—	"	一个	卷轴	小的	-	的	一个	天鹅	,

冰淇淋配的小蛋糕之一是上面装饰着糖天鹅的马卡龙——“一只栩栩如生的小天鹅雕像，

" [mɪs] ['beki] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Miss	Becky	called	it	.
"	错过	贝基	称为	它	.

“贝基小姐说对了。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
She could not be persuaded to eat it ,
她 可以 不是 是 被说服 到 吃 它 ,

她无论如何也不肯吃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['næni] ['ventʃərd] [tuː; tə]
but she studied it with such undisguised admiration that Nannie ventured to
但 她 研究 它 和 这样的 不加掩饰的 钦佩 那 奶奶 冒险 到
[sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
suggest that she take it home with her .
建议 那 她 拿 它 家 和 她 .

但她带着毫不掩饰的钦佩之情研究着它，以至于南妮大胆地建议她把它带回家。

[ə'gen] [mɪs] ['beki] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] .
Again Miss Becky was enchanted .
再次 错过 贝基 曾是 迷人的 .

贝基小姐再次被迷住了。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][hɜːr; hər]
She wrapped it in her pocket - handkerchief , and placed it carefully in her
她 包装 它 在 她 口袋 - 手帕 , 和 放置 它 小心 在 她
['retɪkjuːl] ,
reticule ,
网状物 ,

她用手帕包好，小心翼翼地放进手提包里。

[wens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] ['oʊnli][tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [kə'rɪr]
whence it was to emerge only to enter upon a long and admired career
何处 它 曾是 到 出现 仅有的 到 进入 之上 一个 长的 和 钦佩 职业
[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrlər] ['ɔːrnəmənt] .
as a parlour ornament .
作为 一个 客厅 装饰品 .

因此，它从此走上红毯，开始了漫长而令人钦佩的家居装饰生涯。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] ['beki] , ” ['næni] ['kwiərid] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [ɪm'baʊərd] [ɪn]
“ And now , Miss Becky , ” Nannie queried , as they sat there embowered in
“ 和 现在 , 错过 贝基 , ” 奶奶 查询 , 作为 他们 卫星 那里 弓形 在
palms214
palms214
palms214

“那么，贝基小姐，”南妮问道，她们坐在棕榈树荫下。214

[ænd; ənd] ['fɜːnz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , “ ['dɪdnt] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [pleɪ]
and ferns , listening to the plash of the fountain , “ didn't you enjoy the play
和 蕨类植物 , 聆听 到 这 水花 的 这 喷泉 , “ 没有 你 享受 这 玩
[æt; ət][ɔːl] ? ”
at all ? ”
在 全部 ? ”

蕨类植物听着喷泉的拍打声，“你们一点都不喜欢这场戏吗？”

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] [mɪs] ['beki] ,
“ Oh , yes , ” said Miss Becky ,
“ 哦 , 是的 , ” 说 错过 贝基 ,

“哦，是的，”贝基小姐说。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][soʊ] ['rekləs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gʌnz] .
“ I had a very pleasant time before they got so reckless with their guns .
“ 我 有 一个 非常 令人愉快的 时间 前 他们 得到 所以 鲁莽 和 他们的 枪支 .

“在他们如此肆意妄为地使用枪支之前，我度过了一段非常愉快的时光。”

[bʌt; bət] — [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðeɪ] [teɪk] [sek] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ðə; ði] - - [ðeɪ] [juːst]

But	—	I	wonder	whether	they	take	sech	pains	with	the	the	-	etter's	they	used
但	—	我	想知道	无论	他们	拿	sech	疼痛	和	这	这	-	-	他们	用过的

[tuː; tə] ?

to	?
到	?

但是——我想知道他们是否还像以前那样费尽心思地使用那些标签?

[waɪ] , [wen] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] - - [leɪn] [ðæt] [taɪm] , [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] [ðə; ði] [moʊst]

Why	,	when	I	went	with	Uncle	'	Bijah	Lane	that	time	,	they	all	wore	the	most
为什么	,	什么时候	我	去	和	叔叔	-	-	车道	那	时间	,	他们	全部	穿着	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] .

beautiful	clothes	.
美丽的	衣服	.

为什么呢？上次我和比贾·莱恩叔叔一起去的时候，他们都穿着最漂亮的衣服。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [men] [wʌz; wəz] [drest] [aʊt] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['sætn] ,

Even	the	men	was	dressed	out	in	velvets	and	satins	,
甚至	这	男人	曾是	穿着	出去	在	天鹅绒	和	缎子	,

就连男人们也都穿着天鹅绒和缎子的衣服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [-] ['enibɑːdi] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪrəns] . ”

and	they	wa'n't	anybody	on	the	stage	that	didn't	make	a	good	appearance	.	”
和	他们	想	任何人	在	这	阶段	那	没有	制作	一个	好的	外貌	.	”

台上每个人都表现出色。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪ] , [mɪs] ['beki] .

“	But	,	you	know	,	this	was	a	different	sort	of	play	,	Miss	Becky	.
“	但	,	你	知道	,	这	曾是	一个	不同的	种类	的	玩	,	错过	贝基	.

“但是，你知道，这是一场不同类型的戏剧，贝基小姐。”

[ðə; ði] [foʊks] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔrɔn] [wəːnt, weənt] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [bʌt; bət] [dʒʌst] ['evri] - [deɪ]

The	folks	in	The	Shaughraun	weren't	kings	and	queens	,	but	just	every	-	day
这	各位	在	这	肖格伦	不是	国王	和	女王们	,	但	只是	每一个	-	天

['piːp(ə)l] . ”

people	.	”
人们	.	”

肖格伦的居民并非国王和王后，而只是普通人。

“ [wel] , - - [ðeɪ] [wʌz; wəz] !

“	Well	,	s'posin	'	they	was	!
“	出色地	,	-	-	他们	曾是	!

“好吧，我猜他们是！”

[aɪ] [dəunt] [siː] [noʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] [kɑːn] ['gɔɪn] - [raʊnd] ['lʊkɪn] - [soʊ] [slæk] .

I	don't	see	no	excuse	for	that	man	Con	goin	'	round	lookin	'	so	slack	.
我	不	看	不	原谅	为了	那	男人	康	去	-	圆形的	在看	-	所以	松弛	.

我实在看不出康恩有什么理由整天一副懒散的样子。

[aɪ] [ʃd] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [gɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [koʊt] [tuː; tə] [wer] [wen] [hiː; hi] - [perz] [bɪ'fɔːr]

I	sh'd	think	he	might	at	least	git	a	whole	coat	to	wear	when	he	'	pears	before
我	嘘	思考	他	可能	在	至少	git	一个	所有的	外套	到	穿	什么时候	他	-	梨	前

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ! ”

the	public	!	”
这	民众	!	”

我觉得他至少应该有件外套穿，好让他出现在公众面前!

“ [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] ['sɑːri] [juː; jʊ] [keɪm] , ” [sed] ['næni] , ['veri] ['miːkli] ,

“	I'm	afraid	you're	sorry	you	came	,	”	said	Nannie	,	very	meekly	,
“	我是	害怕的	你是	对不起	你	来了	,	”	说	奶奶	,	非常	温顺地	,

“恐怕你后悔来了，”南妮怯生生地说。

['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] .

feeling	quite	ashamed	of	her	poor	little	party	.
感觉	相当	羞愧	的	她	贫穷的	小的	派对	.

她对自己那场简陋的小聚会感到非常羞愧。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [eint] !

"	Oh	,	no	,	I	ain't	!
"	哦	,	不	,	我	不是	!

“哦，不，我不是！”

[waɪ] , [tʃaɪld] , [aɪ'd] hev215

Why	,	child	,	I'd	hev215
为什么	,	孩子	,	ID	hev215

为什么，孩子，我会 hev215

[kʌm] ['berfʊt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pleɪs] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ə; eɪ] - ['splæʃɪn] - [ænd; ənd]

come	barefoot	to	see	this	place	here	,	with	the	founting	a	-	splashin	'	and
来	赤脚	到	看	这	地方	这里	,	和	这	-	一个	-	溅起水花	-	和

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ə; eɪ] - [gliːmɪn] - !

the	fishes	a	-	gleamin	'	!
这	鱼	一个	-	闪光	-	!

光着脚来这里看看吧，喷泉飞溅，鱼儿闪闪发光！

['berfʊt] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] !

Barefoot	,	I	tell	ye	!
赤脚	,	我	告诉	是的	!

我告诉你，我可是光着脚的！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [jet] ['næni] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ˌriːə'ʃuəd] .

"	It	was	a	forcible	expression	,	yet	Nannie	was	not	quite	reassured	.
"	它	曾是	一个	强制的	表达	,	然而	奶奶	曾是	不是	相当	放心	.

“虽然表情很坚定，但南妮并没有完全放心。”

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɪ'mɜːd] .

She	still	demurred	.
她	仍然	拒绝	.

她仍然犹豫不决。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	But	the	play	was	the	principal	thing	,	you	know	.	”
"	但	这	玩	曾是	这	主要的	事物	,	你	知道	.	”

“但你知道，最重要的还是比赛本身。”

“ [ðə; ði] [pleɪ] ?

“	The	play	?
"	这	玩	?

“这部剧?

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['beki] , ['θɔːtfəli] .

Well	,	I	don't	know	,	"	said	Miss	Becky	,	thoughtfully	.
出色地	,	我	不	知道	,	"	说	错过	贝基	,	深思熟虑	.

“嗯，我不知道，”贝基小姐若有所思地说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊz] [aɪm][soʊ]['terəb(ə)l][sɔːt][ɑːn][ðə; ði] - [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] .

“	I	don't	know's	I'm	so	terrible	sot	on	the	theetter's	I	thought	for	.
"	我	不	知道的	我是	所以	糟糕的	酒	在	这	-	我	想法	为了	.

“我不知道，我太沉迷于网络了，我以为……”

[aɪ'd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['ru:θɝ] [hɛv] [ju:; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] - [en][du:] [ðæt] [sli:p] - [wɑ:kɪn] - [pi:s] [fɔ:r; fər]
I'd **a** **good** **deal** **ruther** **hev** **you** **come** **over** **'** **n** **do** **that** **sleep** **-** **walkin** **'** **piece** **for**
ID 一个 好的 交易 拉瑟 赫夫 你 来 超过 - n 做 那 睡觉 - 步行 - 片 为了
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

我倒希望你能过来帮我表演一下梦游那段戏。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['nɑ:θɪn] - ['bɛtərən] [ðæt] .
I **don't** **want** **nothin** **'** **better'n** **that** **.**
我 不 想 什么也没有 - 比 那 .

我不想要比这更好的了。

- [ef][aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][ækt] [ðæt] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
' **F** **I** **can** **see** **you** **act** **that** **once** **in** **a** **while** **,**
- F 我 能 看 你 行为 那 一次 在 一个 尽管 ,

“FI偶尔能看到你那样做，

- [en] - [hɛv] [ðɪs] [hɪr] [gɑ:rdɪŋ] [ʌv; əv] ['i:dn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , — [ə; eɪ] - ['pleɪɪn] - [raɪt] [ɪn]
' **n** **'** **hev** **this** **here** **Garding** **of** **Eden** **to** **think** **about** **,** **—** **a** **founting** **playin** **'** **right** **in**
- n - 赫夫 这 这里 园艺 的 伊甸园 到 思考 关于 , — 一个 - 玩耍 - 正确的 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the **house** **,**
这 房子 ,

还有这《伊甸园守护者》可以想想，——喷泉就在屋里播放，

- [en] - [ɔ:l] , — [aɪ] [eint] ['laɪkli] [tu:; tə][wɑ:nt][fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] .
' **n** **'** **all** **,** **—** **I** **ain't** **likely** **to** **want** **for** **amusement** **.**
- n - 全部 , — 我 不是 可能 到 想 为了 娱乐 .

总之，——我不太可能缺少娱乐。

” [ðə; ði][best] ['bɑ:nɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [mʌtʃ] [ə'skju:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [oʊld] [feɪs] [wɪ'ðɪn] ,
” **The** **best** **bonnet** **was** **still** **very** **much** **askew** **,** **but** **the** **pleasant** **old** **face** **within** **,**
” 这 最好的 引擎盖 曾是 仍然 非常 很多 歪斜 , 但 这 令人愉快的 老的 脸 之内 ,

“最好的那顶帽子仍然歪歪斜斜的，但里面那张和蔼可亲的老脸……”

[hu:z] ['rɪŋklz] [hæd; həd] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [gru:vz] , [wʌz; wəz] [ɪ'reɪdi:ˌeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
whose **wrinkles** **had** **resumed** **their** **accustomed** **grooves** **,** **was** **irradiated** **with** **a**
谁 皱纹 有 恢复 他们的 习惯 凹槽 , 曾是 辐照 和 一个
[lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d] ;
look **of** **unmistakable** **beatitude** **;**
看 的 毋庸置疑 至福 ;

脸上的皱纹又恢复了往日的纹路，透着一股无可置疑的幸福感；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n] ['næni] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['θi:ətər] ['pɑ:rti][hæd; həd]
and **somehow** **it** **was** **borne** **in** **upon** **Nannie** **that** **her** **theatre** **party** **had**
和 不知何故 它 曾是 出生 在 之上 奶奶 那 她 剧院 派对 有
[bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] ['æftər][ɔ:l] .
been **a** **success** **after** **all** **.**
到过 一个 成功 后 全部 .

不知怎的，南妮突然意识到，她的戏剧派对最终还是成功了。

[oʊ'lɪvi:əz] [sʌn] - ['daɪəl]
Olivia's **Sun** **-** **Dial**
奥利维亚的 太阳 - 拨号

奥利维亚的日晷

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[oʊˈlɪviːəz] [sʌn] - [ˈdaɪəl]
OLIVIA'S SUN - DIAL
奥利维亚的 太阳 - 拨号

奥利维亚的日晷

“ [its] [ɔːl][wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [dʌnbrɪdʒ] . ”
“ It's all we need to make it the prettiest garden in Dunbridge . ”
“ 它是 全部 我们 需要 到 制作 它 这 最漂亮的 花园 在 邓布里奇 . ”

“有了这些，我们就能把它打造成邓布里奇最漂亮的花园了。”

“ [ˌeɪtʃ ˈem] !
“ Hm !
“ 嗯 !

“嗯！

[ænd; ənd] [waɪ] [mʌst; məst][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [dʌnbrɪdʒ] ? ”
And why must we have the prettiest garden in Dunbridge ? ”
和 为什么 必须 我们 有 这 最漂亮的 花园 在 邓布里奇 ? ”

为什么我们一定要拥有邓布里奇最漂亮的花园呢?

“ [waɪ] [ˈʃʊdənt] [wiː; wi] ?
“ Why shouldn't we ?
“ 为什么 不应该 我们 ?

我们为什么不应该这样做呢?

” [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdedlɑːk] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [kwaɪt] [ˈʃɑːkɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] ,
” Here was a deadlock — a thing quite shockingly out of place in a garden ,
” 这里 曾是 一个 僵局 — 一个 事物 相当 令人震惊地 出去 的 地方 在 一个 花园 ,

“这里陷入了僵局——这在花园里显得格外不合时宜。”

[ænd; ənd] [wʌnz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈgɑːrdn] [æt; ət] [ðæt] !
and one's own particular garden at that !
和 一个人的 自己的 特别的 花园 在 那 !

而且还是自己的专属花园!

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][peɪdʒ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [groʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈbʌndəntli] [pruːvd]
Olivia Page could make almost anything grow , as she had abundantly proved
奥利维亚 页 可以 制作 几乎 任何事物 生长 , 作为 她 有 大量 已证实

,
,
,

奥利维亚·佩奇几乎能让任何东西生长，这一点她已经充分证明了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdn] - [krɑːft][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] -
but even her garden - craft could hardly suffice for the setting of a sun -
但 甚至 她 花园 - 工艺 可以 几乎 足够了 为了 这 环境 的 一个 太阳 -
[ˈdaɪəl][ɑːn][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)l][ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l][ˈoʊvər][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [fɔːr] [traɪˈæŋgjələr]
dial on a pedestal of snow - white marble over there where the four triangular
拨号 在 一个 座 的 雪 - 白色的 大理石 超过 那里 在哪里 这 四 三角形
[roʊz] - [bedz] [kənˈvəːdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,
rose - beds converged to a circle ,
玫瑰 - 床 收敛 到 一个 圆圈 ,

但即使是她精湛的园艺技艺，也难以在那边——四个三角形玫瑰花坛汇聚成一个圆圈的地方——用雪白的大理石基座安放一个日晷。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [saʊθ] [sʌn] [wʊd] [pleɪ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
and where the south sun would play on it all day long .
和 在哪里 这 南 太阳 会 玩 在 它 全部 天 长的 .

南面的阳光会整天照射在上面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ,

For	a	year	Olivia	had	dreamed	of	this	,	and	,
为了	一个	年	奥利维亚	有	梦见	的	这	,	和	,

奥利维亚为此梦想了一年，而且，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈtʃɝː.lɪʃ.li] [ˈretɪs(ə)nt] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]

since	she	was	not	a	churlishly	reticent	young	person	,	it	was	not	the	first
自从	她	曾是	不是	一个	粗鲁地	沉默寡言	年轻的	人	,	它	曾是	不是	这	第一的

intimation219

intimation219

intimation219

因为她并非那种粗鲁沉默寡言的年轻人，所以这并非她第一次有所察觉。219

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər] .

her	father	had	received	of	her	desire	.
她	父亲	有	已收到	的	她	欲望	.

她父亲满足了她的愿望。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈaʊtraɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] .

Not	until	to	-	day	,	however	,	had	she	asked	outright	for	what	she	wanted	.
不是	直到	到	-	天	,	然而	,	有	她	问	直接	为了	什么	她	通缉	.

直到今天，她才直接提出了自己的要求。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ,

“	I	wish	you	would	say	something	more	,	”	she	remarked	,
“	我	希望	你	会	说	某物	更多的	,	”	她	评论	,

“我希望你能多说几句，”她说道。

[ˈglænsɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈfɛsɝz] [ˈdiːpli] [ˈkɔːrəgeɪtɪd] [ˈkaʊntənəns] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl]

glancing	sidewise	at	the	professor's	deeply	corrugated	countenance	,	which	,	for	all
瞥了一眼	横向	在	这	教授们	深	瓦楞	面容	,	哪个	,	为了	全部

[ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] ,

their	intimacy	,
他们的	亲密关系	,

他侧目瞥了一眼教授那布满皱纹的脸，尽管他们关系亲密，

[wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] .

was	sometimes	difficult	to	decipher	.
曾是	有时	难的	到	解码	.

有时难以解读。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['gɝːlz] [huː] [kʊd; kəd] [twɪst] [ðer; ðər] ['perənts] [raʊnd] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ;

She	had	heard	of	girls	who	could	twist	their	parents	round	their	fingers	;
她	有	听到	的	女孩们	WHO	可以	捻	他们的	父母	圆形的	他们的	手指	;

她听说过有些女孩能让父母言听计从；

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɝd] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

she	wondered	how	they	did	it	.
她	想知道	如何	他们	做过	它	.

她想知道他们是怎么做到的。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [hæf] - [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

The	two	were	sitting	on	the	white	half	-	circle	of	a	bench	that	stood	at	the
这	二	是	坐着	在	这	白色的	一半	-	圆圈	的	一个	长椅	那	站立	在	这

[west] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtenɪs] - [kɔːrt] ,

west	boundary	of	the	old	tennis	-	court	,
西方	边界	的	这	老的	网球	-	法庭	,

两人坐在旧网球场西侧边界处一张白色半圆形长椅上。

[dʒʌst] [wer] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [net] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [steɪkt] [ʌp] .

just	where	one	end	of	the	net	used	to	be	staked	up	.
只是	在哪里	一	结尾	的	这	网	用过的	到	是	已抵押	向上	.

就在以前球网一端打桩的地方。

[ɪk'septɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [breɪk] ,
Excepting **for** **that** **break** **,**
除外 为了 那 休息 ,

除了那次休息之外，

[θriː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] [fenst] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] ['waɪər] [skriːn] [ə'rɪdʒənəli]
three **sides** **of** **the** **garden** **were** **fenced** **in** **by** **the** **high** **wire** **screen** **originally**
三 侧面 的 这 花园 是 围栏 在 经过 这 高的 金属丝 屏幕 起初
[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tenɪs] [bɔːlz] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] ,
designed **to** **keep** **the** **tennis** **balls** **within** **bounds** **,**
设计 到 保持 这 网球 球 之内 界限 ,

花园的三面都被高高的铁丝网围了起来，这种铁丝网最初是为了防止网球飞出界外而设计的。

[ænd; ənd] [naʊ] ['duːɪŋ] ['duːti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trelɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriənt] ['wʊdˌbaɪn] ['klæmbəd] ,
and **now** **doing** **duty** **as** **a** **trellis** **over** **which** **a** **luxuriant** **woodbine** **clambered** **,**
和 现在 正在做 责任 作为 一个 棚架 超过 哪个 一个 茂盛的 伍登宾 攀爬 ,

现在它成了茂盛的忍冬藤攀爬的棚架。

['weɪvɪŋ] [ɪts] ['rednɪŋ] ['tendrəlz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [sep'tembər] [briːz] .
waving **its** **reddening** **tendrils** **in** **the** **light** **September** **breeze** **.**
挥手 它是 发红 卷须 在 这 光 九月 微风 .

在九月的微风中，它渐渐泛红的卷须摇曳生姿。

[waɪd] ['fləuəbed] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [kɔːrt] ,
Wide **flowerbeds** **bordered** **the** **entire** **court** **,**
宽的 花坛 带边框 这 全部的 法庭 ,

整个庭院四周环绕着宽阔的花坛，

[ðə; ði] ['sentrəl] [tɜːrf] ['biːɪŋ] ['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] [roʊz] - [bedz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end]
the **central** **turf** **being** **broken** **only** **by** **the** **cluster** **of** **rose** **-** **beds** **at** **the** **further** **end**
这 中央 草皮 存在 破碎的 仅有的 经过 这 簇 的 玫瑰 - 床 在 这 更远 结尾
.
:
.

中央草坪只有远端的一簇玫瑰花坛打破了这种单调感。

[frʌm; frəm] the220
From **the220**
从 the220

从220

[waɪt] [bentʃ] [wʌn] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv] [və'rændə] [steps] ,
white **bench** **one** **looked** **across** **the** **grass** **to** **a** **broad** **flight** **of** **veranda** **steps** **,**
白色的 长椅 一 看起来 穿过 这 草 到 一个 广阔 航班 的 阳台 步骤 ,

坐在白色长椅上，望向草坪对面宽阔的阳台台阶，

['flæŋkt] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] [bəjl'təjniə] ,
flanked **on** **the** **right** **by** **a** **mass** **of** **white** **boltonia** **,**
侧翼 在 这 正确的 经过 一个 大量的 的 白色的 博尔托尼亚 ,

右侧是一大片白色波托尼亚花，

[waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [suː'pɜːrb] [groʊθ] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ['æstər] [riəd] [ðer; ðər] ['stɜːrdi] ['hedz]
while **on** **the** **left** **a** **superb** **growth** **of** **New** **England** **asters** **reared** **their** **sturdy** **heads**
尽管 在 这 左边 一个 高超 生长 的 新的 英格兰 紫菀 饲养 他们的 结实的 头部
.
:
.

而左侧，一丛茂盛的新英格兰紫菀挺拔地绽放。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ðɪs] [jɪr] , [kwaɪt] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	garden	had	been	a	great	success	this	year	,	quite	the	admiration	of	the
这	花园	有	到过	一个	伟大的	成功	这	年	,	相当	这	钦佩	的	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

今年的花园非常成功，赢得了邻里们的赞赏。

['riːəli] , ['pɑːpə] [mʌst; məst] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [oʊ'lɪviːəz] ['duːɪŋ] .

Really	,	Papa	must	be	proud	of	it	,	and	it	was	all	Olivia's	doing	.
真的	,	爸爸	必须	是	自豪的	的	它	,	和	它	曾是	全部	奥利维亚的	正在做	.

爸爸肯定为此感到骄傲，而这一切都是奥利维亚的功劳。

[huː] [wʊd] ['evər] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪts] ['mɑːdɪst] [bi'giniŋz] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

Who	would	ever	guess	that	it	had	had	its	modest	beginnings	in	half	a	dozen
WHO	会	曾经	猜测	那	它	有	有	它是	谦虚的	开端	在	一半	一个	打

[tɪn] ['krækər] - [bɑːksɪz] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [bɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔtəms] ,

tin	cracker	-	boxes	with	holes	bored	in	the	bottoms	,
锡	饼干	-	盒子	和	孔	无聊的	在	这	底部	,

谁能想到，它最初竟是由六个底部钻了孔的锡制饼干盒改造而成呢?

[wer] , [ɪn] [mɑːrtʃ] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pla:ntid] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [siːdz] [æz; əz]

where	,	in	March	,	two	years	ago	,	she	had	planted	queer	little	brown	seeds	as
在哪里	,	在	行进	,	二	年	前	,	她	有	已种植	酷儿	小的	棕色的	种子	作为

[hɑːrd] [æz; əz] ['peblz] ,

hard	as	pebbles	,
难的	作为	鹅卵石	,

两年前的三月，她在那里种下了一些奇特的小棕色种子，这些种子像鹅卵石一样坚硬。

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['streɪtˌweɪ] ['teɪkən] [ɪn] [hænd] , ['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [ðem; ðəm]

which	Nature	had	straightway	taken	in	hand	,	softening	and	expanding	them
哪个	自然	有	立刻	已采取	在	手	,	软化	和	扩展	他们

[daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

down	there	in	the	dark	,
向下	那里	在	这	黑暗的	,

而大自然立刻接管了这一切，在黑暗中软化并扩张了它们。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sʌn] .

till	they	came	alive	,	and	began	feeling	their	way	up	to	meet	the	sun	.
直到	他们	来了	活	,	和	开始	感觉	他们的	方式	向上	到	见面	这	太阳	.

直到它们苏醒过来，开始摸索着向上生长，迎接太阳。

[ɑː] , [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst] ['taɪni] [ʃuːts] [tɜːrn] ['ɪntuː] [stemz] [ænd; ənd] ['liːflits] ,

Ah	,	the	bliss	of	seeing	those	first	tiny	shoots	turn	into	stems	and	leaflets	,
啊	,	这	极乐	的	看到	那些	第一的	微小的	芽	转动	进入	茎	和	传单	,

啊，看到那些最初的嫩芽长成茎和叶子，真是令人欣喜!

['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [sprɪŋ] [ə'weɪkənɪŋ] !

ready	to	play	their	part	in	the	great	spring	awakening	!
准备好	到	玩	他们的	部分	在	这	伟大的	春天	唤醒	!

准备好在伟大的春季觉醒中发挥作用!

[wʊd] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['evər] [lʌv] ['eni] ['flaʊərz] [kwaɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [ðoʊz] [fɜːrst] ['siːdiŋz] ,

Would	Olivia	ever	love	any	flowers	quite	as	she	had	loved	those	first	seedlings	,
会	奥利维亚	曾经	爱	任何	花朵	相当	作为	她	有	喜爱	那些	第一的	幼苗	,

奥利维亚以后还会像喜爱最初的那些幼苗一样喜爱其他花朵吗?

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pent'stiːmən] , which221

especially	a	certain	pentstemon	,	which221
尤其	一个	肯定	五蕊花	,	which221

尤其是一种五蕊花，221

['blɔsəmd]	“	[waɪt]	[wɪð; wɪθ]	['pɜːrp(ə)l]	[spɑːts]	,	”	[ɪg'zæktli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[siːd]	-	['kætəlɔːg]	[hæd; həd]
blossomed	**“**	**white**	**with**	**purple**	**spots**	**,**	**”**	**exactly**	**as**	**the**	**seed**	**-**	**catalogue**	**had**
盛开	”	白色的	和	紫色的	地点	,	”	确切地	作为	这	种子	-	目录	有

['prɑːmɪst]	?
promised	**?**
承诺	?

花朵“白色带紫色斑点”，与种子目录上的描述完全一致吗?

[jes]	,	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[sək'ses]	,
Yes	**,**	**the**	**garden**	**was**	**a**	**great**	**success**	**,**
是的	,	这	花园	曾是	一个	伟大的	成功	,

是的，花园非常成功。

[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[p'rɪtɪɪst]	['moʊmənts]	,	[geɪ]	[wɪð; wɪθ]	['ɔːtəm]
and	**just**	**now**	**it**	**was**	**at**	**one**	**of**	**its**	**prettiest**	**moments**	**,**	**gay**	**with**	**autumn**
和	只是	现在	它	曾是	在	一	的	它是	最漂亮的	时刻	,	同性恋	和	秋天

['kʌlərz]	;
colours	**;**
颜色	;

而就在刚才，它正处于最美的时刻之一，秋色绚丽;

[ðə; ði]	[rʊd'bekɪr]	[ɪn]	[ɪts]	['glɔːri]	,
the	**rudbeckia**	**in**	**its**	**glory**	**,**
这	金光菊	在	它是	荣耀	,

金光菊盛开的景象

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[greɪt]	[pɪŋk]	['blɔsəmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪ'bɪskəs,haɪ'bɪskəs]	['spredɪŋ]	[ðer; ðər]	[skəːts]	[fɔːr; fər]
and	**the**	**great**	**pink**	**blossoms**	**of**	**the**	**hibiscus**	**spreading**	**their**	**skirts**	**for**
和	这	伟大的	粉色的	花朵	的	这	木槿花	传播	他们的	裙子	为了

[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[laɪk]	['leɪdiz]	[ɪn]	[æn; ən]	[oʊld]	-	[taɪm]	[ˌmɪnju'et]	,
all	**the**	**world**	**like**	**ladies**	**in**	**an**	**old**	**-**	**time**	**minuet**	**,**
全部	这	世界	喜欢	女士们	在	一个	老的	-	时间	小步舞曲	,

而巨大的粉红色木槿花，像古代舞曲中的淑女一样，向全世界绽放着裙摆。

[waɪl]	['oʊvər]	['jɑːndər]	[ðə; ði]	['soʊldʒər]	[spaɪks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fleɪm]	-	['flaʊər]	['θretnd]	[tuː; tə]	[set]	[ðə; ði]
while	**over**	**yonder**	**the**	**soldier**	**spikes**	**of**	**the**	**flame**	**-**	**flower**	**threatened**	**to**	**set**	**the**
尽管	超过	远处	这	士兵	尖峰	的	这	火焰	-	花	威胁	到	放	这

['wʊdˌbaɪn]	[ə'faɪr]	.
woodbine	**afire**	**.**
伍登宾	着火	.

而远处，火焰花的尖刺似乎要点燃忍冬。

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]	[lʌvd]	[ðə; ði]	['lætn]	[neɪmz]	,
Olivia	**loved**	**the**	**Latin**	**names**	**,**
奥利维亚	喜爱	这	拉丁	姓名	,

奥利维亚很喜欢拉丁文名字。

[bʌt; bət]	['sʌmhaʊ]	“	[trɪ'toʊniə]	”	[dɪd]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]	[ðoʊz]	[spaɪks]	[ʌv; əv]	['bɜːrnɪŋ]	['kʌlər]	.
but	**somehow**	**“**	**tritonia**	**”**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**express**	**those**	**spikes**	**of**	**burning**	**colour**	**.**
但	不知何故	“	三价铁	”	做过	不是	似乎	到	表达	那些	尖峰	的	燃烧	颜色	.

但不知何故，“tritonia”似乎并没有表达出那种燃烧般的色彩。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['roʊziz]	!
And	**the**	**roses**	**!**
和	这	玫瑰	!

还有玫瑰!

[haʊ]	['lʌvli]	[ðoʊz]	[leɪt]	['haibridz]	[wɜːr; wər]	!
How	**lovely**	**those**	**late**	**hybrids**	**were**	**!**
如何	迷人的	那些	晚的	杂交种	是	!

那些晚熟杂交品种真是太可爱了!

[waɪ] , [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['mɑːrgrət] ['dɪksən] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pænziz] ,
Why , the way that Margaret Dickson drooped her head above the pansies ,
为什么 , 这 方式 那 玛格丽特 迪克森 下垂 她 头 多于 这 三色堇 ,

为什么呢，就像玛格丽特·迪克森低着头，俯身看着三色堇花丛那样？

[stɪl] ['bluːmɪŋ] ['friːli] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
['seɪləm][dʒɪ'brɔːltər] !
still blooming freely at her feet , was enough to melt the heart of a
仍然 盛开 自由 在 她 脚 , 曾是 足够的 到 熔化 这 心 的 一个
Salem gibraltar !
塞勒姆 直布罗陀 !

她脚下依然自由绽放的花朵，足以融化塞勒姆直布罗陀石碑的心！

[ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['rɪvɪtɪd]
A pity that the professor's attention seemed for the moment to be riveted
一个 遗憾 那 这 教授们 注意力 似乎 为了 这 片刻 到 是 铆接
[ə'pɑːn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] !
upon the toe of his boot !
之上 这 脚趾 的 他的 启动 !

可惜的是，教授的注意力似乎暂时被他的靴子鞋尖吸引住了！

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , ” [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [rɪ'piːtɪd] .
“ I wish you would say something more , ” Olivia repeated .
“ 我 希望 你 会 说 某物 更多的 , ” 奥利维亚 重复 .

“我希望你能多说几句，”奥利维亚重复道。

“ ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [ænd; ənd]['dɑːktər][peɪdʒ] [smaɪld] , [bɪ'naɪnli] [ænd; ənd]
“ Something different , you mean , ” and Doctor Page smiled , benignly and
“ 某物 不同的 , 你 意思是 , ” 和 医生 页 微笑 , 良性地 和
['stʌbərnli] . -
stubbornly . 222
固执地 . -

“你是说，一些不同的东西？”佩吉医生露出了和蔼而又固执的笑容。222

“ [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ For instance , you might tell me why you are opposed to it . ”
“ 为了 实例 , 你 可能 告诉 我 为什么 你 是 反对 到 它 . ”

“例如，你可以告诉我你为什么反对它。”

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] . ”
“ You wouldn't understand . ”
“ 你 不会 理解 . ”

“你不会明白的。”

“ [aɪ] [maɪt] ; [juː; jʊ] [sed] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'spleɪd] ['ɔːlmoʊst]['hjuːmən]
“ I might ; you said , only the other day , that I sometimes displayed almost human
“ 我 可能 ; 你 说 , 仅有的 这 其他 天 , 那 我 有时 显示 几乎 人类
[ɪn'telɪdʒəns] !
intelligence !
智力 !

“我有可能；就在前几天，你还说我有时表现出近乎人类的智慧呢！”

” [ðə; ði] [prə'fesər] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][dʒoʊks] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [siːmd]
” The professor liked to have his jokes remembered ; but still he seemed
” 这 教授 喜欢 到 有 他的 笑话 记得 ; 但 仍然 他 似乎
[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['tempəraɪz] .
inclined to temporise .
倾斜 到 拖延 .

“这位教授喜欢人们记住他的笑话；但他似乎仍然倾向于拖延时间。”

“ [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I might say that we couldn't afford it .
” 我 可能 说 那 我们 不能 买得起 它 .

“我可能会说我们负担不起。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'siːdid] [ðæt] ['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt][prə'vaɪdər] . ”
It is generally conceded that Alma Mater is not a munificent provider . ”
它 是 一般来说 承认 那 阿尔玛 母 是 不是 一个 优厚 提供商 . ”

人们普遍认为，母校并非慷慨的捐助者。

“ [jes] ;
“ Yes ;
” 是的 ;

“是的;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [iːst] ['ɪndiə]['treɪdər] —
and you might say that my great - grandfather was not an East India trader —
和 你 可能 说 那 我的 伟大的 - 祖父 曾是 不是 一个 东方 印度 商 —
['oʊnli][juː; jʊ][dəunt] [tel] [fɪbz] . ”
only you don't tell fibs . ”
仅有的 你 不 告诉 纤维 . ”

你或许会说我的曾祖父不是东印度公司的商人——但你不能撒谎。”

“ [ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl][ɪz][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] . ”
“ Or that a sun - dial is an anachronism . ”
” 或者 那 一个 太阳 - 拨号 是 一个 时代错置 . ”

“或者说，日晷是一种过时的东西。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['lætn] ['skɑːlər] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”
“ You are too good a Latin scholar for that . ”
” 你 是 也 好的 一个 拉丁 学者 为了 那 . ”

“你拉丁语造诣那么高，不应该做那种事。”

“ [soʊ][ə; eɪ] ['sʌbtərfjuːdʒ] [wəʊnt][duː] ?
“ So a subterfuge won't do ?
” 所以 一个 托词 惯于 做 ?

“所以耍花招行不通吗？”

['veri] [wel] ; [ðen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] . ”
Very well ; then you'll have to put up with a psychological proposition . ”
非常 出色地 ; 然后 你会 有 到 放 向上 和 一个 心理 主张 . ”

好吧；那你就得接受一个心理暗示了。

“ [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !
“ How interesting !
” 如何 有趣的 !

“真有趣！”

” [ðə; ði] [prə'fesər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [jʌŋ] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
” The professor glanced at the expectant young face turned toward him ,
” 这 教授 瞥了一眼 在 这 怀孕 年轻的 脸 转向 朝向 他 ,

教授瞥了一眼转向他的、充满期待的年轻面孔，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ɪts] ['oʊnɚz]
and he could not but admit that his estimate of its owner's
和 他 可以 不是 但 承认 那 他的 估计 的 它是 所有者的
[ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [truːθ] . -
intelligence had been well within the truth . 223
智力 有 到过 出色地 之内 这 真相 . -

他不得不承认，他对书主人智力的估计完全正确。223

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [sʌn] - [ˈdaɪəl] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [dʌnbrɪdʒ] ? ”

“	**You**	**think**	**a**	**sun**	**-**	**dial**	**would**	**make**	**it**	**the**	**prettiest**	**garden**	**in**	**Dunbridge**	**?**	**”**
”	你	思考	一个	太阳	-	拨号	会	制作	它	这	最漂亮的	花园	在	邓布里奇	?	”

“你觉得在花园里放个日晷，就能让它成为邓布里奇最漂亮的花园吗？”

“ [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] . ”

“	**I'm**	**sure**	**it**	**would**	**.**	**”**
”	我是	当然	它	会	.	”

“我确信会的。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət] ? ”

“	**And**	**that**	**is**	**what**	**you**	**are**	**aiming**	**at**	**?**	**”**
”	和	那	是	什么	你	是	瞄准	在	?	”

“这就是你的目标吗？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [naʊ] ,

“	**Now**	**,**
”	现在	,

“现在，

[aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [luːz]

I	**have**	**noticed**	**that**	**when**	**you**	**have**	**got**	**what**	**you**	**are**	**aiming**	**at**	**you**	**lose**
我	有	注意到	那	什么时候	你	有	得到	什么	你	是	瞄准	在	你	失去

[ˈɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . ”

interest	**in**	**it**	**.**	**”**
兴趣	在	它	.	”

我发现，当你得到你想要的东西时，你就会失去兴趣。

“ [oʊ][ˈpɑːpə] ! ”

“	**O**	**Papa**	**!**	**”**
”	哦	爸爸	!	”

“哦，爸爸！”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtenɪs] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈmɑːrkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [lɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [kəmˈbætɪv] [ˈfɔːrfɪŋgər] ,

“	**There**	**was**	**tennis**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**	**marking**	**off**	**the**	**list**	**on**	**a**	**combative**	**forefinger**	**,**
”	那里	曾是	网球	,	”	他	去	在	,	标记	离开	这	列表	在	一个	好斗的	食指	,

“还有网球，”他继续说道，一边用他那充满斗志的食指在清单上划掉一项。

“ [ænd; ənd] [ˈkʊkəri] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɑːligɑːt] [klʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsketʃɪŋ] [klʌb] , [ænd; ənd] – – ”

“	**and**	**cookery**	**;**	**there**	**was**	**the**	**Polyglot**	**Club**	**,**	**and**	**the**	**Sketching**	**Club**	**,**	**and**	**–**	**–**	**”**
”	和	烹饪	;	那里	曾是	这	多语者	俱乐部	,	和	这	素描	俱乐部	,	和	–	–	”

“还有烹饪；有语言俱乐部，有素描俱乐部，还有——”

“ [bʌt; bət] , [ˈpɑːpə] !

“	**But**	**,**	**Papa**	**!**
”	但	,	爸爸	!

“但是，爸爸！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][aʊt][ʌv; əv]

They	were	every	one	of	them	good	things	,	and	I	got	a	lot	out	of
他们	是	每一个	一	的	他们	好的	事物	,	和	我	得到	一个	很多	出去	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

它们都是好东西，我从中受益匪浅；

['truːli] , [aɪ][dɪd] . ”

truly	,	I	did	.	”
真的	,	我	做过	.	”

确实如此。

“ [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] ['tenɪs] , [ɔːr] [sketʃ] [ə; eɪ][paɪn] [triː] ,

“	No	doubt	;	but	as	soon	as	you	could	play	tennis	,	or	sketch	a	pine	tree	,
“	不	怀疑	;	但	作为	很快	作为	你	可以	玩	网球	,	或者	草图	一个	松树	树	,

“毫无疑问；但只要你能打网球，或者能画松树，

[ɔːr] [tɔːs] [æn; ən] ['ɑːmlət] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] , [juː; jʊ][hæd; həd] [skwiːzd]

or	toss	an	omelette	a	little	better	than	the	other	girls	,	you	had	squeezed
或者	折腾	一个	煎蛋卷	一个	小的	更好的	比	这	其他	女孩们	,	你	有	挤压

[jʊr; jər] ['ɔrɪndʒ] [draɪ] . ”

your	orange	dry	.	”
你的	橙子	干燥	.	”

或者，如果你煎蛋比其他女孩做得更好，那你就像榨干了橙汁一样。

“ [bʌt; bət] , ['pɑːpə] !

“	But	,	Papa	!
“	但	,	爸爸	!

“但是，爸爸！

[aɪv] [stʌk] [tuː; tə] ['gɑːrdnɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] !

I've	stuck	to	gardening	for	more	than	two	years	!
我已经	卡住	到	园艺	为了	更多的	比	二	年	!

我坚持园艺已经两年多了！

” [oʊ'lɪviːəz] [toʊn] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðoʊz] ['jɪrz] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] .

”	Olivia's	tone	seemed	to	give	those	years	the	dignity	of	centuries	.
”	奥利维亚的	语气	似乎	到	给	那些	年	这	尊严	的	几个世纪	.

奥利维亚的语气仿佛赋予了那些岁月以几个世纪的尊严。

“ [truː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][jʊr; jər] [sʌn] - ['daɪəl] .

“	True	;	but	you	haven't	got	your	sun	-	dial	.
“	真的	;	但	你	还没有	得到	你的	太阳	-	拨号	.

“没错；但是你没有日晷。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] finishing224

You	will	consider	that	the	finishing224
你	将要	考虑	那	这	finishing224

你会认为完成224

[tʌtʃ] ,

touch	,
触碰	,

触碰，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]

and	then	before	we	know	it	you	will	be	wanting	to	turn	the	whole	thing
和	然后	前	我们	知道	它	你	将要	是	想要	到	转动	这	所有的	事物

['ɪntuː][ə; eɪ][sænd] - ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪk] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] . ”

into	a	sand	-	garden	for	the	little	micks	at	the	Corners	.	”
进入	一个	沙	-	花园	为了	这	小的	米克斯	在	这	角落	.	”

然后，过不了多久，你就会想把整个地方变成街角那些小淘气的沙园了。”

“ [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] , ” [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [əd'mɪtɪd] [ˊʌnˊgaːdidli] .

“	Not	such	a	bad	idea	,	”	Olivia	admitted	unguardedly	.
”	不是	这样的	一个	坏的	主意	,	”	奥利维亚	承认	毫无防备地	.

“这主意还不错，”奥利维亚不加防备地承认道。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	There	you	are	!
”	那里	你	是	!

“你在这儿啊！”

[ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [skiːm] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ][ə'gɑːg] !

The	mere	mention	of	a	new	scheme	is	enough	to	set	you	agog	!
这	仅仅	提到	的	一个	新的	方案	是	足够的	到	放	你	兴奋	!

仅仅是提到一个新方案就足以让你兴奋不已！

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][fɜːrst] ['fensɪŋ] [mætʃ] , [ænd; ənd][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

”	But	this	was	not	their	first	fencing	match	,	and	Olivia	had	learned
”	但	这	曾是	不是	他们的	第一的	击剑	匹配	,	和	奥利维亚	有	学习

[tuː; tə] ['pæri] .

to	parry	.
到	招架	.

但这并非她们第一次进行击剑比赛，奥利维亚已经学会了格挡。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [biˈliːvd] [ɪn] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['oʊpən] - ['maɪndɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [dɪ'mjʊrli] .

“	I	thought	you	believed	in	people	being	open	-	minded	,	”	she	ventured	demurely	.
”	我	想法	你	相信	在	人们	存在	打开	-	有思想	,	”	她	冒险	端庄地	.

“我以为你相信人们应该思想开放，”她怯生生地试探着说。

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː] ;

“	And	so	I	do	;
”	和	所以	我	做	;

“所以我这么做了；

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['oʊpən] - ['maɪndɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['evri] [nuː] [aɪ'diːə] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][æn; ən][oʊld][wʌn]

but	not	so	open	-	minded	that	for	every	new	idea	that	comes	in	an	old	one
但	不是	所以	打开	-	有思想	那	为了	每一个	新的	主意	那	来	在	一个	老的	一

[goʊz] [aʊt] . ”

goes	out	.	”
去	出去	.	”

但也不能过于开放，以至于每出现一个新想法，就会摒弃一个旧想法。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] ['hæznt] [gɑːt] [ə'weɪ] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] ,

“	Oh	,	the	sun	-	dial	hasn't	got	away	yet	,	”	she	laughed	,
”	哦	,	这	太阳	-	拨号	还没有	得到	离开	然而	,	”	她	笑了	,

“哦，日晷还没跑掉呢，”她笑着说。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

springing	to	her	feet	and	going	over	to	the	court	-	end	of	the	garden	,
弹簧	到	她	脚	和	去	超过	到	这	法庭	-	结尾	的	这	花园	,

她猛地站起身，走到花园的庭院尽头。

[wer] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vəːdʒiŋ] [roʊz] - [bedz] .

where	she	placed	herself	in	the	exact	centre	of	the	converging	rose	-	beds	.
在哪里	她	放置	她自己	在	这	精确的	中心	的	这	收敛	玫瑰	-	床	.

她站在交汇的玫瑰花丛的正中央。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [maɪ] [waɪt] [gaʊn] [laɪts] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ?

"	she	cried	;	"	don't	you	see	how	my	white	gown	lights	up	the	whole	place	?
"	她	哭	;	"	不	你	看	如何	我的	白色的	袍	灯	向上	这	所有的	地方	?

她喊道："难道你没看到我的白色礼服照亮了整个地方吗？"

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [haɪ] [laɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] .

It's	just	the	high	light	that	it	needs	.
它是	只是	这	高的	光	那	它	需求	.

它正需要这样一束高光。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] one225

"	And	so	it	was	:	a	fact	of	which	no	one225
"	和	所以	它	曾是	:	一个	事实	的	哪个	不	one225

事实的确如此：一个无人知晓的事实225

[wʌz; wəz] ['betər] [ə'wer] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'fesər] .

was	better	aware	than	the	professor	.
曾是	更好的	意识到的	比	这	教授	.

比教授更清楚。

[æz; əz][hiː; hi] , [tuː] ,

As	he	,	too	,
作为	他	,	也	,

他也一样，

[roʊz] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [oʊ'lɪviːəz][aɪ'diːəz]

rose	and	sauntered	toward	the	house	he	could	not	deny	that	Olivia's	ideas
玫瑰	和	漫步	朝向	这	房子	他	可以	不是	否定	那	奥利维亚的	想法

[wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] .

were	usually	good	.
是	通常	好的	.

他起身，踱步走向房子。他无法否认奥利维亚的想法通常都很好。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

The	only	trouble	was	that	she	had	too	many	of	them	;
这	仅有的	麻烦	曾是	那	她	有	也	许多	的	他们	;

唯一的问题是她拥有的数量太多了；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] [geɪv] ['sʌbstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l]

and	here	was	the	kernel	of	truth	that	gave	substance	to	his	whimsical
和	这里	曾是	这	核心	的	真相	那	给予	物质	到	他的	异想天开

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

而这正是他异想天开的论点中蕴含的真理内核。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	beauty	of	the	garden	was	not	lost	upon	him	,
这	美丽	的	这	花园	曾是	不是	丢失的	之上	他	,

花园的美景深深吸引了他。

[nɔːr] [jet] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑːrdnər] .

nor	yet	the	skill	and	industry	of	the	young	gardener	.
也不	然而	这	技能	和	行业	的	这	年轻的	园丁	.

但他既没有年轻园丁的技巧，也没有他的勤奋。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['iːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [helθ] .

But	more	important	than	either	was	the	advantage	to	the	girl's	health	.
但	更多的	重要的	比	任何一个	曾是	这	优势	到	这	女孩们	健康	.

但比这两点更重要的是，这对女孩的健康有益。

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][wʌz; wəz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

Olivia	was	sound	as	a	nut	;	of	course	she	was	!
奥利维亚	曾是	声音	作为	一个	坚果	;	的	课程	她	曾是	!

奥利维亚脑子很清醒；她当然清醒！

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

There	could	be	no	doubt	of	that	.
那里	可以	是	不	怀疑	的	那	.

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] — [soʊ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [siːmd] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['wɪntər] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

But	—	so	had	her	mother	seemed	,	until	that	fatal	winter	ten	years	ago	.
但	—	所以	有	她	母亲	似乎	,	直到	那	致命的	冬天	十	年	前	.

但是——她的母亲似乎也是如此，直到十年前那个致命的冬天。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?

He	did	not	fear	for	Olivia	;	why	should	he	?
他	做过	不是	害怕	为了	奥利维亚	;	为什么	应该	他	?

他并不担心奥利维亚的安危；他为什么要担心呢?

['oʊnli] — [wel] , [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .

Only	—	well	,	this	out	-	of	-	door	life	was	a	capital	thing	for	anybody	.
仅有的	—	出色地	,	这	出去	-	的	-	门	生活	曾是	一个	首都	事物	为了	任何人	.

只是——嗯，这种户外生活对任何人来说都是一件非常棒的事情。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər]['taɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] .

No	,	he	could	not	have	her	tire	of	her	garden	.
不	,	他	可以	不是	有	她	胎	的	她	花园	.

不，他不能让她厌倦她的花园。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] [steps] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [peɪdʒ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'gen]

At	the	foot	of	the	veranda	steps	Dr	.	Page	paused	and	glanced	again
在	这	脚	的	这	阳台	步骤	博士	.	页	暂停	和	瞥了一眼	再次

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

at	his	daughter	.
在	他的	女儿	.

走到阳台台阶下，佩奇博士停下脚步，又看了一眼他的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [roʊz] - [bedz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

She	had	left	the	rose	-	beds	and	was	already	intent	upon	her	work	,
她	有	左边	这	玫瑰	-	床	和	曾是	已经	意图	之上	她	工作	,

她离开了玫瑰花坛，已经全神贯注于工作中。

['pʊlɪŋ] [siːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːlihɑːk] ['oʊvər]['jɑːndər] .

pulling	seeds	from	the	hollyhocks	over	yonder	.
拉	种子	从	这	蜀葵	超过	远处	.

从那边的蜀葵树上拔种子。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər] white226

She	made	a	pretty	picture	in	her	white226
她	制成	一个	漂亮的	图片	在	她	white226

她穿着白色衣服拍了一张很漂亮的照片226

[gaʊn] , ['stændɪŋ] ['ʃoʊldər] - [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] [stɔːks] ,

gown	,	standing	shoulder	-	high	among	the	brown	stalks	,
袍	,	常设	肩膀	-	高的	之中	这	棕色的	茎	,

长袍，齐肩高地立在棕色的茎秆间，

[hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] ['deftli] ['gliːnɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃoʊd] [noʊ] [rʌst] .

her	slender	fingers	deftly	gleaning	from	such	as	showed	no	rust	.
她	苗条	手指	巧妙地	拾穗	从	这样的	作为	显示	不	锈	.

她纤细的手指灵巧地从那些没有生锈的东西中拾取着。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [pər'sɪstənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['gɑːrdnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ferli] [ɜːrnd]

The	child	was	really	very	persistent	about	her	gardening	;	she	had	fairly	earned
这	孩子	曾是	真的	非常	执着的	关于	她	园艺	;	她	有	相当	获得

[æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] .

an	indulgence	.
一个	放纵	.

这孩子对园艺非常执着，她理应得到一些优待。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

Perhaps	,	after	all	,	she	might	be	trusted	.
也许	,	后	全部	,	她	可能	是	可信	.

或许，她终究还是值得信任的。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	moved	a	few	steps	toward	her	.
他	已搬	一个	很少	步骤	朝向	她	.

他朝她走了几步。

“ [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ” [hiː; hi] [sed] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ri'lentiŋ] , — “

“	Olivia	,	”	he	said	,	—	and	the	first	word	betrayed	his	relenting	,	—	“
“	奥利维亚	,	”	他	说	,	—	和	这	第一的	单词	背叛	他的	让步	,	—	“

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ,

Olivia	,
奥利维亚	,

“奥利维亚，”他说——第一个字就暴露了他的让步——“奥利维亚，

[jʊr; jər] [sʌn] - ['daɪəl] [skiːm] [ɪz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [aɪ'diːə] .

your	sun	-	dial	scheme	is	not	such	a	bad	idea	.
你的	太阳	-	拨号	方案	是	不是	这样的	一个	坏的	主意	.

你的日晷方案其实还不错。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk] [ðæt] [waɪt] - ['petɪkoʊt] [ɪ'fekt] [maɪ'self] .

I	should	rather	like	that	white	-	petticoat	effect	myself	.
我	应该	相当	喜欢	那	白色的	-	衬裙	影响	我	.

我个人倒是挺喜欢那种白衬裙的效果。

[sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [nekst] [dʒuːn] [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Supposing	we	say	that	if	between	now	and	next	June	you	don't	think	of
假如	我们	说	那	如果	之间	现在	和	下一个	六月	你	不	思考	的

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [mɔːr] ,

anything	you	want	more	,
任何事物	你	想	更多的	,

假设我们说，从现在到明年六月，你没有想到任何你想要的东西，

[wiːl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

we'll	have	it	.	”
出色地	有	它	.	”

我们会买的。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['eɪndʒl] !

“	Oh	,	you	blessèd	angel	!
“	哦	,	你	受祝福的	天使	!

“哦，你这受祝福的天使！”

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [wɑːnt] [mɔːr] ? ”

What	could	I	want	more	?	”
什么	可以	我	想	更多的	?	”

我还能奢求什么呢?

“ [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] , ” [ðə; ði] ['eɪndʒl] [rɪ'plaɪd] , [ri:'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] —
“ Time will show , ” the blessèd angel replied , retracing his steps toward the house —
” 时间 将要 展示 , ” 这 受祝福的 天使 回复 , 回溯 他的 步骤 朝向 这 房子 —
[ʌn'eɪdɪd] [baɪ][æn'dʒelɪk] [wɪŋz] !
unaided by angelic wings !
未受帮助 经过 天使般的 翅膀 !

“时间会证明一切,”这位受祝福的天使回答道，然后转身朝房子走去——没有借助天使的翅膀！

“ [jes] , ” [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [kɔ:ld] ['kɑ:nfɪdəntli] .
“ Yes , ” Olivia called confidently .
” 是的 , ” 奥利维亚 称为 自信地 .

“是的,”奥利维亚自信地回答道。

“ [its] [ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] — [waɪ] , [ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] [wɪl]
“ It's the sun - dial that time will show , and afterward — why , the sun - dial will
” 它是 这 太阳 - 拨号 那 时间 将要 展示 , 和 之后 — 为什么 , 这 太阳 - 拨号 将要
[ʃoʊ] [ðə; ði] [taɪm] !
show the time !
展示 这 时间 !

“时间会通过日晷来显示，之后——为什么，日晷会显示时间呢！”

” — [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] puckers227
” — and although he made no sign , she knew there were little puckers227
” 一 和 虽然 他 制成 不 符号 , 她 知道 那里 是 小的 puckers227

——尽管他没有表现出任何迹象，但她知道他脸上带着一丝不易察觉的表情227

[ʌv; əv] [ə'mju:zd] [ə'pru:v(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [maʊθ] .
of amused approval about her father's mouth .
的 觉得好笑 赞同 关于 她 父亲的 嘴 .

她对父亲的嘴巴表示了好笑的赞许。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['evər][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sʌn] - ['daɪəl] !
As if she could ever want anything more than a sun - dial !
作为 如果 她 可以 曾经 想 任何事物 更多的 比 一个 太阳 - 拨号 !

仿佛她还能奢求比日晷更好的东西似的！

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['bɔ:rdərz] , ['hɑ:rvɪstɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][krɑ:p] .
she thought , while she passed along the borders , harvesting her little crop .
她 想法 , 尽管 她 通过了 沿着 这 边界 , 收割 她 小的 庄稼 .

她一边沿着边界线行进，一边收割着她的小庄稼，心里想着。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:lihɑ:k] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]
She had finished with the hollyhocks , and now she was bending over a
[bed][ʌv; əv] ['wɪðərd] ['kɑ:ləmbaɪn] .
bed of withered columbines .
床 的 干枯 耧斗菜 .

她已经处理完了蜀葵，现在正弯腰照料一丛枯萎的耧斗菜。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['fɑ:ksglʌv] [si:dz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] .
And there were the foxglove seeds still clinging .
和 那里 是 这 毛地黄 种子 仍然 依恋 .

还有那些仍然挂在枝头的毛地黄种子。

['ri:əli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] .
Really , it was almost impossible to keep up .
真的 , 它 曾是 几乎 不可能的 到 保持 向上 .

真的，几乎不可能跟上。

[haʊ] ['brɪliənt] [ðə; ði]['sælviə][wʌz; wəz][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] ['sekənd] ['blɑsəmɪŋ]

How	brilliant	the	salvia	was	to	-	day	,	and	what	a	brave	second	blossoming
如何	杰出的	这	鼠尾草	曾是	到	-	天	,	和	什么	一个	勇敢的	第二	盛开

[ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [del'fɪniəm] ,

that	was	of	the	delphinium	,
那	曾是	的	这	翠雀花	,

今天的鼠尾草开得多么绚丽啊！飞燕草的第二次开花也多么勇敢啊！

[ɪts] ['naɪtli] [spɜ:rz] , [mə'tælɪk] [blu:] , ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] !

its	knightly	spurs	,	metallic	blue	,	gleaming	in	the	sun	!
它是	骑士精神	马刺	,	金属	蓝色的	,	闪闪发光	在	这	太阳	!

它骑士般的马刺，金属蓝色，在阳光下闪闪发光！

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

“	No	,	”	she	declared	to	herself	,
“	不	,	”	她	声明	到	她自己	,

“不，”她对自己说道。

“ [ðer; ðər] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rθ] [waɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

“	there	will	never	be	anything	so	much	worth	while	as	the	garden	.
“	那里	将要	绝不	是	任何事物	所以	很多	值得	尽管	作为	这	花园	.

“没有什么比花园更有价值。”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wəʊnt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] —

Why	,	of	course	there	won't	;	because	Nature	is	the	best	thing	in	the	world	—
为什么	,	的	课程	那里	惯于	;	因为	自然	是	这	最好的	事物	在	这	世界	—

[ðə; ði] ['veri] [best] . ”

the	very	best	.	”
这	非常	最好的	.	”

当然不会；因为大自然是世界上最美好的事物——绝对是最好的。

“ [pleɪz] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wɪl] [ji:; ji] ['gɪmi] [ə; eɪ] - ?

“	Plase	,	ma'am	,	will	ye	gimme	a	bowkay	?
“	请	,	女士	,	将要	是的	给我	一个	-	?

“请问，女士，能给我一把弓吗?

” [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [tɜ:rnd] , ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

”	Olivia	turned	,	startled	by	a	voice	so	near	at	hand	,
”	奥利维亚	转向	,	惊慌	经过	一个	嗓音	所以	靠近	在	手	,

奥利维亚猛地转过身，被近在咫尺的声音吓了一跳。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [noʊ] ['fʊtfɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪk] [tɜ:rf] .

for	she	had	heard	no	footfall	on	the	thick	turf	.
为了	她	有	听到	不	人流量	在	这	厚的	草皮	.

因为她没有听到厚厚的草皮上有脚步声。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] - [groʊn] [speɪs] , [stʊd] [tu:] ['kɑ:mɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mɪdʒɪts] ,

There	,	in	the	centre	of	the	grass	-	grown	space	,	stood	two	comical	little	midgets	,
那里	,	在	这	中心	的	这	草	-	生长	空间	,	站立	二	滑稽	小的	侏儒	,

在草坪中央，站着两个滑稽的小矮人。

[ðer; ðər] ['smʌti] [jet] [tʃə'ru:bɪk] ['feɪsɪz] ['blu:mɪŋ] ['braɪtli] [ə'bʌv] ['gɑ:rmənts] ['haɪli] ['kʌlərd] [ænd; ənd]

their	smutty	yet	cherubic	faces	blooming	brightly	above	garments	highly	coloured	and
他们的	低俗的	然而	天使般的	面孔	盛开	明亮地	多于	服装	高度	有色	和

['ɜ:rθi] , [tu:] ,

earthy	,	too	,
泥土	,	也	,

他们那略带污秽却又稚气未脱的脸庞，在色彩鲜艳、质朴的衣着映衬下，显得格外明亮动人。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['gɑ:rdn] - [bedz] .

as	the	autumn	garden	-	beds	.
作为	这	秋天	花园	-	床	.

如同秋季的花园花坛。

“ [pliːz] [mæm, mɑːm, məm] , [wɪl] [jiː; ji] ['gɪmi] [ə; eɪ] - ? ” -
“ Please ma'am , will ye gimme a bowkay ? ” 228
” 请 女士 , 将要 是的 给我 一个 - ? ” -

“夫人，请您给我一个蝴蝶结好吗？”228

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ Dear me !
” 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

” [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [læft] , “ [haʊ] [θɪŋz] [duː] [spraʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] !
” Olivia laughed , “ how things do sprout in a garden !
” 奥利维亚 笑了 , “ 如何 事物 做 发芽 在 一个 花园 !

奥利维亚笑着说：“花园里的东西真是会发芽生长啊！”

[dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ? ”
Did you come right up out of the ground ? ”
做过 你 来 正确的 向上 出去 的 这 地面 ? ”

你是直接从地里冒出来的吗?

“ [pleɪz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ə; eɪ] - !
“ Plase , ma'am , a bowkay !
” 请 , 女士 , 一个 - !

“夫人，请鞠躬！”

[ˌem 'iː] [mʌdɚz] [sɪk] [æn; ən] - [ˌem 'iː] - [goʊnd] [ə'weɪ] .
Me mudder's sick an ' me fader's goned away .
我 泥浆 生病的 一个 - 我 - 消失 离开 .

我母亲病了，我父亲走了。

” [ðə; ði] ['spiːkər] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [faɪv] ,
” The speaker , a boy of five ,
” 这 扬声器 , 一个 男生 的 五 ,

“说话者是一名五岁的男孩，

[stʊd] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstər] , [ə'baʊt] [tuː] ['saɪzɪz]
stood holding by the hand something in the way of a sister , about two sizes
站立 保持 经过 这 手 某物 在 这 方式 的 一个 姐姐 , 关于 二 尺寸
['smɔːlər] .
smaller .
较小的 .

她手里拿着一个像妹妹一样的东西，比她小两号左右。

[æt; ət][oʊ'lɪviːəz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] , [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ]
At Olivia's little joke , which they did not in the least understand , they had both
在 奥利维亚的 小的 开玩笑 , 哪个 他们 做过 不是 在 这 至少 理解 , 他们 有 两个都
[grɪnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
grinned sympathetically ,
咧嘴一笑 同情地 ,

奥利维亚开了个小玩笑，他们俩都没听懂，但都露出了同情的笑容。

['ʃoʊɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv] [tiːθ] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [snoʊ] - ['beriz] .
showing rows of diminutive teeth as white and even as snow - berries .
显示 行 的 小字 牙齿 作为 白色的 和 甚至 作为 雪 - 浆果 .

显示出一排排细小的牙齿，洁白均匀，如同雪莓。

“ [bles] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [bu'keɪ] !
“ Bless your little hearts , of course you shall have a bouquet !
” 保佑 你的 小的 心 , 的 课程 你 将 有 一个 花束 !

“愿上帝保佑你们这些小天使，你们当然会收到一束鲜花！”

[kʌm] [ænd; ənd] [tʃuːz] [wʌn] ,
Come and choose one ,
来 和 选择 一 ,

进来选一个吧，

" — [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][led][ðem; ðəm] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt]
" — and taking a hand of each Olivia led them slowly along the brilliant
" 一 和 采取 一个 手 的 每个 奥利维亚 引领 他们 缓慢地 沿着 这 杰出的
['bɔːrdərz] .
borders .
边界 .

——然后奥利维亚牵着她们的手，缓缓地沿着绚丽的边界线走去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [pɪkt] [ʌp][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] ,
They were a bit shy at first , but they soon picked up their courage ,
他们 是 一个 少量 害羞的 在 第一的 , 但 他们 很快 挑选 向上 他们的 勇气 ,

他们起初有些害羞，但很快就鼓起了勇气。

[ænd; ənd]['pætsi] [fel] [tuː; tə] [əˈkjuːmjuleɪt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['blɔsəmz] [huːz] ['kʌlərz]
and Patsy fell to accumulating a mass of incongruous blossoms whose colours
和 帕齐 跌倒 到 累积 一个 大量的 的 不协调 花朵 谁 颜色
[fɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] .
fought each other tooth and nail .
战斗 每个 其他 齿 和 指甲 .

帕齐最终收集了一大堆颜色不协调的花朵，这些花朵彼此激烈地争斗着。

['lɪt(ə)l] ['bɪdi] , [mɔːr] ['mɑːdɪst] , [æz; əz] [bɪ'siːmd] [hɜːr; hər] [ɪn'fɪriər] [ræŋk] in229
Little Biddy , more modest , as beseemed her inferior rank in229
小的 比迪 , 更多的 谦虚的 , 作为 看起来 她 下 秩 in229

小比迪则更为谦逊，这与她低下的地位相符[229]

[ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
the scale of being ,
这 规模 的 存在 ,

存在的尺度，

[fɪkst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fleɪm] - ['flaʊər] [wɪtʃ] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]
fixed her heart upon a single flame - flower which absolutely refused to
固定的 她 心 之上 一个 单身的 火焰 - 花 哪个 绝对地 拒绝 到
['rekənsaɪl] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [pɪŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kælɪkoʊ] [frɑːk] .
reconcile itself with the ingenuous pink of her calico frock .
调和 本身 和 这 天真无邪 粉色的 的 她 印花布 连衣裙 .

她的心被一朵火焰般的花所吸引，这朵花与她那件淡粉色的印花布连衣裙格格不入。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][jʊr; jər] ['mʌðər] [bɪn] [ɪl] ?
“ How long has your mother been ill ?
" 如何 长的 有 你的 母亲 到过 患病的 ?

你母亲生病多久了?

" [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
" Olivia asked of the boy ,
" 奥利维亚 问 的 这 男生 ,

奥利维亚问那个男孩：“

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['æstər] [ænd; ənd]
who by this time was quite hidden behind a perfect forest of asters and
WHO 经过 这 时间 曾是 相当 隐 在后面 一个 完美的 森林 的 紫菀 和
['lɑːrkspɜːr][ænd; ənd][loʊ'biːliə]['kɑːdɪnæliːz] .
larkspur and lobelia cardinalis .
翠雀 和 罗贝利亚 红雀 .

这时，它完全隐藏在一片完美的紫菀、翠雀和红花山梗菜林后面。

“ [ˌem 'iː] [mʌdɚz] ['ɔːlweɪz] [sɪk] .
“ Me mudder's always sick .
“ 我 泥浆 总是 生病的 .

“我妈总是生病。”

[ʃiː; ʃi] [kɔfs] [æn; ən] - [kɔfs] , [ænd; ənd] [den] [ʃiː; ʃi] [leiz] [ɑːn] [diː] [bed] [lɔːŋ] [waɪlz] . ”
She coughs an ' coughs , and den she lays on de bed long whiles . ”
她 咳嗽 一个 - 咳嗽 , 和 丹 她 躺下 在 德 床 长的 当 . ”

她咳嗽个不停，然后就长时间躺在床上。

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['flaʊərz] ? ”
“ And she likes flowers ? ”
“ 和 她 点赞 花朵 ? ”

“她喜欢花吗？”

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ˌem 'iː] [æn; ən] - ['bɪdi] [pɪkt] [ə; eɪ] - ['ajtən] [ə; eɪ] - ['wʌnsɪt] ,
“ Yes , ma'am ; me an ' Biddy picked a bowkay outen a ashba'l oncet ,
“ 是的 , 女士 ; 我 一个 - 比迪 挑选 一个 - 奥滕 一个 - 曾经 ,

“是的，夫人；我和比迪曾经在灰烬中捡到过一只蝴蝶结，

[æn; ən] - [ˌem 'iː] ['mʌdər] [stɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [æn; ən] - [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .
an ' me mudder sticked it in a tumbler an ' loved it .
一个 - 我 泥浆 粘住了 它 在 一个 不倒翁 一个 - 喜爱 它 .

我妈把它放进玻璃杯里，很喜欢。

[kʌm] , ['bɪdi] , [meɪk] [diː] ['leɪdi] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] !
Come , Biddy , make de lady a bow !
来 , 比迪 , 制作 德 女士 一个 弓 !

来吧，比蒂，给这位女士鞠个躬！

” [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] ['tʃestərfiːld] [stʊd] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [əb'sɜːrd]
” Upon which the small Chesterfield stood off a few steps and gave an absurd
” 之上 哪个 这 小的 切斯特菲尔德 站立 离开 一个 很少 步骤 和 给予 一个 荒诞
['lɪt(ə)l] [bɑːb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [wɪtʃ] ['bɪdi] ['greɪvli] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .
little bob of a bow which Biddy gravely endeavoured to imitate .
小的 鲍勃 的 一个 弓 哪个 比迪 严重地 努力 到 模拟 .

“于是，那只小切斯特菲尔德沙发退后几步，滑稽地微微鞠了一躬，比迪一本正经地努力模仿起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [sed] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ['oʊpən] - ['maɪndɪd] [æz; əz] ['evər] [tuː; tə] [ə; eɪ]
“ I think I'll go with you , ” said Olivia , open - minded as ever to a
“ 我 思考 患病的 去 和 你 , ” 说 奥利维亚 , 打开 - 有思想 作为 曾经 到 一个
[nuː] ['ɪntrəst] ;
new interest ;
新的 兴趣 ;

“我想我会和你一起去，”奥利维亚说道，她一如既往地对新的兴趣持开放态度；

[ænd; ənd] [hænd] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['æmɪkəbli] ,
and hand in hand and chattering amicably ,
和 手 在 手 和 喋喋不休 友好地 ,

他们手牵着手，友好地交谈着。

[ðə; ði] [θriː] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tɜːrf] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['græv(ə)l] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌsti]
the three moved across the turf and down the long gravel walk to the dusty
这 三 已搬 穿过 这 草皮 和 向下 这 长的 碎石 走 到 这 尘土飞扬
[striːt] .
street .
街道 .

三人穿过草坪，沿着长长的碎石路走到尘土飞扬的街道上。

[sərˈpraɪzɪŋ] [haʊ] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] between230
Surprising how short the distance was between230
奇怪 如何 短的 这 距离 曾是 between230

令人惊讶的是，230 之间的距离竟然如此之短

[ðə; ði] [swiːt] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['tenɪs] - [kɔːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwɑːlɪd] ['kwɔːrtər] [wer] [ðiːz]

the	sweet	seclusion	of	the	old	tennis	-	court	and	the	squalid	quarter	where	these
这	甜的	隔离	的	这	老的	网球	-	法庭	和	这	肮脏的	四分之一	在哪里	这些

['lɪt(ə)l] ['hjuːmən] ['blɔsəmz] [gruː] !

little	human	blossoms	grew	!
小的	人类	花朵	生长	!

老网球场的幽静和这些小生命绽放的破败街区，真是令人心旷神怡！

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

Olivia	was	thinking	of	that	as	she	stood	on	the	veranda	an	hour	later	,
奥利维亚	曾是	思维	的	那	作为	她	站立	在	这	阳台	一个	小时	之后	,

一个小时后，奥利维亚站在阳台上，想着这件事。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃ(ə)n]

looking	down	upon	the	flowery	kingdom	to	which	all	her	interest	and	ambition
寻找	向下	之上	这	如花	王国	到	哪个	全部	她	兴趣	和	志向

[hæd; həd] [bɪn] [pledʒd] .

had	been	pledged	.
有	到过	承诺	.

她俯视着那片她倾注了所有兴趣和抱负的繁花似锦的王国。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['lʌvli] , ['lʌvli] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftərˈnuːn] [laɪt] ,

Yes	,	it	was	lovely	,	lovely	in	the	long	afternoon	light	,
是的	,	它	曾是	迷人的	,	迷人的	在	这	长的	下午	光	,

是的，午后阳光灿烂，景色美极了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lʌvliər] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['mɑːrb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	it	would	have	been	lovelier	still	with	the	gleaming	marble	she	had
和	它	会	有	到过	更可爱	仍然	和	这	闪闪发光	大理石	她	有

[driːmd] [ʌv; əv] .

dreamed	of	.
梦见	的	.

如果用上她梦寐以求的闪亮大理石，那就更美了。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	really	tried	to	keep	her	mind	upon	it	,
她	真的	尝试	到	保持	她	头脑	之上	它	,

她真的努力让自己集中注意力。

[tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['drɑːmə] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌfi] ['tenəmənt] .

to	forget	the	little	drama	over	there	in	the	stuffy	tenement	.
到	忘记	这	小的	戏剧	超过	那里	在	这	闷	廉租公寓	.

忘掉那间闷热公寓里发生的那些小事吧。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

But	no	;	she	was	too	good	a	gardener	for	that	.
但	不	;	她	曾是	也	好的	一个	园丁	为了	那	.

但是不行；她是个很棒的园丁，不会那样做的。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] ['broʊkən] [ænd; ənd] ['wɪltɪŋ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [miːnz] [tuː; tə]

Was	not	a	whole	family	broken	and	wilting	for	lack	of	means	to
曾是	不是	一个	所有的	家庭	破碎的	和	枯萎	为了	缺少	的	方法	到

[trænsˈplænt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

transplant	it	?
移植	它	?

难道不是因为缺乏移植所需的资源，整个家庭才走向破碎和衰败吗?

[ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] ,

The	doctor	had	ordered	Mrs	.	O'Trannon	to	Colorado	,
这	医生	有	订购	太太	.	-	到	科罗拉多州	,

医生命令奥特兰农夫人去科罗拉多州。

[ænd; ənd] [maɪk] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz] “ ['fɪnɪʃər] ” — [wət'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] —

and	Mike	had	dropped	his	work	as	“	finisher	”	—	whatever	that	might	be	—
和	麦克风	有	掉落	他的	工作	作为	“	终结者	”	—	任何	那	可能	是	—

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	had	gone	out	to	prepare	the	way	for	the	others	to	follow	.
和	有	已消失	出去	到	准备	这	方式	为了	这	其他的	到	跟随	.

而迈克放弃了他作为“收尾人”（不管那是什么）的工作，出去为其他人开路。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,

He	had	found	no	chance	to	work	at	his	trade	,
他	有	成立	不	机会	到	工作	在	他的	贸易	,

他找不到任何机会继续从事自己的手艺。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ɑːn] [ə; eɪ] [ræntʃ] , [wer] [ðə; ði] [peɪ] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,

but	he	had	got	a	job	on	a	ranch	,	where	the	pay	was	small	,
但	他	有	得到	一个	工作	在	一个	牧场	,	在哪里	这	支付	曾是	小的	,

但他找到了一份在农场的工作，工资很低。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gʊd] .

but	the	living	good	.
但	这	活的	好的	.

但生活美好。

[ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

A	fine	place	it	would	be	for	the	invalid	and	the	children	,
一个	美好的	地方	它	会	是	为了	这	无效的	和	这	孩子们	,

这里对病人和孩子来说是个好地方。

[wen] [wʌns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] together231

when	once	he	could	get	together231
什么时候	一次	他	可以	得到	together231

当他能够聚在一起的时候231

[ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

the	money	to	send	for	them	.
这	钱	到	发送	为了	他们	.

给他们寄钱。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

But	meanwhile	here	they	were	,	and	the	winter	coming	on	.
但	同时	这里	他们	是	,	和	这	冬天	未来	在	.

但与此同时，他们却身处此地，寒冬将至。

[æz; əz] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['gɑːrdn] ,

As	Olivia	stood	looking	down	upon	her	beloved	garden	,
作为	奥利维亚	站立	寻找	向下	之上	她	心爱	花园	,

奥利维亚站在那里，俯瞰着她心爱的花园。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [braʊn] [stɔːks] [ænd; ənd] [ded] ['blɔsəmz] .

she	could	not	seem	to	see	anything	but	brown	stalks	and	dead	blossoms	.
她	可以	不是	似乎	到	看	任何事物	但	棕色的	茎	和	死的	花朵	.

她眼前似乎只有枯黄的茎秆和凋零的花朵。

[ɔːl] [ðæt] ['lævɪʃ] ['kʌlər] [lʊkt] [fɪk'tɪʃəs] [ænd; ənd] ['trænzətɔːri] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [lɔːst] [feɪθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

All	that	lavish	colour	looked	fictitious	and	transitory	;	she	had	somehow	lost	faith	in	it	.
全部	那	奢华的	颜色	看起来	虚拟	和	短暂的	;	她	有	不知何故	丢失的	信仰	在	它	.

所有这些绚丽的色彩看起来都是虚假而短暂的；不知何故，她对它们失去了信心。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ]

Mrs	**.**	**O'Trannon**	**had**	**been**	**pleased**	**with**	**the**	**flowers**	**;**	**she**	**had**	**grown**	**up**	**on**	**a**
太太	.	-	有	到过	高兴	和	这	花朵	;	她	有	生长	向上	在	一个

[fɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

farm	**,**	**she**	**said**	**.**
农场	,	她	说	.

奥特兰农太太很喜欢这些花；她说，她是在农场长大的。

[ʃʊr] [ʃiː; ʃi] - [hɑː] - [gɑːt] [sɪk] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ʃiːd] [hɑː] - [steɪd] [wer] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] .

Sure	**she**	**never'd**	**ha**	**'**	**got**	**sick**	**at**	**all**	**if**	**she'd**	**ha**	**'**	**stayed**	**where**	**she**	**belonged**	**.**
当然	她	-	哈	-	得到	生病的	在	全部如果		棚	哈	-	入住	在哪里	她	属于	.

如果她待在她应该待的地方，她肯定不会生病。

[bʌt; bət] [ðen] , [wer] [wʊd] [maɪk] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz] ?

But	**then**	**,**	**where**	**would**	**Mike**	**have**	**been**	**,**	**and**	**the**	**babies**	**?**
但	然后	,	在哪里	会	麦克风	有	到过	,	和	这	婴儿	?

那么，迈克和孩子们又会在哪里呢?

[ænd; ənd] [wer] [wʊd] [maɪk] [biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz] , [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	**where**	**would**	**Mike**	**be**	**,**	**and**	**the**	**babies**	**,**	**Olivia**	**thought**	**with**	**a**
和	在哪里	会	麦克风	是	,	和	这	婴儿	,	奥利维亚	想法	和	一个

[pæŋ] ,

pang	**,**
疼痛	,

“迈克和孩子们会在哪里呢？”奥利维亚心头一紧，不禁感到一阵刺痛。

— [wer] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] ['wɪltɪd] [ænd; ənd][daɪd] ?

—	**where**	**would**	**they**	**be**	**if**	**the**	**mother**	**wilted**	**and**	**died**	**?**
—	在哪里	会	他们	是	如果	这	母亲	枯萎的	和	死亡	?

——如果母亲枯萎死去，它们又会在哪里呢?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [pæst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [glæs] [dɔːz] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər]

She	**turned**	**,**	**suddenly**	**,**	**and**	**passed**	**in**	**at**	**the**	**glass**	**doors**	**and**	**on**	**to**	**her**
她	转向	,	突然	,	和	通过了	在	在	这	玻璃	门	和	在	到	她

['fɑːðɚz] ['stʌdi] .

father's	**study**	**.**
父亲的	学习	.

她突然转身，穿过玻璃门，走进了她父亲的书房。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['kwɪzɪkl] [feɪs] ['lɪftɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns] , [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wɪnst]

At	**sight**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**quizzical**	**face**	**lifted**	**at**	**her**	**entrance**	**,**	**Olivia**	**winced**
在	视线	的	这	种类	,	疑惑的	脸	抬起	在	她	入口	,	奥利维亚	畏缩

[ə; eɪ][bɪt] .

a	**bit**	**.**
一个	少量	.

看到门口那张和蔼又疑惑的脸，奥利维亚微微皱了皱眉。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [sɪns] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

About	**an**	**hour**	**and**	**a**	**half**	**it**	**must**	**be**	**,**	**since**	**he**	**said**	**it**	**,**
关于	一个	小时	和	一个	一半	它	必须	是	,	自从	他	说	它	,

大概过了一个半小时吧，因为他是这么说的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [jɪr] !

and	**he**	**had**	**given**	**her**	**a**	**year**	**!**
和	他	有	给定	她	一个	年	!

他给了她一年的时间!

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] !

As	**if**	**that**	**made**	**any**	**difference**	**!**
作为	如果	那	制成	任何	不同之处	!

好像那样就能改变什么似的!

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'faɪənt] ['muːvmənt] of232

she	told	herself	,	with	a	little	defiant	movement	of232
她	讲述	她自己	,	和	一个	小的	桀骜不驯	移动	of232

她对自己说，同时略带挑衅地做了个232的动作。

[ðə; ði] [tʃɪn] ,

the	chin	,
这	下巴	,

下巴，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]

as	she	crossed	the	room	and	seated	herself	at	the	opposite	side	of	the	big
作为	她	交叉	这	房间	和	坐着	她自己	在	这	对面的	边	的	这	大的

['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['hænsəmli] .

writing	-	table	where	she	could	face	the	music	handsomely	.
写作	-	桌子	在哪里	她	可以	脸	这	音乐	英俊地	.

她穿过房间，在大写字台的另一边坐下，这样她就可以优雅地面对音乐了。

“ [wel] , [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ; [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] [jet] ?

“	Well	,	Olivia	;	changed	your	mind	yet	?
“	出色地	,	奥利维亚	;	已更改	你的	头脑	然而	?

“奥利维亚，你改变主意了吗？”

” [ðə; ði] [prə'fesər] [in'kwaiəd] , [strʌk] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['æspekt] .

”	the	professor	inquired	,	struck	,	perhaps	,	by	the	resolution	of	her	aspect	.
”	这	教授	询问	,	击	,	也许	,	经过	这	解决	的	她	方面	.

教授问道，或许是被她神情的坚定所打动。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] [toʊn] ,

“	Yes	,	”	she	answered	,	in	an	impressive	tone	,
“	是的	,	”	她	回答	,	在	一个	感人的	语气	,

“是的，”她用一种令人印象深刻的语气回答道。

“ [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl] .

“	I've	thought	of	something	I	should	prefer	to	a	sun	-	dial	.
“	我已经	想法	的	某物	我	应该	更喜欢	到	一个	太阳	-	拨号	.

“我想到了比日晷更适合我的东西。”

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [peɪdʒ] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['oʊpən] [bʊk] .

”	Dr	.	Page	took	off	his	glasses	and	laid	them	upon	his	open	book	.
”	博士	.	页	采取	离开	他的	眼镜	和	铺设	他们	之上	他的	打开	书	.

佩奇博士摘下眼镜，放在摊开的书上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrn] - [ə'baʊt] - [feɪs] [wʌz; wəz]

He	did	not	really	imagine	that	she	was	serious	—	such	a	turn	-	about	-	face	was
他	做过	不是	真的	想象	那	她	曾是	严肃的	—	这样的	一个	转动	-	关于	-	脸	曾是

[tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ;

too	precipitate	even	for	Olivia	;
也	沉淀	甚至	为了	奥利维亚	;

他并没有真的以为她是认真的——即使对奥利维亚来说，这样的转变也太突然了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [graʊnd] .

but	it	pleased	him	to	meet	her	on	her	own	ground	.
但	它	高兴	他	到	见面	她	在	她	自己的	地面	.

但能在她的地盘上见到她，他感到很高兴。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ?

“	And	what	is	it	this	time	?
“	和	什么	是	它	这	时间	?

“这次又是什么事？”

[ə; eɪ]['sɪksti] - [ɪntʃ] ['telɪskoʊp] ?

A	sixty	-	inch	telescope	?
一个	六十	-	英寸	望远镜	?

一台60英寸的望远镜?

[ɔːr][ə; eɪ] ['daɪmənd] [tiˈɑːrə] ? ”

Or	a	diamond	tiara	?	”
或者	一个	钻石	头饰	?	”

或者一顶钻石皇冠?

“ [wel] , [noʊ] . [ðoʊz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] — [bɪˈfɔːr] !

“	Well	,	no	.	Those	are	things	I	had	not	thought	of	—	before	!
“	出色地	,	不	.	那些	是	事物	我	有	不是	想法	的	—	前	!

“嗯，不。这些都是我以前没有想到的事情！”

[its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] [træn'splæntɪŋ] . ”

It's	a	kind	of	gardening	project	—	a	little	matter	of	transplanting	.	”
它是	一个	种类	的	园艺	项目	—	一个	小的	事情	的	移植	.	”

这就像园艺项目一样——就是移植植物这种小事。”

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? ”

“	Will	it	cost	a	hundred	and	fifty	dollars	?	”
“	将要	它	成本	一个	百	和	五十	美元	?	”

“要一百五十美元吗？”

“ [əˈbaʊt] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

“	About	that	,	I	should	think	,	to	do	it	properly	and	comfortably	.
“	关于	那	,	我	应该	思考	,	到	做	它	适当地	和	舒适地	.

“关于这一点，我认为应该妥善且舒适地去做。”

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] -

And	—	it	can't233
和	—	它	-

而且——它不能233

[weɪt] [tɪl] [dʒuːn] .

wait	till	June	.
等待	直到	六月	.

等到六月。

[its] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [træn'splæntɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

It's	the	kind	of	transplanting	that	has	to	be	done	in	the	autumn	.
它是	这	种类	的	移植	那	有	到	是	完毕	在	这	秋天	.

这种移植工作必须在秋季进行。

” [ðen] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]['foʊldɪd][hændz]

”	Then	,	dropping	the	little	fiction	,	and	resting	her	chin	upon	her	folded	hands
”	然后	,	下降	这	小的	小说	,	和	休息	她	下巴	之上	她	折叠	双手

,

,

,

“然后，她放下那点虚构，双手交叠，托着下巴，

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə][træns'fɪks][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mɑːkɪŋ] ['kaʊntənəns] , — “ ['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

the	better	to	transfix	her	father's	mocking	countenance	,	—	“	Papa	,	”	she	said	,
这	更好的	到	刺穿	她	父亲的	嘲讽	面容	,	—	“	爸爸	,	”	她	说	,

为了更好地吸引父亲嘲讽的目光，她说道：“爸爸。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pʊr] ['fæməli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnərz] , — ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	there's	a	poor	family	down	at	the	Corners	,	—	our	neighbours	,	you	know	,
“	有	一个	贫穷的	家庭	向下	在	这	角落	,	—	我们的	邻居	,	你	知道	,

“在街角那边有一户贫困的家庭——我们的邻居，你知道的，

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz]['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [træn'splæntɪŋ] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

—	and	the	mother	is	dying	for	want	of	transplanting	,	just	like	the	beautiful
—	和	这	母亲	是	垂死	为了	想	的	移植	,	只是	喜欢	这	美丽的

[haɪ'dreɪndʒə] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

hydrangea	—	you	remember	?
绣球花	—	你	记住	?

——而母株却因为缺乏移植而枯萎，就像美丽的绣球花一样——你还记得吗?

— [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

—	that	I	didn't	understand	about	till	it	was	too	late	.
—	那	我	没有	理解	关于	直到	它	曾是	也	晚的	.

——直到为时已晚，我才明白这一点。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [tuː] [leɪt] [ment] ,

I	never	knew	what	too	late	meant	,
我	绝不	知道	什么	也	晚的	意思是	,

我从未真正理解过“太迟”的含义。

[tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['splendɪd] [greɪt] [bʊʃ] ['laɪɪŋ] [stoʊn] - [ded] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [wiː; wi] [keɪm]

till	I	saw	that	splendid	great	bush	lying	stone	-	dead	on	the	ground	when	we	came
直到	我	锯	那	灿烂	伟大的	衬套	说谎	石头	-	死的	在	这	地面	什么时候	我们	来了

[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] [læst] [jɪr] .

home	from	the	Adirondacks	last	year	.
家	从	这	阿迪朗达克山脉	最后的	年	.

直到去年我们从阿迪朗达克山脉回家时，我看到那棵壮丽的大灌木枯死在地上。

[ə; eɪ] [greɪt] ['helθi] [haɪ'dreɪndʒə] ['daɪɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɔɪl] !

A	great	healthy	hydrangea	dying	just	for	lack	of	the	right	kind	of	soil	!
一个	伟大的	健康	绣球花	垂死	只是	为了	缺少	的	这	正确的	种类	的	土壤	!

一株长势良好、健康茁壮的绣球花，仅仅因为缺乏合适的土壤而枯萎!

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [ɪz] [ðɪs] [gʊd] ['hjuːmən] ['wʊmən] ,

And	now	,	here	is	this	good	human	woman	,
和	现在	,	这里	是	这	好的	人类	女士	,

现在，这位就是一位善良的女性。

[ðæt] [maɪt] [lɪv; laɪv] [aʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] ,

that	might	live	out	her	life	and	bring	up	her	little	family	,
那	可能	居住	出去	她	生活	和	带来	向上	她	小的	家庭	,

她或许会在那里度过余生，抚养她的小家庭。

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	be	happy	and	useful	for	years	to	come	.
和	是	快乐的	和	有用	为了	年	到	来	.

并在未来的许多年里幸福快乐，有所作为。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [neɪm] [hɜːr; hər] ['beɪbiːz] ['pætsi] [ænd; ənd] ['bɪdi] ,

Such	a	nice	woman	she	must	be	to	name	her	babies	Patsy	and	Biddy	,
这样的	一个	好的	女士	她	必须	是	到	姓名	她	婴儿	帕齐	和	比迪	,

她一定是个非常好的女人，才会给自己的孩子取名叫帕特西和比迪。

[wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['ældʒənən] [ænd; ənd] [tʃɛlɛ'stiːnə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]

when	she	might	have	called	them	Algernon	and	Celestina	,	you	know	,	and
什么时候	她	可能	有	称为	他们	阿尔杰农	和	塞莱斯蒂娜	,	你	知道	,	和

[dʒʌst] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

just	spoiled	it	all	!
只是	被宠坏了	它	全部	!

她本来可能会把他们叫做阿尔杰农和塞莱斯蒂娜，你知道，那样就全毁了!

— [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] , [kaɪnd] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] ranch234

—	and	such	a	nice	,	kind	husband	to	take	care	of	her	on	a	big	ranch234
—	和	这样的	一个	好的	,	种类	丈夫	到	拿	关心	的	她	在	一个	大的	ranch234

——还有一位如此善良体贴的丈夫，在大牧场上照顾她234

[wer] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [er] , [ænd; ənd][lɑːts][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd][nɑːt] [tuː]

where	there's	good	air	,	and	lots	to	eat	,	and	plenty	of	work	and	not	too
在哪里	有	好的	空气	,	和	很多	到	吃	,	和	很多	的	工作	和	不是	也

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

空气清新，食物充足，工作机会很多，但又不会太忙的地方

[ænd; ənd] — [waɪ] ['pɑːpə] !

and	—	why	Papa	!
和	—	为什么	爸爸	!

还有——为什么是爸爸!

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [aʊt] [ðer; ðər] !

they	might	have	a	garden	out	there	!
他们	可能	有	一个	花园	出去	那里	!

他们可能在外面有个花园!

[huː] [noʊz] ?

who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['preri] !

What	a	thing	that	would	be	for	the	prairie	!
什么	一个	事物	那	会	是	为了	这	草原	!

那对草原来说该是多么美好的一件事啊!

[ə; eɪ] ['riːəl] [nuː] ['ɪŋglənd] ['gɑːrdn] ! ”

A	real	New	England	garden	!	”
一个	真实的	新的	英格兰	花园	!	”

真正的新英格兰花园!

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl] ? ” [ðə; ði] [prə'fesər] [ˌɪntər'poʊzd] .

“	With	a	sun	-	dial	?	”	the	professor	interposed	.
“	和	一个	太阳	-	拨号	?	”	这	教授	插入	.

“用日晷吗？”教授插话道。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [oʊ'lɪviːəz] [feɪs] [fel] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

For	an	instant	Olivia's	face	fell	,	but	only	for	an	instant	.
为了	一个	立即的	奥利维亚的	脸	跌倒	,	但	仅有的	为了	一个	立即的	.

奥利维亚的脸色瞬间黯淡下来，但只是一瞬间。

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kən'vɪnsɪŋ] ['sɪriəsnəs] ,

“	I've	been	thinking	,	”	she	said	,	with	a	very	convincing	seriousness	,
“	我已经	到过	思维	,	”	她	说	,	和	一个	非常	令人信服的	严肃	,

“我一直在思考，”她用一种非常令人信服的严肃语气说道，

“ [ðæt] [pər'hæps][ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl][ɪz][nɑːt][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['æftər][ɔːl] .

“	that	perhaps	a	sun	-	dial	is	not	so	important	,	after	all	.
“	那	也许	一个	太阳	-	拨号	是	不是	所以	重要的	,	后	全部	.

“或许日晷并没有那么重要。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪts] [nɑːt][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ; [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

At	any	rate	it's	not	so	important	as	the	mother	of	a	family	;	now	,	is	it	,
在	任何	速度	它是	不是	所以	重要的	作为	这	母亲	的	一个	家庭	;	现在	,	是	它	,

总之，她远没有一家之主的母亲那么重要；现在，不是吗?

['pɑːpə] ? ”

Papa	?	”
爸爸	?	”

爸爸?

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ” [ðə; ði] [prə'fesər] [əu'paind] .

“	That	depends	upon	the	point	of	view	,	”	the	professor	opined	.
”	那	取决于	之上	这	观点	的	看法	,	”	这	教授	发表意见	.

“这取决于你的观点，”教授评论道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] [laɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [voʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] - ['daɪəl] .

“	As	a	high	light	among	the	rose	-	bushes	I	should	be	constrained	to	give	my	vote	for	the	sun	-	dial	.
”	作为	一个	高的	光	之中	这	玫瑰	-	灌木丛	我	应该	是	受限	到	给	我的	投票	为了	这	太阳	-	拨号	.

“作为玫瑰丛中的一颗璀璨明珠，我不得不把我的票投给日晷。”

” [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

”	Olivia	sprang	to	her	feet	.
”	奥利维亚	弹簧	到	她	脚	.

奥利维亚猛地站了起来。

“ [ðæt] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [streɪt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . -

“	That	means	that	you	are	coming	straight	over	with	me	to	see	Mrs	.	O'Trannon
“	那	方法	那	你	是	未来	直的	超过	和	我	到	看	太太	.	-

, ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

,	”	she	cried	,
,	”	她	哭	,

“那岂不是说你要跟我一起直接去见奥特兰农太太？”她喊道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [pækt] [ɔːf][tuː; tə]

“	and	that	you	are	going	to	have	the	whole	family	packed	off	to
“	和	那	你	是	去	到	有	这	所有的	家庭	包装	离开	到

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] - [ə; eɪ] [wɪŋk] !

Colorado	quicker'n	a	wink	!
科罗拉多州	-	一个	眨眼	!

“而且你很快就会把全家打包送到科罗拉多州去！”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , -

Come	along	,	235
来	沿着	,	-

一起来，235

[pliːz] !

please	!
请	!

请！

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ! ”

There's	plenty	of	time	before	dinner	!	”
有	很多	的	时间	前	晚餐	!	”

离晚餐时间还很充裕！

“ [its] [dʒʌst] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['mɪrəklz] !

“	It's	just	another	of	Nature's	miracles	!
”	它是	只是	其他	的	自然的	奇迹	!

“这不过是大自然的又一个奇迹！”

” [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [əb'zɜːrvd] ,

”	Olivia	observed	,
”	奥利维亚	观察到	,

奥利维亚观察到：

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [stʊd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [leɪt] [ɑ:k'toʊbər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

as	she	and	her	father	stood	one	morning	in	late	October	watching	the
作为	她	和	她	父亲	站立	一	早晨	在	晚的	十月	观看	这

['wɜkmən] [pæk] [ðə; ði] [sɑ:d] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pedɪst(ə)l] ,

workmen	pack	the	sods	about	the	beautiful	pedestal	,
工人	盒	这	草皮	关于	这	美丽的	座	,

十月下旬的一个早晨，她和父亲站在那里，看着工人们把草皮堆放在美丽的基座周围。

[naʊ] [sɪ'kjʊrli] [pla:ntid][ə'pɑ:n][ɪts] [beɪs] [ʌv; əv] [sɪ'ment] [ænd; ənd]['broʊkən] [stoʊn] .

now	securely	planted	upon	its	base	of	cement	and	broken	stone	.
现在	安全地	已种植	之上	它是	根据	的	水泥	和	破碎的	石头	.

现在它已稳固地立在水泥和碎石基座上。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] [tɪn]

“	It	always	makes	me	think	of	the	wonderful	things	that	came	up	in	those	tin
“	它	总是	制作	我	思考	的	这	精彩的	事物	那	来了	向上	在	那些	锡

['krækər] - [bɑ:ksɪz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [fʌn] [ʌv; əv] .

cracker	-	boxes	you	used	to	make	such	fun	of	.
饼干	-	盒子	你	用过的	到	制作	这样的	乐趣	的	.

“这总是让我想起那些你以前嘲笑过的铁皮饼干盒里装着的奇妙的东西。”

[ðer; ðər] ['ri:əli] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [pleɪs] [tu:] [ʌn'laɪkli] [fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [set] [θɪŋz]

There	really	doesn't	seem	to	be	any	place	too	unlikely	for	Nature	to	set	things
那里	真的	不	似乎	到	是	任何	地方	也	不太可能	为了	自然	到	放	事物

['goʊɪŋ] [ɪn] .

going	in	.
去	在	.

似乎没有什么地方是大自然不太可能开启新事物的地方。

” [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['rʌfli] [hju:n] , [ɪn] [laɪnz] [ðæt] [held] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

”	The	marble	was	but	roughly	hewn	,	in	lines	that	held	the	suggestion
”	这	大理石	曾是	但	大致	凿	,	在	线条	那	握住	这	建议

[ʌv; əv][æn; ən] ['aʊərglæs] .

of	an	hourglass	.
的	一个	滴漏	.

“大理石只是粗略地凿刻而成，线条隐约呈现出沙漏的形状。”

[ðə; ði][tɑ:p]['oʊnli][wʌz; wəz] ['smu:ðli] ['fɪnɪʃt] ,

The	top	only	was	smoothly	finished	,
这	顶部	仅有的	曾是	顺利	完成的	,

只有顶部表面经过了光滑处理。

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['kə:vɪŋ] [saɪdz] [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [li:f] , [ə; eɪ] ['blɑ:səm] ,

while	here	and	there	on	the	curving	sides	the	hint	of	a	leaf	,	a	blossom	,
尽管	这里	和	那里	在	这	弯曲	侧面	这	暗示	的	一个	叶子	,	一个	开花	,

而在弯曲的侧面，偶尔还能看到一片叶子或一朵花。

[ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] [vaɪn] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

a	trailing	vine	,	came	and	went	with	the	point	of	view	,
一个	尾随	藤	,	来了	和	去	和	这	观点	的	看法	,

一株蔓生的藤蔓，随着视角的变化而来去无踪。

[laɪk] [klaʊd] - ['pɪktʃərz] [ɔ:r][ðə; ði] [pen'səlɪŋ] [ʌv; əv][dʒæk] [frɔ:st] .

like	cloud	-	pictures	or	the	pencillings	of	Jack	Frost	.
喜欢	云	-	图片	或者	这	铅笔画	的	杰克	霜	.

就像云朵的图画，或是杰克·弗罗斯特的铅笔画。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] - ['prentɪs] - [hænd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv][æn; ən]

It	was	as	if	a	'	prentice	-	hand	had	tried	to	express	the	soul	of	an
它	曾是	作为	如果	一个	-	学徒	-	手	有	尝试	到	表达	这	灵魂	的	一个

['ɑːrtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

就好像一个学徒试图表达一位艺术家的灵魂一样。

[tuː] [self] - [dɪs'trʌstfl] [tuː; tə] [wɜːrk] [mɔːr] ['boʊldli] . -

too	self	-	distrustful	to	work	more	boldly	.	236
也	自己	-	不信任	到	工作	更多的	大胆地	.	-

过于缺乏自信，不敢更大胆地工作。236

“ ['fʌni] , [haʊ] [θɪŋz] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] , ” [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [went] [ɑːn] .

“	Funny	,	how	things	come	into	your	head	,	”	Olivia	went	on	.
“	有趣的	,	如何	事物	来	进入	你的	头	,	”	奥利维亚	去	在	.

“真奇怪，有些事情就是会突然出现在你的脑海里，”奥利维亚继续说道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['pɑːpə] ,

“	Do	you	know	,	Papa	,
“	做	你	知道	,	爸爸	,

爸爸，你知道吗?

[ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prɪ'pɑːstərəs] ['pækɪŋ]

that	day	when	I	was	helping	Mrs	.	O'Trannon	with	her	preposterous	packing
那	天	什么时候	我	曾是	帮助	太太	.	-	和	她	荒谬	包装

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndər] [æn; ən][oʊld] ['bedkwɪlt] ,

and	suddenly	came	upon	this	miracle	hidden	away	under	an	old	bedquilt	,
和	突然	来了	之上	这	奇迹	隐	离开	在下面	一个	老的	被子	,

那天，我正在帮奥特兰农太太收拾她那荒唐的行李，突然在一床旧被子下面发现了这个奇迹。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [maɪ][fɜːrst] [keɪm] [aʊt] ,

the	only	thing	I	could	think	of	was	the	way	my	first	pentstemons	came	out	,
这	仅有的	事物	我	可以	思考	的	曾是	这	方式	我的	第一的	五蕊花	来了	出去	,

我唯一能想到的就是我第一次创作五芒星花的方式。

- [waɪt] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][spɑːts] , - [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ] [siːd] -

'	white	with	purple	spots	,	'	exactly	as	I	had	chosen	them	by	the	seed	-
-	白色的	和	紫色的	地点	,	-	确切地	作为	我	有	选定	他们	经过	这	种子	-

['kætəlɔːg] .

catalogue	.
目录	.

“白色带紫色斑点”，和我根据种子目录选择的完全一样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [stoʊn] -

And	to	think	that	she	had	bought	it	for	a	dollar	of	that	poor	stone	-
和	到	思考	那	她	有	买	它	为了	一个	美元	的	那	贫穷的	石头	-

['kʌtərz] ['wɪdoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [aʊt] — [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] ['peɪstri] [ɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

cutter's	widow	that	was	moving	out	—	bought	it	to	make	pastry	on	because
切割机	寡妇	那	曾是	移动	出去	—	买	它	到	制作	糕点	在	因为

[ðə; ðɪ][tɑːp][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][koʊld] !

the	top	was	smooth	and	cold	!
这	顶部	曾是	光滑的	和	寒冷的	!

想想看，她竟然只花了一美元就从那位要搬走的穷石匠遗孀那里买下了它——买它是为了做糕点，因为它的顶部光滑冰凉!

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [bʌt; bət] [wʌn] [paɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] ['jɪrz] !

And	then	had	never	had	time	to	make	but	one	pie	in	the	three	years	!
和	然后	有	绝不	有	时间	到	制作	但	一	馅饼	在	这	三	年	!

三年里，他竟然只做了一个馅饼!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	you	could	have	heard	her	tell	about	it	.
我	希望	你	可以	有	听到	她	告诉	关于	它	.

我真希望你能听她讲述这件事。

- [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɑːlər] , [ˌem 'iː][wʌn] [paɪ][dɪd] ,

'	Faith	,	it	cost	me	a	dollar	,	me	one	pie	did	,
-	信仰	,	它	成本	我	一个	美元	,	我	一	馅饼	做过	,

“信仰，它花了我一美元，我买了一个馅饼。”

[æn; ən] - [maɪk] [sez] [its] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɪn] [ðeɪ] [kʌm] [soʊ]

an	'	Mike	says	it's	lucky	it	was	that	I	didn't	make	a	dozen	whin	they	come	so
一个	-	麦克风	说道	它是	幸运的	它	曾是	那	我	没有	制作	一个	打	抱怨	他们	来	所以

[haɪ] !

high	!
高的	!

迈克说幸好我没做一打抱怨，因为它们价格太高了！

['sɪli] , [ðæt]

Silly	b'y	,	that
愚蠢的	经过	,	那

傻瓜，那个

[maɪk] !

Mike	!
麦克风	!

麦克风！

- [oʊ]['pɑːpə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['hev(ə)nli] [ðæt] [ðeə(r)] [tə'geðər] [ə'gen] ? ”

'	O	Papa	,	isn't	it	heavenly	that	they're	together	again	?	”
-	哦	爸爸	,	不是	它	天上	那	它们是	一起	再次	?	”

“哦，爸爸，他们重聚真是太好了！”

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['neɪtʃər] [kɑːnt][duː] ?

“	So	you	think	there	is	nothing	Nature	can't	do	?
“	所以	你	思考	那里	是	没有什么	自然	不能	做	?

所以你认为大自然无所不能吗?

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [peɪdʒ] [mjuːzd] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] .

”	Dr	.	Page	mused	,	with	apparent	irrelevance	.
”	博士	.	页	沉思	,	和	明显	无关紧要	.

“佩奇博士若有所思地说，这似乎无关紧要。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] [ɪt'self] ? ” -

“	How	about	the	sun	-	dial	itself	?	”	237
“	如何	关于	这	太阳	-	拨号	本身	?	”	-

“那么日晷本身呢？”237

“ [oʊ] , ['neɪtʃər] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] , [tuː] . ”

“	Oh	,	Nature	will	attend	to	that	,	too	.	”
“	哦	,	自然	将要	出席	到	那	,	也	.	”

“哦，大自然也会解决这个问题。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] ?

“	She	will	,	will	she	?
“	她	将要	,	将要	她	?

她会的，对吧?

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [tɪn] ['krækər] - [bɑːks] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ? ”

And	in	what	particular	tin	cracker	-	box	should	you	look	for	it	to	come	up	?	”
和	在	什么	特别的	锡	饼干	-	盒子	应该	你	看	为了	它	到	来	向上	?	”

那么，你应该在哪个特定的锡制饼干盒里找到它呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] [seɪ] ， ” [ɔʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [dɪ'klerd] ，

“ It wouldn't be polite to say ， ” Olivia declared ，

“ 它 不会 是 有礼貌的 到 说 ， ” 奥利维亚 声明 ，

“那样说不太礼貌，”奥利维亚说道。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sɪg'nɪfɪkəns] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] .

looking with unmistakable significance straight into her father's face .

寻找 和 毋庸置疑 意义 直的 进入 她 父亲的 脸 .

她目光坚定地直视着父亲的脸。

“ ['sɒːsbɒks] ！

“ Saucebox ！

“ 冒失鬼 ！

“冒失鬼！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本关于女孩的书(A Bookful of Girls)
第8/8页

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" he chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] ['ɜːrli] [dʒuːn] ,
And when , in early June ,
和 什么时候 , 在 早期的 六月 ,

六月初，

[ðə; ði] [bræs] [dɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪts] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['hæpi] ['aʊərz] ,
the brass disk of the sun - dial had begun its record of happy hours ,
这 黄铜 磁盘 的 这 太阳 - 拨号 有 开始 它是 记录 的 快乐的 小时 ,

日晷的黄铜圆盘开始记录快乐的时光。

[ænd; ənd] [stɪl] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['tɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ziːl] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ,
and still Olivia toiled with unabated zeal at her garden ,
和 仍然 奥利维亚 辛勤劳作 和 持续不断 热情 在 她 花园 ,

奥利维亚依然热情不减地在她的花园里辛勤劳作。

[ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [helθ] ['bluːmɪŋ] ['evər] [braitə] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
the rose of health blooming ever brighter in her face ,
这 玫瑰 的 健康 盛开 曾经 更亮 在 她 脸 ,

她脸上洋溢着健康的光彩，容光焕发。

[ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
a great sense of satisfaction and approval took possession of her father's
一个 伟大的 感觉 的 满意 和 赞同 采取 拥有 的 她 父亲的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

父亲心中充满了满足和赞许之情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [ri'mɑːkt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] ['mænər] ,
But he only remarked , in a casual manner ,
但 他 仅有的 评论 , 在 一个 随意的 方式 ,

但他只是漫不经心地说道：

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [bentʃ] [wʌn] ['freɪgrənt] ['sʌnset] ['aʊər] :
as they sat together on the white bench one fragrant sunset hour :
作为 他们 卫星 一起 在 这 白色的 长椅 一 香 日落 小时 :

在夕阳西下、空气中弥漫着芬芳的那一刻，他们并肩坐在白色的长椅上：

" ['æftər] [ɔːl] , [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] ['neɪtʃɚz] [bɪgɪst] ['mɪrək(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [ðə; ði]
" After all , I'm not sure but Nature's biggest miracle has been performed in the
" 后 全部 , 我是 不是 当然 但 自然的 最大 奇迹 有 到过 执行 在 这
['sɒːsbɒks] .
saucebox .
冒失鬼 .

“毕竟，我并不确定，但大自然最大的奇迹是在酱汁盒里发生的。”

" [ænd; ənd] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ['smaɪlɪŋ] ['sɔːftli] , ['ænsər] : " [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" And Olivia , smiling softly , answered : " I told you , you know ,
" 和 奥利维亚 , 微笑 轻轻 , 回答 : " 我 讲述 你 , 你 知道 ,

奥利维亚温柔地笑着回答说：“我告诉过你，你知道的。”

[ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [pleɪs] [tuː] [ʌn'laɪkli] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [set] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [ɪn] !

that	there	isn't	any	place	too	unlikely	for	Nature	to	set	things	going	in	!
那	那里	不是	任何	地方	也	不太可能	为了	自然	到	放	事物	去	在	!

也就是说，大自然可以在任何地方创造奇迹!

" ['bægɪŋ] [ə; eɪ] Grandfather240

"	Bagging	a	Grandfather240
"	装袋	一个	Grandfather240

“捕获祖父240

['bægɪŋ] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər]

BAGGING	A	GRANDFATHER
装袋	一个	祖父

猎获一位祖父

“ [aɪl] ['wɔːrənt] [ðæt] - [hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] - [wɪl] [kʌm] !

“	I'll	warrant	that	'	he	,	she	,	or	it	'	will	come	!
“	患病的	保证	那	-	他	,	她	,	或者	它	-	将要	来	!

我保证“他、她或它”一定会来!

[ˌdiː 'aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][bægz][hɜːr; hər] [geɪm] !

Di	usually	bags	her	game	!
迪	通常	包	她	游戏	!

迪通常都能拿下她的比赛!

" [ðə; ðɪ] ['spiːkər] , ['mɪstər] . ['tɔməs] ['krɔzbi] ,

"	The	speaker	,	Mr	.	Thomas	Crosby	,
"	这	扬声器	,	先生	.	托马斯	克罗斯比	,

发言人托马斯·克罗斯比先生

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['praʊəs] [tuː; tə] ['ventʃər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

must	have	had	implicit	faith	in	his	daughter's	prowess	to	venture	such	a
必须	有	有	隐式	信仰	在	他的	女儿的	能力	到	风险投资	这样的	一个

['kɑːnfɪdənt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] ,

confident	assertion	as	that	,
自信的	断言	作为	那	,

他一定对女儿的能力充满信心，才会做出如此自信的断言。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] [huː] “ [hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ” [maɪt] [biː; bi] .

for	he	was	quite	in	the	dark	as	to	who	“	he	,	she	,	or	it	”	might	be	.
为了	他	曾是	相当	在	这	黑暗的	作为	到	WHO	“	他	,	她	,	或者	它	”	可能	是	.

因为他完全不知道“他、她或它”到底是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['koʊzi] [noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['oʊpən][fairz][ænd; ənd] ['frendli] [drɑːp] - [laɪts]

It	was	a	cozy	November	evening	,	when	open	fires	and	friendly	drop	-	lights
它	曾是	一个	舒适	十一月	晚上	,	什么时候	打开	火灾	和	友好的	降低	-	灯

[ɑːr; ər][ɪn]['ɔːrdər] ,

are	in	order	,
是	在	命令	,

那是一个温馨的十一月夜晚，正是围坐在壁炉旁，点亮温馨灯光的时候。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] [groʊn] - [foʊks][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðiːz] ['lʌkʃəriz] .

and	the	three	grown	-	folks	of	the	family	were	enjoying	these	luxuries	.
和	这	三	生长	-	各位	的	这	家庭	是	享受	这些	奢侈品	.

家中这三位成年成员都在享受这些奢侈品。

['mɪstər] . ['krɔzbi] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

Mr	.	Crosby	was	supposed	to	be	reading	his	paper	,
先生	.	克罗斯比	曾是	据称	到	是	阅读	他的	纸	,

克罗斯比先生本应该在看报纸，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [fɔːl][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aɪtəm][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

but	he	had	a	sociable	way	of	letting	fall	an	occasional	item	of	interest	,
但	他	有	一个	善于交际的	方式	的	出租	落下	一个	偶然	物品	的	兴趣	,

但他有一种善于交际的方式，偶尔会透露一些有趣的事情。

[ɔːr][ʌv; əv] ['letɪŋ] [fɔːl][ðə; ði]['peɪpər][ɪt'self] ,

or	of	letting	fall	the	paper	itself	,
或者	的	出租	落下	这	纸	本身	,

或者让纸张本身掉落，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] .

at	the	first	hint	of	interest	in	the	remarks	of	his	wife	and	daughter	.
在	这	第一的	暗示	的	兴趣	在	这	评论	的	他的	妻子	和	女儿	.

他对妻子和女儿的谈话表现出的兴趣的最初迹象就显现出来了。

['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [θriː] [groʊn] - [foʊks][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

Only	within	a	very	short	time	had	there	been	three	grown	-	folks	in	the	family	,
仅有的	之内	一个	非常	短的	时间	有	那里	到过	三	生长	-	各位	在	这	家庭	,

-
241
-

短短时间内，这个家庭就出现了三个成年人，241

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [kaʊnt] ['rɔləu] , [ðə; ði] ['gɔːrdn] ['setər] , [huː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz]

unless	,	indeed	,	we	count	Rollo	,	the	Gordon	setter	,	who	had	attained	his
除非	,	的确	,	我们	数数	罗洛	,	这	戈登	塞特	,	WHO	有	已达到	他的

[mə'dʒɔːrəti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

majority	years	ago	.
多数	年	前	.

除非我们把戈登犬罗洛算在内，它多年前就已经成年了。

[ˌdiː 'aɪ] , [huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [tɜːrnd] [ˌsɪks'tiːn] ,

Di	,	who	was	but	just	turned	sixteen	,
迪	,	WHO	曾是	但	只是	转向	十六	,

迪当时刚满十六岁。

['riːəli] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] ['veri] ['riːs(ə)ntli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][bed][æt; ət]

really	did	not	like	to	remember	how	very	recently	she	had	been	sent	to	bed	at
真的	做过	不是	喜欢	到	记住	如何	非常	最近	她	有	到过	发送	到	床	在

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] !

eight	o'clock	!
八	点钟	!

她实在不愿回忆起不久前自己是如何被赶到八点钟睡觉的!

[kʊd; kəd]['mɪstər] . ['krɔzbi] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['æktɪv]

Could	Mr	.	Crosby	have	guessed	the	scheme	which	was	occupying	the	active
可以	先生	.	克罗斯比	有	猜对了	这	方案	哪个	曾是	占领	这	积极的

[breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [im'brɔidəːriŋ] ['hɑːrmləs] ['bætʃələz, 'bætʃləz] ['bʌtnz]

brain	of	the	young	person	engaged	in	embroidering	harmless	bachelor's	buttons
脑	的	这	年轻的	人	已订婚的	在	刺绣	无害	学士	按钮

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['sentərpiːs] ,

upon	a	linen	centrepiece	,
之上	一个	亚麻布	中心装饰品	,

克罗斯比先生能猜到那个正在亚麻桌布上绣着看似无害的单身汉纽扣的年轻人，他活跃的大脑里究竟在酝酿着什么阴谋吗?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] , — ['weðər] ['pleʒərəbli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

he	would	have	been	very	much	astonished	,	—	whether	pleasurably	or	otherwise	,
他	会	有	到过	非常	很多	惊讶	,	一	无论	愉快地	或者	否则	,

[ɪ'vents] [ə'loʊn] [mʌst; məst] [ʃoʊ] .

events	alone	must	show	.
活动	独自的	必须	展示	.

他一定会非常惊讶——至于这种惊讶是欣喜的还是消极的，只有事实才能证明。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪ'vents] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪn] [hænd] [baɪ] [ˌdiː 'aɪ] [ðə; ðɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli]

And	since	events	had	been	taken	in	hand	by	Di	the	revelation	was	not	likely
和	自从	活动	有	到过	已采取	在	手	经过	迪	这	启示	曾是	不是	可能

[tuː; tə] [biː; bi] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] .

to	be	long	delayed	.
到	是	长的	延迟	.

由于迪已经掌控了局面，所以真相不太可能被推迟太久。

[ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'lɪsɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

The	incident	which	had	elicited	her	father's	declaration	of	confidence	was	a
这	事件	哪个	有	引发的	她	父亲的	宣言	的	信心	曾是	一个

[rɪ'kwest] [ɑːn] ['daɪz] [pɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪʤ] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

request	on	Di's	part	to	be	allowed	the	privilege	of	inviting	a	guest	of	her
要求	在	迪的	部分	到	是	允许	这	特权	的	邀请	一个	客人	的	她

[oʊn] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] .

own	choosing	to	the	Thanksgiving	dinner	.
自己的	选择	到	这	感恩	晚餐	.

促使她父亲表达信任的事件是，迪请求允许她邀请一位自己选择的客人参加感恩节晚餐。

[ðə; ðɪ] ['fæməli] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [mə'tɪriəli] [rɪ'djʊst] [ðɪs] [jɪr] , [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['krɔzbiːz]

The	family	party	was	to	be	materially	reduced	this	year	,	for	Mrs	.	Crosby's
这	家庭	派对	曾是	到	是	重大	减少	这	年	,	为了	太太	.	克罗斯比的

['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

mother	and	sister	,
母亲	和	姐姐	,

今年家庭聚会的规模将大幅缩减，因为克罗斯比太太的母亲和妹妹要出席。

[ðer; ðər] ['oʊnli] [ə'veɪləb(ə)l] ['relətɪvz] , [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['spdʒɜːn] [ɪn] [roʊm] , [wer] , [ɪf]

their	only	available	relatives	,	were	at	that	moment	sojourning	in	Rome	,	where	,	if
他们的	仅有的	可用的	亲属	,	是	在	那	片刻	旅居	在	罗马	,	在哪里	,	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər] sufficiently242

they	were	sufficiently242
他们	是	sufficiently242

他们唯一能联系上的亲属当时正在罗马逗留，如果他们有足够的242

['maɪndfl] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['mæksəmz] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['roʊmənz] [duː] ,

mindful	of	current	maxims	to	do	as	the	Romans	do	,
正念	的	当前的	格言	到	做	作为	这	罗马书	做	,

谨记当下流行的格言，即“效仿罗马人的做法”。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɜːrki]

they	were	very	unlikely	to	meet	with	any	satisfactory	combination	of	turkey
他们	是	非常	不太可能	到	见面	和	任何	令人满意的	组合	的	火鸡

[ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .

and	plum	-	pudding	.
和	李子	-	布丁	.

他们不太可能找到火鸡和李子布丁的满意组合。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fækt] [ɪn] [vjuː] ,

It	was	with	that	fact	in	view	,
它	曾是	和	那	事实	在	看法	,

正是考虑到这一点，

[ðæt] [ˌdiː 'aɪ] [felt] [ə; eɪ] [fer] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [ɪn] [pri'fəːiŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .

that	Di	felt	a	fair	degree	of	assurance	in	preferring	her	request	.
那	迪	毛毡	一个	公平的	程度	的	保证	在	偏好	她	要求	.

迪对她的请求感到相当有把握。

[ðeɪ] [ɔːl] [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [laɪkt] ['enibɑːdi] [els] , [bʌt; bət] ,

They	all	liked	each	other	,	of	course	,	better	than	they	liked	anybody	else	,	but	,
他们	全部	喜欢	每个	其他	,	的	课程	,	更好的	比	他们	喜欢	任何人	别的	,	但	,

['riːəli] ,

really	,
真的	,

当然，他们彼此都很喜欢对方，比喜欢其他人都喜欢，但实际上，

[wʌn] [mʌst; məst] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .

one	must	do	something	a	little	out	of	the	common	on	Thanksgiving	day	.
一	必须	做	某物	一个	小的	出去	的	这	常见的	在	感恩	天	.

感恩节这天，一定要做些与众不同的事。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” ['daɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'griːd] ; “ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'vaɪt] ['eni] [wʌn] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

“	Certainly	,	”	Di's	mother	had	agreed	;	“	you	shall	invite	any	one	you	choose	.
“	当然	,	”	迪的	母亲	有	同意	;	“	你	将	邀请	任何	一	你	选择	.

“当然可以，”迪的母亲同意道，“你想邀请谁都可以。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [æsk] ,

I	have	been	wishing	we	could	think	of	some	one	to	ask	,
我	有	到过	祝	我们	可以	思考	的	一些	一	到	问	,

我一直希望我们能找到人来问。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [hæv; həv] [ðer; ðər] [oʊn] ['fæməli] ['pɑːrtiz] [ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .

but	people	all	have	their	own	family	parties	on	Thanksgiving	day	.
但	人们	全部	有	他们的	自己的	家庭	各方	在	感恩	天	.

但感恩节当天，每个人都会和家人举行自己的家庭聚会。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gɜːrl] [frendz] ? ”

Is	it	to	be	one	of	your	girl	friends	?	”
是	它	到	是	一	的	你的	女孩	朋友们	?	”

是你的一个女性朋友吗?

“ [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['siːkrət] , ” [ˌdiː 'aɪ] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [sɪ'deɪtli] ; “ [bʌt; bət] , [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [hiː; hi] ,

“	That	is	my	secret	,	”	Di	had	replied	,	sedately	;	“	but	,	whoever	it	is	,	he	,
“	那	是	我的	秘密	,	”	迪	有	回复	,	平静地	;	“	但	,	谁	它	是	,	他	,

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

“这是我的秘密，”迪平静地回答道；“但是，不管是谁，他，她，

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]

or	it	is	a	very	important	personage	,	and	will	have	to	be	treated	with
或者	它	是	一个	非常	重要的	人士	,	和	将要	有	到	是	治疗	和

[greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ! ”

great	consideration	!	”
伟大的	考虑	!	”

或者，他是一位非常重要的人物，必须给予特别礼遇!

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðæt] ['veri] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ˌdiː 'aɪ] ['krɔzbi] ,

“	And	how	is	that	very	unimportant	personage	,	Di	Crosby	,
“	和	如何	是	那	非常	不重要	人士	,	迪	克罗斯比	,

“那么，那个无关紧要的小人物迪·克罗斯比又怎么会……”

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪgnɪteri] ?

going	to	get	hold	of	so	great	a	dignitary	?
去	到	得到	抓住	的	所以	伟大的	一个	显要人物	?

你能联系到这么一位重要人物吗?

〞 ['mɪsɪz] . ['krɔzbi] [hæd; həd] ['læfɪŋli] [in'kwaiəd] .

〞	Mrs	.	Crosby	had	laughingly	inquired	.
〃	太太	.	克罗斯比	有	笑着	询问	.

克罗斯比夫人笑着问道。

[æt; ət] which243

At	which243
在	which243

在 which243

['dʒʌŋktʃər]['mɪstər] . ['krɔzbi] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] [ˌdi: 'aɪ] [wʊd] [bæg][hɜ:r; hər] [geɪm] .

juncture	Mr	.	Crosby	had	expressed	his	belief	that	Di	would	bag	her	game	.
契机	先生	.	克罗斯比	有	表达	他的	信仰	那	迪	会	包	她	游戏	.

克罗斯比先生当时表示，他相信迪会赢得这场比赛。

[ðæt] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['dɪnər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌɪnkəm'pli:t] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði]['hɑ:rdər] ,

That	the	prospective	dinner	should	be	incomplete	was	all	the	harder	,
那	这	预期	晚餐	应该	是	未完成	曾是	全部	这	更难	,

原本计划好的晚餐却未能如愿，这更让人难以接受。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [krɔzbi:z] [wɜ:r; wər] , [baɪ] [gʊd] [raɪts] ,

considering	the	fact	that	the	Crosbys	were	,	by	good	rights	,
考虑	这	事实	那	这	克罗斯比	是	,	经过	好的	权利	,

考虑到克罗斯比家族理应享有这些权利，

[ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [dɪ'zaɪrd] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] , — [ə; eɪ]['boʊnə]

the	possessors	of	that	most	desired	ornament	of	such	an	occasion	,	—	a	bona
这	拥有者	的	那	最多	想要的	装饰品	的	这样的	一个	场合	,	—	一个	博纳

['faɪd] ['grænfɑ:ðər] .

fide	grandfather	.
真	祖父	.

在这种场合，最令人梦寐以求的装饰品——一位名副其实的祖父——的拥有者，就是一位真正的祖父。

[nɑ:t]['oʊnli][wʌz; wəz][oʊld]['mɪstər] . ['krɔzbi] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['eksələnt] [helθ] ,

Not	only	was	old	Mr	.	Crosby	living	,	and	in	excellent	health	,
不是	仅有的	曾是	老的	先生	.	克罗斯比	活的	,	和	在	出色的	健康	,

克罗斯比先生不仅还活着，而且身体非常健康，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [blɑ:ks] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌnz]

but	his	residence	was	not	above	a	dozen	blocks	removed	from	his	son's
但	他的	住宅	曾是	不是	多于	一个	打	积木	已移除	从	他的	儿子的

[haʊs] .

house	.
房子	.

但他的住所距离他儿子的家不超过十几个街区。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd]['evər] ['greɪst] [ðer; ðər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fi:st] .

And	yet	no	grandfather	had	ever	graced	their	Thanksgiving	feast	.
和	然而	不	祖父	有	曾经	恩赐	他们的	感恩	盛宴	.

然而，他们的感恩节盛宴上却从未出现过祖父的身影。

['fæməli] ['kwɔrəlz] [ɑ:r; ər][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt][æt; ət][ðə; ði] [best] ,

Family	quarrels	are	an	unpleasant	subject	at	the	best	,
家庭	争吵	是	一个	令人不快的	主题	在	这	最好的	,

家庭争吵充其量也只是个令人不快的话题。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌdi: 'aɪ][hɜ:r'self][hæd; həd] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ]

and	since	Di	herself	had	never	learned	the	precise	cause	of	the	long
和	自从	迪	她自己	有	绝不	学习	这	精确的	原因	的	这	长的

[ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twi:n] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

estrangement	between	father	and	son	,
隔阂	之间	父亲	和	儿子	,

而由于迪本人始终没有得知父子俩长期疏远的确切原因，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [dɪ'kri:d] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd]
in **which** **the** **old** **gentleman** **had** **decreed** **that** **his** **son's** **wife** **and** **children** **should**
在 哪个 这 老的 绅士 有 颁布 那 他的 儿子的 妻子 和 孩子们 应该
[ʃer] ,
share **,**
分享 ,

其中，这位老先生规定，他儿子的妻子和孩子应该共同分享遗产。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .
it **is** **hardly** **worth** **while** **to** **recount** **it** **here** **.**
它 是 几乎 值得 尽管 到 叙事 它 这里 .

这里几乎没有必要赘述。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['kwɑ:rəl] [ɪn'di:d] , ['oʊldər][ðæn; ðən][ˌdi: 'aɪ]
Suffice **it** **to** **say** **,** **that** **it** **was** **a** **very** **old** **quarrel** **indeed** **,** **older** **than** **Di**
足够了 它 到 说 , 那 它 曾是 一个 非常 老的 争吵 的确 , 老 比 迪
[hɜ:r'self] ,
herself **,**
她自己 ,

总之，这是一场由来已久的争吵，比戴安娜的年纪还要大。

[ænd; ənd][wʌn][tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['krɔzbi] ['nevər] [ə'l(j)u:d] .
and **one** **to** **which** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Crosby** **never** **alluded** **.**
和 一 到 哪个 先生 . 和 太太 . 克罗斯比 绝不 暗示 .

而克罗斯比夫妇从未提及此事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ˌdi: 'aɪ] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wʌz; wəz][ten]
It **was** **six** **years** **ago** **,** **when** **Di** **,** **the** **eldest** **of** **the** **children** **,** **was** **ten**
它 曾是 六 年 前 , 什么时候 迪 , 这 长子 的 这 孩子们 , 曾是 十
['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
years **of** **age** **,**
年 的 年龄 ,

那是六年前的事了，当时家中最大的孩子迪十岁。

that244
that244
that244

that244

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] [wʌn] [deɪ] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
she **had** **come** **home** **from** **school** **one** **day** **,** **breathless** **with** **excitement** **.**
她 有 来 家 从 学校 一 天 , 喘不过气 和 激动 .

有一天，她放学回家，兴奋得气喘吁吁。

“ ['mæmə] !
“ **Mamma** **!**
“ 妈妈 !

“妈妈！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi:z]
” **she** **cried** **,** **bursting** **into** **the** **room** **where** **her** **mother** **was** **changing** **the** **baby's**
” 她 哭 , 爆发 进入 这 房间 在哪里 她 母亲 曾是 变化 这 婴儿的
[frɑ:k] : “ ['mæmə] !
frock **:** **“** **Mamma** **!**
连衣裙 : “ 妈妈 !

她哭着冲进房间，当时她妈妈正在给婴儿换衣服：“妈妈！”

[hæv; həv][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['grænfɑ:ðər] ?
Have **I** **got** **a** **grandfather** **?**
有 我 得到 一个 祖父 ?

我有祖父吗?

" ['mɪsɪz] . ['krɔzbi] [glɑ:nst] ['fɜ:rtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

"	Mrs	.	Crosby	glanced	furtively	at	the	round	eyes	of	the	baby	,
"	太太	.	克罗斯比	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	这	圆形的	眼睛	的	这	婴儿	,

克罗斯比太太偷偷地瞥了一眼婴儿圆圆的眼睛，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] ['smʌðərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['biləuz] [ʌv; əv] [waɪt] [lɔ:n] [bɪ'fɔ:r]

and	took	the	precaution	of	smothering	him	in	billows	of	white	lawn	before
和	采取	这	预防	的	窒息	他	在	波澜	的	白色的	草地	前

[ri'plaiŋ] , ['ræðər] ['sɔ:ftli] :

replying	,	rather	softly	:
回复	,	相当	轻轻	:

然后她小心翼翼地用大片白色草坪将他淹没，才轻声回答道：

" [jes] , [dɪr] ; ['pɑ:ˌpɑ:z] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['lɪvɪŋ] .

"	Yes	,	dear	;	Papa's	father	is	living	.
"	是的	,	亲爱的	;	爸爸的	父亲	是	活的	.

“是的，亲爱的；爸爸的父亲还活着。”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ? "

Why	do	you	ask	?	"
为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] . "

"	I	saw	him	to	-	day	.	"
"	我	锯	他	到	-	天	.	"

“我今天见到他了。”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ?

"	You	saw	him	?
"	你	锯	他	?

你见过他吗?

[wer] ? "

Where	?	"
在哪里	?	"

在哪里? "

" [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] . "

"	On	the	street	.	"
"	在	这	街道	.	"

“在街头。”

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] ? "

"	How	did	you	know	it	was	he	?	"
"	如何	做过	你	知道	它	曾是	他	?	"

“你怎么知道是他? ”

" ['sæli] ['wɑ:tsn] [æskt] [ˌem 'i:] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [baʊ; boʊ][tu:; tə][maɪ] ['grænfɑ:ðər] . "

"	Sallie	Watson	asked	me	why	I	didn't	bow	to	my	grandfather	.	"
"	萨莉	沃森	问	我	为什么	我	没有	弓	到	我的	祖父	.	"

“萨莉·沃森问我为什么不向祖父鞠躬。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? "

"	And	what	did	you	say	?	"
"	和	什么	做过	你	说	?	"

“那你说什么? ”

" [aɪ] [sed] : - ['nevər] [ju:; jʊ][maɪnd] !

"	I	said	:	'	Never	you	mind	!
"	我	说	:	-	绝不	你	头脑	!

我说：“没关系！ ”

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ræn] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [æz; əz] [taɪt] [æz; əz]['evər][aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] !

'	And	then	I	ran	home	all	the	way	,	as	tight	as	ever	I	could	run	!
-	和	然后	我	跑	家	全部	这	方式	,	作为	紧的	作为	曾经	我	可以	跑步	!

然后我就一路狂奔回家，跑得比我想象的还要快!

['mæmə] , [waɪ] [dəunt][wiː; wi]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Mamma	,	why	don't	we	ever	see	him	?
妈妈	,	为什么	不	我们	曾经	看	他	?

妈妈，为什么我们从来见不到他?

" [ðə; ði]['beɪbiːz] [hed] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['tempəreri] [ɪ'klɪps] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

"	The	baby's	head	was	just	emerging	from	temporary	eclipse	,	and	Mrs	.
"	这	婴儿的	头	曾是	只是	新兴	从	暂时的	蚀	,	和	太太	.

['krɔzbiːz] [vɔɪs] [drɑːpt] [stɪl] ['loʊər] ,

Crosby's	voice	dropped	still	lower	,
克罗斯比的	嗓音	掉落	仍然	降低	,

“婴儿的头刚刚从暂时的遮蔽中露出来，克罗斯比太太的声音又低了下去。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] : -

as	she	answered	:	245
作为	她	回答	:	-

她回答道：245

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [dɪr] , [hiː; hi] ['dʌznt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Because	,	dear	,	he	doesn't	wish	it	.
"	因为	,	亲爱的	,	他	不	希望	它	.

“因为，亲爱的，他不希望这样。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['dʒentli] [kən'kluːsɪv] [ɪn] [ðɪs] ['ænsər] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz]

"	There	was	something	so	gently	conclusive	in	this	answer	that	little	Di	was
"	那里	曾是	某物	所以	轻轻地	确凿	在	这	回答	那	小的	迪	曾是

['saɪlənst] .

silenced	.
沉默	.

“这个回答如此温和而坚定，让小迪安静了下来。”

[jet] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] , [hɜːrt] [lʊk]

Yet	the	look	in	her	mother's	face	had	not	escaped	her	;	a	wistful	,	hurt	look
然而	这	看	在	她	母亲的	脸	有	不是	逃脱	她	;	一个	怅惘	,	伤害	看

,

,

,

然而，她并没有错过母亲脸上的神情；那是一种怅然若失、受伤的神情。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

such	as	the	child	had	never	seen	there	before	.
这样的	作为	这	孩子	有	绝不	已见	那里	前	.

比如孩子以前从未见过的地方。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ˌdiː 'aɪ] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] .

And	in	her	own	mind	Di	asked	many	questions	.
和	在	她	自己的	头脑	迪	问	许多	问题	.

迪在心里问了很多问题。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	did	it	all	mean	?
什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	it	happen	that	her	grandfather	did	not	wish	it	?
如何	做过	它	发生	那	她	祖父	做过	不是	希望	它	?

为什么她的祖父不同意呢?

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['gɝːlz] - ['grænd͵fɑːðəz] ?

Why	**was**	**he**	**so**	**different**	**from**	**other**	**girls**	**'**	**grandfathers**	**?**
为什么	曾是	他	所以	不同的	从	其他	女孩们	-	祖父们	?

他为什么和其他女孩的祖父如此不同?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] ['sʌmwer] , [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][͵aɪ 'tiː] ?

There	**must**	**be**	**something**	**very**	**wrong**	**somewhere**	**,**	**but**	**where**	**was**	**it**	**?**
那里	必须	是	某物	非常	错误的	某处	,	但	在哪里	曾是	它	?

肯定哪里出了大问题，但究竟是哪里出了问题呢?

[sɪns] [͵aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] ,

Since	**it**	**could**	**not**	**possibly**	**be**	**with**	**her**	**father**	**or**	**mother**	**,**
自从	它	可以	不是	可能	是	和	她	父亲	或者	母亲	,

既然不可能是她父母那边的事，

[͵aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [æt; ət] [fɔːlt] .

it	**must**	**be**	**that**	**her**	**grandfather**	**was**	**himself**	**at**	**fault**	**.**
它	必须	是	那	她	祖父	曾是	他自己	在	过错	.

那一定是她祖父的错。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['daɪz] [pər'pleksəti] , ['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] ['krɔzbi] , [lɪvd] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

The	**object**	**of**	**Di's**	**perplexities**	**,**	**Mr**	**.**	**Horatio**	**Crosby**	**,**	**lived**	**all**	**alone**	**in**	**a**	**very**
这	目的	的	迪的	困惑	,	先生	.	霍雷肖	克罗斯比	,	居住地	全部	独自的	在	一个	非常

[gʊd] [haʊs] ,

good	**house**	**,**
好的	房子	,

令迪感到困惑的霍雷肖·克罗斯比先生独自一人住在一栋非常好的房子里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [vɪk'tɔːriə] ; ['piːp(ə)l] [boʊd]

and	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**driving**	**about**	**in**	**a**	**very**	**pretty**	**victoria**	**;**	**people**	**bowed**
和	曾是	在	这	习惯	的	驾驶	关于	在	一个	非常	漂亮的	维多利亚	;	人们	鞠躬

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

他经常开着一辆非常漂亮的维多利亚式轿车四处兜风；人们都向他鞠躬。

['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv]['daɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðerfɔːr]

people	**who**	**were**	**friends**	**of**	**Di's**	**father**	**and**	**mother**	**,**	**and**	**must**	**therefore**
人们	WHO	是	朋友们	的	迪的	父亲	和	母亲	,	和	必须	所以

[biː; bi] ['kredɪtəbl] [ə'kweɪntəns] .

be	**creditable**	**acquaintances**	**.**
是	可信赖的	熟人	.

这些人是狄的父母的朋友，因此一定是值得信赖的熟人。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] , [fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [wʌns] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [baɪ]

All	**this**	**she**	**soon**	**discovered**	**,**	**for**	**,**	**having**	**once**	**come**	**to**	**know**	**her**	**grandfather**	**by**
全部	这	她	很快	发现	,	为了	,	拥有	一次	来	到	知道	她	祖父	经过

[saɪt] , -

sight	**,**	**246**
视线	,	-

这一切她很快就发现了，因为她曾经见过她的祖父，246

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

she	**seemed**	**to**	**be**	**constantly**	**crossing**	**his**	**path**	**.**
她	似乎	到	是	不断地	过境	他的	小路	.

她似乎总是与他擦肩而过。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] , [͵diː 'aɪ] [pɪkt] [ʌp]['sɜːrt(ə)n] [streɪ] ['bɪts][ʌv; əv] [͵ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Little	**by**	**little**	**,**	**as**	**she**	**grew**	**older**	**,**	**Di**	**picked**	**up**	**certain**	**stray**	**bits**	**of**	**information**	**,**
小的	经过	小的	,	作为	她	生长	老	,	迪	挑选	向上	肯定	流浪	比特	的	信息	,

随着年龄的增长，迪渐渐地收集到了一些零碎的信息。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevər] [traɪd][tu:; tə] [pi:s] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

but	she	never	tried	to	piece	them	together	.
但	她	绝不	尝试	到	片	他们	一起	.

但她从未尝试将它们拼凑起来。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræðər] [nɑ:t] [noʊ] ['eni] [mɔ:r] .

She	felt	that	she	would	a	little	rather	not	know	any	more	.
她	毛毡	那	她	会	一个	小的	相当	不是	知道	任何	更多的	.

她觉得她宁愿什么都不知道。

[ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [ðer; ðər][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

A	quarrel	there	had	certainly	been	,	some	time	in	the	dark	ages	before	she
一个	争吵	那里	有	当然	到过	,	一些	时间	在	这	黑暗的	年龄	前	她

[wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

在她出生前的远古时期，他们之间肯定发生过争吵。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] ['ɑ:bstɪnət] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] .

and	the	old	man	had	proved	himself	obstinate	and	implacable	.
和	这	老的	男人	有	已证实	他自己	顽固	和	冷酷无情	.

而这位老人则表现得十分固执，毫不妥协。

['frendli] ['oʊvɜ˞ˌtʃʊrz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

Friendly	overtures	had	been	made	from	time	to	time	,
友好的	序曲	有	到过	制成	从	时间	到	时间	,

双方曾不时发出友好的示好信号。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ɔ:l] [sʌtʃ] [əd'vænsɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔ:r; fər] ['meni] ,

but	he	had	set	his	face	against	all	such	advances	,	and	now	,	for	many	,
但	他	有	放	他的	脸	反对	全部	这样的	进展	,	和	现在	,	为了	许多	,

['meni] ['jɪrz] ,

many	years	,
许多	年	,

但他坚决拒绝所有这些示好，而且多年来，一直如此。

— [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] , ['lɪt(ə)l][ˌdi: 'aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] , — [ðə; ði] ['frendli] ['oʊvɜ˞ˌtʃʊrz]

—	as	many	as	three	or	four	,	little	Di	had	gathered	,	—	the	friendly	overtures
—	作为	许多	作为	三	或者	四	,	小的	迪	有	聚集	,	—	这	友好的	序曲

[hæd; həd] ['si:st] .

had	ceased	.
有	停止	.

——小迪聚集了三四个人——友好的示好已经停止了。

[wʌn] [gets] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋz] ,

One	gets	used	to	things	,
一	获得	用过的	到	事物	,

人会习惯的。

[ænd; ənd][ˌdi: 'aɪ][gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['grænfɑ:ðər] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər][baɪ] [saɪt] .

and	Di	got	used	to	having	a	grandfather	who	did	not	know	her	by	sight	.
和	迪	得到	用过的	到	拥有	一个	祖父	WHO	做过	不是	知道	她	经过	视线	.

迪渐渐习惯了有个看不见她的爷爷。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌns] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [twelv]

She	was	sure	he	did	not	know	her	,	because	once	,	when	she	was	twelve
她	曾是	当然	他	做过	不是	知道	她	,	因为	一次	,	什么时候	她	曾是	十二

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

她确信他不认识她，因为在她十二岁那年，

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt]

he	had	stopped	her	on	the	street	to	tell	her	that	she	had	dropped
他	有	停止	她	在	这	街道	到	告诉	她	那	她	有	掉落

[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

her	pocket	-	handkerchief	.
她	口袋	-	手帕	.

他在街上拦住她，告诉她她的手帕掉了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [pə'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

It	had	been	very	polite	of	the	old	gentleman	,
它	有	到过	非常	有礼貌的	的	这	老的	绅士	,

这位老先生真是很有礼貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	she	had	been	glad	not	to	lose	her	handkerchief	.
和	她	有	到过	高兴的	不是	到	失去	她	手帕	.

她很庆幸没有弄丢手帕。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] gave247

Yet	,	as	she	thanked	him	,	she	gave247
然而	,	作为	她	谢谢	他	,	她	gave247

然而，当她向他道谢时，她给了247

[hɪm; ɪm][wʌn] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [krɔːs]

him	one	searching	look	,	and	she	told	herself	that	he	had	a	very	cross
他	一	搜索	看	,	和	她	讲述	她自己	那	他	有	一个	非常	叉

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

她瞥了他一眼，心想他表情很不高兴。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrʃ] [vɔɪs] .

as	well	as	a	very	harsh	voice	.
作为	出色地	作为	一个	非常	残酷的	嗓音	.

以及非常刺耳的声音。

[ðɪs] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] ['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

This	uncomplimentary	verdict	was	largely	due	to	the	fact	that	,	at	this	period	,
这	不恭维的	判决	曾是	很大程度上	到期的	到	这	事实	那	,	在	这	时期	,

这一负面评价主要是因为，在那个时期，

[ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heɪtfl] ,

Di	had	quite	made	up	her	mind	that	her	grandfather	was	a	hateful	,
迪	有	相当	制成	向上	她	头脑	那	她	祖父	曾是	一个	可恶	,

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [oʊld]['despɑːt] ,

unreasonable	old	despot	,
不合理	老的	暴君	,

迪已经完全认定她的祖父是一个可憎的、不讲道理的老暴君。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['pɑːrtiz] ,

and	that	it	served	him	right	never	to	come	to	the	family	parties	,
和	那	它	服务	他	正确的	绝不	到	来	到	这	家庭	各方	,

他活该，不该再来参加家庭聚会。

[nɔːr][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , [nɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['beɪbi] ,

nor	to	have	any	Christmas	presents	,	nor	to	have	seen	the	baby	,
也不	到	有	任何	圣诞节	礼物	,	也不	到	有	已见	这	婴儿	,

既没有收到任何圣诞礼物，也没有见过孩子。

[wɪtʃ] ['mæmə] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['beɪbiːz] ,

which	Mamma	said	was	the	prettiest	of	all	her	babies	,
哪个	妈妈	说	曾是	这	最漂亮的	的	全部	她	婴儿	,

妈妈说这是她所有孩子中最漂亮的一个。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌdiː 'aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

and	which	Di	considered	the	most	enchanting	object	on	the	face	of	the	earth
和	哪个	迪	经过考虑的	这	最多	妖娆	目的	在	这	脸	的	这	地球

.

:

.

而狄则认为这是地球上最迷人的物体。

[bʌt; bət] [ə'gen] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , — [fɔːr] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , — [ænd; ənd][ðer; ðər]

But	again	many	years	had	passed	,	—	four	,	in	this	instance	,	—	and	there
但	再次	许多	年	有	通过了	,	—	四	,	在	这	实例	,	—	和	那里

[keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] ,

came	a	time	,
来了	一个	时间	,

但又过了许多年——这次是四年——终于到了某个时候，

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

only	a	few	weeks	previous	to	the	opening	of	our	story	,
仅有的	一个	很少	周	以前的	到	这	开幕	的	我们的	故事	,

就在我们的故事开始前几周，

[wen] [ˌdiː 'aɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] [kən'streɪnd] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

when	Di	found	herself	constrained	to	modify	her	view	of	her	grandfather	.
什么时候	迪	成立	她自己	受限	到	调整	她	看法	的	她	祖父	.

当迪发现自己不得不改变对祖父的看法时。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] ['tiːtʃər] , [mɪs] [daʊnz] , [tuː; tə]

It	happened	that	she	had	gone	with	her	drawing	teacher	,	Miss	Downs	,	to
它	发生	那	她	有	已消失	和	她	绘画	老师	,	错过	唐斯	,	到

[æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peintiŋz] .

an	exhibition	of	paintings	.
一个	展览	的	绘画	.

碰巧她和她的绘画老师唐斯小姐一起去看画展。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [wʌn] [ɪn'taɪtld] [lə] - .

Among	the	pictures	was	a	very	striking	one	entitled	Le	Grandpère	.
之中	这	图片	曾是	一个	非常	引人注目	一	标题	乐	-	.

其中有一幅名为《祖父》的照片非常引人注目。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['pez(ə)nt] , [dʒʌst] ['stɑːpɪŋ] [ɔːf] [wɜːrk] [fɔːr; fər] the248

It	represented	an	old	French	peasant	,	just	stopping	off	work	for	the248
它	代表	一个	老的	法语	农民	,	只是	停止	离开	工作	为了	the248

它描绘的是一位法国老农，正停下来休息片刻。

[deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['græn'tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] .

day	,	with	a	flock	of	grandchildren	clinging	about	his	knees	.
天	,	和	一个	群	的	孙辈	依恋	关于	他的	膝盖	.

白天，一群孙子孙女围在他的膝盖旁。

[mɪs] [daʊnz] [kɔːld] ['daɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['ʌpləɪnd] ['medoʊ] ,

Miss	Downs	called	Di's	attention	to	the	wonderful	reach	of	upland	meadow	,
错过	唐斯	称为	迪的	注意力	到	这	精彩的	抵达	的	高地	草地	,

唐斯小姐让迪注意到高地草甸的壮丽景色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ;

and	the	exquisite	effect	of	the	sunset	light	on	the	face	of	the	old	man	;
和	这	精美的	影响	的	这	日落	光	在	这	脸	的	这	老的	男人	;

夕阳的余晖洒在老人脸上，呈现出令人惊艳的效果；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ˌdiː 'aɪ] , [ðə; ðɪ] ['medoʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnset] [laɪt] [wɜːr; wər][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]

but	,	to	Di	,	the	meadow	and	the	sunset	light	were	unimportant
但	,	到	迪	,	这	草地	和	这	日落	光	是	不重要

[æk'sesəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [aɪ'diːə] .

accessories	to	the	central	idea	.
配件	到	这	中央	主意	.

但对狄来说，草地和日落的光线对于中心思想而言是无关紧要的附属品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['grænfɑːðər] [hɪm'self] [ðæt] [kə'mɑːndɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

It	was	the	grandfather	himself	that	commanded	all	her	attention	,
它	曾是	这	祖父	他自己	那	命令	全部	她	注意力	,

她的注意力全都集中在祖父身上。

— [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [feɪs] ;

—	the	look	of	blissful	indulgence	on	the	old	man's	face	;
一	这	看	的	幸福的	放纵	在	这	老的	男人的	脸	;

老人脸上露出幸福满足的表情;

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [tɔːrdz] [wʌn] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

his	attitude	of	protecting	affection	towards	one	young	girl	in	particular	,
他的	态度	的	保护	感情	向	一	年轻的	女孩	在	特别的	,

他对某个年轻女孩的特殊关爱和保护态度，

[ɑːn] [huːz] [hed] [ðə; ðɪ] [tɔɪl] - [steɪnd] [hænd] ['restɪd] .

on	whose	head	the	toil	-	stained	hand	rested	.
在	谁	头	这	辛劳	-	染色	手	休息	.

那只沾满汗渍的手放在谁的头上?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['æftər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ræpt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] : “ [jes] ; [ðə; ðɪ] ['sʌnset] [ɪz]

“	Yes	,	”	she	said	,	after	several	minutes	of	rapt	contemplation	:	“	Yes	;	the	sunset	is
“	是的	,	”	她	说	,	后	一些	分钟	的	欣喜若狂	沉思	:	“	是的	;	这	日落	是

['veri] [naɪs] ,

very	nice	,
非常	好的	,

“是的，”她沉思了几分钟后说道，“是的，日落很美。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fiːldz] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

and	the	fields	;	but	,	oh	,	the	old	man	is	such	a	darling	!
和	这	字段	;	但	,	哦	,	这	老的	男人	是	这样的	一个	亲爱的	!

还有田野；但是，哦，这位老人真是太可爱了!

” [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [tʊk] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] ,

”	As	she	spoke	she	turned	to	see	how	her	teacher	took	her	remark	,
”	作为	她	辐	她	转向	到	看	如何	她	老师	采取	她	评论	,

“她说着，转过身去看老师对她这番话的反应。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [mɪs] [daʊnz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]

and	found	herself	face	to	face	,	not	with	Miss	Downs	,	but	with	her	own
和	成立	她自己	脸	到	脸	,	不是	和	错过	唐斯	,	但	和	她	自己的

['grænfɑːðər] !

grandfather	!
祖父	!

结果她发现自己面对的不是唐斯小姐，而是自己的祖父!

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] .

She	gave	a	little	gasp	of	surprise	,	which	he	appeared	not	to	notice	.
她	给予	一个	小的	喘气	的	惊喜	,	哪个	他	出现	不是	到	注意	.

她惊讶地轻呼了一声，但他似乎并没有注意到。

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ?

“	So	you	think	him	a	darling	,	do	you	?
”	所以	你	思考	他	一个	亲爱的	,	做	你	?

所以你觉得他很可爱，是吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd] not249
" he asked , and somehow his voice did not249
" 他 问 , 和 不知何故 他的 嗓音 做过 not249

他问道，但不知为何他的声音却没有249

[saʊnd] [kwaɪt] [æz; əz] [hɑːrʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
sound quite as harsh as it had done four years ago .
声音 相当 作为 残酷的 作为 它 有 完毕 四 年 前 .

听起来和四年前一样刺耳。

[mɪs] [daʊnz] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
Miss Downs had passed on , and there was no one standing near them ,
错过 唐斯 有 通过了 在 , 和 那里 曾是 不 一 常设 靠近 他们 ,

唐斯小姐已经去世了，他们附近空无一人。

[noʊ] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [huː] [ʃerd] ['daɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
no one at all in the gallery who shared Di's knowledge of the strange situation .
不 一 在 全部 在 这 画廊 WHO 共享 迪的 知识 的 这 奇怪的 情况 .

画廊里没有一个人像迪一样了解这种奇怪的情况。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ'dentəti] .
She felt sure that the old man had no suspicion of her identity .
她 毛毡 当然 那 这 老的 男人 有 不 怀疑 的 她 身份 .

她确信老人丝毫没有怀疑她的身份。

“ [jes] , [aɪ] [duː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['boʊldli] .
“ Yes , I do , " she answered boldly .
" 是的 , 我 做 , " 她 回答 大胆地 .

“是的，我愿意，”她大胆地回答道。

“ [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
“ What makes a darling of him ?
" 什么 制作 一个 亲爱的 的 他 ?

“他为什么如此受人喜爱？”

" [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [in'kwaiəd] .
" the old gentleman inquired .
" 这 老的 绅士 询问 .

“老先生问道。”

[ˌdiː 'aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [slɪp] .
Di felt that this was her opportunity , and that she was letting it slip .
迪 毛毡 那 这 曾是 她 机会 , 和 那 她 曾是 出租 它 滑 .

迪觉得这是她的机会，而她却让它溜走了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['ænsər] ['ræðər] ['leɪmli] :
But she could not help herself , and she only answered rather lamely :
但 她 可以 不是 帮助 她自己 , 和 她 仅有的 回答 相当 跛行 :

但她实在忍不住，只能勉强回答：

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['grænfɑːðər] !
“ Oh , nothing , except that he is such a good grandfather !
" 哦 , 没有什么 , 除了 那 他 是 这样的 一个 好的 祖父 !

“哦，没什么，只是他是一位非常好的祖父！”

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [biːt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [mɪs]
" Upon which she beat a hasty retreat , and fled to the protection of Miss
" 之上 哪个 她 打 一个 仓促 撤退 , 和 逃亡 到 这 保护 的 错过
[daʊnz] ,
Downs ,
唐斯 ,

于是她匆匆逃走，投奔唐斯小姐的庇护。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
whom she found in an adjoining room .
谁 她 成立 在 一个 相邻的 房间 .

她在隔壁房间找到了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [pæst] [ðə; ði]
It was perhaps twenty minutes later that Di and her teacher passed the
它 曾是 也许 二十 分钟 之后 那 迪 和 她 老师 通过了 这
['pɪktʃər] [ə'gen] ,
picture again ,
图片 再次 ,

大约二十分钟后，迪和她的老师再次传阅了那幅画。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] , [lɔːst][ɪn] [θɔːt] ,
and , behold , there was the old gentleman standing , lost in thought ,
和 , 看哪 , 那里 曾是 这 老的 绅士 常设 , 丢失的 在 想法 ,

瞧，那位老先生站在那里，陷入了沉思。

[ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
exactly on the spot where she had left him .
确切地 在 这 点 在哪里 她 有 左边 他 .

就在她离开他的地方。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] the250
He did not seem to be looking at the250
他 做过 不是 似乎 到 是 寻找 在 the250

他似乎没有在看那250。

['pɪktʃər] , [bʌt; bət][ˌdiː 'aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
picture , but Di felt certain that he was thinking of it .
图片 , 但 迪 毛毡 肯定 那 他 曾是 思维 的 它 .

画面，但迪确信他正在想这件事。

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
And , suddenly , it passed through her mind like a flash that he was
和 , 突然 , 它 通过了 通过 她 头脑 喜欢 一个 闪光 那 他 曾是
['sɑːri] .
sorry .
对不起 .

突然间，她脑海中闪过一个念头：他很抱歉。

“ [jes] ; ['hiːz] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
“ Yes ; he's sorry , ” she said to herself .
“ 是的 ; 他是 对不起 , ” 她 说 到 她自己 .

“是的，他很抱歉，”她自言自语道。

“ ['hiːz] ['sɑːri] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] !
“ He's sorry , and he doesn't know how to say so !
“ 他是 对不起 , 和 他 不 知道 如何 到 说 所以 !

“他很抱歉，但他不知道该怎么表达！”

” [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
” The more she thought of it in the days that followed ,
” 这 更多的 她 想法 的 它 在 这 天 那 随后 ,

接下来的几天里，她越想越觉得，

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]
— and she seemed to be thinking pretty much all the time of the old man
— 和 她 似乎 到 是 思维 漂亮的 很多 全部 这 时间 的 这 老的 男人
[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
and the look on his face as he stood before the picture ,
和 这 看 在 他的 脸 作为 他 站立 前 这 图片 ,

——她似乎一直在想着那个老人，以及他站在画像前的表情。

— [ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ]

—	the	more	convinced	she	became	that	he	was	sorry	and	did	not	know	how
—	这	更多的	确信	她	成为	那	他	曾是	对不起	和	做过	不是	知道	如何

[tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

to	say	so	.
到	说	所以	.

她越发确信他是感到抱歉，只是不知道该如何表达。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

“	And	he	ought	not	to	have	to	say	so	,	”	she	told	herself	.
”	和	他	应该	不是	到	有	到	说	所以	,	”	她	讲述	她自己	.

“他本不应该这么说，”她对自己说。

“ ['hiːz] [æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

“	He's	an	old	,	old	man	,	and	he	ought	not	to	have	to	say	that	he	is
”	他是	一个	老的	,	老的	男人	,	和	他	应该	不是	到	有	到	说	那	他	是

['sɑːri] .

sorry	.
对不起	.

“他年纪很大了，不应该还要说对不起。”

” [ðə; ði][oʊld] ,

”	The	old	,
”	这	老的	,

“旧的，

[oʊld][mæn] — [eɪdʒd]['sɪksti] - [faɪv] — [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

old	man	—	aged	sixty	-	five	—	might	have	taken	exception	to	that	part	of	her
老的	男人	—	老年人	六十	-	五	—	可能	有	已采取	例外	到	那	部分	的	她

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [æn'tɪkwəti] ,

proposition	touching	his	extreme	antiquity	,
主张	接触	他的	极端	古代	,

这位六十五岁的老人可能会对她提议中涉及他极高年龄的部分提出异议。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kɔːrdʒəli] [ɪn'dɔːrst] [hɜːr; hər]

but	we	may	be	pretty	sure	that	he	would	have	cordially	endorsed	her
但	我们	可能	是	漂亮的	当然	那	他	会	有	诚挚地	认可	她

[ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri]

opinion	that	the	dignity	of	his	years	forbade	his	saying	that	he	was	sorry
观点	那	这	尊严	的	他的	年	禁止	他的	说	那	他	曾是	对不起

.

:
.

但我们可以相当肯定，他会欣然赞同她的观点，即他年纪大了，尊严不允许他道歉。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˌdiː 'aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] often251

In	those	days	Di	used	to	walk	often251
在	那些	天	迪	用过的	到	走	often251

那时候，狄经常散步251

[pæst][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [haʊs] .

past	her	grandfather's	house	.
过去的	她	祖父的	房子	.

经过她祖父的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɑːkjəpənt] .

It	was	a	very	big	house	for	a	single	occupant	.
它	曾是	一个	非常	大的	房子	为了	一个	单身的	居住者	.

对于一个单身人士来说，这房子太大了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [staʊt] ['fʊtmən] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [dɪd][nɑ:t] [si:m]

Even	the	stout	footman	,	whom	she	had	once	seen	at	the	door	,	did	not	seem
甚至	这	肥硕	男仆	,	谁	她	有	一次	已见	在	这	门	,	做过	不是	似乎

[staʊt] [ɪ'nʌf] ,

stout	enough	,
肥硕	足够的	,

就连她曾经在门口见过的那个身材魁梧的男仆，看起来也不够魁梧。

[nɔ:r] ['nu:mərəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ʌv; əv][ɪts] ['veɪkənsi] .

nor	numerous	enough	to	relieve	the	big	house	of	its	vacancy	.
也不	很多的	足够的	到	缓解	这	大的	房子	的	它是	空缺	.

人数也不足以填补大房子里的空缺。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hevi] ['wʊlən] ['dreɪpəri:z] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] ['wɪndoʊz] ,

There	were	heavy	woollen	draperies	in	the	parlor	windows	,
那里	是	重的	羊毛	窗帘	在	这	客厅	视窗	,

客厅的窗户上挂着厚重的羊毛窗帘。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] ['mʌzlɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

but	not	a	hint	of	the	pretty	white	muslin	which	a	woman	would	have	had
但	不是	一个	暗示	的	这	漂亮的	白色的	细棉布	哪个	一个	女士	会	有	有

[ʌp][ɪn][noʊ] [taɪm] .

up	in	no	time	.
向上	在	不	时间	.

但丝毫没有女人很快就能用上的那种漂亮的白色细棉布。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] , ['æftər][ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] .

Once	she	passed	the	house	just	at	dusk	,	after	the	lights	were	lighted	.
一次	她	通过了	这	房子	只是	在	黄昏	,	后	这	灯	是	照明	.

有一次，她在黄昏时分路过那栋房子，当时房子里的灯已经亮了。

[θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪndoʊz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['empti] [ru:m] .

Through	the	long	windows	she	looked	into	the	empty	room	.
通过	这	长的	视窗	她	看起来	进入	这	空的	房间	.

她透过长长的窗户望向空荡荡的房间。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ɔ:r][ə; eɪ][dɔ:g][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['mæstər] .

Not	so	much	as	a	cat	or	a	dog	was	awaiting	the	master	.
不是	所以	很多	作为	一个	猫	或者	一个	狗	曾是	等待中	这	掌握	.

主人身边连只猫狗都没有。

[ɪn][ðə; ði] [swɪft] [glæns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [swept] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʃi:; ʃi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪərpleɪs]

In	the	swift	glance	with	which	she	swept	the	interior	she	noted	that	the	fireplace
在	这	迅速	瞥一眼	和	哪个	她	扫荡	这	内部的	她	著名的	那	这	壁炉

[wʌz; wəz] ['bɔ:rdɪd] [ɪn] .

was	boarded	in	.
曾是	登机	在	.

她迅速扫视了一下室内，发现壁炉被木板封住了。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][ˌdi: 'aɪ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['drɪri] .

That	seemed	to	Di	indescribably	dreary	.
那	似乎	到	迪	难以形容地	凄凉	.

在迪看来，那简直令人无比沮丧。

[pər'hæps][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t][sɪt] [hɪr] ; [pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['laɪbreri] ['sʌmwer]

Perhaps	her	grandfather	did	not	sit	here	;	perhaps	he	had	a	library	somewhere
也许	她	祖父	做过	不是	坐	这里	;	也许	他	有	一个	图书馆	某处

, [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] .

,	like	their	own	.
,	喜欢	他们的	自己的	.

也许她的祖父没有坐在这里；也许他在某个地方有自己的图书馆，就像他们自己的图书馆一样。

[bʌt; bət] , [noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːrtli] ['fʊtmən] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ,

But	,	no	;	there	was	the	portly	footman	entering	with	the	evening	paper	,
但	,	不	;	那里	曾是	这	肥胖的	男仆	进入	和	这	晚上	纸	,

但是，并没有；只见一个身材矮胖的男仆拿着晚报走了进来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .

which	he	laid	upon	the	table	before	coming	to	close	the	shutters	.
哪个	他	铺设	之上	这	桌子	前	未来	到	关闭	这	百叶窗	.

他把它放在桌子上，然后才来关上百叶窗。

“ ['hiːz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['sɑːri] , ” [ˌdiː 'aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

“	He's	too	old	to	say	he	is	sorry	,	”	Di	said	to	herself	,	as	she	turned
“	他是	也	老的	到	说	他	是	对不起	,	”	迪	说	到	她自己	,	作为	她	转向

dejectedly252

dejectedly252
dejectedly252

“他年纪太大了，说不出对不起来，”迪自言自语道，沮丧地转过身去。

[ə'weɪ] ; “ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [oʊld] — [ænd; ənd] ['loʊnli] — [ænd; ənd] ['drɪri] !

away	;	“	a	great	deal	too	old	—	and	lonely	—	and	dreary	!
离开	;	“	一个	伟大的	交易	也	老的	—	和	孤独	—	和	凄凉	!

离开；“太老了——而且孤独——而且令人沮丧！

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

”	And	it	was	on	that	very	evening	that	she	made	her	little	petition	to
”	和	它	曾是	在	那	非常	晚上	那	她	制成	她	小的	请愿	到

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

“就在那天晚上，她向母亲提出了她的小请求。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][bæg][hɜːr; hər] [geɪm] .

and	that	her	father	declared	that	Di	was	sure	to	bag	her	game	.
和	那	她	父亲	声明	那	迪	曾是	当然	到	包	她	游戏	.

她父亲断言，迪肯定能拿下这场比赛。

[oʊld]['mɪstər] . ['krɔzbi] , ['miːnwaɪl] ,

Old	Mr	.	Crosby	,	meanwhile	,
老的	先生	.	克罗斯比	,	同时	,

与此同时，老克罗斯比先生

[wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['empti] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪd] - [ɪn] ['faɪərpleɪs]

was	too	well	-	used	to	his	empty	house	and	to	his	boarded	-	in	fireplace
曾是	也	出色地	-	用过的	到	他的	空的	房子	和	到	他的	登机	-	在	壁炉

[tuː; tə][maɪnd][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] ,

to	mind	them	very	much	,
到	头脑	他们	非常	很多	,

他太习惯空荡荡的房子和被木板封死的壁炉了，所以并不太在意这些。

[tuː] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [mɪs] [ðem; ðəm] .

too	unaccustomed	to	muslin	curtains	to	miss	them	.
也	不习惯	到	细棉布	窗帘	到	错过	他们	.

太不习惯薄纱窗帘了，所以不会想念它们。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɑːn] ['veri] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks]

Yet	he	had	not	been	on	very	good	terms	with	himself	for	the	past	few	weeks
然而	他	有	不是	到过	在	非常	好的	条款	和	他自己	为了	这	过去的	很少	周

,

,
,

然而，在过去的几周里，他一直不太喜欢自己的身体。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][maɪnd] [pər'tɪkjələrli] .

and	that	was	something	which	he	did	mind	particularly	.
和	那	曾是	某物	哪个	他	做过	头脑	特别	.

而这正是他特别在意的事情。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn]

The	result	of	his	long	cogitation	in	front	of	the	grandfather	picture	had	been
这	结果	的	他的	长的	思维	在	正面	的	这	祖父	图片	有	到过

['haɪli] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

highly	uncomplimentary	to	the	artist	.
高度	不恭维的	到	这	艺术家	.

他对着祖父画像长时间沉思后得出的结论，对这位艺术家来说非常不光彩。

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['hoʊmspʌn] ['sʌbdʒekt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['triːtmənt] ,

He	pronounced	the	homespun	subject	unworthy	of	artistic	treatment	,
他	发音	这	质朴的	主题	不配	的	艺术	治疗	,

他认为这种朴素的题材不值得进行艺术创作。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['merɪtɪd] [dʒʌst] [ðæt] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	told	himself	that	it	merited	just	that	order	of	criticism	which	it
和	他	讲述	他自己	那	它	值得	只是	那	命令	的	批评	哪个	它

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræðər] ['prɪti] [tɜːrn]

had	received	at	the	hands	of	the	young	person	with	the	rather	pretty	turn
有	已收到	在	这	双手	的	这	年轻的	人	和	这	相当	漂亮的	转动

[ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

of	countenance	,
的	面容	,

他告诉自己，它理应受到那位面容颇为俊俏的年轻人的那种批评。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] .

who	had	regarded	it	with	such	enthusiasm	.
WHO	有	认为	它	和	这样的	热情	.

曾有人对它抱有如此热情。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , — [nɔːr] [jet] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ! -

Nevertheless	,	he	did	not	forget	the	picture	,	—	nor	yet	the	young	person	!	253
尽管如此	,	他	做过	不是	忘记	这	图片	,	—	也不	然而	这	年轻的	人	!	-

然而，他并没有忘记那张照片，——也没有忘记照片上的年轻人！253

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [fɔːl]

It	was	the	afternoon	of	Thanksgiving	day	,	and	there	was	a	light	fall
它	曾是	这	下午	的	感恩	天	,	和	那里	曾是	一个	光	落下

[ʌv; əv] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd] .

of	snow	outside	.
的	雪	外部	.

那是感恩节的下午，外面飘着小雪。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][oʊld] [taɪmz] [ðer; ðər] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn]

He	remembered	that	in	old	times	there	used	always	to	be	a	lot	of	snow	on
他	记得	那	在	老的	时代	那里	用过的	总是	到	是	一个	很多	的	雪	在

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .

Thanksgiving	day	.
感恩	天	.

他记得以前感恩节那天总是会下很多雪。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn][oʊld] [taɪmz] .

Things	were	very	different	in	old	times	.
事物	是	非常	不同的	在	老的	时代	.

过去的情况与现在截然不同。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , — [ɔːr]

He	wondered	what	would	have	been	thought	of	a	man	fifty	years	ago	,	—	or
他	想知道	什么	会	有	到过	想法	的	一个	男人	五十	年	前	,	—	或者

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

seventeen	years	ago	,
十七	年	前	,

他想知道五十年前，或者十七年前，人们会如何看待这个人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , — [huː] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ænd; ənd]

for	the	matter	of	that	,	—	who	was	giving	his	servants	a	holiday	and
为了	这	事情	的	那	,	—	WHO	曾是	给予	他的	仆人	一个	假期	和

['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

dining	at	the	club	.
用餐	在	这	俱乐部	.

至于这件事，——他让仆人们放假，自己则在俱乐部用餐。

[æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] ['fɔːrən] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['eni] [kən'sɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['jæŋki] ['festɪvl; 'festəvəl] !

As	if	those	foreign	servants	had	any	concern	in	the	Yankee	festival	!
作为	如果	那些	外国的	仆人	有	任何	忧虑	在	这	扬基	节日	!

仿佛那些外国仆人会关心美国佬的节日似的!

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [kən'sɜːrn] [hæd; həd][hiː; hi] , [hɔ'reiʃiəu] ['krɔzbi] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] ?

But	then	,	what	concern	had	he	,	Horatio	Crosby	,	in	it	nowadays	?
但	然后	,	什么	忧虑	有	他	,	霍雷肖	克罗斯比	,	在	它	如今	?

但如今，霍雷肖·克罗斯比又怎会关心此事呢?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ?

What	had	he	to	be	thankful	for	?
什么	有	他	到	是	感恩	为了	?

他有什么值得感恩的?

[huːm] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [wɪð; wɪθ] ?

Whom	had	he	to	be	thankful	with	?
谁	有	他	到	是	感恩	和	?

他该感谢谁呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klʌb] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] !

He	was	very	lucky	to	have	a	club	to	go	to	!
他	曾是	非常	幸运的	到	有	一个	俱乐部	到	去	到	!

他真幸运，能有俱乐部可以去!

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [naʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə] ['dɪnər]

He	might	as	well	go	now	,	though	it	was	still	two	or	three	hours	to	dinner
他	可能	作为	出色地	去	现在	,	尽管	它	曾是	仍然	二	或者	三	小时	到	晚餐

[taɪm] .

time	.
时间	.

他现在就可以走了，虽然离晚餐时间还有两三个小时。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [snoʊ] - [ʃuːz] .

He	would	ring	for	his	overcoat	and	snow	-	shoes	.
他	会	戒指	为了	他的	大衣	和	雪	-	鞋	.

他会按铃叫人送来他的大衣和雪鞋。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bel] - [roʊp] — [fɔːr; fər]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] ['krɔzbi] [wʌz; wəz][oʊld] -

His	hand	was	on	the	bell	-	rope	—	for	Mr	.	Horatio	Crosby	was	old	-
他的	手	曾是	在	这	钟	-	绳索	—	为了	先生	.	霍雷肖	克罗斯比	曾是	老的	-

['fæʃnd] ,

fashioned	,
造型	,

他的手放在铃绳上——因为霍雷肖·克罗斯比先生是个老派的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [jet] [əd'mɪtɪd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] .

and	had	never	yet	admitted	an	electric	button	to	his	domain	.
和	有	绝不	然而	承认	一个	电的	按钮	到	他的	领域	.

而且他从未允许电按钮进入他的领地。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftlɪ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [bɜːrn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [nɑːt] to254

At	that	moment	the	door	opened	softly	—	what	was	Burns	thinking	of	,	not	to254
在	那	片刻	这	门	打开	轻轻	—	什么	曾是	烧伤	思维	的	,	不是	to254

就在这时，门轻轻地开了——伯恩斯当时在想什么呢，难道不是254吗?

[nɑːk] ? — [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] , [nɑːt] [bɜːrn] , [nɑːt]['nɔːrə] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['slendər] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn]

knock	?	—	and	there	stood	,	not	Burns	,	not	Nora	,	but	a	slender	apparition	in
敲	?	—	和	那里	站立	,	不是	烧伤	,	不是	诺拉	,	但	一个	苗条	幻影	在

['petɪkəʊts] ,

petticoats	,
衬裙	,

敲门? ——站在那里的不是伯恩斯，也不是诺拉，而是一个穿着衬裙的纤细身影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] ,

with	a	dash	of	snow	on	hat	and	jacket	,
和	一个	短跑	的	雪	在	帽子	和	夹克	,

帽子和外套上沾了些许雪花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [braɪt] [aɪz] .

and	a	dash	of	daring	in	a	pair	of	very	bright	eyes	.
和	一个	短跑	的	大胆	在	一个	一对	的	非常	明亮的	眼睛	.

一双明亮的眼睛里透着一丝大胆。

“ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['grænfɑːðər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃənz] ['tʃɪrf(ə)l] ['griːtɪŋ] ,

“	Good	afternoon	,	Grandfather	,	”	was	the	apparition's	cheerful	greeting	,
”	好的	下午	,	祖父	,	”	曾是	这	幻影的	快乐	问候	,

“下午好，爷爷，”幻影愉快地问候道。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəlɪ] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [gʊd]

and	involuntarily	the	old	gentleman	found	himself	replying	with	a	“	Good
和	不由自主	这	老的	绅士	成立	他自己	回复	和	一个	“	好的

[ˌæftər'nuːn] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

afternoon	”	of	his	own	.
下午	”	的	他的	自己的	.

于是，这位老先生不由自主地回应了一声“下午好”。

[ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [muːvd] ['swɪftlɪ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	apparition	moved	swiftly	forward	,	and	,	before	he	knew	what	he	was
这	幻影	已搬	迅速地	向前	,	和	,	前	他	知道	什么	他	曾是

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

那幻影迅速向前移动，还没等他反应过来，

[æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [kɪs] [hæd; həd][gɑːt][ɪt'self] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] — [mɔːr]

an	unmistakable	kiss	had	got	itself	applied	to	his	countenance	and	—	more
一个	毋庸置疑	吻	有	得到	本身	应用	到	他的	面容	和	—	更多的

[ə'meɪzɪŋ] [stɪl] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] — [noʊ]

amazing	still	—	he	was	strongly	of	the	impression	that	there	had	been	—	no
惊人的	仍然	—	他	曾是	强烈	的	这	印象	那	那里	有	到过	—	不

['rɑːbərɪ] !

robbery	!
抢劫	!

他的脸上被狠狠地吻了一下，而且——更令人惊讶的是——他强烈地感觉到——并没有发生抢劫!

['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][soʊ][ʌn'ju:ʒuəl][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] , [hi:; hi]['oʊnli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] : “ [soʊ]

Greatly	agitated	by	so	unusual	an	experience	,	he	only	managed	to	say	:	“	So
非常	激动	经过	所以	异常	一个	经验	,	他	仅有的	管理	到	说	:	“	所以

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] – – ? ”

you	are	–	–	?	”
你	是	–	–	?	”

这次不同寻常的经历让他激动不已，他只来得及开口：“所以你是——？”

“ [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌdi: 'aɪ] ['krɔzbi] , — [jʊr; jər] ['grændɔ:tər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — [ðɪs] [ɪz]

“	Yes	;	I	am	Di	Crosby	,	—	your	granddaughter	,	you	know	,	and	—	this	is
“	是的	;	我	是	迪	克罗斯比	,	—	你的	孙女	,	你	知道	,	和	—	这	是

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ! ”

Thanksgiving	day	!	”
感恩	天	!	”

“是的，我是迪·克罗斯比——你的孙女，你知道的——今天是感恩节！”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

“	You	don't	say	so	!
“	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] ['groʊɪŋ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

”	and	the	old	man	gazed	down	at	her	in	growing	trepidation	.
”	和	这	老的	男人	凝视	向下	在	她	在	生长	忐忑不安	.

老人低头看着她，眼中充满了恐惧和不安。

“ [lets] [sɪt] [daʊn] , ” [ˌdi: 'aɪ] [sə'dʒestɪd] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪnd] ['evri] [pɔɪnt] that255

“	Let's	sit	down	,	”	Di	suggested	,	feeling	that	she	gained	every	point	that255
“	我们来吧	坐	向下	,	”	迪	建议	,	感觉	那	她	获得	每一个	观点	that255

“我们坐下吧，”迪提议道，她觉得自己每得一分。255

[hɜ:r; hər] ['ædvərseri] [lɔ:st] .

her	adversary	lost	.
她	对手	丢失的	.

她的对手输了。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][jʊr; jər] [tʃer] .

“	This	must	be	your	chair	.
“	这	必须	是	你的	椅子	.

这一定是你的椅子。

[ænd; ənd] [aɪl] [sɪt] [hɪr] .

And	I'll	sit	here	.
和	患病的	坐	这里	.

我就坐在这里。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

['ɪznt] [ðɪs] ['koʊzi] ? ”

Isn't	this	cozy	?	”
不是	这	舒适	?	”

这里是不是很温馨?

“ [oʊ] , ['veri] !

“	Oh	,	very	!
“	哦	,	非常	!

“哦，非常！”

" [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
" The master of the house had sufficiently recovered himself to put on his
" 这 掌握 的 这 房子 有 足够 恢复 他自己 到 放 在 他的
['spektəklz] ,
spectacles ,
眼镜 ,

"这家的主人已经缓过神来，戴上了眼镜。"

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
the use of which was affording him much satisfaction .
这 使用 的 哪个 曾是 负担得起 他 很多 满意 .

使用这种工具给他带来了极大的满足感。

[hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] !
He really did not know that the young girl of the day was so pretty !
他 真的 做过 不是 知道 那 这 年轻的 女孩 的 这 天 曾是 所以 漂亮的 !

他真没想到那天遇到的那个年轻女孩竟然这么漂亮！

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp] , " [ˌdi: 'aɪ] [ri'mɑ:kt] , [ɪn][ə; eɪ] ['strɪktli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl]
" I don't suppose you smoke a pipe , " Di remarked , in a strictly conversational
" 我 不 认为 你 抽烟 一个 管道 , " 迪 评论 , 在 一个 严格 对话
[toʊn] .
tone .
语气 .

"我想你不会抽烟斗吧？"迪用一种非常随意的语气说道。

" [wel] , [noʊ] ; [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][du:] .
" Well , no ; I can't say I do .
" 出色地 , 不 ; 我 不能 说 我 做 .

"嗯，不；我不能说我愿意。"

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ "

" [aɪ]['oʊnli] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [laɪt] [wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" I only thought I should like to light one for you .
" 我 仅有的 想法 我 应该 喜欢 到 光 一 为了 你 .

"我只是想为你点一支烟。"

[ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] , " ['gɜ:lz] ['ɔ:lweɪz] [laɪt] [ðer; ðər] ['grænd,fɑ:ðəz] - [paɪps] [ɪn]
You know , " she added , confidentially , " girls always light their grandfathers ' pipes in
你 知道 , " 她 额外 , 保密 , " 女孩们 总是 光 他们的 祖父们 - 管道 在
[bʊks] .
books .
图书 .

"你知道吗，"她悄悄地补充道，"女孩们总是在书里点燃她们祖父的烟斗。"

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [ɪn] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ! "
And I've had so little practice in that sort of thing ! "
和 我已经 有 所以 小的 实践 在 那 种类 的 事物 ! "

我在这方面几乎没什么经验！

" [ɪn] [paɪps] ? "
" In pipes ? "
" 在 管道 ? "

"在管道里？ "

" [noʊ] — [ɪn] ['grænd,fɑ:ðəz] !
" No — in grandfathers !
" 不 — 在 祖父们 !

"不——在祖父辈！ "

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['ɑːkjupaɪd] , [ɑːn]['daɪz][pɑːrt] , [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] ,
" **There** **came** **a** **pause** , **occupied** , **on** **Di's** **part** , **by** **a** **swift** ,
" 那里 来了 一个 暂停 , 占领 , 在 迪的 部分 , 经过 一个 迅速 ,

“迪顿了顿，这期间她迅速地……”

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pruːvɪŋ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] , [haɪ] - ['stʌdɪd] [ruːm] .
not **altogether** **approving** **survey** **of** **the** **stiff** , **high** - **studded** **room** .
不是 共 批准 民意调查 的 这 僵硬的 , 高的 - 带钉的 房间 .

对这间装潢僵硬、镶钉很高的房间的调查结果并不完全令人满意。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] . “
This **time** **it** **was** **the** **old** **gentleman** **who** **broke** **the** **silence** . **“**
这 时间 它 曾是 这 老的 绅士 WHO 打破 这 沉默 . “

这一次，打破沉默的是那位老先生。

- [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['grænfɑːðər] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] ['tʃɪrf(ə)l] ['griːtɪŋ] . ” -
' **Good** **afternoon** , **Grandfather** , **'** **was** **the** **apparition's** **cheerful** **greeting** . **”** **256**
- 好的 下午 , 祖父 , - 曾是 这 幻影的 快乐 问候 . ” -

“下午好，爷爷，”幻影愉快地问候道。256

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [əd'maɪəd] [ðæt] [oʊld] ['klɑːdhɑːpər] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
“ **I** **believe** **you** **are** **the** **young** **lady** **who** **admired** **that** **old** **clodhopper** **in** **the** **picture** **,**
“ 我 相信 你 是 这 年轻的 女士 WHO 钦佩 那 老的 笨蛋 在 这 图片 ,

“我相信你就是照片里那位欣赏老顽固的年轻女士。”

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
” **he** **remarked** **.**
” 他 评论 .

“他说道。”

“ [oʊ] , [jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːrlɪŋ] ! ”
“ **Oh** , **yes** ; **he** **was** **a** **great** **darling** **!** **”**
“ 哦 , 是的 ; 他 曾是 一个 伟大的 亲爱的 ! ”

“哦，是的；他真是个可爱的人！”

“ [hiː; hi] ['wɔznt] ['veri] ['hænsəm] . ”
“ **He** **wasn't** **very** **handsome** **.** **”**
“ 他 不是 非常 英俊的 . ”

“他长得并不帅。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [dɪr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] ! ”
“ **No** , **but** **—** **there** **is** **always** **something** **so** **dear** **about** **a** **grandfather** **!** **”**
“ 不 , 但 — 那里 是 总是 某物 所以 亲爱的 关于 一个 祖父 ! ”

“不，但是——爷爷身上总是有种特别的亲切感！”

“ ['ɔːlweɪz] ? ”
“ **Always** **?** **”**
“ 总是 ? ”

“总是？ ”

“ [jes] ; ['ɔːlweɪz] !
“ **Yes** **;** **always** **!**
“ 是的 ; 总是 !

“是的，一直都是！”

” [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌdiː 'aɪ] [left] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwərd] ,
” **and** **suddenly** **Di** **left** **her** **seat** , **and** , **taking** **a** **few** **steps** **forward** ,
” 和 突然 迪 左边 她 座位 , 和 , 采取 一个 很少 步骤 向前 ,

“突然，迪离开了座位，向前走了几步，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
she **dropped** **on** **her** **knees** **before** **him** **.**
她 掉落 在 她 膝盖 前 他 .

她跪倒在他面前。

“ ['grænfɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [glʌvd] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] , “

“	Grandfather	,	”	she	said	,	clasping	her	small	gloved	hands	on	his	knee	,	“
”	祖父	,	”	她	说	,	紧握	她	小的	戴手套	双手	在	他的	膝盖	,	”

['grænfɑːðər] !

Grandfather	!
祖父	!

“爷爷,”她说着，把戴着手套的小手放在他的膝盖上，“爷爷!

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['eləkwənt] [ɪn'diːd] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə]

”	She	was	meaning	to	be	very	eloquent	indeed	,	—	that	is	,	if	it	were	to
”	她	曾是	意义	到	是	非常	雄辩	的确	,	—	那	是	,	如果	它	是	到

[bɪ'kʌm] ['nesəseri] .

become	necessary	.
变得	必要的	.

“她本打算言辞得非常精彩——也就是说，如果真的有必要的话。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [driːm] [ðæt] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] , [soʊ] [pər'sweɪsɪvli] ['spoʊkən] ,

She	did	not	dream	that	that	one	word	,	so	persuasively	spoken	,
她	做过	不是	梦	那	那	一	单词	,	所以	令人信服地	说	,

她做梦也没想到，那句话，说得如此掷地有声，竟会如此打动人心。

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .

was	more	eloquent	than	a	whole	oration	.
曾是	更多的	雄辩	比	一个	所有的	演讲	.

比整篇演说都更有说服力。

“ [wel] , [mɪs] [ˌdiː 'aɪ] ? ”

“	Well	,	Miss	Di	?	”
”	出色地	,	错过	迪	?	”

“迪小姐，您好? ”

“ ['grænfɑːðər] , [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

“	Grandfather	,	I've	a	great	favour	to	ask	of	you	,
”	祖父	,	我已经	一个	伟大的	偏爱	到	问	的	你	,

“爷爷，我有个忙想请您帮。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [seɪ] - [jes] - [bɪ'fɔːrhænd] !

and	I	should	like	to	have	you	say	'	yes	'	beforehand	!
和	我	应该	喜欢	到	有	你	说	-	是的	-	预先	!

我希望你事先答应我!

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['rendərd] [sər'praɪzɪŋli] [sɔːft] [baɪ] [ðæt] [fɜːrst]

”	He	looked	down	upon	her	with	a	heart	rendered	surprisingly	soft	by	that	first
”	他	看起来	向下	之上	她	和	一个	心	渲染	出奇	柔软的	经过	那	第一的

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

“他低头看着她，心中因那第一句话而出奇地柔软起来。”

— [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪnd] [mʌtʃ] ['tɪk(ə)ld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

—	and	a	mind	much	tickled	by	the	audacity	of	the	rest	of	it	.	257
—	和	一个	头脑	很多	挠痒	经过	这	大胆	的	这	休息	的	它	.	-

——而其余部分的大胆无畏更是让他兴奋不已。257

“ [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['feɪvəz] ['græntɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] ? ” [hiː; hi]

“	And	are	you	in	the	habit	of	getting	favours	granted	in	the	dark	?	”	he
”	和	是	你	在	这	习惯	的	获得	恩惠	的确	在	这	黑暗的	?	”	他

[in'kwaiəd] .

inquired	.
询问	.

“你是不是经常在暗中得到好处? ”他问道。

“ ['pɑːpə] [sez] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][bæg][maɪ] [geɪm] !
“ Papa says I usually bag my game !
” 爸爸 说道 我 通常 包 我的 游戏 !

“爸爸说我通常都能赢球！”

” [naʊ] [oʊld]['mɪstər] . ['krɔzbi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
” Now old Mr . Crosby had been a sportsman in his day ,
” 现在 老的 先生 . 克罗斯比 有 到过 一个 运动员 在 他的 天 ,

“老克罗斯比先生年轻时也是一位运动爱好者，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒest] .
and he was mightily pleased with the little jest .
和 他 曾是 非常 高兴 和 这 小的 笑话 .

他非常喜欢这个小玩笑。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [æskt] :
But he only asked :
但 他 仅有的 问 :

但他只问了：

“ [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] [geɪm] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? ”
“ And what's your game in this instance , if you please ? ”
” 和 是什么 你的 游戏 在 这 实例 , 如果 你 请 ? ”

那么，请问你这次的策略是什么?

“ [juː; jʊ] ! ”
“ You ! ”
” 你 ! ”

“你！ ”

“ [oʊ] , [aɪ] !
“ Oh , I !
” 哦 , 我 !

“哦，我!

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][bæg][ˌem 'iː] ?
And you want to bag me ?
和 你 想 到 包 我 ?

你想把我抓起来?

[bæg][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] ? ”
Bag me for what ? ”
包 我 为了 什么 ? ”

我为什么被抓?

“ [fɔːr; fər] ['dɪnər] ! ”
“ For dinner ! ”
” 为了 晚餐 ! ”

“晚餐吃什么！”

“ [oʊ] , [fɔːr; fər] ['dɪnər] ! ”
“ Oh , for dinner ! ”
” 哦 , 为了 晚餐 ! ”

“哦，晚餐吃这个！”

“ [jes] !
“ Yes !
” 是的 !

“是的!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][baɪ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [juːl] [dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] ['teɪbl] ['iːv(ə)n] .
We are all by ourselves to - day , and you'll just make the table even .
我们 是 全部 经过 我们自己 到 - 天 , 和 你会 只是 制作 这 桌子 甚至 .

今天我们只有自己一个人，你来凑个热闹就行了。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd] ['luːɪs] , [ænd; ənd][beiθ; beθ] , [ænd; ənd] ['ælɪs] ,

There's	only	Papa	and	Mamma	,	and	Louise	,	and	Beth	,	and	Alice	,
有	仅有的	爸爸	和	妈妈	,	和	路易丝	,	和	贝丝	,	和	爱丽丝	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

and	the	baby	.
和	这	婴儿	.

家里只有爸爸妈妈、路易丝、贝丝、爱丽丝和宝宝。

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [swiːt] , [sɔːft] [neɪmz] ['saʊndɪd] ['veri] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Somehow	the	succession	of	sweet	,	soft	names	sounded	very	attractive	to	the
"	不知何故	这	演替	的	甜的	,	柔软的	姓名	听起来	非常	吸引人的	到	这

['kræbɪd] [oʊld][mæn] .

crabbed	old	man	.
螃蟹	老的	男人	.

“不知为何，一连串甜美柔和的名字对脾气暴躁的老人来说非常有吸引力。”

“ [ðə; ði]['beɪbi][ɪz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , " [ˌdiː 'aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

“	The	baby	is	six	years	old	,	"	Di	continued	,
"	这	婴儿	是	六	年	老的	,	"	迪	持续	,

“孩子六岁了，”迪继续说道。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

unconsciously	adding	another	touch	to	the	attractiveness	of	the	picture	.
不知不觉	添加	其他	触碰	到	这	吸引力	的	这	图片	.

无意间为这幅画增添了另一层魅力。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? "

“	And	what	is	her	name	?	"
"	和	什么	是	她	姓名	?	"

“她叫什么名字？”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][hɔ'reiʃiəu] .

“	His	name	is	Horatio	.
"	他的	姓名	是	霍雷肖	.

“他的名字叫霍雷肖。”

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] a258

I	never	liked	it	very	well	;	it	seemed	too	long	for	a258
我	绝不	喜欢	它	非常	出色地	;	它	似乎	也	长的	为了	a258

我一直不太喜欢它；对于a258来说，它似乎太长了。

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

婴儿。

[bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [naʊ] .

But	,	do	you	know	?	—	I	think	I	shall	like	it	better	now	.
但	,	做	你	知道	?	—	我	思考	我	将	喜欢	它	更好的	现在	.

但是，你知道吗？——我想我现在会更喜欢它。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [glʌvd] [hændz] [klɑːspt] [ɑːn]

"	She	was	still	kneeling	before	him	,	with	her	small	gloved	hands	clasped	on
"	她	曾是	仍然	跪着	前	他	,	和	她	小的	戴手套	双手	紧握	在

[hɪz; ɪz] [niː] .

his	knee	.
他的	膝盖	.

她仍然跪在他面前，戴着手套的小手紧紧地放在他的膝盖上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

It	was	clear	that	she	had	not	the	faintest	idea	of	being	refused	.
它	曾是	清除	那	她	有	不是	这	最微弱	主意	的	存在	拒绝	.

很明显，她丝毫没有被拒绝的心理。

[jet] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['sʌmwʌt] [les] ['kɑːnfɪdənt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [hæv; həv]['teɪkən] [hɑːrt]
Yet even had she been somewhat less confident , she might well have taken heart
然而 甚至 有 她 到过 有些 较少的 自信的 , 她 可能 出色地 有 已采取 心
[ʌv; əv] [hoʊp] ,
of hope ,
的 希望 ,

即便她信心稍逊一筹，也很有可能抱有希望。

[fɔːr; fər] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hiː; hi] ['dʒentli] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd][ə'pɑːn][hɜːrz] .
for , at this point , he gently laid his wrinkled hand upon hers .
为了 , 在 这 观点 , 他 轻轻地 铺设 他的 皱 手 之上 她的 .

这时，他轻轻地将自己布满皱纹的手放在了她的手上。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] ? ” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
“ You will come to dinner ? ” she begged , apparently quite unconscious of the little
“ 你 将要 来 到 晚餐 ? ” 她 乞求 , 显然 相当 无意识 的 这 小的
[kə'res] .
caress .
抚摸 .

“你会来吃晚饭吗？”她恳求道，似乎完全没有意识到刚才那轻微的爱抚。

“ [wiː; wi] [daɪn] [æt; ət] [faɪv] [ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wɔːk] ['oʊvər]
“ We dine at five on Thanksgiving day , and you and I can walk over
“ 我们 用餐 在 五 在 感恩 天 , 和 你 和 我 能 走 超过
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“感恩节那天我们五点吃饭，你我可以一起走过去。”

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][soʊ]
They will all be so
他们 将要 全部 是 所以

他们都会如此

[sər'praɪzd] , — [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] ! ”
surprised , — and so happy ! ”
惊讶 , — 和 所以 快乐的 ! ”

既惊喜又开心！

“ [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ?
“ Then they are not expecting me ?
“ 然后 他们 是 不是 期待 我 ?

“那他们没想到我会来吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['pɪrsɪŋ] [lʊk] ,
” and the old man gave her a very piercing look ,
” 和 这 老的 男人 给予 她 一个 非常 冲孔 看 ,

“老人狠狠地瞪了她一眼，目光锐利无比。”

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [pɪrs] [æt; ət][ɔːl] .
which did not seem to pierce at all .
哪个 做过 不是 似乎 到 刺穿 在 全部 .

似乎完全没有刺穿。

“ [noʊ] ; [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
“ No ; they didn't know who it was to be .
“ 不 ; 他们 没有 知道 WHO 它 曾是 到 是 .

“不，他们不知道那人是谁。”

[aɪ]['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] . ”
I only said it was a very important personage . ”
我 仅有的 说 它 曾是 一个 非常 重要的 人士 . ”

我只是说他是一位非常重要的人物。

“ ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæg] !
“ Coming in a bag !
” 未来 在 一个 包 !

“装在袋子里！”

” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
” he suggested .
” 他 建议 .

他建议道。

“ [oʊ] , [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['spɔːrtsmənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ! ”
“ Oh , that's only a sportsman's expression ! ”
” 哦 , 那就是 仅有的 一个 运动员的 表达 ! ”

“哦，那只是运动员的表情而已！”

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
” 的确 !

“的确!

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kʌstəmeri] nowadays259
And is it customary nowadays259
和 是 它 习惯 nowadays259

如今这是否已成为一种惯例？259

[tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] ?
to go a - hunting for your Thanksgiving dinner ?
到 去 一个 - 打猎 为了 你的 感恩 晚餐 ?

去打猎找感恩节晚餐的食材?

” ['daɪz] [aɪz] [dɑːnst] .
” Di's eyes danced .
” 迪的 眼睛 跳舞 .

迪的眼睛闪闪发光。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] !
This was indeed a grandfather worth waiting for !
这 曾是 的确 一个 祖父 值得 等待 为了 !

这真是一位值得期待的爷爷!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] [dɪ'mjʊrli] :
But she only answered demurely :
但 她 仅有的 回答 端庄地 :

但她只是羞怯地回答:

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kwɑːri] !
“ That depends upon your quarry !
” 那 取决于 之上 你的 采石场 !

“那取决于你的猎物是什么！”

” ['lʌki] [ˌdiː 'aɪ] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪt][ə'pɑːn] [ðæt] ['prɪti] , [oʊld] - ['fæʃnd] [wɜːrd] !
” Lucky Di , to have hit upon that pretty , old - fashioned word !
” 幸运的 迪 , 到 有 打 之上 那 漂亮的 , 老的 - 造型 单词 !

“迪真幸运，居然想到了这个优美而又古朴的词！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [riːd] [hɜːr; hər][sɜːr]['wɔːltər] [tuː; tə] [gʊd] ['pɜːrpəs] .
She had , indeed , read her Sir Walter to good purpose .
她 有 , 的确 , 读 她 先生 沃尔特 到 好的 目的 .

她确实把沃尔特爵士的著作读了个明白。

[naʊ] , ['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] ['krɔzbi] [hæd; həd] [held] [aʊt] ['staʊtli] [ə'genst] ['evri] [ə'pi:l] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl]
Now , Mr . Horatio Crosby had held out stoutly against every appeal of natural
现在 , 先生 . 霍雷肖 克罗斯比 有 握住 出去 坚定地 反对 每一个 上诉 的 自然的
[ə'fekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] ,
affection , of reason ,
感情 , 的 原因 ,

然而，霍雷肖·克罗斯比先生却坚决抵制一切出于人之常情和理性的劝说。

[ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] .
of conscience .
的 良心 .

良心。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [kwɪk] - ['tempərd] [mæn] [laɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [laɪk] [hɪz; ɪz]
He was not a quick - tempered man like his son ; he was not , like his
他 曾是 不是 一个 快的 - 淬火 男人 喜欢 他的 儿子 ; 他 曾是 不是 , 喜欢 他的
['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] , ['i:zəli] [rɪ'bʌft] ;
daughter - in - law , easily rebuffed ;
女儿 - 在 - 法律 , 容易地 拒绝 ;

他不像他儿子那样脾气暴躁；他不像他的儿媳那样容易被拒绝；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['tʌfnəs] [ʌv; əv] ['faɪbər] [wɪtʃ] ['ji:ldɪd] ['ni:ðər] [tu:; tə]
but there was about him a toughness of fibre which yielded neither to
但 那里 曾是 关于 他 一个 韧性 的 纤维 哪个 产生 两者都不 到
[bloʊz] [nɔ:r] [tu:; tə] ['preʃər] ,
blows nor to pressure ,
打击 也不 到 压力 ,

但他身上有一种坚韧不拔的品质，既不屈服于打击，也不屈服于压力。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , ['ni:ðər] [frend] [nɔ:r] [foʊ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] .
and which , for many years , neither friend nor foe had penetrated .
和 哪个 , 为了 许多 年 , 两者都不 朋友 也不 敌人 有 渗透 .

多年来，无论是朋友还是敌人都未能攻入其中。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] [θɪŋ] ['sɪmpli] [ig'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tu:] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['bæriər] !
And here was this young thing simply ignoring the hitherto impenetrable barrier !
和 这里 曾是 这 年轻的 事物 简单地 忽略 这 迄今为止 坚不可摧 障碍 !

而这个年轻人竟然完全无视了之前坚不可摧的屏障！

[ðə; ði] [klɪr] [jʌŋ] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] [meɪd] ['nʌθɪŋ]
The clear young eyes looked straight through it , the fresh young voice made nothing
这 清除 年轻的 眼睛 看起来 直的 通过 它 , 这 新鲜的 年轻的 嗓音 制成 没有什么
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

那双清澈的年轻眼睛直视着它，那清新的年轻声音对此毫不在意。

[ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] ['fænsis] [ˌoʊvər'li:pt] [ˌaɪ 'ti:] .
the playful fancies overleapt it .
这 顽皮的 幻想 跃过 它 .

那些天马行空的幻想超越了它。

[ə; eɪ] ['kwɑ:ri] , [ɪn'di:d] !
A quarry , indeed !
一个 采石场 , 的确 !

真是一个采石场！

[wer] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] ? -
Where had the child got hold of the word ? 260
在哪里 有 这 孩子 得到 抓住 的 这 单词 ? -

孩子是从哪里听来的这个词？260

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][oʊld][mæn] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['laɪtli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [feɪs] [ɪn]

Of	**a**	**sudden**	**the**	**old**	**man**	**bent**	**forward**	**and**	**lightly**	**touched**	**the**	**laughing**	**face**	**in**
的	一个	突然	这	老的	男人	弯曲	向前	和	轻轻	感动	这	笑	脸	在

['toʊkən][ʌv; əv] [sə'rendər] .

token	**of**	**surrender**	**.**
令牌	的	投降	.

突然，老人俯身向前，轻轻抚摸着那张笑脸，表示投降。

" [its] [æn; ən][oʊld][bɜːrd] [juːv] [wɪŋd] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**It's**	**an**	**old**	**bird**	**you've**	**winged**	**,**	**little**	**girl**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	它是	一个	老的	鸟	你已经	有翅膀的	,	小的	女孩	,	"	他	说	,

"你放飞的是一只老鸟，小姑娘，"他说。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stept] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [roʊp] ;

as	**he**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**stepped**	**once**	**more**	**to**	**the**	**bell**	**-**	**rope**	**;**
作为	他	玫瑰	到	他的	脚	和	步	一次	更多的	到	这	钟	-	绳索	;

他站起身，再次走到钟绳旁；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəli] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['əuvəʃuːz] .

and	**this**	**time**	**he**	**really**	**rang**	**for**	**his**	**coat**	**and**	**overshoes**	**.**
和	这	时间	他	真的	响铃	为了	他的	外套	和	套鞋	.

这一次，他真的按响了铃，要了他的外套和鞋套。

" [ænd; ənd][soʊ] [juːv] [neɪmd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [hɔ'reiʃiəu] ?

"	**And**	**so**	**you've**	**named**	**this**	**little**	**chap**	**Horatio**	**?**
"	和	所以	你已经	命名	这	小的	小伙子	霍雷肖	?

"所以你给这个小家伙取名叫霍雷肖？"

" ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , — [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] , ['nætʃ(ə)rəl][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪnər] , [tuː] ,

"	**Dinner**	**was**	**over**	**,**	**—**	**a**	**very**	**pleasant**	**,**	**natural**	**kind**	**of**	**dinner**	**,**	**too**	**,**
"	晚餐	曾是	超过	,	—	一个	非常	令人愉快的	,	自然的	种类	的	晚餐	,	也	,

晚餐结束了——而且是一顿非常愉快、自然的晚餐。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	**spite**	**of**	**the**	**difficulty**	**some**	**of**	**the**	**family**	**had**	**found**	**in**	**eating**	**it**	**,**
在	尽管如此	的	这	困难	一些	的	这	家庭	有	成立	在	吃	它	,

尽管家里有些人觉得吃这种食物很困难，

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['gæðərd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['wʊdˌfaɪr] , ['fɔːtifaiŋ] [ðəm'selvz] ,

—	**and**	**they**	**were**	**all**	**gathered**	**about**	**a**	**roaring**	**woodfire**	**,**	**fortifying**	**themselves**	**,**
—	和	他们	是	全部	聚集	关于	一个	咆哮	柴火	,	强化	他们自己	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

with	**the**	**aid**	**of**	**coffee**	**,**
和	这	援助	的	咖啡	,

——他们都围坐在熊熊燃烧的篝火旁，一边喝着咖啡一边提神。

[sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] - [drɑːps] , — [iːtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] , — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm]

cigars	**,**	**and**	**chocolate**	**-**	**drops**	**,**	**—**	**each**	**according**	**to**	**his**	**kind**	**,**	**—**	**for**	**a**	**game**
雪茄	,	和	巧克力	-	滴	,	—	每个	根据	到	他的	种类	,	—	为了	一个	游戏

[ʌv; əv][blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] .

of	**blind**	**-**	**man's**	**-**	**buff**	**.**
的	瞎的	-	男人的	-	增幅	.

雪茄和巧克力豆——各取所需——用来玩捉迷藏游戏。

[ðə; ði] [smɔːl] ['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [niː] ,

The	**small**	**scion**	**of**	**the**	**house**	**was**	**seated**	**on**	**his**	**grandfather's**	**knee**	**,**
这	小的	继承人	的	这	房子	曾是	坐着	在	他的	祖父的	膝盖	,

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz][fɑːb] ,

playing	**with**	**his**	**grandfather's**	**fob**	**,**
玩耍	和	他的	祖父的	钥匙扣	,

家中的小儿子坐在祖父的膝上，玩着祖父的怀表。

['æftər][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['hæbɪt][ʌv; əv] [smɔːl] ['saɪənz] .

after	the	immemorial	habit	of	small	scions	.
后	这	远古的	习惯	的	小的	接穗	.

沿袭了培育小接穗的古老习俗。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [neɪmd] [hɪm; ɪm][hɔ'reiʃiəu] !

“	Of	course	we	named	him	Horatio	!
”	的	课程	我们	命名	他	霍雷肖	!

“我们当然给他取名叫霍雷肖！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['krɔzbi] [huː] ['ænsər] , [ænd; ənd] , -

”	It	was	Mrs	.	Crosby	who	answered	,	and	,	261
”	它	曾是	太太	.	克罗斯比	WHO	回答	,	和	,	-

回答的是克罗斯比夫人，261

[æz; əz][hɜːr; hər]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['pleɪɪŋ]

as	her	father	-	in	-	law	looked	across	at	her	face	with	the	firelight	playing
作为	她	父亲	-	在	-	法律	看起来	穿过	在	她	脸	和	这	火光	玩耍

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

当她的公公望着她那张被火光映照的脸庞时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

he	seemed	to	remember	that	he	had	always	wished	for	a	daughter	.
他	似乎	到	记住	那	他	有	总是	希望	为了	一个	女儿	.

他似乎想起了自己一直想要个女儿。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ? ”

“	And	what	do	you	call	him	for	short	?	”
“	和	什么	做	你	称呼	他	为了	短的	?	”

“那你管他叫什么简称呢？”

“ [dʒʌst][hɔ'reiʃiəu] ! ” [paɪpt] [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ,

“	Just	Horatio	!	”	piped	up	little	Alice	,
“	只是	霍雷肖	!	”	管道	向上	小的	爱丽丝	,

“就是霍雷肖！”小爱丽丝插嘴道。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [fiːt] , ['dʒentli] ['pʊlɪŋ]

who	was	sitting	on	the	rug	at	the	old	gentleman's	feet	,	gently	pulling
WHO	曾是	坐着	在	这	小地毯	在	这	老的	绅士的	脚	,	轻轻地	拉

['rɒloʊz] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ɪrz] .

Rollo's	long	-	suffering	ears	.
罗洛的	长的	-	痛苦	耳朵	.

她坐在老先生脚边的地毯上，轻轻地拽着罗洛饱受折磨的耳朵。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['krɔzbi] ; “ [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

“	Yes	,	”	said	Mr	.	Thomas	Crosby	;	“	we	have	always	been	proud	of	the	name	.
“	是的	,	”	说	先生	.	托马斯	克罗斯比	;	“	我们	有	总是	到过	自豪的	的	这	姓名	.

“是的，”托马斯·克罗斯比先生说；“我们一直为这个名字感到自豪。”

” [ðen] [ˌdiː 'aɪ] , [pɜ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʌn'stedɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ,

”	Then	Di	,	perceiving	a	slight	unsteadiness	in	the	voice	in	which	this	was	said	,
”	然后	迪	,	感知	一个	轻微	不稳定	在	这	嗓音	在	哪个	这	曾是	说	,

“这时，迪察觉到对方说话的声音略有不稳，

[stept] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'græn‍ˌfɑːðɚz] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɪs] [ɑːn]

stepped	behind	her	grandfather's	chair	,	and	,	dropping	a	small	kiss	on
步	在后面	她	祖父的	椅子	,	和	,	下降	一个	小的	吻	在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

the	top	of	his	head	,
这	顶部	的	他的	头	,

她走到祖父的椅子后面，在他头顶轻轻落下一个吻。

[lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :

looked	across	at	her	father	,	and	exclaimed	:
看起来	穿过	在	她	父亲	,	和	惊呼	:

她看向父亲，惊呼道：

“ [oʊ] , [ˈpɑːpə] !

“	Oh	,	Papa	!
“	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhævɪŋ] [bægd] [ə; eɪ] [ˈgrænfɑːðər] ! ”

To	think	of	our	having	bagged	a	grandfather	!	”
到	思考	的	我们的	拥有	袋装	一个	祖父	!	”

想想我们竟然找到了一位爷爷！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神